叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一对(a Pair Of Them) 000001

2. 一对(a Pair Of Them) 000002

3. 一对(a Pair Of Them) 000003

4. 一对(a Pair Of Them) 000004

5. 一对(a Pair Of Them) 000005

6. 一对(a Pair Of Them) 000006

7. 一对(a Pair Of Them) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一对(A Pair of Them)

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
A **Pair** **of** **Them**
一个 一对 的 他们

一对

['sʌnʃaɪn] ['laɪbreri] .
SUNSHINE **LIBRARY** **.**
阳光 图书馆 .

阳光图书馆。

[ænt] ['hænə] [ænd; ənd] [seɪt] .
Aunt **Hannah** **and** **Seth** **.**
阿姨 汉娜 和 塞思 .

汉娜阿姨和塞思。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By **James** **Otis** **.**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[blaɪnd] ['brʌðər] ([ðə; ði]) .
Blind **Brother** **(** **The** **)** **.**
瞎的 兄弟 (这) .

盲人兄弟（The）。

[baɪ]['hoʊmər] [griːn] .
By **Homer** **Greene** **.**
经过 荷马 格林 .

作者：霍默·格林。

['kæptənz] [dɔːg] ([ðə; ði]) .
Captain's **Dog** **(** **The** **)** **.**
船长的 狗 (这) .

船长的狗（The）。

[baɪ] ['luːɪs] - .
By **Louis** **Énault** **.**
经过 路易斯 - .

作者：路易·埃诺。

[kæt][ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] ([ðə; ði]) .
Cat **and** **the** **Candle** **(** **The** **)** **.**
猫 和 这 蜡烛 (这) .

猫与蜡烛（The）。

[baɪ] ['meri] [ef] . ['lenərd] .
By **Mary** **F** **.** **Leonard** **.**
经过 玛丽 F . 伦纳德 .

作者：玛丽·F·伦纳德。

['krɪsməs] [æt; ət] ['diːkən] ['hækɪts] .
Christmas **at** **Deacon** **Hackett's** **.**
圣诞节 在 执事 哈克特的 .

迪肯·哈克特家的圣诞节。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['krɪsməs] - [triː] ['skɑːlər] .
Christmas - Tree Scholar .
圣诞节 - 树 学者 .

圣诞树学者。

[baɪ] ['frænsɪs] [bent] ['dɪlɪŋˌhæm] .
By Frances Bent Dillingham .
经过 弗朗西丝 弯曲 迪林厄姆 .

作者：弗朗西丝·本特·迪林厄姆。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [ˌmɑːrʃə'nes] .
Dear Little Marchioness .
亲爱的 小的 侯爵夫人 .

亲爱的小侯爵夫人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
The Story of a Child's Faith and Love .
这 故事 的 一个 孩子的 信仰 和 爱 .

一个孩子的信仰与爱的故事。

[dɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
Dick in the Desert .
迪克 在 这 沙漠 .

沙漠中的迪克。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[dɪ'vaɪdɪd] [skeɪts] .
Divided Skates .
分割 冰鞋 .

分体式滑冰鞋。

[baɪ] ['evlɪn] ['reɪmənd] .
By Evelyn Raymond .
经过 伊芙琳 雷蒙德 .

作者：伊芙琳·雷蒙德。

[goʊld] [θred] ([ðə; ði]) .
Gold Thread (The) .
金子 线 (这) .

金线（The）。

[baɪ] ['nɔːrmən] [mə'klaʊd] , [diː] . [diː] .
By Norman MacLeod , D . D .
经过 诺曼 麦克劳德 , D . D .

作者：诺曼·麦克劳德，博士

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [kæps] .
Half a Dozen Thinking Caps .
一半 一个 打 思维 帽子 .

六顶思考帽。

[baɪ] ['meri] ['lenərd] .
By Mary Leonard .
经过 玛丽 伦纳德 .

作者：玛丽·伦纳德。

[haʊ] ['tɑːmi] [seɪvd] [ðə; ði][bɑːrn] .

How	**Tommy**	**Saved**	**the**	**Barn**	**.**
如何	汤米	已保存	这	谷仓	.

汤米是如何拯救谷仓的。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

By	**James**	**Otis**	**.**
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['ɪŋgl̩ˌsaɪd] .

Ingleside	**.**
炉边	.

炉边。

[baɪ] ['bɑːrbrə] - .

By	**Barbara**	**Yechton**	**.**
经过	芭芭拉	-	.

作者：芭芭拉·耶克顿。

[dʒeɪ] . [koʊl] .

J	**.**	**Cole**	**.**
J	.	油菜	.

J. 科尔。

[baɪ] ['emə] ['gɛlɪˌbrænd] .

By	**Emma**	**Gellibrand**	**.**
经过	艾玛	吉利布兰德	.

作者：艾玛·盖利布兰德。

['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] .

Jessica's	**First**	**Prayer**	**.**
杰西卡的	第一的	祷告	.

杰西卡的第一次祈祷。

[baɪ] [hɛsbə] ['strɛtən] .

By	**Hesba**	**Stretton**	**.**
经过	赫斯巴	斯特雷顿	.

作者：赫斯巴·斯特雷顿。

['lædi] .

Laddie	**.**
拉迪	.

小伙子。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .

By	**the**	**author**	**of**	**“**	**Miss**	**Toosey's**	**Mission**	**.**
经过	这	作者	的	“	错过	-	使命	.

作者是《图西小姐的使命》的作者。

” ['lɪt(ə)l] [kruːˈseɪdɜ-z] .

”	**Little**	**Crusaders**	**.**
”	小的	十字军战士	.

“小十字军。”

[baɪ]['iːvə] ['mædn] .

By	**Eva**	**Madden**	**.**
经过	伊娃	麦登	.

作者：伊娃·马登。

['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪnz] ['hɑːlədeɪ] .

Little	**Sunshine's**	**Holiday**	**.**
小的	阳光的	假期	.

小阳光的假期。

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] .

By	Miss	Mulock	.
经过	错过	穆洛克	.

作者：穆洛克小姐。

['lɪt(ə)l] ['piːtər] .

Little	Peter	.
小的	彼得	.

小彼得。

[baɪ]['luːkəs] ['mælɪt] .

By	Lucas	Malet	.
经过	卢卡斯	马莱特	.

作者：卢卡斯·马莱特。

['mæstər] ['sʌnʃaɪn] .

Master	Sunshine	.
掌握	阳光	.

阳光大师。

[baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [ef] . ['freɪzər] .

By	Mrs	.	C	.	F	.	Fraser	.
经过	太太	.	C	.	F	.	弗雷泽	.

作者：CF Fraser夫人。

[mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .

Miss	Toosey's	Mission	.
错过	-	使命	.

图西小姐的任务。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['lædi] .

By	the	author	of	“	Laddie	.
经过	这	作者	的	“	拉迪	.

作者是《拉迪》的作者。

” ['mjuːzɪk(ə)l] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['diːljə] .

”	Musical	Journey	of	Dorothy	and	Delia	.
”	音乐	旅行	的	多萝西	和	德莉娅	.

“多萝西和迪莉娅的音乐之旅。”

[baɪ] ['brædli] ['gɪlmən] .

By	Bradley	Gilman	.
经过	布拉德利	吉尔曼	.

作者：布拉德利·吉尔曼。

['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['meɪdʒər] .

Our	Uncle	,	the	Major	.
我们的	叔叔	,	这	主要的	.

我们的叔叔，那位少校。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - .

A	Story	of	1765	.
一个	故事	的	-	.

1765年的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ə; eɪ]) .

Pair	of	Them	(	A	)	.
一对	的	他们	(	一个	)	.

一对（A）。

[baɪ] ['evlɪn] ['reɪmənd] .
By Evelyn Raymond .
经过 伊芙琳 雷蒙德 .

作者：伊芙琳·雷蒙德。

['pleɪgraʊnd] ['təuni] .
Playground Toni .
操场 托尼 .

托尼游乐场。

[baɪ] ['ʌnə] [tʃə'pin] [reɪ] .
By Anna Chapin Ray .
经过 安娜 查平 射线 .

作者：安娜·查平·雷。

[pleɪ] ['leɪdi] ([ðə; ði]) .
Play Lady (The) .
玩 女士 (这) .

扮演女士（The）。

[baɪ] ['elə] ['fɑːrmən] [præt] .
By Ella Farman Pratt .
经过 艾拉 法尔曼 普拉特 .

作者：艾拉·法曼·普拉特。

[prɪns] - .
Prince Prigio .
王子 - .

普里吉奥王子。

[baɪ] ['ændruː] [læŋ] .
By Andrew Lang .
经过 安德鲁 朗 .

作者：安德鲁·朗

[ʃɔːrt] [kruːz] ([ə; eɪ]) .
Short Cruise (A) .
短的 巡航 (一个) .

短途巡航（A）。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['smoʊki] [deɪz] .
Smoky Days .
烟 天 .

烟雾弥漫的日子。

[baɪ] ['edwərd] ['dʌbljuː] . ['tɔmsn] .
By Edward W . Thomson .
经过 爱德华 W . 汤姆逊 .

作者：爱德华·W·汤姆森。

['strɔːberi] [hɪl] .
Strawberry Hill .
草莓 爬坡道 .

草莓山。

[baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [ef] . ['freɪzər] .
By Mrs . C . F . Fraser .
经过 太太 . C . F . 弗雷泽 .

作者：CF Fraser夫人。

['sʌnbi:mz] [ænd; ənd] ['mu:nbi:mz] .
Sunbeams and Moonbeams .
阳光 和 月光 .

阳光和月光。

[baɪ] ['lu:ɪs] [ɑ:r] . ['beɪkər] .
By Louise R . Baker .
经过 路易丝 拉 . 贝克 .

作者：路易丝·R·贝克。

[tu:] [ænd; ənd] [wʌn] .
Two and One .
二 和 一 .

二加一。

[baɪ] ['ʃɑ:rlət] [em] . ['veɪl] .
By Charlotte M . Vaile .
经过 夏洛特 M . 韦尔 .

作者：夏洛特·M·韦尔。

[rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] ([ðə; ði]) .
Wreck of the Circus (The) .
破坏 的 这 马戏团 (这) .

马戏团的残骸（The）。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[jʌŋ] [bɔ:s] ([ðə; ði]) .
Young Boss (The) .
年轻的 老板 (这) .

年轻的老板（The）。

[baɪ] ['edwərd] ['dʌblju:] . ['tɔmsn] .
By Edward W . Thomson .
经过 爱德华 W . 汤姆逊 .

作者：爱德华·W·汤姆森。

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & ['kʌmpəni] ,
THOMAS Y . CROWELL & COMPANY ,
托马斯 是 . 克罗威尔 & 公司 ,

托马斯·Y·克罗威尔公司

[nu:] [jɔ:k] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

“ [waɪ] , [jes] , ['bɑ:ni] - [geɪ] !
“ WHY , YES , BONNY - GAY !
“ 为什么 , 是的 , 邦妮 - 同性恋 !

“是的，邦妮-盖伊！”

[aɪv] [kʌm] .
I'VE COME .
我已经 来 .

我来了。

” [si:] [peɪdʒ] - .
” See page 77 .
” 看 页 - .

参见第 77 页。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
A **PAIR** **OF** **THEM**
一个 一对 的 他们

一对

[baɪ] ['evlɪn] ['reɪmənd]
BY **EVELYN** **RAYMOND**
经过 伊芙琳 雷蒙德

作者：伊芙琳·雷蒙德

[nuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

纽约。

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
Thomas **Y** **.** **Crowell** **&** **Co** **.**
托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

Thomas Y. Crowell & Co.

['pʌblɪʃərz] .
Publishers **.**
出版商 .

出版商。

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1901** **,**
版权 , - ,

版权所有，1901年

[baɪ] ['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
By **THOMAS** **Y** **.** **CROWELL** **&** **CO** **.**
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 .

由托马斯·Y·克罗威尔公司出版

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][bɪg][wʌn]
I **.** **Where** **the** **Houses** **are** **Big** **1**
我 . 在哪里 这 房屋 是 大的 1

一、房屋所在之处 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [smɔːl] -
Where **the** **Houses** **are** **Small** **15**
在哪里 这 房屋 是 小的 -

房屋很小的地方 15

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[haʊ] [ðə; ði] [per] [met] -
How the Pair Met 29
如何 这 一对 梅特 -

两人如何相遇 29

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[mæks] [riːəˈpɪəz] -
Max Reappears 44
最大限度 再次出现 -

Max再次出现44

[viː] . ['meri] [dʒeɪn] [goʊz] ['vɪzɪtɪŋ] -
V . Mary Jane Goes Visiting 59
V . 玛丽 简 去 访问 -

V. 玛丽·简去拜访59

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [fraɪt] [ʌv; əv] ['meri] [dʒeɪn] -
The Flight and Fright of Mary Jane 78
这 航班 和 惊吓 的 玛丽 简 -

玛丽·简的逃亡与惊恐 78

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] -
On the Way Home 95
在 这 方式 家 -

回家路上 95

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['kɔnfidənsiz] -
Confidences 112
秘密 -

信心 112

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌv] -
By the Strength of Love 132
经过 这 力量 的 爱 -

凭着爱的力量 132

['æftərwərd] - [[wʌn]]
Afterward 150 [1]
之后 - [1]

之后 150[1]

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

A	Pair	of	Them
一个	一对	的	他们

一对

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [bɪg]

WHERE	THE	HOUSES	ARE	BIG
在哪里	这	房屋	是	大的

房子很大的地方

“ [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [greɪ]

“	It's	a	queer	kind	of	a	name	,	though	it	suits	you	,	”	observed	the	Gray
“	它是	一个	酷儿	种类	的	一个	姓名	,	尽管	它	西装	你	,	”	观察到	这	灰色的

['dʒent(ə)lmən] , ['θɔːtfəli] .

Gentleman	,	thoughtfully	.
绅士	,	深思熟虑	.

“这名字有点怪，不过很适合你，”灰衣绅士若有所思地说道。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	came	you	by	it	?
“	如何	来了	你	经过	它	?

你是怎么得到它的?

” ['bɑːni] - [geɪ] [flæʃt] [ðə; ði] ['kwestʃənər] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hʌgɪd] [mæks] ['kloʊzər][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

”	Bonny	-	Gay	flashed	the	questioner	a	smile	,	hugged	Max	closer	and	replied	:
”	邦妮	-	同性恋	闪光灯	这	提问者	一个	微笑	,	拥抱	最大限度	更近	和	回复	:

邦妮-盖伊对提问者露出一丝微笑，把马克斯抱得更紧，回答道：

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	was	born	on	a	Sunday	morning	.
“	我	曾是	出生	在	一个	星期日	早晨	.

我出生在星期天的早上。

[ðæts] [haʊ] . ”

That's	how	.	”
那就是	如何	.	”

就是这样。

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] ?

“	Ah	,	indeed	?
“	啊	,	的确	?

“啊，真的吗？”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] . ”

But	I	don't	quite	understand	.	”
但	我	不	相当	理解	.	”

但我不太明白。

“ [dəunt][juː; jʊ] ? [siːmz] ['iːzi] .

“	Don't	you	?	Seems	easy	.
“	不	你	?	似乎	简单的	.

难道不是吗？看起来很简单。

[lets] [sɪt] [daʊn] [hɪr] [baɪ] - ['fɑːðər] [dʒɔːrdʒ] - [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] .

Let's	sit	down	here	by	'	Father	George	'	and	I'll	explain	.
我们来吧	坐	向下	这里	经过	-	父亲	乔治	-	和	患病的	解释	.

咱们在“乔治神父”旁边坐下，我来解释一下。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

If	I	can	.
如果	我	能	.

如果可以的话。

" [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

"	The	Gray	Gentleman	was	very	tall	and	dignified	,
"	这	灰色的	绅士	曾是	非常	高的	和	凝重	,

“这位灰衣绅士身材高大，举止庄重。”

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wət'evər] ['bɑːni] - [geɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

yet	he	had	a	habit	of	doing	whatever	Bonny	-	Gay	asked	him	.
然而	他	有	一个	习惯	的	正在做	任何	邦妮	-	同性恋	问	他	.

但他有个习惯，就是邦妮·盖伊让他做什么他就做什么。

[soʊ][hiː; hi] [naʊ] ['dʌbld] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [kɜːrb] [sə'raʊndɪŋ] [[ˌtuː'tuː]]

So	he	now	doubled	himself	up	and	perched	on	the	low	curb	surrounding	[	2	]
所以	他	现在	双倍	他自己	向上	和	栖息	在	这	低的	抑制	周围	[	2	]

于是他蜷缩起身子，坐在周围低矮的路沿上[2]

[ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [blæk] [dɔːg] [drɑːpt] ['iːzəli] [daʊn]

the	monument	,	while	the	little	girl	and	the	big	black	dog	dropped	easily	down
这	纪念碑	,	尽管	这	小的	女孩	和	这	大的	黑色的	狗	掉落	容易地	向下

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

纪念碑，而小女孩和大黑狗轻松地落在了他旁边。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzd] [rɪ'flektɪvli] ['ɪntuː]

Then	he	leaned	his	head	back	against	the	iron	railing	and	gazed	reflectively	into
然后	他	倾斜	他的	头	后退	反对	这	铁	栏杆	和	凝视	反思地	进入

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [brɑːnz] ['laɪən] ,

the	face	of	the	big	bronze	lion	,
这	脸	的	这	大的	青铜	狮子	,

然后他向后靠在铁栏杆上，若有所思地凝视着那尊巨大的青铜狮子的脸。

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] .

just	opposite	.
只是	对面的	.

正好相反。

[bəuθ][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪən] ,

Both	the	child	and	the	man	were	fond	of	the	wonderful	lion	,
两个都	这	孩子	和	这	男人	是	喜爱	的	这	精彩的	狮子	,

孩子和男人都非常喜欢这只神奇的狮子。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ,

which	seemed	a	mighty	guardian	of	the	beautiful	Place	,	and	he	,	at	least	,
哪个	似乎	一个	强大的	监护人	的	这	美丽的	地方	,	和	他	,	在	至少	,

他似乎是这片美丽地方的强大守护者，至少他自己是。

[nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrld] - ['feɪməs] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .

knew	it	to	be	a	world	-	famous	work	of	art	.
知道	它	到	是	一个	世界	-	著名的	工作	的	艺术	.

我知道这是一件举世闻名的艺术作品。

['bɑːni] - [geɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl] ['ænɪmlz] , [ə'laɪv][ɔːr] ['skʌlptʃərd] ,

Bonny	-	Gay	loved	it	as	she	loved	all	animals	,	alive	or	sculptured	,
邦妮	-	同性恋	喜爱	它	作为	她	喜爱	全部	动物	,	活	或者	雕塑	,

邦妮-盖伊很喜欢它，就像她喜欢所有动物一样，无论是活的还是雕塑的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:; tə] [mæks] .

and	with	much	the	same	devotion	she	gave	to	Max	.
和	和	很多	这	相同的	虔诚	她	给予	到	最大限度	.

她对Max的感情也和对Max的感情一样深厚。

[ðə; ði][pɑ:rk] [wɪ'ðaʊt] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] ['kri:tʃərz] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

The	park	without	either	of	these	four	-	footed	creatures	would	have	seemed	strange	indeed	to	her	,
这	公园	没有	任何一个	的	这些	四	-	有脚的	生物	会	有	似乎	奇怪的	的确	到	她	,

对她来说，如果公园里没有这两种四足动物，那该有多奇怪啊。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['ɜ:rliɪst] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] .

for	they	were	her	earliest	playmates	and	remained	still	her	dearest	.
为了	他们	是	她	最早	玩伴	和	剩余	仍然	她	亲爱的	.

因为她们是她最早的玩伴，而且一直是她最亲爱的朋友。

“ [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] , ” [ə'gen] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

“	Now	you	can	tell	me	,	”	again	suggested	the	Gray	Gentleman	.
“	现在	你	能	告诉	我	,	”	再次	建议	这	灰色的	绅士	.

“现在你可以告诉我了，”灰衣绅士再次建议道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:stər] , [tu:] .

“	It	was	Easter	,	too	.
“	它	曾是	复活节	,	也	.

“那天也是复活节。”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔrgənz] ['pleɪɪŋ] ,

All	the	people	were	going	to	the	churches	,	the	bells	were	ringing	,	the	organs	playing	,
全部	这	人们	是	去	到	这	教堂	,	这	铃铛	是	铃声	,	这	器官	玩耍	,

人们都去了教堂，钟声响起，管风琴奏响。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] ['bju:tɪf(ə)l] .

and	everything	just	beautiful	.
和	一切	只是	美丽的	.

一切都那么美好。

[nɜ:rs] [næns] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['mʌðər] [sez] .

Nurse	Nance	began	it	,	my	mother	says	.
护士	南希	开始	它	,	我的	母亲	说道	.

我母亲说，这件事是从护士南希开始的。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ɪz] ['lʌki] , [ænd; ənd] ['bɑ:ni] , [ænd; ənd] [waɪz] ,

'	For	the	child	that	is	born	on	the	Sabbath	Day	is	lucky	,	and	bonny	,	and	wise	,
-	为了	这	孩子	那	是	出生	在	这	安息日	天	是	幸运的	,	和	邦妮	,	和	明智的	,

“因为在安息日出生的孩子是幸运的，是美丽的，是智慧的。”

[ænd; ənd] [geɪ] .

and	gay	.
和	同性恋	.

而且是同性恋。

- [bʌt; bət][maɪ] ['fɑ:ðər] [sez] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] - [lʌk] - [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ˌem 'i:] ['iznt] - [waɪz] ,

'	But	my	father	says	there	isn't	any	'	luck	'	and	a	child	like	me	isn't	'	wise	,
-	但	我的	父亲	说道	那里	不是	任何	-	运气	-	和	一个	孩子	喜欢	我	不是	-	明智的	,

但我父亲说没有“运气”这回事，像我这样的孩子也不“聪明”。

- [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [[θriː]]

'	so	they	had	to	leave	[	3	]
-	所以	他们	有	到	离开	[	3	]

所以他们不得不离开[3]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[aʊt]

out
出去

出去

[ænd; ənd][aɪm]['oʊnli] ['boːni] - [geɪ] .

and	I'm	only	Bonny	-	Gay	.
和	我是	仅有的	邦妮	-	同性恋	.

而我只是个同性恋。

[ðæts] [ɔːl] . ”

That's	all	.	”
那就是	全部	.	”

就这样。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	A	very	satisfactory	explanation	,	”	said	the	Gray	Gentleman	,	with	one	of	his
“	一个	非常	令人满意的	解释	,	”	说	这	灰色的	绅士	,	和	一	的	他的

[rer] [smaɪlz] ,

rare	smiles	,
稀有的	微笑	,

“解释得非常令人满意，”灰衣绅士说道，脸上露出了他难得一见的微笑。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ə'pɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [kəːlz] .

and	laying	his	hand	kindly	upon	the	golden	curls	.
和	躺下	他的	手	亲切地	之上	这	金的	卷发	.

他温柔地将手放在金色的卷发上。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] .

“	And	now	,	my	dear	,	one	question	more	.
“	和	现在	,	我的	亲爱的	,	一	问题	更多的	.

“现在，亲爱的，最后一个问题。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haʊzɪz] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

In	which	of	these	beautiful	houses	do	you	live	?
在	哪个	的	这些	美丽的	房屋	做	你	居住	?

你住在这些漂亮的房子里的哪一栋?

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [glæns] ['wɔndəd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [əˌrɪstə'krætɪk]

”	As	he	spoke	,	the	stranger's	glance	wandered	all	about	that	aristocratic
”	作为	他	辐	,	这	陌生人的	瞥一眼	漫步	全部	关于	那	贵族

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['vəːnən] [pleɪs] ,

neighborhood	of	Mt	.	Vernon	Place	,
邻里	的	公吨	.	弗农	地方	,

“说话间，陌生人的目光在弗农山庄这个高档社区里四处游移。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]

to	which	he	had	returned	after	many	years	of	absence	to	make	his	own
到	哪个	他	有	返回	后	许多	年	的	缺席	到	制作	他的	自己的

[hoʊm] .

home	.
家	.

多年后，他回到了这里，并在此安家落户。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd]

Since	**he**	**had**	**gone**	**away**	**all**	**the**	**small**	**people**	**whom**	**he**	**used**	**to**	**know**	**and**
自从	他	有	已消失	离开	全部	这	小的	人们	谁	他	用过的	到	知道	和

[lʌv] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ,

love	**had**	**grown**	**up**	**,**
爱	有	生长	向上	,

自从他离开后，他过去认识和喜爱的那些小家伙们都长大了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [kwaɪt] [lɔːst] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fəˈmɪliər] [siːn] ,

and	**he**	**had**	**felt**	**quite**	**lost**	**and**	**lonely**	**,**	**even**	**in**	**that**	**familiar**	**scene**	**,**
和	他	有	毛毡	相当	丢失的	和	孤独	,	甚至	在	那	熟悉的	场景	,

即使在那熟悉的场景中，他也感到十分迷茫和孤独。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ˈbɑːni] - [geɪ] , [dʒʌst][wʌn] [wiːk] [bɪˈfɔːr] .

till	**he**	**had**	**chanced**	**to**	**meet**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**,**	**just**	**one**	**week**	**before**	**.**
直到	他	有	偶然	到	见面	邦妮	-	同性恋	,	只是	一	星期	前	.

直到一周前，他偶然遇到了邦妮·盖伊。

[sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈredi] [əˈdɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] ,

Since	**then**	**,**	**and**	**her**	**ready**	**adoption**	**of**	**himself**	**as**	**a**	**comrade**	**,**
自从	然后	,	和	她	准备好	采用	的	他自己	作为	一个	同志	,

从那时起，她欣然接受他为同志，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈloʊnlinəs] .

he	**had**	**had**	**no**	**time**	**for**	**loneliness**	**.**
他	有	有	不	时间	为了	孤独	.

他根本没时间感到孤独。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [skwer] ,

She	**was**	**always**	**out**	**in**	**the**	**charming**	**Square**	**,**
她	曾是	总是	出去	在	这	迷人	正方形	,

她总是出现在迷人的广场上，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈmɑːnjumənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][foʊks]

as	**much**	**a**	**part**	**of**	**it**	**as**	**the**	**Washington**	**monument**	**,**	**which**	**the**	**little**	**folks**
作为	很多	一个	部分	的	它	作为	这	华盛顿	纪念碑	,	哪个	这	小的	各位

[kɔːld] “ [ˈfɑːðər] [dʒɔːrdʒ] ,

called	**“**	**Father**	**George**	**,**
称为	“	父亲	乔治	,

它与华盛顿纪念碑一样，都是这座城市不可分割的一部分，小人们称华盛顿纪念碑为“乔治神父”。

” [ɔːr][ðə; ði][brɑːnzəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [lɔːnz] .

”	**or**	**the**	**bronzes**	**,**	**and**	**the**	**smooth**	**lawns**	**.**
”	或者	这	青铜器	,	和	这	光滑的	草坪	.

或青铜像，以及平整的草坪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] ,

She	**seemed**	**as**	**bright**	**as**	**the**	**sunshine**	**and**	**almost**	**as**	**well**	**-**	**beloved**	**,**
她	似乎	作为	明亮的	作为	这	阳光	和	几乎	作为	出色地	-	心爱	,

她就像阳光一样明媚，几乎也一样受人喜爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [flɑːkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

for	**the**	**other**	**children**	**flocked**	**about**	**her**	**,**
为了	这	其他	孩子们	成群结队的	关于	她	,

其他孩子都围在她身边，

[ðə; ði] [ˈkiːpər] [kənˈsʌltid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkiːpərz] [dɔːg] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] .

the	**keeper**	**consulted**	**her**	**and**	**the**	**keeper's**	**dog**	**followed**	**her**	**like**	**a**	**shadow**	**.**
这	守门员	咨询	她	和	这	守门员	狗	随后	她	喜欢	一个	阴影	.

[[fɔːr]]

[	**4**	**]**
[	4	]

管理员向她咨询，管理员的狗像影子一样跟着她。[4]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['lɑːks] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] ['westwərd] .

With	a	toss	of	her	yellow	locks	she	pointed	her	forefinger	westward	.
和	一个	折腾	的	她	黄色的	锁	她	尖	她	食指	向西	.

她甩了甩金色的头发，食指指向西方。

“ [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] [wʌn] , [ɔːl] ['kʌvərd] [baɪ] [vaɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kʌt]

“	There	,	in	that	corner	one	,	all	covered	by	vines	,	with	places	for	the	windows	cut
“	那里	,	在	那	角落	一	,	全部	涵盖	经过	藤蔓	,	和	地方	为了	这	视窗	切

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“那里，在那个角落里，有一栋房子，完全被藤蔓覆盖，窗户的位置都挖空了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃimniz] [ɔːl] [griːn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

and	the	chimneys	all	green	,	and	I	think	it's	the	prettiest	one	in	the	whole
和	这	烟囱	全部	绿色的	,	和	我	思考	它是	这	最漂亮的	一	在	这	所有的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

所有的烟囱都是绿色的，我觉得它是整个地方最漂亮的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] ['sʌmər] [kloʊðz] [ɑːn] .

when	it	has	its	summer	clothes	on	.
什么时候	它	有	它是	夏天	衣服	在	.

当它换上夏装的时候。

[dəunt][juː; jʊ] ?

Don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

” [ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [glæns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ]

”	The	Gray	Gentleman's	glance	followed	the	direction	of	the	pointing
”	这	灰色的	绅士的	瞥一眼	随后	这	方向	的	这	指向

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

“灰衣绅士的目光顺着手指的方向望去。”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [wʌn] .

It	is	a	very	lovely	home	and	a	very	big	one	.
它	是	一个	非常	迷人的	家	和	一个	非常	大的	一	.

这是一栋非常漂亮的房子，而且很大。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	hope	you	are	not	the	only	child	who	lives	in	it	.	”
我	希望	你	是	不是	这	仅有的	孩子	WHO	生活	在	它	.	”

我希望你不是唯一住在里面的孩子。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	But	I	am	.
”	但	我	是	.

但我确实是。

[waɪ] ? ”

Why	?	”
为什么	?	”

为什么? ”

“ [waɪ] [wʌt] ? ”
“ Why what ? ”
” 为什么 什么 ? ”

“为什么什么？”

“ [duː][juː; jʊ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Do you hope it ? ”
” 做 你 希望 它 ? ”

你希望如此吗?

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈloʊnli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”
“ You would be lonely , I should think . ”
” 你 会 是 孤独 , 我 应该 思考 . ”

“我想你会感到孤独的。”

“ [ˈloʊnli] ?
“ Lonely ?
” 孤独 ?

“孤独?

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[waɪ] — [waɪ] — [aɪ] [dʒʌst] [ˈnevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [maɪˈself] .
Why — why — I just never have a single minute to myself .
为什么 — 为什么 — 我 只是 绝不 有 一个 单身的 分钟 到 我 .

为什么——为什么——我连一分钟自己的时间都没有。

[ðeəz; ðəz] [maɪ] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈdɑːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpærət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [kəˈnɛəriz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
There's my thirteen dolls , and the parrot , and the two canaries , and the
有 我的 十三 娃娃 , 和 这 鹦鹉 , 和 这 二 金丝雀 , 和 这
[əˈkweriəm] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈpoʊni] ,
aquarium , and my pony ,
水族馆 , 和 我的 小马 ,

这里有我的十三个娃娃、一只鹦鹉、两只金丝雀、一个水族箱，还有我的小马。

[ænd; ənd] — [oʊ] ! [dɪr] !
and — Oh ! dear !
和 — 哦 ! 亲爱的 !

哦！天哪！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] .
you can't guess .
你 不能 猜测 .

你猜不出来。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] — [tuː; tə] [rest] [maɪˈself] . ”
That's why I have to come out here — to rest myself . ”
那就是 为什么 我 有 到 来 出去 这里 — 到 休息 我 . ”

这就是我为什么必须来这里的原因——休息一下。”

“ [ɑː] , [soʊ] !
“ Ah , so !
” 啊 , 所以 !

“啊，原来如此！”

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] - [ˈrestɪŋ] , -
Well , I should judge that you spend the most of your time in ' resting , '
出色地 , 我 应该 法官 那 你 花费 这 最多 的 你的 时间 在 - 休息 , -

嗯，我估计你大部分时间都花在“休息”上了。

" ['kɑ:mɛntəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" commented the other .
" 评论 这 其他 .

另一个人评论道。

" [wen'evər] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] [hɪr] . " [[faɪv]]
" Whenever I come out you're always here . " [5]
" 每当 我 来 出去 你是 总是 这里 . " [5]

“无论我何时出来，你总是在这里。”[5]

['bɑ:ni] - [geɪ] [læft] ; [soʊ] ['merəli] [ðæt] [mæks] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k]
Bonny - Gay laughed ; so merrily that Max lifted his head and licked her cheek
邦妮 - 同性恋 笑了 ; 所以 兴高采烈地 那 最大限度 抬起 他的 头 和 舔过 她 脸颊
.
:
.

邦妮-盖伊笑了；笑得那么开心，以至于马克斯抬起头舔了舔她的脸颊。

[ðæt] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] :
That reminded her of something and she asked :
那 提醒 她 的 某物 和 她 问 :

这让她想起了什么，于是她问道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm][get][hɪz; ɪz]['sekənd] ['dɪnər] ? "
" Have you seen him get his second dinner ? "
" 有 你 已见 他 得到 他的 第二 晚餐 ? "

你看到他吃第二顿晚餐了吗?

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ! "
" Not even his first ! "
" 不是 甚至 他的 第一的 ! "

“这甚至不是他的第一次！”

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ?
" You haven't ?
" 你 还没有 ?

你还没有?

[haʊ] [ɑ:d] !
How odd !
如何 奇怪的 !

真奇怪!

" ['bɑ:ni] - [geɪ] [ʃʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər][skə:ts][ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] ['kɑ:m,rædz]
" Bonny - Gay shook out her skirts and proceeded to enlighten her comrade's
" 邦妮 - 同性恋 摇晃 出去 她 裙子 和 继续 到 开导 她 同志的
['ɪgnərəns] .
ignorance .
无知 .

邦妮·盖抖了抖裙子，然后开始为她的同志讲解无知。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
She took it for granted , or she had done so ,
她 采取 它 为了 的确 , 或者 她 有 完毕 所以 ,

她觉得这是理所当然的，或者说她曾经这么认为。

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] , [waɪ] ,
that he knew as much about things as she herself ; but if not , why ,
那 他 知道 作为 很多 关于 事物 作为 她 她自己 ; 但 如果 不是 , 为什么 ,

他应该和她一样了解很多事情；但如果他不了解，为什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [tel] .

there	was	a	deal	to	tell	.
那里	曾是	一个	交易	到	告诉	.

有一笔交易要宣布。

['mæksɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][fɜːrst] .

Max's	history	first	.
马克斯的	历史	第一的	.

先讲讲马克斯的生平。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] :

She	began	by	declaring	:
她	开始	经过	声明	:

她首先宣称:

“ ['hiːz] [ðə; ðɪ]['smɑːrtəst][dɔːg][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

“	He's	the	smartest	dog	in	the	world	.
“	他是	这	最聪明的	狗	在	这	世界	.

“他是世界上最聪明的狗。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] .

Everybody	knows	that	.
大家	知道	那	.

人人都知道这一点。

['hiːz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [naɪn] ['jɪrz] .

He's	lived	in	the	Place	nine	years	.
他是	居住地	在	这	地方	九	年	.

他在这里住了九年。

[ðæts] [wʌn] [jɪr] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .

That's	one	year	longer	than	I	have	.
那就是	一	年	更长	比	我	有	.

那比我多一年。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [bɪg] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['seɪmz] [wiː; wi]

All	the	children's	big	brothers	and	sisters	have	played	with	him	,	same's	we
全部	这	孩子们的	大的	兄弟	和	姐妹	有	玩	和	他	,	一样的	我们

[duː] [naʊ] .

do	now	.
做	现在	.

所有孩子的哥哥姐姐都和他一起玩过，就像我们现在一样。

[hiː; hi] ['nevər] [lets] [ə; eɪ][træmp] [kʌm] [nɪr] .

He	never	lets	a	tramp	come	near	.
他	绝不	让我们	一个	流浪汉	来	靠近	.

他绝不让流浪汉靠近。

[hiː; hi] ['nevər] [steps] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] [bed][ɔːr] [lets] [juː 'es] .

He	never	steps	on	a	flower	bed	or	lets	us	.
他	绝不	步骤	在	一个	花	床	或者让我们	我们	.	

他从不踩踏花坛，也不允许我们这样做。

[ɪf] [wiː; wi] [fər'get] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [hiː; hi] [bɑːks] [juː 'es][ɔːf] .

If	we	forget	and	go	on	the	grass	he	barks	us	off	.
如果	我们	忘记	和	去	在	这	草	他	树皮	我们	离开	.

如果我们忘记了这一点，走到草地上，他就会冲我们吠叫。

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['dɪnər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

He	gets	his	first	dinner	at	our	house	.
他	获得	他的	第一的	晚餐	在	我们的	房子	.

这是他第一次在我们家吃晚饭。

[wen] [ðə; ði] [klɑːks] [straɪk] [twelv] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] [gets] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] .

When	the	clocks	strike	twelve	he	goes	to	the	gardener	and	gets	his	basket	.
什么时候	这	时钟	罢工	十二	他	去	到	这	园丁	和	获得	他的	篮子	.

当钟声敲响十二点时，他便去园丁那里拿他的篮子。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːks] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bæk] ['entrəns] , [pʊts] [ðə; ði] ['bæskɪt] [daʊn] ,

Then	he	walks	to	our	back	entrance	,	puts	the	basket	down	,
然后	他	散步	到	我们的	后退	入口	,	放置	这	篮子	向下	,

然后他走到我们后门，放下篮子，

[stændz] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [fiːt] [ænd; ənd] [puʃiz] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] - ['lɛktrɪk] [bel] .

stands	up	on	his	hind	feet	and	pushes	his	nose	against	the	'	lectric	bell	.
站立	向上	在	他的	后	脚	和	推动	他的	鼻子	反对	这	-	电学	钟	.

它用后腿站起来，用鼻子顶着电铃。

[ðæt] [rɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [[sɪks]]

That	rings	up	the	cook	and	—	she's	a	[	6	]
那	戒指	向上	这	厨师	和	—	她是	一个	[	6	]

这会给厨师打电话，而她是一个[6]

[mæn] [dʒʌst] [naʊ] — [hiː; hi] — [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [pʊts] [ɪn] [sʌm; səm] [fuːd] .

man	just	now	—	he	—	she	takes	the	basket	and	puts	in	some	food	.
男人	只是	现在	—	他	—	她	需要	这	篮子	和	放置	在	一些	食物	.

刚才那个人——他——她拿起篮子，放了一些食物进去。

[ðen] [mæks] [wɔːks] [daʊn] [ðæt] [saɪd] [striːt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skwer] ,

Then	Max	walks	down	that	side	street	,	about	a	square	,
然后	最大限度	散步	向下	那	边	街道	,	关于	一个	正方形	,

然后马克斯沿着那条小巷走了大约一个广场，

[ænd; ənd] [sɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [kɜːrb] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sits	on	the	curb	to	eat	it	.
和	坐着	在	这	抑制	到	吃	它	.

然后坐在路边把它吃了。

- [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] , - [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [sez] , -

'	Just	like	a	beggar	,	'	the	gardener	says	,	'
-	只是	喜欢	一个	乞丐	,	-	这	园丁	说道	,	-

“就像个乞丐一样，”园丁说。

- [kɔːz] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːg] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] .

'	cause	he	likes	to	feed	his	own	dog	his	own	self	.
-	原因	他	点赞	到	喂养	他的	自己的	狗	他的	自己的	自己	.

因为他喜欢亲自喂自己的狗。

- [aɪ] [wʊd] , [tuː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? ”

'	I	would	,	too	,	wouldn't	you	?	”
-	我	会	,	也	,	不会	你	?	”

“我也会这么做，对吧？”

“ [ɪf] [aɪ] [oʊnd] [ðə; ði] - ['smɑːrtəst] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] - [aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ”

“	If	I	owned	the	'	smartest	dog	in	the	whole	world	'	I	presume	I	should	.	”
“	如果	我	拥有	这	-	最聪明的	狗	在	这	所有的	世界	-	我	怙	我	应该	.	”

“如果我拥有一只‘世界上最聪明的狗’，我想我应该这么做。”

“ [mæks] [fiːlz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [dəunt] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

“	Max	feels	ashamed	of	it	,	too	;	don't	you	,	dear	?
“	最大限度	感觉	羞愧	的	它	,	也	;	不	你	,	亲爱的	?

“麦克斯也为此感到羞愧；对吧，亲爱的？”

" [ðə; ði][dɔːg] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [frʌm; frəm] ['bɑːni] - [geɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði]
" The dog replied by dropping his black head from Bonny - Gay's shoulder to the
" 这 狗 回复 经过 下降 他的 黑色的 头 从 邦妮 - 同性恋的 肩膀 到 这
[graʊnd] [ænd; ənd][baɪ] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['loʊli] [pə'zɪʃ(ə)n] .
ground and by blinking in a deprecating way from that lowly position .
地面 和 经过 眨眼 在 一个 弃用 方式 从 那 卑微的 位置 .

"那只狗的回应是将它黑色的头从邦妮盖的肩膀垂到地上，并从那个低矮的位置上垂下头，带着一种自卑的神情眨了眨眼。

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
" Then , in a few minutes ,
" 然后 , 在 一个 很少 分钟 ,

"然后，几分钟后，

[hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] ['bæskɪt] [ænd; ənd][stændz][ænd; ənd]
he comes back to the gardener with the empty basket and stands and
他 来 后退 到 这 园丁 和 这 空的 篮子 和 站立 和
[wægz][hɪz; ɪz][teɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hʌŋgrɪɪst] [dɔːg] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .
wags his tail as if he were the hungriest dog that ever was .
摇尾巴 他的 尾巴 作为 如果 他 是 这 最饥饿的 狗 那 曾经 曾是 .

他提着空篮子回到园丁身边，站着摇着尾巴，仿佛他是有史以来最饥饿的狗。

[ðen] [ðə; ði] ['kiːpər] [sez] : - [jes] .
Then the keeper says : ' Yes .
然后 这 守门员 说道 : - 是的 .

然后守门人说："是的。"

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [mæks] !
You may go , Max !
你 可能 去 , 最大限度 !

你可以走了，麦克斯！

- [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi][trɔts] , [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
' And off he trots , away down the other way ,
- 和 离开 他 小跑 , 离开 向下 这 其他 方式 ,

于是他小跑着，朝另一个方向走去。

[tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]['mæstər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [gets] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bæskɪt] [fʊl] .
to some place where his master lives and gets a second basket full .
到 一些 地方 在哪里 他的 掌握 生活 和 获得 一个 第二 篮子 满的 .

到他主人居住的地方，又得到了一篮子东西。

[ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] [bæk] [hɪr] ,
That he brings back here ,
那 他 带来 后退 这里 ,

他带回来的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [pʊts] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [iːts]
and the man puts a paper on the ground under the bushes and he eats
和 这 男人 放置 一个 纸 在 这 地面 在下面 这 灌木丛 和 他 吃
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后，那人把一张纸放在灌木丛下的地上，又开始吃了起来。

[dʒʌst] [laɪk] [foʊks][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['teɪbl] , [ðæt] [taɪm] ; [dəunt][juː; jʊ] , [mæks] ['dɔgi] , [smɑːrt] ['dɔgi]
Just like folks to their own table , that time ; don't you , Max Doggie , smart doggie
只是 喜欢 各位 到 他们的 自己的 桌子 , 那 时间 ; 不 你 , 最大限度 狗 , 聪明的 狗
! " [['sɛvən]]
! " [7]
! " [7]

就像每个人都有自己的餐桌一样；你呢，麦克斯狗狗，聪明的狗狗！"[7]

[ðə; ði] ['hænsəm] ['ænɪm(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['weɪvi] [fliːs] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] ,

The	handsome	animal	shook	his	wavy	fleece	and	sprang	up	,
这	英俊的	动物	摇晃	他的	波浪状	羊毛	和	弹簧	向上	,

这只英俊的动物抖了抖波浪状的羊毛，跳了起来。

['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frɑːlɪk][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

ready	for	a	frolic	and	evidently	aware	that	he	had	been	the	subject	of
准备好	为了	一个	嬉戏	和	显然	意识到的	那	他	有	到过	这	主题	的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

他一副跃跃欲试的样子，显然也意识到自己成了大家讨论的话题。

“ [noʊ] , [nɑːt] [jet] , [sɜːr] .

“	No	,	not	yet	,	sir	.
“	不	,	不是	然而	,	先生	.

“不，还没到时候，先生。”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['hæznt] [bɪn] [toʊld] .

The	best	thing	hasn't	been	told	.
这	最好的	事物	还没有	到过	讲述	.

最好的故事还没讲出来。

['lɪs(ə)n] , [pliːz] , ['mɪstər] . — —

Listen	,	please	,	Mr	.	—	—
听	,	请	,	先生	.	—	—

请听我说，先生——

” [ðə; ði]['streɪndʒər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ɪn'kwaɪəd] :

”	The	stranger	waited	a	moment	,	then	inquired	:
”	这	陌生人	等待	一个	片刻	,	然后	询问	:

陌生人等了一会儿，然后问道：

“ ['mɪstər] . [wʌt] , ['bɑːni] - [geɪ] ?

“	Mr	.	what	,	Bonny	-	Gay	?
“	先生	.	什么	,	邦妮	-	同性恋	?

“什么先生，邦妮-盖伊？”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] . ”

I	wonder	if	you	know	my	name	.	”
我	想知道	如果	你	知道	我的	姓名	.	”

我想知道你是否知道我的名字。

“ [nɑːt][jʊr; jər]['truːli] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] . ”

“	Not	your	truly	one	,	but	that	doesn't	matter	.	”
“	不是	你的	真的	一	,	但	那	不	事情	.	”

“虽然不是你真正的那个人，但这无关紧要。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪm][nɑːt] [hɪr]

“	What	do	you	happen	to	call	me	,	if	you	ever	speak	of	me	when	I'm	not	here
“	什么	做	你	发生	到	称呼	我	,	如果	你	曾经	说话	的	我	什么时候	我是	不是	这里

?

?
?

“如果我不在场，你们提起我的时候，会怎么称呼我呢？”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['fræŋkli] ['ænsər] :

”	The	little	girl	hesitated	an	instant	,	then	frankly	answered	:
”	这	小的	女孩	犹豫了一下	一个	立即的	,	然后	坦率地说	回答	:

小女孩犹豫了一下，然后坦率地回答道：

“ [waɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] - [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] . -
“ Why , just the ' Gray Gentleman . '
“ 为什么， 只是 这 - 灰色的 绅士 . -

“为什么，就是‘灰衣绅士’。”

- [kɔːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [greɪ] , [juː; jʊ] [siː] .
' Cause you are all gray , you see .
- 原因 你 是 全部 灰色的 , 你 看 .

因为你们都灰头土脸的，明白吗?

[jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kloʊðz] ,
Your hair , and your moustache , and your eyes , and your clothes ,
你的 头发 , 和 你的 胡子 , 和 你的 眼睛 , 和 你的 衣服 ,
[ænd; ənd][jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [glʌvz] ,
and your hat , and your gloves ,
和 你的 帽子 , 和 你的 手套 ,

你的头发、你的胡子、你的眼睛、你的衣服、你的帽子和你的手套，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [θɪŋz] . ”
and — and — things . ”
和 — 和 — 事物 . ”

以及——以及——其他事情。”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[trʌst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['nɪkneɪm] .
Trust a child to find an appropriate nickname .
相信 一个 孩子 到 寻找 一个 合适的 昵称 .

相信孩子能想出合适的昵称。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
But I like it , little one .
但 我 喜欢 它 , 小的 一 .

但我喜欢它，小宝贝。

[goʊ][ɑːn] , [ə'baʊt] [mæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [jet] . ”
Go on , about Max and the best thing yet . ”
去 在 , 关于 最大限度 和 这 最好的 事物 然而 . ”

继续说，说说麦克斯和他迄今为止最棒的事吧。”

“ [ðæt] ['splendɪd] [dɔːg][hæz; həz] — [seɪvd] — [hɪz; ɪz] — ['mæstɚz] [[eɪt]]
“ That splendid dog has — saved — his — master's [8]
“ 那 灿烂 狗 有 — 已保存 — 他的 — 硕士学位 [8]

“那只了不起的狗救了它的主人[8]

[laɪf] !
life !
生活 !

生活!

[æz; əz] [truː] [æz; əz] [truː] !
As true as true !
作为 真的 作为 真的 !

千真万确!

” [kraɪd] ['bɑːni] - [geɪ] , [ɪm'presɪvli] .
” cried Bonny - Gay , impressively .
” 哭 邦妮 - 同性恋 , 令人印象深刻 .

“邦妮盖伊大声喊道，声音令人印象深刻。”

“ [ɪn'di:d] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确!

['wʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的!

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? ”
How was it ? ”
如何 曾是 它 ? ”

它怎么样? ”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [peɪ] - [deɪ] [naɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [wi:mz] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t]
“ It was pay - day night and Mr . Weems , that's his name , had a lot
“ 它 曾是 支付 - 天 夜晚 和 先生 . 威姆斯 , 那就是 他的 姓名 , 有 一个 很多
[ʌv; əv] ['mʌni] .
of money .
的 钱 .

“那天晚上是发薪日，威姆斯先生（他叫威姆斯）有很多钱。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][bæd][men] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .
And some bad men knew it .
和 一些 坏的 男人 知道 它 .

有些坏人也知道这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] , [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
And they came , do you believe , right in the middle of that night ,
和 他们 来了 , 做 你 相信 , 正确的 在 这 中间 的 那 夜晚 ,

你相信吗，他们是在半夜来的。

[ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn]['mɪstər] . [wi:ms] [haʊs] ; [ænd; ənd] [mæks] [hɜ:rd] [ðem; ðəm]
and broke a window in Mr . Weems's house ; and Max heard them
和 打破 一个 窗户 在 先生 . 威姆斯 房子 ; 和 最大限度 听到 他们
[ænd; ənd] [flu:] — [ænd; ənd] [flu:] —
and flew — and flew —
和 飞翔 — 和 飞翔 —

然后打破了威姆斯先生家的一扇窗户；马克斯听到了动静，就飞了起来——飞啊飞——

” [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [stu:pt] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔgz] [wɪŋz] .
” The Gray Gentleman stooped and searched for the dog's wings .
” 这 灰色的 绅士 弯腰 和 搜索 为了 这 狗的 翅膀 .

“灰衣绅士弯下腰，寻找狗的翅膀。”

“ [wel] , [ræn] , [ðen] , ” [læft] ['bɑ:ni] - [geɪ] ,
“ Well , ran , then , ” laughed Bonny - Gay ,
“ 出色地 , 跑 , 然后 , ” 笑了 邦妮 - 同性恋 ,

“好吧，那就跑吧，”邦妮-盖伊笑着说。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [droʊv] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'vɔlvəz] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]
“ and he drove them all off and they had revolvers or something and
” 和 他 驾驶 他们 全部 离开 和 他们 有 左轮手枪 或者 某物 和
[wʌn][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'li:smən] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mæks] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ænd; ənd]
one was shot and a policeman caught him and Max was shot and
一 曾是 射击 和 一个 警察 捕捉 他 和 最大限度 曾是 射击 和
[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] — ”
the gardener would have been killed — ”
这 园丁 会 有 到过 被杀 — ”

“他把他们都赶走了，他们手里拿着左轮手枪之类的东西，其中一个被击中了，一个警察抓住了他，马克斯也被击中了，园丁差点就没命了——”

“ ['oʊnli][hiː; hi] ['wɔznt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌmbɑːdi] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| | | |

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [hɑːrd] [ɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ə'freɪd] .

It's	going	to	be	as	hard	on	you	as	on	me	,	I'm	afraid	.
它是	去	到	是	作为	难的	在	你	作为	在	我	,	我是	害怕的	.

恐怕这对你和我来说都会很艰难。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɑːni] - [geɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

"	By	this	time	Bonny	-	Gay	saw	that	something	was	amiss	.
"	经过	这	时间	邦妮	-	同性恋	锯	那	某物	曾是	错误	.

“这时，邦妮·盖伊意识到有些不对劲。”

[ʃiː; ʃi] [hæf] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [ðə; ði] ['kiːpərz] [aɪz] ,

She	half	fancied	that	there	were	tears	in	the	keeper's	eyes	,
她	一半	幻想	那	那里	是	眼泪	在	这	守门员	眼睛	,

她隐约觉得守门人的眼里噙着泪水。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['æftərwərd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	she	always	afterward	declared	that	there	were	tears	in	his	voice	.
和	她	总是	之后	声明	那	那里	是	眼泪	在	他的	嗓音	.

之后她总是说他的声音里带着哭腔。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [mæks] , [ðæt] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] [sæŋk] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [lʊkt]

As	for	Max	,	that	sagacious	animal	sank	suddenly	upon	his	haunches	,	looked
作为	为了	最大限度	,	那	明智	动物	沉没	突然	之上	他的	臀部	,	看起来

['stɜːrnli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] ,

sternly	into	his	master's	face	,
严厉地	进入	他的	硕士学位	脸	,

至于麦克斯，那只聪慧的动物突然蹲了下来，目光严厉地盯着主人。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] , ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and	demanded	by	his	earnest	,	startled	expression	to	know	what	was	wrong	.
和	要求	经过	他的	认真	,	惊慌	表达	到	知道	什么	曾是	错误的	.

他神色认真、惊愕，迫切地想知道发生了什么事。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] .

Something	was	.
某物	曾是	.

有什么东西发生了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pɑːzətɪvli] [ðæn; ðən] [dɪd] ['bɑːni] - [geɪ] .

He	knew	that	,	even	more	positively	than	did	Bonny	-	Gay	.
他	知道	那	,	甚至	更多的	积极地	比	做过	邦妮	-	同性恋	.

他对此心知肚明，甚至比邦尼·盖伊更加确信。

“ [its] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [lɔː] .

“	It's	an	outrageous	law	.
"	它是	一个	令人愤慨	法律	.

“这是一项令人愤慨的法律。”

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

There	ought	to	be	exceptions	to	it	.
那里	应该	到	是	例外情况	到	它	.

应该有例外情况。

[ɔːl] [dɔːgz] — [wel] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ʌðər] [dɔːg] [laɪk] [mæks] .

All	dogs	—	Well	,	there's	no	other	dog	like	Max	.
全部	狗	—	出色地	,	有	不	其他	狗	喜欢	最大限度	.

所有的狗——嗯，没有哪只狗像Max一样。

[ɑː] ! [hʌm] .

Ah	!	hum	.
啊	!	哼	.

啊！嗯。

[oʊld] [ˈdɔgi] !
Old **doggie** **!**
老的 狗 !

老狗狗!

" [ðə; ði] [greɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]
" **The** **Gray** **Gentleman** **was** **tempted** **to** **ask** **questions** **,** **but** **the** **little** **girl** **was**
" 这 灰色的 绅士 曾是 受诱惑 到 问 问题 , 但 这 小的 女孩 曾是
[ʃʊr] [tuː; tə][duː] [ðæt] ;
sure **to** **do** **that** **;**
当然 到 做 那 ;

“灰衣绅士很想问些问题，但小女孩肯定会问的;

[soʊ][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .
so **he** **waited** **.**
所以 他 等待 .

所以他等了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ðə; ði] [hoʊl] [sæd] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] [frend] ,
In **a** **few** **minutes** **she** **had** **gotten** **the** **whole** **sad** **story** **from** **her** **old** **friend** **,**
在 一个 很少 分钟 她 有 获得 这 所有的 伤心 故事 从 她 老的 朋友 ,
[ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] ,
the **gardener** **,**
这 园丁 ,

几分钟后，她就从老朋友，那位园丁那里听到了整个悲惨的故事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsʌni] [hed] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɔgz] [blæk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]
and **her** **sunny** **head** **had** **gone** **down** **upon** **the** **dog's** **black** **one** **in** **a**
和 她 阳光明媚 头 有 已消失 向下 之上 这 狗的 黑色的 一 在 一个
[ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [griːf] .
paroxysm **of** **grief** **.**
发作 的 悲伤 .

她悲痛欲绝，将自己阳光般的头颅重重地埋在了那只黑色的狗头上。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [dɪˈfaɪəntli] . [-]
A **moment** **later** **it** **was** **lifted** **defiantly** **.** **[** **10** **]**
一个 片刻 之后 它 曾是 抬起 公然挑衅 . [-]

片刻之后，它被公然举起。[10]

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃænt] .
“ **But** **he** **shan't** **.**
" 但 他 不会 .

但他不会。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] !
He **shall** **not** **!**
他 将 不是 !

他休想!

[ˈnoʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl][ˈevər] , [ˈevər] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [mæks] [əˈweɪ] !
Nobody **shall** **ever** **,** **ever** **take** **our** **Max** **away** **!**
无人 将 曾经 , 曾经 拿 我们的 最大限度 离开 !

谁也别想把我们的Max带走!

[waɪ] — [waɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] !
Why **—** **why** **—** **it** **wouldn't** **be** **the** **Place** **without** **him** **!**
为什么 — 为什么 — 它 不会 是 这 地方 没有 他 !

为什么——为什么——没有他，这里就不是这里了!

[waɪ] — [waɪ] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [oʊ] ! [ˈneti] !
Why **—** **why** **—** **the** **children** **—** **Oh** **!** **Nettie** **!**
为什么 — 为什么 — 这 孩子们 — 哦 ! 内蒂 !

为什么——为什么——孩子们——哦！内蒂!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[tɑːm] !
Tom **!**
汤姆 !

汤姆!

" [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pleɪˌmeɪts] ['bɑːni] - [geɪ] ['dɑːrtɪd] [tɔːrd]
" **and** **catching** **sight** **of** **a** **group** **of** **playmates** **Bonny** **-** **Gay** **darted** **toward**
" 和 捕捉 视线 的 一个 团体 的 玩伴 邦妮 - 同性恋 飞镖 朝向
[ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] :
them **,** **calling** **as** **she** **ran** **:**
他们 , 呼叫 作为 她 跑 :

"邦妮-盖伊看到一群玩伴，便朝他们跑去，边跑边喊:

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
" **They're** **going** **to** **take** **him** **away** **!**
" 它们是 去 到 拿 他 离开 !

"他们要把他带走！"

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
They're **going** **to** **take** **him** **away** **!**
它们是 去 到 拿 他 离开 !

他们要把他带走!

" [tɑːm][plaːntid][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪd] [ə'pɑːrt][ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] [pæθ] [ænd; ənd] [əb'strʌktid] [hɜːr; hər]
" **Tom** **planted** **his** **feet** **wide** **apart** **upon** **the** **smooth** **path** **and** **obstructed** **her**
" 汤姆 已种植 他的 脚 宽的 除 之上 这 光滑的 小路 和 受阻 她
[æd'væns] .
advance **.**
进步 .

汤姆双脚分开站在平坦的小路上，挡住了她的去路。

" [teɪk] [huː] [ə'weɪ] , ['bɑːni] - [geɪ] ? [wer] [tuː; tə] ?
" **Take** **who** **away** **,** **Bonny** **-** **Gay** **?** **Where** **to** **?**
" 拿 WHO 离开 , 邦妮 - 同性恋 ? 在哪里 到 ?

"带走谁，邦妮·盖伊？带走哪里？"

[wen] ? "
When **?** **"**
什么时候 ? "

什么时候？"

" [mæks] !
" **Max** **!**
" 最大限度 !

"最大限度!

['aʊər; ɑːr] [mæks] !
Our **Max** **!**
我们的 最大限度 !

我们的Max!

[hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
He **can** **never** **come** **here** **any** **more** **.**
他 能 绝不 来 这里 任何 更多的 .

他以后再也不能来这里了。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrk] — [hɪz; ɪz] ['veri] [læst] !

This	is	his	last	day	in	our	park	—	his	very	last	!
这	是	他的	最后的	天	在	我们的	公园	—	他的	非常	最后的	!

这是他在我们公园的最后一天——真的是最后一天!

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['hedlɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [græs] , [fɔːr; fər][wʌns] [rɪ'gɑːrdləs]

"	and	the	child	flung	herself	headlong	upon	the	shaven	grass	,	for	once	regardless
"	和	这	孩子	扔	她自己	一头扎	之上	这	剃光	草	,	为了	一次	不管

[ʌv; əv] [ruːlz] .

of	rules	.
的	规则	.

“孩子一头栽倒在剃过的草地上，破天荒地不顾一切规则。”

[nɑːt][soʊ] [rɪ'gɑːrdləs] [wʌz; wəz][mæks] , [ðə; ði] ['trʌsti] .

Not	so	regardless	was	Max	,	the	trusty	.
不是	所以	不管	曾是	最大限度	,	这	可靠	.

但忠实的麦克斯却并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɑːni] - [geɪ] , [hɪz; ɪz][best] - [lʌvd] ['pleɪmeɪt] ,

It	didn't	matter	to	him	that	this	was	Bonny	-	Gay	,	his	best	-	loved	playmate	,
它	没有	事情	到	他	那	这	曾是	邦妮	-	同性恋	,	他的	最好的	-	喜爱	玩伴	,

他并不在意眼前的人是邦妮·盖伊，他最喜欢的玩伴。

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər]['fræntɪk] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

or	that	her	frantic	sorrow	was	all	on	his	account	.
或者	那	她	疯狂的	悲哀	曾是	全部	在	他的	帐户	.

或者说，她极度的悲伤都是因为他。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti]

What	he	saw	was	his	duty
什么	他	锯	曾是	他的	责任

他所看到的，就是他的职责。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪnstəntli] .

and	he	did	it	,	instantly	.
和	他	做过	它	,	即刻	.

他立刻就做到了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɔːg] [reɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt]

From	a	distance	the	Gray	Gentleman	watched	the	dog	race	toward	the	prostrate
从	一个	距离	这	灰色的	绅士	观看	这	狗	种族	朝向	这	前列腺

['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skəːts] ['vɪgərəsli] ,

little	girl	and	shake	her	short	skirts	vigorously	,
小的	女孩	和	摇	她	短的	裙子	大力	,

灰衣绅士远远地看着那条狗朝趴在地上的小女孩跑去，用力地甩动着她的短裙。

['luːsɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bɑːrk][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['vɪgər] . [-]

loosing	them	now	and	then	to	bark	at	her	with	equal	vigor	.	[	11	]
失败	他们	现在	和	然后	到	吠	在	她	和	平等的	活力	.	[	-	]

时不时地放开它们，对着她吠叫，声音同样洪亮。[11]

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtpæθ] ,

Presently	she	sprang	up	and	to	the	footpath	,
目前	她	弹簧	向上	和	到	这	人行道	,

她随即跳起来，走到小路上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['keɪnaɪn] .

and	again	indulged	in	a	wild	embrace	of	the	faithful	canine	.
和	再次	沉溺其中	在	一个	荒野	拥抱	的	这	忠实	犬类	.

然后又一次疯狂地拥抱了忠诚的狗狗。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][æn; ən]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

Indeed	**,**	**he**	**was**	**at**	**once**	**the**	**center**	**of**	**an**	**ever**	**-**	**increasing**	**company**	**of**
的确	,	他	曾是	在	一次	这	中心	的	一个	曾经	-	增加	公司	的

[smɔ:l] ['pi:p(ə)l] ,

small	**people**	**,**
小的	人们	,

事实上，他立刻成为了一个日益壮大的小人物群体的中心人物。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'tempts] [tu:; tə][hʌg][hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

who	**seemed**	**to**	**vie**	**with**	**each**	**other**	**in**	**attempts**	**to**	**hug**	**his**	**breath**	**away**	**and**
WHO	似乎	到	争夺	和	每个	其他	在	尝试	到	拥抱	他的	气息	离开	和

[tu:; tə][ˌaʊt'du:]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

to	**outdo**	**everybody**	**in**	**the**	**way**	**of**	**fierce**	**indignation**	**.**
到	胜过	大家	在	这	方式	的	凶猛的	愤慨	.

他们似乎都在争先恐后地想要拥抱他，让他喘不过气来，并且都想在强烈的愤慨方面胜过所有人。

['faɪnəli] , [ðɪs] [ə'sembli] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self]['ɪntu:][æn; ən] [əd'vænsɪŋ] ['ɑ:rmi] ,

Finally	**,**	**this**	**assembly**	**resolved**	**itself**	**into**	**an**	**advancing**	**army**	**,**
最后	,	这	集会	已解决	本身	进入	一个	前进	军队	,

最终，这群人凝聚成一支前进的军队。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tɑ:m][ænd; ənd] ['bɑ:ni] - [geɪ] [æz; əz] ['lidər] — [i:tʃ] ['taɪtli] ['hoʊldɪŋ] [tu:; tə][wʌn]

and	**with**	**Tom**	**and**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**as**	**leaders**	**—**	**each**	**tightly**	**holding**	**to**	**one**
和	和	汤姆	和	邦妮	-	同性恋	作为	领导人	—	每个	紧紧	保持	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] [sɔ:ft] [ɪrz] ,

of	**the**	**dog's**	**soft**	**ears**	**,**
的	这	狗的	柔软的	耳朵	,

汤姆和邦妮盖伊领头——它们各自紧紧抓住狗狗柔软的耳朵——

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]

as	**they**	**marched**	**him**	**between**	**them**	**—**	**they**	**returned**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**the**
作为	他们	行军	他	之间	他们	—	他们	返回	到	这	点	在哪里	这

['laɪən] ['kɑ:mli] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ,

lion	**calmly**	**awaited**	**them**	**,**
狮子	平静地	等待中	他们	,

他们押着他从中间走过——然后他们回到了狮子平静地等待他们的地方。

[ænd; ənd][tɑ:m] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

and	**Tom**	**announced**	**their**	**decision**	**:**
和	汤姆	宣布	他们的	决定	:

汤姆宣布了他们的决定：

“ [wi:; wi][wəʊnt]['evər][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

“	**We**	**won't**	**ever**	**let**	**him**	**go**	**.**
“	我们	惯于	曾经	让	他	去	.

“我们绝不会放他走。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɔ:r][ðə; ði] [lɔ:] - [men][nɔ:r]['noʊbɑ:di][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

There's	**no**	**need**	**for**	**you**	**nor**	**the**	**law**	**-**	**men**	**nor**	**nobody**	**to**	**interfere**	**.**
有	不	需要	为了	你	也不	这	法律	-	男人	也不	无人	到	干扰	.

你、执法人员以及任何人都无需干预。

[ðɪs] [dɔ:g] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑ:rk] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ju: 'es] ['tʃɪldrən] ;

This	**dog**	**belongs**	**to**	**this**	**park**	**;**	**and**	**this**	**park**	**belongs**	**to**	**us**	**children**	**;**
这	狗	属于	到	这	公园	;	和	这	公园	属于	到	我们	孩子们	;

这条狗属于这个公园；这个公园属于我们孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [traɪz] [tuː; tə] — [traɪz] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [duː] — [θɪŋz] — [hiː; hi] [wəʊnt] ['nevər]

and	if	anybody	tries	to	—	tries	to	—	to	—	do	—	things	—	he	won't	never
和	如果	任何人	尝试	到	—	尝试	到	—	到	—	做	—	事物	—	他	惯于	绝不

[biː; bi] [let] !

be	let	!
是	让	!

如果有人胆敢——胆敢——胆敢——做——某些事——他绝不会被允许!

[soʊ] [ðer; ðər] !

So	there	!
所以	那里	!

就是这样!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] , [wiːl] — [wiːl] - ;

And	if	he	is	,	we'll	—	we'll	augernize	;
和	如果	他	是	,	出色地	—	出色地	-	;

如果真是他，我们就——我们就用钻头钻他;

[ænd; ənd] [wiːl] [get] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [striːts] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] ;

and	we'll	get	every	boy	and	girl	in	all	the	streets	around	to	come	,	too	;
和	出色地	得到	每一个	男生	和	女孩	在	全部	这	街道	大约	到	来	,	也	;

我们会让周围所有街道上的男孩女孩都来参加;

[ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl] [goʊ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [lɔː] - [men] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [wəʊnt] ['nevər] ,

and	we'll	all	go	march	to	where	the	law	-	men	live	;	and	we	won't	never	,
和	出色地	全部	去	行进	到	在哪里	这	法律	-	男人	居住	;	和	我们	惯于	绝不	,

我们将一起游行到执法人员居住的地方；而且我们永远不会，

['nevər] [liːv] [goʊ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] . - [kɔːz] [mæks] ['iznt] ['goʊɪŋ]

never	leave	go	talking	at	them	till	they	take	it	all	back	.	'	Cause	Max	isn't	going
绝不	离开	去	说	在	他们	直到	他们	拿	它	全部	后退	.	-	原因	最大限度	不是	去

[tuː; tə] [biː; bi] [tʊk] .

to	be	took	.
到	是	采取	.

别走，一定要跟他们理论，直到他们收回所有的话。因为麦克斯不会被骗的。

[ðæts] [ðə; ði] [fækt] , [-]

That's	the	fact	,	[	12	]
那就是	这	事实	,	[	-	]

事实就是如此[12]

['mɪstər] . [wiːmz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [soʊ] . ”

Mr	.	Weems	,	and	you	can	just	tell	them	so	.	”
先生	.	威姆斯	,	和	你	能	只是	告诉	他们	所以	.	”

威姆斯先生，你可以直接告诉他们。

“ [jes] , ” [kraɪd] ['neti] , “ [ænd; ənd] [maɪ] [bɪg] ['brʌðər] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [skuːl] [ænd; ənd] ['hiːl]

“	Yes	,	”	cried	Nettie	,	“	and	my	big	brother	goes	to	the	law	school	and	he'll
“	是的	,	”	哭	内蒂	,	“	和	我的	大的	兄弟	去	到	这	法律	学校	和	地狱

[swɪsɑːn] [ðem; ðəm] .

suesan	them	.
苏珊	他们	.

“是的，”内蒂喊道，“我哥哥去法学院读书，他会起诉他们的。”

[ænd; ənd] [maɪ] [bɪg] ['sɪstɚz] [frendz] [wɪl] [help] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hæv; həv] [tuː; tə] , [aɪl] ['nevər] ,

And	my	big	sister's	friends	will	help	;	and	if	he	does	have	to	,	I'll	never	,
和	我的	大的	姐妹	朋友们	将要	帮助	;	和	如果	他	做	有	到	,	患病的	绝不	,

我姐姐的朋友们会帮忙的；如果他真的需要帮忙，我永远不会.....

['nevər] — ['nevər] — [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] ['heɪtfl] [oʊld] [pɑːrk] ['evər] [ə'gen] .

never	—	NEVER	—	play	in	this	hateful	old	park	ever	again	.
绝不	—	绝不	—	玩	在	这	可恶	老的	公园	曾经	再次	.

永远——永远——都不要再来这个令人厌恶的老公园玩耍了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! ”
I will not ! ”
我 将要 不是 ! ”

我不会!

“ [hwjuː] ! ” ['hwɪsld] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] , ['sɔːftlɪ] .
“ Whew ! ” whistled the Gray Gentleman , softly .
” 呼! ! ” 吹口哨 这 灰色的 绅士 , 轻轻 .

“呼!”灰衣绅士轻轻吹了声口哨。

“ [ðɪs] [lʊks] ['sɪrɪəs] .
“ This looks serious .
” 这 看起来 严肃的 .

“这看起来很严重。”

[ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [kruː'seɪd] , [ɪn'diːd] .
A children's crusade , indeed .
一个 孩子们的 运动 , 的确 .

这真是一场儿童圣战。

[wel] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
Well , that should be irresistible .
出色地 , 那 应该 是 无法抗拒 .

那应该会让人无法抗拒。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ʌv; əv]
” And this old lover of all little people looked admiringly over the group of
” 和 这 老的 情人 的 全部 小的 人们 看起来 钦佩地 超过 这 团体 的
[flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['feɪsɪz] ;
flushed and indignant faces ;
酡 和 愤怒 面孔 ;

“这位热爱所有小人物的老者，满怀敬意地看着这群脸涨得通红、义愤填膺的人们；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['noʊb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and at the noble animal which was the very center of it ,
和 在 这 高贵 动物 哪个 曾是 这 非常 中心 的 它 ,

而在这尊贵的动物身上，它正是这一切的中心。

[ænd; ənd] [huːz] ['saɪlənt] ['proʊtest] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [ɔːl] .
and whose silent protest was the most eloquent of all .
和 谁 沉默的 反对 曾是 这 最多 雄辩 的 全部 .

而他无声的抗议，却是最雄辩的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ['ekəud] [ðer; ðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kwaɪətlɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
His own heart echoed their indignation and he quietly resolved to make an
他的 自己的 心 回声 他们的 愤慨 和 他 悄悄 已解决 到 制作 一个
['efərt] [ɑːn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['mæksɪz] [bɪ'hæf] .
effort on their and Max's behalf .
努力 在 他们的 和 马克斯的 代表 .

他内心也和他们一样感到愤慨，于是默默下定决心要为他们和马克斯做些努力。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['daɪər] , [ʌn'spoʊkən] [θrets] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['saɪlənt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
But the dire , unspoken threats of the children , and the silent resolution
但 这 可怕的 , 未说出口的 威胁 的 这 孩子们 , 和 这 沉默的 解决
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
of the Gray Gentleman ,
的 这 灰色的 绅士 ,

但孩子们未说出口的可怕威胁，以及灰衣绅士默默的决心，

[wɜːr; wər] ['juːsləs] .
were useless .
是 无用 .

毫无用处。

[fɔːr; fər] [wen] [əˈpɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] ,

For	**when**	**upon**	**the**	**next**	**morning**	**the**	**sun**	**rose**	**over**	**the**	**pleasant**	**Place**	**,**
为了	什么时候	之上	这	下一个	早晨	这	太阳	玫瑰	超过	这	令人愉快的	地方	,

第二天清晨，当太阳升起，照耀着这片宜人之地时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪən][bɪˈgæn][tuː; tə][kæst][ðer; ðər] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈɜːrθwərd] ,

and	**the**	**monument**	**and**	**the**	**lion**	**began**	**to**	**cast**	**their**	**shadows**	**earthward**	**,**
和	这	纪念碑	和	这	狮子	开始	到	投掷	他们的	阴影	向地球	,

于是，纪念碑和狮子开始将影子投射到地面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæks][tuː; tə][ˈgæmb(ə)l][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [-]

there	**was**	**no**	**Max**	**to**	**gambol**	**at**	**their**	**feet**	**,**	**and**	**over**	**the**	**[**	**13**	**]**
那里	曾是	不	最大限度	到	嬉戏	在	他们的	脚	,	和	超过	这	[	-	]

没有 Max 在他们脚下嬉戏，而且在[13]

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈbɑːni] - [geɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [hɜːr; hər][fɜːrst][ˈriːəl] [griːf] .

heart	**of**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**had**	**fallen**	**her**	**first**	**real**	**grief**	**.**
心	的	邦妮	-	同性恋	有	倒下	她	第一的	真实的	悲伤	.

邦妮·盖伊的心第一次真正感受到了悲痛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] [ˈɜːrli] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [truː] ;

She	**was**	**out**	**early**	**,**	**to**	**see**	**if**	**the**	**dreadful**	**thing**	**were**	**true**	**;**
她	曾是	出去	早期的	,	到	看	如果	这	可怕	事物	是	真的	;

她一大早就出门了，想看看这件可怕的事情是否属实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [met] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈskersli] [nuː] [hɜːr; hər] — [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

and	**the**	**Gray**	**Gentleman**	**met**	**her**	**and**	**scarcely**	**knew**	**her**	**—**	**without**	**the**
和	这	灰色的	绅士	遇见	她	和	几乎	知道	她	—	没有	这

[smaɪlz] .

smiles	**.**
微笑	.

那位灰衣绅士遇见了她，却对她几乎一无所知——因为她脸上没有笑容。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [ˈrekəgnaɪz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊpfəli] :

When	**he**	**did**	**recognize**	**her**	**he**	**said**	**,**	**hopefully**	**:**
什么时候	他	做过	认出	她	他	说	,	希望	:

当他认出她时，他满怀希望地说：

“ [wiːl] [trʌst] [its] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [maɪ] [dɪr] .

“	**We'll**	**trust**	**it's**	**all**	**for**	**the**	**best**	**,**	**my**	**dear**	**.**
“	出色地	相信	它是	全部	为了	这	最好的	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我们相信这一切都是为了你好。”

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈdɑːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpærət] ,

Besides	**,**	**you**	**will**	**now**	**have**	**more**	**time**	**for**	**the**	**thirteen**	**dolls**	**,**	**and**	**the**	**parrot**	**,**
除了	,	你	将要	现在	有	更多的	时间	为了	这	十三	娃娃	,	和	这	鹦鹉	,

此外，你现在将有更多的时间来照顾那十三个娃娃和鹦鹉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kəˈnɛəriz] , [ænd; ənd] — ”

and	**the**	**two**	**canaries**	**,**	**and**	**—**	**”**
和	这	二	金丝雀	,	和	—	”

还有那两只金丝雀，还有——”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] — [ðeɪ] [ɑːnt] [mæks] !

“	**But**	**they**	**—**	**they**	**aren't**	**Max**	**!**
“	但	他们	—	他们	不是	最大限度	!

“但是他们——他们不是麦克斯！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] !

He	**was**	**the**	**only**	**!**
他	曾是	这	仅有的	!

他是唯一一个！

[wiː; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ][ænd; ənd] [naʊ] ['hiːl] [dʒʌst][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɑːn][st'reɪndʒəz] !

We	loved	him	so	and	now	he'll	just	be	wasted	on	strangers	!
我们	喜爱	他	所以	和	现在	地狱	只是	是	浪费	在	陌生人	!

我们那么爱他，现在他却要被浪费在陌生人身上!

[oʊ] ! [its] [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] !

Oh	!	it's	too	bad	,	too	bad	!
哦	!	它是	也	坏的	,	也	坏的	!

哦！太糟糕了，太糟糕了!

" [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [klɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] ['sɪmpəθi] .

"	The	Gray	Gentleman	clasped	the	little	hand	in	sympathy	.
"	这	灰色的	绅士	紧握	这	小的	手	在	同情	.

“灰衣绅士同情地握住了那只小手。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] , ['bɑːni] - [geɪ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt]

“	I	am	very	sorry	for	your	sorrow	,	Bonny	-	Gay	,	and	yet	I	can't	believe	that
“	我	是	非常	对不起	为了	你的	悲哀	,	邦妮	-	同性恋	,	和	然而	我	不能	相信	那

[mæks] [ɪz] - ['weɪstɪd] .

Max	is	'	wasted	.
最大限度	是	-	浪费	.

“邦妮-盖伊，我很遗憾你遭遇了这样的悲伤，但我无法相信马克斯就这样‘浪费’了。”

- [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] ['evər] [ɪz] .

'	No	good	thing	ever	is	.
-	不	好的	事物	曾经	是	.

世上没有完美的事物。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] .

Besides	that	,	I	have	a	plan	in	my	head	.
除了	那	,	我	有	一个	计划	在	我的	头	.

除此之外，我脑子里还有一个计划。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['perənts] - [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər]

With	your	parents	'	permission	,	I	am	going	to	take	you	this	day	to	visit	your
和	你的	父母	-	允许	,	我	是	去	到	拿	你	这	天	到	访问	你的

[twɪn] ['sɪstər] . "

twin	sister	.	"
双	姐姐	.	"

征得你父母的同意后，我今天带你去探望你的双胞胎妹妹。

“ [maɪ] — [twɪn] — ['sɪstər] !

“	My	—	twin	—	sister	!
“	我的	—	双	—	姐姐	!

“我的——双胞胎——妹妹!

[waɪ] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] .

Why	there	isn't	any	.
为什么	那里	不是	任何	.

为什么没有?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

I	told	you	.
我	讲述	你	.

我告诉你了。

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli] , ['oʊnli][wʌn] .

I'm	the	only	,	only	one	.
我是	这	仅有的	,	仅有的	一	.

我是唯一一个，仅此一个。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz]['eni] ['ʌðər] . ” [-]

There	never	was	any	other	.	”	[	14	]
那里	绝不	曾是	任何	其他	.	”	[	-	]

从来没有其他的。”[14]

“ [ˌnevərðə'les] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] .

“	Nevertheless	,	I	am	obliged	to	contradict	you	.
“	尽管如此	,	我	是	有义务	到	顶撞	你	.

然而，我不得不反驳你。

['veri] [ruːd] , [aɪ] [noʊ] ,

Very	rude	,	I	know	,
非常	粗鲁的	,	我	知道	,

我知道这样做很无礼。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [duː][soʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kleɪm] .

and	I	shouldn't	do	so	,	if	I	were	not	so	positive	of	what	I	claim	.
和	我	不应该	做	所以	,	如果	我	是	不是	所以	积极的	的	什么	我	宣称	.

如果我对自己的说法没有十足的把握，我就不应该这样做。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [lʌv] [hɜːr; hər]

I	hope	you'll	love	her
我	希望	你会	爱	她

我希望你会喜欢她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .

and	I	think	you	will	.
和	我	思考	你	将要	.

我想你会的。

['æftər] ['brekfəst] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

After	breakfast	I'll	see	you	again	.
后	早餐	患病的	看	你	再次	.

早餐后我还会再见到你。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bɑːni] - [geɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði][bɪg]

”	With	that	he	walked	briskly	away	and	Bonny	-	Gay	saw	him	enter	the	big
”	和	那	他	步行	轻快地	离开	和	邦妮	-	同性恋	锯	他	进入	这	大的

[greɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

gray	house	in	the	middle	of	the	Place	.
灰色的	房子	在	这	中间	的	这	地方	.

“说完，他快步走开了，邦妮盖伊看到他走进了广场中央那栋灰色的大房子。

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌp] , ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

The	house	where	the	wooden	shutters	had	always	been	up	,	ever	since	she	could
这	房子	在哪里	这	木制的	百叶窗	有	总是	到过	向上	,	曾经	自从	她	可以

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

那栋房子，从她记事起，木百叶窗就一直挂在那里。

[ʌn'tɪl] [dʒʌst] [ðɪs] [sprɪŋ] ,
until just this spring ,
直到 只是 这 春天 ,

直到今年春天为止，

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kʌvərd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] .
when a few of the windows had been uncovered to let the sunlight in .
什么时候 一个 很少 的 这 视窗 有 到过 裸露 到 让 这 阳光 在 .

当几扇窗户被打开让阳光照进来时。

“ [maɪ] — [twɪn] — ['sɪstər] !
“ My — twin — sister !
“ 我的 — 双 — 姐姐 !

“我的——双胞胎——妹妹!

[haʊ] [kwɪr] [ðæt] [ɪz] !
How queer that is !
如何 酷儿 那 是 !

真是太奇怪了!

” [mjuːzd] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [tʃaɪld] . [-]
” mused the watching child . [15]
” 沉思 这 观看 孩子 . [-]

“旁观的孩子沉思道。[15]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [smɔːl]
WHERE THE HOUSES ARE SMALL
在哪里 这 房屋 是 小的

房子很小的地方

['meri] [dʒeɪn] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌstid] [ðə; ði] ['beɪbi] .
Mary Jane dropped her crutches on the floor and readjusted the baby .
玛丽 简 掉落 她 拐杖 在 这 地面 和 重新调整 这 婴儿 .

玛丽·简把拐杖扔在地上，重新调整了一下婴儿的姿势。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] ['traɪɪŋ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [nɑːt] ['steɪɪŋ] “ [pʊt] ,
He had a most trying habit of not staying “ put ,
他 有 一个 最多 尝试 习惯 的 不是 入住 “ 放 ,

他有个非常令人头疼的习惯，就是老是“待不住”。

” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [slæpt] [hɪm; ɪm] .
” and sometimes the other children slapped him .
” 和 有时 这 其他 孩子们 被掌掴 他 .

“有时其他孩子还会打他。”

['meri] [dʒeɪn] ['nevər] [dɪd] [ðæt] .
Mary Jane never did that .
玛丽 简 绝不 做过 那 .

玛丽·简从来没做过那种事。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə; eɪ] [pæt] [ɔːr] [ə; eɪ] [kɪs] ,
She merely set him up again , gave his cheek a pat or a kiss ,
她 仅仅 放 他 向上 再次 , 给予 他的 脸颊 一个 拍 或者 一个 吻 ,

她只是重新安抚了他一下，拍了拍他的脸颊或亲了一下。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] .
and went on about her business .
和 去 在 关于 她 商业 .

然后她继续忙自己的事。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['veri] ['bɪziːst] [smɔːl]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

For	,	indeed	,	she	was	almost	the	very	busiest	small	body	in	the	world	.
为了	,	的确	,	她	曾是	几乎	这	非常	最繁忙	小的	身体	在	这	世界	.

事实上，她几乎是世界上最忙碌的小家伙了。

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðɚz] [faɪv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['nebəz] - [bruːdz] ,

Besides	her	own	mother's	five	other	children	there	were	the	neighbors	'	broods	,
除了	她	自己的	母亲的	五	其他	孩子们	那里	是	这	邻居	-	幼崽	,

[bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

big	and	little	,
大的	和	小的	,

除了她母亲的其他五个孩子外，还有邻居家的孩子们，大大小小的。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm] [seɪv] [ðer; ðər][self] - ['kɔnstitjuːtid] [nɜːrs] .

with	never	a	soul	to	mind	them	save	their	self	-	constituted	nurse	.
和	绝不	一个	灵魂	到	头脑	他们	节省	他们的	自己	-	构成	护士	.

除了他们自己充当的护士之外，从来没有人照顾他们。

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . [bʌmp] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd]

That	very	morning	Mrs	.	Bump	had	paused	in	her	washing	to	look	up	and
那	非常	早晨	太太	.	撞	有	暂停	在	她	洗涤	到	看	向上	和

[ɪk'skleɪm] :

exclaim	:
惊叹	:

那天早上，邦普太太停下手中的衣物，抬起头惊呼道：

“ [aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [duː] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

“	I	never	did	see	how	the	little	things	do	take	to	her	!
“	我	绝不	做过	看	如何	这	小的	事物	做	拿	到	她	!

“我一直没能看出她为什么会喜欢小东西！”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][dʒʌst] ['wʌndɚz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ; [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː]

She	can	do	just	wonders	with	them	,	that	she	can	;	and	I	reckon	it
她	能	做	只是	奇迹	和	他们	,	那	她	能	;	和	我	估计	它

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [-]

was	about	the	[	16	]
曾是	关于	这	[	-	]

她能用它们创造奇迹，这是真的；而且我认为大约是[16]

[best] [θɪŋ] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][tɑːp] ['wɪndoʊ] , [laɪk] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

best	thing	ever	happened	to	her	,	that	falling	out	the	top	window	,	like	she	did	.
最好的	事物	曾经	发生	到	她	,	那	坠落	出去	这	顶部	窗户	,	喜欢	她	做过	.

她人生中最美好的事情就是从顶楼窗户摔下去，就像她那样。

[siːmd] [tuː; tə] [nɑːk] [ɔːl][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Seemed	to	knock	all	the	selfishness	out	of	her	.
似乎	到	敲	全部	这	自私	出去	的	她	.

似乎把她所有的自私都消除掉了。

['meɪbi] [its] [ðæt] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] ['bɑːdi] .

Maybe	it's	that	settled	in	her	poor	body	.
或许	它是	那	定居	在	她	贫穷的	身体	.

或许是它在她可怜的身体里安顿下来了。

[jes] , ['meɪbi] [its] [ðæt] , [dɪr] [hɑːrt] .

Yes	,	maybe	it's	that	,	dear	heart	.
是的	,	或许	它是	那	,	亲爱的	心	.

是的，亲爱的，也许是这样吧。

['enihaʊ] , [hɜːr; hər] [-] [ɔːl] [raɪt] .

Anyhow	,	her	inside's	all	right	.
无论如何	,	她	内部的	全部	正确的	.

总之，她身体内部没问题。

[ðə; ði] ['raɪtɪst] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] .

The	rightest	there	ever	was	.
这	最右边	那里	曾经	曾是	.

最正确的人。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz][dʒʌst] [fʊl] [ʌv; əv] ['meri] [dʒeɪnz] , [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

If	this	world	was	just	full	of	Mary	Janes	,	what	a	grand	place	it	would	be	!
如果	这	世界	曾是	只是	满的	的	玛丽	简氏	,	什么	一个	盛大	地方	它	会	是	!

如果这个世界到处都是玛丽·简，那该是多么美好的地方啊！

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌbiːə'tɪfɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

"	Then	,	after	a	regretful	sigh	for	this	beatific	state	of	things	,
"	然后	,	后	一个	遗憾	叹	为了	这	幸福的	状态	的	事物	,

“然后，在对这种美好的现状发出一声遗憾的叹息之后，

[ðə; ði] ['mʌðər] [θrʌst] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌdz] ,

the	mother	thrust	her	strong	arms	again	into	the	suds	,
这	母亲	推力	她	强的	武器	再次	进入	这	泡沫	,

母亲再次将她强壮的双臂伸入泡沫中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] - [dʌb] [wɪtʃ] [toʊld] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]

with	a	splash	and	a	rub	-	a	-	dub	-	dub	which	told	plainly	enough	from
和	一个	溅	和	一个	擦	-	一个	-	配音	-	配音	哪个	讲述	显然	足够的	从

[huːm] ['meri] [dʒeɪn] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər]['enərdʒi] .

whom	Mary	Jane	inherited	her	energy	.
谁	玛丽	简	遗传	她	活力	.

伴随着一阵水花和一阵拍打声，清楚地表明了玛丽·简的活力是从谁那里继承来的。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [nekst] [dɔːr] , [tuː; tə]

Just	then	Mrs	.	Stebbins	thrust	her	head	out	of	the	window	,	next	door	,	to
只是	然后	太太	.	斯蒂宾斯	推力	她	头	出去	的	这	窗户	,	下一个	门	,	到

[rɪ'mɑːrk] :

remark	:
评论	:

就在这时，隔壁的斯蒂宾斯太太从窗户探出头来，说道：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gaːdnz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] .

“	There	was	fifty	-	four	of	them	gardens	given	out	.
“	那里	曾是	五十	-	四	的	他们	花园	给定	出去	.

“他们一共分配了五十四个花园。”

[maɪ] ['bɔɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [reɪz] ['kæbidʒz] . ”

My	boy's	goin	'	to	raise	cabbages	.	”
我的	男孩们	去	-	到	增加	卷心菜	.	”

我儿子要去种卷心菜。

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] !

“	You	don't	say	!
“	你	不	说	!

“你别说！”

[naʊ] , [eint] [ðæt] [faɪn] ?

Now	,	ain't	that	fine	?
现在	,	不是	那	美好的	?

这岂不是很好吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][get][wʌn] , [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [bɔɪz] [ɪz]['gɜːlz] ,

I	wish	I	had	a	son	to	get	one	,	but	all	my	boys	is	girls	,
我	希望	我	有	一个	儿子	到	得到	一	,	但	全部	我的	男孩们	是	女孩们	,

我真希望有个儿子能给我买一个，但我所有的男孩都是女孩。

[seɪv] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] [kaʊnt] .

save	the	baby	,	and	he	don't	count	.
节省	这	婴儿	,	和	他	不	数数	.

救救婴儿，他不算数。

[ðoʊ] ['hiːl] [groʊ] , [wəʊnt][hiː; hi] , ['mʌðɜ-z] [læm] ?

Though	he'll	grow	,	won't	he	,	mother's	lamb	?
尽管	地狱	生长	,	惯于	他	,	母亲的	羊肉	?

他会长大的，对吧，妈妈的小羊羔?

['hiːl] [groʊ] [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] ['gɑːrdn] , ['gʊdz]

He'll	grow	just	as	fast	as	he	can	and	get	a	playground	garden	,	good's
地狱	生长	只是	作为	快速地	作为	他	能	和	得到	一个	操场	花园	,	商品

[ðə; ði][nekst][wʌn] ,

the	next	one	,
这	下一个	一	,

他会尽可能快地长大，然后拥有一个游乐场花园，这是下一个目标。

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] , [ðə; ði] ['preʃəs] !

so	he	will	,	the	precious	!
所以	他	将要	,	这	宝贵的	!

他会的，宝贝!

" ['tʃɜːrʌpt] ['mɪsɪz] . [bʌmp] , [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - [oʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	chirruped	Mrs	.	Bump	,	to	the	year	-	old	heir	of	the	house	.
"	啁啾	太太	.	撞	,	到	这	年	-	老的	继承人	的	这	房子	.

“邦普太太对着这栋房子的1岁继承人叽叽喳喳地说。”

“ [^ɑː] , [^ɑː] ! " [kuːd] [ðə; ði]['beɪbi] ; [ænd; ənd] ['emfəsaizd] [-]

“	Gah	,	gah	!	"	cooed	the	baby	;	and	emphasized	[	17	]
"	啊	,	啊	!	"	咕咕	这	婴儿	;	和	强调	[	-	]

“嘎嘎！”婴儿发出咕咕声；并强调[17]

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][baɪ] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	reply	by	losing	his	balance	against	the	wall	and	rolling	over	on	his	face	.
他的	回复	经过	输	他的	平衡	反对	这	墙	和	滚动	超过	在	他的	脸	.

他的回应是失去平衡靠在墙上，脸朝下翻了个身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fæt][ænd; ənd] [tuː] [fleg'mætɪk] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] ,

He	was	too	fat	and	too	phlegmatic	to	right	himself	,
他	曾是	也	胖的	和	也	黏液质的	到	正确的	他自己	,

他太胖，性格太冷漠，无法振作起来。

[soʊ] ['meri] [dʒeɪn] [hɑːpt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] ,

so	Mary	Jane	hopped	back	across	the	narrow	room	and	set	him	up	again	,
所以	玛丽	简	跳跃	后退	穿过	这	狭窄的	房间	和	放	他	向上	再次	,

于是玛丽·简跳回狭窄的房间，重新帮他摆好姿势。

['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

laughing	as	if	this	were	the	funniest	thing	she	had	ever	seen	.
笑	作为	如果	这	是	这	最搞笑	事物	她	有	曾经	已见	.

她笑得好像这是她见过的最搞笑的事情一样。

“ [ʃɔː] , ['dɔːtər] !

“	Pshaw	,	daughter	!
"	呸	,	女儿	!

“呸，女儿！”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , [aɪ'd] [liːv] [hɪm; ɪm][laɪ] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] [spel] .

If	I	was	you	and	you	was	me	,	I'd	leave	him	lie	that	way	a	spell	.
如果	我	曾是	你	和	你	曾是	我	,	ID	离开	他	说谎	那	方式	一个	拼写	.

如果我是你，你是我的，我会让他那样躺一会儿。

[hiː; hi][dəunt] - [per] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] , [noʊ][hiː; hi][dəunt] ,

He	don't	'	pear	to	have	the	sense	the	rest	of	you	had	,	no	he	don't	,
他	不	-	梨	到	有	这	感觉	这	休息	的	你	有	,	不	他	不	,

[ðə; ði] [swiːt] !

the	sweet	!
这	甜的	!

他似乎没有你们其他人所拥有的那种感觉，不，他没有，真可爱！

['meɪbi] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][ə; eɪ][bɔɪ] .

Maybe	that's	because	he's	a	boy	.
或许	那就是	因为	他是	一个	男生	.

或许是因为他是男孩吧。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɔɪ] [maɪt] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][let] .

But	even	a	boy	might	learn	something	after	a	while	,	if	he	was	let	.
但	甚至	一个	男生	可能	学习	某物	后	一个	尽管	,	如果	他	曾是	让	.

但即使是男孩，如果给他机会，过一段时间也能学到一些东西。

['oʊnli] [jʊə(r)] [soʊ] [raɪt] [ɑːn][hænd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][iks'pekts][juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌst][ə'baʊt] [briːð]

Only	you're	so	right	on	hand	all	the	time	he	expects	you	to	just	about	breathe
仅有的	你是	所以	正确的	在	手	全部	这	时间	他	预期	你	到	只是	关于	呼吸

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

只是你总是随叫随到，他甚至希望你替他呼吸。

[siːmz] . ”

seems	.	”
似乎	.	”

似乎如此。

“ [naʊ] , ['mʌðər] , [naʊ] !

“	Now	,	mother	,	now	!
”	现在	,	母亲	,	现在	!

“现在，母亲，现在！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz][ðə; ði] [bɪgɪst] , ['raʊndɪst] — ”

And	you	know	he's	the	biggest	,	roundest	—	”
和	你	知道	他是	这	最大	,	最圆的	—	”

你知道他是最大最圆的——”

“ ['pʊdɪŋ] - - ! ” [grauld] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔːrweɪ] .

“	Pudding	-	headedest	!	”	growled	a	masculine	voice	,	at	the	narrow	doorway	.
”	布丁	-	-	!	”	咆哮	一个	男性	嗓音	,	在	这	狭窄的	门口	.

“蠢货！”一个男人的声音从狭窄的门口传来，低声咆哮道。

['mɪsɪz] . [bʌmp] [wiːld] [raʊnd] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['rʌbɪŋ] - [bɔːrd] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb]

Mrs	.	Bump	wheeled	round	so	sharply	that	her	rubbing	-	board	fell	out	of	the	tub
太太	.	撞	带轮子的	圆形的	所以	尖锐地	那	她	擦	-	木板	跌倒	出去	的	这	浴缸

[ænd; ənd] [skerd] [ðə; ði]['beɪbi] ,

and	scared	the	baby	,
和	害怕的	这	婴儿	,

邦普太太猛地转过身，结果把搓衣板从浴缸里掉了出来，吓到了宝宝。

[huː] ['prɑːmptli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .

who	promptly	began	to	scream	.
WHO	及时	开始	到	尖叫	.

他随即开始尖叫。

“ [waɪ] ['fɑːðər] !

“	Why	father	!
”	为什么	父亲	!

“为什么，父亲！

[juː; jʊ] [hoʊm] ?
You **home** **?**
你 家 ?

你在家吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈdɪnər] - [taɪm] , [jet] .
It **can't** **be** **dinner** **-** **time** **,** **yet** **.**
它 不能 是 晚餐 - 时间 , 然而 .

现在还不是吃晚饭的时间。

[wɒts] [ˈhæpənd] ?
What's **happened** **?**
是什么 发生 ?

发生了什么事?

[ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] ? ”
Anything **wrong** **?** **”**
任何事物 错误的 ? ”

出什么问题了吗?

“ [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈevər] [raɪt] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [mæn] , [ˈsʌlkɪli] . [-]
“ **Is** **anything** **ever** **right** **?** **”** **demanded** **the** **man** **,** **sulkily** **.** **[** **18** **]**
“ 是 任何事物 曾经 正确的 ? ” 要求 这 男人 , 闷闷不乐 . [-]

“这世上还有什么是对的呢?”那人闷闷不乐地问道。[18]

“ [ˈplenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [waɪf] , [ˈtʃɪrfəli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] .
“ **Plenty** **of** **things** **,** **”** **answered** **the** **wife** **,** **cheerfully** **,** **though** **her** **heart** **sank** **.**
“ 很多 的 事物 , ” 回答 这 妻子 , 愉快地 , 尽管 她 心 沉没 .

“有很多事,”妻子笑着回答，尽管她的内心却沉了下去。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [ɪz] [maɪ] [ˈgetɪŋ] [kɪkt] [aʊt] , [aɪ] [spoʊz] . ”
“ **One** **of** **the** **right** **things** **is** **my** **getting** **kicked** **out** **,** **I** **s'pose** **.** **”**
“ 一 的 这 正确的 事物 是 我的 获得 踢 出去 , 我 假设 . ”

“我想，被赶出去也算是件好事吧。”

“ [ˈfɑːðər] !
“ **Father** **!**
“ 父亲 !

“父亲!

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !
you **don't** **mean** **it** **!**
你 不 意思是 它 !

你不是认真的!

[noʊ] . ”
No **.** **”**
不 . ”

不。”

“ [aɪm] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒoʊkər] , [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ? ”
“ **I'm** **not** **much** **of** **a** **joker** **,** **am** **I** **?** **”**
“ 我是 不是 很多 的 一个 小丑 , 是 我 ? ”

“我不太会开玩笑，对吧?”

“ [noʊ] . [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] .
“ **No** **.** **That** **you're** **not** **.**
“ 不 . 那 你是 不是 .

“不，你不是。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [mæn] .
But **tell** **me** **,** **man** **.**
但 告诉 我 , 男人 .

但告诉我，伙计。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ,

"	With	a	quiver	in	the	usually	cheerful	voice	,
"	和	一个	颤动	在	这	通常	快乐	嗓音	,

“他用平时欢快的声音说道，声音里带着一丝颤抖，

['mɪsɪz] . [bʌmp] [waɪpt] [ðə; ði] [sʌdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Mrs	.	Bump	wiped	the	suds	from	her	arms	and	went	to	her	husband	.
太太	.	撞	擦拭	这	泡沫	从	她	武器	和	去	到	她	丈夫	.

邦普太太擦掉胳膊上的泡沫，走到她丈夫身边。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raɪt] ,

Laying	her	hand	kindly	upon	his	shoulder	she	demanded	,	as	was	her	right	,
躺下	她	手	亲切地	之上	他的	肩膀	她	要求	,	作为	曾是	她	正确的	,

她亲切地将手放在他的肩膀上，按照她的权利，要求道：

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] . “

to	know	the	facts	of	the	disaster	that	had	befallen	them	.	“
到	知道	这	事实	的	这	灾难	那	有	发生	他们	.	“

了解他们所遭受的灾难的真相。

- - [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] , ['wʊmən] .

'	Twon't	take	long	to	tell	,	woman	.
-	-	拿	长的	到	告诉	,	女士	.

“不用花太长时间就能告诉你们，女人。”

[ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['kʌtɪn] - [daʊn] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [lɔpt]

The	company's	cuttin	'	down	expenses	and	I	was	one	of	the	expenses	lopped
这	公司的	切丁	-	向下	开支	和	我	曾是	一	的	这	开支	砍伐

[ɔːf] .

off	.
离开	.

公司正在削减开支，而我就是被裁掉的其中一项开支。

[ðæts] [ɔːl] . ”

That's	all	.	”
那就是	全部	.	”

就这样。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] — [ɔːl] , ['wɪljəm] [bʌmp] ?

“	Is	that	all	—	all	,	William	Bump	?
“	是	那	全部	—	全部	,	威廉	撞	?

“这就是全部吗，威廉·邦普？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['stɜːrnli] [pʊt][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	question	was	sternly	put	and	the	man	cowered	before	it	.
"	这	问题	曾是	严厉地	放	和	这	男人	畏缩	前	它	.

“问题被严厉地提出，那人吓得瑟瑟发抖。”

“ [its] [ðə; ði] [truːθ] , ['eni] [wei] .

“	It's	the	truth	,	any	way	.
“	它是	这	真相	,	任何	方式	.

“无论如何，这就是事实。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][noʊ][wɜːrk] .

No	matter	how	it	happened	,	here	I	am	and	no	work	.
不	事情	如何	它	发生	,	这里	我	是	和	不	工作	.

不管是怎么回事，我现在没工作了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈpɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

"	With	that	he	dropped	his	arms	upon	the	window	sill	and	his	face	upon	his
"	和	那	他	掉落	他的	武器	之上	这	窗户	窗台	和	他的	脸	之上	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

“说完，他双臂搭在窗台上，脸埋在手臂上。”

[ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] .

and	lapsed	into	a	sullen	silence	.
和	失效	进入	一个	忧郁	沉默	.

然后陷入了沉闷的沉默。

['mɪsɪz] . [bʌmp] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [hwiskt] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː]

Mrs	.	Bump	caught	her	breath	,	whisked	away	a	tear	that	had	crept	into
太太	.	撞	捕捉	她	气息	,	搅拌	离开	一个	撕	那	有	悄悄地爬	进入

[hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [-]

her	eye	,	and	[	19	]
她	眼睛	,	和	[	-	]

邦普太太喘了口气，擦掉了眼角渗出的泪水，[19]

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌb] .

returned	to	her	tub	.
返回	到	她	浴缸	.

她回到浴缸里。

['meri] [dʒeɪn] ['siːst] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['perənts] , [tɪpt] [ðə; ði]['beɪbiːz] [hoʊm] - [meɪd] [goʊ] - [kɑːrt]

Mary	Jane	ceased	staring	at	her	parents	,	tipped	the	baby's	home	-	made	go	-	cart
玛丽	简	停止	凝视	在	她	父母	,	倾斜	这	婴儿的	家	-	制成	去	-	大车

[ɑːn][end] ,

on	end	,
在	结尾	,

玛丽·简不再盯着父母看，把婴儿自制的玩具车翻了个底朝天。

[roʊld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['raɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [θruː] [ɪts] ['leðər] [stræp]['oʊvər]

rolled	him	into	it	,	righted	the	awkward	vehicle	,	threw	its	leather	strap	over
滚动	他	进入	它	,	右	这	尴尬的	车辆	,	扔	它是	皮革	带子	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

把他塞进车里，扶正了这辆笨重的车，把皮带搭在自己肩上。

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] : “ [kʌm] ! ” [ænd; ənd] [hɑːpt] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] .

called	to	the	children	:	“	Come	!	”	and	hopped	away	upon	her	crutches	.
称为	到	这	孩子们	:	“	来	!	”	和	跳跃	离开	之上	她	拐杖	.

她对孩子们喊道：“来！”然后拄着拐杖跳走了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['sekənd] ,

Though	she	paused	,	for	just	one	second	,
尽管	她	暂停	,	为了	只是	一	第二	,

虽然她停顿了一下，仅仅一秒钟，

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪntɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [kɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bent]

beside	her	father	and	imprinted	a	hasty	kiss	upon	the	back	of	his	bent
旁	她	父亲	和	印记	一个	仓促	吻	之上	这	后退	的	他的	弯曲

[hed] .

head	.
头	.

她走到父亲身边，匆匆地在他低垂的后脑勺上印下一个吻。

[ə; eɪ] [kɪs] [soʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	kiss	so	light	it	seemed	he	could	scarcely	have	felt	it	,
一个	吻	所以	光	它	似乎	他	可以	几乎	有	毛毡	它	,

那是一个如此轻柔的吻，他似乎几乎感觉不到。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði]['mænz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] [sens]

though	it	was	quite	sufficient	to	thrill	the	man's	soul	with	an	added	sense
尽管	它	曾是	相当	充足的	到	刺激	这	男人的	灵魂	和	一个	额外	感觉

[ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

of	regret	and	degradation	.
的	后悔	和	降解	.

虽然这足以让男人的灵魂感到更加懊悔和羞愧。

“ [wɪə(r)] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [loʊf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

“	We're	off	to	the	park	,	mother	,	and	I've	taken	a	loaf	with	me	!
“	是	离开	到	这	公园	,	母亲	,	和	我已经	已采取	一个	面包	和	我	!

“妈妈，我们要去公园了，我还带了一块面包！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['bækwərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

”	she	called	backward	,	as	she	clicked	out	of	sight	.
”	她	称为	落后	,	作为	她	点击	出去	的	视线	.

她一边说着，一边消失在视线之外。

[ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] ['aidld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [tɔːrd]

Again	the	woman	idled	for	a	moment	,	looking	through	the	open	doorway	toward
再次	这	女士	闲置	为了	一个	片刻	,	寻找	通过	这	打开	门口	朝向

[ðə; ði] [smɔːl] ,

the	small	,
这	小的	,

女人又停顿了一会儿，透过敞开的门口望向那间小屋。

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldɪst] [tʃaɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ɪts] “

misshapen	figure	of	her	eldest	child	as	it	swung	swiftly	forward	upon	its	“
畸形	数字	的	她	长子	孩子	作为	它	摇摆	迅速地	向前	之上	它是	“

['wʊd(ə)n] [fiːt] .

wooden	feet	.
木制的	脚	.

她大女儿的畸形身影用“木脚”迅速向前摆动。

” [ðə; ði]['beɪbiːz] [soʊp] - [bɑːks]['wægən] ['rætld] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] , ['baʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	The	baby's	soap	-	box	wagon	rattled	and	bumped	along	behind	,	bouncing	his
”	这	婴儿的	肥皂	-	盒子	车皮	摇晃	和	撞	沿着	在后面	,	弹跳	他的

[plʌmp] ['bɑːdi] [ə'baʊt] ,

plump	body	about	,
丰满	身体	关于	,

“婴儿的肥皂盒小车在后面嘎嘎作响、颠簸前行，带着他胖乎乎的身体一起摇晃。”

[ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] ['meri] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	drawn	by	Mary	Jane	in	the	only	manner	possible	to	her	—	with	a
和	绘制	经过	玛丽	简	在	这	仅有的	方式	可能的	到	她	—	和	一个

[stræp] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃest] .

strap	across	her	chest	.
带子	穿过	她	胸部	.

玛丽·简用她唯一能做到的方式——用一根带子斜挎在胸前——画了这幅画。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] ;

She	needed	both	her	hands	just	then	to	support	herself	upon	her	crutches	;
她	需要	两个都	她	双手	只是	然后	到	支持	她自己	之上	她	拐杖	;

当时她需要双手支撑着自己，才能站稳拐杖；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['hevɪli] [bɪ'twiːn] [-]

for	her	lower	limbs	were	useless	and	swung	heavily	between	[	20	]
为了	她	降低	四肢	是	无用	和	摇摆	重度	之间	[	-	]

因为她的下肢无力，沉重地在[20]之间摆动

[ðiːz] ['krʌtʃɪz] — [ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [friː] .

these	crutches	—	a	leaden	weight	from	which	she	never	could	be	free	.
这些	拐杖	—	一个	铅灰色	重量	从	哪个	她	绝不	可以	是	自由的	.

这些拐杖——沉重的负担，她永远也无法摆脱。

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [huː] [kʊd; kəd]['træv(ə)l][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

there	were	few	who	could	travel	as	rapidly	as	Mary	Jane	and	this	morning
那里	是	很少	WHO	可以	旅行	作为	快速	作为	玛丽	简	和	这	早晨

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['iːgər] [tuː; tə][get][ɑːn] .

she	was	especially	eager	to	get	on	.
她	曾是	尤其	渴望的	到	得到	在	.

很少有人能像玛丽·简那样快速旅行，今天早上她尤其渴望上车。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [pɑːrk][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪndʒi] [striːt] ['tɜːmɪneɪtɪd] ,

Because	down	at	the	pretty	park	upon	which	her	own	dingy	street	terminated	,
因为	向下	在	这	漂亮的	公园	之上	哪个	她	自己的	昏暗的	街道	终止	,

因为在她那条昏暗街道的尽头，有一个漂亮的公园，

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] “ [p'leɪgraʊndz] ” [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	children's	“	Playgrounds	”	had	been	opened	for	the	summer	and	the
这	孩子们的	“	游乐场	”	有	到过	打开	为了	这	夏天	和	这

[smɔːl] ['gaːdnz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] .

small	gardens	given	out	.
小的	花园	给定	出去	.

儿童“游乐场”已开放迎接暑假，小花园也已分发出去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ænd; ənd] [siːd] - ['soʊɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]['taɪni] ['fɑːrmɜ-z]

She	was	anxious	to	see	the	planting	and	seed	-	sowing	,	by	the	tiny	farmers
她	曾是	焦虑的	到	看	这	种植	和	种子	-	播种	,	经过	这	微小的	农民

[ʌv; əv] [ðɪs] [friː] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] ,

of	this	free	kindergarten	,
的	这	自由的	幼儿园	,

她很想看看这所免费幼儿园的小农夫们是如何播种和栽种的。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][gɜːrl] ,

and	down	in	her	heart	was	a	faint	hope	that	even	to	her	,	a	girl	,
和	向下	在	她	心	曾是	一个	头晕的	希望	那	甚至	到	她	,	一个	女孩	,

在她内心深处，却怀着一丝微弱的希望，即使对她来说，这只是一个女孩。

[maɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][lænd][biː; bi] [ə'saɪnd] ; [wer] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

might	a	bit	of	land	be	assigned	;	where	she	,	too	,
可能	一个	少量	的	土地	是	分配	;	在哪里	她	,	也	,

可能会分配到一小块土地；在那里，她也……

[kʊd; kəd] [reɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn]

could	raise	some	of	the	wonderful	vegetables	which	would	be	her	very	own
可以	增加	一些	的	这	精彩的	蔬菜	哪个	会	是	她	非常	自己的

[wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [krɑːps][wɜːr; wər] ['hɑːvistid] .

when	the	autumn	came	and	the	small	crops	were	harvested	.
什么时候	这	秋天	来了	和	这	小的	农作物	是	收获	.

她可以种植一些美味的蔬菜，等到秋天来临，小作物收获时，这些蔬菜就都属于她自己了。

[ðə; ði] [hoʊp] [wʌz; wəz] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'tens] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] , [tɜːrn] [ə'baʊt] ,

The	hope	was	so	deep	and	so	intense	,	that	she	had	to	stop	,	turn	about	,
这	希望	曾是	所以	深的	和	所以	激烈的	,	那	她	有	到	停止	,	转动	关于	,

这份希望如此深沉、如此强烈，以至于她不得不停下脚步，转身离开。

[ʃeɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

shake	up	the	baby	and	tell	him	about	it	.
摇	向上	这	婴儿	和	告诉	他	关于	它	.

摇醒宝宝，告诉他这件事。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['beɪbi] [bʌmp] , [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] - [ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [dʒʌst] ['gɜːlz] .

“	You	see	,	Baby	Bump	,	they	don't	give	'	em	out	to	just	girls	.
“	你	看	,	婴儿	撞	,	他们	不	给	-	呃	出去	到	只是	女孩们	.

“你看，宝贝，他们不只是把这些东西送给女孩。”

['oʊnli] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['regjələr] [pleɪn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɜːrl] , [aɪm] [ə; eɪ] - [sɔːrt] .

Only	I'm	not	a	regular	plain	kind	of	girl	,	I'm	a	crippley	sort	.
仅有的	我是	不是	一个	常规的	清楚的	种类	的	女孩	,	我是	一个	-	种类	.

但我不是那种普通的女孩，我是一个残疾女孩。

[ðæt] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

That	might	make	a	difference	.
那	可能	制作	一个	不同之处	.

那或许会有所不同。

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] ['hæti] [mɔ'ræn] , [ʃiːz] [leɪm] , [tuː] .

Though	there's	Hattie	Moran	,	she's	lame	,	too	.
尽管	有	哈蒂	莫兰	,	她是	瘸	,	也	.

虽然还有哈蒂·莫兰，但她也很逊。

[nɑːt] ['veri] [leɪm] , ['beɪbi] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪm] .

Not	very	lame	,	Baby	,	only	a	little	lame	.
不是	非常	瘸	,	婴儿	,	仅有的	一个	小的	瘸	.

不算太逊，宝贝，只是有点逊而已。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] ['krʌtʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [goʊz] - - [pæt] , - - [pæt] , [

She	doesn't	have	to	have	crutches	,	she	just	goes	hoppety	-	pat	,	hoppety	-	pat	,	[
她	不	有	到	有	拐杖	,	她	只是	去	-	-	拍	,	-	-	拍	,	[

-	]
21	]
-	]

她不需要拐杖，她只需蹦蹦跳跳地走就行了[21]

['iːzi] [laɪk] .

easy	like	.
简单的	喜欢	.

简单点赞。

[sə'faiə] ['gʌtˌmɑːkɚ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , ['seɪmz] [ˌem 'iː] , [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [wɔːk] .

Sophia	Guttmacher	,	she's	a	hunchback	,	same's	me	,	course	,	but	she	can	walk	.
索菲亚	古特马赫	,	她是	一个	偻	,	一样的	我	,	课程	,	但	她	能	走	.

索菲娅·古特马赫是个驼背，我也是，当然，但她能走路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一对(A Pair of Them)

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][aɪ][du:] .

Besides	**that**	**she**	**doesn't**	**want**	**a**	**garden**	**and**	**I**	**do**	**.**
除了	那	她	不	想	一个	花园	和	我	做	.

除此之外，她不想要花园，而我想要。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ɜ:rnɪst] ['neɪb] , [hɪz; ɪz] [fʊts] [dʒʌst] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .

As	**for**	**Ernest**	**Knabe**	**,**	**his**	**foot's**	**just**	**twisted**	**and**	**that's**	**all**	**.**
作为	为了	欧内斯特	克纳贝	,	他的	脚的	只是	扭曲	和	那就是	全部	.

至于厄内斯特·克纳贝，他的脚只是扭伤了，仅此而已。

[ðen] , [tu:] , ['hi:z] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

Then	**,**	**too**	**,**	**he's**	**a**	**boy**	**.**
然后	,	也	,	他是	一个	男生	.

而且，他还是个男孩。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .

He	**could**	**have**	**one**	**if**	**he**	**wanted**	**.**
他	可以	有	一	如果	他	通缉	.

如果他愿意，他可以拥有一个。

['hi:d] [hæv; həv][tu:; tə][dɪg][wʌn] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fʊt] .

He'd	**have**	**to**	**dig**	**one**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**if**	**it**	**wasn't**	**for**	**his**	**foot**	**.**
他会	有	到	挖	一	,	我	猜测	,	如果	它	不是	为了	他的	脚	.

如果不是因为他的脚受伤了，我想他可能得自己挖一个洞。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

['beɪbi] [dɪr] .

Baby	**dear**	**.**
婴儿	亲爱的	.

亲爱的宝贝。

[du:][ju:; jʊ] [spoʊz]

Do	**you**	**s'pose**
做	你	假设

你觉得呢?

[aɪ] [maɪt] — [aɪ] [maɪt] , ['meɪbi] , [get] [wʌn] ? ”

I	**might**	**—**	**I**	**might**	**,**	**maybe**	**,**	**get**	**one**	**?**	**”**
我	可能	—	我	可能	,	或许	,	得到	一	?	”

我或许——或许，可能——会买一个?

“ [gu:] , [gu:] , ” ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] ,

“	**Goo**	**,**	**goo**	**,**	**”**	**murmured**	**the**	**infant**	**,**	**encouragingly**	**,**
“	粘性物	,	粘性物	,	”	低声说道	这	婴儿	,	令人鼓舞的是	,

“咕咕,”婴儿发出鼓励的咕哝声。

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	**vainly**	**trying**	**to**	**bring**	**his**	**own**	**foot**	**within**	**reach**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
和	徒劳地	尝试	到	带来	他的	自己的	脚	之内	抵达	的	他的	嘴	.

他徒劳地试图将自己的脚伸到嘴边。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [swiːt] !
“ Oh ! you sweet !
“ 哦 ! 你 甜的 !

“哦！你真好！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You can't do that , you know .
你 不能 做 那 , 你 知道 .

你知道，你不能那样做。

[jʊə(r)] [fɑːr] [tuː] [fæt] .
You're far too fat .
你是 远的 也 胖的 .

你太胖了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'kler] ,
And I declare ,
和 我 宣布 ,

我在此宣布，

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [waɪl] [aɪv] [stʊd] [hɪr] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
all the other children have gone on while I've stood here just talking to you .
全部 这 其他 孩子们 有 已消失 在 尽管 我已经 站立 这里 只是 说 到 你 .

其他孩子都走了，而我一直站在这里跟你说话。

[ðæt] [wəʊnt] [duː] , [sɜːr] , [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
That won't do , sir , much as I love you .
那 惯于 做 , 先生 , 很多 作为 我 爱 你 .

先生，即便我再爱您，这样做也无济于事。

[sɪt] [ʌp] , [naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sɪstɚz] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] ['hɜːri] [ʌp] .
Sit up , now , there's sister's little man , and I'll hurry up .
坐 向上 , 现在 , 有 姐妹 小的 男人 , 和 患病的 匆忙 向上 .

快坐起来，姐姐的小家伙在那儿，我这就走。

” [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] , ['beɪbi] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] , ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [teɪst] [hɪz; ɪz] [toʊz] , [lɔːst]
” But just then , Baby made a final , desperate effort to taste his toes , lost
” 但 只是 然后 , 婴儿 制成 一个 最终的 , 绝望的 努力 到 品尝 他的 脚趾 , 丢失的
[hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
his balance ,
他的 平衡 ,

“但就在这时，宝贝拼了命地想尝尝他的脚趾，结果失去了平衡。”

[ænd; ənd] [roʊld] ['fɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɑːks] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
and rolled forward out of his box , as a ball might have done .
和 滚动 向前 出去 的 他的 盒子 , 作为 一个 球 可能 有 完毕 .

然后像球一样向前滚出了他的禁区。

['meri] [dʒeɪn] ,
Mary Jane ,
玛丽 简 ,

玛丽·简

[bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt]
burst into a peal of laughter which recalled the other children to the spot
爆裂 进入 一个 皮尔 的 笑声 哪个 召回 这 其他 孩子们 到 这 点
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [bɪˈtwiːn] [breθs] :
and she explained between breaths :
和 她 解释 之间 呼吸 :

她突然爆发出一阵哄堂大笑，把其他孩子都吸引回了原地。她气喘吁吁地解释道：

“ [ðə; ði] [kjuːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [-]
“ The cute little fellow was trying to make [22]
” 这 可爱的 小的 同伴 曾是 尝试 到 制作 [-]

“这个可爱的小家伙正在努力制作[22]

- [ˈhʌklberi] - [bred] - ; [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] !
' huckleberry - bread ' ; I do believe he was , the darling !
- 越橘 - 面包 - ; 我 做 相信 他 曾是 , 这 亲爱的 !

“越橘面包”；我相信他就是，亲爱的!

[wel] , [ˈhiːz] [soʊ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [ˈtʌmblz] ,
Well , he's so round it doesn't matter which way he tumbles ,
出色地 , 他是 所以 圆形的 它 不 事情 哪个 方式 他 翻滚 ,

他圆滚滚的，不管往哪个方向翻身都一样。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [soʊ] [sɔːft] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [hɜːrts] [hɪm; ɪm] .
and he's so soft nothing ever hurts him .
和 他是 所以 柔软的 没有什么 曾经 疼痛 他 .

他心地善良，什么都伤不了他。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpreʃəs] ?
Does it , precious ?
做 它 , 宝贵的 ?

是吗，亲爱的?

” [ðeɪ] [ɔːl] [lent] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [raɪt] [əˈgen] .
“ They all lent a hand in setting the infant right again .
” 他们 全部借出的 一个 手 在 环境 这 婴儿 正确的 再次 .

“他们都帮忙把婴儿扶正了。”

[ˈsevrəl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [soʊp] - [bɑːks] [ˈlev(ə)l] ,
Several holding the soap - box level ,
一些 保持 这 肥皂 - 盒子 等级 ,

几个人举着肥皂箱，

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈmeri] [dʒeɪn] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈkrʌtʃɪz] [wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [friː] [tuː; tə]
a couple supporting Mary Jane without her crutches which left her arms free to
一个 夫妻 支持 玛丽 简 没有 她 拐杖 哪个 左边 她 武器 自由的 到
[lɪft] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [dɪsˈlɔdʒd] [ˈbeɪbi] .
lift and replace the dislodged baby .
举起 和 代替 这 脱落 婴儿 .

一对夫妇搀扶着玛丽·简，没有让她使用拐杖，这样她的双臂就可以自由地抱起并放回掉落的婴儿。

[wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðə; ði] [ˈkærəvæn] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɑːnwərd] [əˈfreʃ] .
When things were once more in order the caravan started onward afresh .
什么时候 事物 是 一次 更多的 在 命令 这 大篷车 开始 向前 重新 .

一切恢复正常后，商队再次启程。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [smɔːl] ,
By this time the small ,
经过 这 时间 这 小的 ,

到这时，小的，

[ˈdɪndʒi] [ˈhaʊzɪz] [ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˌʌnˈpeɪvd] [striːt] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [lɑːts]
dingy houses bordering the narrow unpaved street had given place to open lots
昏暗的 房屋 毗邻 这 狭窄的 未铺设路面 街道 有 给定 地方 到 打开 很多
[ænd; ənd] [ˈwiːdi] [ˈpætʃɪz] ,
and weedy patches ,
和 杂草 补丁 ,

狭窄的土路两旁破旧的房屋已经变成了空地和杂草丛生的地块。

[wer] [ðə; ðɪ] [sʌn] [leɪ] ['wɔːrmli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [bluː] .

where	the	sun	lay	warmly	and	a	fresh	breeze	blew	.
在哪里	这	太阳	躺	热情地	和	一个	新鲜的	微风	吹	.

阳光温暖地洒在身上，清风拂面。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpən] [speɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənt] ,

To	the	right	of	the	open	space	was	a	railway	embankment	,
到	这	正确的	的	这	打开	空间	曾是	一个	铁路	堤	,

空地右侧是铁路路堤。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [left] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [klɪŋ] - ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [stiːl] ['strʌktʃər] ,

and	on	the	left	there	was	the	cling	-	clanging	of	a	mighty	steel	structure	,
和	在	这	左边	那里	曾是	这	黏着	-	叮当声	的	一个	强大的	钢	结构	,

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] .

in	process	of	building	.
在	过程	的	建筑	.

左边传来巨大的钢铁结构正在建造中，发出叮叮当当的碰撞声。

[ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɑːnstər] “ [ʃedz] ” [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər]

The	railway	and	the	monster	“	sheds	”	belonged	to	the	same	company	for
这	铁路	和	这	怪物	“	棚屋	”	属于	到	这	相同的	公司	为了

[wɪtʃ] ['wɪljəm] [bʌmp] [hæd; həd] ['tɔɪld] — [wen] [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] — [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	William	Bump	had	toiled	—	when	he	felt	inclined	—	and	by	which	he
哪个	威廉	撞	有	辛勤劳作	—	什么时候	他	毛毡	倾斜	—	和	经过	哪个	他

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] .

had	just	been	discharged	.
有	只是	到过	出院	.

铁路和巨大的“棚屋”都属于威廉·邦普曾经工作过的同一家公司——只要他愿意——而他刚刚被这家公司解雇。

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['iːðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [reɪlz] ,

Mary	Jane	had	been	accustomed	to	look	for	him	,	either	along	the	rails	,
玛丽	简	有	到过	习惯	到	看	为了	他	,	任何一个	沿着	这	铁轨	,

玛丽·简一直习惯于寻找他，要么沿着铁轨，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gæŋ] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ri'pleisin] [oʊld] “ [taɪz] ” [baɪ] [-]

with	the	gang	that	seemed	always	to	be	replacing	old	“	ties	”	by	[	23	]
和	这	帮派	那	似乎	总是	到	是	替换	老的	“	领带	”	经过	[	-	]

似乎总有团伙用[23]取代旧的“关系”。

[nuː] [wʌnz] ; [ɔːr] [els] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ðɪ] [skɪld] ['wɜkmən] , [huː] ['hæmərd] , ['hæmərd] ,

new	ones	;	or	else	serving	the	skilled	workmen	,	who	hammered	,	hammered	,
新的	一个	;	或者	别的	服务	这	熟练	工人	,	WHO	锤击	,	锤击	,

新的；或者为熟练的工人服务，他们敲敲打打，

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['met(ə)l] ['gɜːdəz] .

all	day	long	upon	the	great	metal	girders	.
全部	天	长的	之上	这	伟大的	金属	桁架	.

整天都在巨大的金属梁上工作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [stroʊks] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ]

As	she	now	caught	the	echo	of	these	strokes	a	pang	shot	through	her	loving
作为	她	现在	捕捉	这	回声	的	这些	笔画	一个	疼痛	射击	通过	她	爱

[hɑːrt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['sʌni] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

heart	and	for	a	moment	her	sunny	face	clouded	.
心	和	为了	一个	片刻	她	阳光明媚	脸	阴天	.

当她听到这些击打的回声时，她充满爱的心猛地一痛，她阳光般的脸上瞬间阴霾起来。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] , [tuː; tə] ['iːðər] [raɪt] [ɔːr] [left] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bluː] - [ʃɜːrt] ['fɪgjər] ,

She	need	look	no	more	,	to	either	right	or	left	,	for	the	blue	-	shirted	figure	,
她	需要	看	不	更多的	,	到	任何一个	正确的	或者	左边	,	为了	这	蓝色的	-	衬衫	数字	,

她无需再向左或向右寻找，那个身穿蓝色衬衫的人影已经出现了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ]

which	had	been	wont	to	wave	a	salutation	to	her	as	she	passed	with
哪个	有	到过	惯于	到	海浪	一个	问候	到	她	作为	她	通过了	和

[hɜːr; hər] [bruːd] [ʌv; əv] ['nɜːslɪŋ] .

her	brood	of	nurselings	.
她	幼虫	的	幼苗	.

当她带着一群幼崽经过时，人们常常会向她挥手致意。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hænd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ðɪ] [klaʊd] ,

Fortunately	,	the	baby	was	on	hand	to	banish	the	cloud	,
幸运的是	,	这	婴儿	曾是	在	手	到	放逐	这	云	,

幸好，宝宝在场，驱散了阴霾。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] ['mænər] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n] .

which	he	promptly	did	in	his	accustomed	manner	—	with	a	slight	variation	.
哪个	他	及时	做过	在	他的	习惯	方式	—	和	一个	轻微	变化	.

他立即以他惯常的方式执行了这项任务——只是略有不同。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˌtʃæriəˈtɪr] [hæd; həd] [nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [bɪg] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæθ] ,

For	his	small	charioteer	had	not	observed	a	big	stone	in	the	path	,
为了	他的	小的	车夫	有	不是	观察到	一个	大的	石头	在	这	小路	,

因为他那矮小的车夫没有注意到路上的一块大石头。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [luːs] [rɪkɪti] [wiːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wægən] [faʊnd] [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] .

though	the	loose	ricketty	wheel	of	the	wagon	found	and	struck	it	squarely	.
尽管	这	松动的	摇摇欲坠的	车轮	的	这	车皮	成立	和	击	它	完全	.

虽然马车松动摇晃的车轮正好撞上了它。

[ðɪs] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [soʊp] - [bɑːks] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɑːkjəpənt] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] ['bækwərd] ['sʌmərsɔːlt] .

This	raised	the	soap	-	box	in	front	and	its	occupant	performed	a	backward	somersault	.
这	提高	这	肥皂	-	盒子	在	正面	和	它是	居住者	执行	一个	落后	空翻	.

这使得前面的肥皂箱抬起来，里面的人向后翻了个跟头。

“ [oʊ] ! [maɪ] [seɪk] !

“	Oh	!	my	sake	!
“	哦	!	我的	清酒	!

“哦！我的天哪！

['meri] [dʒeɪn] — ['meri] [dʒeɪn] ! ” [ʃriːkt] ['sevrəl] [smɔːl] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [waɪld] [rɪˈproʊtʃ] .

Mary	Jane	—	Mary	Jane	!	”	shrieked	several	small	voices	in	wild	reproach	.
玛丽	简	—	玛丽	简	!	”	尖叫	一些	小的	声音	在	荒野	责备	.

“玛丽·简——玛丽·简！”几个稚嫩的声音尖叫着，带着愤怒的责备。

['meri] [dʒeɪn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [huː] [smaɪld] , [ʌnˈhɜːrt] ;

Mary	Jane	picked	up	the	little	one	,	who	smiled	,	unhurt	;
玛丽	简	挑选	向上	这	小的	一	,	WHO	微笑	,	毫发无损	;

玛丽·简抱起小家伙，小家伙笑了，没有受伤；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [helpt] [hɜːr; hər] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [poʊz] .

and	the	others	helped	her	shake	him	back	to	a	normal	condition	and	pose	.
和	这	其他的	帮助	她	摇	他	后退	到	一个	普通的	状况	和	姿势	.

其他人则帮她把他摇醒，让他恢复正常状态并摆好姿势。

['æftər] [wɪtʃ] , [ðə; ði][pɑːrk] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

After	which	,	the	park	lying	just	before	them	,	between	the	railway	and	the
后	哪个	,	这	公园	说谎	只是	前	他们	,	之间	这	铁路	和	这

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

之后，他们眼前便是公园，它位于铁路和建筑物之间。

[ðeɪ] ['skɜːriːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌni] [-]

they	scurried	into	it	,	and	over	the	slope	,	and	around	to	a	sunny	[	24	]
他们	匆匆跑过	进入	它	,	和	超过	这	坡	,	和	大约	到	一个	阳光明媚	[	-	]

他们匆匆跑进里面，翻过斜坡，绕到阳光明媚的地方[24]

[spɑːt] [wer] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [ɔːr] [pleɪ] .

spot	where	scores	of	other	little	people	were	hard	at	work	or	play	.
点	在哪里	得分	的	其他	小的	人们	是	难的	在	工作	或者	玩	.

这里曾是许多其他小矮人辛勤工作或玩耍的地方。

“ [haɪ] ! ['meri] [dʒeɪn] !

“	Hi	!	Mary	Jane	!
“	你好	!	玛丽	简	!

“嗨！玛丽·简！”

[oʊ] , ['meri] [dʒeɪn] ! ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - [feɪst] “ ['tiːtʃərz] ”

Oh	,	Mary	Jane	!	”	shouted	one	and	another	;	and	the	kind	-	faced	“	teachers	”
哦	,	玛丽	简	!	”	喊叫	一	和	其他	;	和	这	种类	-	面对	“	教师	”

[huː] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [wiː] [wʌnz] ,

who	guided	the	wee	ones	,
WHO	引导	这	哇	一个	,

“哦，玛丽·简！”孩子们互相喊道；而那些面容和蔼的“老师们”则引导着这些小家伙们。

['ɔːlsoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['frendli] ['welkəm] .

also	nodded	their	friendly	welcome	.
还	点头	他们的	友好的	欢迎	.

他们也点头表示友好的欢迎。

[fɔːr; fər] [wel] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] “ [ə'sɪstənt] ” [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [huː] [kʊd; kəd]

For	well	they	knew	that	there	was	no	“	assistant	”	in	the	whole	city	who	could
为了	出色地	他们	知道	那	那里	曾是	不	“	助手	”	在	这	所有的	城市	WHO	可以

[biː; bi][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðɪs] [seɪm] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm]['dɪndʒi] [striːt] .

be	as	useful	to	them	as	this	same	humble	little	girl	from	Dingy	street	.
是	作为	有用	到	他们	作为	这	相同的	谦逊的	小的	女孩	从	昏暗的	街道	.

他们很清楚，全城没有一个“助手”能像这个来自丁吉街的卑微小女孩那样对他们有用。

“ [ˌθɜːr'tiːn] , ['meri] [dʒeɪn] !

“	Thirteen	,	Mary	Jane	!
“	十三	,	玛丽	简	!

“十三，玛丽·简！”

[aɪm] [ˌθɜːr'tiːn] !

I'm	thirteen	!
我是	十三	!

我十三岁了！

[kʌm] [siː] .

Come	see	.
来	看	.

来看看吧。

['kjuːkʌmbərz] ! ” [kraɪd] ['bɑːbi] ['sɔːndəs] ,

Cucumbers	!	”	cried	Bobby	Saunders	,
黄瓜	!	”	哭	鲍比	桑德斯	,

“黄瓜！”鲍比·桑德斯喊道。

['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [soʊ] ['iːgərli] [ðæt] [ðə; ði] [soʊp] - [bɑːks] [stræp] [slɪpt] [ʌp] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

dragging	her	forward	so	eagerly	that	the	soap	-	box	strap	slipped	up	across	her
拖拽	她	向前	所以	急切地	那	这	肥皂	-	盒子	带子	滑倒了	向上	穿过	她

[θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .

throat	and	choked	her	.
喉	和	窒息	她	.

他急切地把她往前拉，结果肥皂盒的皮带滑到她的喉咙上，勒住了她的脖子。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'liːst] [hɜːr'self] [naʊ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] ,

But	she	quickly	released	herself	now	from	her	burden	,
但	她	迅速地	发布	她自己	现在	从	她	负担	,

但她很快就摆脱了重担。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [frendz] [noʊ] [hɑːrm] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ;

certain	that	in	the	midst	of	so	many	friends	no	harm	could	befall	her	darling	;
肯定	那	在	这	中间	的	所以	许多	朋友们	不	伤害	可以	降临	她	亲爱的	;

她确信，在这么多朋友的陪伴下，她的爱人不会受到任何伤害；

[ænd; ənd] [wʌns] [friːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪŋkjʊbəs] ,

and	once	freed	from	this	incubus	,
和	一次	自由	从	这	梦魇	,

一旦摆脱了梦魇的纠缠，

[ʃiː; ʃi] [aʊt'strɪpt] ['bɑːbi] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [wel] - [prɪ'perd] ['gɑːrdn] [plɑːts] ,

she	outstripped	Bobby	in	reaching	the	long	rows	of	well	-	prepared	garden	plots	,
她	超越	鲍比	在	到达	这	长的	行	的	出色地	-	准备	花园	图表	,

她比鲍比更快地到达了那排排精心准备的菜园地块。

[wer'ɪn] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['groʊɪŋ] [θɪŋ] .

wherein	as	yet	was	never	a	sign	of	any	growing	thing	.
其中	作为	然而	曾是	绝不	一个	符号	的	任何	生长	事物	.

其中至今仍未出现任何生长迹象。

[bʌt; bət] [oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[haʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [braʊn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪd] [lʊk] !

how	soft	and	rich	and	brown	the	earth	did	look	!
如何	柔软的	和	富有的	和	棕色的	这	地球	做过	看	!

泥土看起来多么柔软、肥沃、呈棕色啊！

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['meri] ['dʒeɪnz] ['neɪtʃər] - ['lʌvɪŋ] ['nɒstrəlz] !

How	sweet	the	fragrance	of	it	in	Mary	Jane's	nature	-	loving	nostrils	!
如何	甜的	这	香味	的	它	在	玛丽	简的	自然	-	爱	鼻孔	!

玛丽·简热爱大自然，她的鼻子闻到了多么甜美的香气啊！

[ænd; ənd] [haʊ] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

And	how	,	for	once	,	she	longed	to	be	a	boy	!
和	如何	,	为了	一次	,	她	渴望	到	是	一个	男生	!

她多么希望自己能成为一个男孩啊！

[æz; əz] [streɪt] - [lɪmd] , [æz; əz] [strɔːŋ] , [æz; əz] [ʌn'hɪndərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tɔɪl] ,

As	straight	-	limbed	,	as	strong	,	as	unhindered	at	her	toil	,
作为	直的	-	有肢的	,	作为	强的	,	作为	畅通无阻	在	她	辛劳	,

她四肢笔直，体格强壮，辛勤劳作时毫不费力。

[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [lædz] [huː] ['klʌstərd] [-]

as	any	of	these	happy	little	lads	who	clustered	[	25	]
作为	任何	的	这些	快乐的	小的	小伙子们	WHO	聚类	[	-	]

就像这些聚在一起的快乐的小家伙们一样[25]

[əˈbaʊt] , [iːtʃ] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd]
about , each interrupting his neighbor in his eagerness for her sympathy and
关于 , 每个 打断 他的 邻居 在 他的 渴望 为了 她 同情 和
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他们三人争先恐后地打断邻居，急于博取她的同情和关注。

“ [ˈfɪfti] - [wʌn] , [ˈmeri] [dʒeɪn] ! ” [kraɪd] [dʒoʊ] [ˈstɛbɪnz] ,
“ Fifty - one , Mary Jane ! ” cried Joe Stebbins ,
“ 五十 - 一 , 玛丽 简 ! ” 哭 乔 斯蒂宾斯 ,

“五十一，玛丽·简！”乔·斯蒂宾斯喊道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈpraʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbərd] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːt] .
pointing proudly to the numbered stick at the foot of his plot .
指向 自豪地 到 这 编号 戳 在 这 脚 的 他的 阴谋 .

他自豪地指着地块底部的编号木棍。

“ [ˈkæbidʒz] — [ˈkæbidʒz] !
“ Cabbages — cabbages !
“ 卷心菜 — 卷心菜 !

“卷心菜——卷心菜！”

[ðə; ði] [ˈgɑːrdənɚz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][plænts] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
The gardener's bringing a box of plants this minute .
这 园丁的 带来 一个 盒子 的 植物 这 分钟 .

园丁马上就送来一箱植物。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][tuː; tə][baɪl] [wen] [ðeɪ] [get] [groʊd] .
I'll give you one to bile when they get growed .
患病的 给 你 一 到 胆汁 什么时候 他们 得到 生长 .

等它们长大了，我会给你一个让你吐出来。

[laɪk] [ðæt] ? ”
Like that ? ”
喜欢 那 ? ”

像这样吗?

“ [praɪm] ! ” [ˈænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [əˈgloʊ] .
“ Prime ! ” answered the girl , her own face aglow .
“ 主要的 ! ” 回答 这 女孩 , 她 自己的 脸 闪耀 .

“太棒了！”女孩回答道，她自己的脸上也容光焕发。

“ [bʌt; bət][aɪm][ˈlaɪməz, ˈliːməz] , [ˈmeri] [dʒeɪn] .
“ But I'm limas , Mary Jane .
“ 但 我是 利马斯 , 玛丽 简 .

“但我可是利马斯人，玛丽·简。”

[aɪm][ˈsev(ə)n] .
I'm Seven .
我是 七 .

我七岁。

[əˈweɪ] [ˈoʊvər] [hɪr] .
Away over here .
离开 超过 这里 .

这边走开。

[aɪv] [ˈsaʊd, ˈsoʊd] - [ɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːrər] [aɪl] [hoʊ] - [ɪm] , [aɪ] [ges] . ”
I've sowed ' em and to - morrer I'll hoe ' em , I guess . ”
我已经 播种 - 呃 和 到 - 莫勒 患病的 锄 - 呃 , 我 猜测 . ”

我已经播种了，我想明天就得锄地了。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] [tɪl] [ðeɪ] [spraʊt] , ” [læft] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [æt; ət] ['perələs]
“ And I guess I wouldn't till they sprout , ” laughed she hopping along , at perilous
” 和 我 猜测 我 不会 直到 他们 发芽 , ” 笑了 她 跳跃 沿着 , 在 危险的
[spi:d] ,
speed ,
速度 ,

“我想，等它们发芽了，我也不会种，”她笑着一边蹦蹦跳跳地走着，速度快得惊人。

[tu:; tə] [ɪn'spekt] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] .
to inspect number seven .
到 检查 数字 七 .

检查七号。

“ [dəunt][goʊ][soʊ][fæst] , ['meri] [dʒeɪn] !
“ Don't go so fast , Mary Jane !
” 不 去 所以 快速地 , 玛丽 简 !

“别开那么快，玛丽·简！”

[aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I can't keep up with you .
我 不能 保持 向上 和 你 .

我跟不上你的节奏。

[si:] .
See .
看 .

看。

[aɪm] [raɪt] [ʌp] [frʌnt] — ['nʌmbər] [θri:] .
I'm right up front — number Three .
我是 正确的 向上 正面 — 数字 三 .

我排在最前面——三号。

[aɪm] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I'm tomatuses , I am .
我是 - , 我 是 .

我是番茄，我是。

[laɪk] - [ɪm] ? ” [di'mɑ:ndid] [ned] [smɪθ] , [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld]['fɑ:rmər] .
Like ' em ? ” demanded Ned Smith , a seven - year - old farmer .
喜欢 - 呃 ? ” 要求 内德 史密斯 , 一个 七 - 年 - 老的 农民 .

“喜欢它们吗？”七岁的农夫内德·史密斯问道。

“ [aɪm] [pə'tetoz] .
“ I'm potatoes .
” 我是 土豆 .

我是土豆。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌni] , ” [əb'zɜ:rvd] ['dʒɪmi] [oʊ'braɪɪn] .
They're the best for your money , ” observed Jimmy O'Brien .
它们是 这 最好的 为了 你的 钱 , ” 观察到 吉米 奥布莱恩 .

“它们物超所值，”吉米·奥布莱恩评论道。

“ [wi:l] [roʊst] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] , [baɪm] - [baɪ] .
“ We'll roast some in the ashes , bime - by .
” 出色地 烤 一些 在 这 灰烬 , 比姆 - 经过 .

“我们马上会在灰烬里烤一些。”

[dʌz] [ðə; ði]['beɪbi] [laɪk] - - ? ”
Does the baby like ' tatoes ? ”
做 这 婴儿 喜欢 - - ? ”

宝宝喜欢吃土豆吗?

“ [dəunt][hiː; hi] ?
“ Don't he ?
“ 不 他 ?

难道不是吗?

[juː; jʊ][dʒʌst] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [iːt] [-]
You just ought to see him eat [26]
你 只是 应该 到 看 他 吃 [-]

你真应该看看他吃饭的样子[26]

[ðem; ðəm] — [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kɔːʃəsli] .
them — when we have them , ” she added , cautiously .
他们 — 什么时候 我们 有 他们 , ” 她 额外 , 谨慎地 .

“等我们有了它们,”她谨慎地补充道。

“ [oʊ] ! [juːl] [hæv; həv] - [ɪm] , ['plenti] .
“ Oh ! you'll have ' em , plenty .
“ 哦 ! 你会 有 - 呃 , 很多 .

“哦!你会有很多的。”

[wen] [aɪ][dɪg][maɪ][krɑːp] .
When I dig my crop .
什么时候 我 挖 我的 庄稼 .

当我挖庄稼的时候。

[waɪ] , [aɪ] [spoʊz] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] - [fɑːrm] - [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][foʊks][ænd; ənd] [maɪn] [ɔːl]
Why , I s'pose there'll be enough in my ' farm ' to keep your folks and mine all
为什么 , 我 假设 将会 是 足够的 在 我的 - 农场 - 到 保持 你的 各位 和 矿 全部
['wɪntər] ;
winter ;
冬天 ;

我想，我“农场”里的粮食应该足够你我两家人过冬了;

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][tuː; tə] [sel] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , ” [əb'zɜːrvd] ['dʒɪmi] ,
and I might have some to sell on the street , ” observed Jimmy ,
和 我 可能 有 一些 到 卖 在 这 街道 , ” 观察到 吉米 ,

“我或许可以拿一些到街上去卖,”吉米说道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
casting a speculative glance upon the diminutive plot of ground over which he
铸件 一个 推测性的 瞥一眼 之上 这 小字 阴谋 的 地面 超过 哪个 他
[wʌz; wəz] [naʊ] ['mæstər] .
was now master .
曾是 现在 掌握 .

他若有所思地瞥了一眼自己现在拥有的这块小小的土地。

“ [maɪt] [juː; jʊ] ; [eɪnt] [ðæt] ['splendɪd] ! ” ['kɑːmɛntəd] ['meri] [dʒeɪn] , [dɪ'laɪtɪdli] .
“ Might you ; ain't that splendid ! ” commented Mary Jane , delightedly .
“ 可能 你 ; 不是 那 灿烂 ! ” 评论 玛丽 简 , 欣喜地 .

“真是太棒了！”玛丽·简高兴地评论道。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [pə'tetoz] ,
“ Why , if you could give us all our potatoes ,
“ 为什么 , 如果 你 可以 给 我们 全部 我们的 土豆 ,

“为什么？如果你能把我们所有的土豆都给我们，

['mʌðər] [kʊd; kəd] ['iːzi] [wɑːʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
mother could easy wash for the rent and the bread and things .
母亲 可以 简单的 洗 为了 这 租 和 这 面包 和 事物 .

母亲可以轻松地靠洗衣服挣钱交房租、买面包和其他生活必需品。

[maɪ] [seɪk] !
My **sake** **!**
我的 清酒 !

我的天哪!

[aɪ] - [moʊst][fər'gɑ:t][ðə; ði]['beɪbi] .
I **'** **most** **forgot** **the** **baby** **.**
我 - 最多 忘了 这 婴儿 .

我差点忘了孩子。

['wɛrz, 'hwɛrz][hi:; hi][æt; ət] ?
Where's **he** **at** **?**
在哪里? 他 在 ?

他在哪儿?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ? ”
Can **you** **see** **him** **?** **”**
能 你 看 他 ? ”

你能看到他吗?

“ ['hi:z] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [hi:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃər] [hæz; həz] [gɪv] [hɪm; ɪm]
“ **He's** **right** **in** **the** **middle** **of** **the** **sand** **-** **heap** **and** **the** **teacher** **has** **give** **him**
“ 他是 正确的 在 这 中间 的 这 沙 - 堆 和 这 老师 有 给 他
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌv(ə)l] .
a **little** **shovel** **.**
一个 小的 铲 .

“他正站在沙堆中间，老师给了他一把小铲子。”

[seɪ] , [wʌt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ?
Say **,** **what** **you** **bring** **him** **for** **?**
说 , 什么 你 带来 他 为了 ?

说说你带他来干什么?

[ðɪs] [eint] [noʊ] [deɪ] - ['nɜ:rsəri] , [ðɪs] [eint] .
this **ain't** **no** **day** **-** **nursery** **,** **this** **ain't** **.**
这 不是 不 天 - 苗圃 , 这 不是 .

这里不是托儿所，绝对不是。

[its] [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [fɑ:rm][ænd; ənd][wʌn] - [jɪr] - ['oʊldz][dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] . ”
It's **a** **playground** **farm** **and** **one** **-** **year** **-** **olds** **don't** **belong** **.** **”**
它是 一个 操场 农场 和 一 - 年 - 老 不 属于 . ”

这是一个游乐场农场，一岁的孩子不适合来这里。

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [dəunt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [bi'lɔŋz] .
“ **Maybe** **they** **don't** **,** **but** **the** **baby** **belongs** **.**
“ 或许 他们 不 , 但 这 婴儿 属于 .

“也许他们不这么认为，但孩子是属于他们的。”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [aɪ][du:] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] ['staʊtli] ; “ ['meɪbi] [ju:l] [seɪ] [nekst][aɪ][dəunt] . ”
That **is** **if** **I** **do** **,** **”** **said** **the** **sister** **stoutly** **;** **“** **maybe** **you'll** **say** **next** **I** **don't** **.** **”**
那 是 如果 我 做 , ” 说 这 姐姐 坚定地 ; “ 或许 你会 说 下一个 我 不 . ”

“如果我这么做的话,”姐姐坚定地说，“也许接下来你会说我不这么做。”

“ [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] [seɪ] [ðæt] .
“ **No** **,** **I** **shan't** **say** **that** **.**
“ 不 , 我 不会 说 那 .

“不，我不会那样说。”

[waɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][wi:; wi][du:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ?
Why **,** **what** **could** **we** **do** **without** **you** **?**
为什么 , 什么 可以 我们 做 没有 你 ?

如果没有你，我们该怎么办?

[ænd; ənd] [seɪ] , ['meri] [dʒeɪn] . ”
And **say** **,** **Mary** **Jane** **.** **”**
和 说 , 玛丽 简 . ”

然后说，玛丽·简。”

“ [wel] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] .
“ **Well** **,** **say** **it** **quick** **.**
” 出色地 , 说 它 快的 .

“好吧，快说。”

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [-]
The **girls** **are** **calling** **[** **27** **]**
这 女孩们 是 呼叫 [-]

女孩们正在打电话[27]

[ˌem 'iː][tuː; tə] [swɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪpoʊl] .
me **to** **swing** **on** **the** **Maypole** **.**
我 到 摇摆 在 这 五月柱 .

让我荡秋千。

- [kɔːz] [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['krʌtʃɪz] . ”
' **Cause** **that's** **one** **thing** **I** **can** **do** **without** **my** **crutches** **.** **”**
- 原因 那就是 一 事物 我 能 做 没有 我的 拐杖 . ”

因为这是我不用拐杖就能做到的一件事。

“ [wel] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **Well** **,** **in** **a** **minute** **.**
” 出色地 , 在 一个 分钟 .

“好的，马上就来。”

[bʌt; bət] , [seɪ] .
But **,** **say** **.**
但 , 说 .

但是，比如说。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [hoʊ] [ɪn] [maɪ] ['gɑːrdn] , [læst] ['sʌmər] .
Sometimes **I** **used** **to** **let** **you** **hoe** **in** **my** **garden** **,** **last** **summer** **.**
有时 我 用过的 到 让 你 锄 在 我的 花园 , 最后的 夏天 .

去年夏天，我有时会让你在我家花园里锄地。

[rɪ'membər] ? ”
Remember **?** **”**
记住 ? ”

记住? ”

“ [kɔːrs] .
“ **Course** **.**
” 课程 .

“课程。

[aɪ] [helpt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] . ”
I **helped** **you** **a** **lot** **.** **”**
我 帮助 你 一个 很多 . ”

我帮了你很多忙。

“ [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ **Don't** **know** **about** **that** **.**
” 不 知道 关于 那 .

“我不太清楚。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [ðɪs] [jɪr] .
But **you** **might** **this** **year** **.**
但 你 可能 这 年 .

但今年你或许会遇到这种情况。

[ðæt] [ɪz] , ['meɪbi] .
That is , maybe .
那 是 , 或许 .

或许如此。

[ɪf] [wiː; wi] [went] ['pɑːrtnərz] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['dɪdnt] [get] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
If we went partners , you see ; and if the teacher didn't get on to it ;
如果 我们 去 合作伙伴 , 你 看 ; 和 如果 这 老师 没有 得到 在 到 它 ;

如果我们结成搭档，你看；如果老师没有介入；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [gɪv] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and if there was a medal give and you let me have it ,
和 如果 那里 曾是 一个 勋章 给 和 你 让 我 有 它 ,

如果真有奖牌，请把它给我吧

- [kɔːz] [aɪm] [ðə; ði] [wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [fɑːrm] , [kɔːrs] .
' cause I'm the one has the farm , course .
- 原因 我是 这 一 有 这 农场 , 课程 .

当然是因为农场是我的。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
What you say ? ”
什么 你 说 ? ”

你说的话？ ”

“ [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] ['kudnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt]
“ I say we couldn't do such a thing without the teacher knowing and I wouldn't
“ 我 说 我们 不能 做 这样的 一个 事物 没有 这 老师 会心 和 我 不会
[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .
if we could .
如果 我们 可以 .

“我说，如果老师不知情，我们不可能做这样的事；即使可以，我也不会做。”

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] ['med(ə)l] , [jʊə(r)] [tuː] ['leɪzi] .
And you'll never get a medal , you're too lazy .
和 你会 绝不 得到 一个 勋章 , 你是 也 懒惰的 .

你永远也拿不到奖牌，你太懒了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['riːəl] - , [tuː] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [help] .
But you're real gen'rous , too , and I'll be so glad to help .
但 你是 真实的 - , 也 , 和 患病的 是 所以 高兴的 到 帮助 .

但你真是太慷慨了，我非常乐意帮忙。

[oʊ] ! [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh ! I love it !
哦 ! 我 爱 它 !

哦！我太喜欢了！

[aɪ] [dʒʌst] [fiːlz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ] [feɪs] [raɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['krʌmbli] [graʊnd] [ænd; ənd] [goʊ]
I just feel's if I could put my face right down on that crumbly ground and go
我 只是 感觉 如果 我 可以 放 我的 脸 正确的 向下 在 那 易碎的 地面 和 去
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

我真希望自己能把脸埋在那松软的地面上，然后睡着。

[ɪts] [soʊ] [dɪr] . ”
It's so dear . ”
它是 所以 亲爱的 . ”

它太珍贵了。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][aɪ] [spoʊz] [juːd] [get] ['ɪrwɪg] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['æŋglwəːm] ,
If you did I s'pose you'd get earwigs in your ears and — and angleworms ,
如果 你 做过 我 假设 你会 得到 蠼螋 在 你的 耳朵 和 — 和 线虫 ,
[ænd; ənd] — [θɪŋz] .
and — things .
和 — 事物 .

如果你那样做，我想你的耳朵里就会有蠼螋，还有蚯蚓，还有——其他什么东西。

['meɪbi] [sneɪks] .
Maybe snakes .
或许 蛇 .

或许是蛇。

[bʌt; bət] [aɪl] [let][juː; jʊ] , ” [kən'kluːdid] ['dʒɪmi] , ['greɪʃəsli] .
But I'll let you , ” concluded Jimmy , graciously .
但 患病的 让 你 , ” 结束 吉米 , 亲切地 .

“但我会让你这么做的，”吉米大方地总结道。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] , [ə; eɪ]
Then they turned around and there was — what seemed to the beholders , a
然后 他们 转向 大约 和 那里 曾是 — 什么 似乎 到 这 旁观者 , 一个
['verɪtəb(ə)l] [smɔːl] ['eɪndʒl] ! [-]
veritable small angel ! [28]
真正的 小的 天使 ! [-]

然后他们转过身，发现——在旁观者看来——竟然有一个小天使！[28]

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Mary Jane was so startled she dropped her crutches and , for an instant ,
玛丽 简 曾是 所以 惊慌 她 掉落 她 拐杖 和 , 为了 一个 立即的 ,

玛丽·简吓了一跳，手里的拐杖都掉在了地上，而且，就在那一瞬间，

[kwaɪt] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] .
quite forgot all about the baby .
相当 忘了 全部 关于 这 婴儿 .

我完全忘记了宝宝的存在。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ,
The apparition was clothed in white ,
这 幻影 曾是 穿着衣服 在 白色的 ,

那幻影身穿白衣，

[soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'ræp] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]
so soft and fine and transparent that it seemed to enwrap her as a
所以 柔软的 和 美好的 和 透明的 那 它 似乎 到 包装 她 作为 一个
[klaʊd] ;
cloud ;
云 ;

如此柔软、细腻、透明，仿佛像云朵一样将她包裹起来；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊd] [roʊz] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][soʊ] ['wɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]
and above the cloud rose a face so lovely and so winning that it made
和 多于 这 云 玫瑰 一个 脸 所以 迷人的 和 所以 获胜 那 它 制成
['meri] ['dʒeɪnz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][stænd] [stɪl] [ɪn] ['ekstəsi] . [-]
Mary Jane's heart almost stand still in ecstasy . [29]
玛丽 简的 心 几乎 站立 仍然 在 狂喜 . [-]

云层之上升起一张美丽动人的脸庞，令玛丽·简欣喜若狂，心跳几乎停止。[29]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[haʊ] [ðə; ði] [per] [met]

HOW	THE	PAIR	MET
如何	这	一对	MET

两人是如何相识的

[bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['bɑːni] - [geɪ] !

But	when	things	cleared	a	little	,	it	was	only	Bonny	-	Gay	!
但	什么时候	事物	已清除	一个	小的	,	它	曾是	仅有的	邦妮	-	同性恋	!

但当事情稍微明朗一些后，发现原来只是邦妮·盖伊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] ['meri] [dʒeɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] —

and	the	Gray	Gentleman	was	supporting	Mary	Jane	without	her	crutches	—
和	这	灰色的	绅士	曾是	支持	玛丽	简	没有	她	拐杖	—

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [æt; ət][fɜːrst] .

though	she	didn't	realize	that	,	at	first	.
尽管	她	没有	意识到	那	,	在	第一的	.

那位灰衣绅士扶着没有拐杖的玛丽·简——尽管玛丽·简一开始并没有意识到这一点。

['æftərwərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [ə; eɪ] ['welkəm] ,

Afterward	she	was	able	to	look	up	into	his	face	and	smile	a	welcome	,
之后	她	曾是	有能力的	到	看	向上	进入	他的	脸	和	微笑	一个	欢迎	,

之后，她终于能够抬起头，看着他的脸，露出欢迎的微笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [kloʊz] [frendz] .

because	he	and	she	were	already	quite	close	friends	.
因为	他	和	她	是	已经	相当	关闭	朋友们	.

因为他和她已经是非常要好的朋友了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

What	had	happened	was	this	:
什么	有	发生	曾是	这	:

事情经过是这样的：

[ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['eldərli] [blæk] “ [bɔɪ] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

the	Gray	Gentleman	had	sent	his	elderly	black	“	boy	”	with	a	note	to	the
这	灰色的	绅士	有	发送	他的	老年	黑色的	“	男生	”	和	一个	笔记	到	这

[vaɪn] - ['kʌvərd] [haʊs] [ɪn]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['vəːnən] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ri'kwestid] “ [ðə; ði]['feɪvər]

vine	-	covered	house	in	Mt	.	Vernon	Place	and	had	requested	“	the	favor
藤	-	涵盖	房子	在	公吨	.	弗农	地方	和	有	请求	“	这	偏爱

[ʌv; əv] [mɪs] [bjuːləz] ['kʌmpəni] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [draɪv] ,

of	Miss	Beulah's	company	upon	a	drive	,
的	错过	比尤拉的	公司	之上	一个	驾驶	,

那位灰衣绅士派他年迈的黑人“男孩”带着一张纸条到弗农山庄那座爬满藤蔓的房子，请求“比尤拉小姐陪同他一起驾车兜风”。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

那天早上。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [p'leɪgraʊndz] - [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv]

He	intended	to	visit	one	of	the	'	Playgrounds	'	in	the	south	-	western	part	of
他	故意的	到	访问	一	的	这	-	游乐场	-	在	这	南	-	西	部分	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

他打算去参观位于城市西南部的某个“游乐场”。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] [sə'saɪəti][hiː; hi][soʊ] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [wʊd] [faɪnd]

and	he	felt	that	the	little	girl	whose	society	he	so	greatly	enjoyed	would	find
和	他	毛毡	那	这	小的	女孩	谁	社会	他	所以	非常	享受	会	寻找

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ,

much	to	interest	her	,
很多	到	兴趣	她	,

他觉得，他非常喜欢与之相处的那个小女孩，一定会对这里的一切感兴趣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

if	she	might	be	with	him	.
如果	她	可能	是	和	他	.

如果她可能和他在一起的话。

〞 [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [-]

〞	To	this	he	had	signed	a	name	which	was	[	30	]
〞	到	这	他	有	签名	一个	姓名	哪个	曾是	[	-	]

“他在此签了一个名字，即[30]

[kwaɪt] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['mɪsɪz] . [mə'klʊrz] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ə'sent] ;

quite	powerful	enough	to	secure	Mrs	.	McClure's	instant	and	delighted	assent	;
相当	强大的	足够的	到	安全的	太太	.	麦克卢尔的	立即的	和	高兴极了	同意	;

足以让麦克卢尔夫人立刻欣然同意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ək'septəns] [baɪ][ðə; ðɪ] “

and	she	had	at	once	returned	a	very	graceful	note	of	acceptance	by	the	“
和	她	有	在	一次	返回	一个	非常	优美	笔记	的	验收	经过	这	“

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

她立刻以非常优雅的方式回复了这位“男孩”的接受信。

〞 [ðen] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] , [ðə; ðɪ] [greɪ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [gɔːn]

〞	Then	at	ten	o'clock	precisely	,	the	Gray	Gentleman's	carriage	had	gone
〞	然后	在	十	点钟	恰恰	,	这	灰色的	绅士的	运输	有	已消失

[ə'raʊnd] [fɔːr; fər] “ [mɪs] [mə'klʊr] ,

around	for	“	Miss	McClure	,
大约	为了	“	错过	麦克卢尔	,

“然后，十点整，那位灰衣绅士的马车绕到麦克卢尔小姐那里去了。”

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [frend] .

〞	and	she	had	been	lifted	into	it	and	to	a	seat	beside	her	friend	.
〞	和	她	有	到过	抬起	进入	它	和	到	一个	座位	旁	她	朋友	.

于是她被抬了进去，放在她朋友旁边的座位上。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊɚz] [draɪv] ['fɑːloʊd] ; [θruː] [striːts] [ænd; ənd] ['ævəˌnjʊs] [wɪtʃ] ['boːni] - [geɪ]

A	half	-	hour's	drive	followed	;	through	streets	and	avenues	which	Bonny	-	Gay
一个	一半	-	小时	驾驶	随后	;	通过	街道	和	途径	哪个	邦妮	-	同性恋

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

had	never	seen	before	,
有	绝不	已见	前	,

接下来是半小时的车程；途经邦妮·盖伊从未见过的街道和大道，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [gruː] ['nɛroʊɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kraʊdɪd] .

and	which	continually	grew	narrower	and	more	crowded	.
和	哪个	持续	生长	较窄	和	更多的	挤	.

而且它变得越来越窄，越来越拥挤。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['haʊzɪz] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn][saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] ['faɪnəli]

Even	the	houses	seemed	to	shrink	in	size	,	and	the	little	girl	had	finally
甚至	这	房屋	似乎	到	收缩	在	尺寸	,	和	这	小的	女孩	有	最后

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

就连房子似乎也缩小了，小女孩终于惊呼道：

" [waɪ] , [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst] [skwi:z] [ðə; ði][foʊks] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Why	,	it's	like	the	buildings	were	so	little	that	they	just	squeeze	the	folks	out	of
"	为什么	,	它是	喜欢	这	建筑物	是	所以	小的	那	他们	只是	挤	这	各位	出去	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"为什么呢？感觉那些房子太小了，都快把人挤出来了。"

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

upon	the	steps	and	through	the	windows	.
之上	这	步骤	和	通过	这	视窗	.

在台阶上，透过窗户。

[aɪ] ['nevər] , ['nevər] [sɔ:] !

I	never	,	never	saw	!
我	绝不	,	绝不	锯	!

我从来没见过！

[wɪl] [ðeɪ] [get] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌst] ['pleɪˌhaʊsiz] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ? "

Will	they	get	to	be	just	playhouses	,	by	-	and	-	by	?	"
将要	他们	得到	到	是	只是	游戏屋	,	经过	-	和	-	经过	?	"

它们最终会变成普通的儿童游戏屋吗?

" [noʊ] , ['bɑ:ni] - [geɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['nevər] [dɪd] .

"	No	,	Bonny	-	Gay	,	I'm	sure	you	never	did	.
"	不	,	邦妮	-	同性恋	,	我是	当然	你	绝不	做过	.

"不，邦妮-盖伊，我确信你从来没有做过。"

[jet] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [bɪg] [hoʊm] ,

Yet	it's	the	same	city	in	which	is	your	own	big	home	,
然而	它是	这	相同的	城市	在	哪个	是	你的	自己的	大的	家	,

然而，这不正是你拥有自己大家的那座城市吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . "

and	they	are	just	the	same	sort	of	human	beings	as	you	and	I	.	"
和	他们	是	只是	这	相同的	种类	的	人类	生物	作为	你	和	我	.	"

他们和我们一样，都是普通人。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

"	Are	they	?
"	是	他们	?

是吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] — ['dʌznt] [dʒʌst] [si:m] [soʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?

It	doesn't	—	doesn't	just	seem	so	,	does	it	?
它	不	—	不	只是	似乎	所以	,	做	它	?

看起来并非如此，对吧?

[ænd; ənd] [waɪ] [du:] [ðeɪ] [ɔ:l] [ster] [æt; ət][ˌju: 'es] [laɪk] [ðæt] ? "

And	why	do	they	all	stare	at	us	like	that	?	"
和	为什么	做	他们	全部	盯	在	我们	喜欢	那	?	"

他们为什么都那样盯着我们看?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][duː][æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈmeɪbi] ; [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [-]
“ Because we do at them , maybe ; and it's not [31]
” 因为 我们 做 在 他们 , 或许 ; 和 它是 不是 [-]

“因为我们对他们这样做，也许吧；而且也不是[31]

[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈkærɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvərid] [əˈtendənts] [pæs] [ðɪs] [weɪ] .
a common thing to see carriages with liveried attendants pass this way .
一个 常见的 事物 到 看 马车 和 身着制服的 服务员 经过 这 方式 .

经常可以看到身着制服的马车乘务员经过这里。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈdeɪnti] [kloʊðz] ,
I suppose you , in your dainty clothes ,
我 认为 你 , 在 你的 纤巧 衣服 ,

我想你，穿着你那精致的衣服，

[ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] - [ʃoʊ] - [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [əˈtaɪər] ,
are as much a ' show ' to them as they to you in their coarse attire ,
是 作为 很多 一个 - 展示 - 到 他们 作为 他们 到 你 在 他们的 粗 服装 ,
[ɔːr][rægz] .
or rags .
或者 破布 .

他们穿着粗俗的衣服，甚至破烂的衣服，对他们来说也是一种“表演”，就像他们对你来说一样。

” [ˈbɑːni] - [geɪ] [lʊkt] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [frɑːk] .
” Bonny - Gay looked thoughtfully at her frock .
” 邦妮 - 同性恋 看起来 深思熟虑 在 她 连衣裙 .

邦妮·盖伊若有所思地看了看自己的连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][wʌn] ;
She would have preferred to wear a simpler one ;
她 会 有 首选 到 穿 一个 更简单 一 ;

她本来更喜欢穿一件更简单的衣服；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] “ [tæm] ” [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðərd] [hæt] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd]
and a comfortable “ Tam ” instead of the feathered hat which adorned
和 一个 舒服的 “ 谭 ” 反而 的 这 羽毛 帽子 哪个 装饰
[hɜːr; hər] ['sʌni] [hed] .
her sunny head .
她 阳光明媚 头 .

她头上戴着一顶舒适的“塔姆帽”，而不是之前装饰在她阳光般灿烂的头上的羽毛帽。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ['ʌðərwaɪz] ;
But her mother had decided otherwise ;
但 她 母亲 有 决定 否则 ;

但她的母亲却另有打算；

[sɪns] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
since the Gray Gentleman had done her the honor of that morning it
自从 这 灰色的 绅士 有 完毕 她 这 荣誉 的 那 早晨 它
[wʌz; wəz][bʌt; bət] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] .
was but courtesy to show appreciation of it by a good appearance .
曾是 但 礼貌 到 展示 欣赏 的 它 经过 一个 好的 外貌 .

既然那位灰衣绅士那天早上给了她这份荣幸，那么她理应以良好的仪容来表示感谢。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] :
After a moment she looked up and observed :
后 一个 片刻 她 看起来 向上 和 观察到 :

过了一会儿，她抬起头观察道：

“ [its] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] !
“ It's the queerest thing !
” 它是 这 最酷儿的 事物 !

“这真是太奇怪了！”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] ;

I	feel	as	if	I	ought	to	get	out	and	walk	;
我	感觉	作为	如果	我	应该	到	得到	出去	和	走	;

我感觉我应该出去走走;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðɪs] [hæt] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] ['hæznt] ['eni] .

and	as	if	I	should	give	this	hat	to	that	little	girl	who	hasn't	any	.
和	作为	如果	我	应该	给	这	帽子	到	那	小的	女孩	WHO	还没有	任何	.

好像我应该把这顶帽子送给那个没有帽子的小女孩似的。

" [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] .

"	The	Gray	Gentleman	smiled	.
"	这	灰色的	绅士	微笑	.

灰衣绅士笑了。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [wʊd] [help] ['niːðər]

“	That	would	be	going	to	the	other	extreme	,	my	dear	,	and	would	help	neither
“	那	会	是	去	到	这	其他	极端	,	我的	亲爱的	,	和	会	帮助	两者都不

[juː; jʊ] [nɔːr] [ðem; ðəm] .

you	nor	them	.
你	也不	他们	.

“亲爱的，那样做就走向另一个极端了，对你和他们都没有好处。”

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] !

Besides	,	this	is	not	all	we	came	to	see	,	and	here	we	are	!
除了	,	这	是	不是	全部	我们	来了	到	看	,	和	这里	我们	是	!

此外，这并非我们此行的全部目的，而我们现在就到了!

" [ðen] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['endɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət]

"	Then	the	street	had	suddenly	ended	and	the	carriage	had	turned	in	at
"	然后	这	街道	有	突然	结束	和	这	运输	有	转向	在	在

[ə; eɪ] [bɪg] [geɪt] ,

a	big	gate	,
一个	大的	门	,

“然后街道突然走到了尽头，马车拐进了一扇大门。”

[tuː; tə] [roʊl] ['ɔːlmoʊst] ['saɪləntli] ['ɑːnwərd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] “ ['mænʃ(ə)n] , " [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt]

to	roll	almost	silently	onward	till	it	stopped	before	a	“	Mansion	,	"	with	ancient
到	卷	几乎	默默	向前	直到	它	停止	前	一个	“	大厦	,	"	和	古老的

['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [-]

wooden	shutters	and	[	32	]
木制的	百叶窗	和	[	-	]

几乎无声地向前滚动，直到停在一座“宅邸”前，宅邸有古老的木制百叶窗和[32]

[ə; eɪ] ['kleməˌtɪsˌkləˈmeɪtɪs] - [dreɪpt] [pɔːrtʃ] .

a	clematis	-	draped	porch	.
一个	铁线莲	-	垂坠的	门廊	.

挂满铁线莲的门廊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [sə'dʒestɪv] [tuː; tə] ['boːni] - [geɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd]

This	was	natural	and	quite	suggestive	to	Bonny	-	Gay	of	her	own	beloved
这	曾是	自然的	和	相当	暗示性的	到	邦妮	-	同性恋	的	她	自己的	心爱

['druːɪd] [hɪl] ,

Druid	Hill	,
德鲁伊	爬坡道	,

这很自然，也很有暗示性，让邦妮-盖伊想起了她心爱的德鲁伊山。

[wer'ɪn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['steɪtli] ['draɪvz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [oʊn]

wherein	she	was	accustomed	to	take	her	stately	drives	in	her	father's	own
其中	她	曾是	习惯	到	拿	她	庄严	驱动	在	她	父亲的	自己的

['kærɪdʒ] ;

carriage	;
运输	;

她过去常常乘坐父亲的马车进行盛大的兜风活动；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] -

and	when	she	heard	the	shouts	and	laughter	of	children	from	the	tree	-
和	什么时候	她	听到	这	喊叫	和	笑声	的	孩子们	从	这	树	-

['hɪd(ə)n] “ [p'leɪgraʊndz] ,

hidden	“	Playgrounds	,
隐	“	游乐场	,

当她听到从树荫下的“游乐场”传来孩子们的喊叫声和笑声时，

” [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

”	her	spirits	rose	to	the	normal	again	and	she	laughed	in	return	.
”	她	烈酒	玫瑰	到	这	普通的	再次	和	她	笑了	在	返回	.

她的精神恢复了正常，也笑了起来。

['dænsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [di'mɑ:ndid] ['i:gərli]

Dancing	along	beside	him	,	with	her	hand	in	his	,	she	had	demanded	eagerly
跳舞	沿着	旁	他	,	和	她	手	在	他的	,	她	有	要求	急切地

:

:
:

她牵着他的手，在他身边翩翩起舞，急切地问道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [maɪ] - [twɪn] ['sɪstər] ?

“	Is	it	here	I	am	to	see	my	'	twin	sister	?
“	是	它	这里	我	是	到	看	我的	-	双	姐姐	?

“我来这里是为了见我的双胞胎妹妹吗？”

- [oʊ] ! [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] — [kwɪk] , [kwɪk] ! ”

'	Oh	!	I	want	to	find	her	—	quick	,	quick	!	”
-	哦	!	我	想	到	寻找	她	—	快的	,	快的	!	”

“哦！我得赶紧找到她！”

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] — [ʃi:; ʃi] ; ” ['ænsər] [hɜ:r; hər] [gaɪd] ,

“	Yes	,	it	is	here	,	and	this	is	—	she	;	”	answered	her	guide	,
“	是的	,	它	是	这里	,	和	这	是	—	她	;	”	回答	她	指导	,

“是的，就在这里，这就是——她；”她的向导回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔ:zd] [bɪ'haɪnd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] , [tɔ:rd] [hu:m] [hi:; hi] ['saɪləntli]

as	they	paused	behind	Jimmy	and	Mary	Jane	,	toward	whom	he	silently
作为	他们	暂停	在后面	吉米	和	玛丽	简	,	朝向	谁	他	默默

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

nodded	.
点头	.

他们停在吉米和玛丽·简身后，吉米默默地朝他们点了点头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [per] [met] ;

This	was	how	the	pair	met	;
这	曾是	如何	这	一对	遇见	;

这就是两人相识的经过；

[ænd; ənd] [waɪl] ['meri] [dʒeɪn] [sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] “ ['eɪndʒl] ” [ðæt] [wɪtʃ] ['bɑ:ni] -

and	while	Mary	Jane	saw	what	she	fancied	was	an	“	angel	”	that	which	Bonny	-
和	尽管	玛丽	简	锯	什么	她	幻想	曾是	一个	“	天使	”	那	哪个	邦妮	-

[geɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

Gay	saw	was	a	girl	of	her	own	age	,
同性恋	锯	曾是	一个	女孩	的	她	自己的	年龄	,

玛丽·简看到的是她认为的“天使”，而邦妮·盖看到的却是和她同龄的女孩。

[wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] , [lɪmp] [legz] , ['veri] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [bæk] .

with	short	,	limp	legs	,	very	long	arms	,	and	a	crooked	back	.
和	短的	,	跛行	腿	,	非常	长的	武器	,	和	一个	歪	后退	.

腿短而软弱，胳膊很长，背弯曲。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pʊr] [hʌmpt] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃeɪpli] [æz; əz][ðə; ði]

But	the	dark	head	above	the	poor	humped	shoulders	was	as	shapely	as	the
但	这	黑暗的	头	多于	这	贫穷的	驼背	肩膀	曾是	作为	优美	作为	这

“ ['eɪndʒəlz] ” [oʊn] ;

“	angel's	”	own	;
“	天使的	”	自己的	;

但是，在可怜的驼背肩膀上，那颗黝黑的脑袋却和“天使”的脑袋一样形状优美；

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [blu:] [wʌnz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ,

the	dark	eyes	as	beautiful	as	the	blue	ones	;	and	from	the	wide	,
这	黑暗的	眼睛	作为	美丽的	作为	这	蓝色的	一个	;	和	从	这	宽的	,

那双深邃的眼睛和蓝色的眼睛一样美丽；还有那双宽阔的眼睛，

['meri] [maʊθ] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [kwaɪt] [æz; əz] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] . [-]

merry	mouth	flashed	a	smile	quite	as	radiant	and	winning	.	[	33	]
欢乐	嘴	闪光灯	一个	微笑	相当	作为	辐射状	和	获胜	.	[	-	]

快乐的嘴巴露出了灿烂迷人的笑容。[33]

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [smaɪl] ['bɑ:ni] - [geɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [greɪ]

As	soon	as	she	saw	the	smile	Bonny	-	Gay	began	to	understand	what	the	Gray
作为	很快	作为	她	锯	这	微笑	邦妮	-	同性恋	开始	到	理解	什么	这	灰色的

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ment] ,

Gentleman	had	meant	,
绅士	有	意思是	,

邦妮-盖伊一看到那笑容，就开始明白灰衣绅士的意思了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['tɛlə,græft] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [sed] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

and	she	telegraphed	him	a	glance	that	said	she	did	.
和	她	电报	他	一个	瞥一眼	那	说	她	做过	.

她给了他一个眼神，那眼神表示她确实如此。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz][tu:; tə] ['meri] [dʒeɪn] .

Then	she	laughed	and	held	out	her	two	hands	to	Mary	Jane	.
然后	她	笑了	和	握住	出去	她	二	双手	到	玛丽	简	.

然后她笑着向玛丽·简伸出了双手。

“ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ðə; ði][gɜ:rl] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] : [maɪ] - [twɪn] ['sɪstər] !

“	I	guess	you're	the	girl	I've	come	to	see	:	my	'	twin	sister	!
“	我	猜测	你是	这	女孩	我已经	来	到	看	:	我的	-	双	姐姐	!

“我猜你就是我要见的女孩：我的双胞胎妹妹！”

- [haʊ] - [di:] - [du:] ? ”

'	How	-	de	-	do	?	”
-	如何	-	德	-	做	?	”

“你好吗？”

“ [haʊ] - [di:] - [du:] ? ” ['ekəud] ['meri] [dʒeɪn] , [tu:] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] .

“	How	-	de	-	do	?	”	echoed	Mary	Jane	,	too	astonished	to	say	more	.
“	如何	-	德	-	做	?	”	回声	玛丽	简	,	也	惊讶	到	说	更多的	.

“你好吗？”玛丽·简也跟着说道，惊讶得说不出话来。

[ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['kwaɪətli] [slɪpt] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [-] [ɑːrmz] ,

The	Gray	Gentleman	quietly	slipped	her	crutches	under	the	cripple's	arms	,
这	灰色的	绅士	悄悄	滑倒了	她	拐杖	在下面	这	残疾人的	武器	,

灰衣绅士悄悄地把拐杖塞到残疾人的胳膊底下。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['dʒɪmiːz] [hænd] [wɔːkt] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

and	seizing	Jimmy's	hand	walked	swiftly	away	.
和	抓住	吉米的	手	步行	迅速地	离开	.

她抓住吉米的手，迅速走开了。

[bəuθ] ['gɜːlz] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['niːðər] [glɑːnst] [bæk] [nɔːr] [ɪk'spektɪd]

Both	girls	looked	after	him	with	regret	but	he	neither	glanced	back	nor	expected
两个都	女孩们	看起来	后	他	和	后悔	但	他	两者都不	瞥了一眼	后退	也不	预期的

[ðem; ðəm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

them	to	follow	.
他们	到	跟随	.

两个女孩依依不舍地目送他离去，但他既没有回头，也没有期待她们跟上来。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [tɪl] ['meri] [dʒeɪn] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Then	they	regarded	each	other	with	curiosity	,	till	Mary	Jane	remembered	she	was
然后	他们	认为	每个	其他	和	好奇心	,	直到	玛丽	简	记得	她	曾是

[ðə; ði] ['hoʊstəs] .

the	hostess	.
这	女主人	.

然后她们好奇地互相打量着，直到玛丽·简想起自己是女主人。

“ [lets] [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [græs] .

“	Let's	sit	down	,	”	she	said	pointing	to	the	grass	.
“	我们来吧	坐	向下	,	”	她	说	指向	到	这	草	.

“我们坐下吧，”她指着草地说。

['bɑːni] - [geɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hwiskt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['eɪprən]

Bonny	-	Gay	hesitated	,	and	,	seeing	this	,	the	other	whisked	off	her	apron
邦妮	-	同性恋	犹豫了一下	,	和	,	看到	这	,	这	其他	搅拌	离开	她	围裙

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gest] .

and	spread	it	for	her	guest	.
和	传播	它	为了	她	客人	.

邦妮·盖伊犹豫了一下，另一个人见状，迅速脱下围裙，铺在客人面前。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [spɔɪl] [jʊr; jər] [dres] , [ðæts] [soʊ] .

“	You	might	spoil	your	dress	,	that's	so	.
“	你	可能	剧透	你的	裙子	,	那就是	所以	.

“你可能会弄脏你的裙子，真的。”

[sɔːlt] [ænd; ənd] ['lemən] - [teɪk] [aʊt] [græs] - [steɪn] .

Salt	and	lemon	juice'll	take	out	grass	-	stain	.
盐	和	柠檬	-	拿	出去	草	-	弄脏	.

盐和柠檬汁可以去除草渍。

[maɪ] ['mʌðər] ['juːzɪz] [ðæt] [wen] [ðeəz; ðəz] [spɑːts] [ɑːn] [ðə; ði] - [wɑːʃ] . - ”

My	mother	uses	that	when	there's	spots	on	the	'	wash	.	'	”
我的	母亲	用途	那	什么时候	有	地点	在	这	-	洗	.	-	”

我妈妈用那个来去除衣物上的污渍。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

“	Does	she	?
“	做	她	?

“她真的会这样吗？”

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [frɑːk] , [-]

I	wasn't	thinking	of	my	frock	,	[	34	]
我	不是	思维	的	我的	连衣裙	,	[	-	]

我当时并没有想到我的连衣裙[34]

[ðoʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ; ” ['ænsər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] “ [kiːp] [ɔːf] ” [saɪn]

though	,	but	of	that	;	”	answered	the	visitor	,	pointing	to	a	“	Keep	Off	”	sign
尽管	,	但	的	那	;	”	回答	这	游客	,	指向	到	一个	”	保持	离开	”	符号

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

不过，但是那件事呢？”访客回答道，指着他们身后的“禁止入内”标志。

“ [oʊ] ! [ðæt] ?

“	Oh	!	that	?
”	哦	!	那	?

“哦！是那个吗？”

['noʊbɑːdi][maɪndz] [ðæt] .

Nobody	minds	that	.
无人	思想	那	.

没人介意。

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][pɑːrk] [naʊ] .

You	see	,	this	is	our	park	now	.
你	看	,	这	是	我们的	公园	现在	.

你看，现在这里是我们的公园了。

[wiː; wi] [pleɪ] [wer] [wiː; wi] [tʃuːz] , ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [sloʊpi] ['pleɪsɪz] .

We	play	where	we	choose	,	only	on	the	terraces	and	slopey	places	.
我们	玩	在哪里	我们	选择	,	仅有的	在	这	露台	和	倾斜的	地方	.

我们只在梯田和斜坡上玩耍，我们选择在哪里玩耍。

[juːd] ['betər] [juːz][maɪ]['eɪprən] [ðoʊ] , [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dres] .

You'd	better	use	my	apron	though	,	it's	such	a	splendid	dress	.
你会	更好的	使用	我的	围裙	尽管	,	它是	这样的	一个	灿烂	裙子	.

不过你最好还是用我的围裙，这条裙子太漂亮了。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [fiːl] [bæd] [ɪf] [juː; jʊ] [smɜːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Your	mother	would	feel	bad	if	you	smirched	it	.	”
你的	母亲	会	感觉	坏的	如果	你	污秽	它	.	”

如果你把它弄脏了，你妈妈会难过的。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

“	I	suppose	she	would	.
”	我	认为	她	会	.

我想她会的。

[ʃiːz] ['veri] [pər'tɪkjələr] . ”

She's	very	particular	.	”
她是	非常	特别的	.	”

她非常讲究。

“ ['soʊz] [maɪn] .

“	So's	mine	.
”	所以也是	矿	.

“我的也是。”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] [niːtist] ['wʊmən] [ɪn]['dɪndʒi] [striːt] .

They	say	she's	the	very	neatest	woman	in	Dingy	street	.
他们	说	她是	这	非常	最整洁	女士	在	昏暗的	街道	.

他们说她是丁吉街上最爱干净的女人。

[ðə; ði] ['nebəz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

The	neighbors	say	it	.	”
这	邻居	说	它	.	”

邻居们都这么说。

“ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kʊk] [sez] [maɪn][ɪz][ðə; ði] - ['fʌsiɪst] - [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

“	And	our	cook	says	mine	is	the	'	fussiest	'	one	in	the	Place	.
”	和	我们的	厨师	说道	矿	是	这	-	最挑剔的	-	一	在	这	地方	.

“我们的厨师说，我的土豆是这里‘最挑剔’的。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪstər] - [pɑːrt] , ['maitənt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

That	might	be	some	of	the	'	sister	'	part	,	mightn't	it	?	”
那	可能	是	一些	的	这	-	姐姐	-	部分	,	可能不会	它	?	”

那或许就是“姐妹”这个词的由来吧?

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

“	It	might	.
”	它	可能	.

“有可能。”

['oʊnli] , [kɔːrs] , ['hiːz][dʒʌst] ['fuːlɪŋ] . ”

Only	,	course	,	he's	just	fooling	.	”
仅有的	,	课程	,	他是	只是	愚弄	.	”

当然，他只是在耍花招。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən]['evər] [fuːlz] .

“	I	don't	believe	the	Gray	Gentleman	ever	fools	.
”	我	不	相信	这	灰色的	绅士	曾经	傻瓜	.

“我不相信灰衣绅士会愚弄任何人。”

[hiː; hi] [miːnz] [θɪŋz] .

He	means	things	.
他	方法	事物	.

他言出必行。

['hiːz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt] .

He's	made	us	children	think	a	lot	.
他是	制成	我们	孩子们	思考	一个	很多	.

他让我们这些孩子思考了很多。

[mə'rɛn] [wiː; wi]['evər][dɪd] [bɪ'fɔːr] .

More'n	we	ever	did	before	.
更多	我们	曾经	做过	前	.

比以往任何时候都做得更多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [θɪŋz] [miːn] [θɪŋz] , [tuː] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn] .

And	he	says	things	mean	things	,	too	,	every	single	one	.
和	他	说道	事物	意思是	事物	,	也	,	每一个	单身的	一	.

他还说，每一样东西都有它的意义，每一样都是如此。

['iːv(ə)n] - ['fɑːðər] [dʒɔːrdʒ] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd] [mæks] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

Even	'	Father	George	,	'	and	the	lion	,	and	Max	,	and	—	and	everything
甚至	-	父亲	乔治	,	-	和	这	狮子	,	和	最大限度	,	和	—	和	一切

.

:
.

甚至还有“乔治神父”、狮子、麦克斯，以及——所有的一切。

” ['æftər] [ðɪs] [ɪg'zɔːstɪŋ] [spiːtʃ] ['bɑːni] - [geɪ] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]

”	After	this	exhausting	speech	Bonny	-	Gay	removed	her	hat	and	laid	it	upon
”	后	这	精疲力竭	演讲	邦妮	-	同性恋	已移除	她	帽子	和	铺设	它	之上

[ðə; ði] [græs] , [wer] [-]

the	grass	,	where	[	35	]
这	草	,	在哪里	[	-	]

“在发表了这番令人疲惫的演讲之后，邦妮·盖伊摘下帽子，把它放在草地上，在那里[35]

['meri] [dʒeɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [əd'maɪərɪŋli] .

Mary	**Jane**	**regarded**	**it**	**admiringly**	**.**
玛丽	简	认为	它	钦佩地	.

玛丽·简赞赏地看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][wʌns] .

It	**was**	**so**	**pretty**	**she**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**touch**	**it**	**,**	**just**	**once**	**.**
它	曾是	所以	漂亮的	她	会	有	喜欢	到	触碰	它	,	只是	一次	.

它太漂亮了，她真想摸一下。

[ðə; ði]['hæts] ['oʊnər] [sɔː] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] :

The	**hat's**	**owner**	**saw**	**the**	**admiration**	**,**	**and**	**remarked**	**:**
这	帽子	所有者	锯	这	钦佩	,	和	评论	:

帽子的主人看到了人们的赞赏，说道：

“ [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , ['meri] [dʒeɪn] .

“	**Put**	**it**	**on**	**,**	**Mary**	**Jane**	**.**
“	放	它	在	,	玛丽	简	.

“穿上它，玛丽·简。”

[siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt] [juː; jʊ] . ”

See	**if**	**it**	**will**	**fit**	**you**	**.**	**”**
看	如果	它	将要	合身	你	.	”

看看它是否适合你。

“ [oʊ] ! [aɪ] ['dɛrənt] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	**Oh**	**!**	**I**	**daren't**	**!**	**”**	**gasped**	**the**	**other**	**.**
“	哦	!	我	不敢	!	”	倒吸一口气	这	其他	.

“哦！我不敢！”另一个人喘着气说。

“ [aɪ] [maɪt] [hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**might**	**hurt**	**it**	**.**
“	我	可能	伤害	它	.

“我可能会伤到它。”

” ['bɑːni] - [geɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [-] [dɑːrk] [hed] , [wɪtʃ]

”	**Bonny**	**-**	**Gay**	**lifted**	**the**	**hat**	**and**	**placed**	**it**	**upon**	**the**	**cripple's**	**dark**	**head**	**,**	**which**
”	邦妮	-	同性恋	抬起	这	帽子	和	放置	它	之上	这	残疾人的	黑暗的	头	,	哪个

[wʌz; wəz] [held] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] ,

was	**held**	**perfectly**	**motionless**	**,**
曾是	握住	完美	静止不动	,

邦妮·盖伊拿起帽子，戴在残疾人黝黑的脑袋上，残疾人一动不动地躺着。

[waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɪm] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] ['hæpinəs] .

while	**the**	**face**	**beneath**	**the**	**brim**	**took**	**on**	**an**	**expression**	**of**	**bewildered**	**happiness**	**.**
尽管	这	脸	下面	这	帽檐	采取	在	一个	表达	的	困惑	幸福	.

帽檐下的脸庞则露出了困惑而又幸福的表情。

“ [maɪ] ! [eint] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] !

“	**My**	**!**	**ain't**	**it**	**lovely**	**!**
“	我的	!	不是	它	迷人的	!

“我的天！真是太美了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ! ”

I	**should**	**think**	**you'd**	**want**	**to**	**wear**	**it**	**all**	**the**	**time**	**!**	**”**
我	应该	思考	你会	想	到	穿	它	全部	这	时间	!	”

我想你应该会想一直穿着它吧！

“ [aɪ][dəunt] , [ðen] .

“	**I**	**don't**	**,**	**then**	**.**
“	我	不	,	然后	.

“那我就不去了。”

[aɪ] [laɪk] [maɪ] - [tæm] - ['betər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

I	like	my	'	Tam	'	better	,	and	nothing	best	of	all	.
我	喜欢	我的	-	谭	-	更好的	,	和	没有什么	最好的	的	全部	.

我更喜欢我的"Tam"，而且没有什么比这更好。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

You	can	wear	it	as	long	as	I	stay	,	if	you	wish	.	”
你	能	穿	它	作为	长的	作为	我	停留	, 如果	你	希望	.	”	

如果你愿意的话，只要我待在这里，你就可以一直穿着它。

“ [ðæts] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

“	That's	good	of	you	.
”	那就是	好的	的	你	.

“你真好。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [let] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [best] [hæts] , [ðeɪ]

Some	of	the	other	girls	wouldn't	even	let	me	touch	their	best	hats	,	they
一些	的	这	其他	女孩们	不会	甚至	让	我	触碰	他们的	最好的	帽子	,	他们

['wʊdnt] . ”

wouldn't	.	”
不会	.	”

其他一些女孩甚至都不让我碰她们最好的帽子，她们就是不让我碰。

“ [mʌst; məst] [biː; bi] ['selfɪʃ] [θɪŋz] , [ðen] .

“	Must	be	selfish	things	,	then	.
”	必须	是	自私	事物	,	然后	.

“那一定是自私的事情。”

[haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['meri] [dʒeɪn] ? ”

How	old	are	you	,	Mary	Jane	?	”
如何	老的	是	你	,	玛丽	简	?	”

玛丽·简，你多大了？

“ ['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?

“	How'd	you	know	my	name	?
”	怎么做到的	你	知道	我的	姓名	?

“你怎么知道我的名字？”

[ænd; ənd] [wɒts] [jɔːrz] ?

and	what's	yours	?
和	是什么	你的	?

你的呢？

” ['bɑːni] - [geɪ] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] : [-]

”	Bonny	-	Gay	stated	it	and	explained	:	[	36	]
”	邦妮	-	同性恋	声明	它	和	解释	:	[	-	]

邦妮-盖伊陈述并解释道：[36]

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['dʒɪmi] [bɔɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] .

“	I	heard	that	Jimmy	boy	call	you	.
”	我	听到	那	吉米	男生	称呼	你	.

我听到吉米给你打电话了。

[haʊ] [oʊld] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

How	old	did	you	say	?	”
如何	老的	做过	你	说	?	”

你刚才说你多大了？

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] , [bʌt; bət] [aɪm] [eɪt] , ['goʊɪŋ] [ɑːn] [naɪn] . ”

“	I	didn't	say	,	but	I'm	eight	,	going	on	nine	.	”
”	我	没有	说	,	但	我是	八	,	去	在	九	.	”

“我没说，但我八岁，快九岁了。”

“ [waɪ] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪm][ə; eɪ] - ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [bern] - . ”

“	Why	,	so	am	I	.	I'm	a	'	Sunday's	bairn	'	.	”
”	为什么	,	所以	是	我	.	我是	一个	-	星期天	孩子	-	.	”

“我也是。我是个‘星期天才回家的孩子’。”

“ [ænd; ənd][aɪ] ! ” [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] , ['breθləsli] .

“	And	I	!	”	cried	Mary	Jane	,	breathlessly	.
”	和	我	!	”	哭	玛丽	简	,	气喘吁吁	.

“还有我！”玛丽·简气喘吁吁地喊道。

['æftər] [ðæt] ['kɔnfidənsiz] [wɜːr; wər] [swɪft] ; [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] , [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt]

After	that	confidences	were	swift	;	and	,	presently	,	each	little	girl	knew	all	about
后	那	秘密	是	迅速	;	和	,	目前	,	每个	小的	女孩	知道	全部	关于

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

此后，她们很快就彼此信任；不久，每个小女孩都对对方了如指掌；

[tɪl] , [ɪn][wʌn] [pɔːz] [fɔːr; fər] [breθ] , [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði]['beɪbi] .

till	,	in	one	pause	for	breath	,	the	cripple	suddenly	remembered	the	baby	.
直到	,	在	一	暂停	为了	气息	,	这	削弱	突然	记得	这	婴儿	.

直到他喘息片刻，突然想起了那个婴儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] , [swʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Then	she	caught	up	her	crutches	,	swung	herself	upon	them	,	and	started	off	in	pursuit	of	him	.
然后	她	捕捉	向上	她	拐杖	,	摇摆	她自己	之上	他们	,	和	开始	离开	在	追逐	的	他	.

然后她拿起拐杖，拄着拐杖，开始追赶他。

['bɑːni] - [geɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Bonny	-	Gay	watched	her	disappear	in	the	midst	of	the	crowd	of	children	,
邦妮	-	同性恋	观看	她	消失	在	这	中间	的	这	人群	的	孩子们	,

邦妮-盖伊看着她消失在孩子们中间，

[huː] [hæd; həd][ɔːl] ['ʃaɪli] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

who	had	all	shyly	held	aloof	from	herself	,
WHO	有	全部	害羞地	握住	超然	从	她自己	,

那些曾经羞涩地与她保持距离的人，

[sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪniːəst][wʌnz] [held] [ʌp] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

saw	how	they	clung	about	her	and	how	some	of	the	tiniest	ones	held	up	their	faces	to	be	kissed	.
锯	如何	他们	紧紧抓住	关于	她	和	如何	一些	的	这	最小的	一个	握住	向上	他们的	面孔	到	是	亲吻	.

看到它们依偎在她身边，一些最小的孩子还抬起脸要人亲吻。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [stuːp] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] ['rægɪd] [ʃuː] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði] [frɑːk] [ʌv; əv]

She	saw	her	stoop	to	tie	the	ragged	shoe	of	one	and	button	the	frock	of
她	锯	她	哈腰	到	领带	这	破烂不堪	鞋	的	一	和	按钮	这	连衣裙	的

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

她看到她弯腰帮一个女人系上破旧的鞋子，又帮另一个女人扣上连衣裙的扣子；

[sɔː] [hɜːr; hər] [pɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [læd] [ænd; ənd] ['smɑːrtli]

saw	her	pause	to	listen	to	the	complaint	of	a	sobbing	lad	and	smartly
锯	她	暂停	到	听	到	这	抱怨	的	一个	啜泣	小伙子	和	聪明地

[bɑːks][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] .

box	the	ears	of	his	tormentor	.
盒子	这	耳朵	的	他的	折磨者	.

她看到她停下来倾听一个哭泣的男孩的抱怨，然后干脆利落地打了欺负他的人的耳朵。

[ðen] [ə'nʌðər] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['miːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld]

Then	another	glimmering	of	the	Gray	Gentleman's	meaning	,	when	he	called
然后	其他	微光	的	这	灰色的	绅士的	意义	,	什么时候	他	称为

[ðiːz] [tuː] “ ['sɪstər] ,

these	two	“	sisters	,
这些	二	“	姐妹	,

随后，当灰衣绅士称这两个人为“姐妹”时，我们又隐约感受到他话中的含义。

” [keɪm] ['ɪntuː] ['bɑːni] - [geɪz] [maɪnd] .

”	came	into	Bonny	-	Gay's	mind	.
”	来了	进入	邦妮	-	同性恋的	头脑	.

“这想法突然出现在邦妮·盖伊的脑海中。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː][ɪn]['aʊər; ɑːr]

“	She	has	to	take	care	of	the	children	down	here	just	as	I	do	in	our
“	她	有	到	拿	关心	的	这	孩子们	向下	这里	只是	作为	我	做	在	我们的

[pɑːrk] .

park	.
公园	.

“她必须像我照顾我们公园里的孩子们一样照顾这里的孩子们。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][hæv; həv][taɪm][tuː; tə]['bɑːðər] , [bʌt; bət] [-]

I	suppose	we	two	are	the	only	ones	have	time	to	bother	,	but	[	37	]
我	认为	我们	二	是	这	仅有的	一个	有	时间	到	打扰	,	但	[	-	]

我想只有我们俩有时间去管这件事，但是[37]

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] !

how	can	she	do	it	!
如何	能	她	做	它	!

她怎么能做到！

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][soʊ] ['prɪti] — ['prɪtiːɚ] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən] [nɛtiːz] ,

Her	face	is	so	pretty	—	prettier	,	even	,	than	Nettie's	,
她	脸	是	所以	漂亮的	—	更漂亮	,	甚至	,	比	内蒂的	,

她的脸真漂亮——甚至比内蒂的还漂亮。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	I	dare	not	look	at	the	rest	of	her	.
但	我	敢	不是	看	在	这	休息	的	她	.

但我不敢看她的其他部位。

[aɪ][dʒʌst] [der] [nɑːt] .

I	just	dare	not	.
我	只是	敢	不是	.

我就是不敢。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [eɪk] !

Poor	little	girl	,	how	she	must	ache	!
贫穷的	小的	女孩	,	如何	她	必须	疼痛	!

可怜的小女孩，她一定很痛苦！

[sə'poʊzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [weɪ] .

Supposing	I	was	that	way	.
假如	我	曾是	那	方式	.

假设我真是那样的话。

[maɪ][ɑːrmz] [stretʃt] [wei] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] ['ʃɔːtnd] [wei] [ʌp] [hɪr] ,

My	arms	stretched	way	down	there	,	and	my	feet	shortened	way	up	here	,
我的	武器	拉伸	方式	向下	那里	,	和	我的	脚	缩短	方式	向上	这里	,

我的手臂伸得老长，而我的脚却缩短到了这里。

[ænd; ənd][maɪ] [bæk] [ɔːl] [skraʊdʒd] [ʌp][soʊ] !

and	my	back	all	scrouged	up	so	!
和	我的	后退	全部	搜刮来的	向上	所以	!

我的背都磨破了!

[oʊ] ! [pʊr] , [pʊr] ['meri] [dʒeɪn] !

Oh	!	poor	,	poor	Mary	Jane	!
哦	!	贫穷的	,	贫穷的	玛丽	简	!

哦！可怜的玛丽·简!

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv]

It	hurts	me	just	to	make	believe
它	疼痛	我	只是	到	制作	相信

仅仅是假装就让我感到痛苦

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	she	has	it	all	the	time	.
和	她	有	它	全部	这	时间	.

她一直都有。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [let][hɜːr; hər] [siː] [aɪ]['noʊtɪs][hɜːr; hər] [lʊks] .

But	here	she	comes	back	and	I	mustn't	let	her	see	I	notice	her	looks	.
但	这里	她	来	后退	和	我	不得	让	她	看	我	注意	她	看起来	.

但她回来了，我不能让她看出我在注意她的表情。

[aɪ] ['mʌsnt] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

I	mustn't	,	for	anything	.
我	不得	,	为了	任何事物	.

我绝对不能，无论如何都不能。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['bɑːdi][hɜːrt] , [aɪ] ['mʌsnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [tuː] .

It's	bad	enough	to	have	her	body	hurt	,	I	mustn't	hurt	her	feelings	,	too	.
它是	坏的	足够的	到	有	她	身体	伤害	,	我	不得	伤害	她	情怀	,	也	.

她身体受伤已经够糟了，我不能再伤害她的感情。

〞 [haʊ'evər] ,

〞	However	,
〞	然而	,

“然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

there	was	no	sign	of	suffering	about	the	little	cripple	as	she	returned	to
那里	曾是	不	符号	的	痛苦	关于	这	小的	削弱	作为	她	返回	到

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] ,

the	side	of	her	guest	,
这	边	的	她	客人	,

当她回到客人身边时，那个小残疾人身上丝毫没有痛苦的迹象。

['drægɪŋ] [ðə; ði][soʊp] - [bɑːks]['wægən][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['rekləsli] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'baʊt]

dragging	the	soap	-	box	wagon	behind	her	and	recklessly	rolling	the	baby	about
拖拽	这	肥皂	-	盒子	车皮	在后面	她	和	鲁莽地	滚动	这	婴儿	关于

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

她拖着肥皂盒车，鲁莽地把婴儿放在里面滚来滚去。

[soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [æd'væns] .
so **eager** **was** **her** **advance** **.**
所以 渴望的 曾是 她 进步 .

她的主动如此急切。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['bɑːni] - [geɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] ,
There **were** **tears** **in** **Bonny** **-** **Gay's** **eyes** **for** **a** **moment** **,** **though** **,**
那里 是 眼泪 在 邦妮 - 同性恋的 眼睛 为了 一个 片刻 , 尽管 ,

邦妮-盖伊的眼中一度噙满了泪水。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [hɜːrd] ['meri] [dʒeɪn][ɪk'skleɪm] :
till **she** **caught** **sight** **of** **the** **baby** **and** **heard** **Mary** **Jane** **exclaim** **:**
直到 她 捕捉 视线 的 这 婴儿 和 听到 玛丽 简 惊叹 :

直到她看到了婴儿，听到玛丽·简惊呼道：

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] ?
“ **Did** **you** **ever** **see** **such** **a** **sight** **?**
“ 做过 你 曾经 看 这样的 一个 视线 ?

你见过这样的景象吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] ['mʌðər] [wɪl] [seɪ] ?
What **do** **you** **s'pose** **mother** **will** **say** **?**
什么 做 你 假设 母亲 将要 说 ?

你觉得妈妈会说什么?

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [set] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sænd] - [bɑːks][ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] -
The **teacher** **set** **him** **in** **the** **sand** **-** **box** **and** **somebody** **gave** **him** **a** **stick** **of** **'**
这 老师 放 他 在 这 沙 - 盒子 和 某人 给予 他 一个 戳 的 -
[læsiz] ['kændi] ,
lasses **candy** **,**
姑娘们 糖果 ,

老师把他放在沙坑里，有人给了他一根糖果棒。

[ænd; ənd] ['hiːz] [mest] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and **he's** **messed** **from** **head** **to** **foot** **.**
和 他是 搞砸了 从 头 到 脚 .

他从头到脚都脏兮兮的。

[bʌt; bət] ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [dɪr] ? ” [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
But **isn't** **he** **a** **dear** **?** **”** **and** **dropping** **to** **the** **ground** **she** **caught** **the** **little**
但 不是 他 一个 亲爱的 ? ” 和 下降 到 这 地面 她 捕捉 这 小的
[wʌn][tuː; tə] [-]
one **to** **[** **38** **]**
一 到 [-]

但他难道不可爱吗？”说着，她俯身抱起小家伙[38]

[hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sændi] , [bɪ'dɔːbd] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [ə'dɔːrɪŋ] ['kɪsɪz] .
her **breast** **and** **covered** **his** **sandy** **,** **bedaubed** **countenance** **with** **adoring** **kisses** **.**
她 胸部 和 涵盖 他的 沙 , 贝多贝德 面容 和 崇拜 吻 .

她将自己贴近他的胸膛，用充满爱意的吻覆盖了他黝黑、涂着指甲油的脸庞。

“ ['hiːz] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] ! ” [læft] ['bɑːni] - [geɪ] ,
“ **He's** **the** **funniest** **thing** **I** **ever** **saw** **!** **”** **laughed** **Bonny** **-** **Gay** **,**
“ 他是 这 最搞笑 事物 我 曾经 锯 ! ” 笑了 邦妮 - 同性恋 ,

“他是我见过的最滑稽的人！”邦妮-盖伊笑着说。

[soʊ] ['merəli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [druː] [nɪr] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [fʌn] .
so **merrily** **that** **the** **Gray** **Gentleman** **drew** **near** **to** **join** **in** **the** **fun** **.**
所以 兴高采烈地 那 这 灰色的 绅士 画 靠近 到 加入 在 这 乐趣 .

大家玩得如此开心，连灰衣绅士也凑过来加入其中。

['æftər][hɪm; ɪm] [treɪld] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [jʌŋ] “ ['fɑːrmɝz] ” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]

After	him	trailed	an	army	of	young	“	farmers	”	and	in	another	moment	the
后	他	拖着	一个	军队	的	年轻的	“	农民	”	和	在	其他	片刻	这

['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] .

visitor	had	ceased	to	be	a	stranger	to	anybody	there	.
游客	有	停止	到	是	一个	陌生人	到	任何人	那里	.

他身后跟着一大群年轻的“农民”，片刻之后，这位访客对在场的每个人来说就不再是陌生人了。

“ [lets] [siː] - [sɔː] ! ” [kraɪd][dʒoʊ] ['stɛbɪnz] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]

“	Let's	see	-	saw	!	”	cried	Joe	Stebbins	,	seizing	her	hand	and	drawing	her
“	我们来吧	看	-	锯	!	”	哭	乔	斯蒂宾斯	,	抓住	她	手	和	绘画	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

to	the	playground	.
到	这	操场	.

“我们去玩跷跷板吧！”乔·斯蒂宾斯喊道，抓住她的手，把她拉到游乐场。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [swʌŋ] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Then	somebody	swung	Mary	Jane	and	the	baby	upon	the	beam	beside	her	,
然后	某人	摇摆	玛丽	简	和	这	婴儿	之上	这	光束	旁	她	,

然后有人把玛丽·简和婴儿放到她旁边的横梁上。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['gɝːlz] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['tɪltɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

some	other	girls	took	the	opposite	end	,	and	they	all	went	tilting	up	and	down
一些	其他	女孩们	采取	这	对面的	结尾	,	和	他们	全部	去	倾斜	向上	和	向下

,

,

,

其他一些女孩则站在另一端，她们都随着倾斜的动作上下移动。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

up	and	down	,	in	the	most	exciting	manner	possible	.
向上	和	向下	,	在	这	最多	激动人心	方式	可能的	.

以最激动人心的方式上下起伏。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪpoʊl] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][roʊps] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɪbənz] ,

Then	there	was	the	Maypole	,	furnished	with	ropes	instead	of	ribbons	,
然后	那里	曾是	这	五月柱	,	提供	和	绳索	反而	的	丝带	,

还有五月柱，只不过它用绳子代替了彩带。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

from	the	ends	of	which	they	hung	and	swung	,	around	and	around	,
从	这	结束	的	哪个	他们	悬挂	和	摇摆	,	大约	和	大约	,

它们悬挂在两端，荡来荡去，转啊转。

[tɪl] [ðeɪ] [drɑːpt] [ɔːf][fɔːr; fər] [ʃɪr] ['wɪrɪnəs] .

till	they	dropped	off	for	sheer	weariness	.
直到	他们	掉落	离开	为了	透明	疲劳	.

直到他们筋疲力尽，倒下为止。

[ænd; ənd] [hɪr] ['bɑːni] - [geɪ] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn][kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði] [hoʊl]

And	here	Bonny	-	Gay	was	proud	to	see	that	Mary	Jane	could	beat	the	whole
和	这里	邦妮	-	同性恋	曾是	自豪的	到	看	那	玛丽	简	可以	打	这	所有的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

邦妮·盖伊很自豪地看到玛丽·简能打败整个公司。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [klɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtswɪŋ] [ɔːl]

Her	arms	were	so	long	and	so	strong	,	they	could	cling	and	outswing	all
她	武器	是	所以	长的	和	所以	强的	,	他们	可以	黏着	和	外摆	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	others	;
这	其他的	;

她的手臂又长又有力，可以比其他人更强壮、更灵活地挥动；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][tuː; tə][hɜːr; hər][roʊp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst][wʌn] [left]

and	when	she	had	held	to	her	rope	until	she	was	the	very	last	one	left
和	什么时候	她	有	握住	到	她	绳索	直到	她	曾是	这	非常	最后的	一	左边

[hɜːr; hər] ['læftər] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] .

her	laughter	rang	out	in	a	way	that	was	good	to	hear	.
她	笑声	响铃	出去	在	一个	方式	那	曾是	好的	到	听到	.

当她坚持到最后，成为最后一个幸存者时，她的笑声响彻云霄，令人愉悦。

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] [-]

“	Seems	to	me	I	never	heard	so	much	laughing	[	39	]
“	似乎	到	我	我	绝不	听到	所以	很多	笑	[	-	]

“我好像从来没听过这么多笑声[39]

[ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['bɑːni] - [geɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wen] , ['taɪərd][aʊt]

in	all	my	life	!	”	exclaimed	Bonny	-	Gay	to	the	Gray	Gentleman	when	,	tired	out
在	全部	我的	生活	!	”	惊呼	邦妮	-	同性恋	到	这	灰色的	绅士	什么时候	,	疲劳的	出去

[wɪð; wɪθ] [fʌn] ,

with	fun	,
和	乐趣	,

“我这辈子都没见过这样的事！”邦妮-盖伊玩累了，对灰衣绅士惊呼道。

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

she	nestled	beside	him	as	he	rested	on	a	bench	.
她	依偎	旁	他	作为	他	休息	在	一个	长椅	.

他坐在长椅上休息时，她依偎在他身边。

“ [jes] , [its] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .

“	Yes	,	it's	a	fine	thing	,	a	fine	thing	.
“	是的	,	它是	一个	美好的	事物	,	一个	美好的	事物	.

“是的，这是一件好事，一件好事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [bɪg] ['haʊzɪz] [ɔːr] [rɪtʃ] [kloʊðz] [tuː; tə] [meɪk] ['hæpinəs] .

And	you	see	that	it	doesn't	take	big	houses	or	rich	clothes	to	make	happiness	.
和	你	看	那	它	不	拿	大的	房屋	或者	富有的	衣服	到	制作	幸福	.

你看，幸福并不需要豪宅或华丽的服饰。

[ɔːl] [ðiːz] [nuː] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['taɪni] ['hoʊmz] [wiː; wi] [pæst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

All	these	new	friends	of	yours	belong	to	those	tiny	homes	we	passed	on	our
全部	这些	新的	朋友们	的	你的	属于	到	那些	微小的	房屋	我们	通过了	在	我们的

[weɪ] [daʊn] . ”

way	down	.	”
方式	向下	.	”

你这些新朋友都住在我们下山途中经过的那些小房子里。

“ [ðeɪ] [duː] !

“	They	do	!
“	他们	做	!

“他们确实有！”

['iːv(ə)n] ['meri] [dʒeɪn] , [maɪ] ['sɪstər] ? ”

Even	Mary	Jane	,	my	sister	?	”
甚至	玛丽	简	,	我的	姐姐	?	”

连我妹妹玛丽·简也一样？

“ ['i:v(ə)n][ɪn][æn; ən] ['hʌmblər] .

“	Even	in	an	humbler	.
”	甚至	在	一个	谦逊	.

“即使在更卑微的情况下。

['dɪndʒi] [stri:t] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ɪts] [neɪm] [ɪm'plaɪz] .

Dingy	street	is	just	what	its	name	implies	.
昏暗的	街道	是	只是	什么	它是	姓名	暗示	.

这条街正如其名，阴暗破败。

[bʌt; bət] [wi:l] [draɪv] [ðæt] [weɪ] [bæk] [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] ['meri] [dʒeɪn][ə; eɪ] [raɪd]

But	we'll	drive	that	way	back	and	what	do	you	say	to	giving	Mary	Jane	a	ride
但	出色地	驾驶	那	方式	后退	和	什么	做	你	说	到	给予	玛丽	简	一个	骑

[ðʌs] [fɑ:r] ? ”

thus	far	?	”
因此	远的	?	”

但我们会原路返回，你觉得让玛丽·简搭车到这儿怎么样?

“ [oʊ] ! [aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] !

“	Oh	!	I'd	love	it	!
”	哦	!	ID	爱	它	!

“哦！我太喜欢了！”

[ʃi:z] [soʊ]['dʒɑ:li][ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd] [si:mz] ['nevər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [hɜ:r; hər]

She's	so	jolly	and	friendly	and	seems	never	to	think	of	her	—	her
她是	所以	快乐的	和	友好的	和	似乎	绝不	到	思考	的	她	—	她

[pʊr] [bæk] [ænd; ənd] — [θɪŋz] . ”

poor	back	and	—	things	.	”
贫穷的	后退	和	—	事物	.	”

她总是那么开朗友好，似乎从不考虑她自己——她可怜的背和——那些事。

“ [ju:l] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] — [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [mi:t] [ə'gen] .

“	You'll	like	her	better	and	better	—	if	you	should	ever	meet	again	.
”	你会	喜欢	她	更好的	和	更好的	—	如果	你	应该	曾经	见面	再次	.

“如果你有机会再次见到她，你会越来越喜欢她。”

[ʃi:; ʃi] [wʌn] [maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , ['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

She	won	my	heart	the	first	time	I	saw	her	,	over	a	month	ago	.
她	韩元	我的	心	这	第一的	时间	我	锯	她	,	超过	一个	月	前	.

一个月前，我第一次见到她，她就赢得了我的心。

[aɪ] [met] [hɜ:r; hər] ['drægɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['lɔ:ndri] [wɜ:rk] ,

I	met	her	dragging	home	a	basket	of	her	mother's	laundry	work	,
我	遇见	她	拖拽	家	一个	篮子	的	她	母亲的	洗衣店	工作	,

我遇见她时，她正拖着一篮子她母亲要洗的衣服回家。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [soʊp] - [bɑ:ks]['wægən][ʃi:; ʃi]['ju:tilaiz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] .

in	that	same	soap	-	box	wagon	she	utilizes	for	the	baby	.
在	那	相同的	肥皂	-	盒子	车皮	她	利用	为了	这	婴儿	.

她用那辆肥皂盒车来装婴儿。

[ðə; ði]['fæməli] ['tʃæriət] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] .

The	family	chariot	it	seems	to	be	.
这	家庭	战车	它	似乎	到	是	.

看来这是家里的座驾了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl] [ðɪs] [weɪ] , [kwaɪt] [baɪ][maɪ'self] ,

I	was	taking	a	stroll	this	way	,	quite	by	myself	,
我	曾是	采取	一个	漫步	这	方式	,	相当	经过	我	,

我当时独自一人沿着这条路散步。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wen] [aɪ] ['stʌmbld]

and	thinking	of	other	things	than	where	I	was	walking	when	I	stumbled
和	思维	的	其他	事物	比	在哪里	我	曾是	步行	什么时候	我	踉跄

[ænd; ənd][maɪ][hæt] [flu:] [ɔ:f] .

and	my	hat	flew	off	.
和	我的	帽子	飞翔	离开	.

我当时心不在焉，没注意脚下，结果绊了一跤，帽子飞了出去。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [-]

Then	I	heard	a	rattle	and	[	40	]
然后	我	听到	一个	嘎嘎作响	和	[	-	]

然后我听到一阵嘎嘎声[40]

[skwi:k] [ʌv; əv] ['rʌsti] [smɔ:l] [wi:lz] ,

squeak	of	rusty	small	wheels	,
吱	的	生锈的	小的	车轮	,

生锈的小轮子发出吱吱声，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meri] [dʒeɪn] ['hɑ:pɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n][hɜ:r; hər] - ['wʊd(ə)n] [fi:t] -

and	there	was	Mary	Jane	hopping	up	to	me	on	her	'	wooden	feet	'
和	那里	曾是	玛丽	简	跳跃	向上	到	我	在	她	-	木制的	脚	-

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hæt] ,

and	holding	out	my	hat	,
和	保持	出去	我的	帽子	,

玛丽·简穿着她的“木脚”蹦蹦跳跳地走到我跟前，递给我一顶帽子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

with	the	most	sympathetic	smile	in	the	world	.
和	这	最多	交感神经	微笑	在	这	世界	.

带着世界上最温暖的笑容。

- [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['mɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [hɜ:rt] ; [nɔ:r][ju:; jʊ] ['i:ðər] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ;

'	Here	it	is	,	Mister	,	and	I	do	hope	it	isn't	hurt	;	nor	you	either	,	'	said	she	;
-	这里	它	是	,	先生	,	和	我	做	希望	它	不是	伤害	;	也不	你	任何一个	,	-	说	她	;

“先生，东西在这里，我希望它没有受伤，您也没有受伤，”她说；

[ænd; ənd][ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ] [sɔ:] [haʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [breɪv]

and	in	just	that	one	glimpse	I	had	of	her	I	saw	how	sweet	and	brave
和	在	只是	那	一	一瞥	我	有	的	她	我	锯	如何	甜的	和	勇敢的

[ænd; ənd]['helpf(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

and	helpful	she	was	.
和	有帮助	她	曾是	.

仅仅瞥见她一眼，我就看出她多么温柔、勇敢、乐于助人。

[soʊ] [aɪv] [bɪn] [praʊd] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər][maɪ] [frend] ['evər] [sɪns] .

So	I've	been	proud	to	call	her	my	friend	ever	since	.
所以	我已经	到过	自豪的	到	称呼	她	我的	朋友	曾经	自从	.

所以从那时起，我一直很自豪能称她为我的朋友。

" [dʒʌst] [ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ][kraɪ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd]

"	Just	then	arose	a	cry	so	sudden	and	boisterous	it	could	have	been	uttered
"	只是	然后	出现	一个	哭	所以	突然	和	喧闹的	它	可以	有	到过	说出

[baɪ][noʊ][lɪps] [ɪk'sept] [ðə; ði]['beɪbi:z] .

by	no	lips	except	the	baby's	.
经过	不	嘴唇	除了	这	婴儿的	.

“就在这时，突然传来一声响亮而急促的啼哭，这啼哭声除了婴儿的嘴唇之外，不可能是任何人的嘴唇发出的。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [hæd; həd] [tæpt] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][kraɪd] - ['lʌntʃən] !

For	a	teacher	had	tapped	a	bell	,	and	somebody	had	cried	'	Luncheon	!
为了	一个	老师	有	轻敲	一个	钟	,	和	某人	有	哭	-	午餐	!

因为老师敲响了铃铛，有人喊道：“午餐时间！”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] .

'	and	he	knew	what	that	meant	as	well	as	anyone	.
-	和	他	知道	什么	那	意思是	作为	出色地	作为	任何人	.

他比任何人都清楚这意味着什么。

[soʊ] ['meri] [dʒeɪn] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

So	Mary	Jane	swung	round	to	where	he	lay	upon	his	back	in	the	sunshine	and
所以	玛丽	简	摇摆	圆形的	到	在哪里	他	躺	之上	他的	后退	在	这	阳光	和

[set][hɪm; ɪm][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] ,

set	him	up	against	a	rock	,
放	他	向上	反对	一个	岩石	,

于是玛丽·简转过身，来到他仰面躺在阳光下的地方，把他扶到一块岩石旁。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [fɪsts] ,

and	thrust	a	piece	of	the	loaf	she	had	brought	into	his	chubby	fists	,
和	推力	一个	片	的	这	面包	她	有	带来	进入	他的	胖乎乎的	拳头	,

然后把她带来的一块面包塞进他胖乎乎的拳头里，

[ænd; ənd] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] [əd'maɪərɪŋli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] :

and	cocked	her	head	admiringly	while	she	cried	out	:
和	上膛	她	头	钦佩地	尽管	她	哭	出去	:

她一边赞叹一边歪着头：

“ [dɪd] ['enibɑːdi] ['evər] [siː] [soʊ] [kjuːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] !

“	Did	anybody	ever	see	so	cute	a	child	as	he	!
”	做过	任何人	曾经	看	所以	可爱的	一个	孩子	作为	他	!

“有人见过像他这样可爱的孩子吗！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['truːɪst] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ['prɔfəd]

”	Then	she	remembered	the	visitors	and	with	the	truest	hospitality	proffered
”	然后	她	记得	这	访客	和	和	这	最真实的	热情好客	提供的

[ðem; ðəm][ðə; ði]['broʊkən][loʊf] .

them	the	broken	loaf	.
他们	这	破碎的	面包	.

“然后她想起了来访者，便以最真诚的热情好客，把掰开的面包递给了他们。”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,

“	I	ought	to	have	given	it	to	you	the	first	,	I	know	that	,
”	我	应该	到	有	给定	它	到	你	这	第一的	,	我	知道	那	,

“我应该先把它给你的，我知道。”

[bʌt; bət]['hiːd][hæv; həv] [jeld] ['kɑːnstənt] [ɪf] [aɪ] [-]

but	he'd	have	yelled	constant	if	I	[	41	]
但	他会	有	大喊	持续的	如果	我	[	-	]

但如果我[41]

['hædnt] [tendid] [hɪm; ɪm] .

hadn't	tended	him	.
之前没有	倾向于	他	.

没有照顾他。

[its] ['wʌndərf(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [bel] ! ”

It's	wonderful	,	I	think	,	how	he	knows	that	bell	!	”
它是	精彩的	,	我	思考	,	如何	他	知道	那	钟	!	”

我觉得他能认出那口钟真是太棒了！

“ ['wʌndərf(ə)l] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	Wonderful	!	”	echoed	the	Gray	Gentleman	,
”	精彩的	!	”	回声	这	灰色的	绅士	,

“太棒了！”灰衣绅士附和道。

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] ['greɪvli] [broʊk] [ə; eɪ]['taɪni]['pɔːrʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [steɪl] [loʊf] .

as	he	bowed	and	gravely	broke	a	tiny	portion	from	the	small	stale	loaf	.
作为	他	鞠躬	和	严重地	打破	一个	微小的	部分	从	这	小的	陈旧	面包	.

他鞠躬，郑重地从那块小小的、干硬的面包上掰下一小块。

['bɑːni] - [geɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ]

Bonny	-	Gay	was	going	to	decline	,	but	when	she	saw	the	Gray
邦妮	-	同性恋	曾是	去	到	衰退	,	但	什么时候	她	锯	这	灰色的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['ækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] “ [noʊ] ,

Gentleman's	action	,	she	checked	her	“	No	,
绅士的	行动	,	她	已检查	她	”	不	,

邦妮·盖伊原本打算拒绝，但当她看到灰衣绅士的举动时，她止住了话头。“不，

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ” [ʌn'spoʊkən][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['krʌmbli] [krʌst] .

I	thank	you	”	unspoken	and	also	accepted	a	crumbly	crust	.
我	感谢	你	”	未说出口的	和	还	公认	一个	易碎的	地壳	.

“我道谢”，虽然没有说出口，但也接过了一块酥脆的饼皮。

['æftər] [wɪtʃ] ['meri] [dʒeɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['bɪts] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['klæmərəs] ['tʃɑːrdʒɪz]

After	which	Mary	Jane	distributed	several	other	bits	among	some	clamorous	charges
后	哪个	玛丽	简	分布式	一些	其他	比特	之中	一些	喧闹的	收费

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [hɜːr'self][ɪn][ðer; ðər]

and	finally	sat	down	with	the	last	morsel	to	enjoy	that	herself	in	their
和	最后	卫星	向下	和	这	最后的	小块	到	享受	那	她自己	在	他们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

之后，玛丽·简又把其他几块食物分给了几个吵闹的孩子，最后自己坐下来，当着他们的面享用了最后一块。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['dɪnər] ['nevər] [teɪsts] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [aʊt] - [dɔːz] [hɪr] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrk] ,

“	I	think	dinner	never	tastes	so	good	as	it	does	out	-	doors	here	,	in	our	park	,
”	我	思考	晚餐	绝不	口味	所以	好的	作为	它	做	出去	-	门	这里	,	在	我们的	公园	,

“我觉得没有什么比在我们公园里户外用餐更美味的了。”

” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

”	she	remarked	with	a	sigh	of	satisfaction	.
”	她	评论	和	一个	叹	的	满意	.

她满意地叹了口气说道。

“ ['dɪnər] ! ” [kraɪd] ['bɑːni] - [geɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] .

“	Dinner	!	”	cried	Bonny	-	Gay	and	looked	into	the	Gray	Gentleman's	face	.
”	晚餐	!	”	哭	邦妮	-	同性恋	和	看起来	进入	这	灰色的	绅士的	脸	.

“吃饭啦！”邦妮盖伊喊道，抬头看向灰衣绅士的脸。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ;

But	from	something	she	saw	there	she	was	warned	to	say	no	more	;
但	从	某物	她	锯	那里	她	曾是	警告	到	说	不	更多的	;

但她从那里看到的一些东西中得到警告，不要再说下去了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [krʌst] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər]

and	she	made	a	brave	effort	to	swallow	her	own	crust	without	letting	her
和	她	制成	一个	勇敢的	努力	到	吞	她	自己的	地壳	没有	出租	她

[ˌentər'teɪnər] [siː] [haʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ə; eɪ] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

entertainer	see	how	distasteful	a	matter	it	was	.
艺人	看	如何	令人厌恶的	一个	事情	它	曾是	.

她勇敢地努力咽下自己的面包皮，不让招待她的艺人看出这有多么令人作呕。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [sɔ:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɚ'aɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fɪr]

After	this	the	Gray	Gentleman	saw	a	cloud	arising	and	though	he	did	not	fear
后	这	这	灰色的	绅士	锯	一个	云	产生	和	尽管	他	做过	不是	害怕

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['bɑ:ni] - [geɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ][hɑ:rm]

a	shower	for	himself	he	was	anxious	that	Bonny	-	Gay	should	take	no	harm
一个	淋浴	为了	他自己	他	曾是	焦虑的	那	邦妮	-	同性恋	应该	拿	不	伤害

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ʌn'ju:ʒuəl] ['aʊtɪŋ] .

from	her	unusual	outing	.
从	她	异常	外出	.

之后，灰衣绅士看到乌云升起，虽然他自己并不担心会下雨，但他担心邦妮·盖伊这次不同寻常的外出不会受到伤害。

[soʊ][hi:; hi] [-]

So	he	[	42	]
所以	他	[	-	]

所以他[42]

[kɔ:ld] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

called	the	coachman	to	bring	up	the	carriage	and	had	Mary	Jane	and	the
称为	这	马车夫	到	带来	向上	这	运输	和	有	玛丽	简	和	这

['beɪbi] ['lɪftɪd] [ɪn] .

baby	lifted	in	.
婴儿	抬起	在	.

他叫来马车夫，把马车开过来，然后让马车夫把玛丽·简和婴儿抱了进去。

[ðen] ['bɑ:ni] - [geɪ] [spræŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dju:z]

Then	Bonny	-	Gay	sprang	after	them	,	and	the	master	himself	made	his	adieux
然后	邦妮	-	同性恋	弹簧	后	他们	,	和	这	掌握	他自己	制成	他的	再见

[tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ,

to	the	teachers	and	followed	,
到	这	教师	和	随后	,

然后邦妮·盖伊跳了出去，师傅本人也向老师们告别，跟了上去。

[wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] , ['meɪbi] ['enviəs] , [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] ['meni] [braɪt] [aɪz] .

watched	by	the	admiring	,	maybe	envious	,	glances	of	many	bright	eyes	.
观看	经过	这	钦佩	,	或许	羡慕	,	眼神	的	许多	明亮的	眼睛	.

被许多双明亮的眼睛注视着，眼神中带着钦佩，或许还夹杂着嫉妒。

[haʊ'evər] , [wʌn] ['kærɪdʒ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [kə'peɪʃəs] , ['kænɑ:t] [hoʊld][ə; eɪ] [hoʊl] ['kɪndərgɑ:rt(ə)n] ,

However	,	one	carriage	,	no	matter	how	capacious	,	cannot	hold	a	whole	kindergarten	,
然而	,	一	运输	,	不	事情	如何	宽敞	,	不能	抓住	一个	所有的	幼儿园	,

然而，一辆马车，无论多么宽敞，也无法容纳整个幼儿园的孩子。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ['kæri] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] “ [p'leɪgraʊndz] ” [ə'weɪ] ;

and	neither	could	it	carry	the	pleasant	“	Playgrounds	”	away	;
和	两者都不	可以	它	携带	这	令人愉快的	“	游乐场	”	离开	;

它也无法带走令人愉悦的“游乐场”；

[soʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['envi] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] .

so	if	there	was	any	envy	it	did	not	last	long	.
所以	如果	那里	曾是	任何	嫉妒	它	做过	不是	最后的	长的	.

所以，即使有过嫉妒，也没有持续多久。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tu:] , ['si:ɪŋ] [wʌt] ['hæpənd] [soʊ] [su:n] ['æftərwərd] .

Which	was	a	good	thing	,	too	,	seeing	what	happened	so	soon	afterward	.
哪个	曾是	一个	好的	事物	,	也	,	看到	什么	发生	所以	很快	之后	.

考虑到之后不久发生的事情，这也算是一件好事。

[ðə; ði]['lændɔːˌlændaʊ][hæd; həd][nɑːt] ['prəugrest] [fɑːr] [tɔːrd] ['dɪndʒi] [striːt] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn]

The	landau	had	not	progressed	far	toward	Dingy	street	and	Mary	Jane
这	兰道	有	不是	进展	远的	朝向	昏暗的	街道	和	玛丽	简

[wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['feðər] - [trɪmd] [hæt] ,

was	still	wearing	the	feather	-	trimmed	hat	,
曾是	仍然	穿着	这	羽毛	-	修剪过的	帽子	,

马车还没开多远就到了丁吉街，玛丽·简仍然戴着那顶镶着羽毛的帽子。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][dʒʌst][tuː; tə] [sər'praɪz] ['mɪsɪz] .

which	her	new	friend	had	persuaded	her	to	put	on	just	to	surprise	Mrs	.
哪个	她	新的	朋友	有	被说服	她	到	放	在	只是	到	惊喜	太太	.

[bʌmp] ,

Bump	,
撞	,

这是她的新朋友劝她穿上的，目的是为了给邦普太太一个惊喜。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ][bɑːrk] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃriːks] ,

when	there	came	a	rush	,	a	bark	,	a	series	of	shrieks	,
什么时候	那里	来了	一个	匆忙	,	一个	吠	,	一个	系列	的	尖叫	,

突然传来一阵急促的声响、一声犬吠、一连串的尖叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][mæd] ['gæləp] ; [wɪtʃ] [gruː] ['wɪldər]

and	the	high	-	spirited	horses	were	off	at	a	mad	gallop	;	which	grew	wilder
和	这	高的	-	精神抖擞	马匹	是	离开	在	一个	疯狂的	驰骋	;	哪个	生长	更狂野

[ænd; ənd] ['wɪldər] ,

and	wilder	,
和	更狂野	,

那些性情高昂的马儿疯狂地奔跑起来，而且越跑越狂。

[ænd; ənd] [suːn] [pæst] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl][ʌv; əv] ['koʊtʃmən] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	soon	passed	quite	beyond	control	of	coachman	or	even	the	Gray	Gentleman	,
和	很快	通过了	相当	超过	控制	的	马车夫	或者	甚至	这	灰色的	绅士	,

很快，事情就完全超出了马车夫甚至灰衣绅士的控制范围。

[huː] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvɝz] [hændz] ,

who	had	promptly	seized	the	reins	as	they	fell	from	the	driver's	hands	,
WHO	有	及时	查获	这	缰绳	作为	他们	跌倒	从	这	司机	双手	,

当缰绳从车夫手中滑落时，他迅速抓住了缰绳。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['taɪtli]

but	had	been	powerless	to	do	more	than	retain	them	in	his	tightly
但	有	到过	无力	到	做	更多的	比	保持	他们	在	他的	紧紧

[klʌtʃt] ['fɪŋgərz] .

clutched	fingers	.
紧握	手指	.

但他却无力阻止，只能紧紧地攥着它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['fræntɪk] [biːsts] [sped] [-]

It	seemed	an	age	that	the	frantic	beasts	sped	[	43	]
它	似乎	一个	年龄	那	这	疯狂的	野兽	加速	[	-	]

仿佛是一个疯狂的野兽飞奔的时代[43]

['ɑːnwərd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːr] [ðəm'selvz]

onward	,	following	their	own	will	,	before	the	crash	came	and	they	tore	themselves
向前	,	下列的	他们的	自己的	将要	,	前	这	碰撞	来了	和	他们	撕裂	他们自己

[friː] ,

free	,
自由的	,

他们凭着自己的意志，在坠落发生之前奋力向前，挣脱束缚。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hindərɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ruːɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [poʊst] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

leaving	**the**	**hindering**	**vehicle**	**to**	**go**	**to**	**ruin**	**against**	**the**	**great**	**post**	**,**	**where**	**it**
离开	这	阻碍	车辆	到	去	到	废墟	反对	这	伟大的	邮政	,	在哪里	它

[strʌk] .

struck	**.**
击	.

任由阻碍车辆撞上高大的柱子而毁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [riˈæləti] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

But	**it**	**was**	**,**	**in**	**reality**	**,**	**not**	**more**	**than**	**half**	**a**	**moment**	**,**
但	它	曾是	,	在	现实	,	不是	更多的	比	一半	一个	片刻	,

但实际上，时间不过半秒钟。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [reɪnz] [wɜːr; wər] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən]

and	**when**	**the**	**reins**	**were**	**wrenched**	**from**	**his**	**grasp**	**the**	**Gray**	**Gentleman**
和	什么时候	这	缰绳	是	扭动	从	他的	抓牢	这	灰色的	绅士

[lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz][hɜːrt] .

looked	**anxiously**	**about**	**him**	**to**	**learn**	**if**	**anyone**	**was**	**hurt**	**.**
看起来	焦虑地	关于	他	到	学习	如果	任何人	曾是	伤害	.

当缰绳从他手中猛然挣脱时，灰衣绅士焦急地环顾四周，看看是否有人受伤。

['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [seɪf] [ænd; ənd]

Mary	**Jane**	**and**	**the**	**baby**	**were**	**on**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**carriage**	**,**	**safe**	**and**
玛丽	简	和	这	婴儿	是	在	这	地面	的	这	运输	,	安全的	和

[saʊnd] .

sound	**.**
声音	.

玛丽·简和婴儿安然无恙地躺在婴儿车的地板上。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'haɪnd] ;

The	**terrified**	**footman**	**was**	**clinging**	**to**	**his**	**seat**	**behind**	**;**
这	恐惧	男仆	曾是	依恋	到	他的	座位	在后面	;

惊恐万分的男仆紧紧抓住身后的座位；

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] ['iːðər] [liːpt] [ɔːr] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] , [bʌt; bət][hæd; həd]['lændɪd][ə'pɑːn]

the	**coachman**	**had**	**either**	**leaped**	**or**	**been**	**thrown**	**out**	**,**	**but**	**had**	**landed**	**upon**
这	马车夫	有	任何一个	跳跃	或者	到过	抛掷	出去	,	但	有	登陆	之上

[hɪz; ɪz] [fiːt] ;

his	**feet**	**;**
他的	脚	;

马车夫要么是跳了出去，要么是被扔了出去，但无论如何他都双脚着地了；

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['bɑːni] - [geɪ] ?

but	**where**	**was**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**?**
但	在哪里	曾是	邦妮	-	同性恋	?

邦妮·盖伊在哪里?

[ə; eɪ] [waɪt] , ['moʊʃnləs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ə; eɪ][rɑːd] [ə'weɪ] ,

A	**white**	**,**	**motionless**	**little**	**figure**	**lay**	**face**	**downward**	**in**	**the**	**dust**	**,**	**a**	**rod**	**away**	**,**
一个	白色的	,	静止不动	小的	数字	躺	脸	向下	在	这	灰尘	,	一个	杆	离开	,

一个白色的、一动不动的小身影面朝下躺在尘土中，距离地面只有一根杆子远。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [bent] [ə; eɪ] [blæk] , ['ʃægi] [dɔːg] ,

and	**over**	**this**	**bent**	**a**	**black**	**,**	**shaggy**	**dog**	**,**
和	超过	这	弯曲	一个	黑色的	,	毛茸茸	狗	,

一只黑色的、毛茸茸的狗弯腰趴在地上，

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] .

whining	**and**	**moaning**	**in**	**a**	**way**	**that**	**was**	**almost**	**human**	**.**
抱怨	和	呻吟	在	一个	方式	那	曾是	几乎	人类	.

他发出近乎人类般的呜咽和呻吟。

“ [mæks] ! [mæks] !
“ Max ! Max !
〞最大限度！最大限度！

“麦克斯！麦克斯！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] !
Was it you , was it you !
曾是 它 你 , 曾是 它 你 !

是你吗？是你吗？

[oʊ] ! [ˈretʃɪd] [ˈænɪm(ə)l] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !
Oh ! wretched animal , what have you done !
哦 ! 可怜 动物 , 什么 有 你 完毕 !

哦！你这可怜的畜生，你都做了些什么！

〞 [mæks] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
〞 Max it was .
〞最大限度 它 曾是 .

没错，就是Max。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [ˈpleɪmeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːltərd] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But , at the sight of his silent playmate and the altered sound of a
但 , 在 这 视线 的 他的 沉默的 玩伴 和 这 已修改 声音 的 一个
[fəˈmɪliər] [vɔɪs] ,
familiar voice ,
熟悉的 嗓音 ,

但是，当他看到沉默的玩伴，听到熟悉的声音变得陌生时，

[ə; eɪ] [kaʊd] , [ʌnˈhæpi] [mæks] ;
a cowed , unhappy Max ;
一个 胆怯 , 不开心 最大限度 ;

一个胆怯、不快乐的马克斯；

[huː] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [slʌŋk] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ]
who crouched and slunk away as the Gray Gentleman lifted from the roadway
WHO 蹲着 和 斯伦克 离开 作为 这 灰色的 绅士 抬起 从 这 道路
[ðə; ði][lɪmp] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [ˈboːni] - [geɪ] . [-]
the limp figure of his own beloved Bonny - Gay . [44]
这 跛行 数字 的 他的 自己的 心爱 邦妮 - 同性恋 . [-]

当灰衣绅士从路边抱起他心爱的邦妮·盖伊瘫软的身躯时，他便蹲下身子，悄悄溜走了。[44]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[mæks] [riːəˈpɪəz]
MAX REAPPEARS
最大限度 再次出现

麦克斯再次出现

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [drʌg] [stɔːr] [nɔːr] [ˈdɑːktɚz] [ˈɑːfɪs] [nɪr] ,
There was neither drug store nor doctor's office near ,
那里 曾是 两者都不 药品 店铺 也不 医生的 办公室 靠近 ,

附近既没有药店也没有诊所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈɪnstənt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈboːni] - [geɪ]
and the Gray Gentleman's instant decision was to carry Bonny - Gay
和 这 灰色的 绅士的 立即的 决定 曾是 到 携带 邦妮 - 同性恋
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [-] [haʊs] .
to Mrs . Bump's house .
到 太太 . 碰撞 房子 .

于是，灰衣绅士当即决定把邦妮·盖伊带到邦普太太家。

[strɔːŋ] [mæn] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ]

Strong	**man**	**though**	**he**	**was**	**he**	**felt**	**almost**	**faint**	**with**	**anxiety**	**as**	**he**	**sprang**
强的	男人	尽管	他	曾是	他	毛毡	几乎	头晕的	和	焦虑	作为	他	弹簧

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] ['lɪftɪd] [aʊt] ['meri] [dʒeɪn]

from	**the**	**carriage**	**and**	**without**	**losing**	**an**	**instant**	**of**	**time**	**lifted**	**out**	**Mary**	**Jane**
从	这	运输	和	没有	输	一个	立即的	的	时间	抬起	出去	玛丽	简

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

and	**the**	**baby**	**.**
和	这	婴儿	.

虽然他是个强壮的男人，但当他从马车里跳出来时，还是感到焦虑得几乎晕厥过去。他毫不犹豫地抱起玛丽·简和婴儿。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]

Then	**he**	**dropped**	**her**	**crutches**	**beside**	**her**	**and**	**ran**	**to**	**the**	**child**	**in**	**the**
然后	他	掉落	她	拐杖	旁	她	和	跑	到	这	孩子	在	这

['roʊdweɪ] .

roadway	**.**
道路	.

然后他把她的拐杖扔在她旁边，跑向路边的孩子。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['bɑːni] - [geɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . [-] [bed] ,

Five	**minutes**	**later**	**,**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**was**	**lying**	**on**	**Mrs**	**.**	**Bump's**	**bed**	**,**
五	分钟	之后	,	邦妮	-	同性恋	曾是	说谎	在	太太	.	碰撞	床	,

五分钟后，邦妮-盖伊躺在了邦普太太的床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][eɪd] ,

and	**the**	**Gray**	**Gentleman**	**had**	**gone**	**away**	**in**	**pursuit**	**of**	**aid**	**,**
和	这	灰色的	绅士	有	已消失	离开	在	追逐	的	援助	,

那位灰衣绅士已经离开去寻求帮助了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][læst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] :

leaving	**a**	**last**	**injunction**	**behind**	**him**	**as**	**he**	**disappeared**	**:**
离开	一个	最后的	禁令	在后面	他	作为	他	消失	:

他消失时留下了最后一条诫命：

“ [duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ][beg] , [bʌt; bət] [kiːp] ['juːsləs] ['piːp(ə)l] [aʊt] .

“	**Do**	**everything**	**you**	**can**	**for**	**her**	**,**	**I**	**beg**	**,**	**but**	**keep**	**useless**	**people**	**out**	**.**
“	做	一切	你	能	为了	她	,	我	求	,	但	保持	无用	人们	出去	.

“请尽一切努力帮助她，但请把没用的人拒之门外。”

” [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ðoʊ] ['kjʊriəs] ['feɪsɪz] [piəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

”	**Thus**	**it**	**was**	**that**	**,**	**though**	**curious**	**faces**	**peered**	**in**	**at**	**the**	**window**	**,**
”	因此	它	曾是	那	,	尽管	好奇的	面孔	窥视	在	在	这	窗户	,

“就这样，尽管好奇的面孔从窗户向里窥视，

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] [seɪv] ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbɚz] [haʊs] , [-

no	**person**	**save**	**Mrs**	**.**	**Stebbins**	**crossed**	**the**	**threshold**	**of**	**their**	**neighbor's**	**house**	**,**	**[**	**45**
不	人	节省	太太	.	斯蒂宾斯	交叉	这	临界点	的	他们的	邻居	房子	,	[	-

]

]
]

除了斯蒂宾斯太太之外，没有人踏进邻居家的门槛[45]。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'hɪndərd] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd] [tʃaɪld]

and	**the**	**two**	**women**	**were**	**left**	**unhindered**	**to**	**minister**	**to**	**the**	**injured**	**child**
和	这	二	女性	是	左边	畅通无阻	到	部长	到	这	受伤	孩子

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] .

as	**best**	**they**	**knew**	**how**	**.**
作为	最好的	他们	知道	如何	.

于是，这两位妇女得以不受阻碍地尽其所能地照顾受伤的孩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ;

They	were	not	able	,	indeed	,	to	restore	the	little	girl	to	consciousness	;
他们	是	不是	有能力的	,	的确	,	到	恢复	这	小的	女孩	到	意识	;

他们确实没能让小女孩恢复意识；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

but	they	had	cleared	the	soil	of	the	street	from	her	face	and
但	他们	有	已清除	这	土壤	的	这	街道	从	她	脸	和

['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][ɪ'nɜːrt] ['fɪgjər] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['pɑːstʃər] ,

clothing	and	had	placed	the	inert	figure	in	an	easy	posture	,
衣服	和	有	放置	这	惰性	数字	在	一个	简单的	姿势	,

但他们已经清除了她脸上和衣服上的街道泥土，并将她一动不动的身躯摆成一个舒适的姿势。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [dæʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'proʊtʃɪŋ]

long	before	there	was	heard	the	rattle	and	dash	of	another	approaching
长的	前	那里	曾是	听到	这	嘎嘎作响	和	短跑	的	其他	接近

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

很久之后，就听到了另一辆车驶近的嘎嘎声和疾驰声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] ['feɪətən] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	a	doctor's	phaeton	drew	up	at	the	door	.
和	一个	医生的	幻影	画	向上	在	这	门	.

一辆医生的双轮马车停在了门口。

[ðə; ði] ['sɝːdʒənz] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [legz][wʌz; wəz]['broʊkən][bʌt; bət]

The	surgeon's	examination	showed	that	one	of	the	child's	legs	was	broken	but
这	外科医生的	考试	显示	那	一	的	这	孩子的	腿	曾是	破碎的	但

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

this	did	not	trouble	him	half	so	much	as	her	continued	unconsciousness	.
这	做过	不是	麻烦	他	一半	所以	很多	作为	她	持续	无意识	.

外科医生的检查显示，孩子的一条腿骨折了，但这并没有让他像孩子持续昏迷那样感到担忧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [lɪm]

But	he	worked	diligently	to	restore	her	and	to	prepare	the	injured	limb
但	他	工作	勤勉地	到	恢复	她	和	到	准备	这	受伤	肢

[fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

for	removal	to	her	own	home	.
为了	移动	到	她	自己的	家	.

但他尽心尽力地帮助她康复，并准备好将受伤的肢体送回她自己的家中。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [taɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

From	a	low	seat	in	the	corner	and	hugging	the	baby	tight	,	to	keep	him
从	一个	低的	座位	在	这	角落	和	拥抱	这	婴儿	紧的	,	到	保持	他

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

她坐在角落的矮凳上，紧紧地抱着婴儿，让他安静下来。

['meri] [dʒeɪn] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [bed] , [wɪð; wɪθ][waɪd] , [draɪ] [aɪz]

Mary	Jane	watched	the	little	sufferer	upon	her	mother's	bed	,	with	wide	,	dry	eyes
玛丽	简	观看	这	小的	患者	之上	她	母亲的	床	,	和	宽的	,	干燥	眼睛

[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [brest] .

and	heaving	breast	.
和	起伏	胸部	.

玛丽·简睁着干涩的大眼睛，胸口剧烈起伏地望着躺在母亲床上的小病人。

“ [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

“	Oh	!	if	I	could	only	take	it	for	her	!
“	哦	!	如果	我	可以	仅有的	拿	它	为了	她	!

“哦！如果我能替她承受这一切就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['helpləsli] .
" she thought , helplessly .
" 她 想法 , 无助地 .

她无助地想。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [laɪk] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [aɪm] [ɔːl] ['krʊkɪd] ['enihaʊ] ;
" It wouldn't have mattered to anybody like me , ' cause I'm all crooked anyhow ;
" 它 不会 有 重要 到 任何人 喜欢 我 , - 原因 我是 全部 歪 无论如何 ;
[bʌt; bət] [hɜːr; hər] !
but her !
但 她 !

"对像我这样的人来说，这无关紧要，因为我本来就是个彻头彻尾的坏人；但是她!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [streɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [maɪ] [seɪk] !
She was that straight and beautiful — my sake !
她 曾是 那 直的 和 美丽的 — 我的 清酒 !

她真是又正直又漂亮——我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] !
It mustn't be — it mustn't !
它 不得 是 — 它 不得 !

不可能——绝对不可能!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] .
And she didn't mind .
和 她 没有 头脑 .

她并不介意。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [wer] [hɜːr; hər] [hæt] , [ˌem 'iː] .
She let me wear her hat , me .
她 让 我 穿 她 帽子 , 我 .

她让我戴她的帽子，我。

[wel] , [ðæt] ['dɪdnt] [get] [hɜːrt] , ['eni] [wei] . [-]
Well , that didn't get hurt , any way . [46]
出色地 , 那 没有 得到 伤害 , 任何 方式 . [-]

反正它没受伤。[46]

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['tʌmbld] [ɔːf] [ɔːl] [seɪf] .
It just tumbled off all safe .
它 只是 翻滚 离开 全部 安全的 .

它就这样安全地滚落下来了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , [els] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['drægd] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
I had to wear it home , else I couldn't have dragged the baby ,
我 有 到 穿 它 家 , 别的 我 不能 有 拖拽 这 婴儿 ,

我必须穿着它回家，否则我没法把孩子拖回家。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wət'evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wægən] .
and I don't know not a thing whatever became of his wagon .
和 我 不 知道 不是 一个 事物 任何 成为 的 他的 车皮 .

我一点也不知道他的马车后来怎么样了。

['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [ðoʊ] .
Never mind that , though .
绝不 头脑 那 , 尽管 .

不过，这都不重要。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [wʊd] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] , [dʒʌst] [wʌns] , [dʒʌst] [wʌns] !
If she only would open her eyes , just once , just once !
如果 她 仅有的 会 打开 她 眼睛 , 只是 一次 , 只是 一次 !

如果她能睁开眼睛就好了，就一次，就一次!

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd]['iːv(ə)n] [wen] , [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] , [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ]

"	But	they	had	not	opened	even	when	,	a	half	-	hour	later	,	another	carriage
"	但	他们	有	不是	打开	甚至	什么时候	,	一个	一半	-	小时	之后	,	其他	运输

[pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʌmps] - ['tenəmənt] ,

paused	before	the	Bumps	'	tenement	,
暂停	前	这	颠簸	-	廉租公寓	,

“但即使半小时后，另一辆马车停在了邦普家的公寓楼前，他们仍然没有开门。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [peɪl] ['leɪdi] [dɪ'sendɪd] ,

and	a	tall	,	pale	lady	descended	,
和	一个	高的	,	苍白	女士	下降	,

一位身材高挑、面色苍白的女士走了下来。

['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

trembling	so	that	she	had	almost	to	be	carried	by	the	Gray	Gentleman	who
发抖	所以	那	她	有	几乎	到	是	携带	经过	这	灰色的	绅士	WHO

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] .

supported	her	.
有	她	.

她浑身颤抖，几乎要靠着扶着她的灰衣绅士才能站稳。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [mə'klʊr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]

This	was	Mrs	.	McClure	and	she	had	just	been	stepping	into	her	own
这	曾是	太太	.	麦克卢尔	和	她	有	只是	到过	步进	进入	她	自己的

['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔrnɪŋz] ['ʃɑːpɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

vehicle	for	a	morning's	shopping	when	he	reached	her	door	,
车辆	为了	一个	早晨	购物	什么时候	他	达到	她	门	,

这是麦克卢尔太太，她正准备上车去购物，这时他来到了她家门口。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['mesɪdʒ] .

bringing	his	unhappy	message	.
带来	他的	不开心	信息	.

带来了他不愉快的消息。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [lɔːst] [ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

So	there	was	no	time	lost	in	securing	a	vehicle	and	the	mother	was
所以	那里	曾是	不	时间	丢失的	在	确保	一个	车辆	和	这	母亲	曾是

[suːn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['bedsaɪd] .

soon	at	her	child's	bedside	.
很快	在	她	孩子的	床头	.

因此，他们迅速安排了车辆，母亲很快就赶到了孩子的床边。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] [bʌt; bət]

At	any	other	hour	she	might	have	shrunk	from	entering	so	poor	a	place	but
在	任何	其他	小时	她	可能	有	缩小	从	进入	所以	贫穷的	一个	地方	但

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

at	that	moment	she	had	,
在	那	片刻	她	有	,

换作其他任何时候，她或许都会因为害怕而不敢踏入如此贫瘠的地方，但那一刻她却这么做了。

[fɔːr; fər][wʌns] , [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .

for	once	,	forgotten	her	own	high	station	and	thought	only	of	her	darling	.
为了	一次	,	被遗忘的	她	自己的	高的	车站	和	想法	仅有的	的	她	亲爱的	.

她破天荒地忘记了自己的高贵身份，满脑子想的都是她的爱人。

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] , [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ,

One	glimpse	of	the	lovely	face	,	so	still	and	unresponsive	,
一	一瞥	的	这	迷人的	脸	,	所以	仍然	和	无反应	,

只瞥了一眼那张美丽的脸庞，如此静止，毫无反应。

['bænɪʃt] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [wer]
banished **the** **mother's** **last** **vestige** **of** **strength** **and** **she** **would** **have** **fallen** **where**
被放逐 这 母亲的 最后的 痕迹 的 力量 和 她 会 有 倒下 在哪里
[ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
she **stood** **,**
她 站立 ,

这彻底摧毁了母亲最后的力气，她本会倒在原地。

[hæd; həd][nɑːt]['mɪsɪz] . [bʌmp] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [-]
had **not** **Mrs** **.** **Bump** **slipped** **an** **arm** **[** **47** **]**
有 不是 太太 . 撞 滑倒了 一个 手臂 [-]

如果不是邦普太太伸手打了个盹儿[47]

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [saʊnd] [tʃer] [ðə; ði] [ruːm]
about **her** **and** **motioned** **Mrs** **.** **Stebbins** **to** **bring** **the** **one** **sound** **chair** **the** **room**
关于 她 和 示意 太太 . 斯蒂宾斯 到 带来 这 一 声音 椅子 这 房间
[kʊd; kəd] [boʊst] .
could **boast** **.**
可以 夸 .

她环顾四周，示意斯蒂宾斯太太把房间里唯一一把结实的椅子搬过来。

[ðə; ði]['dɑːktər] [held] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntnəs] [pæst] .
The **doctor** **held** **a** **glass** **of** **water** **to** **her** **lips** **and** **the** **faintness** **passed** **.**
这 医生 握住 一个 玻璃 的 水 到 她 嘴唇 和 这 模糊 通过了 .

医生递给她一杯水，她的眩晕感就消失了。

“ [ɪz] — [ʃiː; ʃi] — [ə'laɪv] ? ”
“ **Is** **—** **she** **—** **alive** **?** **”**
“ 是 — 她 — 活 ? ”

“她还活着吗？”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['greɪvli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'klʊr] [tɜːrnd] [feɪnt]
She **is** **still** **alive** **,** **”** **answered** **the** **physician** **,** **gravely** **,** **and** **Mrs** **.** **McClure** **turned** **faint**
她 是 仍然 活 , ” 回答 这 医生 , 严重地 , 和 太太 . 麦克卢尔 转向 头晕的
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“她还活着，”医生严肃地回答道，麦克卢尔太太再次晕了过去。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] [ə'laɪv] , ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , [aɪ] ['rekən] ,
“ **Of** **course** **,** **she's** **alive** **,** **lady** **;** **and** **what's** **more** **it** **won't** **be** **long** **,** **I** **reckon** **,**
“ 的 课程 , 她是 活 , 女士 ; 和 是什么 更多的 它 惯于 是 长的 , 我 估计 ,

“当然，她还活着，女士；而且我认为，不会太久了。”

[bɪ'fɔːr] [ʃiːl] [biː; bi] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɒts] ['hæpənd] [hɜːr; hər] .
before **she'll** **be** **asking** **a** **lot** **of** **questions** **all** **about** **what's** **happened** **her** **.**
前 壳 是 问 一个 很多 的 问题 全部 关于 是什么 发生 她 .

之后她会问很多关于她身上发生的事情的问题。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[jes] [ɪn'diːd] .
yes **indeed** **.**
是的 的确 .

确实如此。

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrst] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

I've	seen	'	em	a	sight	worst	than	she	is	,
我已经	已见	-	呃	一个	视线	最差	比	她	是	,

我见过比她更糟糕的人，

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə'gen] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] ['krikits] .

and	up	and	around	again	as	lively	as	crickets	.
和	向上	和	大约	再次	作为	热闹	作为	蟋蟀	.

然后又像蟋蟀一样活跃起来，四处活动。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['meri] [dʒeɪn] —

Why	,	there's	my	Mary	Jane	—
为什么	,	有	我的	玛丽	简	—

哎呀，我的玛丽珍——

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bʌmp] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .

"	But	the	cripple	held	up	a	warning	finger	and	Mrs	.	Bump	ceased	speaking	.
"	但	这	削弱	握住	向上	一个	警告	手指	和	太太	.	撞	停止	请讲	.

“但残疾人竖起一根手指表示警告，邦普太太便不再说话了。”

[ðoʊ] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['helpf(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ;

Though	not	her	helpful	ministrations	;
尽管	不是	她	有帮助	服事	;

虽然她提供的帮助并不尽如人意；

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪsk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [braʊn] ['tiːpɑːt]

for	with	a	whisk	to	the	stove	she	had	seized	a	coarse	brown	teapot
为了	和	一个	拂	到	这	火炉	她	有	查获	一个	粗	棕色的	茶壶

[ænd; ənd] [pɔːd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hɑːt] [drɑːft] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kʌp] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] ['hænd(ə)l] ,

and	poured	from	it	a	hot	draught	into	a	cup	that	had	no	handle	,
和	倾倒	从	它	一个	热的	草稿	进入	一个	杯子	那	有	不	处理	,

她用打蛋器从炉子上取下一个粗糙的棕色茶壶，往一个没有把手的杯子里倒了一大杯热茶。

[ɪn'diːd] , [jet] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ['kriːtʃər] .

indeed	,	yet	could	serve	as	well	as	another	to	refresh	an	exhausted	creature	.
的确	,	然而	可以	服务	作为	出色地	作为	其他	到	刷新	一个	筋疲力尽的	生物	.

确实如此，但它也可以起到同样的作用，使疲惫的生物恢复活力。

“ [hɪr] , ['hʌni] , [dʒʌst] [sɪp] [ðɪs] .

“	Here	,	honey	,	just	sip	this	.
“	这里	,	蜂蜜	,	只是	啜饮	这	.

“亲爱的，来，喝一口这个。”

[strɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] , [bʌt; bət] - [twɪl] [set] [juː; jʊ] [ʌp] , [kwɪk] .

Strong	,	I	know	,	and	not	the	finest	,	but	'	twill	set	you	up	,	quick	.
强的	,	我	知道	,	和	不是	这	最好的	,	但	-	斜纹布	放	你	向上	,	快的	.

我知道它很结实，但不是最好的，不过它能很快让你做好准备。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] .

There	,	there	.
那里	,	那里	.

好了好了。

" [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [-]

"	Moved	by	the	same	instinct	which	had	made	[	48	]
"	已搬	经过	这	相同的	本能	哪个	有	制成	[	-	]

“受同样的本能驱使，使[48]

['bɑːni] - [geɪ] [əkˈsept] [hɜːr; hər] [krʌst] ['dɪnər] , ['mɪsɪz] . [məˈklʊr] [dræŋk] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] ['lɪkwɪd] [ænd; ənd]

Bonny	**-**	**Gay**	**accept**	**her**	**crust**	**dinner**	**,**	**Mrs**	**.**	**McClure**	**drank**	**the**	**scalding**	**liquid**	**and**
邦妮	-	同性恋	接受	她	地壳	晚餐	,	太太	.	麦克卢尔	喝	这	烫	液体	和

[dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈvaɪv] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

did	**,**	**indeed**	**,**	**revive**	**under**	**it**	**.**
做过	,	的确	,	复活	在下面	它	.

邦妮·盖伊接受了她的硬皮晚餐，麦克卢尔太太喝下了滚烫的液体，并且确实在液体的作用下恢复了过来。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [pleɪst]

Then	**the**	**doctor**	**and**	**the**	**Gray**	**Gentleman**	**lifted**	**the**	**injured**	**child**	**and**	**placed**
然后	这	医生	和	这	灰色的	绅士	抬起	这	受伤	孩子	和	放置

[hɜːr; hər] ['dʒentli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [siːt] .

her	**gently**	**upon**	**the**	**carriage**	**seat**	**.**
她	轻轻地	之上	这	运输	座位	.

然后，医生和灰衣绅士抱起受伤的孩子，轻轻地把她放在马车座位上。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['heɪstɪli] [roʊz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [stɪl] , [ðoʊ]

Seeing	**which**	**,**	**the**	**mother**	**hastily**	**rose**	**and**	**followed**	**,**	**supported**	**still**	**,**	**though**
看到	哪个	,	这	母亲	草草	玫瑰	和	随后	,	有	仍然	,	尽管

[ˌʌnˈnoʊtɪst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] ,

unnoticed	**on**	**her**	**part**	**,**
未被察觉	在	她	部分	,

见状，母亲急忙起身跟了上去，虽然她自己没有察觉，但仍然搀扶着他。

[baɪ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌðər] [huːz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [terz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['saɪləntli]

by	**the**	**strong**	**arms**	**of**	**the**	**other**	**mother**	**whose**	**sympathetic**	**tears**	**were**	**now**	**silently**
经过	这	强的	武器	的	这	其他	母亲	谁	交感神经	眼泪	是	现在	默默

['floʊɪŋ] ;

flowing	**;**
流动	;

被另一位母亲强壮的臂膀环抱着，那位母亲此刻正默默地流着同情的泪水；

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] ['tʃɪri] [vɔɪs] [riˈɪtəreɪtɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɝːdʒənz] [dɪsˈgʌst] :

even	**while**	**her**	**cheery**	**voice**	**reiterated**	**,**	**much**	**to**	**the**	**surgeon's**	**disgust**	**:**
甚至	尽管	她	欢快的	嗓音	重申	,	很多	到	这	外科医生的	厌恶	:

即使她用欢快的语气反复强调，这令外科医生十分厌恶：

“ ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] , [dɪr] ['leɪdi] .

“	**Never**	**you**	**fear**	**,**	**dear**	**lady**	**.**
“	绝不	你	害怕	,	亲爱的	女士	.

“亲爱的女士，您不必害怕。”

[ʃiːl] [biː; bi] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪvɪt] .

She'll	**be**	**as**	**right**	**as**	**a**	**trivet**	**.**
壳	是	作为	正确的	作为	一个	三脚架	.

她肯定没问题。

[aɪ] , [ɪnˈdiːd] ; [ʃiːl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] .

Aye	**,**	**indeed**	**;**	**she'll**	**be**	**talking**	**to**	**you**	**before**	**you**	**get**	**to**	**your**	**own**	**house**	**.**
是的	,	的确	;	壳	是	说	到	你	前	你	得到	到	你的	自己的	房子	.

没错，在你到家之前她就会跟你说话了。

[jes] , [ɪnˈdiːd] .

Yes	**,**	**indeed**	**.**
是的	,	的确	.

没错，确实如此。

[wiː; wi] [pʊr] [foʊks] [siː] ['meni] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['moʊstli] [ðeɪ] [dəunt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ;

We	**poor**	**folks**	**see**	**many**	**an**	**accident**	**and**	**mostly**	**they**	**don't**	**amount**	**to**	**much**	**;**
我们	贫穷的	各位	看	许多	一个	事故	和	大多	他们	不	数量	到	很多	;

我们穷人经常看到事故，但大多数事故都没什么大碍；

['i:v(ə)n][maɪ] ['meri] [dʒeɪn] —

even	my	Mary	Jane	—
甚至	我的	玛丽	简	—

甚至我的玛丽·简——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meri] [dʒeɪn][hɜ:r'self][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] ,

"	But	there	was	Mary	Jane	herself	just	as	the	carriage	door	was	closing	,
"	但	那里	曾是	玛丽	简	她自己	只是	作为	这	运输	门	曾是	结束	,

“但就在马车门即将关上的时候，玛丽·简本人出现了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一对(A Pair of Them)
第3/7页

['θrʌstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['feðər] - [trɪmd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [peɪl] ['leɪdiːz][læp] .

thrusting	something	white	and	feather	-	trimmed	into	the	pale	lady's	lap	.
推进	某物	白色的	和	羽毛	-	修剪过的	进入	这	苍白	女士的	膝	.

把一件镶着羽毛的白色东西塞到那位面色苍白的女士的腿上。

“ [hɜːr; hər][hæt] , ['leɪdi] .

“	Her	hat	,	lady	.
“	她	帽子	,	女士	.

“女士，那是她的帽子。”

['bɑːni] - [geɪz] [best] [hæt] !

Bonny	-	Gay's	best	hat	!
邦妮	-	同性恋的	最好的	帽子	!

邦妮·盖伊最好的帽子!

” ['mɪsɪz] . [mə'klʊr] [wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd] ['hɑrtɪd] [æz; əz][moʊst] , [jet] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi]

”	Mrs	.	McClure	was	as	kind	hearted	as	most	,	yet	at	that	moment	she
”	太太	.	麦克卢尔	曾是	作为	种类	心地	作为	最多	,	然而	在	那	片刻	她

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌn'strʌŋ] ,

was	already	unstrung	,
曾是	已经	未上弦	,

“麦克卢尔太太和大多数人一样心地善良，但那一刻她已经情绪崩溃了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glɪmps] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] ['meri] ['dʒeɪnz] [dɪ'fɔːrməti] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] [ə'freʃ] .

and	the	glimpse	she	caught	of	poor	Mary	Jane's	deformity	shocked	her	afresh	.
和	这	一瞥	她	捕捉	的	贫穷的	玛丽	简的	畸形	震惊	她	重新	.

她瞥见可怜的玛丽·简的畸形，这让她再次感到震惊。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [-]

Without	intending	[	49	]
没有	意图	[	-	]

无意[49]

[ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][soʊ] “ [rɪ'pʌlsɪv] ” [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

it	she	did	shrink	away	from	contact	with	so	“	repulsive	”	a	child	and	Mrs	.
它	她	做过	收缩	离开	从	接触	和	所以	“	丑恶	”	一个	孩子	和	太太	.

[bʌmp] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] .

Bump	saw	the	movement	.
撞	锯	这	移动	.

她确实因为害怕与如此“令人厌恶”的孩子接触而退缩了，邦普太太看到了这一幕。

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] ['hɑrdnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ðɪ]

Her	own	face	hardened	and	she	withdrew	her	arm	from	supporting	the
她	自己的	脸	硬化	和	她	退出	她	手臂	从	支持	这

['streɪndʒər][tuː; tə][klæsp][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

stranger	to	clasp	it	about	her	own	child	.
陌生人	到	搭扣	它	关于	她	自己的	孩子	.

她脸色变得严肃起来，收回扶着陌生人的手臂，转而搂住自己的孩子。

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] ['bɑːni] - [geɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

But	Mary	Jane	saw	nothing	,	save	that	Bonny	-	Gay	was	being	carried	away	without
但	玛丽	简	锯	没有什么	,	节省	那	邦妮	-	同性恋	曾是	存在	携带	离开	没有

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hedgɪr] ,

her	beautiful	headgear	,
她	美丽的	帽子	,

但玛丽·简什么也没看见，只见邦妮·盖被带走了，她漂亮的头饰也没戴。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] ['fɔ:rwərd] .

and	again	she	thrust	it	eagerly	forward	.
和	再次	她	推力	它	急切地	向前	.

她再次急切地将它向前推去。

“ [hɜ:r; hər][hæt] !

“	Her	hat	!
”	她	帽子	!

“她的帽子！”

[hɜ:r; hər] ['lʌvli] [hæt] !

Her	lovely	hat	!
她	迷人的	帽子	!

她那顶漂亮的帽子!

[ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] [hæt] !

She	mustn't	go	without	her	Sunday	hat	!
她	不得	去	没有	她	星期日	帽子	!

她出门一定要戴上她的星期日礼帽!

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:təst] , [moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə]

”	It	was	the	sweetest	,	most	sympathetic	of	voices	and	almost	startling	to
”	它	曾是	这	最甜美的	,	最多	交感神经	的	声音	和	几乎	令人震惊	到

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['wʊmən] ,

the	rich	woman	,
这	富有的	女士	,

“那是最甜美、最富同情心的声音，几乎让这位富婆吓了一跳。”

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔ:rs] .

coming	as	it	did	from	such	a	source	.
未来	作为	它	做过	从	这样的	一个	来源	.

毕竟它出自这样的来源。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , ['fɔ:rtʃənətli] ,

It	made	her	take	a	second	look	at	the	cripple	and	this	time	,	fortunately	,
它	制成	她	拿	一个	第二	看	在	这	削弱	和	这	时间	,	幸运的是	,

这让她再次看了看那个残疾人，而这一次，幸运的是，

[ðə; ði] [glæns] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [faɪn] , ['spɪrɪtʃuəl] [feɪs] .

the	glance	rested	upon	the	child's	fine	,	spiritual	face	.
这	瞥一眼	休息	之上	这	孩子的	美好的	,	精神	脸	.

目光落在了孩子俊美而充满灵性的脸上。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:rst][felt] [ʃɑ:t] [θru:] ['mɪsɪz] .

An	instant	regret	for	the	repugnance	she	had	first	felt	shot	through	Mrs	.
一个	立即的	后悔	为了	这	厌恶	她	有	第一的	毛毡	射击	通过	太太	.

[mə'klʊrz] [maɪnd][ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðə; ði][hæt][ə'pɑ:n]

McClure's	mind	and	leaning	from	the	carriage	window	she	dropped	the	hat	upon
麦克卢尔的	头脑	和	倾斜	从	这	运输	窗户	她	掉落	这	帽子	之上

['meri] ['dʒeɪnz][dɑ:rk] [hed] .

Mary	Jane's	dark	head	.
玛丽	简的	黑暗的	头	.

麦克卢尔太太立刻后悔自己最初对玛丽·简的厌恶之情，她从马车窗探出身子，把帽子扔在了玛丽·简的黑发上。

“ [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm] ['bɑ:ni] - [geɪ] .

“	Keep	it	,	little	girl	,	as	a	gift	from	Bonny	-	Gay	.
”	保持	它	,	小的	女孩	,	作为	一个	礼物	从	邦妮	-	同性恋	.

“小姑娘，留着吧，这是邦妮·盖送给你的礼物。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'laɪt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

It	will	delight	her	that	you	should	have	it	.
它	将要	喜	她	那	你	应该	有	它	.

她会很高兴你拥有它。

[kwɪk] [naʊ] , ['koʊtʃmən] .
Quick now , coachman .
快的 现在 , 马车夫 .

快点，马车夫。

[swɪft] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] !
Swift and careful !
迅速 和 小心 !

迅速而谨慎!

" [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] , [bɪ'dekt] [ɪn][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl]['faɪnəri] , [stʊd]
" Then they were all gone and Mary Jane , bedecked in her unusual finery , stood
" 然后 他们 是 全部 已消失 和 玛丽 简 , 装饰 在 她 异常 服饰 , 站立
['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] [-]
leaning upon [50]
倾斜 之上 [-]

"然后他们都走了，玛丽·简穿着她不同寻常的华丽服饰，倚靠在[50]

[hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
her crutches , crying as if her heart would break .
她 拐杖 , 哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

她拄着拐杖，哭得好像心都要碎了一样。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['heɪstɪli] [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [let] " [hɜːr; hər]
Her mother glanced at her hastily but thought it best to let " her
她 母亲 瞥了一眼 在 她 草草 但 想法 它 最好的 到 让 " 她
[hæv; həv][hɜːr; hər][kraɪ] [aʊt] .
have her cry out .
有 她 哭 出去 .

她母亲匆匆瞥了她一眼，但觉得最好还是让她哭出来。

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] [soʊ] ['seldəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
She cries so seldom it ought to do her good , " she reflected .
她 哭泣 所以 很少 它 应该 到 做 她 好的 , " 她 反映 .

"她很少哭，这对她应该有好处，"她心想。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Besides , there was the baby rolling on the floor ,
除了 , 那里 曾是 这 婴儿 滚动 在 这 地面 ,

此外，还有一个婴儿在地板上打滚。

[ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɑːʃ] - ['bɔɪlər] [fʊl] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtər] ;
in imminent danger from a wash - boiler full of steaming water ;
在 迫在眉睫 危险 从 一个 洗 - 锅炉 满的 的 蒸煮 水 ;

面临被装满蒸汽的洗涤锅炉烫伤的迫在眉睫的危险;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['weɪstɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zæktɪŋ] ['leibəz] .
and a whole hour wasted from her own exacting labors .
和 一个 所有的 小时 浪费 从 她 自己的 严格 劳动 .

她辛勤劳作，白白浪费了一个小时。

['prez(ə)ntli] ,
Presently ,
目前 ,

目前，

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [felt] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [wet] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [daʊn] - ['hæŋɪŋ] [hænd]
the hunchback felt something cold and wet touch her down - hanging hand
这 偻 毛毡 某物 寒冷的 和 湿的 触碰 她 向下 - 绞刑 手
[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
and dashed the tears from her eyes to see what it might be .
和 虚线 这 眼泪 从 她 眼睛 到 看 什么 它 可能 是 .

驼背女人感到有什么冰冷湿润的东西碰到了她垂下来的手，她擦干眼泪，想看看那是什么。

[ðer; ðər][sæt][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [dɔːg] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [fɔːrst] [hɜːr; hər]

There	sat	a	great	black	dog	beside	her	,	so	close	that	he	almost	forced	her
那里	卫星	一个	伟大的	黑色的	狗	旁	她	，所以		关闭	那	他	几乎	强制	她

[krʌtʃ] [əˈweɪ] .

crutch	away	.
拐杖	离开	.

她旁边坐着一只体型巨大的黑狗，离她很近，几乎把她的拐杖都挤开了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːt] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] ,

His	eyes	were	fixed	upon	her	face	in	a	mute	appeal	for	sympathy	,
他的	眼睛	是	固定的	之上	她	脸	在	一个	沉默的	上诉	为了	同情	，

他的目光紧紧盯着她的脸，无声地寻求同情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈberɪŋ] [ʃoʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] [æz; əz][hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [dʌn] .

and	his	whole	bearing	showed	as	much	sorrow	as	her	tears	had	done	.
和	他的	所有的	轴承	显示	作为	很多	悲哀	作为	她	眼泪	有	完毕	.

他整个人都流露出和她眼泪一样的悲伤。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət]

Her	first	impulse	was	to	shrink	away	from	him	,	even	to	strike	at
她	第一的	冲动	曾是	到	收缩	离开	从	他	，	甚至	到	罢工	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌtʃ] ,

him	with	the	crutch	,
他	和	这	拐杖	，

她的第一反应是躲开他，甚至想用拐杖打他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdɪgnəntli] [ɪkˈskleɪmd] :

as	she	indignantly	exclaimed	:
作为	她	愤慨地	惊呼	:

她愤慨地喊道：

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [dɔːg][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !

“	You're	the	very	dog	did	it	!
“	你是	这	非常	狗	做过	它	！

“就是你这条狗干的！”

[juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwægən][ænd; ənd] [skerd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .

You	jumped	into	the	wagon	and	scared	the	horses	.
你	跳了起来	进入	这	车皮	和	害怕的	这	马匹	.

你跳上马车，把马吓跑了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] .

If	it	hadn't	been	for	you	she	wouldn't	have	been	hurt	.
如果	它	之前没有	到过	为了	你	她	不会	有	到过	伤害	.

如果不是你，她就不会受伤。

[goʊ] - [weɪ] !

Go	-	way	!
去	-	方式	！

走开！

[goʊ] [əˈweɪ] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] !

Go	away	off	out	of	sight	!
去	离开	离开	出去	的	视线	！

滚开，滚出我的视线！

[juː; jʊ] [ˈhɔːrɪd] , [ˈʌgli] , [miːn] [oʊld][dɔːg] !

You	horrid	,	ugly	,	mean	old	dog	!
你	可怕的	，丑陋的		，	意思是	老的	狗	！

你这只可恶、丑陋、卑鄙的老狗！

" ['meri] ['dʒeɪnz] ['viːəmənz] [sər'praɪzd] ['iːv(ə)n][hɜːr'self][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ]

"	Mary	Jane's	vehemence	surprised	even	herself	and	she	shook	her	head	so
"	玛丽	简的	激烈	惊讶	甚至	她自己	和	她	摇晃	她	头	所以

['vɪgərəsli] [-]

vigorously	[	51	]
大力	[	-	]

"玛丽·简的激烈反应连她自己都感到惊讶，她用力地摇了摇头[51]"

[ðæt] [ðə; ði] ['feðər] - [trɪmd] [hæt] [fel] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

that	the	feather	-	trimmed	hat	fell	off	into	the	dust	.
那	这	羽毛	-	修剪过的	帽子	跌倒	离开	进入	这	灰尘	.

那顶镶着羽毛的帽子掉进了尘土里。

[ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

Then	was	a	transformation	.
然后	曾是	一个	转型	.

然后，一切都发生了转变。

[mæks] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] [hiː; hi] ! — [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɑːpt] [flæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək]

Max	—	it	was	,	indeed	he	!	—	had	already	dropped	flat	upon	his	stomach
最大限度	—	它	曾是	,	的确	他	!	—	有	已经	掉落	平坦的	之上	他的	胃

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðʌs] ,

and	crouched	thus	,
和	蹲着	因此	,

马克斯——没错，就是他！——已经趴倒在地，蜷缩成一团。

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli]

whining	and	moaning	in	a	manner	that	betokened	such	suffering	that	it	quickly
抱怨	和	呻吟	在	一个	方式	那	标记	这样的	痛苦	那	它	迅速地

['kɔŋkəd] [ðə; ði] [-] ['æŋgər] ;

conquered	the	cripple's	anger	;
征服	这	残疾人的	愤怒	;

他痛苦地呻吟哀嚎，很快就平息了残疾人的怒火；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][hæt] [fel] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

and	now	,	as	the	hat	fell	right	before	his	nose	,
和	现在	,	作为	这	帽子	跌倒	正确的	前	他的	鼻子	,

就在这时，帽子落在了他鼻子前，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [dʒɔɪ] .

he	began	to	smell	of	it	and	lick	it	with	the	most	extravagant	joy	.
他	开始	到	闻	的	它	和	舔	它	和	这	最多	靡	喜悦	.

他开始闻它的味道，并以无比狂喜的心情舔舐它。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [kɔːt] [ðə; ði][hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

A	moment	later	he	had	sprung	up	,	caught	the	hat	in	his	teeth	,
一个	片刻	之后	他	有	弹簧	向上	,	捕捉	这	帽子	在	他的	牙齿	,

片刻之后，他猛地跳了起来，用牙齿叼住了帽子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gæmbəlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['meri] [dʒeɪn] ,

and	was	gambolling	all	around	and	around	Mary	Jane	,
和	曾是	嬉戏	全部	大约	和	大约	玛丽	简	,

他围着玛丽·简嬉戏玩耍，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['hæpiːəst] [dɔːg][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

as	if	he	were	the	very	happiest	dog	in	the	world	.
作为	如果	他	是	这	非常	最快乐	狗	在	这	世界	.

仿佛他是世界上最快乐的狗狗。

" [maɪ] [seɪk] !

"	My	sake	!
"	我的	清酒	!

"我的天哪！"

[haʊ] [juː; jʊ][ækt] !
How you act !
如何 你 行为 !

你的行为!

[ænd; ənd]
And
和

和

[oʊ] — [oʊ] — [oʊ] !
oh — oh — oh !
哦 — 哦 — 哦 !

哦——哦——哦!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !
I know you , I know you !
我 知道 你 , 我 知道 你 !

我认识你，我认识你!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [mæks] - [dɔːg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] .
You must be that Max - dog that she told me about .
你 必须 是 那 最大限度 - 狗 那 她 讲述 我 关于 .

你一定是她跟我提起过的那只叫Max的狗吧。

[ðæt] [ʃiːd] [noʊn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [biː; bi][let] [kʌm] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]
That she'd known all her life and wouldn't be let come any more to her
那 棚 已知 全部 她 生活 和 不会 是 让 来 任何 更多的 到 她
[pɑːrk] !
park !
公园 !

她从小就知道这一点，以后再也不能来她的公园了!

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
I guess I can see the whole thing .
我 猜测 我 能 看 这 所有的 事物 .

我想我应该能看清全貌。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] .
I guess you run away from that man the gardener gave you to .
我 猜测 你 跑步 离开 从 那 男人 这 园丁 给予 你 到 .

我猜你是想逃离园丁介绍给你的那个男人。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [went] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [wer] - [ˈfɑːðər] [dʒɔːrdʒ] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪən][ɑːr; ər] ;
Maybe you went right back to where ' Father George ' and the lion are ;
或许 你 去 正确的 后退 到 在哪里 - 父亲 乔治 - 和 这 狮子 是 ;

也许你又回到了“乔治神父”和狮子所在的地方;

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈbɑːni] - [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [kʌm] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd]
and maybe you saw Bonny - Gay and the Gray Gentleman come away ; and
和 或许 你 锯 邦妮 - 同性恋 和 这 灰色的 绅士 来 离开 ; 和
[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
maybe you followed them .
或许 你 随后 他们 .

也许你看到邦妮·盖伊和灰衣绅士离开了；也许你还跟着他们走了。

[ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][glæd] , [ænd; ənd][nɑːt][bæd] , [ðæt] [juː; jʊ] [-]
Maybe it was because you were so glad , and not bad , that you [52]
或许 它 曾是 因为 你 是 所以 高兴的 , 和 不是 坏的 , 那 你 [-]

或许是因为你非常高兴，而且并不坏，所以你[52]

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [skerd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

jumped	into	the	carriage	and	scared	the	horses	.
跳了起来	进入	这	运输	和	害怕的	这	马匹	.

他跳进马车，吓坏了马匹。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[juː; jʊ] [pʊr] ['dɔgi] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

you	poor	doggie	,	if	that	is	how	it	is	!
你	贫穷的	狗	,	如果	那	是	如何	它	是	!

如果真是这样，那你真是可怜的小狗!

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]

"	Which	was	,	in	fact	,	exactly	what	had	happened	;	and	it	seemed	that	the
"	哪个	曾是	,	在	事实	,	确切地	什么	有	发生	;	和	它	似乎	那	这

[ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪm(ə)l] ,

intelligent	animal	,
聪明的	动物	,

“事实上，事情正是如此；而且看起来，这种聪明的动物……”

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] ['bɑːni] - [geɪ] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [wiːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

who	had	loved	Bonny	-	Gay	ever	since	she	was	first	wheeled	about	the	beautiful
WHO	有	喜爱	邦妮	-	同性恋	曾经	自从	她	曾是	第一的	带轮子的	关于	这	美丽的

[pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['beɪbi] - ['kærɪdʒ] ,

Place	in	her	baby	-	carriage	,
地方	在	她	婴儿	-	运输	,

自从邦妮盖第一次被放在婴儿车里推着在美丽的地方游览以来，他就一直很喜欢她。

[hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen]

had	now	a	comprehension	of	the	damage	his	delight	at	finding	her	again
有	现在	一个	理解	的	这	损害	他的	喜	在	寻找	她	再次

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

他现在终于明白，再次找到她时的喜悦给他造成了怎样的伤害。

[soʊ] ['meri] [dʒeɪn] [hɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔːld] [mæks] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə]

So	Mary	Jane	hopped	back	into	the	house	and	called	Max	by	that	name	to
所以	玛丽	简	跳跃	后退	进入	这	房子	和	称为	最大限度	经过	那	姓名	到

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

follow	her	.
跟随	她	.

于是玛丽·简跳回屋里，叫麦克斯的名字，让他跟着她。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['redɪli] ,

He	did	so	,	readily	,
他	做过	所以	,	容易	,

他欣然照办了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [pleɪst]

and	sat	down	very	near	to	the	foot	of	the	bed	on	which	she	carefully	placed
和	卫星	向下	非常	靠近	到	这	脚	的	这	床	在	哪个	她	小心	放置

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] - [hæt] .

his	little	mistress	'	hat	.
他的	小的	情妇	-	帽子	.

她坐在床脚附近，小心翼翼地把他的小女主人帽子放在床脚上。

“ [wel] , ['dɔːtər] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , daughter , this has been a morning , hasn't it ?
〃 出色地 , 女儿 , 这 有 到过 一个 早晨 , 还没有 它 ?

“哎呀，女儿，今天早上过得真够长的，是不是？”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðiːz] ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə]['aɪərn][ænd; ənd] [aɪv] [fɪkst] [jʊr; jər] [haɪ] [siːt] [raɪt]
these handkerchiefs are ready to iron and I've fixed your high seat right
这些 手帕 是 准备好 到 铁 和 我已经 固定的 你的 高的 座位 正确的
[kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [tʌb] ,
close to my tub ,
关闭 到 我的 浴缸 ,

这些手帕已经可以熨烫了，我已经把你的高脚凳装好，就放在我的浴缸旁边。

[soʊ] [waɪlst] [aɪ] [wɑːʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]['aɪərn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ænd; ənd][ɔːl]
so whilst I wash you can iron away and tell me the whole story and all
所以 而 我 洗 你 能 铁 离开 和 告诉 我 这 所有的 故事 和 全部
[əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

所以，在我洗衣服的时候，你可以熨衣服，然后把整个故事和所有细节都告诉我。

[hɪr] [kʌmz] ['fɑːðər] , [tuː] , [ænd; ənd] ['itl] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Here comes father , too , and it'll pass the time for him to hear it .
这里 来 父亲 , 也 , 和 它将 经过 这 时间 为了 他 到 听到 它 .

父亲也来了，听着正好可以打发时间。

[ænd; ənd] , [oʊ] ! ['wɪljəm] !
And , oh ! William !
和 , 哦 ! 威廉 !

哦！威廉！

[juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ges] [wəˈevər] [hæz; həz] ['hæpənd] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kɪtʃɪn] ,
you never could guess whatever has happened right here in this very kitchen ,
你 绝不 可以 猜测 任何 有 发生 正确的 这里 在 这 非常 厨房 ,

你永远也无法猜到这间厨房里究竟发生过什么。

[ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] !
this very morning that ever was !
这 非常 早晨 那 曾经 曾是 !

就在今天这个清晨！

[bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] [wɜːrk] [naʊ] , [ænd; ənd] ['meri] - [tɔːk] .
But , I must work now , and Mary Jane'll talk .
但 , 我 必须 工作 现在 , 和 玛丽 - 讲话 .

但我现在必须工作了，玛丽·简会替我说话。

〃 [tɔːk] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ænd; ənd] [fæst] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['eləkwəns] [-]
〃 Talk she did and fast ; and under her eloquence [53]
〃 讲话 她 做过 和 快速地 ; 和 在下面 她 口才 [-]

“她滔滔不绝，语速飞快；而且在她雄辩的口才之下[53]

['bɑːni] - [geɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] :
Bonny - Gay became quite the most wonderful child in the world :
邦妮 - 同性恋 成为 相当 这 最多 精彩的 孩子 在 这 世界 :

邦妮-盖伊成了世界上最棒的孩子：

“ [ðə; ði] ['bju:tɪfl] , [ðə; ði]['kaɪndɪst] , [ðə; ði] ['frɛndli:əst] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

“	The	beautifullest	,	the	kindest	,	the	friendliest	that	ever	lived	.
〃	这	最美丽的	,	这	最善良的	,	这	最友善	那	曾经	居住地	.

“有史以来最美丽、最善良、最友好的人。”

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] - [per] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] [fɪkst] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] ;

It	didn't	'	pear	to	make	a	mite	of	difference	that	she	was	all	so	fixed	up	in	her	clothes	;
它	没有	-	梨	到	制作	一个	螨虫	的	不同之处	那	她	曾是	全部	所以	固定的	向上	在	她	衣服	;

她穿戴整齐的样子似乎并没有造成任何影响；

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [geɪmz] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] .

she	played	games	as	lively	as	the	next	one	.
她	玩	游戏	作为	热闹	作为	这	下一个	一	.

她玩游戏时和其他人一样兴致勃勃。

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪpoʊl] [roʊps] [nɪr] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,

She	hung	on	to	the	Maypole	ropes	near	as	long	as	I	did	,
她	悬挂	在	到	这	五月柱	绳索	靠近	作为	长的	作为	我	做过	,

她和我一样，紧紧抓住五月柱的绳子很久。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aɪ'd] [hæv; həv] [drɑ:pt] [ɔ:f] [kwɪk] [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] [wɪn] [ðə; ði] [kaʊnt] .

and	if	I'd	known	what	was	coming	I'd	have	dropped	off	quick	and	let	her	win	the	count	.
和	如果	ID	已知	什么	曾是	未来	ID	有	掉落	离开	快的	和	让	她	赢	这	数数	.

如果我知道接下来会发生什么，我会立刻放弃，让她赢得比赛。

[ænd; ənd] [maɪ] !

And	my	!
和	我的	!

我的天哪!

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜ:r; hər] ['dɪnər] [ɔ:f] [maɪ] [loʊf] !

how	she	did	enjoy	her	dinner	off	my	loaf	!
如何	她	做过	享受	她	晚餐	离开	我的	面包	!

她吃我做的面包吃得可开心了!

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [dʒʌst] ['nɪb(ə)l] ,

To	see	her	little	white	hands	hold	it	up	to	her	lips	and	see	her	just	nibble	,
到	看	她	小的	白色的	双手	抓住	它	向上	到	她	嘴唇	和	看	她	只是	蚕食	,

看着她的小白手把它举到嘴边，轻轻地咬着，

['nɪb(ə)l] — [waɪ] , ['mʌðər] [bʌmp] ! - [twʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [gʊd] ! ”

nibble	—	Why	,	mother	Bump	!	'	Twould	have	done	your	heart	good	!	”
蚕食	—	为什么	,	母亲	撞	!	-	特沃德	有	完毕	你的	心	好的	!	”

啃一口——哎呀，妈妈，小笨蛋！这对你的心脏有好处啊!

“ [i:t] [jʊr; jər] ['dɪnər] , [dɪd] [ʃi:; ʃi] ?

“	Eat	your	dinner	,	did	she	?
〃	吃	你的	晚餐	,	做过	她	?

她吃过晚饭了吗?

[wɪʃ] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hər] !

Wish	to	goodness	it	had	choked	her	!
希望	到	善良	它	有	窒息	她	!

但愿它能把她噎死!

" [grauld] ['wɪljəm] [bʌmp] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrstep] .
" growled William Bump , from the doorstep .
" 咆哮 威廉 撞 , 从 这 家门口 .

"威廉·邦普站在门口咆哮道。"

" [waɪ] , ['fɑːðər] !
" Why , father !
" 为什么 , 父亲 !

"父亲啊!

['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [waɪ] ! " [gɑːspt] ['meri] [dʒeɪn] , [ə'meɪzd] .
W - h - y ! " gasped Mary Jane , amazed .
W - h - 是 ! " 倒吸一口气 玛丽 简 , 惊叹 .

"为什么!"玛丽·简惊呼道。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ] ['wɪslɪŋ] [mæks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The man replied only by whistling Max to him ,
这 男人 回复 仅有的 经过 吹口哨 最大限度 到 他 ,

那人只是吹了声口哨，叫他"马克斯"作为回应。

[ænd; ənd][baɪ] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] [wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [əu'beid] .
and by stroking the dog's head when the whistle had been obeyed .
和 经过 抚摸 这 狗的 头 什么时候 这 哨 有 到过 服从 .

当狗狗听从哨声做出反应时，就抚摸它的头。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
But when the cripple had reached that part of her story descriptive of the
但 什么时候 这 削弱 有 达到 那 部分 的 她 故事 描述性的 的 这
['faɪn(ə)l]['æksɪdənt] ,
final accident ,
最终的 事故 ,

但当这位残疾人讲述到描述最后那场事故的那部分故事时，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [spoʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [vɪn'dɪktɪv] ['ɜːrnɪstnəs]
the father spoke again and this time with even a more vindictive earnestness
这 父亲 辐 再次 和 这 时间 和 甚至 一个 更多的 报复心强的 认真
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] . [-]
than before . [54]
比 前 . [-]

父亲再次开口，这次语气比之前更加充满报复的诚意。[54]

" [broʊk] [hɜːr; hər][leg] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Broke her leg , did it ?
" 打破 她 腿 , 做过 它 ?

"她腿骨折了吗？"

[glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Glad of it .
高兴的 的 它 .

很高兴。

['nevər] [wʌz; wəz] ['glædər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
Never was gladder of anything in all my life .
绝不 曾是 格拉德 的 任何事物 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从未如此庆幸过。

[hoʊp] [ʃiːl] ['sʌfər] [ə; eɪ][lɑːt] .
Hope she'll suffer a lot .
希望 壳 遭受 一个 很多 .

希望她吃尽苦头。

[hoʊp] — [wʌt] ['betər] [ɪz][ʃi:; ʃi] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [maɪ] ['meri] [dʒeɪn] ?

Hope	**—**	**What**	**better**	**is**	**she**	**,**	**his**	**little**	**girl**	**,**	**than**	**you**	**,**	**my**	**Mary**	**Jane**	**?**
希望	一	什么	更好的	是	她	,	他的	小的	女孩	,	比	你	,	我的	玛丽	简	?

希望——还有什么比你，我的玛丽·简，更适合他这个小女儿呢?

[glæd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['i:vnz] ['mætərz] [ʌp] .

Glad	**there**	**is**	**something**	**that**	**evens**	**matters**	**up**	**.**
高兴的	那里	是	某物	那	偶数	事情	向上	.

很高兴有某种因素能平衡各方利益。

[aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz] - [eɪk] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [æz; əz] [nɪr] ['breik,in] - [æz; əz][maɪn] — ['evri] [taɪm][aɪ]

I	**hope**	**his**	**heart'll**	**ache**	**till**	**it**	**comes**	**as**	**near**	**breakin**	**'**	**as**	**mine**	**—**	**every**	**time**	**I**
我	希望	他的	-	疼痛	直到	它	来	作为	靠近	打破	-	作为	矿	—	每一个	时间	我

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [pʊr] ['krʊkɪd] ['ʃəuldəz] ,

look	**at**	**your**	**poor**	**crooked**	**shoulders**	**,**
看	在	你的	贫穷的	歪	肩膀	,

我希望他的心痛得几乎要碎裂，就像我的心一样——每次我看到你那可怜的、歪斜的肩膀，

[ju:; jʊ] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃaɪld] !

you	**poor**	**miserable**	**child**	**!**
你	贫穷的	悲惨的	孩子	!

你这可怜的孩子!

[soʊ][aɪ][du:] !

So	**I**	**do**	**!**
所以	我	做	!

我也是!

〞[bəuθ]['mɪsɪz] . [bʌmp] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][wɜ:r; wər] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:flnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

〞	**Both**	**Mrs**	**.**	**Bump**	**and**	**Mary**	**Jane**	**were**	**aghast**	**at**	**the**	**awfulness**	**of**	**this**
〞	两个都	太太	.	撞	和	玛丽	简	是	惊愕	在	这	糟糕	的	这

[dɪ'zaɪər] .

desire	**.**
欲望	.

“邦普太太和玛丽·简都对这种可怕的欲望感到震惊。”

['i:v(ə)n][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [pɔ:zd] ['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] , [tu:] ,

Even	**the**	**baby**	**had**	**paused**	**open**	**-**	**mouthed**	**and**	**silent**	**,**	**as**	**if**	**he**	**,**	**too**	**,**
甚至	这	婴儿	有	暂停	打开	-	嘴巴	和	沉默的	,	作为	如果	他	,	也	,

就连婴儿也张着嘴，一言不发，仿佛他也一样。

[kʊd; kəd] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜ:rdz] [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃɑ:kt] [baɪ][ðem; ðəm] .

could	**comprehend**	**the**	**dreadful**	**words**	**and**	**be**	**shocked**	**by**	**them**	**.**
可以	理解	这	可怕	字	和	是	震惊	经过	他们	.

能够理解这些可怕的话语，并为此感到震惊。

['oʊnli] [mæks] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , ['i:v(ə)n] ['nesəld] [ðə; ði]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [blu:] - [ʃɜ:rt] [mæn] ,

Only	**Max**	**remained**	**undisturbed**	**,**	**even**	**nestled**	**the**	**closer**	**to**	**the**	**blue**	**-**	**shirted**	**man**	**,**
仅有的	最大限度	剩余	未受干扰	,	甚至	依偎	这	更近	到	这	蓝色的	-	衬衫	男人	,

只有马克斯一动不动，甚至还依偎在穿蓝衬衫的男人身边。

[hu:] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] , ['mɪstər] . [wi:mz] .

who	**in**	**some**	**manner**	**reminded**	**him**	**of**	**his**	**old**	**master**	**,**	**Mr**	**.**	**Weems**	**.**
WHO	在	一些	方式	提醒	他	的	他的	老的	掌握	,	先生	.	威姆斯	.

在某种程度上，这个人让他想起了他的老主人威姆斯先生。

[ðen] ['mɪsɪz] . [bʌmp] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

Then	**Mrs**	**.**	**Bump**	**found**	**her**	**voice**	**,**
然后	太太	.	撞	成立	她	嗓音	,

然后，邦普太太终于开口说话了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [waɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [tu:; tə] [gɪv]

and	though	she	was	a	loyal	wife	she	did	not	hesitate	in	this	emergency	to	give
和	尽管	她	曾是	一个	忠诚	妻子	她	做过	不是	犹豫	在	这	紧急情况	到	给

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'pru:f] .

her	husband	a	very	indignant	reproof	.
她	丈夫	一个	非常	愤怒	责备	.

虽然她是一位忠诚的妻子，但在这种紧急情况下，她毫不犹豫地对丈夫进行了非常愤慨的斥责。

[soʊ] [ɪn'dɪgnənt] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,

So	indignant	,	in	fact	,	that	she	forgot	the	caution	of	many	years	,
所以	愤怒	,	在	事实	,	那	她	忘了	这	警告	的	许多	年	,

事实上，她义愤填膺，竟忘记了多年来的谨慎。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n] ['wɪljəmz] ['ʃoʊldər] , [di'mɑ:ndid] ['fɪrsli] :

and	with	her	hand	on	William's	shoulder	,	demanded	fiercely	:
和	和	她	手	在	威廉的	肩膀	,	要求	激烈地	:

她一只手搭在威廉的肩膀上，厉声质问道：

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ju:; jʊ] ?

“	You	say	that	,	you	?
“	你	说	那	,	你	?

“你这么说？”

[ju:; jʊ] !

You	!
你	!

你！

[ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [-]

You	dare	to	rejoice	in	the	misfortunes	of	others	when	it	[	55	]
你	敢	到	麾	在	这	不幸	的	其他的	什么时候	它	[	-	]

你竟敢在别人的不幸中幸灾乐祸[55]

[wʌz; wəz][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] — [jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] , ['wɪljəm] [bʌmp] !

was	by	your	own	fault	—	your	own	fault	,	William	Bump	!
曾是	经过	你的	自己的	过错	—	你的	自己的	过错	,	威廉	撞	!

这都是你自己的错——都是你自己的错，威廉·邦普！

— [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [læs] [sɪts] ['jɑ:ndər] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔ:r; fər] [laɪf] .

—	that	our	poor	lass	sits	yonder	a	cripple	for	life	.
—	那	我们的	贫穷的	小姐	坐着	远处	一个	削弱	为了	生活	.

——我们可怜的姑娘将终身残疾，坐在那里。

[wen] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər][ɪn][jʊr; jər] [ker] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [ˌɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]

When	I	left	her	in	your	care	that	I	might	go	and	intercede	for	you	to
什么时候	我	左边	她	在	你的	关心	那	我	可能	去	和	说情	为了	你	到

[bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [freʃ] ['traɪəl][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rks] ,

be	given	a	fresh	trial	at	the	works	,
是	给定	一个	新鲜的	审判	在	这	作品	,

当我把她托付给你照顾，以便我能去为你求情，让你在审判中得到重新审判的机会时，

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [drɪŋk] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪld] ?

what	was	it	but	that	you	loved	the	drink	better	than	the	child	?
什么	曾是	它	但	那	你	喜爱	这	喝	更好的	比	这	孩子	?

除了你更爱酒而不是孩子之外，还能是什么呢？

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ledʒ] [waɪl] [ju:; jʊ] [slept] — [ə; eɪ]['hju:mən][lɔ:g] !

and	left	her	on	the	high	ledge	while	you	slept	—	a	human	log	!
和	左边	她	在	这	高的	壁架	尽管	你	睡着了	—	一个	人类	日志	!

你睡觉的时候把她留在了高高的岩架上——她就像一根人形木头！

[jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] ['æftərwərdz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [jɔːr'self]

Yet	you	were	sorry	enough	afterwards	and	you	should	take	shame	to	yourself
然而	你	是	对不起	足够的	然后	和	你	应该	拿	耻辱	到	你自己

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] .

for	your	wickedness	.
为了	你的	邪恶	.

但事后你确实感到后悔，你应该为自己的邪恶行为感到羞耻。

[its] [ðə; ði] [drɪŋk] [ə'gen] [ðæts] [ɪn][juː; jʊ] , [ðɪs] [deɪ] ;

It's	the	drink	again	that's	in	you	,	this	day	;
它是	这	喝	再次	那就是	在	你	,	这	天	;

今天，又是酒害了你;

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [dʒɑːb][ænd; ənd] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [wʌns] [gʊd] [hɑːrt] ['ɪntuː]

and	that	has	lost	you	another	job	and	turned	your	once	good	heart	into
和	那	有	丢失的	你	其他	工作	和	转向	你的	一次	好的	心	进入

[ə; eɪ]['kruːəl] ['biːsts] !

a	cruel	beast's	!
一个	残忍的	野兽的	!

这让你又丢了一份工作，也让你原本善良的心变成了残忍的野兽!

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] —

So	that	is	what	I	think	of	you	,	and	my	—
所以	那	是	什么	我	思考	的	你	,	和	我的	—

这就是我对你的看法，以及我的——

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] ['meri] [dʒeɪn] , ['lɪsnɪŋ] , ['hɔːrər] - [strʌk] [ænd; ənd]['broʊkən]

"	Then	she	turned	and	there	sat	Mary	Jane	,	listening	,	horror	-	struck	and	broken
"	然后	她	转向	和	那里	卫星	玛丽	简	,	聆听	,	恐怖	-	击	和	破碎的

- ['hɑrtɪd] !

-	hearted	!
-	心地	!

“然后她转过身，看到玛丽·简坐在那里，听着，惊恐万分，心碎不已！”

[rɪ'gret] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

Regret	was	useless	.
后悔	曾是	无用	.

后悔无济于事。

[ðə; ði] ['siːkrət] , ['gɑːrdɪd] [soʊ] ['dʒeləsli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪs'kləuzd] .

The	secret	,	guarded	so	jealously	for	years	,	was	now	disclosed	.
这	秘密	,	守卫	所以	嫉妒	为了	年	,	曾是	现在	披露	.

这个多年来被严密守护的秘密，如今终于被揭开了。

[tɪl] [ðen] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜːrz][frʌm; frəm][bɜːrθ] ,

Till	then	the	hunchback	had	believed	her	affliction	was	hers	from	birth	,
直到	然后	这	偻	有	相信	她	痛苦	曾是	她的	从	出生	,

在此之前，这位驼背女一直认为自己的残疾是与生俱来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔːl] ,

and	had	never	dreamed	that	it	was	the	result	of	a	terrible	fall	,
和	有	绝不	梦见	那	它	曾是	这	结果	的	一个	糟糕的	落下	,

他做梦也没想到，这竟是一次可怕的摔倒造成的。

[duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðɚz] ['kerləsnəs] .

due	to	her	own	father's	carelessness	.
到期的	到	她	自己的	父亲的	疏忽	.

由于她父亲的疏忽大意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] ,

He	had	always	seemed	to	love	her	so	,
他	有	总是	似乎	到	爱	她	所以	,

他似乎一直都很爱她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrsfl] ['tendərnəs] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi]

with	a	sort	of	remorseful	tenderness	quite	different	from	the	attention	he
和	一个	种类	的	懊悔的	压痛	相当	不同的	从	这	注意力	他

[geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ,

gave	to	his	other	,
给予	到	他的	其他	,

带着一种与他对其他人截然不同的、充满悔恨的温柔，

['hɛlθiːɝ] ['tʃɪldrən] .

healthier	children	.
更健康	孩子们	.

更健康的孩子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ! [-]

But	if	it	had	all	been	by	his	fault	!	[	56	]
但	如果	它	有	全部	到过	经过	他的	过错	!	[	-	]

但如果这一切都是他的错呢！[56]

[pʊr] ['meri] [dʒeɪn] !

Poor	Mary	Jane	!
贫穷的	玛丽	简	!

可怜的玛丽·简！

[əˈlæs] , [əˈlæs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉！

[fɑːr] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd]['heɪtrɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [spræŋ]

Far	worse	for	her	was	the	anger	and	hatred	that	at	that	moment	sprang
远的	更糟	为了	她	曾是	这	愤怒	和	仇恨	那	在	那	片刻	弹簧

[tuː; tə][laɪf][ɪn][hɜːr; hər] ['tɔːrtʃərd] [hɑːrt] .

to	life	in	her	tortured	heart	.
到	生活	在	她	受折磨	心	.

对她来说，更糟糕的是，那一刻，在她饱受折磨的心中，愤怒和仇恨瞬间涌现。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] , [hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['riːs(ə)nt]['vɪʒ(ə)n]

As	in	a	picture	she	saw	other	little	maids	,	her	playmates	,	even	this	recent	vision
作为	在	一个	图片	她	锯	其他	小的	女佣	,	她	玩伴	,	甚至	这	最近的	想象

[ʌv; əv] ['bɑːni] - [geɪ] ,

of	Bonny	-	Gay	,
的	邦妮	-	同性恋	,

就像她在画中看到的其他小女仆，她的玩伴，甚至是最近看到的邦妮·盖伊的幻影一样，

[streɪt] - [lɪmd] , [strɔːŋ] , ['æktɪv] , [endˈʒɔɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [eɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hindərɪŋ]

straight	-	limbed	,	strong	,	active	,	enjoying	everything	without	aid	of	those	hindering
直的	-	有肢的	,	强的	,	积极的	,	享受	一切	没有	援助	的	那些	阻碍

['krʌtʃɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['hevi] ['drægɪŋ] [lɪmz] .

crutches	or	the	heavy	dragging	limbs	.
拐杖	或者	这	重的	拖拽	四肢	.

四肢笔直，强壮有力，行动自如，无需拐杖的束缚，也无需沉重的肢体拖拽，就能享受一切。

“ [oʊ] ! ['fɑːðər] !

“	Oh	!	father	!
“	哦	!	父亲	!

“哦！父亲！

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

you	did	it	?
你	做过	它	?

你做到了？

[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

你!

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ðem; ðəm] — [aɪ] [ɔːt] — [aɪ] [ɔːt] !
And **I** **ought** **to** **have** **been** **like** **them** **—** **I** **ought** **—** **I** **ought** **!**
和 我 应该 到 有 到过 喜欢 他们 — 我 应该 — 我 应该 !

我本该像他们一样——我本该——我本该!

〞 ['noʊbɑːdi] [spoʊk] ['æftər] [ðæt] .
〞 **Nobody** **spoke** **after** **that** **.**
〞 无人 辐 后 那 .

之后没有人说话了。

['meri] ['dʒeɪnz] [hed] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] [wer] [stʊd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['flætaɪərn] , [fæst]
Mary **Jane's** **head** **sank** **down** **upon** **the** **high** **table** **where** **stood** **her** **little** **flatiron** **,** **fast**
玛丽 简的 头 沉没 向下 之上 这 高的 桌子 在哪里 站立 她 小的 烙铁 , 快速地
['kuːlɪŋ] .
cooling **.**
冷却 .

玛丽·简的头垂落在高高的桌子上，桌子上放着她的小熨斗，正在迅速冷却。

['mɪsɪz] . [bʌmp] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dedli] ['feɪntnəs] [siːz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪgərəs] ['bɑːdi][ænd; ənd]
Mrs **.** **Bump** **felt** **a** **new** **and** **deadly** **faintness** **seize** **her** **own** **vigorous** **body** **and**
太太 . 撞 毛毡 一个 新的 和 致命 模糊 抢占 她 自己的 蓬勃 身体 和
[sæt] ['wiːkli] [daʊn] .
sat **weakly** **down** **.**
卫星 弱 向下 .

邦普太太感到一阵新的、致命的眩晕袭来，她原本强壮的身体也随之消失，她无力地坐了下来。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ʌn'duː][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] ?
How **could** **she** **undo** **the** **mischief** **she** **had** **wrought** **?**
如何 可以 她 撤销 这 恶作剧 她 有 锻 ?

她该如何弥补自己造成的恶果?

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
Until **now** **there** **had** **been** **between** **the** **father** **and** **the** **child** **such** **a** **wonderful**
直到 现在 那里 有 到过 之间 这 父亲 和 这 孩子 这样的 一个 精彩的
[ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['kɑːment] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]
affection **that** **it** **had** **been** **a** **matter** **of** **constant** **comment** **among** **all** **the**
感情 那 它 有 到过 一个 事情 的 持续的 评论 之中 全部 这
['nebəz] ,
neighbors **,**
邻居 ,

此前，父子二人之间一直有着非常美好的感情，这在邻居们中间引起了不小的议论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
and **the** **mother** **had** **been** **proud** **that** **this** **was** **so** **.**
和 这 母亲 有 到过 自豪的 那 这 曾是 所以 .

母亲对此感到很自豪。

[naʊ] — [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] , [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] !
Now **—** **what** **had** **she** **done** **,** **what** **had** **she** **done** **!**
现在 — 什么 有 她 完毕 , 什么 有 她 完毕 !

现在——她到底做了什么，她到底做了什么!

['prez(ə)ntli] , ['wɪljəm] [bʌmp] [roʊz] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , ['hwisld] [tuː; tə] [mæks] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

Presently	**,**	**William**	**Bump**	**rose**	**,**	**put**	**on**	**his**	**hat**	**,**	**whistled**	**to**	**Max**	**,**	**and**	**walked**
目前	,	威廉	撞	玫瑰	,	放	在	他的	帽子	,	吹口哨	到	最大限度	,	和	步行

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

这时，威廉·邦普站起身，戴上帽子，吹了声口哨，向麦克斯走去。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

At	**the**	**door**	**he**	**paused**	**,**
在	这	门	他	暂停	,

他在门口停了下来，

[kæst][wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt]

cast	**one**	**miserable**	**glance**	**over**	**the**	**little**	**room**	**and**	**his**	**face**	**was**	**very**	**white**
投掷	一	悲惨的	瞥一眼	超过	这	小的	房间	和	他的	脸	曾是	非常	白色的

[bɪ'niːθ] [-]

beneath	**[**	**57**	**]**
下面	[	-	]

他悲惨地瞥了一眼小房间，脸色惨白[57]

[ɪts] [steɪnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['weðər] .

its	**stains**	**of**	**toil**	**and**	**weather**	**.**
它是	污渍	的	辛劳	和	天气	.

它沾满了辛劳和风雨的痕迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['mjuːtli] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ;

His	**eyes**	**seemed**	**mutely**	**to**	**seek**	**for**	**one**	**ray**	**of**	**pity**	**,**	**of**	**forgiveness**	**;**
他的	眼睛	似乎	默默地	到	寻找	为了	一	射线	的	遗憾	,	的	饶恕	;

他的眼神似乎默默地寻求着一丝怜悯和宽恕；

[bʌt; bət] ['meri] ['dʒeɪnz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz]

but	**Mary**	**Jane's**	**head**	**was**	**still**	**upon**	**the**	**table**	**and**	**her**	**mother's**	**face**	**was**
但	玛丽	简的	头	曾是	仍然	之上	这	桌子	和	她	母亲的	脸	曾是

['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['leɪbər] - ['hɑrdnd] [pɑːmz] .

hidden	**in**	**her**	**own**	**labor**	**-**	**hardened**	**palms**	**.**
隐	在	她	自己的	劳动	-	硬化	棕榈树	.

但玛丽·简的头仍然趴在桌子上，她母亲的脸则藏在她自己饱经风霜的手掌中。

['oʊnli][ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kuː] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]

Only	**the**	**baby**	**began**	**to**	**coo**	**and**	**gurgle**	**in**	**a**	**way**	**which**	**,**	**under**	**ordinary**
仅有的	这	婴儿	开始	到	酷	和	咕噜声	在	一个	方式	哪个	,	在下面	普通的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

只有婴儿开始发出咕咕声和咯咯声，这在通常情况下是

[wʊd] [hæv; həv] [i'lisitid] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [sɪ'kjʊrd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

would	**have**	**elicited**	**admiring**	**exclamations**	**,**	**but**	**which**	**now**	**secured**	**no**	**response**	**.**
会	有	引发的	钦佩	感叹词	,	但	哪个	现在	安全	不	回复	.

原本会引来赞赏的惊叹声，但现在却没有任何回应。

[soʊ] , [ðen] [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

So	**,**	**then**	**he**	**rolled**	**over**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**;**
所以	,	然后	他	滚动	超过	和	关闭	他的	眼睛	;

于是，他翻了个身，闭上了眼睛；

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [wen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [pæst] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]

and	not	even	he	saw	when	the	man	and	the	dog	passed	clear	out	of	sight
和	不是	甚至	他	锯	什么时候	这	男人	和	这	狗	通过了	清除	出去	的	视线

,

,

,

甚至连他都没看到那人和狗完全消失在他的视线之外。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən][lɑːts] ,

across	the	open	lots	,
穿过	这	打开	很多	,

在空地上，

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɑːrʃi] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

and	toward	the	marshy	places	which	led	to	the	water	and	the	unknown
和	朝向	这	沼泽地	地方	哪个	引领	到	这	水	和	这	未知

['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] .

country	beyond	.
国家	超过	.

并朝着通往水边和未知领域的沼泽地走去。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [p'leɪgraʊndz] ,

By	-	and	-	by	,	the	other	children	came	home	from	the	“	Playgrounds	,
经过	-	和	-	经过	,	这	其他	孩子们	来了	家	从	这	“	游乐场	,

过了一会儿，其他孩子也从“游乐场”回家了。

” [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃætər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['deɪz] [di'laɪts] [ænd; ənd] ['iːgər] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ]

”	full	of	chatter	about	the	day's	delights	and	eager	with	questions	concerning
”	满的	的	喋喋不休	关于	这	天	美味	和	渴望的	和	问题	有关

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpənɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] ['dʒeɪnz] [raɪd] .

the	wonderful	happening	of	Mary	Jane's	ride	.
这	精彩的	发生	的	玛丽	简的	骑	.

“大家叽叽喳喳地谈论着当天的趣事，并急切地询问玛丽·简骑马的奇妙经历。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [raʊzd] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] [ðer; ðər]['sɪstər] ,

Then	the	mother	roused	and	kept	them	from	troubling	their	sister	,
然后	这	母亲	唤醒	和	保留	他们	从	令人不安的	他们的	姐姐	,

于是母亲叫醒了他们，阻止他们骚扰妹妹。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rekt] ['kærɪdʒ] , [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	dispatched	them	to	examine	the	wrecked	carriage	,	away	down	the	street	.
和	已派出	他们	到	检查	这	损毁	运输	,	离开	向下	这	街道	.

于是派他们去检查街对面那辆损毁的马车。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['meri] ['dʒeɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [red] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

By	the	time	they	returned	Mary	Jane's	eyes	were	no	longer	red	and	there	was
经过	这	时间	他们	返回	玛丽	简的	眼睛	是	不	更长	红色的	和	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

nothing	out	of	common	in	her	manner	.
没有什么	出去	的	常见的	在	她	方式	.

当他们返回时，玛丽·简的眼睛已经不再通红，她的举止也一切如常。

['mɪsɪz] . [bʌmp] [wʌz; wəz] ['aɪərnɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [-]

Mrs	.	Bump	was	ironing	away	as	if	her	life	depended	on	it	,	and	[	58	]
太太	.	撞	曾是	熨烫	离开	作为	如果	她	生活	取决于	在	它	,	和	[	-	]

邦普太太熨衣服熨得像拼命似的，[58]

['i:v(ə)n] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] , " [lɔ:rd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðaʊ] [ʃælt] ,

even	humming	the	first	strains	of	a	hymn	,	"	Lord	,	in	the	morning	,	Thou	shalt	,
甚至	哼唱	这	第一的	菌株	的	一个	圣歌	,	"	主	,	在	这	早晨	,	你	应	,

[ðaʊ] [ʃælt] — [lɔ:rd] ,

Thou	shalt	—	Lord	,
你	应	一	主	,

甚至哼唱赞美诗的开头几句，“主啊，早晨，你必，你必——主啊，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] .

in	the	morning	Thou	shalt	hear	.
在	这	早晨	你	应	听到	.

清晨你必听见。

" [ðɪs] ['ɔ:lweɪz] [di'nəutid] [æn; ən]['ekstrə] ['tʃɪrflnəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪŋɚz] [pɑ:rt] ,

"	This	always	denoted	an	extra	cheerfulness	on	the	singer's	part	,
"	这	总是	表示	一个	额外的	愉悦	在	这	歌手的	部分	,

“这总是表明歌手格外高兴。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] ['bɔɪstərəsli] ['hæpi] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

and	the	children	became	boisterously	happy	in	proportion	.
和	这	孩子们	成为	喧闹地	快乐的	在	部分	.

孩子们也变得异常开心。

[wen] ['sʌpər] [taɪm] [keɪm] [ðeɪ] " [set][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] , " [dʒʌst][æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ;

When	supper	time	came	they	"	set	a	place	for	father	,	"	just	as	always	;
什么时候	晚餐	时间	来了	他们	"	放	一个	地方	为了	父亲	,	"	只是	作为	总是	;

到了晚餐时间，他们像往常一样“为父亲摆设座位”；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] [hɪz; ɪz]

and	though	even	by	the	end	of	the	meal	he	had	not	appeared	his
和	尽管	甚至	经过	这	结尾	的	这	一顿饭	他	有	不是	出现	他的

[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [pleɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [left] ,

unused	plate	was	still	left	,
未使用的	盘子	曾是	仍然	左边	,

尽管用餐结束时他仍未出现，但他的餐盘却还留着。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

as	if	he	might	come	in	at	any	moment	.
作为	如果	他	可能	来	在	在	任何	片刻	.

仿佛他随时都会进来似的。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mɪdnaɪt] [wen] ['meri] [dʒeɪn] , [fɔ:r; fər][wʌns] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] ,

Yet	it	was	quite	midnight	when	Mary	Jane	,	for	once	unable	to	sleep	,
然而	它	曾是	相当	午夜	什么时候	玛丽	简	,	为了	一次	无法	到	睡觉	,

然而，已是午夜时分，玛丽·简却一反常态地无法入睡。

[krept] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ru:m] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , ['sɔ:ftli] :

crept	down	to	her	mother's	room	and	called	,	softly	:
悄悄地爬	向下	到	她	母亲的	房间	和	称为	,	轻轻	:

她蹑手蹑脚地走到母亲的房间，轻声喊道：

“ [hæz; həz][hi:; hi] [kʌm] , ['mʌðər] ? ”

“	Has	he	come	,	mother	?	”
“	有	他	来	,	母亲	?	”

“他来了吗，母亲？”

“ [noʊ] ['dɪri] , [nɑ:t] [jet] .

“	No	dearie	,	not	yet	.
“	不	亲爱的	,	不是	然而	.

“亲爱的，还没到时候。”

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [leɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər] — [hɪm; ɪm] !

But	it's	not	late	,	you	know	for	—	him	!
但	它是	不是	晚的	,	你	知道	为了	—	他	!

但对他来说，还不算晚！

〃 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪf] , [soʊ] ['tʃɪrfəli] ,

〃	replied	the	wife	,	so	cheerfully	,
〃	回复	这	妻子	,	所以	愉快地	,

妻子兴高采烈地回答道：

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['dɔːtər] [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

that	even	her	quick	-	witted	daughter	did	not	suspect	the	heartache	beneath	the
那	甚至	她	快的	-	机智的	女儿	做过	不是	怀疑	这	心痛	下面	这

['tʃɪrflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

就连她机敏的女儿也没有察觉到她开朗外表下隐藏的痛苦。

[nɔːr][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

nor	the	tear	-	stained	face	upon	the	pillow	.
也不	这	撕	-	染色	脸	之上	这	枕头	.

枕头上那张泪痕斑斑的脸。

“ [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kɔːl] [ˌem 'iː] .

“	When	he	does	,	I	wish	you'd	call	me	.
〃	什么时候	他	做	,	我	希望	你会	称呼	我	.

“如果他那样做，我希望你能给我打电话。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [its] — [its] [ɔːl][dʒʌst] [raɪt] . ”

I	must	tell	him	it's	—	it's	all	just	right	.	”
我	必须	告诉	他	它是	—	它是	全部	只是	正确的	.	〃

我必须告诉他，一切都——一切都很好。

“ [jes] , ['dɑːrlɪŋ] .

“	Yes	,	darling	.
〃	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[trʌst] ['mʌðər] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .

Trust	mother	and	go	to	sleep	now	.
相信	母亲	和	去	到	睡觉	现在	.

相信妈妈，现在睡觉吧。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [ʃʊr] .

I'll	call	you	sure	.
患病的	称呼	你	当然	.

我一定会打电话给你。

〃 [ænd; ənd] ['niːðər] [gest] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [kɔːl] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] . [-]

〃	And	neither	guessed	how	long	that	call	would	be	delayed	.	[	59	]
〃	和	两者都不	猜对了	如何	长的	那	称呼	会	是	延迟	.	[	-	]

“两人都没想到那通电话会延迟多久。[59]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['meri] [dʒeɪn] [goʊz] ['vɪzɪtɪŋ]

MARY	JANE	GOES	VISITING
玛丽	简	去	访问

玛丽·简去拜访

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] [bʌmp] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] ['gluːmi] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['veri]

But	Mary	Jane	Bump	was	not	the	girl	to	be	gloomy	over	anything	for	very
但	玛丽	简	撞	曾是	不是	这	女孩	到	是	阴沉	超过	任何事物	为了	非常

[lɔːŋ] ;

long	;
长的	;

但玛丽·简·邦普并不是那种会长时间闷闷不乐的女孩；

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl]['oʊvər] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['traɪflɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'flɪkʃənz] ;

least	of	all	over	anything	so	trifling	as	her	own	personal	afflictions	;
至少	的	全部	超过	任何事物	所以	琐事	作为	她	自己的	个人的	苦难	;

最不值得在意的就是她个人的痛苦这种琐事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɜːr; hər] ['næroʊ] [hoʊm] , [æz; əz] ['meri] ,

and	the	morning	saw	her	hopping	about	in	her	narrow	home	,	as	merry	,
和	这	早晨	锯	她	跳跃	关于	在	她	狭窄的	家	,	作为	欢乐	,

[æz; əz] ['lʌvɪŋ] ,

as	loving	,
作为	爱	,

清晨，她欢快地在狭小的家中蹦蹦跳跳，一如既往地充满爱意。

[ænd; ənd][æz; əz]['helpf(ə)l][æz; əz]['evər] .

and	as	helpful	as	ever	.
和	作为	有帮助	作为	曾经	.

一如既往地乐于助人。

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['helpf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ['mʌðər] ,

Even	more	helpful	,	it	seemed	to	the	conscience	-	stricken	mother	,
甚至	更多的	有帮助	,	它	似乎	到	这	良心	-	受打击的	母亲	,

对于这位良心不安的母亲来说，这似乎更有帮助：

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [fɪrs] ['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

than	before	she	had	felt	the	fierce	anger	of	the	previous	day	.
比	前	她	有	毛毡	这	凶猛的	愤怒	的	这	以前的	天	.

比前一天感受到那股强烈怒火时更加强烈了。

“ [ə'pɪrz] [laɪk] [ʃiːd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] [fər'get] [ʃiː; ʃi]['evər] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] , [pʊr]

“	Appears	like	she'd	try	to	make	even	me	forget	she	ever	heard	what	I	said	,	poor
“	出现	喜欢	棚	尝试	到	制作	甚至	我	忘记	她	曾经	听到	什么	我	说	,	贫穷的

[læm] !

lamb	!
羊肉	!

“看来她甚至想让我忘记她曾经听到过我说的话，可怜的小羊羔！”

[wel] , [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] , [wʌt] [aɪv] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ,

Well	,	I	still	think	,	what	I've	so	often	thought	,
出色地	,	我	仍然	思考	,	什么	我已经	所以	经常	想法	,

嗯，我仍然认为，我经常想的那些事，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪd] [brɪŋ] [swiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪtər] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

that	the	Lord	did	bring	sweet	out	of	that	bitter	,	when	He	made	her	so	beautiful
那	这	主	做过	带来	甜的	出去	的	那	苦的	,	什么时候	他	制成	她	所以	美丽的

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

主确实从苦涩中创造了甜蜜，祂让她内心如此美丽。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['krʊkɪd] [wɪ'ðaʊt] .

even	if	she	is	crooked	without	.
甚至	如果	她	是	歪	没有	.

即使她没有弯曲。

[ænd; ənd] [mə'rɛn] [ðæt] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][dəunt] [siːm] [soʊ] [ˌmɪsˈʃeɪpt] .

And	more'n	that	,	to	me	she	don't	seem	so	misshaped	.
和	更多	那	,	到	我	她	不	似乎	所以	畸形	.

而且，在我看来，她的身材看起来并不算畸形。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fər'get] [ʃiː; ʃi] [eint] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] .

I	almost	forget	she	ain't	just	like	the	rest	.
我	几乎	忘记	她	不是	只是	喜欢	这	休息	.

我几乎忘了她和其他人不一样。

[aɪ] , ['hʌni] ?

Aye	,	honey	?
是的	,	蜂蜜	?

是吗，亲爱的?

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ″ [-]

What's	that	you	say	?	″	[	60	]
是什么	那	你	说	?	″	[	-	]

你说什么？[60]

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , ['æftər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] ,

“	If	you	can	spare	me	,	mother	,	after	all	the	work	is	done	,
″	如果	你	能	空闲的	我	,	母亲	,	后	全部	这	工作	是	完毕	,

“母亲，如果您能抽出点时间，等所有工作都做完了，就让我休息一下吧。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bɑːni] - [geɪz] [haʊs] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I'd	like	to	go	to	Bonny	-	Gay's	house	and	find	out	about	her	.
ID	喜欢	到	去	到	邦妮	-	同性恋的	房子	和	寻找	出去	关于	她	.

我想去邦妮-盖伊家，了解一下她的情况。

[oʊ] ! [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] ? ″

Oh	!	do	you	s'pose	she	will	get	well	?	″
哦	!	做	你	假设	她	将要	得到	出色地	?	″

哦！你觉得她会好起来吗?

“ [ʃʊr] , [tʃaɪld] . ″

“	Sure	,	child	.	″
″	当然	,	孩子	.	″

“当然可以，孩子。”

“ [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [tuː] .

“	I	guess	she	will	,	too	.
″	我	猜测	她	将要	,	也	.

我想她也会的。

[kæn; kən][aɪ] , ['mʌðər] ?

Can	I	,	mother	?
能	我	,	母亲	?

可以吗，妈妈?

[wen] [ðə; ðɪ] ['wɜːks] [ɔːl] [dʌn] ? ″

When	the	work's	all	done	?	″
什么时候	这	作品	全部	完毕	?	″

等所有工作都完成后呢?

“ [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] .

“	Bless	you	,	my	lass	,	and	that	will	never	be	.
″	保佑	你	,	我的	小姐	,	和	那	将要	绝不	是	.

“愿上帝保佑你，我的姑娘，那件事永远不会发生。”

[soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['tæriːɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

So	there's	no	use	tarrying	for	such	a	time	.
所以	有	不	使用	逗留	为了	这样的	一个	时间	.

所以没有必要再拖延了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

And	**I**	**don't**	**blame**	**you**	**for**	**wanting**	**to**	**go**	**.**
和	我	不	责备	你	为了	想要	到	去	.

我不怪你想去。

[aɪ'd][əd'maɪər][tuː; tə] [hɪr] [maɪ'self] .

I'd	**admire**	**to**	**hear**	**myself**	**.**
ID	钦佩	到	听到	我	.

我很想听听自己的声音。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [frʌm; frəm] [hɪr]

But	**I**	**guess**	**it's**	**a**	**long**	**step**	**from**	**here**
但	我	猜测	它是	一个	长的	步	从	这里

但我想从这里到现在还有很长的路要走。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wei] , ['iːv(ə)n][aɪ][dəunt] .

and	**I**	**don't**	**know**	**the**	**way**	**,**	**even**	**I**	**don't**	**.**
和	我	不	知道	这	方式	,	甚至	我	不	.

我不知道路，连我自己都不知道。

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr][ænd; ənd] [ðæt] [kɔːsts] ['mʌni] — [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

You'd	**have**	**to**	**ride**	**in**	**a**	**street**	**car**	**and**	**that**	**costs**	**money**	**—**	**which**	**is**	**one**	**of**
你会	有	到	骑	在	一个	街道	车	和	那	成本	钱	—	哪个	是	一	的

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] [liːst] [sper] .

the	**things**	**I**	**can**	**least**	**spare**	**.**
这	事物	我	能	至少	空闲的	.

你得坐有轨电车，那要花钱——而钱正是我最舍不得花的东西之一。

" [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] , ['meri] ['dʒeɪnz] [aɪz] ['spɑːkld] .

"	**At**	**mention**	**of**	**the**	**car**	**,**	**Mary**	**Jane's**	**eyes**	**sparkled**	**.**
"	在	提到	的	这	车	,	玛丽	简的	眼睛	闪闪发光	.

—提到汽车，玛丽·简的眼睛就闪闪发光。

[ɑːn] [rer] [ə'keɪʒənz] — [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æt; ət]

On	**rare**	**occasions**	**—**	**once**	**when**	**she**	**went**	**to**	**market**	**with**	**her**	**mother**	**,**	**at**
在	稀有的	场合	—	一次	什么时候	她	去	到	市场	和	她	母亲	,	在

['hɑːlədeɪ] [taɪm] ,

holiday	**time**	**,**
假期	时间	,

极少数情况下——有一次是节假日，她和母亲一起去市场——

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ðə; ðɪ] [wɑːʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['peɪtrənz] [hoʊm] [tuː]

and	**once**	**when**	**the**	**wash**	**had**	**been**	**too**	**large**	**and**	**the**	**patron's**	**home**	**too**
和	一次	什么时候	这	洗	有	到过	也	大的	和	这	赞助人的	家	也

['dɪstənt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['nɪmb(ə)l] ['krʌtʃɪz] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['træv(ə)l]

distant	**for**	**even**	**her**	**nimble**	**crutches**	**—**	**she**	**had**	**enjoyed**	**the**	**luxury**	**of**	**travel**
遥远	为了	甚至	她	灵活	拐杖	—	她	有	享受	这	奢华	的	旅行

[baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

by	**electricity**	**.**
经过	电	.

还有一次，洗衣量太大，顾客家又太远，即使她灵活的拐杖也走不动——她享受了乘坐电力出行的便利。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ðɪ] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

In	**imagination**	**,**	**she**	**could**	**still**	**feel**	**the**	**swift**	**rush**	**of**	**air**	**against**	**her**	**cheek**	**,**
在	想像力	,	她	可以	仍然	感觉	这	迅速	匆忙	的	空气	反对	她	脸颊	,

在想象中，她仍然能感觉到空气快速拂过脸颊的感觉。

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['hʌrɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] [ʌv; əv]

could	see	the	houses	hurrying	past	,	and	hear	the	delightful	ting	-	a	-	ling	of
可以	看	这	房屋	匆忙	过去的	,	和	听到	这	愉快	ting	-	一个	-	凌	的

[ðə; ði] [bel] , [æz; əz][ðə; ði] [-]

the	bell	,	as	the	[	61	]
这	钟	,	作为	这	[	-	]

可以看到房屋匆匆掠过，听到悦耳的铃铛叮当作响，因为[61]

['moʊtərmən] [stɑːpt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [ɔːr] [ɔːf] .

motorman	stopped	to	let	the	passengers	on	or	off	.
司机	停止	到	让	这	乘客	在	或者	离开	.

司机停车让乘客上下车。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪd] ,

She	had	not	dreamed	that	it	would	be	necessary	for	her	to	ride	,
她	有	不是	梦见	那	它	会	是	必要的	为了	她	到	骑	,

她做梦也没想到自己竟然需要骑马。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] — [oʊ] ! [fə'lɪsəti] !

in	order	to	pay	the	visit	she	desired	;	but	if	it	were	—	Oh	!	felicity	!
在	命令	到	支付	这	访问	她	想要的	;	但	如果	它	是	—	哦	!	费利西蒂	!

为了实现她渴望的探访；但如果——哦！幸福！

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] .

The	light	in	the	eyes	she	loved	decided	the	mother	upon	the	indulgence	.
这	光	在	这	眼睛	她	喜爱	决定	这	母亲	之上	这	放纵	.

她所爱之人眼中闪烁的光芒，决定了母亲的纵容。

[ə; eɪ] [kɑːr] - [raɪd] [ment] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] , [ɔːr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['meri]

A	car	-	ride	meant	a	nickel	,	or	part	of	one	,	at	least	,	for	even	little	Mary
一个	车	-	骑	意思是	一个	镍	,	或者	部分	的	一	,	在	至少	,	为了	甚至	小的	玛丽

[dʒeɪn] ;

Jane	;
简	;

即使对于小玛丽·简来说，乘车也意味着五分钱，或者至少是五分钱的一部分；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊf] ,

and	a	nickel	would	buy	a	loaf	,
和	一个	镍	会	买	一个	面包	,

五分钱就能买一个面包。

[ænd; ənd] ['meni] [loʊvz] [wɜːr; wər] ['niːdfl] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sev(ə)n] [maʊðz] [tuː; tə] [fɪl] ,

and	many	loaves	were	needful	where	there	were	seven	mouths	to	fill	,
和	许多	面包	是	需要	在哪里	那里	是	七	嘴	到	充满	,

七个人要吃饭，需要很多面包。

[ænd; ənd] ['evri] [maʊθ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wʌn] .

and	every	mouth	a	hungry	one	.
和	每一个	嘴	一个	饥饿的	一	.

每张嘴都饥肠辘辘。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] ['wɪljəm] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] —

More	than	that	,	if	William	were	out	of	work	—
更多的	比	那	,	如果	威廉	是	出去	的	工作	—

不仅如此，如果威廉失业了——

['mɪsɪz] . [bʌmp] [kən'sɪdərd] [noʊ] ['fɜːrðər] .

Mrs	.	Bump	considered	no	further	.
太太	.	撞	经过考虑的	不	更远	.

邦普太太没有再考虑其他事情。

['meri] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərd] .

Mary	Jane	should	have	the	pleasure	—	no	matter	what	happened	afterward	.
玛丽	简	应该	有	这	乐趣	—	不	事情	什么	发生	之后	.

玛丽·简应该享受这份快乐——无论之后发生什么。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [raɪd] !

"	Of	course	,	you'll	ride	!
"	的	课程	,	你会	骑	!

“当然，你会骑！”

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[dəunt] [sə'poʊz] [aɪ'd] [let] [juː; jʊ] [stɑːrt] [ɔːf] [ə; eɪ] - [fʊt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] , [duː] [juː; jʊ] ?

Don't	suppose	I'd	let	you	start	off	a	-	foot	for	such	a	length	,	do	you	?
不	认为	ID	让	你	开始	离开	一个	-	脚	为了	这样的	一个	长度	,	做	你	?

你以为我会让你用一只脚走这么远的路吗?

[aɪv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['vəːnən] [pleɪs] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ðə; ði] ['sɪti]

I've	a	notion	that	this	Mt	.	Vernon	Place	is	away	at	the	other	end	the	city
我已经	一个	概念	那	这	公吨	.	弗农	地方	是	离开	在	这	其他	结尾	这	城市

.

:
.

我感觉这个弗农山庄应该在城市的另一端。

['liːstwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [frʌm; frəm] ['dɪndʒi] [striːt] , - [kɔːz] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd]

Leastwise	,	it	must	be	a	good	bit	from	Dingy	street	,	'	cause	I	never	heard
最不明智的	,	它	必须	是	一个	好的	少量	从	昏暗的	街道	,	-	原因	我	绝不	听到

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

of	it	before	,
的	它	前	,

至少，它肯定离丁吉街有一段距离，因为我以前从未听说过这个地方。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɑːʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	I've	been	around	the	neighborhood	considerable	,	with	the	wash	,	you	know	.
和	我已经	到过	大约	这	邻里	大量	,	和	这	洗	,	你	知道	.

我经常在附近转悠，也经常去洗衣店之类的地方。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

Yes	,	you	may	go	.
是的	,	你	可能	去	.

是的，你可以走了。

[flai] [raʊnd] [raɪt] [smɑːrt] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [kloʊðz] [tʃeɪndʒd] .

Fly	round	right	smart	and	get	your	clothes	changed	.
飞	圆形的	正确的	聪明的	和	得到	你的	衣服	已更改	.

赶紧绕路去换衣服。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt]

What	a	fine	thing	it	is	that
什么	一个	美好的	事物	它	是	那

那真是一件好事

[jʊr; jər] [-]

your	[	62	]
你的	[	-	]

你的[62]

['ʌðər] [frɑːk] [ɪz] [kliːn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dɪd][hæv; həv] [gʊd] [lʌk] ['aɪərnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [læst]
other **frock** **is** **clean** **,** **and** **I** **must** **say** **I** **did** **have** **good** **luck** **ironing** **it** **,** **last**
其他 连衣裙 是 干净的 , 和 我 必须 说 我 做过 有 好的 运气 熨烫 它 , 最后的
[wiːk] . ”
week **.** **”**
星期 . ”

另一件连衣裙很干净，而且我得说，上周熨烫它的时候运气不错。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː][hæv; həv] [gʊd] [lʌk] , ['mʌðər] [bʌmp] !
“ **You** **always** **do** **have** **good** **luck** **,** **mother** **Bump** **!**
“ 你 总是 做 有 好的 运气 , 母亲 撞 !

“妈妈，你总是那么幸运！”

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['lʌvliɪst] ['aɪrnər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
You're **the** **very** **loveliest** **ironer** **in** **the** **world** **!**
你是 这 非常 最可爱的 熨斗 在 这 世界 !

你是世界上最可爱的熨衣师！

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [fiːt] [klɪkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ðer; ðər] ['oʊnər] [maɪt] [hʌg] [ðɪs]
” **and** **the** **wooden** **feet** **clicked** **across** **the** **room** **that** **their** **owner** **might** **hug** **this**
” 和 这 木制的 脚 点击 穿过 这 房间 那 他们的 所有者 可能 拥抱 这
['feɪməs] ['lɔːndris, 'lɑːn-] .
famous **laundress** **.**
著名的 洗衣妇 .

“木脚在房间里发出咔哒咔哒的响声，它们的主人可能会拥抱这位著名的洗衣妇。”

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['hʌni] . ”
“ **And** **you're** **a** **partial** **little** **girl** **,** **honey** **.** **”**
“ 和 你是 一个 部分的 小的 女孩 , 蜂蜜 . ”

“宝贝，你心里还是个小女孩呢。”

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [dɪr] , [ðə; ði] [wɜːrk] ['iznt] [dʌn] — [jet] .
“ **But** **,** **mother** **,** **dear** **,** **the** **work** **isn't** **done** **—** **yet** **.**
“ 但 , 母亲 , 亲爱的 , 这 工作 不是 完毕 — 然而 .

“但是，亲爱的母亲，工作还没有完成。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][biː; bi] [skrʌbd] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [paɪl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]
There's **the** **steps** **to** **be** **scrubbed** **and** **that** **other** **pile** **of** **hank'chiefs** **,** **and**
有 这 步骤 到 是 擦洗过 和 那 其他 桩 的 - , 和
— ”
— **”**
— ”

还有台阶要擦洗，还有那堆手帕，以及——”

“ [wel] ,
“ **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] ['rekən] [wiːl] [lɪv; laɪv][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [steps] [eint] [dʌn] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
I **reckon** **we'll** **live** **just** **as** **long** **if** **our** **steps** **ain't** **done** **for** **one** **day** **in** **the**
我 估计 出色地 居住 只是 作为 长的 如果 我们的 步骤 不是 完毕 为了 一 天 在 这
[jɪr] .
year **.**
年 .

我认为，即使一年中有一天我们停止跑步，我们的寿命也不会有太大改变。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [maɪt] [let] [wʌn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][duː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] .
Besides **,** **I** **might** **let** **one** **the** **younger** **ones** **do** **them** **and** **see** **.**
除了 , 我 可能 让 一 这 年轻 一个 做 他们 和 看 .

此外，我或许会让年纪小一点的孩子来做，看看效果如何。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tiːzɪŋ] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They're always teasing to , you know .
它们是 总是 戏弄 到 , 你 知道 .

你知道，他们总是喜欢捉弄人。

[streɪndʒ] , [haʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [lʌvz] [tuː; tə] [mes] [ɪn][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] . ″
Strange , how human nature loves to mess in a pail of soap and water . ″
奇怪的 , 如何 人类 自然 爱 到 混乱 在 一个 桶 的 肥皂 和 水 . ″

真奇怪，人类天性就是喜欢在肥皂水桶里胡闹。

“ [huːl] [maɪnd][ðə; ði]['beɪbi] , [ɪf] [aɪ][goʊ] ? ″
“ Who'll mind the baby , if I go ? ″
“ 谁会 头脑 这 婴儿 , 如果 我 去 ? ″

“如果我走了，谁来照顾孩子？″

“ [aɪ] [wɪl] , ['meri] [dʒeɪn] [bʌmp] !
“ I will , Mary Jane Bump !
“ 我 将要 , 玛丽 简 撞 !

“我会的，玛丽·简·邦普！″

[siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['jʌŋstər] [eint] ['hɑːrdli] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðɚz] [hændz] , [duː] [juː; jʊ] ?
Seem to think the precious youngster ain't hardly safe in his own mother's hands , do you ?
似乎 到 思考 这 宝贵的 青少年 不是 几乎 安全的 在 他的 自己的 母亲的 双手 , 做 你 ?

你似乎认为这个宝贝孩子在他母亲的怀里都不安全，是吗?

[rʌn] [ə'lɔːŋ] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] , ['gɜːrli] , [ænd; ənd] [fɪks] [jɔːr'self] [faɪn] .
Run along , run along , girlie , and fix yourself fine .
跑步 沿着 , 跑步 沿着 , 女孩 , 和 使固定 你自己 美好的 .

快跑，快跑，姑娘，好好照顾自己。

″ [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [ster] [swʌŋ] ['hæpi] ['meri] [dʒeɪn] ;
″ Away up the narrow stair swung happy Mary Jane ;
″ 离开 向上 这 狭窄的 楼梯 摇摆 快乐的 玛丽 简 ;

“快乐的玛丽·简荡着秋千，沿着狭窄的楼梯向上走去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'gen] .
and in a very few moments down she swung again .
和 在 一个 非常 很少 时刻 向下 她 摇摆 再次 .

没过多久，她又挥杆了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər] [bluː] ['gɪŋəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɪŋk] [prɪnt] , [hæd; həd] ['dʌstɪd] [ɔːf]
She had exchanged her blue gingham for her pink print , had dusted off
她 有 交换 她 蓝色的 格子布 为了 她 粉色的 打印 , 有 掸去灰尘 离开

她把蓝色格子衬衫换成了粉色印花衬衫，掸去了身上的灰尘。

[ðə; ði] [-]
the [63]
这 [-]

[63]

[ʃuːz] [wɪtʃ] , [ə'læs] ! [wɜːr; wər][soʊ] ['juːsləs] [ðæt] [ðeɪ] ['rerli] [wɔːr] [aʊt] !
shoes which , alas ! were so useless that they rarely wore out !
鞋 哪个 , 唉 ! 是 所以 无用 那 他们 很少 穿着 出去 !

可惜的是，这些鞋子非常不实用，以至于很少穿坏！

[ænd; ənd][hæd; həd] [brʌʃt] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['weɪvi] [her] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ,
and had brushed her dark wavy hair till it floated about her sweet face ,
和 有 刷过 她 黑暗的 波浪状 头发 直到 它 漂浮 关于 她 甜的 脸 ,

她轻轻梳理着自己乌黑的波浪长发，让发丝飘落在她甜美的脸庞周围。

[æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] [fliːs] - [laɪk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [her] [tuː; tə][biː; bi] .

as	fine	and	fleece	-	like	as	it	was	possible	for	hair	to	be	.
作为	美好的	和	羊毛	-	喜欢	作为	它	曾是	可能的	为了	头发	到	是	.

头发细腻柔软，如同羊毛一般。

[ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [tuː] [hæts] ; [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] “ ['seɪlər] ,

In	her	hands	she	carried	two	hats	;	her	own	little	plain	“	sailor	,
在	她	双手	她	携带	二	帽子	;	她	自己的	小的	清楚的	“	水手	,

她手里拿着两顶帽子；一顶是她自己的小巧朴素的“水手帽”，

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['bɑːni] - [geɪ] .

”	and	the	gift	of	Bonny	-	Gay	.
”	和	这	礼物	的	邦妮	-	同性恋	.

以及邦妮-盖伊的馈赠。

“ [oʊ] ! [aɪ] ['wʊdnt] [wer] — ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [bʌmp] , ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] ['meri] ['dʒeɪnz]

“	Oh	!	I	wouldn't	wear	—	”	began	Mrs	.	Bump	,	answering	the	question	in	Mary	Jane's
“	哦	!	我	不会	穿	—	”	开始	太太	.	撞	,	回答	这	问题	在	玛丽	简的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

“哦！我不会穿——”邦普太太开口说道，回答了玛丽·简眼中的问题；

[ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [krept] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , ['heɪstɪli] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər]

then	seeing	the	disappointment	which	crept	into	them	,	hastily	altered	her
然后	看到	这	失望	哪个	悄悄地爬	进入	他们	,	草草	已修改	她

[ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [keɪs] .

original	judgment	to	fit	the	case	.
原来的	判断	到	合身	这	案件	.

然后，看到他们脸上流露出的失望，她匆忙地改变了最初的判断，以适应情况。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [wer] [ðæt] [oʊld] - ['seɪlər] - [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [oʊnd] ['fɛðɚz] [laɪk]

“	I	wouldn't	wear	that	old	'	sailor	'	if	I	was	a	little	girl	that	owned	feathers	like
“	我	不会	穿	那	老的	-	水手	-	如果	我	曾是	一个	小的	女孩	那	拥有	羽毛	喜欢

[ðoʊz] .

those	.
那些	.

“如果我是个拥有那样羽毛的小女孩，我是不会穿那件旧‘水手服’的。”

[in'diːdi] , [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] .

Indeedy	,	that	I	wouldn't	.
确实如此	,	那	我	不会	.

的确，我不会。

” ['meri] ['dʒeɪnz] [feɪs] ['rɪpld] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər]

”	Mary	Jane's	face	rippled	with	smiles	and	for	almost	the	first	time	in	her
”	玛丽	简的	脸	涟漪	和	微笑	和	为了	几乎	这	第一的	时间	在	她

[laɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [θɪŋ] .

life	she	did	a	coquettish	thing	.
生活	她	做过	一个	娇媚	事物	.

玛丽·简的脸上绽放出笑容，她生平几乎第一次做出了娇媚的举动。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['taɪni] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [hʌŋ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]

Standing	upon	her	crutches	before	the	tiny	looking	-	glass	,	hung	at	an	angle
常设	之上	她	拐杖	前	这	微小的	寻找	-	玻璃	,	悬挂	在	一个	角度

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] ,

above	the	mantel	,
多于	这	壁炉架	,

她拄着拐杖站在挂在壁炉上方斜角的小镜子前，

[ʃi:; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [ˌri:ə'dʒʌstid] [ðə; ði] ['prɪti] ['leghɔ:rn] ,
she adjusted and readjusted the pretty leghorn ,
她 调整 和 重新调整 这 漂亮的 来航鸡 ,

她反复调整着那只漂亮的来亨鸡，

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ɑ:n] ['bɑ:ni]
until she had placed it as nearly in the position it had occupied on Bonny
直到 她 有 放置 它 作为 几乎 在 这 位置 它 有 占领 在 邦妮
- [geɪz] ['jeloʊ] [kə:lz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
- Gay's yellow curls as she could .
- 同性恋的 黄色的 卷发 作为 她 可以 .

直到她尽可能地将它放回了它在邦妮·盖伊的黄色卷发上的位置。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wi:ld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [æskt] :
Then she wheeled about and asked :
然后 她 带轮子的 关于 和 问 :

然后她猛地转过身问道：

“ [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [raɪt] , ['mʌðər] ?
“ Does it look right , mother ?
“ 做 它 看 正确的 , 母亲 ?

“妈妈，这样看起来对吗？”

[dʒʌst][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ˌem 'i:] ? ” [-]
Just as right as she would like to have it , when she sees me ? ” [64]
只是 作为 正确的 作为 她 会 喜欢 到 有 它 , 什么时候 她 看到 我 ? ” [-]

当她见到我时，她希望它像她希望的那样正确吗？[64]

“ ['pɜ:rfɪkt] , ['hʌni] !
“ Perfect , honey !
“ 完美的 , 蜂蜜 !

“太好了，亲爱的！”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['meɪbi] ['ɔtnt] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,
And though I maybe oughtn't to say it before you ,
和 尽管 我 或许 不应该 到 说 它 前 你 ,

虽然我或许不该在你面前说这些，

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [swi:təst] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:r] ['sɪti] ! ”
you're the very sweetest little girl in Baltimore city ! ”
你是 这 非常 最甜美的 小的 女孩 在 巴尔的摩 城市 ! ”

你是巴尔的摩市最可爱的小女孩！

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] , ['mʌðər] [bʌmp] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] !
but , mother Bump , you haven't seen all the others !
但 , 母亲 撞 , 你 还没有 已见 全部 这 其他的 !

但是，邦普妈妈，你还没有见过其他的呢！

” [læft] [ðə; ði][tʃaɪld] .
” laughed the child .
” 笑了 这 孩子 .

“孩子笑了。”

“ [naʊ] , [hɪəz] [jʊr; jər] ['mʌni] .
“ Now , here's your money .
“ 现在 , 这里是 你的 钱 .

“现在，这是你的钱。”

[tuː] ['nikəlz] , [dɪr] .
Two nickels , dear .
二 镍币 , 亲爱的 .

亲爱的，两个五分镍币。

[aɪv] [dʒʌst]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌdz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp] -
I've just given them a bit of a polish in the suds while you were up -
我已经 只是 给定 他们 一个 少量 的 一个 抛光 在 这 泡沫 尽管 你 是 向上 -
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

你上楼的时候，我刚用肥皂水给它们擦亮了一下。

[wʌn] [ɪz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .
One is to go with , and one to come home .
一 是 到 去 和 , 和 一 到 来 家 .

一个用来同行，一个用来回家。

[aɪv] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
I've been puzzling it out ,
我已经 到过 令人费解 它 出去 ,

我一直在琢磨这个问题，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [kɑːr] - [laɪn][juː; jʊ][faɪnd] ;
and the best thing is for you to go to the nearest car - line you find ;
和 这 最好的 事物 是 为了 你 到 去 到 这 最近的 车 - 线 你 寻找 ;

最好的办法是去最近的汽车停靠站；

[ðen] [æsk][ðə; ðɪ] [kən'dʌktər] [haʊ] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
then ask the conductor how nigh it will take you to the Place .
然后 问 这 导体 如何 夜 它 将要 拿 你 到 这 地方 .

然后问列车员列车距离目的地还有多远。

['hiːl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .
He'll be kind to you , I know .
地狱 是 种类 到 你 , 我 知道 .

我知道他会善待你的。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ðə; ðɪ] [kən'dʌktəz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wen] [its] ['enibɑːdi] [laɪk][juː; jʊ] ,
They're always obliging , the conductors are , and when it's anybody like you ,
它们是 总是 乐于助人 , 这 导体 是 , 和 什么时候 它是 任何人 喜欢 你 ,

指挥们总是很乐于助人，尤其是像你这样的人。

[waɪ] [ðeɪ] [dʒʌst] [siːm] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][naɪs] .
why they just seem to tear themselves to pieces to be nice .
为什么 他们 只是 似乎 到 撕 他们自己 到 件 到 是 好的 .

为什么他们为了表现友善，似乎要把自己撕得粉碎?

[juːl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] , ['hʌni] , [nɑːt][ə; eɪ][maɪt] .
You'll have no trouble , honey , not a mite .
你会 有 不 麻烦 , 蜂蜜 , 不是 一个 螨虫 .

亲爱的，你肯定没问题，一点儿问题都没有。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] , [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['mænərz] , ['prɪti] , [laɪk] [aɪv]
And when you get there , don't forget to make your manners , pretty , like I've
和 什么时候 你 得到 那里 , 不 忘记 到 制作 你的 礼仪 , 漂亮的 , 喜欢 我已经
[tɔːt] [juː; jʊ] .
taught you .
教授 你 .

到了那里，别忘了像我教你的那样，举止得体，彬彬有礼。

[seɪ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌp] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd]

Say	everything	to	cheer	the	lady	up	,	if	she	seems	down	-	hearted	a	bit	,	and
说	一切	到	欢呼	这	女士	向上	,	如果	她	似乎	向下	-	心地	一个	少量	,	和

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .

good	-	by	,	good	-	by	.
好的	-	经过	,	好的	-	经过	.

如果她看起来有点沮丧，就说些安慰她的话，然后说再见，再见。

[bles] [juː; jʊ] , ['meri] [dʒeɪn] !

Bless	you	,	Mary	Jane	!
保佑	你	,	玛丽	简	!

玛丽·简，愿上帝保佑你!

" ['mɪsɪz] . [bʌmp] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] [æt; ət][hɜːrz] ,

"	Mrs	.	Bump	stood	at	her	doorway	and	Mrs	.	Stebbins	at	hers	,
"	太太	.	撞	站立	在	她	门口	和	太太	.	斯蒂宾斯	在	她的	,

“邦普太太站在她家门口，斯蒂宾斯太太站在她家门口，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [hɑːp] [ə'weɪ] ,

to	watch	the	little	figure	hop	away	,
到	手表	这	小的	数字	跳	离开	,

看着那个小身影跳走，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	it	turned	at	the	corner	and	they	caught	a	glimpse	of	the
和	什么时候	它	转向	在	这	角落	和	他们	捕捉	一个	一瞥	的	这

['reɪdiənt] [feɪs] [bɪ'niːθ] [-]

radiant	face	beneath	[	65	]
辐射状	脸	下面	[	-	]

当它在拐角处转弯时，他们瞥见了下面那张容光焕发的脸[65]

[ðə; ði] ['pɪktʃər] - [hæt] , [ðeɪ] [smaɪld] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

the	picture	-	hat	,	they	smiled	upon	each	other	well	satisfied	.
这	图片	-	帽子	,	他们	微笑	之上	每个	其他	出色地	使满意	.

戴着照片帽，他们彼此相视而笑，脸上洋溢着满足的笑容。

“ [noʊ] - ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] , ['kɑːnfɪdəntli] .

“	No	harm'll	happen	to	her	!	”	said	Mrs	.	Stebbins	,	confidently	.
“	不	-	发生	到	她	!	”	说	太太	.	斯蒂宾斯	,	自信地	.

“她不会有事的！”斯蒂宾斯太太自信地说。

“ [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [oʊn] . ”

“	She's	one	of	the	Lord's	own	.	”
“	她是	一	的	这	主场	自己的	.	”

“她是上帝的子民。”

“ [aɪm][nɑːt] [fiərɪŋ] !

“	I'm	not	fearing	!
“	我是	不是	害怕	!

“我不害怕！”

[ðoʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] ['paʊərf(ə)l] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]

though	I'm	going	to	miss	her	powerful	,	”	answered	the	mother	,	and	retired
尽管	我是	去	到	错过	她	强大的	,	”	回答	这	母亲	,	和	退休

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌb] .

to	her	tub	.
到	她	浴缸	.

“虽然我会想念她强大的力量，”母亲回答道，然后回到浴缸里洗澡。

['meri] ['dʒeɪnz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [briːð] .

Mary	Jane's	heart	beat	so	with	excitement	that	she	could	hardly	breathe	.
玛丽	简的	心	打	所以	和	激动	那	她	可以	几乎	呼吸	.

玛丽·简激动得心跳加速，几乎无法呼吸。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['goʊɪŋ][ə'loʊn][ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['dʒɜːrni] , [tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ][kɑːr][kwaɪt][baɪ]

Here	she	was	,	going	alone	on	an	unknown	journey	,	to	ride	in	a	car	quite	by
这里	她	曾是	,	去	独自的	在	一个	未知	旅行	,	到	骑	在	一个	车	相当	经过

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她要独自一人踏上未知的旅程，独自一人乘车出行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [fer] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] .

and	to	pay	her	own	fare	exactly	as	if	she	were	a	grown	-	up	.
和	到	支付	她	自己的	票价	确切地	作为	如果	她	是	一个	生长	-	向上	.

她要像成年人一样自己支付车费。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['taɪtli] [klʌtʃ] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [wer'ɪn] [ðə; ði]

She	had	to	tightly	clutch	that	corner	of	her	little	handkerchief	wherein	the
她	有	到	紧紧	离合器	那	角落	的	她	小的	手帕	其中	这

['nɪkl] [wɜːr; wər][taɪd] ,

nickles	were	tied	,
镍币	是	系	,

她不得不紧紧攥住小手帕的一角，那里系着几枚镍币。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fækt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [ɪn][hɜːr; hər]['duːtɪf(ə)l] [hɑːrt] ,

to	make	herself	realize	the	delightful	fact	;	and	already	,	in	her	dutiful	heart	,
到	制作	她自己	意识到	这	愉快	事实	;	和	已经	,	在	她	尽职尽责的	心	,

让她自己意识到这个令人愉悦的事实；而她那颗尽职尽责的心，早已如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] ,

she	was	planning	how	she	could	save	,
她	曾是	规划	如何	她	可以	节省	,

她正在计划如何才能省钱。

[baɪ][nɑːt] ['iːtɪŋ] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [taɪm] ,

by	not	eating	quite	so	much	of	her	portion	of	food	,	and	so	,	in	time	,
经过	不是	吃	相当	所以	很多	的	她	部分	的	食物	,	和	所以	,	在	时间	,

她吃的食物量减少了，因此，随着时间的推移，

[meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'strævəgəns] .

make	up	to	her	mother	for	this	unwonted	extravagance	.
制作	向上	到	她	母亲	为了	这	不寻常的	奢侈	.

她要为这笔出乎意料的挥霍行为向母亲做出补偿。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ][fæst][ænd; ənd] ['diːpli] ,

Indeed	,	she	thought	so	fast	and	deeply	,
的确	,	她	想法	所以	快速地	和	深	,

她思考得确实既迅速又深刻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][let][ðə; ði][fɜːrst][kɑːr][goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪgnəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	stood	on	the	corner	and	let	the	first	car	go	by	without	signalling	it	.
那	她	站立	在	这	角落	和	让	这	第一的	车	去	经过	没有	信号传导	它	.

她站在街角，让第一辆车过去，却没有打转向灯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [wɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪzd] [ʌp]

Then	she	brought	her	wits	to	the	present	and	when	the	next	one	whizzed	up
然后	她	带来	她	智慧	到	这	展示	和	什么时候	这	下一个	一	嗖嗖	向上

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

she	was	ready	for	it	,
她	曾是	准备好	为了	它	,

然后她把注意力集中到当下，当下一个问题出现时，她已经做好了准备。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [-]

raising	her	[	66	]
提高	她	[	-	]

抚养她[66]

[hænd][ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɑːp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] .

hand	**and**	**motioning**	**it**	**to**	**stop**	**,**	**as**	**she**	**had**	**seen**	**other**	**people**	**do**	**.**
手	和	示意	它	到	停止	,	作为	她	有	已见	其他	人们	做	.

她挥手示意它停下来，就像她看到其他人做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][stɑːp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæsɪndʒər] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	**did**	**stop**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**to**	**such**	**a**	**little**	**passenger**	**,**	**also**	**,**	**of**	**course**	**,**
它	做过	停止	,	的	课程	,	和	到	这样的	一个	小的	乘客	,	还	,	的	课程	,

它当然停了下来，而且对于这么小的乘客来说，当然也是如此。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz]['mɪsɪz] . [bʌmp] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [hiː; hi] [wʊd]

the	**conductor**	**was**	**quite**	**as**	**kind**	**as**	**Mrs**	**.**	**Bump**	**had**	**prophesied**	**he**	**would**
这	导体	曾是	相当	作为	种类	作为	太太	.	撞	有	预言	他	会

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

列车长果然像邦普太太预言的那样和蔼可亲。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['meri] [dʒeɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

He	**lifted**	**Mary**	**Jane**	**into**	**the**	**very**	**front**	**seat**	**of**	**all**	**and**	**he**	**would**	**have**	**been**
他	抬起	玛丽	简	进入	这	非常	正面	座位	的	全部	和	他	会	有	到过

[glæd][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fer] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

glad	**not**	**to**	**take**	**a**	**fare**	**from**	**her**	**.**
高兴的	不是	到	拿	一个	票价	从	她	.

他把玛丽·简抱到最前面的座位上，他其实很乐意不向她收取车费。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['duːti] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

But	**this**	**his**	**duty**	**compelled**	**him**	**to**	**do**	**,**
但	这	他的	责任	被迫	他	到	做	,

但这是他的职责所在，他不得不这样做。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	**when**	**he**	**had**	**received**	**it**	**he**	**paused**	**a**	**moment**	**beside**	**her**	**to**
和	什么时候	他	有	已收到	它	他	暂停	一个	片刻	旁	她	到

[ɪn'kwaɪər] :

inquire	**:**
查询	:

他接过信后，在她身边停顿了一会儿，问道：

“ ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][raɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	**Taking**	**a**	**ride**	**,**	**are**	**you**	**?**
“	采取	一个	骑	,	是	你	?

“你要搭车吗？”

[wel] , [its] [ə; eɪ] [naɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

Well	**,**	**it's**	**a**	**nice**	**morning**	**.**	**”**
出色地	,	它是	一个	好的	早晨	.	”

“嗯，今天是个美好的早晨。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Isn't**	**it**	**!**
“	不是	它	!

“难道不是吗！”

[dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Just	**beautiful**	**.**
只是	美丽的	.

太美了。

[jes] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['vəːnən] [pleɪs] . ”

Yes	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**Mt**	**.**	**Vernon**	**Place**	**.**	**”**
是的	,	我是	去	到	公吨	.	弗农	地方	.	”

是的，我要去弗农山庄。

“ [hwjuː] !
“ Whew !
“ 呼! !

“呼!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
you are ?
你 是 ?

你是?

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [kɑːr] — ['nevər] [maɪnd] .
Well , this is the wrong car — Never mind .
出色地 , 这 是 这 错误的 车 — 绝不 头脑 .

哦，这车不对——算了。

[juː; jʊ][kæn; kən][trænsˈfɜːr] .
You can transfer .
你 能 转移 .

您可以转账。

['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['vəːnən] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['swɛlɪst] [pɑːrt]
Mt . Vernon Place is a long way from here and quite the swellest part
公吨 . 弗农 地方 是 一个 长的 方式 从 这里 和 相当 这 最棒的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
of the town ;
的 这 镇 ;

弗农山庄离这里很远，是镇上最棒的地方；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] . ”
you know that , I suppose . ”
你 知道 那 , 我 认为 . ”

我想你也知道这一点。

“ [its] [wer] ['bɑːni] - [geɪ] [laɪvz; lɪvz] . ”
“ It's where Bonny - Gay lives . ”
“ 它是 在哪里 邦妮 - 同性恋 生活 . ”

“邦妮·盖伊就住在那里。”

“ [oʊ] ! [ɪn'diːd] .
“ Oh ! indeed .
“ 哦 ! 的确 .

“哦！确实如此。”

[wel] , [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .
Well , don't you worry .
出色地 , 不 你 担心 .

别担心。

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [pæs] [juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] .
I'll look out for you and pass you along .
患病的 看 出去 为了 你 和 经过 你 沿着 .

我会照顾你，并把你介绍给其他人。

['kʌmpəni] [əˈlaʊz] ['oʊnli][wʌn][trænsˈfɜːr] , [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
Company allows only one transfer , now , but I'll fix it .
公司 允许 仅有的 一 转移 , 现在 , 但 患病的使固定 它 .

公司目前只允许一次转账，但我会解决这个问题。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It'll be all right .
它将 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[dəunt] ['wɜːri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

" ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːriɪŋ] .
" Mary Jane had not the slightest intention of worrying .
" 玛丽 简 有 不是 这 丝毫 意图 的 令人担忧 .

玛丽·简丝毫没有担心的意思。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [-]
That was something she had never [67]
那 曾是 某物 她 有 绝不 [-]

那是她从未做过的事[67]

[dʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɪsɪŋ] ['fɑːðər] .
done until the night before , and then about her missing father .
完毕 直到 这 夜晚 前 , 和 然后 关于 她 丢失的 父亲 .

直到前一天晚上，她还在谈论她失踪的父亲。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
But in this brilliant sunshine , with the world all her own , so to speak ,
但 在 这 杰出的 阳光 , 和 这 世界 全部 她 自己的 , 所以 到 说话 ,

但在这灿烂的阳光下，可以说，整个世界都属于她自己。

['iːv(ə)n] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
even that anxiety had disappeared .
甚至 那 焦虑 有 消失 .

就连那种焦虑也消失了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] ['veri] [suːn] .
He would be sure to return and very soon .
他 会 是 当然 到 返回 和 非常 很快 .

他一定会回来，而且很快就会回来。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl][soʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn]
He loved them all so dearly , and even for herself , if there were none
他 喜爱 他们 全部 所以 亲爱的 , 和 甚至 为了 她自己 , 如果 那里 是 没有任何
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

他深爱着他们所有人，甚至包括她自己，即便没有其他人。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
he would come .
他 会 来 .

他会来的。

[hiː; hi] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .
He couldn't live without her ; he had often told her so .
他 不能 居住 没有 她 ; 他 有 经常 讲述 她 所以 .

他离不开她；他曾多次这样告诉她。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
Therefore she merely hoped he was having as good a time , at that moment ,
所以 她 仅仅 希望 他 曾是 拥有 作为 好的 一个 时间 , 在 那 片刻 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
as she was ;
作为 她 曾是 ;

因此，她只是希望，在那一刻，他也能和她一样过得开心；

[ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] [sə'riːnli] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] .

and	settled	herself	serenely	in	her	place	to	enjoy	everything	.
和	定居	她自己	平静地	在	她	地方	到	享受	一切	.

她平静地安顿下来，享受着这一切。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['deɪz] [raɪd] .

She	never	forgot	the	first	part	of	that	day's	ride	.
她	绝不	忘了	这	第一的	部分	的	那	天	骑	.

她永远不会忘记那天骑行的第一段路程。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['pæsndʒɚ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [men] ,

There	were	few	passengers	in	the	car	and	these	were	all	men	,
那里	是	很少	乘客	在	这	车	和	这些	是	全部	男人	,

车上乘客不多，而且全是男性。

[kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

quite	able	to	look	out	for	themselves	;
相当	有能力的	到	看	出去	为了	他们自己	;

他们完全有能力照顾自己;

[soʊ][ðə; ði] [kən'dʌktər] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [pæst] ,

so	the	conductor	remained	near	her	and	talked	of	the	places	they	passed	,
所以	这	导体	剩余	靠近	她	和	谈话	的	这	地方	他们	通过了	,

于是，列车员就待在她身边，和她聊起了他们途经的地方。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['meri] ['dʒeɪnz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

pointing	out	this	building	and	that	,	for	Mary	Jane's	enlightenment	.
指向	出去	这	建筑	和	那	,	为了	玛丽	简的	启示	.

指着这座建筑和那座建筑，是为了启发玛丽·简。

[ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	bestowed	upon	each	an	attention	that	was	quite	flattering	to	her
她	授予	之上	每个	一个	注意力	那	曾是	相当	奉承	到	她

[ˌentər'teɪnər] ,

entertainer	,
艺人	,

她对每个人都给予了极大的关注，这让她的表演者感到非常荣幸。

[tɪl] [ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

till	the	car	turned	another	corner	and	he	had	to	move	away	.
直到	这	车	转向	其他	角落	和	他	有	到	移动	离开	.

直到汽车转过另一个弯道，他不得不离开。

['piːp(ə)l] [keɪm] [mɔːr] ['friːkwəntli] [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [blɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [æd'væns] ,

People	came	more	frequently	now	and	at	every	block	of	their	advance	,
人们	来了	更多的	频繁地	现在	和	在	每一个	堵塞	的	他们的	进步	,

现在人们来得更频繁了，而且在他们前进的每一个阶段都是如此。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['meri] [dʒeɪn][tuː; tə] [kraʊd] [ænd; ənd] ['hɜːri] [mɔːr] [ænd; ənd]

the	men	and	women	seemed	to	Mary	Jane	to	crowd	and	hurry	more	and
这	男人	和	女性	似乎	到	玛丽	简	到	人群	和	匆忙	更多的	和

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

玛丽·简觉得男男女女越来越拥挤，越来越匆忙。

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] , ['klaɪmɪŋ] [-]

They	almost	crushed	her	own	small	person	,	climbing	[	68	]
他们	几乎	碎	她	自己的	小的	人	,	攀登	[	-	]

他们几乎压垮了她娇小的身躯，爬上去[68]

[pæst][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] ['stɜːrdɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːt] ,

past	**her**	**,**	**but**	**she**	**still**	**clung**	**sturdily**	**to**	**the**	**outer**	**corner**	**of**	**her**	**seat**	**,**
过去的	她	,	但	她	仍然	紧紧抓住	坚固地	到	这	外	角落	的	她	座位	,

[æz; əz][hɜːr; hər] [frend] ,

as	**her**	**friend**	**,**
作为	她	朋友	,

她已经走过了，但她仍然紧紧抓住座位的外角，就像她的朋友一样。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər] .

the	**conductor**	**,**	**had**	**bidden**	**her**	**.**
这	导体	,	有	拜登	她	.

指挥家吩咐她这么做。

“ [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [ʌp] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	**No**	**need**	**for**	**you**	**to**	**move**	**up**	**,**	**little**	**girl**	**.**
“	不	需要	为了	你	到	移动	向上	,	小的	女孩	.

“小姑娘，你没必要往上爬。”

[juːl] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

You'll	**be**	**changing**	**after**	**a**	**bit**	**,**	**and**	**it'll**	**be**	**easier**	**for**	**them**	**than**	**you**	**.**
你会	是	变化	后	一个	少量	,	和	它将	是	更轻松	为了	他们	比	你	.

过一段时间你就会改变，而且对他们来说会比对你来说更容易。

” [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk]

”	**Right**	**in**	**the**	**very**	**business**	**part**	**of**	**the**	**city**	**the**	**car**	**stopped**	**and**	**he**	**came**	**back**
”	正确的	在	这	非常	商业	部分	的	这	城市	这	车	停止	和	他	来了	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

“就在市中心的商业区，车子停了下来，他回到了她身边。”

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['lɪftɪŋ]

thrusting	**a**	**pale**	**green**	**slip**	**of**	**paper**	**into**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**hurriedly**	**lifting**
推进	一个	苍白	绿色的	滑	的	纸	进入	她	手	,	和	匆匆	举重

[hɜːr; hər][aʊt] .

her	**out**	**.**
她	出去	.

把一张淡绿色的纸条塞进她手里，然后匆匆把她抱了出来。

“ [ðæts] [jʊr; jər][trænsˈfɜːr] .

“	**That's**	**your**	**transfer**	**.**
“	那就是	你的	转移	.

“那是你的转账。”

[jɑːndɚz] [jʊr; jər][kɑːr] .

Yonder's	**your**	**car**	**.**
远处的	你的	车	.

那边是你的车。

[gɪv] [ðæt] ['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'dʌktər] .

Give	**that**	**paper**	**to**	**the**	**other**	**conductor**	**.**
给	那	纸	到	这	其他	导体	.

把那张纸交给另一位指挥家。

['hiːl] [help] [juː; jʊ][ɑːn] .

He'll	**help**	**you**	**on**	**.**
地狱	帮助	你	在	.

他会帮助你的。

[seɪ] , ['snaɪdɚ] !

Say	**,**	**Snyder**	**!**
说	,	斯奈德	!

斯奈德，你好！

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['leɪbərər] .

"	he	called	to	his	co	-	laborer	.
"	他	称为	到	他的	合作	-	劳动者	.

他向他的工友喊道。

" [ðɪs] ['kɪdz] [fɔːr; fər] ['vəːnən] [pleɪs] .

"	This	kid's	for	Vernon	Place	.
"	这	孩子们	为了	弗农	地方	.

“这孩子适合弗农广场。”

[pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æt; ət] [tʃɑːrlz] [striːt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? [ænd; ənd] [pæs] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .

Put	her	off	at	Charles	street	,	will	you	?	and	pass	her	along	.
放	她	离开	在	查尔斯	街道	,	将要	你	?	和	经过	她	沿着	.

把她送到查尔斯街，然后把她转交给其他人，好吗?

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

I'll	make	it	right	with	the	company	.
患病的	制作	它	正确的	和	这	公司	.

我会妥善处理与公司的交涉。

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Then	he	was	gone	and	Mary	Jane	stood	bewildered	in	the	midst	of	a
"	然后	他	曾是	已消失	和	玛丽	简	站立	困惑	在	这	中间	的	一个

[θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] ,

throng	of	vehicles	,
人群	的	车辆	,

“然后他就走了，玛丽·简茫然地站在熙熙攘攘的车流中。”

[ænd; ənd] [striːt] [kɑːrz] , [ænd; ənd] ['bɪzi] , ['rʌʃɪŋ] ['piːp(ə)l] .

and	street	cars	,	and	busy	,	rushing	people	.
和	街道	汽车	,	和	忙碌的	,	匆忙	人们	.

还有有轨电车，以及熙熙攘攘、行色匆匆的人群。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [hed] [wɜːrl] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['bekəniŋ] [ʌv; əv]

For	an	instant	her	head	whirled	,	then	she	saw	the	impatient	beckoning	of
为了	一个	立即的	她	头	旋转	,	然后	她	锯	这	不耐烦	招手	的

[kən'dʌktər] ['snaɪdɚ] ,

conductor	Snyder	,
导体	斯奈德	,

她猛地转过头，然后看到指挥家斯奈德不耐烦地向她招手。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr'self] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] .

and	swung	herself	toward	the	waiting	car	.
和	摇摆	她自己	朝向	这	等待	车	.

然后她纵身跃向等候的汽车。

[ə; eɪ][mæn] , ['ɪntuː] [huːz] [pæθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɑːpt] , [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər]

A	man	,	into	whose	path	she	had	hopped	,	caught	her	up	and	placed	her
一个	男人	,	进入	谁	小路	她	有	跳跃	,	捕捉	她	向上	和	放置	她

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

on	the	platform	,
在	这	平台	,

她跳到了一个男人的路上，那男人接住了她，把她放在了站台上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] .

and	again	she	was	off	.
和	再次	她	曾是	离开	.

她又出发了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [-]

But	this	time	she	was	merely	one	of	a	crowd	[	69	]
但	这	时间	她	曾是	仅仅	一	的	一个	人群	[	-	]

但这一次，她只是人群中的一员[69]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [kə'lektɪŋ] [kept]['mɪstər] . ['snaɪdɝ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['bɑːðər][wɪð; wɪθ]['eni]['sɪŋg(ə)l]

and	the	ticket	collecting	kept	Mr	.	Snyder	too	busy	to	bother	with	any	single
和	这	票	收集	保留	先生	.	斯奈德	也	忙碌的	到	打扰	和	任何	单身的

['pæsɪndʒər] .

passenger	.
乘客	.

检票工作让斯奈德先生忙得不可开交，根本无暇顾及任何一位乘客。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[sʌm; səm] [slaɪt] ['hɪndrəns] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [tʃɑːrlz] [striːt] [pʊt] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd]

some	slight	hindrance	just	as	they	reached	Charles	street	put	Mary	Jane	and
一些	轻微	障碍	只是	作为	他们	达到	查尔斯	街道	放	玛丽	简	和

[hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

her	destination	quite	out	of	mind	,
她	目的地	相当	出去	的	头脑	,

当他们到达查尔斯街时，遇到了一些小小的阻碍，这让玛丽·简完全忘记了她的目的地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [blɑːks] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][hiː; hi]

and	it	was	not	until	they	had	gone	some	blocks	beyond	and	he
和	它	曾是	不是	直到	他们	有	已消失	一些	积木	超过	和	他

[hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] :

had	chanced	to	come	near	her	again	that	she	ventured	to	ask	:
有	偶然	到	来	靠近	她	再次	那	她	冒险	到	问	:

直到他们又走了几个街区，他再次有机会靠近她时，她才鼓起勇气问道：

“ [ɑːr; ər][wiː; wi]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] ? ”

“	Are	we	almost	there	?	”
“	是	我们	几乎	那里	?	”

“我们快到了吗？”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðer; ðər] ? ”

“	Where's	there	?	”
“	在哪里?	那里	?	”

“那里在哪儿？”

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] — [tʃɑːrlz] [striːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ə'bæʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [brʌsk] ['mænər] .

“	He	—	he	said	—	Charles	street	,	”	she	answered	abashed	by	his	brusque	manner	.
“	他	—	他	说	—	查尔斯	街道	,	”	她	回答	羞愧	经过	他的	粗暴	方式	.

“他——他说——查尔斯街，”她被他生硬的态度弄得有些尴尬地回答道。

“ [tʃɑːrlz] [striːt] !

“	Charles	street	!
“	查尔斯	街道	!

“查尔斯街！”

[waɪ] , [ðæts] [lɔːŋ] [bæk] .

Why	,	that's	long	back	.
为什么	,	那就是	长的	后退	.

那都是很久以前的事了。

[dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɔːf][ðer; ðər] ?

Did	you	want	to	get	off	there	?
做过	你	想	到	得到	离开	那里	?

你想在那里下车吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ][fərˈgɑːt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[jʊə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld] — [wel] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trævlɪŋ] [əˈloʊn] .
You're the child — Well , such as you ought not to be traveling alone .
你是 这 孩子 — 出色地 , 这样的 作为 你 应该 不是 到 是 旅行 独自的 .

你是孩子——嗯，就像你不应该独自旅行一样。

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɔːf] [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [bæk] .
I'll put you off now , you can walk back .
患病的 放 你 离开 现在 , 你 能 走 后退 .

我现在就劝你走，你可以回去了。

[æsk] ['enibɑːdi] [juː; jʊ] [miːt] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [dəˈrekt][juː; jʊ] .
Ask anybody you meet , and they'll direct you .
问 任何人 你 见面 , 和 他们会 直接的 你 .

随便问问遇到的任何人，他们都会给你指路。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [trænsˈfɜːr] .
I'll give you another transfer .
患病的 给 你 其他 转移 .

我再给你转账一次。

[its] [əˈgenst] [ruːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
It's against rules , but the other fellow's responsible .
它是 反对 规则 , 但 这 其他 同伴们 负责任的 .

这违反了规定，但责任在于对方。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [slɪp] ['meri] [dʒeɪn] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set]
" This time it was a yellow slip Mary Jane received and again she was set
" 这 时间 它 曾是 一个 黄色的 滑 玛丽 简 已收到 和 再次 她 曾是 放
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈfjuːzɪŋ] [kraʊd] .
down in the midst of a confusing crowd .
向下 在 这 中间 的 一个 令人困惑 人群 .

“这一次，玛丽·简收到的是一张黄色的纸条，她又一次被放在了混乱的人群中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ;
She was in imminent danger of being run over , and saw that ;
她 曾是 在 迫在眉睫 危险 的 存在 跑步 超过 , 和 锯 那 ;

她当时面临被车撞的危险，她也看到了这一点；

[soʊ] ['prɑːmptli] [riˈtriːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
so promptly retreated to the curbstone and from thence watched the
所以 及时 撤退 到 这 路缘石 和 从 因此 观看 这
[ʌnˈendɪŋ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɑːrz] , [-]
unending procession of cars , [70]
无尽的 游行 的 汽车 , [-]

于是他迅速退到路边，从那里看着没完没了的汽车队伍[70]。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [breɪk] .

which	**followed**	**one**	**another**	**without**	**a**	**moment's**	**break**	**.**
哪个	随后	一	其他	没有	一个	瞬间	休息	.

它们接连发生，中间没有丝毫停顿。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['meni] ['reɪlweɪ] [laɪnz] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] [træks] [ænd; ənd]

For	**just**	**there**	**it**	**happened**	**that**	**many**	**railway**	**lines**	**used**	**the**	**same**	**tracks**	**and**
为了	只是	那里	它	发生	那	许多	铁路	线条	用过的	这	相同的	轨道	和

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['meri] [dʒeɪn][tuː; tə]

it	**would**	**have**	**puzzled**	**a**	**much**	**more**	**experienced**	**person**	**than**	**Mary**	**Jane**	**to**
它	会	有	困惑	一个	很多	更多的	经验丰富的	人	比	玛丽	简	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

distinguish	**between**	**them**	**.**
区分	之间	他们	.

因为就在那里，许多铁路线恰好使用相同的轨道，即使是比玛丽·简更有经验的人，也很难将它们区分开来。

['faɪnəli] ,

Finally	**,**
最后	,

最后，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rækɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	**grew**	**so**	**tired**	**and**	**confused**	**with**	**the**	**watching**	**and**	**the**	**racket**	**that**	**she**
她	生长	所以	疲劳的	和	使困惑	和	这	观看	和	这	球拍	那	她

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɔːk] ;

resolved	**to**	**walk**	**;**
已解决	到	走	;

她被围观和喧闹弄得又累又烦躁，于是决定步行离开。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] ['boʊldli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

and	**set**	**out**	**boldly**	**in**	**the**	**direction**	**from**	**which**	**she**	**had**	**come**	**,**
和	放	出去	大胆地	在	这	方向	从	哪个	她	有	来	,

于是，她大胆地朝着来时的方向出发了。

['skænɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [neɪm] - [saɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

scanning	**the**	**street**	**name**	**-**	**signs**	**upon**	**the**	**corners**	**.**
扫描	这	街道	姓名	-	标志	之上	这	角落	.

扫视街角的街道名称标志。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

It	**seemed**	**to**	**her**	**she**	**would**	**never**	**come**	**to**	**that**	**she**	**sought**	**,**	**but**	**she**	**did**	**,**
它	似乎	到	她	她	会	绝不	来	到	那	她	寻求	,	但	她	做过	,

她觉得她永远也无法得到她所追求的，但她最终还是得到了。

[æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd]

at	**last**	**;**	**and**
在	最后的	;	和

最后；

[hɪr] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'zentɪd] .

here	**a**	**new**	**difficulty**	**presented**	**.**
这里	一个	新的	困难	呈现	.

这里出现了一个新的难题。

“ [wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?

“	**Which**	**way**	**shall**	**I**	**go**	**?**
“	哪个	方式	将	我	去	?

我该往哪条路走呢?

[ðɪs] — [ɔːr] [ðæt] ?

this	**—**	**or**	**that**	**?**
这	—	或者	那	?

这个——还是那个?

[oʊ] ! [dɪr] !

Oh	!	dear	!
哦	！	亲爱的	！

哦亲爱的!

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fæst] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [get] [ðer; ðər] .

The	time	is	going	so	fast	and	I	don't	get	there	.
这	时间	是	去	所以	快速地	和	我	不	得到	那里	.

时间过得太快了，我还没到目的地。

[aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [æsk] ['sʌmbɑ:di] [ðə; ði] [wei] .

I'll	have	to	ask	somebody	the	way	.
患病的	有	到	问	某人	这	方式	.

我得问问路。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['sevrəl] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	But	though	she	made	several	shy	little	efforts	to	attract	attention	,
"	但	尽管	她	制成	一些	害羞的	小的	努力	到	吸引	注意力	,

“尽管她曾多次羞涩地尝试吸引人们的注意，

[nɑ:t][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [loʊ] ['kwestʃən] .

not	a	passer	-	by	paused	to	answer	her	low	question	.
不是	一个	过路人	-	经过	暂停	到	回答	她	低的	问题	.

没有一个路人停下来回答她这个低级的问题。

['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] ['fænsɪd] [hɜ:r; hər] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [pə'tɪʃ(ə)n] [ɑ:mz] ;

Almost	all	fancied	her	an	unfortunate	,	petitioning	alms	;
几乎	全部	幻想	她	一个	不幸	,	请愿	施舍	;

几乎所有人都认为她是一个不幸的、乞讨施舍的人；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [stri:t] ['mɜ:rtʃənt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [sel] .

and	some	thought	her	a	street	merchant	with	something	to	sell	.
和	一些	想法	她	一个	街道	商人	和	某物	到	卖	.

有些人以为她是街头小贩，要卖东西。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [wʌn] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] ,

Many	and	many	an	one	had	gone	by	,
许多	和	许多	一个	一	有	已消失	经过	,

许多人已经逝去，

[tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [men] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

till	in	the	midst	of	all	these	men	she	saw	a	woman	.
直到	在	这	中间	的	全部	这些	男人	她	锯	一个	女士	.

直到她在这群男人中间看到了一个女人。

['oʊnli] [ə; eɪ] [skrʌb] - ['wʊmən] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə]

Only	a	scrub	-	woman	,	to	be	sure	,	on	her	way	to	some	office	to
仅有的	一个	擦洗	-	女士	,	到	是	当然	,	在	她	方式	到	一些	办公室	到

[hɜ:r; hər] ['deɪli] ['leɪbər] ;

her	daily	labor	;
她	日常的	劳动	;

当然，这只是一个清洁女工，正要去某个办公室开始她每天的工作；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [wen] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [spoʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [-]

but	she	paused	when	the	cripple	spoke	to	her	and	looked	with	[	71	]
但	她	暂停	什么时候	这	削弱	辐	到	她	和	看起来	和	[	-	]

但当残疾人跟她说话时，她停顿了一下，并看着[71]

['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪnli] [kloʊðd] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪk'spensɪv] [hæt] .

feminine	curiosity	at	the	plainly	clothed	child	in	her	expensive	hat	.
女性	好奇心	在	这	显然	穿着衣服	孩子	在	她	昂贵的	帽子	.

她对戴着昂贵帽子、穿着朴素的孩子充满了好奇。

“ ['maʊnt, 'ɛm'ti:] . ['və:nən] [pleɪs] !
“ Mt . Vernon Place !
“ 公吨 . 弗农 地方 !

“弗农山庄！”

[waɪ] , [tʃaɪld] [ə'laɪv] , [ɪts] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] !
Why , child alive , it's miles from here !
为什么 , 孩子 活 , 它是 英里 从 这里 !

我的天哪，这地方离这儿还有好几英里呢！

[ə'weɪ] [ʌp] ['jɑ:ndər] .
Away up yonder .
离开 向上 远处 .

远在天边。

[ðɪs] [ɪz] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [rʌn] [streɪt] [ɪ'nʌf] , [ðæts] [soʊ] , [tu:; tə] [wer] [ju:; jʊ][wɑ:nt]
This is Charles and it does run straight enough , that's so , to where you want
[tu:; tə][goʊ] .
to go .

这是查尔斯，它确实笔直地通往你想去的地方。

[bʌt; bət] [ɪts] [soʊ][fɑ:r] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
But it's so far , little girl .
但 它是 所以 远的 , 小的 女孩 .

但还很远呢，小姑娘。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .
And you a cripple .
和 你 一个 削弱 .

而你是个残疾人。

[ju:d] [mʌtʃ] [best] [goʊ] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [let] [sʌm; səm]['oʊldər]['pɜ:rs(ə)n][du:][jʊr; jər] ['erənd] .
You'd much best go back home and let some older person do your errand .
你会 很多 最好的 去 后退 家 和 让 一些 老 人 做 你的 差事 .

你最好回家，让年纪大点的人帮你办事。

[wət'evər] [wʌz; wəz][jʊr; jər][mɑ:] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] , [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [baʊt] ? ”
Whatever was your ma thinkin ' of , to send you such a bout ? ”
任何 曾是 你的 玛 思考 - 的 , 到 发送 你 这样的 一个 回合 ? ”

你妈到底是怎么想的，才会给你安排这样的事?

“ [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [send] [ˌem 'i:] , [aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪʃt] .
“ She didn't send me , I came because I wished .
“ 她 没有 发送 我 , 我 来了 因为 我 希望 .

“她没有派我来，我是因为想来才来的。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [kɑ:r][ɪz] [raɪt] ?
Can you tell me which car is right ?
能 你 告诉 我 哪个 车 是 正确的 ?

你能告诉我哪辆车是正确的吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðɪs] ['jeloʊ] ['tɪkɪt] [peɪ] [maɪ] [weɪ] ?
and will this yellow ticket pay my way ?
和 将要 这 黄色的 票 支付 我的 方式 ?

这张黄色车票能帮我支付路费吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][træns'fɜːr] - [slɪp] , [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [klɑːk] [ɑːn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ]

"	The	woman	examined	the	transfer	-	slip	,	glanced	at	a	clock	on	a	near	-	by
"	这	女士	检查	这	转移	-	滑	,	瞥了一眼	在	一个	钟	在	一个	靠近	-	经过

['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

building	,	and	shook	her	head	.
建筑	,	和	摇晃	她	头	.

“那女人看了看转学单，瞥了一眼附近建筑物上的钟，摇了摇头。

“ [ðæts] [ðə; ði][kɑːr] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['trænsfɜːrz] [noʊ] [gʊd] .

"	That's	the	car	,	all	right	,	but	that	transfer's	no	good	.
"	那就是	这	车	,	全部	正确的	,	但	那	转会	不	好的	.

“没错，车是那辆，但是那次转让行不通。”

['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] - [ɪm] , [ænd; ənd] [its] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] .

After	fifteen	minutes	they	won't	take	'	em	,	and	it's	half	an	hour	or	more	.
后	十五	分钟	他们	惯于	拿	-	呃	,	和	它是	一半	一个	小时	或者	更多的	.

十五分钟后他们就不收了，现在过了半小时甚至更久。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [fer] .

You'll	have	to	pay	a	second	fare	.
你会	有	到	支付	一个	第二	票价	.

您需要支付第二笔车费。

[aɪl] [help] [juː; jʊ][ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll	help	you	on	,	if	you	like	.
患病的	帮助	你	在	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以帮你。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

Where	do	you	live	?	"
在哪里	做	你	居住	?	"

你住在哪里?

“ ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , ['dɪndʒi] [striːt] . "

"	Ninety	-	seven	,	Dingy	street	.	"
"	九十	-	七	,	昏暗的	街道	.	"

“丁吉街九十七号。”

“ [ðə; ði][lænd] !

"	The	land	!
"	这	土地	!

“这片土地!

[ðæts] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

That's	almost	the	jumping	off	place	of	the	city	.
那就是	几乎	这	跳	离开	地方	的	这	城市	.

那几乎是这座城市的出发点。

[dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['oʊnli] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪd] [twaɪs] . "

Did	they	give	you	only	money	enough	to	ride	twice	.	"
做过	他们	给	你	仅有的	钱	足够的	到	骑	两次	.	"

他们是不是只给了你够骑两次车的钱?

“ [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ten] [sents] , " ['ænsər] [-]

"	My	mother	gave	me	ten	cents	,	"	answered	[	72	]
"	我的	母亲	给予	我	十	分	,	"	回答	[	-	]

“我妈妈给了我十美分，”回答道[72]

['meri] [dʒeɪn] , ['praʊdli] , [jet] ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ][bɪg] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ,

Mary	**Jane**	**,**	**proudly**	**,**	**yet**	**somehow**	**,**	**the**	**fortune**	**which**	**had**	**seemed**	**so**	**big**	**,**	**a**	**little**	**while**	**before**	**,**
玛丽	简	,	自豪地	,	然而	不知何故	,	这	财富	哪个	有	似乎	所以	大的	,	一个	小的	尽管	前	,

玛丽·简骄傲地，然而不知为何，不久前还显得如此丰厚的财富，

[naʊ] [ə'pɪrd] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] .

now	**appeared**	**very**	**small**	**and**	**inadequate**	**.**
现在	出现	非常	小的	和	不足	.

现在看来，它显得非常渺小且不足。

“ [ʃɔː] !

“	**Pshaw**	**!**
”	呸	!

“呸！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sent] [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

If	**I**	**had**	**a**	**cent**	**I'd**	**give**	**it**	**to**	**you**	**.**
如果	我	有	一个	中心	ID	给	它	到	你	.

如果我有一分钱，我一定会给你。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːd] ['betər] [duː] . ”

I	**don't**	**know**	**what**	**you'd**	**better**	**do**	**.**	**”**
我	不	知道	什么	你会	更好的	做	.	”

我不知道你最好怎么做。

“ [aɪ] [noʊ] .

“	**I**	**know**	**.**
”	我	知道	.

“我知道。

[aɪl] [wɔːk] .

I'll	**walk**	**.**
患病的	走	.

我走着去。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .

And	**thank**	**you**	**for**	**telling**	**me**	**the**	**way**	**.**
和	感谢	你	为了	讲述	我	这	方式	.

谢谢你为我指路。

[ɪf] [aɪ] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] [ðɪs] [striːt] , [ænd; ənd][goʊ][ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [wɪl] [aɪ] ['ʃʊrli] ,

If	**I**	**keep**	**right**	**on**	**this**	**street**	**,**	**and**	**go**	**up**	**and**	**up**	**,**	**will**	**I**	**surely**	**,**
如果	我	保持	正确的	在	这	街道	,	和	去	向上	和	向上	,	将要	我	一定	,

如果我一直沿着这条街往上走，一直往上走，我肯定能.....

['ʃʊrli] [get][ðer; ðər] . ”

surely	**get**	**there**	**.**	**”**
一定	得到	那里	.	”

肯定能到那儿。

“ [ʃʊr] . [aɪ] [noʊ] , - [kɔːz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

“	**Sure**	**.**	**I**	**know**	**,**	**'**	**cause**	**I**	**used**	**to**	**clean**	**up**	**in**	**that**	**neighborhood**	**.**
”	当然	.	我	知道	,	-	原因	我	用过的	到	干净的	向上	在	那	邻里	.

“当然。我知道，因为我以前在那片街区做过清洁工。”

[aɪ][hoʊp] [juːl] [hæv; həv] [lʌk] .

I	**hope**	**you'll**	**have**	**luck**	**.**
我	希望	你会	有	运气	.

祝你好运。

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good - by . ”
好的 - 经过 . ”

再见。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” ['ænsər] ['meri] [dʒeɪn] , ['smaɪlɪŋli] .
“ Good - by , ” answered Mary Jane , smilingly .
” 好的 - 经过 , ” 回答 玛丽 简 , 微笑着 .

“再见，”玛丽·简笑着回答道。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [pɔ:z] [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['restɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [felt]
The momentary pause and conversation had rested her and she now felt
这 瞬间 暂停 和 对话 有 休息 她 和 她 现在 毛毡
['hoʊlli] ['i:kwəl][tu:; tə] ['eni] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [streŋθ] .
wholly equal to any demands upon her strength .
完全 平等的 到 任何 需求 之上 她 力量 .

短暂的停顿和交谈让她放松下来，现在她觉得自己完全能够胜任任何对她力量的要求。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðɪs] [wʌn] ['ævənu:] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
If she had merely to follow this one avenue till she came in sight of the
如果 她 有 仅仅 到 跟随 这 一 大街 直到 她 来了 在 视线 的 这
['mɑ:njumənt][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] ,
monument and the lion ,
纪念碑 和 这 狮子 ,

如果她只需要沿着这条路走，直到看到纪念碑和狮子，

[waɪ] !
why !
为什么 !

为什么!

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ə; eɪ] , [bi:] , [si:] !
that was as easy as A , B , C !
那 曾是 作为 简单的 作为 一个 , B , C !

这简直就像A、B、C一样简单!

[soʊ][ʃi:; ʃi] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['nɑ:v(ə)l] [saɪt] [ɔ:r]
So she set out with fresh courage and full enjoyment of every novel sight or
所以 她 放 出去 和 新鲜的 勇气 和 满的 享受 的 每一个 小说 视线 或者
[saʊnd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;
sound by the way ;
声音 经过 这 方式 ;

于是，她带着新的勇气和对沿途一切新奇景象和声音的充分享受，踏上了旅程；

[ðoʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , ['wɑ:tʃfəli] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [saɪn][æt; ət] ['evri] ['kɔ:rnər][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] .
though , all the while , watchfully reading the street sign at every corner she reached .
尽管 , 全部 这 尽管 , 警惕地 阅读 这 街道 符号 在 每一个 角落 她 达到 .

不过，她每到一个街角，都会仔细阅读路牌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
It was almost two hours later that she came in sight of the Place .
它 曾是 几乎 二 小时 之后 那 她 来了 在 视线 的 这 地方 .

将近两个小时后，她才看到那个地方。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [-]
She knew it in a moment , [73]
她 知道 它 在 一个 片刻 , [-]

她立刻就明白了[73]

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [bri:f] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

even	though	she	had	had	but	the	one	brief	description	of	it	from
甚至	尽管	她	有	有	但	这	一	简短的	描述	的	它	从

['bɑ:ni] - [geɪz] [lɪps] ,

Bonny	-	Gay's	lips	,
邦妮	-	同性恋的	嘴唇	,

尽管她只从邦妮·盖伊口中得到过一次简短的描述，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rld] .

and	she	felt	as	if	she	had	come	into	a	new	and	wonderful	world	.
和	她	毛毡	作为	如果	她	有	来	进入	一个	新的	和	精彩的	世界	.

她感觉自己仿佛进入了一个崭新而美好的世界。

“ [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] !

“	How	big	and	still	and	—	and	—	finished	it	looks	!
“	如何	大的	和	仍然	和	—	和	—	完成的	它	看起来	!

“它看起来多么大、多么静谧、多么——多么——完工啊！”

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[haʊ] ['taɪərd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

how	tired	I	am	.
如何	疲劳的	我	是	.

我好累。

[maɪ][ɑ:rmz] [eɪk] [laɪk] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli][hoʊld][maɪ] ['krʌtʃɪz] .

My	arms	ache	like	they	never	did	before	,	and	I	can	hardly	hold	my	crutches	.
我的	武器	疼痛	喜欢	他们	绝不	做过	前	,	和	我	能	几乎	抓住	我的	拐杖	.

我的双臂疼痛难忍，前所未有，我几乎都拿不动拐杖了。

[aɪl] [get][tu:; tə] [ðæt] [loʊ] [stoʊn] [raʊnd] [ðə; ði]['mɑ:njumənt] — [ðæts] [wer] [ʃi:; ʃi] [sɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I'll	get	to	that	low	stone	round	the	monument	—	that's	where	she	sits	with	the
患病的	得到	到	那	低的	石头	圆形的	这	纪念碑	—	那就是	在哪里	她	坐着	和	这

[greɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd] [aɪl] [get] ['restɪd] .

Gray	Gentleman	—	and	I'll	get	rested	.
灰色的	绅士	—	和	患病的	得到	休息	.

我会走到纪念碑周围的那块矮石头旁——她和灰衣绅士就坐在那里——然后休息一下。

[ðen] [aɪl] [lʊk] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [hɜ:r; hər] [haʊs] .

Then	I'll	look	all	around	and	pick	out	her	house	.
然后	患病的	看	全部	大约	和	挑选	出去	她	房子	.

然后我会四处看看，找出她的房子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

I	shall	know	it	because	she	said	it	was	all	covered	with	vines	and	there
我	将	知道	它	因为	她	说	它	曾是	全部	涵盖	和	藤蔓	和	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][jɑ:rd][bɪ'haɪnd] ,

was	a	big	yard	behind	,
曾是	一个	大的	院子	在后面	,

我会知道的，因为她说那里爬满了藤蔓，后面还有一个大院子。

[wɪð; wɪθ] [tri:z] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

with	trees	and	things	.
和	树木	和	事物	.

有树木和其他东西。

[oʊ] ! [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .

Oh	!	how	good	it	is	to	sit	down	.
哦	!	如何	好的	它	是	到	坐	向下	.

啊！能坐下来真好。

" [soʊ] [gʊd] , [ɪn'diːd] ,
" **So good , indeed ,**
" 所以 好的 , 的确 ,

“确实很好。”

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn]
that before she knew it the exhausted little maid had dropped her head upon
那 前 她 知道 它 这 筋疲力尽的 小的 女佣 有 掉落 她 头 之上
[ðə; ði] ['kɜːrbɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [fæst] [ə'sliːp] .
the curbing and fallen fast asleep .
这 路缘 和 倒下 快速地 睡着了 .

不知不觉中，疲惫不堪的小女仆把头靠在路沿石上，沉沉睡去。

[ðer; ðər]['mɪstər] . [wiːmz] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [send]
There Mr . Weems discovered her and would have roused her to send
那里 先生 . 威姆斯 发现 她 和 会 有 唤醒 她 到 发送
[hɜːr; hər] [hoʊm] .
her home .
她 家 .

威姆斯先生在那里发现了她，并试图唤醒她，让她回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一对(A Pair of Them)

第4/7页

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv]

But	a	second	glance	at	her	convinced	him	that	this	was	no	child	of
但	一个	第二	瞥一眼	在	她	确信	他	那	这	曾是	不	孩子	的

[ðæt] [loʊ'kæləti] ,

that	locality	,
那	地点	,

但再看她一眼，他就确信这绝不是当地的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɪn'diːd] .

and	that	she	seemed	a	very	weary	little	girl	,	indeed	.
和	那	她	似乎	一个	非常	厌倦	小的	女孩	,	的确	.

她看起来确实是一个非常疲惫的小女孩。

[soʊ][hiː; hi] ['sɪmpli] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [left]

So	he	simply	folded	his	own	jacket	and	placed	it	under	her	head	and	left
所以	他	简单地	折叠	他的	自己的	夹克	和	放置	它	在下面	她	头	和	左边

[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .

her	to	recover	herself	.
她	到	恢复	她自己	.

于是他干脆把自己的外套叠好，垫在她头下，让她自己缓过来。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [kən'fjuːzd] [-]

She	awoke	after	a	little	time	and	sat	up	,	confused	[	74	]
她	醒来	后	一个	小的	时间	和	卫星	向上	,	使困惑	[	-	]

过了一会儿，她醒了过来，坐了起来，一脸茫然[74]

[ænd; ənd] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .

and	rather	frightened	.
和	相当	害怕	.

而且相当害怕。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [æt; ət][wɜːrk]

Till	she	suddenly	remembered	where	she	was	and	,	seeing	a	gardener	at	work
直到	她	突然	记得	在哪里	她	曾是	和	,	看到	一个	园丁	在	工作

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [græs] - [plɑːt] [nɪr] ,

upon	a	grass	-	plot	near	,
之上	一个	草	-	阴谋	靠近	,

直到她突然想起自己身在何处，看到附近一块草坪上有个园丁正在劳作，

[dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [mæks] .

decided	at	once	that	he	must	be	the	owner	of	Max	.
决定	在	一次	那	他	必须	是	这	所有者	的	最大限度	.

他立刻认定自己一定是Max的主人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] ,

She	saw	,	too	,
她	锯	,	也	,

她也看到了。

[ðə; ði] [koʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

the	coat	which	had	formed	her	pillow	and	knew	that	he	must	have
这	外套	哪个	有	形成	她	枕头	和	知道	那	他	必须	有

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

placed	it	there	.
放置	它	那里	.

那件外套成了她的枕头，她知道一定是他把它放在那里的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜ:r'self] [tɔ:rd] [ðə; ði]

With	a	glad	cry	she	caught	up	her	crutches	and	swung	herself	toward	the
和	一个	高兴的	哭	她	捕捉	向上	她	拐杖	和	摇摆	她自己	朝向	这

['ki:pər] :

keeper	:
守门员	:

她欢呼一声，抓起拐杖，荡着身子朝守门人走去：

“ [oʊ] ! [sɜ:r] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

“	Oh	!	sir	,	I	thank	you	.
“	哦	!	先生	,	我	感谢	你	.

“哦！先生，谢谢您。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz] ['lʌvli] [sɔ:ft] .

I	was	so	tired	and	the	coat	was	lovely	soft	.
我	曾是	所以	疲劳的	和	这	外套	曾是	迷人的	柔软的	.

我当时很累，这件外套非常柔软舒适。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .

And	I	know	you	.
和	我	知道	你	.

我认识你。

[jʊə(r)] ['mɪstər] . [wi:mz] , [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [mæks] .

You're	Mr	.	Weems	,	the	gardener	,	and	I've	seen	Max	.
你是	先生	.	威姆斯	,	这	园丁	,	和	我已经	已见	最大限度	.

你是园丁威姆斯先生，我见过麦克斯。

['hi:z] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , [aɪ] [mi:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [læst] [naɪt] .

He's	at	our	house	,	I	mean	he	was	—	last	night	.
他是	在	我们的	房子	,	我	意思是	他	曾是	—	最后的	夜晚	.

他昨晚在我们家。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə'gen] , - [kɔ:z] ['hi:z][wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] , [hu:l] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

And	he	will	be	again	,	'	cause	he's	with	father	,	who'll	fetch	him	back	.
和	他	将要	是	再次	,	-	原因	他是	和	父亲	,	谁会	拿来	他	后退	.

他会再次回来的，因为他和父亲在一起，父亲会把他接回来。

['fɑ:ðər] [dʒʌst] [lʌvz] [dɔ:gz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

Father	just	loves	dogs	and	animals	.
父亲	只是	爱	狗	和	动物	.

父亲非常喜欢狗和动物。

[ænd; ənd] [seɪ] , [pli:z] , [wɪtʃ] [ɪz] ['bɑ:ni] - [geɪz] [haʊs] ? ”

And	say	,	please	,	which	is	Bonny	-	Gay's	house	?	”
和	说	,	请	,	哪个	是	邦妮	-	同性恋的	房子	?	”

请问，邦妮-盖伊的房子在哪栋?

“ [bles] [maɪ] [soʊl] !

“	Bless	my	soul	!
“	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] ?

You	don't	say	?
你	不	说	?

真的吗?

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'lɔ:ŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	you	must	belong	around	here	,	though	I	didn't	think	it	.
然后	你	必须	属于	大约	这里	,	尽管	我	没有	思考	它	.

那你肯定属于这里，虽然我之前没这么想过。

[juːv] [siːn] [mæks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bɑːni] - [geɪ] !
You've seen Max , and you ask for our Bonny - Gay !
你已经 已见 最大限度 , 和 你 问 为了 我们的 邦妮 - 同性恋 !

你已经见过Max了，然后你又想要我们的Bonny-Gay!

[wel] , [juːv] [strʌk] ['trʌb(ə)l] [bəuθ] [taɪmz] .
Well , you've struck trouble both times .
出色地 , 你已经 击 麻烦 两个都 时代 .

唉，你两次都遇到了麻烦。

['hiːz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪn] [wɜːrs] .
He's in trouble enough , but she in worse .
他是 在 麻烦 足够的 , 但 她 在 更糟 .

他处境已经够糟了，但她更糟。

[ðæts] [hɜːr; hər][hoʊm] , ['jɑːndər] , [ɑːn][ðə; ði] [west] ['kɔːrnər] .
That's her home , yonder , on the west corner .
那就是 她 家 , 远处 , 在 这 西方 角落 .

那是她的家，就在那边，西边的拐角处。

[ðə; ði] [griːn] [haʊs] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dɑːktɚz] - ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
The green house I call it ; with those doctors ' carriages in front of it . ”
这 绿色的 房子 我 称呼 它 ; 和 那些 医生 - 马车 在 正面 的 它 . ”

我称它为温室；前面停着那些医生的马车。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ It is ?
” 它 是 ?

“这是?

[waɪ] , [haʊ] ['fʌni] .
Why , how funny .
为什么 , 如何 有趣的 .

真好笑。

[wɒts] [ɔːl] [ðæt] [strɔː] [fɔːr; fər] ? ” [-]
What's all that straw for ? ” [75]
是什么 全部 那 稻草 为了 ? ” [-]

这些稻草是做什么用的? [75]

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sædli] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [flikt] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The gardener shook his head , sadly , and hastily flicked away at his eyes .
这 园丁 摇晃 他的 头 , 令人遗憾的是 , 和 草草 轻弹 离开 在 他的 眼睛 .

园丁悲伤地摇了摇头，匆匆地揉了揉眼睛。

“ [ðæts] [tuː; tə] ['dedn] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] .
“ That's to deaden all the noise .
” 那就是 到 缓和 全部 这 噪音 .

“那是为了消除所有噪音。”

['bɑːni] - [geɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [sɪk] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ]
Bonny - Gay is a very , very sick little girl and there's about one chance in a
邦妮 - 同性恋 是 一个 非常 , 非常 生病的 小的 女孩 和 有 关于 一 机会 在 一个
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

邦妮-盖伊是个病得很重的小女孩，她存活的几率大约只有千分之一。

[foʊks] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [wel] .
folks think , for her to get well .
各位 思考 , 为了 她 到 得到 出色地 .

人们都希望她能康复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] , ['jestərdeɪ] .

She	**was**	**in**	**an**	**accident**	**,**	**yesterday**	**.**
她	曾是	在	一个	事故	,	昨天	.

她昨天出了车祸。

[gɑːt] [θroʊn] [aʊt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

Got	**thrown**	**out**	**a**	**carriage**	**.**
得到	抛掷	出去	一个	运输	.

被从马车上扔了下来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [tʊk] [hɜːr; hər] ['draɪvɪŋ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [griːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

The	**gentleman**	**that**	**took**	**her**	**driving**	**is**	**almost**	**crazy**	**with**	**grief**	**about**	**it**	**and**
这	绅士	那	采取	她	驾驶	是	几乎	疯狂的	和	悲伤	关于	它	和

— [wɒts] [ðæt] ?

—	**What's**	**that**	**?**
—	是什么	那	?

带她开车的那位先生为此悲痛欲绝，几乎快要疯了——那是什么?

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What's	**that**	**you**	**say**	**?**
是什么	那	你	说	?

你说什么?

[juː; jʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

You	**was**	**with**	**her**	**?**
你	曾是	和	她	?

你当时和她在一起?

[juː; jʊ] ?

You	**?**
你	?

你?

[ænd; ənd] [ðæts] [hɜːr; hər][hæt] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

And	**that's**	**her**	**hat**	**—**	**Upon**	**my**	**word**	**,**	**it**	**is**	**.**
和	那就是	她	帽子	—	之上	我的	单词	,	它	是	.

那是她的帽子——我发誓，绝对是。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**showed**	**it**	**to**	**me**	**,**	**the**	**very**	**first**	**day**	**she**	**had**	**it**	**,**
她	显示	它	到	我	,	这	非常	第一的	天	她	有	它	,

她拿到手的第一天就给我看了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][foʊks] .

while	**she**	**was**	**out**	**here**	**waiting**	**to**	**go**	**driving**	**with**	**her**	**folks**	**.**
尽管	她	曾是	出去	这里	等待	到	去	驾驶	和	她	各位	.

她当时正在外面等着和父母一起开车出去玩。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðeɪv] [gɑːt] .

And	**she's**	**the**	**only**	**one**	**they've**	**got**	**.**
和	她是	这	仅有的	一	他们有	得到	.

她是他们唯一的依靠。

[aɪ] ['rekən] [hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðər] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][nɑːt][stɑːp]

I	**reckon**	**her**	**poor**	**father**	**would**	**give**	**all**	**his**	**millions**	**of**	**dollars**	**and**	**not**	**stop**
我	估计	她	贫穷的	父亲	会	给	全部	他的	百万	的	美元	和	不是	停止

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	**minute**	**to**	**think**	**about**	**it**	**,**
一个	分钟	到	思考	关于	它	,

我估计她可怜的父亲会毫不犹豫地拿出他所有的几百万美元来帮忙。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wel] [baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	could	make	her	well	by	doing	it	.
如果	他	可以	制作	她	出色地	经过	正在做	它	.

如果他这样做能让她康复的话。

[pʊr] [mæn] , [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ! ”

Poor	man	,	I	pity	him	!	”
贫穷的	男人	,	我	遗憾	他	!	”

可怜的人，我同情他!

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mæks] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	It	was	Max	did	it	,	you	know	.
”	它	曾是	最大限度	做过	它	,	你	知道	.

“你知道，是马克斯干的。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [soʊ] [sɪk] [æz; əz] [ðæt] .

I've	come	to	see	her	,	and	you	mustn't	tell	me	she's	so	sick	as	that	.
我已经	来	到	看	她	,	和	你	不得	告诉	我	她是	所以	生病的	作为	那	.

我来看她，你别告诉我她病得那么重。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] — [aɪ] —

Why	,	she	was	that	beautiful	to	me	—	I	—	I	—
为什么	,	她	曾是	那	美丽的	到	我	—	我	—	我	—

为什么，她在我眼里那么美——我——我——

” ['weɪtɪŋ] [nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['wɔːrnɪŋ] , ['meri] [dʒeɪn]

”	Waiting	not	an	instant	longer	,	and	despite	the	gardener's	warning	,	Mary	Jane
”	等待	不是	一个	立即的	更长	,	和	尽管	这	园丁的	警告	,	玛丽	简

[klɪkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [pæθ] ,

clicked	across	the	smooth	path	,
点击	穿过	这	光滑的	小路	,

“玛丽·简一刻也不敢耽搁，不顾园丁的警告，轻快地穿过平坦的小路。”

['oʊvər][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ʌp] [-]

over	the	street	,	and	up	[	76	]
超过	这	街道	,	和	向上	[	-	]

穿过街道，向上[76]

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [wer'ɪn] [leɪ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] ,

to	the	very	front	door	of	the	mansion	,	wherein	lay	a	precious	little	form	,
到	这	非常	正面	门	的	这	大厦	,	其中	躺	一个	宝贵的	小的	形式	,

来到宅邸正门前，那里躺着一个珍贵的小生命，

[ɪn'ses(ə)ntli] [wɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [frendz] .

incessantly	watched	by	a	crowd	of	nurses	and	friends	.
不已	观看	经过	一个	人群	的	护士	和	朋友们	.

一群护士和朋友不停地注视着他。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [ə; eɪ] ['fʊtmən] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] ,

The	outer	door	was	ajar	,	a	footman	standing	just	within	,
这	外	门	曾是	半开	,	一个	男仆	常设	只是	之内	,

外门半开着，一个侍从站在里面。

['kiːpɪŋ] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [strɪŋ] [ʌv; əv]

keeping	guard	and	ready	to	answer	in	a	whisper	the	constant	string	of
保持	警卫	和	准备好	到	回答	在	一个	耳语	这	持续的	细绳	的

[in'kwaiəriz] [wɪtʃ] ['nebəz] [sent] [tuː; tə] [meɪk] .

inquiries	which	neighbors	sent	to	make	.
查询	哪个	邻居	发送	到	制作	.

时刻保持警惕，准备低声回答邻居们不断打来的询问。

[pæst][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [slɪpt] ['meri] [dʒeɪn] ,

Past	him	,	while	he	was	talking	to	another	,	slipped	Mary	Jane	,
过去的	他	,	尽管	他	曾是	说	到	其他	,	滑倒了	玛丽	简	,

趁他正和别人说话的时候，有人从他身边递过来一包玛丽·简。

[hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ə'paːn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] .

her	crutches	making	no	sound	upon	the	thick	carpet	.
她	拐杖	制作	不	声音	之上	这	厚的	地毯	.

她的拐杖踩在厚厚的地毯上，没有发出任何声音。

[wʌn] [θɔːt] [pə'zest] [hɜːr; hər] , [wʌn]['oʊnli] ; [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

One	thought	possessed	her	,	one	only	;	and	made	her	almost	unconscious	of
一	想法	拥有	她	,	一	仅有的	;	和	制成	她	几乎	无意识	的

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [siːnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

the	novel	scenes	about	her	.
这	小说	场景	关于	她	.

她脑海中只有一个念头，让她几乎意识不到周围的奇幻景象。

['bɑːni] - [geɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] .

Bonny	-	Gay	was	ill	.
邦妮	-	同性恋	曾是	患病的	.

邦妮·盖伊病了。

['bɑːni] - [geɪ] [maɪt] [daɪ] .

Bonny	-	Gay	might	die	.
邦妮	-	同性恋	可能	死	.

邦妮·盖伊可能会死。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ,

Well	,	she	would	have	one	more	glimpse	of	that	beloved	face	,
出色地	,	她	会	有	一	更多的	一瞥	的	那	心爱	脸	,

她还能再看一眼那张心爱的脸庞。

[noʊ] ['mætər] [huː] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

no	matter	who	tried	to	stop	her	.
不	事情	WHO	尝试	到	停止	她	.

无论谁试图阻止她。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wɜːrkt] [fæst] .

Her	brain	worked	fast	.
她	脑	工作	快速地	.

她脑子转得很快。

[sɪk] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [ʌp] - [sterz] ; [ʌp] - [sterz] [ʃiː; ʃi] [sped] .

Sick	people	were	generally	up	-	stairs	;	up	-	stairs	she	sped	.
生病的	人们	是	一般来说	向上	-	楼梯	;	向上	-	楼梯	她	加速	.

病人一般都在楼上；她飞快地跑上楼。

[sɪk] [foʊks][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

Sick	folks	had	to	be	quiet	.
生病的	各位	有	到	是	安静的	.

病人必须保持安静。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] ['kɔːrɪdɔːr] .

She	paused	an	instant	and	peered	down	the	dim	corridor	.
她	暂停	一个	立即的	和	窥视	向下	这	暗淡	走廊	.

她停顿了一下，向昏暗的走廊深处望去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [hɔːl] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːr] [ðeɪ]

She	saw	that	as	the	people	passing	along	this	hall	approached	a	distant	door	they
她	锯	那	作为	这	人们	通过	沿着	这	大厅	接近	一个	遥远	门	他们

[muːvd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dʒentlɪ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəslɪ] .

moved	even	more	gently	and	cautiously	.
已搬	甚至	更多的	轻轻地	和	谨慎地	.

她看到，当沿着这条走廊行进的人们接近远处的一扇门时，他们的动作变得更加轻柔谨慎。

[ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ðen] , [leɪ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] !

In	that	room	,	then	,	lay	her	darling	!
在	那	房间	,	然后	,	躺	她	亲爱的	!

那么，她的爱人就躺在那个房间里吧！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrd] , [soʊ] [swɪft] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][soʊ]

It	seemed	like	the	passage	of	some	bird	,	so	swift	she	was	and	so
它	似乎	喜欢	这	通道	的	一些	鸟	,	所以	迅速	她	曾是	和	所以

[ʌn'ɜːrɪŋ] ,

unerring	,
毫无错误	,

那景象仿佛是一只飞过的鸟儿，如此迅捷，如此精准。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'viːn] [-]

for	before	even	the	most	watchful	of	the	nurses	could	intervene	[	77	]
为了	前	甚至	这	最多	警惕	的	这	护士	可以	干预	[	-	]

甚至在最细心的护士来得及干预之前[77]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði]

she	had	entered	the	darkened	chamber	and	crossed	to	a	white	cot	in	the
她	有	进入	这	变暗	房间	和	交叉	到	一个	白色的	婴儿床	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

middle	of	it	.
中间	的	它	.

她走进昏暗的房间，走到房间中央的一张白色小床上。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

By	that	time	it	was	too	late	to	stop	her	.
经过	那	时间	它	曾是	也	晚的	到	停止	她	.

那时已经太晚了，无法阻止她了。

['eni] [nɔɪz] , ['eni] [ɪk'saɪtmənt] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] , [maɪt] [pruːv] ['feɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [θɔːt] .

Any	noise	,	any	excitement	,	however	trivial	,	might	prove	fatal	,	the	doctors	thought	.
任何	噪音	,	任何	激动	,	然而	琐碎的	,	可能	证明	致命的	,	这	医生	想法	.

医生们认为，任何噪音、任何激动，无论多么微不足道，都可能致命。

['bɑːni] - [geɪ] [leɪ] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəːlz] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər]

Bonny	-	Gay	lay	,	shorn	of	her	beautiful	curls	,	almost	as	white	as	her
邦妮	-	同性恋	躺	,	剪	的	她	美丽的	卷发	,	几乎	作为	白色的	作为	她

['piləuz] .

pillows	.
枕头	.

邦妮·盖伊躺着，美丽的卷发被剪掉了，脸色几乎和她的枕头一样白。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [hed] [muːvd] ['restləslɪ] , [ɪn'ses(ə)ntlɪ] ,

But	the	small	head	moved	restlessly	,	incessantly	,
但	这	小的	头	已搬	躁动不安	,	不已	,

但是，那颗小脑袋却不停地不安地动着，不停地动着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'lɪrɪəs] , ['ræmblɪŋ] [tɔːk]

and	the	silence	of	the	night	had	given	place	to	a	delirious	,	rambling	talk
和	这	沉默	的	这	夜晚	有	给定	地方	到	一个	谵妄	,	漫无边际	讲话

.

:

.

夜的寂静被一阵语无伦次的胡言乱语所取代。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['trʌbld] ['fænsis] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [siːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist]

All	her	troubled	fancies	seemed	to	be	of	the	last	scenes	she	had	witnessed
全部	她	麻烦	幻想	似乎	到	是	的	这	最后的	场景	她	有	目击者

: [ðə; ði] “ [p'leɪgraʊndz] ,

:	the	“	Playgrounds	,
:	这	“	游乐场	,

她所有不安的幻想似乎都与她最后目睹的场景有关：“游乐场，

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪŋ] [ðem; ðəm] .

”	with	the	eager	children	crowding	them	.
”	和	这	渴望的	孩子们	拥挤	他们	.

孩子们热情地围拢过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siː] - ['sɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi] [oʊ'braɪɪn] , [ænd; ənd] ['həʊɪŋ] ['kæbidʒz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi]

She	was	see	-	sawing	with	Jimmy	O'Brien	,	and	hoeing	cabbages	with	the	baby
她	曾是	看	-	锯切	和	吉米	奥布莱恩	,	和	锄	卷心菜	和	这	婴儿

.

:

.

她和吉米·奥布莱恩分分合合，还抱着孩子锄卷心菜。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][sʌm; səm] ['ɪnər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd]['æksədənts] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz]

She	laughed	at	some	inner	picture	of	his	absurd	accidents	,	and	finally	,	as
她	笑了	在	一些	内	图片	的	他的	荒诞	事故	,	和	最后	,	作为

[sʌm; səm]['perəl] ['menəst] [hɪm; ɪm] ,

some	peril	menaced	him	,
一些	危险	受威胁	他	,

她嘲笑他内心深处那些荒唐意外的画面，最后，当某种危险威胁到他时，

[reɪzd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ʃriːkt] :

raised	her	shoulders	slightly	and	shrieked	:
提高	她	肩膀	轻微地	和	尖叫	:

她微微耸起肩膀，尖叫起来：

“ ['meri] [dʒeɪn] !

“	Mary	Jane	!
”	玛丽	简	!

“玛丽·简！

[oʊ] ! ['meri] [dʒeɪn] — [kʌm] [kwɪk] !

Oh	!	Mary	Jane	—	come	quick	!
哦	!	玛丽	简	—	来	快的	!

哦！玛丽·简——快来！

” [ɔːl][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [kɔːt] [ðer; ðər] [breθ] — ['stɑːrtld] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] .

”	All	the	watchers	caught	their	breath	—	startled	,	fearful	of	the	worst	.
”	全部	这	观察者	捕捉	他们的	气息	—	惊慌	,	可怕	的	这	最差	.

“所有旁观者都倒吸了一口气——他们惊恐万分，害怕最糟糕的情况发生。”

[jet] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][kraɪ] , [ðer; ðər][roʊz][ðə; ði] [swiːtəst] , [ðə; ði] [glæ'dɪst]
Yet upon the silence that followed the cry , there rose the sweetest , the gladdest
然而 之上 这 沉默 那 随后 这 哭 , 那里 玫瑰 这 最甜美的 , 这 最高兴
[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] :
of voices :
的 声音 :

然而，在呼喊声之后的寂静中，响起了最甜美、最快乐的声音：

" [waɪ] , [jes] , ['bɑːni] - [geɪ] !
" Why , yes , Bonny - Gay !
" 为什么 , 是的 , 邦妮 - 同性恋 !

“是的，邦妮-盖伊！”

[aɪv] [kʌm] ! " [-]
I've come ! " [78]
我已经 来 ! " [-]

我来了！”[78]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [fraɪt] [ʌv; əv] ['meri] [dʒeɪn]
THE FLIGHT AND FRIGHT OF MARY JANE
这 航班 和 惊吓 的 玛丽 简

玛丽·简的逃亡与惊恐

[ə'gen] ['meri] ['dʒeɪnz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [swɪft] .
Again Mary Jane's thoughts had been swift .
再次 玛丽 简的 想法 有 到过 迅速 .

玛丽·简的思路再次变得敏捷起来。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] " [wen] [dʒoʊ] ['stɛbɪnz] [hæd; həd][ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd] [tɔːkt] ['kreɪzi] -
She recalled the fact that " when Joe Stebbins had the fever and talked crazy -
她 召回 这 事实 那 " 什么时候 乔 斯蒂宾斯 有 这 发烧 和 谈话 疯狂的 -
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

她回忆起“乔·斯蒂宾斯发烧、语无伦次的时候”，

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] ['ænsər] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sed] .
the doctor said we must answer just as if ' twas the way he said .
这 医生 说 我们 必须 回答 只是 作为 如果 - 那是 这 方式 他 说 .

医生说我们必须按照他说的回答。

- [twʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] ,
' Twould have made him worse to argue him different ,
- 特沃德 有 制成 他 更糟 到 争论 他 不同的 ,

“如果跟他争论别的，只会让他情况更糟。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnstənt] [rɪ'spɑːns] .
" and with this reflection made her instant response .
" 和 和 这 反射 制成 她 立即的 回复 .

想到这里，她立即做出了回应。

[naʊ] ['bɑːni] - [geɪ] [hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] [les] [ɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['fænsɪd] , [ɔːr][ðə; ði]['kraɪsɪs]
Now Bonny - Gay had either been less ill than they fancied , or the crisis
现在 邦妮 - 同性恋 有 任何一个 到过 较少的 患病的 比 他们 幻想 , 或者 这 危机
[hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ;
had been reached ;
有 到过 达到 ;

现在看来，邦妮·盖伊要么病情没有他们想象的那么严重，要么危机已经来临；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

for	at	that	cheerful	reply	she	opened	her	blue	eyes	and	looked	into	the
为了	在	那	快乐	回复	她	打开	她	蓝色的	眼睛	和	看起来	进入	这

['iːgər] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] .

eager	face	so	near	them	.
渴望的	脸	所以	靠近	他们	.

听到这欢快的回答，她睁开蓝色的眼睛，望向近处那张渴望的脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

For	a	brief	time	she	said	no	more	,
为了	一个	简短的	时间	她	说	不	更多的	,

她短暂地沉默了一会儿。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['trʌbld] [driːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

seeming	to	seek	for	some	explanation	of	those	troubled	dreams	from	the
似乎	到	寻找	为了	一些	解释	的	那些	麻烦	梦境	从	这

['stedfæst] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ;

steadfast	smile	of	her	new	friend	;
坚定不移	微笑	的	她	新的	朋友	;

她似乎想从新朋友坚定的微笑中寻求对那些不安梦境的解释；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræptʃərəsli] [bɪ'twiːn]

then	she	stretched	out	her	hand	and	Mary	Jane	caught	it	rapturously	between
然后	她	拉伸	出去	她	手	和	玛丽	简	捕捉	它	欣喜若狂	之间

[hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːmz] .

her	own	palms	.
她	自己的	棕榈树	.

然后她伸出手，玛丽·简欣喜若狂地用自己的双手接住了她的手。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] [naɪs] [ɪn][maɪ][hæt] .

“	You	—	you	look	nice	in	my	hat	.
“	你	—	你	看	好的	在	我的	帽子	.

“你——你戴着我的帽子很好看。”

[bʌt; bət][aɪ] [-]

But	I	[	79	]
但	我	[	-	]

但我[79]

[θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] — [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər][pɑːrk] .

thought	—	I	thought	—	I	was	at	your	park	.
想法	—	我	想法	—	我	曾是	在	你的	公园	.

我以为——我以为——我在你的公园里。

[jet] [its] [hoʊm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ɔːl] .

Yet	it's	home	,	isn't	it	,	after	all	.
然而	它是	家	,	不是	它	,	后	全部	.

但毕竟，这里是家，不是吗?

[haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['taɪərd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

How	dark	it	is	,	and	how	tired	I	am	.
如何	黑暗的	它	是	,	和	如何	疲劳的	我	是	.

天色真黑，我好累。

[aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	guess	I'll	go	to	sleep	a	few	minutes	.
我	猜测	患病的	去	到	睡觉	一个	很少	分钟	.

我打算睡一会儿。

[ðoʊ] [aɪm] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['meri] [dʒeɪn] .

Though	I'm	very	pleased	to	see	you	,	Mary	Jane	.
尽管	我是	非常	高兴	到	看	你	,	玛丽	简	.

玛丽·简，见到你我很高兴。

" [θruː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,

" **Through** 通过 **the** 这 **hearts** 心 **of** 的 **all** 全部 **in** 在 **the** 这 **room** 房间 **shot** 射击 **a** 一个 **thrill** 刺激 **of** 的 **thankfulness** 感恩 **,** ,

"房间里每个人的心中都涌起一股感激之情。"

[jet] ['noʊbɑːdi] [muːvd] [æz; əz][ðə; ði]['ɪndʒərd] [tʃaɪld] [drɑːpt] [æt; ət] [wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp] [wɪtʃ]

yet 然而 **nobody** 无人 **moved** 已搬 **as** 作为 **the** 这 **injured** 受伤 **child** 孩子 **dropped** 掉落 **at** 在 **once** 一次 **into** 进入 **a** 一个 **quiet** 安静的 **sleep** 睡觉 **which** 哪个

[ment] ,

meant 意思是 **,** ,

然而，受伤的孩子立刻安静地睡着了，没有人动弹，这意味着……

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [nuː] , [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

the 这 **doctors** 医生 **knew** 知道 **,** , **the** 这 **saving** 保存 **of** 的 **her** 她 **life** 生活 **and** 和 **reason** 原因 **.** .

医生们明白，挽救她的生命和意义。

['mɪsɪz] . [mə'klʊr] [hæd; həd] [kept] [ʌp] ['breɪvli] , [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Mrs 太太 **.** . **McClure** 麦克卢尔 **had** 有 **kept** 保留 **up** 向上 **bravely** 勇敢地 **,** , **till** 直到 **that** 那 **moment** 片刻 **,** ,

直到那一刻，麦克卢尔太太一直勇敢地坚持着。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf]

but 但 **now** 现在 **her** 她 **strength** 力量 **was** 曾是 **leaving** 离开 **her** 她 **in** 在 **the** 这 **shock** 震惊 **of** 的 **her** 她 **sudden** 突然 **relief** 宽慰

[ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and 和 **joy** 喜悦 **.** .

但现在，突如其来的解脱和喜悦让她浑身无力。

" [tel] [ðə; ði][gɜːrl][nɑːt][tuː; tə] [muːv] [nɔːr] [drɔː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] — [tɪl] ['baːni] [hɜːr'self] [rɪ'liːsɪz]

" **Tell** 告诉 **the** 这 **girl** 女孩 **not** 不是 **to** 到 **move** 移动 **nor** 也不 **draw** 画 **her** 她 **hand** 手 **away** 离开 **—** — **till** 直到 **Bonny** 邦妮 **herself** 她自己 **releases** 发布

[ˌaɪ 'tiː] ;

it 它 **;** ;

"告诉那女孩不要动，也不要把手抽回来——直到邦妮自己放开它；

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][æn; ən] [ə'tendənt] [led][hɜːr; hər] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

" **she** 她 **whispered** 低声说道 **,** , **as** 作为 **an** 一个 **attendant** 服务员 **led** 引领 **her** 她 **noiselessly** 无声 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **chamber** 房间 **.** .

她低声说道，一名侍者悄无声息地领着她走出了房间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ][tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ðə; ði] [ʌn'welkəm]

She 她 **did** 做过 **not** 不是 **know** 知道 **how** 如何 **long** 长的 **and** 和 **difficult** 难的 **a** 一个 **task** 任务 **she** 她 **had** 有 **set** 放 **the** 这 **unwelcome** 不受欢迎

['vɪzɪtər] ;

visitor 游客 **;** ;

她不知道自己给这位不速之客布置了多么漫长而艰巨的任务；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [rest][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [stɪl] [slept] [ðæt]

for 为了 **while** 尽管 **she** 她 **herself** 她自己 **sank** 沉没 **into** 进入 **a** 一个 **much** 很多 **needed** 需要 **rest** 休息 **the** 这 **sick** 生病的 **child** 孩子 **still** 仍然 **slept** 睡着了 **that** 那

[diːp] ,

deep 深的 **,** ,

当她自己沉浸在急需的休息中时，生病的孩子仍然睡得很沉。

[rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [helθ] .

refreshing	slumber	which	was	to	restore	her	to	health	.
令人耳目一新	睡眠	哪个	曾是	到	恢复	她	到	健康	.

酣然入睡，恢复了健康。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] .

The	hours	passed	.
这	小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [went] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

The	doctors	went	silently	away	.
这	医生	去	默默	离开	.

医生们默默地离开了。

[wʌn] [nɜ:rs] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]

One	nurse	took	up	a	watchful	position	near	the	bed	and	remained	almost	as
一	护士	采取	向上	一个	警惕	位置	靠近	这	床	和	剩余	几乎	作为

['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [tʃer] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:kjupaɪd] .

motionless	as	the	chair	she	occupied	.
静止不动	作为	这	椅子	她	占领	.

一名护士在床边保持警惕，几乎一动不动地坐在椅子上。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] [-]

A	gray	-	haired	man	[	80	]
一个	灰色的	-	头发	男人	[	-	]

一位头发花白的男人[80]

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [tʊk] [wʌn] [lɔ:ŋ] , [dɪ'laɪtɪd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪgjər] [ɑ:n]

appeared	at	the	doorway	,	took	one	long	,	delighted	look	at	the	small	figure	on
出现	在	这	门口	,	采取	一	长的	,	高兴极了	看	在	这	小的	数字	在

[ðə; ði] [kɑ:t] ,

the	cot	,
这	婴儿床	,

她出现在门口，欣喜地看了一眼婴儿床上的小身影。

['berli] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

barely	seeing	the	other	child	beside	it	,	and	went	away	again	.
仅仅	看到	这	其他	孩子	旁	它	,	和	去	离开	再次	.

几乎没看到旁边另一个孩子，就又走开了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][wʌn]

This	was	the	anxious	father	and	he	moved	with	the	lightness	of	one
这	曾是	这	焦虑的	父亲	和	他	已搬	和	这	亮度	的	一

[frʌm; frəm] [hu:m] [æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['bɜ:rd(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mu:vd] .

from	whom	an	intolerable	burden	has	been	removed	.
从	谁	一个	无法容忍	负担	有	到过	已移除	.

这是一位焦虑的父亲，他举手投足间都透着一股如释重负的轻松感。

['mi:nwaɪl] , [ə; eɪ] ['sekənd] [nɜ:rs] [tʊk] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['meri] [dʒeɪn] .

Meanwhile	,	a	second	nurse	took	observation	now	and	then	of	Mary	Jane	.
同时	,	一个	第二	护士	采取	观察	现在	和	然后	的	玛丽	简	.

与此同时，另一名护士不时地观察玛丽·简的情况。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd] [sprʌŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gər] [klæsp][ʌv; əv] ['bɑ:ni] -

The	position	into	which	the	cripple	had	sprung	,	in	her	eager	clasp	of	Bonny	-
这	位置	进入	哪个	这	削弱	有	弹簧	,	在	她	渴望的	搭扣	的	邦妮	-

[geɪz] [hænd] ,

Gay's	hand	,
同性恋的	手	,

残疾人跃入邦妮-盖伊急切地握住的手中，摆出了这样的姿势：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

was	a	trying	one	.
曾是	一个	尝试	一	.

真是一段难熬的日子。

[hæf] - [bent] ['fɔːrwərd] ,

Half	-	bent	forward	,
一半	-	弯曲	向前	,

半弯腰向前，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [seɪv] [ðæt] [saɪdˌwaɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

with	no	support	for	any	portion	of	her	body	save	that	sidewise	seat	upon	the
和	不	支持	为了	任何	部分	的	她	身体	节省	那	横向	座位	之上	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,

foot	of	the	cot	,
脚	的	这	婴儿床	,

除了侧坐在婴儿床脚上的那块地方之外，她身体的任何部位都没有支撑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['mʌslz] [ʃʊd; ʃəd] ['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [lɪmz] [eɪk] ,

it	was	inevitable	that	muscles	should	stiffen	and	limbs	ache	,
它	曾是	不可避免的	那	肌肉	应该	变硬	和	四肢	疼痛	,

肌肉僵硬、四肢酸痛是不可避免的。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [freɪm] [ðæn; ðən] ['meri] ['dʒeɪnz] .

even	in	a	stronger	frame	than	Mary	Jane's	.
甚至	在	一个	更强	框架	比	玛丽	简的	.

即使比玛丽·简的体格更强壮。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , ['ɔːlmoʊst] [feɪnt] .

Besides	that	,	she	was	very	hungry	,	almost	faint	.
除了	那	,	她	曾是	非常	饥饿的	,	几乎	头晕的	.

除此之外，她还非常饿，几乎要晕倒了。

[hɜːr; hər] [slaɪt] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

Her	slight	breakfast	had	been	taken	very	early	,	and	since	then	she	had	not
她	轻微	早餐	有	到过	已采取	非常	早期的	,	和	自从	然后	她	有	不是

['teɪstɪd] ['eni] [fuːd] ,

tasted	any	food	,
尝过	任何	食物	,

她很早就吃了顿简单的早餐，之后就再也没吃过东西了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪdˌæftə'nʊn] .

though	it	was	now	midafternoon	.
尽管	它	曾是	现在	下午	.

虽然现在已经是下午了。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hed] [groʊ] ['dɪzi] .

Presently	,	she	felt	her	head	grow	dizzy	.
目前	,	她	毛毡	她	头	生长	晕眩的	.

这时，她感到一阵眩晕。

['bɑːni] - [geɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['streɪndʒli] [kən'tɔːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

Bonny	-	Gay's	face	upon	the	pillow	appeared	to	be	strangely	contorted	and	the
邦妮	-	同性恋的	脸	之上	这	枕头	出现	到	是	奇怪的	扭曲的	和	这

[klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [vaɪs] - [laɪk] [ænd; ənd] ['aɪsi] [ɪn] [ɪts]

clasp	of	the	small	hand	within	her	own	to	become	vise	-	like	and	icy	in	its
搭扣	的	这	小的	手	之内	她	自己的	到	变得	钳住	-	喜欢	和	冰冷的	在	它是

[grɪp] .

grip	.
紧握	.

邦妮·盖伊趴在枕头上的脸看起来扭曲得有些奇怪，她自己手中的小手紧紧地攥着，像铁钳一样冰冷。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈtɔːtʃəz] , [ɔːl] [ˈoʊvər] , ['evriwer] .

She	began	to	suffer	tortures	,	all	over	,	everywhere	.
她	开始	到	遭受	酷刑	, 全部		超过	,	到处	.

她开始遭受酷刑，遍体鳞伤，无处不在。

[ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈjuːsləs] [legz] [wɜːr; wər] [ˈprɪklɪŋ] [ænd; ənd] “ [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , ” [laɪk] ['eni]

Even	her	useless	legs	were	prickling	and	“	going	to	sleep	,	”	like	any
甚至	她	无用	腿	是	刺痛	和	“	去	到	睡觉	,	”	喜欢	任何

[ˌəʊvəˈtæksd] [lɪm] .

overtaxed	limb	.
税负过重	肢	.

就连她那无力的双腿也像任何过度劳累的肢体一样，感到刺痛和“麻木”。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [-]

She	feared	[	81	]
她	害怕	[	-	]

她害怕[81]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ˈfɔːrwərd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [miːn] — [deθ]

she	would	fall	forward	,	in	spite	of	all	her	will	,	and	that	might	mean	—	death
她	会	落下	向前	,	在	尽管如此	的	全部	她	将要	,	和	那	可能	意思是	—	死亡

[tuː; tə] [ˈbɑːni] - [geɪ] !

to	Bonny	-	Gay	!
到	邦妮	-	同性恋	!

尽管她意志坚定，但她还是会向前倒下，这可能意味着——邦妮·盖伊的死亡！

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [muːv] ,

She	knew	,	of	her	own	intuition	,	that	she	must	not	move	,
她	知道	,	的	她	自己的	直觉	,	那	她	必须	不是	移动	,

她凭直觉知道自己不能动。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [məˈklʊr] ,

even	without	the	whispered	command	of	Mrs	.	McClure	,
甚至	没有	这	低声说道	命令	的	太太	.	麦克卢尔	,

即使没有麦克卢尔太太的低声命令，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [prer] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [hoʊld]

and	in	her	heart	she	began	to	say	a	little	prayer	for	strength	to	hold
和	在	她	心	她	开始	到	说	一个	小的	祷告	为了	力量	到	抓住

[hɜːrˈself] ['stedi] [tɪl] [hɜːr; hər] [tæsk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

herself	steady	till	her	task	was	at	an	end	.
她自己	稳定的	直到	她	任务	曾是	在	一个	结尾	.

她在心中默默祈祷，祈求有力量坚持下去，直到完成任务。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

Then	,	all	at	once	,
然后	, 全部		在	一次	,

然后，突然之间，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] ['restɪŋ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [saɪd] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['lɪftɪd] [əˈweɪ]

she	felt	that	the	crutches	resting	against	her	side	were	being	noiselessly	lifted	away
她	毛毡	那	这	拐杖	休息	反对	她	边	是	存在	无声	抬起	离开

.

:
.

她感觉靠在她身侧的拐杖正被无声地移开。

['sʌmbɑːdi] , [huː] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [er] ,

Somebody	,	who	moved	as	if	on	air	,
某人	,	WHO	已搬	作为	如果	在	空气	,

有人，动作仿佛在空中移动，

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [roʊld] [ʌp] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['taɪərd] [tʃest] ; [ə'nʌðər] [æt; ət][hɜːr; hər]

was	putting	a	rolled	up	pillow	under	her	own	tired	chest	;	another	at	her
曾是	推杆	一个	滚动	向上	枕头	在下面	她	自己的	疲劳的	胸部	;	其他	在	她

[saɪd] — [hɜːr; hər] [bæk] ;

side	—	her	back	;
边	—	她	后退	;

她把一个卷起的枕头垫在自己疲惫的胸口下；另一个枕头放在身侧——她的背上；

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [fiːt] [ə; eɪ] [greɪt] [sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	beneath	the	heavy	feet	a	great	soft	cushion	that	was	like	her	own
和	下面	这	重的	脚	一个	伟大的	柔软的	软垫	那	曾是	喜欢	她	自己的

['mʌðɝz] [læp] ,

mother's	lap	,
母亲的	膝	,

沉重的双脚下，是一块柔软的大垫子，就像她母亲的膝盖一样。

[fɔːr; fər] ['restfulnis] .

for	restfulness	.
为了	安宁	.

为了放松身心。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs]

She	turned	her	head	and	looked	up	into	the	kind	face	of	the	trained	nurse
她	转向	她	头	和	看起来	向上	进入	这	种类	脸	的	这	受过训练	护士

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɜːr; hər][moʊst] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] ,

and	smiled	her	most	grateful	smile	,
和	微笑	她	最多	感激的	微笑	,

她转过头，抬头看向那位训练有素的护士和蔼的脸庞，露出了最感激的笑容。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] .

for	she	dared	not	speak	.
为了	她	敢于	不是	说话	.

因为她不敢说话。

[ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] ['wʊmən] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [held] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɑːn] [wɪtʃ]

The	white	-	capped	woman	smiled	back	and	silently	held	forward	a	plate	on	which
这	白色的	-	封顶	女士	微笑	后退	和	默默	握住	向前	一个	盘子	在	哪个

[wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kerfəli] [kʌt] [ʌp] [fuːd] .

was	some	carefully	cut	up	food	.
曾是	一些	小心	切	向上	食物	.

戴着白帽子的女人回以微笑，默默地递上一个盘子，盘子里盛着一些精心切好的食物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fɔːrkt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meri] ['dʒeɪnz][lɪps] ,

Then	she	forked	a	morsel	and	held	it	to	Mary	Jane's	lips	,
然后	她	分叉	一个	小块	和	握住	它	到	玛丽	简的	嘴唇	,

然后她叉起一小块食物，送到玛丽·简的嘴边。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['griːdi]

which	opened	and	closed	upon	it	with	an	eagerness	that	was	almost	greedy
哪个	打开	和	关闭	之上	它	和	一个	渴望	那	曾是	几乎	贪婪的

, [soʊ] ['fæmɪʃt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

,	so	famished	was	she	.
,	所以	饥饿	曾是	她	.

她饥肠辘辘，急切地打开又关上窗户，仿佛贪婪一般。

“ [haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , “ [ðæt] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑːðər] [ðæt] [wei]

“	How	queer	it	is	!	”	thought	the	little	girl	,	“	that	anybody	should	bother	that	way
“	如何	酷儿	它	是	!	”	想法	这	小的	女孩	,	“	那	任何人	应该	打扰	那	方式

[ə'baʊt] [-]

about	[	82	]
关于	[	-	]

“真奇怪！”小女孩心想，“竟然有人会那样费心思[82]

[dʒʌst][ˌem ˈiː] !
just **me** **!**
只是 我 !

只有我!

〞 [ðen] [ˈswɑːloʊd] [əˈnʌðər] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈtʃɪkɪn] .
〞 **then** **swallowed** **another** **mouthful** **of** **the** **delicious** **chicken** **.**
〞 然后 吞咽 其他 一口气 的 这 可口的 鸡 .

然后又吞下了一大口美味的鸡肉。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][roʊl] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .
A **bit** **of** **roll** **followed** **the** **chicken** **,** **and** **after** **that** **a** **glass** **of** **milk** **.**
一个 少量 的 卷 随后 这 鸡 , 和 后 那 一个 玻璃 的 牛奶 .

鸡肉之后是一小块面包卷，然后是一杯牛奶。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpɔːrʃ(ə)n][soʊ] [ədˈministəd] , [ˈmeri] [ˈdʒeɪnz] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ˈdɪzinəs] [ˈdɪsəˈpɪrd]
With **every** **portion** **so** **administered** **,** **Mary** **Jane's** **fatigue** **and** **dizziness** **disappeared**
和 每一个 部分 所以 管理 , 玛丽 简的 疲劳 和 头晕 消失
[tɪl] ,
till **,**
直到 ,

每服用一份药后，玛丽·简的疲劳和眩晕感就消失，直到……

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [fed] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] [kənˈteɪnd] ,
by **the** **time** **the** **nurse** **had** **fed** **her** **all** **that** **the** **plate** **contained** **,**
经过 这 时间 这 护士 有 美联储 她 全部 那 这 盘子 包含 ,

护士把盘子里所有的食物都喂给她吃完后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][ɑːn] [ðʌs]
she **felt** **so** **rested** **and** **refreshed** **she** **fancied** **that** **she** **could** **have** **sat** **on** **thus**
她 毛毡 所以 休息 和 焕然一新 她 幻想 那 她 可以 有 卫星 在 因此
[fərˈevər] ,
forever **,**
永远 ,

她感到神清气爽，精神焕发，甚至幻想自己可以永远这样坐着。

[ɪf] [ˈbɑːni] - [geɪ] [hæd; həd][soʊ] [ˈniːdɪd] .
if **Bonny** **-** **Gay** **had** **so** **needed** **.**
如果 邦妮 - 同性恋 有 所以 需要 .

如果邦妮盖伊真的需要的话。

“ [oʊ] ! [haʊ] [gʊd] [aɪ] [fiːl] !
“ **Oh** **!** **how** **good** **I** **feel** **!**
“ 哦 ! 如何 好的 我 感觉 !

“哦！我感觉真好！”

〞 [ˈbɑːni] - [geɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] , [wɪðˈdruː]
〞 **Bonny** **-** **Gay** **was** **awake** **at** **last** **,** **and** **,** **of** **her** **own** **accord** **,** **withdrew**
〞 邦妮 - 同性恋 曾是 醒 在 最后的 , 和 , 的 她 自己的 符合 , 退出
[hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [ˈmeri] [ˈdʒeɪnz][klæsp] .
her **hand** **from** **Mary** **Jane's** **clasp** **.**
她 手 从 玛丽 简的 搭扣 .

邦妮·盖伊终于醒了过来，她主动把手从玛丽·简的臂弯里抽了出来。

“ [waɪ] — [waɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmeri] [dʒeɪn] ?
“ **Why** **—** **why** **,** **is** **that** **you** **,** **Mary** **Jane** **?**
“ 为什么 — 为什么 , 是 那 你 , 玛丽 简 ?

“为什么——为什么，是你，玛丽·简？”

[waɪ] [ˈdʌznt] [ˈsʌmbɑːdi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪt] [ɪn] [hɪr] ?
Why **doesn't** **somebody** **make** **it** **light** **in** **here** **?**
为什么 不 某人 制作 它 光 在 这里 ?

为什么没人让这里轻松一点呢?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] — [oʊ] !
How came you — Oh !
如何 来了 你 — 哦 !

你怎么会——哦!

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
You came to see me and I went to sleep .
你 来了 到 看 我 和 我 去 到 睡觉 .

你来看我，然后我就睡着了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː] [ðæt] .
I don't know what made me do that .
我 不 知道 什么 制成 我 做 那 .

我不知道是什么让我做了那样的事。

['wɔznt] ['veri] [pə'laɪt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Wasn't very polite , was it ?
不是 非常 有礼貌的 , 曾是 它 ?

这样做不太礼貌，是吗?

[naʊ] , [aɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi] [drest] [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] .
Now , I'll get up and be dressed and then we'll play something .
现在 , 患病的 得到 向上 和 是 穿着 和 然后 出色地 玩 某物 .

现在，我要起床穿好衣服，然后我们一起玩点什么。

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] .
" But as she tried to rise she sank back in surprise .
" 但 作为 她 尝试 到 上升 她 沉没 后退 在 惊喜 .

“但当她试图起身时，却惊讶地又跌了回去。”

“ [ðæts] [kwɪr] .
“ That's queer .
“ 那就是 酷儿 .

“这太奇怪了。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
There's something the matter with me .
有 某物 这 事情 和 我 .

我好像有点不对劲。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [legz] [fiːlz] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] .
One of my legs feels — it doesn't feel at all .
一 的 我的 腿 感觉 — 它 不 感觉 在 全部 .

我的一条腿感觉——完全没有感觉。

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [leg] , [laɪk] - ['fɑːðər] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
Seems as if it was a marble leg , like ' Father George's .
似乎 作为 如果 它 曾是 一个 大理石 腿 , 喜欢 - 父亲 乔治的 .

看起来像是一条大理石腿，就像“乔治神父”的腿一样。

- [wət'evər] [eɪlz][ˌem 'iː] ? " [-]
' Whatever ails me ? " [83]
- 任何 疾病 我 ? " [-]

“我到底哪里不舒服？”[83]

['meri] ['dʒeɪnz] ['ænsər] [wʌz; wəz][prɑːmpt] [ɪ'nʌf] ,
Mary Jane's answer was prompt enough ,
玛丽 简的 回答 曾是 迅速的 足够的 ,

玛丽·简的回答非常迅速。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] .

though	the	nurses	would	have	suppressed	it	if	they	had	had	time	.
尽管	这	护士	会	有	被抑制	它	如果	他们	有	有	时间	.

如果时间允许，护士们会压制住这种情绪。

“ [aɪ] [ges] [its] ['broʊkən] .

“	I	guess	it's	broken	.
”	我	猜测	它是	破碎的	.

“我猜它坏了。”

[ðæts] [ɔːl] . ”

That's	all	.	”
那就是	全部	.	”

就这样。”

“ ['broʊkən] !

“	Broken	!
”	破碎的	!

“破碎的!

[maɪ] [leg] ?

My	leg	?
我的	腿	?

我的腿?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	do	you	mean	?	”
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思？ ”

“ [oʊ] ! [aɪ] [fər'gɑːt] .

“	Oh	!	I	forgot	.
”	哦	!	我	忘了	.

“哦！我忘了。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['riːəl] [ə'weɪk] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

You	haven't	been	real	awake	since	it	happened	.
你	还没有	到过	真实的	醒	自从	它	发生	.

自从那件事发生后，你就一直没真正清醒过。

[mæks] — ”

Max	—	”
最大限度	—	”

最大限度-”

“ [tʃaɪld] ! ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [fed] [hɜːr; hər] .

“	Child	!	”	interposed	the	nurse	who	had	fed	her	.
”	孩子	!	”	插入	这	护士	WHO	有	美联储	她	.

“孩子！”喂过她的护士插话道。

“ [oʊ] ! ['mʌsnt] [aɪ] [tel] ?

“	Oh	!	mustn't	I	tell	?
”	哦	!	不得	我	告诉	?

“哦！难道我不能说吗？ ”

” [ðə; ði] [tuː] [waɪt] - [kæpt] ['wɪmɪn] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

”	The	two	white	-	capped	women	exchanged	glances	.
”	这	二	白色的	-	封顶	女性	交换	眼神	.

两名戴着白色帽子的女子交换了一个眼神。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

After	all	,	their	patient	would	have	to	learn	about	her	own	condition	;
后	全部	,	他们的	病人	会	有	到	学习	关于	她	自己的	状况	;

毕竟，他们的病人需要了解自己的病情；

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪtʃ] [pruːvd] ['waɪzər][ðæn; ðən] [groʊn]

and	children	had	often	ways	of	their	own	which	proved	wiser	than	grown
和	孩子们	有	经常	方式	的	他们的	自己的	哪个	已证实	更明智	比	生长

[foʊks] [θɔːt] .

folks	thought	.
各位	想法	.

孩子们往往有自己的行事方式，而这些方式最终证明比成年人想象的更明智。

“ [jiː; jɪ] - [es] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] . ”

“	Ye	-	s	,	you	may	tell	.	”
“	叶	-	s	,	你	可能	告诉	.	”

“是的，你可以说。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

“	You	were	thrown	out	the	carriage	.
“	你	是	抛掷	出去	这	运输	.

你被扔出了马车。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[mæks] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

Max	had	run	away	to	find	you	,	and	when	he	did	,
最大限度	有	跑步	离开	到	寻找	你	,	和	什么时候	他	做过	,

马克斯为了找到你而离家出走，当他找到你的时候，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

he	didn't	stop	to	think	of	anything	else	.
他	没有	停止	到	思考	的	任何事物	别的	.

他根本没停下来想其他事情。

[hiː; hi][dʒʌst] [dʒʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

He	just	jumped	right	into	the	carriage	,
他	只是	跳了起来	正确的	进入	这	运输	,

他直接跳进了马车里。

[wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɔːl] ['raɪdɪŋ]

where	you	and	the	Gray	Gentleman	and	the	baby	and	I	were	all	riding
在哪里	你	和	这	灰色的	绅士	和	这	婴儿	和	我	是	全部	骑术

['splendɪd] .

splendid	.
灿烂	.

你、那位灰衣绅士、孩子和我当时都骑着马，一路风光无限。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['æktɪd] [bæd] .

That	made	the	horses	afraid	and	they	acted	bad	.
那	制成	这	马匹	害怕的	和	他们	行动	坏的	.

这让马匹感到害怕，它们的行为变得很恶劣。

[juː; jʊ][gɑːt] ['tʌmbld] [aʊt] [ænd; ənd] [broʊk] [jʊr; jər] [leg] .

You	got	tumbled	out	and	broke	your	leg	.
你	得到	翻滚	出去	和	打破	你的	腿	.

你摔了下来，摔断了腿。

[ðæts] [ɔːl] . ” [-]

That's	all	.	”	[	84	]
那就是	全部	.	”	[	-	]

就这些了。”[84]

“ [ðæts] — [ɔːl] !
“ That's — all !
“ 那就是 — 全部 !

“就这样!

[waɪ] , ['meri] [dʒeɪn] !
Why , Mary Jane !
为什么 , 玛丽 简 !

哎呀，玛丽·简!

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] !
You say it as if — as if — you didn't care !
你 说 它 作为 如果 — 作为 如果 — 你 没有 关心 !

你说这话好像——好像——你根本不在乎!

” ['bɑːni] - [geɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , ['sɔːftli] .
” Bonny - Gay began to cry , softly .
” 邦妮 - 同性恋 开始 到 哭 , 轻轻 .

邦妮-盖伊开始轻轻地哭泣。

“ [jes] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæts] [ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['iznt] [mʌtʃ] .
“ Yes I did say that's all , because that isn't much .
” 是的 我 做过 说 那就是 全部 , 因为 那 不是 很多 .

“是的，我的确说过就这些了，因为这不算什么。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [hed] .
It's a good job it wasn't your head .
它是 一个 好的 工作 它 不是 你的 头 .

幸好不是你的脑袋。

[ə; eɪ]['broʊkən][leg] [gets] [wel] [kwɪk] ; - ['evər] [ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leg] [laɪk] [jɔːrz] .
A broken leg gets well quick ; quicker'n ever if it's only a little leg like yours .
一个 破碎的 腿 获得 出色地 快的 ; - 曾经 如果 它是 仅有的 一个 小的 腿 喜欢 你的 .

腿骨折后恢复得很快；如果只是像你这样的小腿骨折，恢复得就更快了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [naʊ] , [ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] , [juː; jʊ] [maɪt] ['wɜːri] .
If it was your mother's now , or your father's , you might worry .
如果 它 曾是 你的 母亲的 现在 , 或者 你的 父亲的 , 你 可能 担心 .

如果那是你母亲或父亲的遗物，你可能会担心。

[bʌt; bət] , [maɪ] [seɪk] !
But , my sake !
但 , 我的 清酒 !

但是，看在我自己份上!

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
I wouldn't mind a little thing like that if I were you .
我 不会 头脑 一个 小的 事物 喜欢 那 如果 我 是 你 .

如果我是你，我不会介意这样的小事。

[tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] ,
To lie in this heavenly room , with all the pictures and pretty things ,
到 说谎 在 这 天上 房间 , 和 全部 这 图片 和 漂亮的 事物 ,

躺在这间宛如天堂般的房间里，周围都是照片和漂亮的小玩意儿，

[ænd; ənd][foʊks][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] ,
and folks to wait on you every minute ,
和 各位 到 等待 在 你 每一个 分钟 ,

还有人每时每刻都伺候着你，

[waɪ] — [aɪ'd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ɔːf] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . ”
why — I'd think I was the best off little girl in the world if I were you . ”
为什么 — ID 思考 我 曾是 这 最好的 离开 小的 女孩 在 这 世界 如果 我 是 你 . ”

为什么？——如果我是你，我会觉得自己是世界上最好的小女孩。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [wɔ:k] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['noʊbɑ:di] [noʊz] [wen] .

“	But	I	can't	walk	on	it	,	nobody	knows	when	.
”	但	我	不能	走	在	它	,	无人	知道	什么时候	.

“但我不能在上面行走，没人知道什么时候才能走上去。”

[nɔ:r][goʊ][aʊt] - [dɔ:z] , [nɔ:r] — [nɔ:r] — [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mi:n] [gɜ:rl] , ['meri] [dʒeɪn] [bʌmp] !

Nor	go	out	-	doors	,	nor	—	nor	—	I	think	you're	a	mean	girl	,	Mary	Jane	Bump	!
也不	去	出去	-	门	,	也不	—	也不	—	我	思考	你是	一个	意思是	女孩	,	玛丽	简	撞	!

也不许出门，也不许——也不许——我觉得你是个坏女孩，玛丽·简·邦普！

” [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

”	The	cripple	was	too	astonished	to	reply	.
”	这	削弱	曾是	也	惊讶	到	回复	.

“残疾人惊讶得说不出话来。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hɑ:rd][pə'zɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:ts] [fʊt] [tu:; tə][ə; eɪ]

She	had	pushed	herself	from	her	hard	position	upon	the	cot's	foot	to	a
她	有	推动	她自己	从	她	难的	位置	之上	这	婴儿床	脚	到	一个

[tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [pleɪst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

chair	which	the	nurse	had	placed	for	her	,
椅子	哪个	这	护士	有	放置	为了	她	,

她从蜷缩在婴儿床脚的僵硬姿势中撑起身子，坐到护士为她准备的椅子上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [su'pri:m] ['kɑ:ntent] .

and	was	leaning	back	in	it	with	supreme	content	.
和	曾是	倾斜	后退	在	它	和	最高	内容	.

并惬意地靠在椅背上。

[ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [sæt][ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] [soʊ] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] ['restfl] .

In	all	her	little	life	she	had	never	sat	upon	anything	so	luxurious	and	restful	.
在	全部	她	小的	生活	她	有	绝不	卫星	之上	任何事物	所以	豪华	和	宁静	.

在她短暂的一生中，她从未坐过如此舒适豪华的座椅。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [tʃaɪld] [maɪnd] ['eniθɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:tər]

How	could	any	child	mind	anything	,	who	was	as	fortunate	as	the	daughter
如何	可以	任何	孩子	头脑	任何事物	,	WHO	曾是	作为	幸运	作为	这	女儿

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

of	such	a	[	85	]
的	这样的	一个	[	-	]

像这样幸运的孩子，怎么会介意什么呢？[85]

[hoʊm] ?

home	?
家	?

家?

[ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['ɔ:lsoʊ] ,

Astonishment	,	also	,
惊讶	,	还	,

惊讶之情也溢于言表。

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [nu:] [frend] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [ðə; ði] “ ['eɪndʒl] ” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:]

at	finding	that	her	new	friend	was	not	wholly	the	“	angel	”	she	had	hitherto
在	寻找	那	她	新的	朋友	曾是	不是	完全	这	“	天使	”	她	有	迄今为止

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ,

supposed	her	to	be	,
据称	她	到	是	,

当她发现她的新朋友并不像她之前认为的那样完全是“天使”时，

[kept] [hɜ:r; hər]['saɪlənt] .

kept	her	silent	.
保留	她	沉默的	.

她保持沉默。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] .

But	she	was	rather	glad	to	find	this	out	.
但	她	曾是	相当	高兴的	到	寻找	这	出去	.

但她得知此事后却相当高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [siːm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪmpər'fekʃn] ,

It	made	the	other	girl	seem	nearer	to	her	own	level	of	imperfection	,
它	制成	这	其他	女孩	似乎	更近	到	她	自己的	等级	的	缺陷	,

这让另一个女孩看起来更接近她自身的不完美程度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [sɪk] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [krɔːs] , [jet] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə]

and	she	speedily	reflected	that	sick	people	were	often	cross	,	yet	didn't	mean	to
和	她	迅速地	反映	那	生病的	人们	是	经常	叉	,	然而	没有	意思是	到

[biː; bi][soʊ] .

be	so	.
是	所以	.

她很快意识到，病人常常会生气，但并非故意如此。

['bɑːni] - [geɪ] [hɜːr'self] ['swɪftli] [rɪ'pentɪd] [hɜːr; hər][hɑːrd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]

Bonny	-	Gay	herself	swiftly	repented	her	hard	speech	and	looking	around	the	room
邦妮	-	同性恋	她自己	迅速地	悔改	她	难的	演讲	和	寻找	大约	这	房间

, [in'kwaiəd] :

,	inquired	:
,	询问	:

邦妮·盖伊本人很快便为自己刚才的激烈言辞感到后悔，她环顾四周，问道：

“ [dɪd] [aɪ] [sliːp] ['veri] [lɔːŋ] ? ”

“	Did	I	sleep	very	long	?	”
“	做过	我	睡觉	非常	长的	?	”

我睡了很久吗?

“ [jes] , [dɪr] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	Yes	,	dear	,	a	long	time	.
“	是的	,	亲爱的	,	一个	长的	时间	.

“是的，亲爱的，很久了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

We	are	all	so	glad	of	that	,	”	answered	the	nurse	,
我们	是	全部	所以	高兴的	的	那	,	”	回答	这	护士	,

“我们都非常高兴，”护士回答说。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [spuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] [lɪps] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['meri] ['dʒeɪnz]

holding	a	spoon	to	the	patient's	lips	,	just	as	she	had	done	to	Mary	Jane's
保持	一个	勺子	到	这	患者	嘴唇	,	只是	作为	她	有	完毕	到	玛丽	简的

,

,
,

她把勺子送到病人嘴边，就像她之前对玛丽·简做的那样。

[huː] [læft] ['aʊtraɪt] [iks'kleimɪŋ] :

who	laughed	outright	exclaiming	:
WHO	笑了	直接	惊呼	:

他放声大笑，大声说道：

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] !

“	That	was	the	funniest	thing	!
“	那	曾是	这	最搞笑	事物	!

“那真是太搞笑了！”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər][hænd] , ['bɑːni] - [geɪ] , [ʃiː; ʃi] [fed] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ðæt] [weɪ] , [tuː] !

When	I	was	holding	your	hand	,	Bonny	-	Gay	,	she	fed	me	just	that	way	,	too	!
什么时候	我	曾是	保持	你的	手	,	邦妮	-	同性恋	,	她	美联储	我	只是	那	方式	,	也	!

邦妮-盖伊，当我牵着你的手时，她也是那样喂我吃饭的!

[ˌem ˈiː] !
Me !
我 !

我!

['meri] [dʒeɪn] [bʌmp] !
Mary Jane Bump !
玛丽 简 撞 !

玛丽·简·邦普!

['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [mɪlk] !
Chicken , and biscuit and milk !
鸡 , 和 饼干 和 牛奶 !

鸡肉、饼干和牛奶!

- [twʌz] [praɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ”
' Twas prime , I tell you ! ”
- 那是 主要的 , 我 告诉 你 ! ”

“那可是鼎盛时期，我跟你说！”

“ [fed] [juː; jʊ] ?
“ Fed you ?
“ 美联储 你 ?

“喂你了吗？”

[waɪ] ? ” “
Why ? ” “
为什么 ? ” “

为什么？””

- [kɔːz] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] ['kudnt] [fiːd] [maɪ'self] .
' Cause I was holding your hand and couldn't feed myself .
- 原因 我 曾是 保持 你的 手 和 不能 喂养 我 .

因为我牵着你的手，却无法自己进食。

[aɪ] [spoʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['meɪbi] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .
I s'pose she thought , maybe , I was hungry .
我 假设 她 想法 , 或许 , 我 曾是 饥饿的 .

我猜她可能以为我饿了。

[aɪ][wʌz; wəz] , [tuː] . ” [-]
I was , too . ” [86]
我 曾是 , 也 . ” [-]

我也是。”[86]

“ [dɪd][juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ['meri] [dʒeɪn] ? ”
“ Did you hold it all the time I was asleep , Mary Jane ? ”
“ 做过 你 抓住 它 全部 这 时间 我 曾是 睡着了 , 玛丽 简 ? ”

“玛丽·简，我睡觉的时候你是不是一直拿着它？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[kɔːrs] .
Course .
课程 .

课程。

[juː; jʊ] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [weɪkt] [ʌp] [tɪl] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
You wasn't to be waked up till you did it yourself .
你 不是 到 是 醒来 向上 直到 你 做过 它 你自己 .

你必须自己动手才能叫醒你。

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ðen] [sed] ['bɑːni] - [geɪ] :

"	A	moment's	silence	;	then	said	Bonny	-	Gay	:
"	一个	瞬间	沉默	;	然后	说	邦妮	-	同性恋	:

片刻沉默后，邦妮·盖伊说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	I	am	too	ashamed	of	myself	to	look	at	you	.
"	我	是	也	羞愧	的	我	到	看	在	你	.

“我太羞愧了，不敢看你。”

[wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['meri] [dʒeɪn] ? "

What	must	you	think	of	me	,	Mary	Jane	?	"
什么	必须	你	思考	的	我	,	玛丽	简	?	"

玛丽·简，你觉得我怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɪrli] . "

"	I	think	I	love	you	,	dearly	.	"
"	我	思考	我	爱	你	,	亲爱的	.	"

“我想我深深地爱着你。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	see	how	you	can	,	but	I'm	glad	of	it	.
"	我	不	看	如何	你	能	,	但	我是	高兴的	的	它	.

“我不明白你怎么能做到，但我很高兴。”

[wer] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] , [nɜːrs] ?

Where	is	my	mother	,	nurse	?
在哪里	是	我的	母亲	,	护士	?

护士，我妈妈在哪里?

" ['mɪsɪz] . [mə'klʊr] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['mɜːrmərɪŋ] ['tendər]

"	Mrs	.	McClure	bent	over	the	cot	and	kissed	her	daughter	,	murmuring	tender
"	太太	.	麦克卢尔	弯曲	超过	这	婴儿床	和	亲吻	她	女儿	,	淙淙	投标

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

words	of	love	and	delight	;
字	的	爱	和	喜	;

麦克卢尔太太俯身亲吻婴儿床边的女儿，轻声说着充满爱意和喜悦的温柔话语；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['niːðər] [rɪ'membər] ['meri] [dʒeɪn] .

and	for	a	space	neither	remembered	Mary	Jane	.
和	为了	一个	空间	两者都不	记得	玛丽	简	.

而两人都忘记了玛丽·简。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

she	had	just	remembered	her	own	mother	and	the	fact	that	she	had	been
她	有	只是	记得	她	自己的	母亲	和	这	事实	那	她	有	到过

[lɔːŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

long	from	home	.
长的	从	家	.

她突然想起了自己的母亲，以及自己离家很久的事实。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðæt] [hoʊm] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ]

Also	,	that	that	home	lay	at	the	end	of	a	long	,	strange	and	distracting
还	,	那	那	家	躺	在	这	结尾	的	一个	长的	,	奇怪的	和	分散注意力

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

此外，那座家位于一段漫长、奇特且令人分心的旅程的终点。

[fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['trævə(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

for	one	so	ignorant	of	travel	as	she	,
为了	一	所以	无知	的	旅行	作为	她	,

对于像她这样对旅行一无所知的人来说，

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['twaɪlaɪt] .

and	that	through	the	window	she	could	see	that	it	was	already	twilight	.
和	那	通过	这	窗户	她	可以	看	那	它	曾是	已经	暮	.

透过窗户，她看到天色已经黄昏了。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt] ,

She	waited	a	bit	,
她	等待	一个	少量	,

她等了一会儿，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] ['bɑːni] - [geɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi]

for	a	chance	to	bid	good	-	night	to	Bonny	-	Gay	and	to	say	how	glad	she
为了	一个	机会	到	出价	好的	-	夜晚	到	邦妮	-	同性恋	和	到	说	如何	高兴的	她

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] ,

was	that	she	was	better	,
曾是	那	她	曾是	更好的	,

为了有机会向邦妮·盖伊道晚安，并告诉她自己多么高兴她康复了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [nɜːrs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	to	thank	the	nurse	for	being	so	kind	to	herself	.
和	到	感谢	这	护士	为了	存在	所以	种类	到	她自己	.

并感谢护士对自己如此体贴。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] . [-]

But	nobody	seemed	to	have	any	thought	for	her	just	then	.	[	87	]
但	无人	似乎	到	有	任何	想法	为了	她	只是	然后	.	[	-	]

但当时似乎没有人想到她。[87]

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bent] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf]

The	gray	-	haired	father	had	come	into	the	room	and	bent	beside	his	wife
这	灰色的	-	头发	父亲	有	来	进入	这	房间	和	弯曲	旁	他的	妻子

['oʊvər][ðə; ði] [kɑːt] [wer] [leɪ] [ðer; ðər][wʌn] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ;

over	the	cot	where	lay	their	one	darling	child	;
超过	这	婴儿床	在哪里	躺	他们的	一	亲爱的	孩子	;

这位头发花白的父亲走进房间，弯下腰，俯身在妻子身边的婴儿床上，他们唯一的宝贝孩子正躺在那里；

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['perənts] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

and	,	seeing	the	parents	thus	occupied	with	their	own	feelings	,
和	,	看到	这	父母	因此	占领	和	他们的	自己的	情怀	,

看到父母如此沉浸在自己的感受中，

[bəuθ] ['nɜːrsɪz] [hæd; həd] [kən'sɪdərətli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

both	nurses	had	considerately	turned	their	backs	upon	the	scene	and	were
两个都	护士	有	体贴地	转向	他们的	背部	之上	这	场景	和	是

['biziŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [wɑːtʃ] .

busying	themselves	in	arranging	the	chamber	for	the	night's	watch	.
忙碌	他们自己	在	安排	这	房间	为了	这	夜晚	手表	.

两位护士都体贴地背过身去，忙着为夜间值班人员布置房间。

“ [aɪ] [der] [nɑːt][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] !

“	I	dare	not	wait	a	minute	longer	!
“	我	敢	不是	等待	一个	分钟	更长	!

我一刻也不敢再等了！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] .

I	should	be	afraid	,	I	think	,	to	get	in	the	car	alone	at	night	.
我	应该	是	害怕的	,	我	思考	,	到	得到	在	这	车	独自的	在	夜晚	.

我想，我应该害怕晚上独自一人开车。

[aɪ][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['evər][aʊt]['æftər][dɑ:rk] .

I	was	hardly	ever	out	after	dark	.
我	曾是	几乎	曾经	出去	后	黑暗的	.

天黑以后我几乎从不出门。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][meɪk][maɪ]['mænərz] ['prɪti] , [æz; əz]['mʌðər] [sed] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][weɪt] .

I'd	like	to	make	my	manners	pretty	,	as	mother	said	,	but	I	can't	wait	.
ID	喜欢	到	制作	我的	礼仪	漂亮的	,	作为	母亲	说	,	但	我	不能	等待	.

我想听妈妈的话，注意自己的礼仪，但我等不及了。

" [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['nɜ:rsɪz] [tɜ:rn][ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑ:n]

"	Moved	by	the	same	delicacy	which	had	made	the	nurses	turn	their	backs	upon
"	已搬	经过	这	相同的	美味	哪个	有	制成	这	护士	转动	他们的	背部	之上

[ðə; ði] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

the	group	at	the	bedside	,
这	团体	在	这	床头	,

“正是出于同样的怜悯之心，护士们才背对着床边的众人。”

['meri] [dʒeɪn]['saɪləntli] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [hɑ:pt] [ə'weɪ] .

Mary	Jane	silently	picked	up	her	crutches	and	hopped	away	.
玛丽	简	默默	挑选	向上	她	拐杖	和	跳跃	离开	.

玛丽·简默默地拿起拐杖，一瘸一拐地走开了。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt][wʌz; wəz] ['iziə] , ['i:v(ə)n] , [ðæn; ðən]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

Finding	the	way	out	was	easier	,	even	,	than	finding	it	in	.
寻找	这	方式	出去	曾是	更轻松	,	甚至	,	比	寻找	它	在	.

找到出口比找到入口还要容易。

[ðə; ði][hɔ:lz][wɜ:r; wər][naʊ] [ɔ:l] ['laɪtɪd] [baɪ]['wʌndərf(ə)l][læmps][ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['steɪtli]

The	halls	were	now	all	lighted	by	wonderful	lamps	overhead	and	the	same	stately
这	大厅	是	现在	全部	照明	经过	精彩的	灯	开销	和	这	相同的	庄严

['fʊtmən] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊtər] ['entrəns] .

footman	stood	just	within	the	outer	entrance	.
男仆	站立	只是	之内	这	外	入口	.

大厅里现在都亮起了漂亮的灯，那位仪态庄严的男仆仍然站在外门内。

“ [haʊ'evər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz] [ðɪs] [get][ɪn][ænd; ənd][aɪ][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] ?

“	However	did	such	a	creature	as	this	get	in	and	I	not	see	her	?
“	然而	做过	这样的	一个	生物	作为	这	得到	在	和	我	不是	看	她	?

“然而，像这样的怪物是怎么进来的，我竟然没看见？”

" [hi:; hi] ['wʌndɚd] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [keɪm] ['swɪftli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	he	wondered	,	as	the	little	hunchback	came	swiftly	toward	him	.
"	他	想知道	,	作为	这	小的	偻	来了	迅速地	朝向	他	.

“他心想，那个驼背小家伙正迅速向他走来。”

“ [wel] , ['betər] [aʊt][ðæn; ðən][ɪn] , [ðæts] [ʃʊr] .

“	Well	,	better	out	than	in	,	that's	sure	.
“	出色地	,	更好的	出去	比	在	,	那就是	当然	.

“嗯，总比憋在心里好，这是肯定的。”

[noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hɑ:rm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-]

No	knowing	what	harm	it	would	do	the	little	[	88	]
不	会心	什么	伤害	它	会	做	这	小的	[	-	]

不知道这会对幼小的[88]造成什么伤害

['mɪsi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][laɪk] [ðæt] !

missy	if	she	caught	sight	of	an	object	like	that	!
米西	如果	她	捕捉	视线	的	一个	目的	喜欢	那	!

如果米西看到那样的东西！

" [wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wʌn] [haʊs] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ʌv; əv] [i:tʃ]
" **Which shows how little the people who live in one house may understand of each**
" 哪个 演出 如何 小的 这 人们 WHO 居住 在 一 房子 可能 理解 的 每个
['ʌðɚz] [aɪ'di:əz] ;
other's ideas ;
其他的 想法 ;

"这表明，住在同一屋檐下的人对彼此的想法可能知之甚少；

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃoʊd] ['meri] [dʒeɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r]
and explains the rapidity with which he showed Mary Jane through the door
和 解释 这 快速 和 哪个 他 显示 玛丽 简 通过 这 门
[ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
and closed it upon her .
和 关闭 它 之上 她 .

并解释了他为何迅速地带玛丽·简穿过门，然后把门关上。

['æftər][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['hɔ:lweɪ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] [si:md] ['dɑ:rkər][ðæn; ðən]['evər] ,
After the lighted hallway the outside world seemed darker than ever ,
后 这 照明 门厅 这 外部 世界 似乎 较暗 比 曾经 ,

穿过灯火通明的走廊后，外面的世界似乎比以往任何时候都更加黑暗。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [jet] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['liŋgə] .
even though the days were yet long and twilight lingered .
甚至 尽管 这 天 是 然而 长的 和 暮 徘徊不去 .

尽管白昼漫长，暮色仍未完全消逝。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔ:rm] [ɪm'pendɪŋ] .
But to - night the sky was clouded and a storm impending .
但 到 - 夜晚 这 天空 曾是 阴天 和 一个 风暴 即将到来的 .

但今晚天空阴云密布，暴风雨即将来临。

[ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] ,
Already in the west there were flashes of lightning , and though , in ordinary ,
已经 在 这 西方 那里 是 闪光灯 的 闪电 , 和 尽管 , 在 普通的 ,

西部已经出现了闪电，虽然，在通常情况下，

['meri] [dʒeɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stɔ:rm] ,
Mary Jane delighted in an electric storm ,
玛丽 简 高兴极了 在 一个 电的 风暴 ,

玛丽·简很喜欢这场电闪雷鸣的暴风雨。

[dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔ:r] ['lɔ:ŋɪŋli] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪts] [sɪ'kjʊrəti] .
just then it made her think the more longingly of home and its security .
只是 然后 它 制成 她 思考 这 更多的 渴望地 的 家 和 它是 安全 .

就在那时，她更加渴望家以及家的安全感。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [maɪ] [freʃ] [kli:n] [dres] [ɔ:l] [wet] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər]
" **Besides , if I should get my fresh clean dress all wet , that would make work for**
" 除了 , 如果 我 应该 得到 我的 新鲜的 干净的 裙子 全部 湿的 , 那 会 制作 工作 为了
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

"此外，如果我把干净的裙子弄湿了，那会给妈妈增加工作量。"

[aɪm][glæd][aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] [hæt] , [ðoʊ] .
I'm glad I forgot that hat , though .
我是 高兴的 我 忘了 那 帽子 , 尽管 .

幸好我忘了带那顶帽子。

['ðætəl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][draɪ] , ['eniweɪ] , [naʊ] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] ['æftər][ɔ:l] ,
That'll have to be dry , anyway , now ; and maybe after all ,
那将 有 到 是 干燥 , 反正 , 现在 ; 和 或许 后 全部 ,

反正现在肯定得晾干了；也许最终，

[wen] ['bɑːni] - [geɪ] [gets] [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

when	Bonny	-	Gay	gets	well	she	may	want	it	herself	.
什么时候	邦妮	-	同性恋	获得	出色地	她	可能	想	它	她自己	.

等邦妮-盖伊康复后，她自己可能也想要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt][hɜːr; hər] .

It	was	her	mother	gave	it	to	me	,	not	her	.
它	曾是	她	母亲	给予	它	到	我	,	不是	她	.

是她妈妈给我的，不是她本人给我的。

[naʊ] [wɪtʃ] [wei] — [aɪ] [ges] [ðɪs] .

Now	which	way	—	I	guess	this	.
现在	哪个	方式	—	我	猜测	这	.

现在该往哪个方向走呢？我想应该是这样吧。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [noʊ] !

I	know	!
我	知道	!

我知道!

[aɪl] [faɪnd] [ðæt] ['gɑːrdnər] , ['mɪstər] . [wiːmz] ,

I'll	find	that	gardener	,	Mr	.	Weems	,
患病的	寻找	那	园丁	,	先生	.	威姆斯	,

我会找到那位园丁，威姆斯先生。

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] ['hiːl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][goʊ] .

and	he's	so	nice	and	kind	he'll	show	me	the	way	to	go	.
和	他是	所以	好的	和	种类	地狱	展示	我	这	方式	到	去	.

他非常友善，会给我指路。

['meɪbi] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kɑːr][goʊz] [-]

Maybe	,	after	all	,	there	is	another	car	goes	[	89	]
或许	,	后	全部	,	那里	是	其他	车	去	[	-	]

也许，毕竟还有另一辆车[89]

['nɪrər] [tuː; tə]['dɪndʒi] [striːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn][aɪ] [tʊk] [fɜːrst][ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] .

nearer	to	Dingy	street	than	that	one	I	took	first	and	—	There's	a	man	.
更近	到	昏暗的	街道	比	那	一	我	采取	第一的	和	—	有	一个	男人	.

比我一开始走的那条路更靠近丁吉街，而且——那里有个男人。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɪm; ɪm] .

It	might	be	him	.
它	可能	是	他	.

可能是他。

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] .

I'll	run	and	see	.
患病的	跑步	和	看	.

我去看看。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [hiː; hi]

"	But	when	she	had	clicked	across	the	path	to	where	the	man	stood	he
"	但	什么时候	她	有	点击	穿过	这	小路	到	在哪里	这	男人	站立	他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] ,

had	already	begun	to	move	away	,
有	已经	开始	到	移动	离开	,

“但当她点击小路走到那男人站着的地方时，他已经开始走开了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] .

and	she	saw	that	he	was	not	at	all	like	the	gardener	.
和	她	锯	那	他	曾是	不是	在	全部	喜欢	这	园丁	.

她发现他跟园丁一点都不像。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ɪ'rezəlu:t] ,

So	she	paused	,	irresolute	,
所以	她	暂停	,	徊	,

于是她犹豫不决，停顿了一下。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [baɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['ævəˌnjʊs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

trying	to	recall	by	which	of	the	several	avenues	leading	from	it	she	had
尝试	到	记起	经过	哪个	的	这	一些	途径	领导	从	它	她	有

['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] .

entered	the	Place	.
进入	这	地方	.

她努力回想自己是从通往那里的几条小路中的哪一条进入了这个地方。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] ['hʌriŋ] ['hoʊmwərd] [ɪn] [i:tʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [smɑ:rt]

There	were	people	hurrying	homeward	in	each	direction	,	and	a	few	smart
那里	是	人们	匆忙	回家	在	每个	方向	,	和	一个	很少	聪明的

['ekwəpɪdʒ] [wɜ:r; wər]['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ][pæst] ;

equipages	were	whirling	past	;
装备	是	旋转	过去的	;

各个方向都有人匆匆赶回家，还有几辆漂亮的马车呼啸而过；

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [pɔ:zd] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

but	nobody	paused	to	glance	at	her	,
但	无人	暂停	到	瞥一眼	在	她	,

但没有人停下来看她一眼。

[seɪv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] - ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd]

save	with	that	half	-	shudder	of	repugnance	to	which	she	was	quite	accustomed
节省	和	那	一半	-	不寒而栗	的	厌恶	到	哪个	她	曾是	相当	习惯

[wen] [ʃi:; ʃi] [met] [st'reɪndʒəz] ,

when	she	met	strangers	,
什么时候	她	遇见	陌生人	,

除了见到陌生人时她早已习以为常的那种半颤抖的厌恶感之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['rerli] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd]

and	that	had	rarely	wounded	her	feelings	as	it	did	just	then	and
和	那	有	很少	受伤	她	情怀	作为	它	做过	只是	然后	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

而这件事，很少像当时那样深深地伤害到她。

“ [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] .

“	Well	,	I	can't	help	that	.
“	出色地	,	我	不能	帮助	那	.

“唉，我也没办法。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [nɑ:t] [naʊ] [æt; ət][ɔ:l] , [sɪns] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [pʊr]

And	I	don't	mind	it	for	myself	,	not	now	at	all	,	since	I	know	about	poor
和	我	不	头脑	它	为了	我	,	不是	现在	在	全部	,	自从	我	知道	关于	贫穷的

['fɑ:ðər] .

father	.
父亲	.

我自己一点也不介意，现在一点也不，因为我知道可怜的父亲的遭遇。

['hiːz] [ðə; ði] [wʌn] [fiːlz] [wɜːrst] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	the	one	feels	worst	for	it	.
他是	这	一	感觉	最差	为了	它	.

他才是这件事中最感到难过的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

And	that	I	shall	tell	him	the	very	minute	I	see	him	.
和	那	我	将	告诉	他	这	非常	分钟	我	看	他	.

我一见到他就立刻告诉他。

[soʊ] [let] [ðem; ðəm] [lʊk] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'weɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] .

So	let	them	look	and	turn	away	,	if	they	wish	.
所以	让	他们	看	和	转动	离开	, 如果		他们	希望	.

所以，让他们看吧，如果他们愿意，就让他们看完再转身离开。

[lʊks] [dəunt] [hɜːrt] , ['riːəli] , [ænd; ənd] [oʊ] !

Looks	don't	hurt	,	really	,	and	oh	!
看起来	不	伤害	,	真的	,	和	哦	!

外表并不会造成伤害，真的，哦!

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [striːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] .

if	I	only	could	remember	the	street	I	ought	to	take	.
如果	我	仅有的	可以	记住	这	街道	我	应该	到	拿	.

如果我还能记得该走哪条街就好了。

[tʃɑːrlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Charles	,	of	course	.
查尔斯	,	的	课程	.

当然是查尔斯。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [bʌt; bət] ['weðər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] [ɔːr] [ðɪs] — ″ [

I	know	that	and	there	it	is	;	but	whether	to	go	to	that	side	or	this	—	″	[
我	知道	那	和	那里	它	是	;	但	无论	到	去	到	那	边	或者	这	—	″	[

-]

90	]
-	]

我知道这一点，而且它就在那里；但是要去那边还是去这边——”[90]

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pər'pleksəti] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

In	the	midst	of	her	perplexity	the	electric	current	was	turned	on	and	the
在	这	中间	的	她	困惑	这	电的	当前的	曾是	转向	在	和	这

[pleɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [ʌv; əv] [deɪ] .

Place	was	suddenly	and	noiselessly	flooded	with	a	light	as	of	day	.
地方	曾是	突然	和	无声	被淹	和	一个	光	作为	的	天	.

正当她感到困惑不已时，电流被接通，整个地方突然间无声地被如同白昼般的光芒照亮。

['kɜːrɪdʒ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['æftər] [ə'nʌðər] ['heɪsti] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] ,

Courage	came	back	and	after	another	hasty	scrutiny	of	the	streets	,
勇气	来了	后退	和	后	其他	仓促	审查	的	这	街道	,

勇气重新涌上心头，在又一次匆匆扫视了街道之后，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['lændmɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [ænd; ənd]

to	discover	some	landmark	that	she	could	recall	,	she	saw	the	monument	and
到	发现	一些	地标	那	她	可以	记起	,	她	锯	这	纪念碑	和

[ðə; ði] ['laɪən] ,

the	lion	,
这	狮子	,

为了找到一些她能回忆起来的地标，她看到了纪念碑和狮子。

[ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [frendz] .

and	ran	toward	them	as	if	they	had	been	old	friends	.
和	跑	朝向	他们	作为	如果	他们	有	到过	老的	朋友们	.

然后他朝他们跑去，就像他们是老朋友一样。

“ ['bɑːni] - [geɪ] [lʌvz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	Bonny	-	Gay	loves	them	,	and	so	does	the	Gray	Gentleman	,
”	邦妮	-	同性恋	爱	他们	,	和	所以	做	这	灰色的	绅士	,

“邦妮·盖伊喜欢它们，灰衣绅士也喜欢它们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [lʊk] [æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

and	they	do	look	as	quiet	and	peaceful	as	can	be	.
和	他们	做	看	作为	安静的	和	和平	作为	能	是	.

他们看起来确实非常安静祥和。

[aɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['betər] [ðer; ðər] .

I	stopped	there	,	I	know	,	and	maybe	I'll	think	it	out	better	there	.
我	停止	那里	,	我	知道	,	和	或许	患病的	思考	它	出去	更好的	那里	.

我知道，我停在了那里，也许在那里我能更好地思考这个问题。

” [jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [rɪ'poʊzfəl] [pleɪs] ['meri] [dʒeɪn][kʊd; kəd][geɪn] [noʊ] [nuː] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə]

”	Yet	even	in	that	reposeful	place	Mary	Jane	could	gain	no	new	ideas	as	to
”	然而	甚至	在	那	宁静的	地方	玛丽	简	可以	获得	不	新的	想法	作为	到

[hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

her	course	,
她	课程	,

“然而，即使在那样宁静的地方，玛丽·简也无法获得任何关于她未来道路的新想法。”

[nɔːr][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [nɪr] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plaɪ] .

nor	was	anybody	near	to	whom	she	could	apply	.
也不	曾是	任何人	靠近	到	谁	她	可以	申请	.

她附近也没有可以求助的人。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,

The	gardener	had	long	since	gone	home	for	the	night	,	and	in	desperation	,
这	园丁	有	长的	自从	已消失	家	为了	这	夜晚	,	和	在	绝望	,

园丁早已回家休息了，绝望之下，

['meri] [dʒeɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [keɪm] [baɪ] .

Mary	Jane	determined	to	appeal	to	the	very	first	person	who	came	by	.
玛丽	简	决定	到	上诉	到	这	非常	第一的	人	WHO	来了	经过	.

玛丽·简决定向第一个路过的人求助。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd] ['aigla:siz] ;

This	proved	to	be	a	young	man	,	with	a	cane	and	eyeglasses	;
这	已证实	到	是	一个	年轻的	男人	,	和	一个	甘蔗	和	眼镜	;

原来他是个年轻人，拄着拐杖，戴着眼镜；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] .

and	he	appeared	to	be	extremely	busy	.
和	他	出现	到	是	极其	忙碌的	.

他看起来非常忙。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ - ” [ʌv; əv] [huːm]

The	little	girl	thought	he	must	also	be	one	of	the	“	aristocratics	”	of	whom
这	小的	女孩	想法	他	必须	还	是	一	的	这	“	-	”	的	谁

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spoʊk] [soʊ] [kən'temptʃuəsli] ,

her	father	spoke	so	contemptuously	,
她	父亲	辐	所以	轻蔑地	,

小女孩心想，他一定也是她父亲口中那些轻蔑的“贵族”之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] “ [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['dɪndʒi]

because	when	she	had	asked	him	to	“	please	tell	me	the	way	to	Dingy
因为	什么时候	她	有	问	他	到	“	请	告诉	我	这	方式	到	昏暗的

[striːt] ?

street	?
街道	?

因为当她问他“请告诉我去丁吉街的路吗？”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [-]

”	he	had	scarcely	[	91	]
”	他	有	几乎	[	-	]

“他几乎没有[91]

[glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][bʌt; bət][hæd; həd] ['hɔːtɪli] [rɪ'plaɪd] : “ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

glanced	at	her	but	had	haughtily	replied	:	“	Never	heard	of	such	a	place	.
瞥了一眼	在	她	但	有	傲慢地	回复	:	“	绝不	听到	的	这样的	一个	地方	.

”

”
”

他瞥了她一眼，傲慢地回答说：“从未听说过这样的地方。”

“ [m] .

“	Hmm	.
“	唔	.

“唔。

[tuː] [bæd] .

Too	bad	.
也	坏的	.

太糟糕了。

['fɑːðər] [sez] [ðeɪ] [dəunt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] .

Father	says	they	don't	any	of	them	know	very	much	,	and	I'm	sorry	.
父亲	说道	他们	不	任何	的	他们	知道	非常	很多	,	和	我是	对不起	.

父亲说他们谁也不太懂，我很抱歉。

[dəunt] [noʊ] [wer] ['dɪndʒi] [striːt] [ɪz] , [ɪn'diːd] !

Don't	know	where	Dingy	street	is	,	indeed	!
不	知道	在哪里	昏暗的	街道	是	,	的确	!

真不知道丁吉街在哪儿!

[wen] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər]

when	I	know	it	myself	,	even	a	little	girl	like	me	and	have	lived	there
什么时候	我	知道	它	我	,	甚至	一个	小的	女孩	喜欢	我	和	有	居住地	那里

['ɔːlweɪz] .

always	.
总是	.

我自己也知道，即使像我这样的小女孩也一直住在那里。

[aɪ] [miːn] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] .

I	mean	ever	since	I	was	a	baby	and	we	left	the	country	.
我	意思是	曾经	自从	我	曾是	一个	婴儿	和	我们	左边	这	国家	.

我的意思是，自从我还是个婴儿，我们离开这个国家以来。

[ðæt] , ['mʌðər] [sez] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [mis'teik] [wiː; wi] [meɪd] .

That	,	mother	says	,	was	the	mistake	we	made	.
那	,	母亲	说道	,	曾是	这	错误	我们	制成	.

母亲说，那就是我们犯的错误。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

In	the	country	father	didn't	drink	and	lose	his	work	.
在	这	国家	父亲	没有	喝	和	失去	他的	工作	.

在乡下，父亲不喝酒，所以丢了工作。

[wel] , [wiːl] [goʊ] [əˈgen] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ] [get] [bɪg] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

Well	,	we'll	go	again	,	some	day	,	when	I	get	big	and	strong	,
出色地	,	出色地	去	再次	,	一些	天	,	什么时候	我	得到	大的	和	强的	,

嗯，等我长大强壮了，我们以后再去吧。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [help] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɑːʃ] .

and	can	help	more	with	the	wash	.
和	能	帮助	更多的	和	这	洗	.

而且在洗涤方面也能提供更多帮助。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɜːrn] [ə; eɪ] [lɑːt] , [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [təˈgeðər] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪg] .

We	could	earn	a	lot	,	mother	and	me	together	,	if	I	was	big	.
我们	可以	赚	一个	很多	,	母亲	和	我	一起	,	如果	我	曾是	大的	.

如果我长大了，我和妈妈就能挣很多钱了。

" [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːrˈself] [ɪn] [hɜːr; hər] [deɪ] [driːmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]

"	She	lost	herself	in	her	day	dreams	for	a	little	and	awoke	from	them
"	她	丢失的	她自己	在	她	天	梦境	为了	一个	小的	和	醒来	从	他们

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,

with	a	start	,
和	一个	开始	,

她沉浸在白日梦中一会儿，然后猛然惊醒。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈɔːltərd] [tuː; tə] [ˈriːəl] [naɪt] ,

to	find	the	twilight	altered	to	real	night	,
到	寻找	这	暮	已修改	到	真实的	夜晚	,

发现暮色已变成真正的夜晚，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [gliːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læmps] [ˌoʊvərˈhed] [wɜːr; wər] [braitə] [ðæn; ðən] [ˈevər]

while	the	electric	gleams	from	the	lamps	overhead	were	brighter	than	ever
尽管	这	电的	闪光	从	这	灯	开销	是	更亮	比	曾经

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈʃæˌdoʊz] [mɔːr] [laɪk] [ɪŋk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

and	their	shadows	more	like	ink	upon	the	pavement	.
和	他们的	阴影	更多的	喜欢	墨水	之上	这	路面	.

头顶的灯光比以往任何时候都更加明亮，灯光投射在人行道上的影子就像墨迹一样。

[ˈmeri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [sʌtʃ] [ˈbriljəns,-jənsi] [æz; əz] [ðɪs] ,

Mary	Jane	had	never	seen	such	brilliancy	as	this	,
玛丽	简	有	绝不	已见	这样的	才华横溢	作为	这	,

玛丽·简从未见过如此耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːt] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

and	again	she	forgot	herself	in	studying	her	surroundings	and	enjoying	the
和	再次	她	忘了	她自己	在	学习	她	周围环境	和	享受	这

[ˈvɪvɪd] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

vivid	green	of	the	grass	and	shrubs	.
生动	绿色的	的	这	草	和	灌木	.

她又一次沉浸在观察周围环境和欣赏翠绿的草地和灌木丛中，忘却了自己。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ˈgloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] ,

A	certain	clump	of	flowers	,	glowing	in	the	radiance	,
一个	肯定	丛	的	花朵	,	发光	在	这	辐射	,

一簇簇花朵，在阳光下闪闪发光，

[əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈspeʃəli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [ɑːn]

attracted	her	especially	and	she	felt	that	she	must	put	her	face	down	on
吸引	她	尤其	和	她	毛毡	那	她	必须	放	她	脸	向下	在

[ðem; ðəm] , [tuː; tə] [-]

them	,	to	[	92	]
他们	,	到	[	-	]

尤其吸引了她，她觉得她必须把脸埋在它们上面，[92]

[smel] [ðem; ðəm] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fərˈevər] .

smell	**them**	**,**	**before**	**she**	**lost**	**sight**	**of**	**them**	**forever**	**.**
闻	他们	,	前	她	丢失的	视线	的	他们	永远	.

在她永远失去它们的踪迹之前，闻一闻它们的味道。

“ [fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] [spoʊz] [aɪl] [ˈevər] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [əˈgen] .

“	**For**	**I**	**don't**	**s'pose**	**I'll**	**ever**	**come**	**this**	**way**	**again**	**.**
”	为了	我	不	假设	患病的	曾经	来	这	方式	再次	.

“因为我想我以后再也不会走这条路了。”

[aɪ] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**couldn't**	**expect**	**it**	**.**
我	不能	预计	它	.

我完全没想到。

[ˈmʌðər] [ˈkudnt] [sper] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈevər]

Mother	**couldn't**	**spare**	**the**	**money**	**even**	**if**	**she**	**could**	**me**	**and**	**—**	**even**	**if**	**I**	**ever**
母亲	不能	空闲的	这	钱	甚至	如果	她	可以	我	和	—	甚至	如果	我	曾经

[get] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈgen] !

get	**back**	**to**	**her**	**again**	**!**
得到	后退	到	她	再次	!

即使母亲有能力，她也拿不出这笔钱给我——即使我以后还能回到她身边！

” [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [saɪ] .

”	**she**	**concluded**	**,**	**with**	**a**	**frightened**	**sigh**	**.**
”	她	结束	,	和	一个	害怕	叹	.

她惊恐地叹了口气，总结道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈblɔsəmz] [enˈtaɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [daʊn] [taʊn] [pɑːrk] ,

But	**the**	**beautiful**	**blossoms**	**enticed**	**her**	**,**	**and**	**in**	**her**	**own**	**down**	**town**	**park**	**,**
但	这	美丽的	花朵	诱人的	她	,	和	在	她	自己的	向下	镇	公园	,

但美丽的鲜花吸引了她，在她位于市中心的公园里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [huːˈevər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðem; ðəm] ,

which	**had**	**been**	**thrown**	**open**	**to**	**whoever**	**of**	**the**	**poor**	**would**	**enjoy**	**them**	**,**
哪个	有	到过	抛掷	打开	到	谁	的	这	贫穷的	会	享受	他们	,

这些设施向所有穷人开放，供他们享用。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] “ [kiːp] [ɔːf] ” [saɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [kwaɪt] [ˌdisriˈgɑːdid] .

there	**were**	**few**	**“**	**Keep**	**off**	**”**	**signs**	**and**	**the**	**few**	**quite**	**disregarded**	**.**
那里	是	很少	“	保持	离开	”	标志	和	这	很少	相当	被忽视	.

“禁止入内”的标志很少，而且仅有的几个也被人们忽视了。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈbɑːni] - [geɪ] ;

This	**she**	**had**	**explained**	**to**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**;**
这	她	有	解释	到	邦妮	-	同性恋	;

她曾向邦妮·盖伊解释过这件事；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] [wʌn] [pɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	**what**	**was**	**true**	**of**	**one**	**park**	**in**	**the**	**city**	**should**	**be**	**true**	**of**	**all**	**.**
和	什么	曾是	真的	的	一	公园	在	这	城市	应该	是	真的	的	全部	.

适用于城市中一个公园的规律，也应该适用于所有公园。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [ˈnɪmbli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [lɔːn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [gliːmd] [ˈskɑːrlət]

So	**she**	**hopped**	**nimbly**	**over**	**the**	**velvet**	**lawn**	**to**	**where**	**the**	**flowers**	**gleamed**	**scarlet**
所以	她	跳跃	敏捷地	超过	这	天鹅绒	草地	到	在哪里	这	花朵	闪闪发光	猩红

[ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] ,

and	**white**	**and**	**wonderful**	**,**
和	白色的	和	精彩的	,

于是她轻盈地跳过天鹅绒般的草坪，来到鲜花闪耀着猩红、洁白光芒的美丽地方。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [θrʌst] [hɜːr; hər] [feɪs] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['lʌvlinəs] .

and	bending	above	them	thrust	her	face	deep	down	into	their	loveliness	.
和	弯曲	多于	他们	推力	她	脸	深的	向下	进入	他们的	可爱	.

她弯下腰，将脸深深地埋入她们的美丽之中。

[oʊ] ! [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

Oh	!	how	sweet	they	were	!
哦	！	如何	甜的	他们	是	！

哦！他们真是太可爱了！

[ænd; ənd][soʊ][krɪsp][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kə'resɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	so	crisp	and	almost	caressing	in	their	touch	upon	her	cheek	.
和	所以	脆	和	几乎	爱抚	在	他们的	触碰	之上	她	脸颊	.

触碰她的脸颊时，感觉如此清脆，几乎像是在爱抚。

“ [dɪr] ['flaʊərz] !

“	Dear	flowers	!
“	亲爱的	花朵	！

“亲爱的花朵们！

[aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] !

I	wouldn't	hurt	you	,	you	know	that	,	don't	you	!
我	不会	伤害	你	,	你	知道	那	,	不	你	！

我不会伤害你，你知道的，对吧！

[aɪ] ['wʊdnt] [breɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

I	wouldn't	break	a	single	one	of	you	,	no	,	not	for	anything	.
我	不会	休息	一个	单身的	一	的	你	,	不	,	不是	为了	任何事物	.

我不会伤害你们中的任何一个，绝对不会，哪怕是为了任何事。

[siːmz] [laɪk] [juːd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊr; jər] [stemz] [wɜːr; wər]['broʊkən] , [pʊr] [θɪŋz] .

Seems	like	you'd	feel	it	if	your	stems	were	broken	,	poor	things	.
似乎	喜欢	你会	感觉	它	如果	你的	茎	是	破碎的	,	贫穷的	事物	.

如果茎秆断了，应该会感觉到疼痛吧，真可怜。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ] .

But	I'll	not	harm	you	.
但	患病的	不是	伤害	你	.

但我不会伤害你。

[noʊ] , [in'diːdi] .

No	,	indeedy	.
不	,	确实如此	.

不，确实如此。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [teɪk] [-]

Only	I	wish	—	I	wish	I	could	just	take	[	93	]
仅有的	我	希望	—	我	希望	我	可以	只是	拿	[	-	]

我只希望——我只希望我能带走[93]

[wʌn]['taɪni] , ['taɪni] [piːs] [hoʊm] [tuː; tə] ['mʌðər] .

one	tiny	,	tiny	piece	home	to	mother	.
一	微小的	,	微小的	片	家	到	母亲	.

一小块，一小块，寄托着母亲的思念。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [breɪk] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! ”

But	I	wouldn't	break	you	,	even	for	her	!	”
但	我	不会	休息	你	,	甚至	为了	她	！	”

但就算是为了她，我也不会伤害你！

“ [wel] , [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [nɑːt] !

“	Well	,	I	guess	you'd	better	not	!
“	出色地	,	我	猜测	你会	更好的	不是	！

“好吧，看来你最好别这么做！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [græs] ?
How dare you come on this grass ?
如何 敢 你 来 在 这 草 ?

你竟敢踏上这片草坪?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] ?
Can't you read the signs ?
不能 你 读 这 标志 ?

你难道看不懂这些标志吗?

" ['meri] [dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['terəfaɪd] .
" Mary Jane looked up , and was immediately terrified .
" 玛丽 简 看起来 向上 , 和 曾是 立即地 恐惧 .

玛丽·简抬起头，顿时感到一阵恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [held] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
It was a policeman who held her arm ,
它 曾是 一个 警察 WHO 握住 她 手臂 ,

抓住她胳膊的是一名警察。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'rests] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [flæʃt]
and all the wild stories she had heard of arrests and imprisonment flashed
和 全部 这 荒野 故事 她 有 听到 的 逮捕 和 监禁 闪光灯
['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .
into her mind .
进入 她 头脑 .

她脑海中闪过所有关于逮捕和监禁的离奇故事。

[ɪn]['dɪndʒi] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] [soʊl] [huːm] [ɔːl]
In Dingy street there was , also , a policeman ; but a friendly soul whom all
在 昏暗的 街道 那里 曾是 , 还 , 一个 警察 ; 但 一个 友好的 灵魂 谁 全部
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] ,
the children loved ,
这 孩子们 喜爱 ,

丁吉街上也有一位警察；但他心地善良，孩子们都喜欢他。

[ænd; ənd] [huːz] [oʊn] [hoʊm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðerz] .
and whose own home was close to theirs .
和 谁 自己的 家 曾是 关闭 到 他们的 .

而且他们的家离他们家很近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] ['meni] [ə; eɪ]['beɪbiːz] [laɪf] , [frʌm; frəm] ['kerləs] ['pæsɪŋ]
It was he who had saved many a baby's life , from careless passing
它 曾是 他 WHO 有 已保存 许多 一个 婴儿的 生活 , 从 粗心 通过
['viːək(ə)lz] ,
vehicles ,
车辆 ,

是他从粗心的过往车辆手中救下了许多婴儿的性命。

[wen] ['bɪzi] ['mʌðərz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;
when busy mothers had not the time to watch them as they should ;
什么时候 忙碌的 母亲们 有 不是 这 时间 到 手表 他们 作为 他们 应该 ;

当忙碌的母亲们没有时间像她们应该做的那样照看孩子时；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['meri] ['dʒeɪnz][maɪnd][æn; ən][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l]

and	his	blue	uniform	represented	to	Mary	Jane's	mind	an	all	-	powerful
和	他的	蓝色的	制服	代表	到	玛丽	简的	头脑	一个	全部	-	强大的

['gɑːrdiən] ,

guardian	,
监护人	,

在玛丽·简看来，他那身蓝色制服象征着一位无所不能的守护者。

[tuː; tə] [huːm] [ə'piːl] [wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] [ɪn] [veɪn] .

to	whom	appeal	was	never	made	in	vain	.
到	谁	上诉	曾是	绝不	制成	在	徒劳	.

向他提出的上诉从未落空。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɪks] - [fʊt] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

But	this	six	-	foot	officer	,	with	his	glitter	and	dignity	,
但	这	六	-	脚	官	,	和	他的	闪光	和	尊严	,

但这位身高六英尺的军官，带着他耀眼的光芒和庄严的气质，

[hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [vaɪs] - [laɪk] [klʌtʃ] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [lɔː] ['aʊtreɪdʒd] .

his	harsh	voice	and	vise	-	like	clutch	—	this	was	the	majesty	of	law	outraged	.
他的	残酷的	嗓音	和	钳住	-	喜欢	离合器	—	这	曾是	这	威严	的	法律	义愤填膺	.

他那严厉的声音和铁钳般的紧握——这是法律的威严遭到了凌辱。

“ [oʊ] ! [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !

“	Oh	!	what	have	I	done	!
“	哦	!	什么	有	我	完毕	!

“哦！我做了什么！”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['dɪdnt] — ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

I	didn't	mean	it	—	I	didn't	—	”	gasped	the	frightened	child	,
我	没有	意思是	它	—	我	没有	—	”	倒吸一口气	这	害怕	孩子	,

“我不是那个意思——我真的不是——”受惊的孩子喘着气说。

[ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [hɜːr'self] [luːs] [swʌŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] ,

and	wrenching	herself	loose	swung	away	upon	her	crutches	,
和	扭动	她自己	松动的	摇摆	离开	之上	她	拐杖	,

她挣脱束缚，拄着拐杖荡走了。

['fæstər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pər'suːd] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

faster	even	than	the	officer	could	have	pursued	her	,	even	if	he	had
快点	甚至	比	这	官	可以	有	追击	她	,	甚至	如果	他	有

[bɪn] [soʊ]['maɪndɪd] . [-]

been	so	minded	.	[	94	]
到过	所以	有思想	.	[	-	]

即使警官想追赶她，她的速度也比他能追赶的速度还要快。[94]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [flaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	did	not	even	attempt	to	follow	her	,	but	watched	her	flight	,	with	a
他	做过	不是	甚至	试图	到	跟随	她	,	但	观看	她	航班	,	和	一个

['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

chuckle	of	amusement	.
轻笑	的	娱乐	.

他甚至没有尝试跟踪她，而是饶有兴致地看着她飞走。

“ [skerd] [hɜːr; hər] [wel] , [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['veɪgrənt] .

“	Scared	her	well	,	that	time	,	the	little	vagrant	.
“	害怕的	她	出色地	,	那	时间	,	这	小的	流浪汉	.

“那次，那个小流浪汉把她吓坏了。”

[wel] , [its] [raɪt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] - [ɪm] .

Well	,	it's	right	a	lesson	was	given	'	em	.
出色地	,	它是	正确的	一个	课	曾是	给定	-	呃	.

没错，他们确实受到了教训。

[ɪf] ['evri] [tʃaɪld] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wʌz; wəz] [let] , [wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrks]

If **every** **child** **who** **wanted** **to** **smell** **the** **bushes** **was** **let** **,** **what** **would** **our** **parks**

如果 每一个 孩子 WHO 通缉 到 闻 这 灌木丛 曾是 让 , 什么 会 我们的 公园

[lʊk] [laɪk] ! ”

look **like** **!** **”**

看 喜欢 ! ”

如果每个想闻灌木丛味道的孩子都被允许去闻，我们的公园会变成什么样子呢！

“ [laɪk] ['bɪts] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; ” ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

“ **Like** **bits** **of** **Paradise** **,** **as** **they** **should** **;** **”** **answered** **a** **voice** **behind** **him** **,**

“ 喜欢 比特 的 天堂 , 作为 他们 应该 ; ” 回答 一个 嗓音 在后面 他 ,

“就像天堂的碎片，理应如此；”他身后传来一个声音回答道。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wiːld] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

so **suddenly** **that** **the** **policeman** **wheeled** **about** **to** **find** **himself** **face** **to** **face** **with**

所以 突然 那 这 警察 带轮子的 关于 到 寻找 他自己 脸 到 脸 和

[ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪm'self] .

a **resident** **of** **the** **Place** **himself** **.**

一个 居民 的 这 地方 他自己 .

事情发生得如此突然，以至于警察猛地转身，发现自己正面对着的竟然是这里的一位居民。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['meri] [dʒeɪn] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sɔː] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [fled] [nɔːr] ['skersli] [briːðd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

As **for** **Mary** **Jane** **she** **neither** **saw** **whither** **she** **fled** **nor** **scarcely** **breathed** **before** **she**

作为 为了 玛丽 简 她 两者都不 锯 往哪里去 她 逃亡 也不 几乎 呼吸 前 她

[hæd; həd] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swɪftli] [əd'vænsɪŋ] ['fɪgjər] ,

had **collided** **with** **a** **swiftly** **advancing** **figure** **,**

有 碰撞 和 一个 迅速地 前进 数字 ,

至于玛丽·简，她既没看清自己逃往何处，也没来得及喘口气，就撞上了一个迅速逼近的人影。

[ænd; ənd] [faʊnd] [bəuθ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊn] [daʊn] .

and **found** **both** **herself** **and** **it** **thrown** **down** **.**

和 成立 两个都 她自己 和 它 抛掷 向下 .

她发现自己和它都被扔了下去。

['kæptʃərd] ['æftər] [ɔːl] !

Captured **after** **all** **!**

捕获 后 全部 !

果然还是被抓住了！

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] ,

Her **eyes** **closed** **with** **a** **snap** **,**

她 眼睛 关闭 和 一个 折断 ,

她双眼啪嗒一声闭上了。

[æz; əz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , [fɪld]

as **there** **seemed** **to** **rise** **before** **them** **the** **vision** **of** **a** **station** **house** **,** **filled**

作为 那里 似乎 到 上升 前 他们 这 想象 的 一个 车站 房子 , 已填

[wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [pə'liːsmən] ,

with **frowning** **policemen** **,**

和 皱眉 警察 ,

眼前仿佛浮现出一座警局的景象，里面挤满了眉头紧锁的警察。

[ænd; ənd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['prɪz(ə)nər] . [-]

and **herself** **in** **the** **midst** **,** **a** **helpless** **prisoner** **.** **[** **95** **]**

和 她自己 在 这 中间 , 一个 无助 囚犯 . [-]

而她自己则身处其中，成了一个无助的囚犯。[95]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER **VII**

章 七

第七章

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm]
ON THE WAY HOME
在 这 方式 家

回家路上

“ [wel] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] !
“ Well , upon my word !
” 出色地 , 之上 我的 单词 !

“好吧，我发誓！”

” [ˈmeri] [dʒeɪn] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” Mary Jane opened her eyes .
” 玛丽 简 打开 她 眼睛 .

玛丽·简睁开了眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ˈklɪrli] .
Then she rubbed them to see more clearly .
然后 她 摩擦 他们 到 看 更多的 清楚地 .

然后她揉搓眼睛，以便看得更清楚。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðem; ðəm] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] [misˈteik] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Indeed , she rubbed them twice before she made out her mistake and was
的确 , 她 摩擦 他们 两次 前 她 制成 出去 她 错误 和 曾是
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] :
able to say :
有能力的 到 说 :

事实上，她揉搓了两遍才意识到自己的错误，然后才说道：

“ [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] !
“ Oh ! I am so sorry !
” 哦 ! 我 是 所以 对不起 !

“哦！我太抱歉了！”

[aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][biː; bi] [əˈrestɪd] !
I — I didn't mean — but I can't be arrested !
我 — 我 没有 意思是 — 但 我 不能 是 被捕 !

我——我不是那个意思——但我不能被逮捕！

[aɪ][kɑːnt] — [maɪ] [ˈmʌðər] — [aɪ] — .
I can't — my mother — I — .
我 不能 — 我的 母亲 — 我 — .

我不能——我妈妈——我——。

” [ʃiː; ʃi] [ˈskræmbld] [ʌp] [ˈsʌmhaʊ] , [pɪkt] [hɜːr; hər] [ˈkrʌtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [set] [ɔːf]
” She scrambled up somehow , picked her crutches from the ground and set off
” 她 打乱 向上 不知何故 , 挑选 她 拐杖 从 这 地面 和 放 离开
[əˈgen] .
again .
再次 .

她挣扎着爬起来，从地上捡起拐杖，又继续前行。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][hɑːrd] - [feɪst]
She dared not look behind her but was quite sure that the hard - faced
她 敢于 不是 看 在后面 她 但 曾是 相当 当然 那 这 难的 - 面对
[pəˈliːsmən] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pərˈsuːt] .
policeman was in full pursuit .
警察 曾是 在 满的 追逐 .

她不敢回头看，但她非常肯定那个面容冷峻的警察正在紧追不舍。

[ɔːf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːp] ,
Off she was , indeed , only to be brought to a sudden stop ,
离开 她 曾是 , 的确 , 仅有的 到 是 带来 到 一个 突然 停止 ,

她果然出发了，却突然被拦了下来。

[waɪl] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [fɪr] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] .

while	a	shiver	of	fear	ran	through	her	.
尽管	一个	颤抖	的	害怕	跑	通过	她	.

一股恐惧感瞬间袭遍全身。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd] ['restɪd] ['kwaɪətli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wʊd(ə)n] [fiːt] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [duːm] .

But	she	made	no	further	outcry	and	rested	quietly	upon	her	wooden	feet	,	to	hear	her	doom	.
但	她	制成	不	更远	强烈抗议	和	休息	悄悄	之上	她	木制的	脚	,	到	听到	她	厄运	.

但她没有再发出任何哭喊，而是静静地坐在木脚上，听着自己的厄运降临。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

“	Why	,	you	poor	little	girl	!
“	为什么	,	你	贫穷的	小的	女孩	!

“哎呀，你这可怜的小女孩！”

[juː; jʊ] [lʊk] [skerd] .

You	look	scared	.
你	看	害怕的	.

你看上去很害怕。

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eni] [hɑːrm] , [nɑːt][ə; eɪ] [-]

You	haven't	done	any	harm	,	not	a	[	96	]
你	还没有	完毕	任何	伤害	,	不是	一个	[	-	]

你没有做任何伤害，不是[96]

[bɪt] .

bit	.
少量	.

少量。

[ɪn][fækt] , [juːv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪs] .

In	fact	,	you've	saved	me	quite	a	chase	.
在	事实	,	你已经	已保存	我	相当	一个	追赶	.

事实上，你帮我省了不少事。

[aɪm][nɑːt][soʊ] [swɪft] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [hɑːrd][æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] .

I'm	not	so	swift	as	you	are	,	hard	as	I	tried	to	catch	you	.
我是	不是	所以	迅速	作为	你	是	,	难的	作为	我	尝试	到	抓住	你	.

尽管我努力追赶，但我的速度不如你快。

” ['meri] [dʒeɪn] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

”	Mary	Jane	shivered	and	still	said	nothing	,	nor	could	she	lift	her	eyes	from	the	ground	.
”	玛丽	简	瑟瑟发抖	和	仍然	说	没有什么	,	也不	可以	她	举起	她	眼睛	从	这	地面	.

玛丽·简浑身颤抖，却依然一言不发，眼睛也不敢离开地面。

[ðer; ðər] [geɪz] ['restɪd] ['aɪdli][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mænz] [fiːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['iːkwəld] [ðə; ðɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

Their	gaze	rested	idly	upon	the	man's	feet	and	she	fancied	that	the	gloss	upon	his	shoes	equalled	the	radiance	of	the	electric	light	.
他们的	目光	休息	闲散地	之上	这	男人的	脚	和	她	幻想	那	这	光泽	之上	他的	鞋	等于	这	辐射	的	这	电的	光	.

他们的目光漫不经心地落在男人的脚上，她觉得他鞋子的光泽堪比电灯的光芒。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt]

“	And	now	that	I	have	caught	you	,	I	want	to	thank	you	,	with	all	my	heart
”	和	现在	那	我	有	捕捉	你	,	我	想	到	感谢	你	,	和	全部	我的	心

,

,

,

“既然我已经抓住了你，我想由衷地感谢你，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ] ['preʃəs] [tʃaɪld] .

for	your	kindness	to	my	precious	child	.
为了	你的	仁慈	到	我的	宝贵的	孩子	.

感谢您对我宝贝孩子的关爱。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [sent] [juː; jʊ] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

I	believe	the	good	Lord	sent	you	,	just	in	the	nick	of	time	,
我	相信	这	好的	主	发送	你	,	只是	在	这	缺口	的	时间	,

我相信是上帝及时派你来的。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['redi] ['ænsər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['rɛdiːɝ] ['sɪmpəθi] .

with	your	ready	answer	and	your	readier	sympathy	.
和	你的	准备好	回答	和	你的	准备就绪	同情	.

带着你随时准备的回答和你更迫切的同情。

[jet] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] , [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

Yet	to	think	that	,	after	all	this	,	you	should	run	away	,	at	night	and	alone	.
然而	到	思考	那	,	后	全部	这	,	你	应该	跑步	离开	,	在	夜晚	和	独自的	.

然而，经历了这一切之后，你竟然会在夜里独自一人逃跑。

[juː; jʊ] [pʊr] , [breɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

You	poor	,	brave	little	child	.
你	贫穷的	,	勇敢的	小的	孩子	.

你这个可怜又勇敢的小孩。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [θruː] [hɜːr; hər] ['pʌz(ə)ld] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['dʒestɪŋ] [sər'praɪz] .

”	Then	she	heard	,	through	her	puzzled	understanding	,	another	voice	speaking	in	jesting	surprise	.
”	然后	她	听到	,	通过	她	困惑	理解	,	其他	嗓音	请讲	在	开玩笑	惊喜	.

“然后，她困惑地听见另一个声音带着玩笑般的惊讶说道。

“ [tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [frend] , [wʊd] [juː; jʊ] , [mɪs] [bʌmp] !

“	Turn	your	back	on	an	old	friend	,	would	you	,	Miss	Bump	!
”	转动	你的	后退	在	一个	老的	朋友	,	会	你	,	错过	撞	!

“你竟敢背叛老朋友，邦普小姐！”

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɪn'diːd] !

Well	,	we	will	have	to	see	about	that	,	indeed	!
出色地	,	我们	将要	有	到	看	关于	那	,	的确	!

嗯，我们得好好看看这件事！

” [ðoʊz] [wɜːr; wər] [toʊnz] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [fɪr] !

”	Those	were	tones	to	banish	fear	!
”	那些	是	音调	到	放逐	害怕	!

“那是驱散恐惧的语气！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [truːθ] ,

and	now	,	in	truth	,
和	现在	,	在	真相	,

而现在，事实是，

['meri] ['dʒeɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn]

Mary	Jane's	eyes	were	raised	and	she	saw	standing	there	and	smiling	down
玛丽	简的	眼睛	是	提高	和	她	锯	常设	那里	和	微笑	向下

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] . [-]

upon	her	none	other	than	the	Gray	Gentleman	.	[	97	]
之上	她	没有任何	其他	比	这	灰色的	绅士	.	[	-	]

玛丽·简抬起头，看到站在那里微笑着俯视着她的，不是别人，正是灰衣绅士。[97]

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] ,

The	revulsion	of	feeling	was	too	much	for	her	self	-	control	,
这	厌恶	的	感觉	曾是	也	很多	为了	她	自己	-	控制	,

这种厌恶感让她无法控制自己。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

and	dropping	her	face	against	his	hand	she	began	to	cry	,
和	下降	她	脸	反对	他的	手	她	开始	到	哭	,

她把脸埋在他的手上，开始哭泣。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'bændən][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['seldəm] [wiːp] .

with	all	the	abandon	of	those	who	seldom	weep	.
和	全部	这	放弃	的	那些	WHO	很少	哭泣	.

像那些很少哭泣的人那样，放声痛哭。

“ [waɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

“	Why	,	little	girl	!
“	为什么	,	小的	女孩	!

“哎呀，小姑娘！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?

Were	you	so	badly	frightened	as	all	that	?
是	你	所以	糟糕	害怕	作为	全部	那	?

你真的有那么害怕吗?

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] .

There	,	there	.
那里	,	那里	.

好了好了。

[jʊə(r)] [wɪð; wɪθ] [frendz] [naʊ] , [tʃaɪld] , [huː] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

You're	with	friends	now	,	child	,	who	love	you	and	will	take	care	of	you	.
你是	和	朋友们	现在	,	孩子	,	WHO	爱	你	和	将要	拿	关心	的	你	.

孩子，你现在和朋友们在一起，他们爱你，会照顾你。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɑːrmz] ,

”	With	that	she	felt	herself	lifted	in	the	Gray	Gentleman's	arms	,
”	和	那	她	毛毡	她自己	抬起	在	这	灰色的	绅士的	武器	,

“话音刚落，她就感觉自己被灰衣绅士抱了起来。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [fɔːrst] ['dʒentli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] [fel]

and	her	head	forced	gently	down	upon	his	shoulder	,	while	her	crutches	fell
和	她	头	强制	轻轻地	向下	之上	他的	肩膀	,	尽管	她	拐杖	跌倒

['nɔɪzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] .

noisily	to	the	stones	.
喧闹地	到	这	石头	.

她的头轻轻地靠在他的肩膀上，而她的拐杖则发出响亮的声响落在石头上。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

However	,	they	were	promptly	picked	up	again	by	the	other	gentleman	,
然而	,	他们	是	及时	挑选	向上	再次	经过	这	其他	绅士	,

然而，他们很快就被另一位先生捡了起来。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [greɪ] — [æz; əz][tuː; tə] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] — [ænd; ənd] [huː] [meɪd] ['ɔːlmoʊst]

who	was	also	gray	—	as	to	hair	and	beard	—	and	who	made	almost
WHO	曾是	还	灰色的	—	作为	到	头发	和	胡须	—	和	WHO	制成	几乎

[æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['krʌtʃɪz] ,

as	much	noise	as	the	crutches	,
作为	很多	噪音	作为	这	拐杖	,

他的头发和胡须也都灰白了，而且他走路时发出的声音几乎和拐杖一样大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kept] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [soʊ] ['vɪgərəsli] .

because	he	kept	blowing	his	nose	so	vigorously	.
因为	他	保留	吹	他的	鼻子	所以	大力	.

因为他不停地用力擤鼻涕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [slæp][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [friː] ['ʃoʊldər]

Then	she	heard	him	softly	slap	her	own	Gray	Gentleman's	free	shoulder
然后	她	听到	他	轻轻	拍击	她	自己的	灰色的	绅士的	自由的	肩膀

[ænd; ənd][ɪk'skleɪm] ,

and	exclaim	,
和	惊叹	,

然后她听到他轻轻拍了拍她那位灰衣绅士空着的肩膀，喊道：

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] :

in	a	husky	voice	:
在	一个	沙哑	嗓音	:

用沙哑的声音说：

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ['neɪbər] !

“	It's	all	right	,	neighbor	!
”	它是	全部	正确的	,	邻居	!

“没关系，邻居！”

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] .

The	Lord	has	been	good	to	us	.
这	主	有	到过	好的	到	我们	.

上帝待我们很好。

['boːni] - [geɪ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] — ['æktʃuəli] ['læfɪŋ] — [tuː; tə]

Bonny	-	Gay	is	almost	herself	again	and	was	laughing	—	actually	laughing	—	to
邦妮	-	同性恋	是	几乎	她自己	再次	和	曾是	笑	—	实际上	笑	—	到

[siː] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['dɪgnɪfaɪd] ['dædi] ,

see	me	,	her	dignified	daddy	,
看	我	,	她	凝重	爸爸	,

邦妮-盖伊几乎恢复了往日的活力，看到我——她那威严的爸爸——她笑了，是真的笑了。

[rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meri] [dʒeɪn] [hɪr] .

run	out	of	her	room	to	try	a	race	with	Miss	Mary	Jane	here	.
跑步	出去	的	她	房间	到	尝试	一个	种族	和	错过	玛丽	简	这里	.

她跑出房间，想和玛丽·简小姐赛跑。

[oʊ] ! [its] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

Oh	!	it's	too	good	to	be	true	!
哦	!	它是	也	好的	到	是	真的	!

哦！这简直好得难以置信！

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['flɜːrɪʃ] [-]

”	and	again	there	was	a	tremendous	flourish	[	98	]
”	和	再次	那里	曾是	一个	巨大的	繁荣	[	-	]

“又一次出现了巨大的繁荣[98]”

[ʌv; əv] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːg] [hɔːrn] .

of	handkerchief	,	and	a	sound	like	a	small	fog	horn	.
的	手帕	,	和	一个	声音	喜欢	一个	小的	多雾路段	喇叭	.

手帕的沙沙声，以及类似小型雾号的声音。

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	Thank	God	!
”	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [felt] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] .

”	murmured	the	Gray	Gentleman	,	and	Mary	Jane	felt	him	tremble	.
”	低声说道	这	灰色的	绅士	,	和	玛丽	简	毛毡	他	颤抖	.

“灰衣绅士低声说道，玛丽·简感觉到他浑身颤抖。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk]

Instinctively	she	raised	her	head	to	comfort	him	and	touched	his	thin	cheek
本能地	她	提高	她	头	到	舒适	他	和	感动	他的	薄的	脸颊

['tɪmɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .

timidly	with	her	lips	.
胆怯地	和	她	嘴唇	.

她本能地抬起头安慰他，怯生生地用嘴唇轻触他消瘦的脸颊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][set][hɜːr; hər]

But	there	was	no	timidity	in	the	kiss	he	returned	her	as	he	set	her
但	那里	曾是	不	胆怯	在	这	吻	他	返回	她	作为	他	放	她

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

但他把她放在地上时，回吻她的眼神中没有丝毫怯懦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['tʃɪrflnəs] , [di'mɑːndid] :

and	with	all	his	usual	cheerfulness	,	demanded	:
和	和	全部	他的	通常	愉悦	,	要求	:

他用一贯的兴高采烈的语气问道：

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] ['trævələr] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ə'gen] ? ”

“	Well	,	little	traveler	,	how	do	you	propose	to	get	home	again	?	”
“	出色地	,	小的	游客	,	如何	做	你	提出	到	得到	家	再次	?	”

“那么，小旅人，你打算如何回家呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] !

“	I	don't	know	!
”	我	不	知道	!

“我不知道！

” [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] : “ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] !

”	The	tone	was	a	happy	one	and	seemed	to	mean	:	“	And	I	don't	care	!
”	这	语气	曾是	一个	快乐的	一	和	似乎	到	意思是	:	“	和	我	不	关心	!

语气很愉快，似乎意思是：“我不在乎！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ”

You	are	to	find	the	way	for	me	!	”
你	是	到	寻找	这	方式	为了	我	!	”

你要为我找到出路！

“ [juː; jʊ][dəunt] , [eɪ] ?

“	You	don't	,	eh	?
”	你	不	,	嗯	?

“你不这么认为，是吗？”

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [gʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]

But	I'm	thinking	that	good	mother	of	yours	will	be	hungry	for	a	sight	of
但	我是	思维	那	好的	母亲	的	你的	将要	是	饥饿的	为了	一个	视线	的

[jʊr; jər] [feɪs] ,

your	face	,
你的	脸	,

但我相信你那位善良的母亲一定很想见见你。

[ænd; ənd] [its] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

and	it's	time	we	remembered	her	.
和	它是	时间	我们	记得	她	.

是时候让我们铭记她了。

['mʌðərz] [ɑːr; ər] [kwɪr] ['bɑːdɪz] .

Mothers	are	queer	bodies	.
母亲们	是	酷儿	身体	.

母亲的身体是奇特的。

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['jʌŋstəz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [biː; bi] [ðeɪ] ['nevər] [soʊ] ['bɑːðərsəm]

They	like	to	have	their	youngsters	around	them	,	be	they	never	so	bothersome
他们	喜欢	到	有	他们的	年轻人	大约	他们	,	是	他们	绝不	所以	烦人的

.

:
.

他们喜欢孩子们待在身边，尽管孩子们并不怎么烦人。

[jet] , [sɪns] [ʃiːz] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Yet	,	since	she's	waited	so	long	,
然而	,	自从	她是	等待	所以	长的	,

然而，由于她已经等了这么久，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .

I	think	it	will	do	no	harm	for	her	to	wait	a	while	longer	.
我	思考	它	将要	做	不	伤害	为了	她	到	等待	一个	尽管	更长	.

我认为她再等一段时间也没什么坏处。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɑːni] - [geɪ] ,

I'd	like	to	have	you	pay	me	a	little	visit	,	as	well	as	Bonny	-	Gay	,
ID	喜欢	到	有	你	支付	我	一个	小的	访问	,	作为	出色地	作为	邦妮	-	同性恋	,

我希望你们能来拜访我一下，还有邦妮-盖伊。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [-]

and	I'll	invite	you	to	my	house	to	take	supper	with	[	99	]
和	患病的	邀请	你	到	我的	房子	到	拿	晚餐	和	[	-	]

我会邀请你到我家来吃晚饭[99]

[ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld] ['feloʊ] [huːl] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

a	lonely	old	fellow	who'll	entertain	you	as	well	as	he	can	.
一个	孤独	老的	同伴	谁会	招待	你	作为	出色地	作为	他	能	.

一个孤独的老人，他会尽其所能地逗你开心。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

"	It	was	hard	to	refuse	,
"	它	曾是	难的	到	拒绝	,

“很难拒绝，”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

she	would	so	much	have	liked	to	see	the	home	of	her	friend	,
她	会	所以	很多	有	喜欢	到	看	这	家	的	她	朋友	,

她非常想去看看她朋友的家。

[ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

of	the	friend	of	all	the	children	whom	she	knew	.
的	这	朋友	的	全部	这	孩子们	谁	她	知道	.

她是她认识的所有孩子的朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

But	the	vision	of	her	mother	,	waiting	and	anxious	,	was	too	much	for
但	这	想象	的	她	母亲	,	等待	和	焦虑的	,	曾是	也	很多	为了

[hɜːr; hər] ['lɔɪəl] [hɑːrt] ,

her	loyal	heart	,
她	忠诚	心	,

但是，看到母亲焦急等待的模样，她那颗忠诚的心实在难以承受。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [æz; əz] ['prɪtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] , ['oʊnli][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] :

so	she	declined	as	prettily	as	she	knew	how	,	only	requesting	:
所以	她	拒绝	作为	漂亮	作为	她	知道	如何	,	仅有的	请求	:

于是她用自己最优雅的方式婉拒了，只提出以下请求：

“ [naʊ] , [pliːz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə]['dɪndʒi] [striːt]

“	Now	,	please	,	you	are	to	tell	me	the	quickest	way	home	to	Dingy	street
“	现在	,	请	,	你	是	到	告诉	我	这	最快	方式	家	到	昏暗的	街道

“现在，请告诉我回丁吉街最快的路。”

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] .

and	I'll	go	.
和	患病的	去	.

我去。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər][soʊ]['ɔːf(ə)n] . ”

You	must	know	it	,	for	you've	been	there	so	often	.	”
你	必须	知道	它	,	为了	你已经	到过	那里	所以	经常	.	”

你肯定知道，因为你去过那里很多次了。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

“	Yes	,	I	know	it	,	and	I'll	take	you	at	once	.
“	是的	,	我	知道	它	,	和	患病的	拿	你	在	一次	.

“是的，我知道，我马上就带你去。”

[aɪl] [duː] [mɔːr] .

I'll	do	more	.
患病的	做	更多的	.

我会做得更多。

[aɪl] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self][tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər][aɪ][get][ðer; ðər] , [sɪns] [juː; jʊ] [kɑːnt][stɑːp]

I'll	invite	myself	to	supper	with	you	after	I	get	there	,	since	you	can't	stop
患病的	邀请	我	到	晚餐	和	你	后	我	得到	那里	,	自从	你	不能	停止

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

with	me	.	”
和	我	.	”

既然你不能只陪我，那我到了之后就不请自来地和你一起吃晚饭了。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

“	Very	well	,	”	said	Mary	Jane	,	though	not	with	much	enthusiasm	.
“	非常	出色地	,	”	说	玛丽	简	,	尽管	不是	和	很多	热情	.

“很好，”玛丽·简说道，但语气中并没有多少热情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sʌpər] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .

She	was	afraid	he	would	think	her	mother's	supper	a	poor	one	.
她	曾是	害怕的	他	会	思考	她	母亲的	晚餐	一个	贫穷的	一	.

她担心他会觉得她母亲做的晚餐很糟糕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一对(A Pair of Them)
第5/7页

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr]
However , he was quite welcome to what they had , and she added more
然而 , 他 曾是 相当 欢迎 到 什么 他们 有 , 和 她 额外 更多的
['kɔːrdʒəli] :
cordially :
诚挚地 :

然而，他很乐意接受他们之间的关系，她更加热情地补充道：

" [aɪ] [noʊ] - [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] ,
" I know mother'd think it an honor ,
" 我 知道 - 思考 它 一个 荣誉 ,

我知道母亲会认为这是种荣幸，

['oʊnli][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɚz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
only I'd have to stop at the baker's on the way .
仅有的 ID 有 到 停止 在 这 面包师的 在 这 方式 .

只是我得在路上顺便去趟面包店。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [bəuθ]['dʒent(ə)lmən] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] .
" She didn't quite understand why both gentlemen laughed so heartily .
" 她 没有 相当 理解 为什么 两个都 先生们 笑了 所以 衷心地 .

她不太明白为什么两位先生都笑得那么开怀。

[ðeɪ] [naʊ] [siːmd] [ɪn] [-]
They now seemed in [100]
他们 现在 似乎 在 [-]

他们现在似乎[100]

[ə; eɪ] [muːd] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['eni] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ]
a mood , each one of them , to laugh at any and everything which
一个 情绪 , 每个 一 的 他们 , 到 笑 在 任何 和 一切 哪个
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

他们每个人都有一种心态，那就是对发生的任何事情都哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['bɑːni] - [geɪz] ['fɑːðər] [tiːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['æpɪtaɪt] ,
and Bonny - Gay's father teased the other a little about his great appetite ,
和 邦妮 - 同性恋的 父亲 戏弄 这 其他 一个 小的 关于 他的 伟大的 食欲 ,

邦妮-盖伊的父亲还取笑了对方食量很大这件事。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪk] - [ʃɑːp] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .
which required the contents of a bake - shop to satisfy .
哪个 必需的 这 内容 的 一个 烤 - 店铺 到 满足 .

这就需要一家烘焙店的商品来满足需求。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ][dɪ'naɪəl] :
Then he added , with a manner that admitted of no denial :
然后 他 额外 , 和 一个 方式 那 承认 的 不 拒绝 :

然后，他语气不容置疑地补充道：

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][dɪ'fɜːr][jʊr; jər]['vɪzɪt] , ['neɪbər] , [tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] .
" But you'll have to defer your visit , neighbor , till another time .
" 但 你会 有 到 推迟 你的 访问 , 邻居 , 直到 其他 时间 .

“但是邻居，您的来访恐怕要推迟到下次了。”

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	claim	the	privilege	of	conveying	this	young	lady	to	her	destination	,
我	宣称	这	特权	的	传递	这	年轻的	女士	到	她	目的地	,

我荣幸地宣布，我将负责送这位年轻女士前往目的地。

[ænd; ənd] [maɪ] [mæn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [kæb] .

and	my	man	has	already	summoned	a	cab	.
和	我的	男人	有	已经	被召唤	一个	出租车	.

我老公已经叫了辆出租车。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [naʊ] ;

Here	it	comes	,	now	;
这里	它	来	,	现在	;

它来了；

[fɔːr; fər] [aɪ'd] ['ræðər] [trʌst] [ə; eɪ] ['sɪti] ['kæbi] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɑːd] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn]

for	I'd	rather	trust	a	city	cabby	to	find	out	odd	places	than	my	own
为了	ID	相当	相信	一个	城市	出租车司机	到	寻找	出去	奇怪的	地方	比	我的	自己的

['koʊtʃmən] .

coachman	.
马车夫	.

因为我宁愿相信城市出租车司机去发现那些偏僻的地方，也不愿相信我自己的马车夫。

" [hɪr] [keɪm] [ðə; ði] [kæb] , [ɪn'diːd] ,

"	Here	came	the	cab	,	indeed	,
"	这里	来了	这	出租车	,	的确	,

“出租车来了，果然如此。”

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vaɪn] - [klæd] ['mænʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt]

and	from	the	vine	-	clad	mansion	on	the	corner	also	came	a	liveried	servant
和	从	这	藤	-	覆膜	大厦	在	这	角落	还	来了	一个	身着制服的	仆人

['berɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] ['bæskɪt] ['taɪtli] ['kʌvərd] .

bearing	a	big	basket	tightly	covered	.
轴承	一个	大的	篮子	紧紧	涵盖	.

从街角那座爬满藤蔓的宅邸里，也走出来一位身穿制服的仆人，手里提着一个盖得严严实实的大篮子。

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] - ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bɑːni] - [geɪ] [ɪz] ['sendɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	With	the	mistress	'	compliments	,	and	Miss	Bonny	-	Gay	is	sending	this	to	the
“	和	这	情妇	-	赞美	,	和	错过	邦妮	-	同性恋	是	发送	这	到	这

['beɪbi] . ”

baby	.	”
婴儿	.	”

“谨代表女主人，邦妮-盖小姐将此信寄给宝宝。”

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [tʊk] ['meri] [dʒeɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

“	Good	enough	!	”	answered	the	happy	father	,	and	took	Mary	Jane	from	the
“	好的	足够的	!	”	回答	这	快乐的	父亲	,	和	采取	玛丽	简	从	这

[greɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɑːrmz] ;

Gray	Gentleman's	arms	;
灰色的	绅士的	武器	;

“足够好了！”高兴的父亲回答道，然后从灰衣绅士的怀里接过玛丽·简；

[huː] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] [ɪn] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

who	handed	her	crutches	in	after	her	,
WHO	递交	她	拐杖	在	后	她	,

在她之后把拐杖还给她的人，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [snæp] .

and	himself	closed	the	door	of	the	cab	with	a	cheerful	snap	.
和	他自己	关闭	这	门	的	这	出租车	和	一个	快乐	折断	.

他自己则愉快地“啪”的一声关上了出租车的车门。

“ [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [ðen] , ['meri] [dʒeɪn] , [aɪl] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

“	Some	other	time	,	then	,	Mary	Jane	,	I'll	expect	a	visit	from	you	.
”	一些	其他	时间	,	然后	,	玛丽	简	,	患病的	预计	一个	访问	从	你	.

“那么，玛丽·简，下次我期待你的来访。”

[maɪ][rɪ'gɑ:rdz][tu:; tə][jʊr; jər] [-]

My	regards	to	your	[	101	]
我的	问候	到	你的	[	-	]

我向您致以问候[101]

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [jʊr; jər] [wei] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

mother	and	I	will	be	down	your	way	before	long	.
母亲	和	我	将要	是	向下	你的	方式	前	长的	.

我和妈妈很快就会去你们那边。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

” ['meri] ['dʒeɪnz] [hed] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

”	Mary	Jane's	head	whirled	with	the	strangeness	of	it	all	.
”	玛丽	简的	头	旋转	和	这	奇怪	的	它	全部	.

玛丽·简被这一切的怪异之处弄得晕头转向。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] !

What	a	day	it	had	been	!
什么	一个	天	它	有	到过	!

真是难忘的一天!

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][wʌz; wəz] [ðɪs] [greɪ] - ['herd] ['fɑ:ðər] ,

And	how	simple	and	kind	was	this	gray	-	haired	father	,
和	如何	简单的	和	种类	曾是	这	灰色的	-	头发	父亲	,

这位白发苍苍的父亲是多么朴实善良啊!

[hu:] ['dɪdnt] [lʊk] [hæf][soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['æbsənt][wʌn] ,

who	didn't	look	half	so	strong	as	her	own	absent	one	,
WHO	没有	看	一半	所以	强的	作为	她	自己的	缺席的	一	,

她看起来远不如她那缺席的母亲坚强，

[bʌt; bət] [hu:] [tɔ:kt] [soʊ][fæst][ænd; ənd] [æskt] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ðæt] ,

but	who	talked	so	fast	and	asked	so	many	questions	that	,
但	WHO	谈话	所以	快速地	和	问	所以	许多	问题	那	,

但是谁语速如此之快，问的问题又如此之多，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][æt; ət][ɔ:l] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,

before	she	at	all	realized	what	she	was	doing	,
前	她	在	全部	已实现	什么	她	曾是	正在做	,

在她完全意识到自己在做什么之前，

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [hoʊl] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	cripple	had	given	him	their	whole	family	history	.
这	削弱	有	给定	他	他们的	所有的	家庭	历史	.

那个残疾人把他们全家的历史都告诉了他。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'flɪkʃ(ə)n]

Save	and	excepting	,	of	course	,	anything	which	related	to	her	own	affliction
节省	和	除外	,	的	课程	,	任何事物	哪个	有关的	到	她	自己的	痛苦

[ænd; ənd][ɪts] [kɔ:z] ,

and	its	cause	,
和	它是	原因	,

当然，除了与她自身疾病及其原因有关的任何事情之外，

[ɔ:r] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] .

or	any	possible	fault	of	her	beloved	father	.
或者	任何	可能的	过错	的	她	心爱	父亲	.

或她挚爱的父亲的任何过错。

“ [hi:; hi] [wɜ:rks] — [aɪ] [mi:n] , [hi:; hi] [dɪd] [wɜ:rk] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][bi:] . & [bi:] . ['reɪlroʊd] [foʊks] .

“	He	works	—	I	mean	,	he	did	work	—	for	the	B	.	&	B	.	railroad	folks	.
”	他	作品	—	我	意思是	,	他	做过	工作	—	为了	这	B	.	&	B	.	铁路	各位	.

“他以前在B. & B.铁路公司工作——我的意思是，他曾经在那里工作过。”

[hi:; hi] — [hi:; hi] — ['iznt] ['wɜ:rkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

He	—	he	—	isn't	working	just	now	.
他	—	他	—	不是	在职的	只是	现在	.

他——他——现在没在工作。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['hi:z] [bæk] [ə'gen] .

He	went	away	,	for	a	little	while	,	but	I	guess	he's	back	again	.
他	去	离开	,	为了	一个	小的	尽管	,	但	我	猜测	他是	后退	再次	.

他离开了一段时间，但我想他现在又回来了。

[wəʊnt] [hi:; hi][bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ðæts] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Won't	he	be	surprised	to	hear	all	that's	happened	to	me	?
惯于	他	是	惊讶	到	听到	全部	那就是	发生	到	我	?

他听到我经历的一切，难道不会感到惊讶吗?

['hi:l] [bi:; bi][glæd] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] — [oʊ] ! [maɪ] [seɪk] !

He'll	be	glad	,	after	all	,	that	she	didn't	—	Oh	!	my	sake	!
地狱	是	高兴的	,	后	全部	,	那	她	没有	—	哦	!	我的	清酒	!

他最终会庆幸她没有——哦！我的天哪！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] !

what	am	I	saying	!
什么	是	我	说	!

我到底在说什么!

” [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

”	At	mention	of	the	Company	,	the	gentleman	beside	her	had	given	a
”	在	提到	的	这	公司	,	这	绅士	旁	她	有	给定	一个

['lɪt(ə)l][stɑ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

little	start	of	surprise	,
小的	开始	的	惊喜	,

“当提到公司名称时，她身旁的那位先生微微一惊。”

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][hæd; həd] [mu:vd] [hɪm; ɪm] .

but	Mary	Jane	fancied	that	the	jolting	of	the	cab	had	moved	him	.
但	玛丽	简	幻想	那	这	剧烈震动	的	这	出租车	有	已搬	他	.

但玛丽·简觉得是出租车的颠簸让他动了一下。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] ['ædɪd] :

She	expressed	her	regret	for	the	accident	and	added	:
她	表达	她	后悔	为了	这	事故	和	额外	:

她对这起事故表示遗憾，并补充道：

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

“	But	I	like	it	.
”	但	我	喜欢	它	.

但我喜欢它。

[aɪ] ['nevər] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [-]

I	never	rode	in	a	carriage	[	102	]
我	绝不	骑	在	一个	运输	[	-	]

我从没坐过马车[102]

[bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

but	once	before	.
但	一次	前	.

但之前有过一次。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [wen] ['bɑːni] - [geɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrt] .

That	was	yesterday	when	Bonny	-	Gay	was	hurt	.
那	曾是	昨天	什么时候	邦妮	-	同性恋	曾是	伤害	.

那是昨天邦妮-盖伊受伤的时候。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [suːn] [biː; bi] [wel] , [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

But	she'll	soon	be	well	,	now	,	I	think	.
但	壳	很快	是	出色地	,	现在	,	我	思考	.

但我想她很快就会好起来的。

[dəunt] [juː; jʊ] ? ”

Don't	you	?	”
不	你	?	”

难道不是吗?

“ [soʊ] [aɪ] [trʌst] .

“	So	I	trust	.
”	所以	我	相信	.

所以我相信。

[soʊ] [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .

So	I	trust	and	believe	.
所以	我	相信	和	相信	.

所以我相信。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

But	,	tell	me	a	little	further	of	your	father	.
但	,	告诉	我	一个	小的	更远	的	你的	父亲	.

但是，请你再跟我讲讲你父亲的事吧。

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [dɪd] [hiː; hi] [duː] ?

What	sort	of	work	did	he	do	?
什么	种类	的	工作	做过	他	做	?

他从事什么类型的工作?

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði]

I	happen	to	know	something	about	that	company	and	am	interested	in	the
我	发生	到	知道	某物	关于	那	公司	和	是	感兴趣的	在	这

['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [kən'sɜːrnz] . ”

details	of	all	its	concerns	.	”
细节	的	全部	它是	担忧	.	”

我碰巧了解这家公司，并且对它的所有问题细节都很感兴趣。

“ ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træks] ; ['streitniŋ] [ðem; ðəm] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

“	Sometimes	he	was	helping	along	the	tracks	;	straightening	them	,	changing	the
”	有时	他	曾是	帮助	沿着	这	轨道	;	拉直	他们	,	变化	这

[taɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

ties	,	and	such	things	.
领带	,	和	这样的	事物	.

“有时他会在铁轨旁帮忙；把铁轨弄直，换枕木等等。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [ʃedz] [ðeə(r)] ['bɪldɪŋ] — ['mɑːnstrəs] [wʌnz] ,

Sometimes	he	was	over	at	the	great	sheds	they're	building	—	monstrous	ones	,
有时	他	曾是	超过	在	这	伟大的	棚屋	它们是	建筑	—	滔天	一个	,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ʌv; əv] [stiːl] .

they	are	,	almost	all	of	steel	.
他们	是	,	几乎	全部	的	钢	.

有时他会去他们正在建造的那些巨大的棚子那里——那些棚子非常庞大，几乎全部都是钢铁结构。

[juː; jʊ] [ɔːt] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][baɪ] ['deɪlaɪt] .
You ought just to see them by daylight .
你 应该 只是 到 看 他们 经过 日光 .

你最好在白天去看它们。

[ðoʊ] [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] ,
Though I guess I can show them to you even to - night ,
尽管 我 猜测 我 能 展示 他们 到 你 甚至 到 - 夜晚 ,

不过我想我今晚就可以给你们看，

- [kɔːz] [ðeə(r)] [nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] . ”
' cause they're not so very far from our house . ”
- 原因 它们是 不是 所以 非常 远的 从 我们的 房子 . ”

因为他们离我们家不远。

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确!

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [striːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
Did you say what street it was ?
做过 你 说 什么 街道 它 曾是 ?

你有没有说是哪条街?

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['neɪbər] [gɪv] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][fɔːr; fər][juː 'es] , [bʌt; bət] [peɪd]
I heard my neighbor give some directions to the driver for us , but paid
我 听到 我的 邻居 给 一些 方向 到 这 司机 为了 我们 , 但 有薪酬的
['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] . ”
little attention . ”
小的 注意力 . ”

我听到邻居给司机指路，但没太在意。

“ ['dɪndʒi] [striːt] , ['nʌmbər] - . ”
“ Dingy street , number 97 . ”
“ 昏暗的 街道 , 数字 - . ”

“破旧街道，97号。”

“ ['dɪndʒi] [striːt] !
“ Dingy street !
“ 昏暗的 街道 !

“肮脏的街道！”

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] !
You don't say !
你 不 说 !

真的吗!

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [loʊ'kæləti] [wel] .
Why , I know that locality well .
为什么 , 我 知道 那 地点 出色地 .

因为我对那个地方很熟悉。

['veri] [wel] , [ɪn'diːd] .
Very well , indeed .
非常 出色地 , 的确 .

非常好。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [ɪm'plɔɪiːz] [lɪv; laɪv] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] . ”
A great many of — of the Company's employees live around there . ”
一个 伟大的 许多 的 — 的 这 公司的 雇员 居住 大约 那里 . ”

公司很多员工都住在附近。

“ [moʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] , [aɪ] [ges] . ” [-]
“ Most all of them do , I guess . ” [103]
” 最多 全部 的 他们 做 , 我 猜测 . ” [-]

“我想他们中的大多数人都是如此。”[103]

“ [soʊ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] , [dʒʌst] [naʊ] ? ”
“ So your father's out of work , just now ? ”
” 所以 你的 父亲的 出去 的 工作 , 只是 现在 ? ”

“所以你父亲现在失业了？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] ['hiːl] [suːn] [biː; bi] - [ɑːn] - [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] .
But he'll soon be ' on ' again , I think .
但 地狱 很快 是 - 在 - 再次 , 我 思考 .

但我认为他很快就会重新振作起来。

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [wɜːrk] [hiː; hi] [gets] ['riːəl] [gʊd] ['weɪdʒɪz] .
When he does work he gets real good wages .
什么时候 他 做 工作 他 获得 真实的 好的 工资 .

他工作时收入很高。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] - [dɑːkt] .
That is , if he isn't ' docked .
那 是 , 如果 他 不是 - 停靠 .

也就是说，如果他没有被“扣押”的话。

- [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['prɪti] [strɪkt] .
' I reckon the Company is pretty strict .
- 我 估计 这 公司 是 漂亮的 严格的 .

我认为公司管理相当严格。

[maɪ] ['mʌðər] [sez] [ðeɪ] [dəunt] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
My mother says they don't allow for anything .
我的 母亲 说道 他们 不 允许 为了 任何事物 .

我母亲说他们什么都不允许。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː][hɪz; ɪz][tæsk][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end] . ”
A man must do his task or leave it , and that's the end . ”
一个 男人 必须 做 他的 任务 或者 离开 它 , 和 那就是 这 结尾 . ”

一个人要么完成自己的任务，要么就放弃，就这么简单。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
“ But that is quite right and just , is it not ? ”
” 但 那 是 相当 正确的 和 只是 , 是 它 不是 ? ”

“但这完全正确，也完全公正，不是吗？”

“ [aɪ] — [sə'poʊz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ I — suppose — it is .
” 我 — 认为 — 它 是 .

“我——想——应该是这样。”

[ðoʊ] [pʊr] [men] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] — [aɪ] [miːn] , [ðeɪ] [get] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['sʌmtaɪmz] .
Though poor men can't always — I mean , they get discouraged sometimes .
尽管 贫穷的 男人 不能 总是 — 我 意思是 , 他们 得到 灰心 有时 .

虽然穷人有时无法做到——我的意思是，他们有时会感到气馁。

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][duː][ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [els] .
That makes them do and say things they wouldn't else .
那 制作 他们 做 和 说 事物 他们 不会 别的 .

这使得他们做出和说出他们原本不会做的事情。

[its] [kwɪr] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] , [maɪ] ['fɑːðər] [sez] ,
It's queer and unjust , my father says ,
它是 酷儿 和 不公正 , 我的 父亲 说道 ,

我父亲说，这太奇怪也太不公平了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd][ðer; ðər][men][soʊ]['lɪt(ə)l] .
for the Company to have so much money and their men so little .
为了 这 公司 到 有 所以 很多 钱 和 他们的 男人 所以 小的 .

公司拥有如此多的资金，而员工却如此匮乏。

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][glæd] — [aɪ] [miːn] [nɑːt][soʊ] ['sɑːri] — [wen] — [wen] — [θɪŋz] ['hæpən]
That's what made him glad — I mean not so sorry — when — when — things happen
那就是 什么 制成 他 高兴的 — 我 意思是 不是 所以 对不起 — 什么时候 — 什么时候 — 事物 发生
.
:
.

正是这一点让他感到高兴——我的意思是，当——当——事情发生时，他并不感到遗憾。

" ['meri] [dʒeɪn] [pɔːzd] , [kən'fjuːzd] .
" Mary Jane paused , confused .
" 玛丽 简 暂停 , 使困惑 .

玛丽·简停顿了一下，感到困惑。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [toʊld] [ðɪs] ['ʌðər] ['fɑːðər] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [glæd]
Twice she had nearly told this other father that her own father had been glad
两次 她 有 几乎 讲述 这 其他 父亲 那 她 自己的 父亲 有 到过 高兴的
[wen] ['baːni] - [geɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .
when Bonny - Gay had been hurt .
什么时候 邦妮 - 同性恋 有 到过 伤害 .

她曾两次差点告诉这位父亲，她自己的父亲在邦妮-盖受伤时感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['wɪljəm] [bʌmp] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [soʊ]['kruːəl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
She knew William Bump would not have said anything so cruel if he had not
她 知道 威廉 撞 会 不是 有 说 任何事物 所以 残忍的 如果 他 有 不是
[bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ;
been drinking ;
到过 喝 ;

她知道，如果威廉·邦普没有喝酒，他不会说出如此残忍的话；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrt] .
she was sure of that , for he was generally so kind of heart .
她 曾是 当然 的 那 , 为了 他 曾是 一般来说 所以 种类 的 心 .

她对此深信不疑，因为他心地善良。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
But even yet she did not imagine that her companion was himself the president
但 甚至 然而 她 做过 不是 想象 那 她 伴侣 曾是 他自己 这 总统
[-]
[104]
[-]

但即便如此，她也没想到她的同伴竟然是总统本人[104]。

[ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [huːz] ['weɪdʒɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['glædli] [ək'septɪd] ['iːv(ə)n] [wen]
and head of that Company whose wages her father gladly accepted even when
和 头 的 那 公司 谁 工资 她 父亲 乐意 公认 甚至 什么时候
[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['fɪrsli] .
he talked against it most fiercely .
他 谈话 反对 它 最多 激烈地 .

而她的父亲虽然强烈反对这家公司，却欣然接受了该公司的薪水，并且是该公司的负责人。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . [mə'klʊr] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fræŋk] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

However	,	Mr	.	McClure	greatly	enjoyed	listening	to	this	frank	story	of	the
然而	,	先生	.	麦克卢尔	非常	享受	聆听	到	这	坦率	故事	的	这

[ʌndɚwɝːkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] ['entərˌpraɪz] .

underworkings	of	his	vast	enterprises	.
底层运作	的	他的	广阔的	企业	.

然而，麦克卢尔先生非常喜欢听这个坦诚讲述他庞大企业运作内幕的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [mæn] ,

He	was	not	only	a	very	wealthy	and	powerful	man	,
他	曾是	不是	仅有的	一个	非常	富裕	和	强大的	男人	,

他不仅是一位非常富有且有权势的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] .

he	was	also	a	wise	and	just	one	.
他	曾是	还	一个	明智的	和	只是	一	.

他也是一位睿智公正的人。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	felt	the	responsibilities	of	his	position	,
他	毛毡	这	职责	的	他的	位置	,

他感受到了自己职位上的责任，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ɪm'plɔɪiːz] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

and	made	it	his	business	to	know	all	employees	by	name	and	character	,
和	制成	它	他的	商业	到	知道	全部	雇员	经过	姓名	和	特点	,

他努力记住所有员工的姓名和性格，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

so	far	as	that	was	possible	.
所以	远的	作为	那	曾是	可能的	.

在力所能及的范围内。

['oʊvər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] ,

Over	this	particular	portion	of	his	affairs	,	right	in	his	own	city	,
超过	这	特别的	部分	的	他的	事务	,	正确的	在	他的	自己的	城市	,

在他自己的城市里，处理他这部分特定的事务时，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['wɪljəm] [bʌmp] , [ɪn]

he	had	an	almost	daily	supervision	,	and	he	knew	William	Bump	,	in
他	有	一个	几乎	日常的	监督	,	和	他	知道	威廉	撞	,	在

[sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

some	respects	,
一些	尊重	,

他几乎每天都受到监管，而且在某些方面，他认识威廉·邦普。

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [dɪd] .

much	better	than	this	loyal	little	daughter	did	.
很多	更好的	比	这	忠诚	小的	女儿	做过	.

比我这位忠诚的小女儿做得好多了。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['gɪv(ə)n]

His	opinion	of	the	father	was	very	poor	,	and	he	had	himself	given
他的	观点	的	这	父亲	曾是	非常	贫穷的	,	和	他	有	他自己	给定

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

他对父亲的评价非常差，而且他自己也曾下过命令。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

on	the	previous	day	,
在	这	以前的	天	,

前一天，

[ðæt] [ðə; ði] [sed] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɑ:n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz]

that	the	said	William	was	never	again	to	be	taken	on	by	his	managers
那	这	说	威廉	曾是	绝不	再次	到	是	已采取	在	经过	他的	经理

,

,

,

上述威廉再也不能被他的经纪人雇用了。

“ [nɑ:t] [ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

“	not	in	any	capacity	whatsoever	.
”	不是	在	任何	容量	任何	.

“绝不以任何身份。”

” [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] ['meri] ['dʒeɪnz] [læst] [rɪ'mɑ:rk]

”	For	some	distance	the	gentleman	made	no	response	to	Mary	Jane's	last	remark
”	为了	一些	距离	这	绅士	制成	不	回复	到	玛丽	简的	最后的	评论

,

,

,

“过了好一会儿，那位先生才对玛丽·简的最后一句话作出回应。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [wi:lz] ,

and	the	silence	was	broken	only	by	the	roll	of	their	own	wheels	,
和	这	沉默	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	卷	的	他们的	自己的	车轮	,

寂静中只有车轮滚动的声音打破了沉寂。

[ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:ts] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	ordinary	sounds	of	the	streets	through	which	they	passed	,	and	the
这	普通的	声音	的	这	街道	通过	哪个	他们	通过了	,	和	这

[ɪn'kri:sɪŋ] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] .

increasing	rumble	of	the	thunder	.
增加	隆隆	的	这	雷	.

他们经过的街道上传来各种寻常的声音，以及越来越响亮的雷声。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [-]

The	storm	was	drawing	[	105	]
这	风暴	曾是	绘画	[	-	]

风暴正在蔓延[105]

['nɪrər] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .

nearer	and	he	wished	to	escape	it	,	if	possible	.
更近	和	他	希望	到	逃脱	它	, 如果		可能的	.

他越来越想逃离这里，如果可能的话。

[hi:; hi] ['sɪgnəld] [ðə; ði] ['draɪvər] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

He	signalled	the	driver	,	after	a	while	,	and	seeming	to	rouse	himself	from
他	发出信号	这	司机	,	后	一个	尽管	,	和	似乎	到	唤醒	他自己	从

[sʌm; səm] [di:p] [θɔ:t] ,

some	deep	thought	,
一些	深的	想法	,

过了一会儿，他向司机打了个手势，似乎从沉思中回过神来。

[tu:; tə] : “ [meɪk] [heɪst] !

to	:	“	Make	haste	!
到	:	“	制作	匆忙	!

致：“快点！”

" [ðə; ði]['kæbmən] [læʃ] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz]['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['æksɪdənt]
" The cabman lashed his horses into a gallop , and remembering the accident
" 这 出租车司机 鞭打 他的 马匹 进入 一个 驰骋 , 和 记住 这 事故
[ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] ['ʌðər] [raɪd] ,
of her one other ride ,
的 她 一 其他 骑 ,

“车夫勒紧缰绳，策马疾驰，同时想起她上次乘车时发生的意外，

['meri] [dʒeɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ə'freɪd] .
Mary Jane began to grow afraid .
玛丽 简 开始 到 生长 害怕的 .

玛丽·简开始感到害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [naʊ] , ['ɔːlsoʊ] ,
She was afraid now , also ,
她 曾是 害怕的 现在 , 还 ,

她现在也很害怕。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][end] .
of this silent gentleman beside her and longed for her journey to end .
的 这 沉默的 绅士 旁 她 和 渴望 为了 她 旅行 到 结尾 .

她身边这位沉默的绅士让她感到温暖，她渴望旅程早日结束。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][læmps][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz][æz; əz] [ðeɪ]
To pass the time she tried to count the lamps on the street corners as they
到 经过 这 时间 她 尝试 到 数数 这 灯 在 这 街道 角落 作为 他们
[fluː] [pæst][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
flew past her in the gloom ,
飞翔 过去的 她 在 这 愁云 ,

为了打发时间，她试着数街角飞速掠过的路灯，它们在昏暗的光线下闪闪发光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] [keɪm] ['fæstər]
and to watch for the illuminating flashes of lightning , which came faster
和 到 手表 为了 这 启发性的 闪光灯 的 闪电 , 哪个 来了 快点
[ænd; ənd]['fæstər] .
and faster .
和 快点 .

并留意越来越快出现的耀眼闪电。

['sʌd(ə)nli] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['saɪləns] , ['mɪstər] . [mə'klʊr] [hə:ld] [ə; eɪ][stɜːrn] ['kwestʃən] , [ðæt] [kəm'peld]
Suddenly , into this silence , Mr . McClure hurled a stern question , that compelled
突然 , 进入 这 沉默 , 先生 . 麦克卢尔 投掷 一个 船尾 问题 , 那 被迫
[ə; eɪ] ['truːθfl] [rɪ'plaɪ] ,
a truthful reply ,
一个 真实 回复 ,

突然，麦克卢尔先生打破了这片沉寂，抛出一个严厉的问题，迫使对方如实回答。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] .
whether she liked to give it or no .
无论 她 喜欢 到 给 它 或者 不 .

无论她是否愿意给予。

“ ['meri] [dʒeɪn] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [glæd] [wen] [ðæt] ['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] ?
“ Mary Jane , of what was your father glad when that accident occurred ?
“ 玛丽 简 , 的 什么 曾是 你的 父亲 高兴的 什么时候 那 事故 发生 ?

“玛丽·简，你父亲在那场意外发生时，最庆幸的是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ə'lɑːrm] ; [ðen] ['ænsər] , ['fræŋkli] :
" She caught her breath in alarm ; then answered , frankly :
" 她 捕捉 她 气息 在 警报 ; 然后 回答 , 坦率地说 :

她惊愕地倒吸一口气，然后坦率地回答道：

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbɑːni] - [geɪ] [wʌz; wəz][hɜːrt] . ”

“	He	was	glad	because	—	because	Bonny	-	Gay	was	hurt	.	”
”	他	曾是	高兴的	因为	—	因为	邦妮	-	同性恋	曾是	伤害	.	”

“他很高兴，因为——因为邦妮·盖伊受伤了。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	Oh	!	I	don't	know	.
”	哦	!	我	不	知道	.

“哦！我不知道。”

[aɪ] [miːn] — [aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] — [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ænd; ənd] [

I	mean	—	I	guess	he	was	so	sorry	about	me	—	being	like	I	am	—	and	[
我	意思是	—	我	猜测	他	曾是	所以	对不起	关于	我	—	存在	喜欢	我	是	—	和	[

-	]
106	]
-	]

我的意思是——我想他很抱歉我变成现在这样——而且[106]

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fer] .

he	thought	it	wasn't	fair	.
他	想法	它	不是	公平的	.

他认为这不公平。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [ˈʌgli] ;

She	was	as	beautiful	and	perfect	as	I	was	—	was	ugly	;
她	曾是	作为	美丽的	和	完美的	作为	我	曾是	—	曾是	丑陋的	;

她和我一样美丽完美——却很丑陋；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

and	her	father	had	all	the	money	and	he	had	none	.
和	她	父亲	有	全部	这	钱	和	他	有	没有任何	.

她父亲拥有所有的钱，而他自己却一无所有。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [raɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [hɪm; ɪm] .

But	it	wasn't	right	and	it	wasn't	him	.
但	它	不是	正确的	和	它	不是	他	.

但这不对，那也不是他。

[ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] .

Indeed	,	indeed	,	it	wasn't	.
的确	,	的确	,	它	不是	.

的确，事实并非如此。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	didn't	know	you	,	of	course	,
他	没有	知道	你	,	的	课程	,

他当然不认识你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜːr; hər] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] .

and	he	didn't	dream	that	you	could	love	her	same	as	he	loves	me	.
和	他	没有	梦	那	你	可以	爱	她	相同的	作为	他	爱	我	.

他做梦也没想到你会像他爱我一样爱她。

[bʌt; bət] ['hiːd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] — [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] — [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] , ['æftər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

But	he'd	be	the	first	—	the	very	first	—	to	be	sorry	,	after	he	came	to
但	他会	是	这	第一的	—	这	非常	第一的	—	到	是	对不起	,	后	他	来了	到

[hɪm'self] . ”

himself	.	”
他自己	.	”

但当他清醒过来之后，他会是第一个——绝对是第一个——感到后悔的人。

“ [m] .

“	Hmm	.
”	唔	.

“唔。

[noʊ][mæn] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] ['evər] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] . ”

No	man	,	rich	or	poor	,	has	a	right	ever	to	be	other	than	himself	.	”
不	男人	, 富有的或者	贫穷的	,	有	一个	正确的	曾经	到	是	其他	比	他自己	.	”		

无论贫富，任何人都没有权利成为他自己以外的任何人。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

“	I	suppose	not	.
”	我	认为	不是	.

我想应该不是吧。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['hævnt] [gɔːn] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . ”

But	things	haven't	gone	right	with	father	since	we	came	from	the	country	.	”
但	事物	还没有	已消失	正确的	和	父亲	自从	我们	来了	从	这	国家	.	”

但自从我们从乡下来后，父亲的事情就一直不太顺利。

“ [həmf] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['kɑːment] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

“	Humph	!	”	was	the	contemptuous	comment	,	and	the	little	girl	said	no	more	.
”	哼	!	”	曾是	这	轻蔑的	评论	,	和	这	小的	女孩	说	不	更多的	.

“哼！”那人轻蔑地说道，小女孩再也没说话。

[oʊ] ! [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli]['evər] [get] [tuː; tə] - ['dɪndʒi] [striːt] !

Oh	!	if	they	would	only	ever	get	to	97	Dingy	street	!
哦	!	如果	他们	会	仅有的	曾经	得到	到	-	昏暗的	街道	!

哦！如果他们能到达丁吉街97号就好了！

[twaɪs] , [naʊ] ,

Twice	,	now	,
两次	,	现在	,

两次了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [raɪd][ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [haʊ]

she	had	been	allowed	the	luxury	of	a	carriage	ride	and	each	time	how
她	有	到过	允许	这	奢华	的	一个	运输	骑	和	每个	时间	如何

['retʃɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

wretched	she	had	been	.
可怜	她	有	到过	.

她曾被允许乘坐马车，享受这种奢侈的体验，但每次乘坐都让她感到多么痛苦。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] ['bɑːni] - [geɪz] ['fɑːðər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

At	first	she	had	liked	Bonny	-	Gay's	father	almost	as	much	as	she	had
在	第一的	她	有	喜欢	邦妮	-	同性恋的	父亲	几乎	作为	很多	作为	她	有

[ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

the	Gray	Gentleman	,
这	灰色的	绅士	,

起初，她对邦妮-盖伊的父亲的喜爱程度几乎不亚于对那位灰衣绅士的喜爱。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [nuː] [ðæt] [gʊd] [frend] .

when	she	first	knew	that	good	friend	.
什么时候	她	第一的	知道	那	好的	朋友	.

她第一次认识这位好朋友的时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['friːli] ;

She	had	chattered	away	to	him	almost	as	freely	;
她	有	喋喋不休	离开	到	他	几乎	作为	自由	;

她几乎像平时一样滔滔不绝地和他聊天；

[jet] ['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['tʃætər] ['ræðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

yet	after	awhile	he	had	allowed	her	to	keep	up	the	chatter	rather	for	his
然而	后	一会儿	他	有	允许	她	到	保持	向上	这	喋喋不休	相当	为了	他的

[oʊn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [-]

own	information	than	because	he	had	seemed	[	107	]
自己的	信息	比	因为	他	有	似乎	[	-	]

然而过了一段时间，他允许她继续喋喋不休，与其说是为了了解情况，不如说是为了他自己觉得[107]

['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'ferz] .

interested	in	her	affairs	.
感兴趣的	在	她	事务	.

对她的事情很感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ][stɜːrn][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['diːpli]

He	was	now	become	so	stern	and	indifferent	that	she	realized	she	had	deeply
他	曾是	现在	变得	所以	船尾	和	冷漠	那	她	已实现	她	有	深

[ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

offended	him	.
被冒犯了	他	.

他现在变得如此严厉冷漠，她意识到自己深深地冒犯了他。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] , [ðə; ði][kæb] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi]

To	her	relief	,	the	cab	turned	sharply	around	the	next	corner	and	there	she
到	她	宽慰	,	这	出租车	转向	尖锐地	大约	这	下一个	角落	和	那里	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

令她松了口气的是，出租车猛地拐过下一个弯，她就到了。

[æt; ət][læst] , [ɪn] [dɪr] , [fə'mɪliər] ['dɪndʒi] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪni] ['haʊzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [jet] ['hoʊmz] ;

at	last	,	in	dear	,	familiar	Dingy	street	,	with	its	tiny	houses	that	were	yet	homes	;
在	最后的	,	在	亲爱的	,	熟悉的	昏暗的	街道	,	和	它是微小的		房屋	那	是	然而	房屋	;

最后，来到了亲爱的、熟悉的丁吉街，那里的小房子虽然简陋，却依然是家；

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mʌðər] [bʌmp] , [hɜːr; hər] [fɔːr] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

in	one	of	which	was	mother	Bump	,	her	four	sisters	,	and	the	wonderful
在	一	的	哪个	曾是	母亲	撞	,	她	四	姐妹	,	和	这	精彩的

['beɪbi] !

baby	!
婴儿	!

其中一人是妈妈 Bump，她的四个姐妹，以及可爱的宝宝！

['pɑːsəbli] , ['ɔːlsoʊ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ðoʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [les] , [dʒʌst] [ðen] ,

Possibly	,	also	,	her	father	;	though	of	him	she	thought	less	,	just	then	,
可能	,	还	,	她	父亲	;	尽管	的	他	她	想法	较少的	,	只是	然后	,

或许，也包括她的父亲；不过，那时她对他的印象并不深。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərli] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['kʌmliɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

than	of	the	motherly	face	which	was	,	to	her	,	the	comeliest	in	all	the
比	的	这	母性	脸	哪个	曾是	,	到	她	,	这	最漂亮的	在	全部	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

比起她眼中那张慈祥的母性面容，她更看不出那是世界上最美丽的面容。

[ðə; ði][kæb] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

The	cab	stopped	with	a	jerk	.
这	出租车	停止	和	一个	混蛋	.

出租车猛地停了下来。

[ðə; ði]['kæbmən] [liːpt] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	cabman	leaped	down	and	opened	the	door	.
这	出租车司机	跳跃	向下	和	打开	这	门	.

出租车司机跳下车，打开了车门。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌvərd] ['bæskɪt] ,

Then	he	lifted	out	the	covered	basket	,
然后	他	抬起	出去	这	涵盖	篮子	,

然后他把盖着盖子的篮子拿了出来。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [swʌŋ] ['meri] [dʒeɪn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] [tɪl]

and	afterward	swung	Mary	Jane	to	the	ground	and	supported	her	till
和	之后	摇摆	玛丽	简	到	这	地面	和	有	她	直到

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [rɪ'meɪnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['hændɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] .

the	gentleman	who	remained	inside	the	vehicle	handed	out	her	crutches	.
这	绅士	WHO	剩余	里面	这	车辆	递交	出去	她	拐杖	.

随后，他把玛丽·简放到地上，扶着她，直到留在车里的那位先生递给她拐杖。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , ['ɔːlsoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

The	house	door	flew	open	,	also	,	at	the	sound	of	wheels	,
这	房子	门	飞翔	打开	,	还	,	在	这	声音	的	车轮	,

听到车轮的声音，房门也猛地打开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bʌmp] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	Mrs	.	Bump	peered	out	into	the	night	.
和	太太	.	撞	窥视	出去	进入	这	夜晚	.

邦普太太向夜色中凝望。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

”	she	called	,	her	voice	trembling	with	anxiety	.
”	她	称为	,	她	嗓音	发抖	和	焦虑	.

她喊道，声音因焦虑而颤抖。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [fɔː'bəʊdid] [hɑːrm][tuː; tə][sʌm; səm]

That	a	carriage	should	stop	before	her	humble	home	foreboded	harm	to	some
那	一个	运输	应该	停止	前	她	谦逊的	家	不祥的预感	伤害	到	一些

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌvd] [wʌnz] ,

of	her	loved	ones	,
的	她	喜爱	一个	,

马车停在她简陋的家门口，预示着她的一些亲人会遭遇不测。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['krɪpld] ['dɔːtər] . [-]

and	her	first	thought	was	of	her	crippled	daughter	.	[	108	]
和	她	第一的	想法	曾是	的	她	残疾的	女儿	.	[	-	]

她首先想到的是她残疾的女儿。[108]

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['mʌðər] !

“	Here	am	I	,	Mother	!
”	这里	是	我	,	母亲	!

“妈妈，我在这里！”

[hoʊm] [æt; ət] [læst] ; ” ['ænsər] [ðæt] ['dɔtɜ-z] [vɔɪs] , ['tʃɪrəli] .

Home	at	last	;	”	answered	that	daughter's	voice	,	cheerily	.
家	在	最后的	;	”	回答	那	女儿的	嗓音	,	兴高采烈地	.

“终于到家了！”女儿的声音欢快地回答道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . [mə'klʊr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Then	she	turned	to	thank	Mr	.	McClure	for	his	kindness	to	her	,
然后	她	转向	到	感谢	先生	.	麦克卢尔	为了	他的	仁慈	到	她	,

然后她转身感谢麦克卢尔先生对她的好意。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] , [ə'pærəntli] .

but	he	did	not	hear	her	,	apparently	.
但	他	做过	不是	听到	她	,	显然	.

但他显然没有听到她的话。

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] .

The	cab	was	already	being	whirled	around	,	and	the	driver	lashing	his	horses	.
这	出租车	曾是	已经	存在	旋转	大约	,	和	这	司机	鞭打	他的	马匹	.

马车已经开始旋转，车夫正在鞭打他的马匹。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [gli:m] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['fɑ:loʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ,

A	brilliant	gleam	of	lightning	,	followed	instantly	by	a	terrific	clap	of	thunder	,
一个	杰出的	闪耀	的	闪电	,	随后	即刻	经过	一个	了不起	拍	的	雷	,

一道耀眼的闪电划破夜空，紧接着传来一声震耳欲聋的雷鸣。

['stɑ:rtld] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ʃeltər] ['oʊnli] .

startled	them	into	a	thought	of	shelter	only	.
惊慌	他们	进入	一个	想法	的	庇护所	仅有的	.

这让他们惊恐地想到了寻找庇护所。

['mɪsɪz] . [bʌmp] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði][kæb] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

Mrs	.	Bump	saw	through	the	cab	window	that	the	gentleman	raised	his	hat	,
太太	.	撞	锯	通过	这	出租车	窗户	那	这	绅士	提高	他的	帽子	,

邦普太太透过出租车车窗看到那位先生摘下了帽子。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['meri] [dʒeɪn] [ˌɪn'dɔ:rz] ,

then	she	seized	the	basket	from	the	ground	,	and	hurried	Mary	Jane	indoors	,
然后	她	查获	这	篮子	从	这	地面	,	和	慌忙	玛丽	简	室内	,

然后她从地上捡起篮子，赶紧把玛丽·简拉进屋里。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [drɑ:ps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] .

just	as	the	first	great	drops	of	a	heavy	shower	came	dashing	down	.
只是	作为	这	第一的	伟大的	滴	的	一个	重的	淋浴	来了	帅气	向下	.

就像第一场瓢泼大雨倾盆而下。

“ [oʊ] ! ['mʌðər] [bʌmp] !

“	Oh	!	mother	Bump	!
”	哦	!	母亲	撞	!

“哦！妈妈 Bump！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] !

I	never	saw	such	a	lovely	place	as	this	dear	old	home	!
我	绝不	锯	这样的	一个	迷人的	地方	作为	这	亲爱的	老的	家	!

我从未见过像这座亲爱的老房子一样可爱的地方！

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .

How	glad	I	am	to	be	here	.
如何	高兴的	我	是	到	是	这里	.

我真高兴能来到这里。

[hæz; həz] ['fɑ:ðər] [kʌm] [jet] ? ”

Has	father	come	yet	?	”
有	父亲	来	然而	?	”

父亲回来了吗?

“ [nɑːt] [jet] , ['dɪri] .
“ Not yet , dearie .
“ 不是 然而 , 亲爱的 .

“还没呢，亲爱的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [suːn] , [noʊ] [daʊt] . ”
But he will soon , no doubt . ”
但 他 将要 很快 , 不 怀疑 . ”

但他很快就会这么做，毫无疑问。

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['iznt] ['eniwer] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] ; [pʊr] ['fɑːðər] . ”
“ I hope he isn't anywhere out in this storm ; poor father . ”
“ 我 希望 他 不是 任何地方 出去 在 这 风暴 ; 贫穷的 父亲 . ”

“我希望他没有被困在暴风雨中；可怜的父亲。”

“ [bles] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] !
“ Bless you , child !
“ 保佑 你 , 孩子 !

“孩子，愿上帝保佑你！”

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [sens] , ['hæznt] [hiː; hi] ?
The man has sense , hasn't he ?
这 男人 有 感觉 , 还没有 他 ?

这个人挺有头脑的，不是吗?

['iːv(ə)n] [dʌm] ['kriːtʃərz] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] .
Even dumb creatures know enough to go in when it rains .
甚至 哑的 生物 知道 足够的 到 去 在 什么时候 它 雨 .

即使是愚笨的动物也知道下雨时要躲进屋里。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [fæst] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
But tell me fast , darling , all that's happened to you since you went away .
但 告诉 我 快速地 , 亲爱的 , 全部 那就是 发生 到 你 自从 你 去 离开 .

亲爱的，快告诉我，自从你离开后，你身上都发生了什么事。

[maɪ] [hɑːrt] !
My heart !
我的 心 !

我的心!

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [-]
this has been the longest [109]
这 有 到过 这 最长 [-]

这是最长的[109]

[deɪ] [aɪ] ['evər] [nuː] !
day I ever knew !
天 我 曾经 知道 !

我记忆中最美好的一天!

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
have you had anything to eat ?
有 你 有 任何事物 到 吃 ?

你吃过东西了吗?

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ?
What made you so late ?
什么 制成 你 所以 晚的 ?

你为什么迟到了?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [grænd] [staɪl] ?
How came you to be riding home in such grand style ?
如何 来了 你 到 是 骑术 家 在 这样的 盛大 风格 ?

你为什么会以如此奢华的方式回家?

[ænd; ənd] [wer] [gɑːt][juː; jʊ] [ðɪs] ['bæskɪt] ? ”

and	where	got	you	this	basket	?	”
和	在哪里	得到	你	这	篮子	?	”

你从哪儿弄来的这个篮子?

“ [its] [ðə; ði]['beɪbiːz] , ['mʌðər] .

“	It's	the	baby's	,	mother	.
”	它是	这	婴儿的	,	母亲	.

“是孩子的妈妈。”

['bɑːni] - [geɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ” [kraɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [gɜːrl] ,

Bonny	-	Gay	sent	it	to	him	;	”	cried	the	happy	girl	,
邦妮	-	同性恋	发送	它	到	他	;	”	哭	这	快乐的	女孩	,

“邦妮·盖伊把它寄给了他;”高兴的女孩喊道。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ðæt] [krəuɪŋ] ['ɪnfənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌndl] - [bed][ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌvər]

running	to	seize	that	crowing	infant	from	his	trundle	-	bed	and	to	cover
跑步	到	抢占	那	鸣叫	婴儿	从	他的	滚动	-	床	和	到	覆盖

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

his	face	with	kisses	.
他的	脸	和	吻	.

跑过去把那个啼哭的婴儿从婴儿床上抱起来，亲吻他的脸庞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [druː] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə]

Then	she	dropped	her	crutches	and	herself	upon	the	floor	,	drew	the	baby	to
然后	她	掉落	她	拐杖	和	她自己	之上	这	地面	,	画	这	婴儿	到

[hɜːr; hər][læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

然后她扔下拐杖，瘫倒在地，把婴儿抱到腿上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['loʊli] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [swɪft] ,

and	from	that	lowly	position	began	a	swift	,
和	从	那	卑微的	位置	开始	一个	迅速	,

而正是从那卑微的地位，开始了迅速的.....

[bʌt; bət] ['ræðər] [mɪkst] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɪ'vents] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd]

but	rather	mixed	history	of	events	since	she	had	said	good	-	by	and
但	相当	混合	历史	的	活动	自从	她	有	说	好的	-	经过	和

[hɑːpt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

hopped	away	in	the	morning	.
跳跃	离开	在	这	早晨	.

但自从她早上道别跳走后，发生了很多喜忧参半的事情。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['lisnd] , ['luːzɪŋ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

The	mother	listened	,	losing	never	a	word	,
这	母亲	听着	,	输	绝不	一个	单词	,

母亲静静地听着，一言不发。

[ænd; ənd] ['deftli] ['simplifaiŋ] ['mætərz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] ,

and	deftly	simplifying	matters	now	and	then	by	a	leading	question	,
和	巧妙地	简化	事情	现在	和	然后	经过	一个	领导	问题	,

而且时不时会通过引导性问题巧妙地简化问题，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [iks'plɔːd] [ðə; ði][bɪg] ['bæskɪt] .

while	at	the	same	time	she	explored	the	big	basket	.
尽管	在	这	相同的	时间	她	探索	这	大的	篮子	.

与此同时，她还探索了那个大篮子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [fɪld] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['bɑːni] -

It	had	evidently	been	filled	in	haste	,	and	by	the	direction	of	Bonny	-
它	有	显然	到过	已填	在	匆忙	,	和	经过	这	方向	的	邦妮	-

[geɪ] , [hɜːr'self] .

Gay	,	herself	.
同性恋	,	她自己	.

显然，它是匆忙填满的，而且是邦妮·盖伊本人亲自指示的。

“ [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['læfɪŋli] [diˈmɑːndid] ['mɪsɪz] . [bʌmp] ,

“	This	is	for	the	baby	,	is	it	?	”	laughingly	demanded	Mrs	.	Bump	,
“	这	是	为了	这	婴儿	,	是	它	?	”	笑着	要求	太太	.	撞	,

“这是给宝宝的吧？”邦普太太笑着问道。

['lɪftɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [loʊf][ʌv; əv] [rɪtʃ] [keɪk] , ['kerfəli] [ræpt] [ɪn] [wækst] ['peɪpər] .

lifting	out	a	great	loaf	of	rich	cake	,	carefully	wrapped	in	waxed	paper	.
举重	出去	一个	伟大的	面包	的	富有的	蛋糕	,	小心	包装	在	打蜡	纸	.

取出一大块用蜡纸仔细包裹的香浓蛋糕。

“ [faɪn] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] - [oʊld] , [ðæt] [ɪz] .

“	Fine	food	for	a	year	-	old	,	that	is	.
“	美好的	食物	为了	一个	年	-	老的	,	那	是	.

“这是给一岁孩子吃的精致食物。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ?

And	this	?
和	这	?

还有这个?

[ænd; ənd] [ðɪs] ?

and	this	?
和	这	?

还有这个?

[maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [huːˈevər] [fɪld] [ðɪs] ['bæskɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [striːk] !

My	heart	,	but	whoever	filled	this	basket	had	a	generous	streak	!
我的	心	,	但	谁	已填	这	篮子	有	一个	慷慨的	条纹	!

我的天哪，无论谁往篮子里装东西，都真是慷慨大方！

” [ə; eɪ] [faɪn] ['roʊstɪd] ['tʃɪkɪn] , [meɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [-]

”	A	fine	roasted	chicken	,	mate	to	that	of	which	[	110	]
”	一个	美好的	烤	鸡	,	伴侣	到	那	的	哪个	[	-	]

“一只上好的烤鸡，与[110]

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːr'teɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [keɪk] .

Mary	Jane	had	already	partaken	,	it	might	be	,	followed	the	cake	.
玛丽	简	有	已经	参与	,	它	可能	是	,	随后	这	蛋糕	.

玛丽·简可能已经吃过蛋糕了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] , [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [tɔɪz] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] ,

Then	came	a	picture	-	book	,	a	jumble	of	toys	,	a	box	of	candy	,
然后	来了	一个	图片	-	书	,	一个	杂乱	的	玩具	,	一个	盒子	的	糖果	,

然后是一本图画书、一堆玩具和一盒糖果。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['nɪrəst] [æt; ət][hænd] ,

and	an	odd	mixture	of	the	things	nearest	at	hand	,
和	一个	奇怪的	混合物	的	这	事物	最近的	在	手	,

以及一些手边现成物品的奇怪混合物，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld][kʊd; kəd] [θɪŋk] .

and	of	which	the	sick	child	could	think	.
和	的	哪个	这	生病的	孩子	可以	思考	.

也是生病的孩子能够想到的。

[bʌt; bət] ['kraʊnɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [gɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [pækt] [wɪð; wɪθ]['eni] [ə'tempt] [æt; ət]

But	crowning	all	these	gifts	,	and	the	only	one	packed	with	any	attempt	at
但	加冕	全部	这些	礼物	,	和	这	仅有的	一	包装	和	任何	试图	在

[ker] ,

care	,
关心	,

但所有这些礼物中最珍贵的，也是唯一一份倾注了心血的礼物，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leghɔ:rn][hæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nɑ:dɪŋ] ['ɑ:strɪʧ] [plu:mz] [ænd; ənd][ɪts]['ʤen(ə)rəl]

was	the	beautiful	leghorn	hat	,	with	its	nodding	ostrich	plumes	and	its	general
曾是	这	美丽的	来航鸡	帽子	,	和	它是	点头	鸵鸟	羽流	和	它是	一般的

[er] [ʌv; əv] ['elɪgəns] .

air	of	elegance	.
空气	的	优雅	.

那顶漂亮的莱格霍恩帽子，饰有摇曳的鸵鸟羽毛，整体散发着优雅的气息。

“ [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] !

“	The	darling	,	the	darling	!
“	这	亲爱的	,	这	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的！”

[ʃi:; ʃi][dɪd] [mi:n] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] !

She	did	mean	me	to	keep	it	,	then	!
她	做过	意思是	我	到	保持	它	,	然后	!

看来她确实是想让我留着它！

” [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] , [soʊ] [dɪ'laɪtɪdli] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [ɪ'mi:diətli] [pæt] - [ə; eɪ] - [keɪkt] [wɪð; wɪθ]

”	cried	Mary	Jane	,	so	delightedly	that	the	baby	immediately	pat	-	a	-	caked	with
”	哭	玛丽	简	,	所以	欣喜地	那	这	婴儿	立即地	拍	-	一个	-	蛋糕	和

['nɔɪzi] ['vɪgər] .

noisy	vigor	.
嘈杂	活力	.

“玛丽·简高兴地叫了起来，婴儿立刻欢快地拍打着小蛋糕。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)neri] ['sʌpər] ,

Of	course	,	even	though	they	had	long	since	enjoyed	their	ordinary	supper	,
的	课程	,	甚至	尽管	他们	有	长的	自从	享受	他们的	普通的	晚餐	,

当然，尽管他们早已享用过平常的晚餐，

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]

the	watchful	children	were	not	to	be	put	off	without	at	least	a	taste	of
这	警惕	孩子们	是	不是	到	是	放	离开	没有	在	至少	一个	品尝	的

[ðə; ði]['beɪbi:z] [gʊd] [θɪŋz] ;

the	baby's	good	things	;
这	婴儿的	好的	事物	;

那些警觉的孩子们至少也要尝尝婴儿的好东西才肯罢休；

[soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [kʌt] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɪg'zækt] [i'kwɑ:ləti] ;

so	the	mother	cut	and	divided	with	exact	equality	;
所以	这	母亲	切	和	分割	和	精确的	平等	;

于是母亲将肉切成大小相等的份；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fi:st] [soʊ] [hɪ'leriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [dʒoʊ] ['stɛbɪnz] [ɪn][frʌm; frəm][nekst] [dɔ:r]

and	after	a	feast	so	hilarious	that	it	brought	Joe	Stebbins	in	from	next	door
和	后	一个	盛宴	所以	太搞笑了	那	它	带来	乔	斯蒂宾斯	在	从	下一个	门

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

to	see	what	was	the	matter	,
到	看	什么	曾是	这	事情	,

宴会结束后，场面十分滑稽，甚至连隔壁的乔·斯蒂宾斯都跑过来看看发生了什么事。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][bed] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪərd]['meri][dʒeɪn] ,

everybody	was	sent	to	bed	;	even	the	tired	Mary	Jane	,
大家	曾是	发送	到	床	;	甚至	这	疲劳的	玛丽	简	,

所有人都被打发去睡觉了；就连疲惫的玛丽·简也不例外。

[huːz] [hɑːrt] [siːmd] [brɪm] [fʊl] [ʌv; əv][bəuθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

whose	heart	seemed	brim	full	of	both	joy	and	anxiety	.
谁	心	似乎	帽檐	满的	的	两个都	喜悦	和	焦虑	.

他的内心似乎既充满了喜悦，又充满了焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃætəd] [tuː; tə]['mɪstər] .

She	had	explained	to	her	mother	how	she	had	chattered	to	Mr	.
她	有	解释	到	她	母亲	如何	她	有	喋喋不休	到	先生	.

[mə'klʊr] , ['haɪdɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [-]

McClure	,	hiding	nothing	,	[	111	]
麦克卢尔	,	隐藏	没有什么	,	[	-	]

她向母亲解释了她是如何与麦克卢尔先生畅所欲言的，没有隐瞒任何事情[111]。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˌʌn'waɪz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [-] [ˌænɪ'mɑːsəti] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hæpiːɚ]

even	her	unwise	statement	of	William	Bump's	animosity	toward	the	other	,	happier
甚至	她	失策	陈述	的	威廉	碰撞	敌意	朝向	这	其他	,	更快乐

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

甚至她还发表了关于威廉·邦普对另一位更快乐的父亲怀有敌意的不明智的言论。

['mɪsɪz] . [bʌmp] [hæd; həd] ['lisnd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [puː] - [puːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]

Mrs	.	Bump	had	listened	quietly	,	and	she	had	pooh	-	poohed	the	little	girl's
太太	.	撞	有	听着	悄悄	,	和	她	有	呸	-	嘲笑	这	小的	女孩们

[rɪ'grets] !

regrets	!
遗憾	!

邦普太太静静地听着，对小女孩的后悔之情嗤之以鼻！

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] .

but	her	heart	sank	.
但	她	心	沉没	.

但她的心却沉了下去。

['mɪstər] . [mə'klʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Mr	.	McClure	was	the	name	of	the	head	of	the	Company	.
先生	.	麦克卢尔	曾是	这	姓名	的	这	头	的	这	公司	.

麦克卢尔先生是这家公司的负责人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ðoʊ] ['meri] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] ;

She	knew	that	,	though	Mary	Jane	did	not	;
她	知道	那	,	尽管	玛丽	简	做过	不是	;

她知道这一点，尽管玛丽·简不知道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌriːɪn'steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]

and	she	realized	that	her	husband's	last	chance	of	reinstatement	in	the
和	她	已实现	那	她	丈夫的	最后的	机会	的	复职	在	这

['kʌmpəniːz] [ɪm'plɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaɪst]

Company's	employ	had	been	ruined	by	the	very	one	who	would	have	sacrificed
公司的	采用	有	到过	毁坏	经过	这	非常	一	WHO	会	有	牺牲

[hɜːr; hər] ['veri] [self][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

her	very	self	to	do	him	good	.
她	非常	自己	到	做	他	好的	.

她意识到，丈夫重返公司工作的最后机会，竟然被那个愿意为他牺牲自己的人毁掉了。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] !
“ Poor little daughter !
” 贫穷的 小的 女儿 !

“可怜的小女儿！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] .
But she must never know .
但 她 必须 绝不 知道 .

但她绝对不能知道。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] !
It would break her loving heart !
它 会 休息 她 爱 心 !

这会让她伤心欲绝！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [naʊ] ['weðər] ['wɪljəm] [kʌmz] [hoʊm][ɔːr][nɑːt] !
And it matters little now whether William comes home or not !
和 它 事情 小的 现在 无论 威廉 来 家 或者 不是 !

现在威廉是否回家已经无关紧要了！

” [said] [ðə; ði] ['trʌbld] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ,
” sighed the troubled wife and mother ,
” 叹了口气 这 麻烦 妻子 和 母亲 ,

“这位忧心忡忡的妻子和母亲叹了口气，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][oʊn] ['wɪri] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . [-]
as she laid her own weary head on her pillow for the night . [112]
作为 她 铺设 她 自己的 厌倦 头 在 她 枕头 为了 这 夜晚 . [-]

她将自己疲惫的头枕在枕头上，准备入睡。[112]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['kɔnfidənsiz]
CONFIDENCES
秘密

机密

“ [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] !
“ Oh ! I am so tired !
” 哦 ! 我 是 所以 疲劳的 !

“哦！我好累啊！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst][get] [ʌp] [wʌns] ! ” [said] ['bɑːni] - [geɪ] .
If I could only just get up once ! ” sighed Bonny - Gay .
如果 我 可以 仅有的 只是 得到 向上 一次 ! ” 叹了口气 邦妮 - 同性恋 .

“如果我能起床一次就好了！”邦妮·盖叹了口气。

“ [sɪk] [foʊks] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] .
“ Sick folks always have to stay in bed .
” 生病的 各位 总是 有 到 停留 在 床 .

“病人总是要卧床休息。”

['haʊd] [ðeɪ] [lʊk] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? ” ['ænsər] ['meri] [dʒeɪn] .
How'd they look , sitting up , I'd like to know ? ” answered Mary Jane .
怎么做到的 他们 看 , 坐着 向上 , ID 喜欢 到 知道 ? ” 回答 玛丽 简 .

“他们坐起来的时候看起来怎么样？”玛丽·简回答道。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [sɪk] .
“ But I'm not sick .
” 但 我是 不是 生病的 .

但我没生病。

[aɪm][nɑːt] [sɪk] [wʌn][bɪt] .
I'm not sick one bit .
我是 不是 生病的 一 少量 .

我一点儿都没病。

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] — [æz; əz] [ðæt] ['pærət] , ['jɑːndər] . ”
I'm just as well as — as that parrot , yonder . ”
我是 只是 作为 出色地 作为 — 作为 那 鹦鹉 , 远处 . ”

我跟那边那只鹦鹉一样好。”

“ [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] ! ” [ʃriːkt] ['pɑːli] .
“ Tell the truth , tell the truth , tell the truth ! ” shrieked Polly .
“ 告诉 这 真相 , 告诉 这 真相 , 告诉 这 真相 ! ” 尖叫 波莉 .

“说实话，说实话，说实话！”波莉尖叫道。

['meri] [dʒeɪn][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [dɑːl] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər]
Mary Jane laid down the thirteenth doll and clapped her hands to her
玛丽 简 铺设 向下 这 第十三 玩具娃娃 和 鼓掌 她 双手 到 她
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

玛丽·简放下第十三个娃娃，双手拍在身侧。

“ [ðæt] [bɜːrd][ɪz][ðə; ði] [əb'sɜːrdɪst] [θɪŋ] .
“ That bird is the absurdest thing .
” 那 鸟 是 这 最荒谬的 事物 .

“那只鸟真是太荒谬了。”

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [læf] [tɪl] [aɪ] [eɪk] . ”
He makes me laugh till I ache . ”
他 制作 我 笑 直到 我 疼痛 . ”

他逗得我笑到肚子疼。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ðæts] [ə; eɪ] ['stɔːri] !
“ That's a story , that's a story !
” 那就是 一个 故事 , 那就是 一个 故事 !

“那真是一个故事，那真是一个故事！”

” [kə'rektɪd] [poʊl] .
” corrected Poll .
” 已更正 轮询 .

更正后的民意调查。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !
“ No , it isn't !
” 不 , 它 不是 !

“不，不是的！”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !
No , it isn't !
不 , 它 不是 !

不，不是的！

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !
No , it isn't !
不 , 它 不是 !

不，不是的！

" [mɑːkt] ['meri] [dʒeɪn] , ['geɪli] .
" **mocked Mary Jane , gaily .**
" 嘲笑 玛丽 简 , 兴高采烈地 .

"玛丽·简兴高采烈地嘲笑道。"

['bɑːni] - [geɪ] [læft] , [tuː] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : [-]
Bonny - Gay laughed , too , and cried out : [113]
邦妮 - 同性恋 笑了 , 也 , 和 哭 出去 : [-]

邦妮·盖伊也笑了，并喊道：[113]

" ['meri] [dʒeɪn] , [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] ['veri] ['naɪsɪst][gɜːrl][aɪ] [noʊ] ! "
" **Mary Jane , you're the very nicest girl I know ! "**
" 玛丽 简 , 你是 这 非常 最友善的 女孩 我 知道 ! "

"玛丽·简，你是我认识的最善良的女孩！"

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

"谢谢。

[ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .
That's a dear thing for you to say .
那就是 一个 亲爱的 事物 为了 你 到 说 .

你这话可真够重的。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['pɑːrʃ(ə)l] , [laɪk] ['mʌðər] .
But you're partial , like mother .
但 你是 部分的 , 喜欢 母亲 .

但你偏心，就像你母亲一样。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] [hɪr] , [dʒʌst] [naʊ] . "
Besides , there isn't any other girl here , just now . "
除了 , 那里 不是 任何 其他 女孩 这里 , 只是 现在 . "

此外，现在这里也没有其他女孩。

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **But I mean it .**
" 但 我 意思是 它 .

但我说的是真的。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]
There isn't another girl in the world would come here and be shut up in the
那里 不是 其他 女孩 在 这 世界 会 来 这里 和 是 关闭 向上 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

世界上没有哪个女孩会来到这里，然后被关在房子里。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [dʒʌst][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [maɪ] ['lɛgz] ['broʊkən] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] . "
day after day , just to amuse me , ' cause my leg's broken , except you . "
天 后 天 , 只是 到 娱乐 我 , - 原因 我的 腿的 破碎的 , 除了 你 . "

日复一日，只是为了逗我开心，因为我的腿断了，除了你。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , ['kɑːnfɪdəntli] .
" Yes , there is , " said Mary Jane , confidently .
" 是的 , 那里 是 , " 说 玛丽 简 , 自信地 .

"是的，有的，"玛丽·简自信地说。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

"WHO? "

“ [juː; jʊ] ! ”
“ You ! ”
“ 你 ! ”

“你！ ”

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] ['fʌni] [tʃaɪld] ! ”
“ Oh ! you funny child ! ”
“ 哦 ! 你 有趣的 孩子 ! ”

“哦！你这孩子真有趣！”

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
“ Wouldn't you ?
“ 不会 你 ?

难道你不想吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [iːtʃ] ['ʌðər] — [aɪ] [miːn] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
If you and I were each other — I mean changed places and I was the
如果 你 和 我 是 每个 其他 — 我 意思是 已更改 地方 和 我 曾是 这
[sɪk] [wʌn] ,
sick one ,
生病的 一 ,

如果你我互换身份——我是说互换角色，而我是生病的那个人，

['wʊdnt] [juː; jʊ] ? ”
wouldn't you ? ”
不会 你 ? ”

难道你不想吗?

“ ['meɪbi] .
“ Maybe .
“ 或许 .

“或许。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [steɪ] [ɪn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I never did like indoors and would never stay in if I could help it .
我 绝不 做过 喜欢 室内 和 会 绝不 停留 在 如果 我 可以 帮助 它 .

我从来都不喜欢待在室内，如果可以的话，我绝不会待在室内。

[duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [naʊ] ? ”
Do you s'pose it will be very long now ? ”
做 你 假设 它 将要 是 非常 长的 现在 ? ”

你觉得还会持续很久吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] .
“ No , I guess not .
“ 不 , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

[nɑːt] [ɪf] [jʊə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][laɪ] [stɪl] .
Not if you're good and lie still .
不是 如果 你是 好的 和 说谎 仍然 .

只要你乖乖躺着别动，就不会。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[aɪl] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pleɪθɪŋz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðæt] [wɪl] [rest]

I'll	bring	all	the	playthings	around	to	that	other	side	the	bed	and	that	will	rest
患病的	带来	全部	这	玩具	大约	到	那	其他	边	这	床	和	那	将要	休息

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我会把所有的玩具都搬到床的另一边，这样你就能好好休息了。

[juːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [naʊ] .

You've	been	looking	out	this	way	a	good	while	now	.
你已经	到过	寻找	出去	这	方式	一个	好的	尽管	现在	.

你已经朝这个方向看了很久了。

" [soʊ] ['meri] [dʒeɪn] [ɪn'dʌstriəsli] [hɑːpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['dɑːlz] , [ðə; ði]

"	So	Mary	Jane	industriously	hopped	around	and	transported	the	thirteen	dolls	,	the
" 所以	玛丽	简	勤奋地	跳跃	大约	和	运输	这	十三	娃娃	,	这

[bɜːrd] [-]

bird	[	114	]
鸟	[	-	]

于是玛丽·简勤劳地蹦蹦跳跳地搬运了13个娃娃和那只鸟[114]

['keɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [stænd][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

cages	,	and	the	parrot	stand	to	a	new	position	,
笼子	,	和	这	鹦鹉	站立	到	一个	新的	位置	,

笼子和鹦鹉摆出了一个新的姿势，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] ['dʒentli] [helpt] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld][tuː; tə][tɜːrn] [ə'baʊt] [æz; əz]

and	leaning	on	her	crutches	gently	helped	the	sick	child	to	turn	about	as
和	倾斜	在	她	拐杖	轻轻地	帮助	这	生病的	孩子	到	转动	关于	作为

[fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː] .

far	as	she	was	permitted	to	do	.
远的	作为	她	曾是	允许	到	做	.

她拄着拐杖，轻轻地帮助生病的孩子转身，但只做她被允许做的那么大幅度。

[ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

A	trained	nurse	was	still	always	in	the	room	,
一个	受过训练	护士	曾是	仍然	总是	在	这	房间	,

房间里始终会有一名训练有素的护士。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'klʊr] [hɜːr'self] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['veri] ['friːkwəntli] ;

and	Mrs	.	McClure	herself	passed	in	and	out	very	frequently	;
和	太太	.	麦克卢尔	她自己	通过了	在	和	出去	非常	频繁地	;

麦克卢尔夫人本人也经常进出；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [dʒeɪn] [huː] [dɪd][moʊst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] ; ['bɑːni] - [geɪ] [dɪ'klerɪŋ]

but	it	was	Mary	Jane	who	did	most	for	her	friend	;	Bonny	-	Gay	declaring
但	它	曾是	玛丽	简	WHO	做过	最多	为了	她	朋友	;	邦妮	-	同性恋	声明

[ðæt] ,

that	,
那	,

但玛丽·简为她的朋友邦妮·盖伊做的最多；邦妮·盖伊宣称，

" [nekst][tuː; tə] ['mæmə] " [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [wɪmz] [ænd; ənd]

"	Next	to	Mamma	"	there	was	nobody	who	understood	her	whims	and
"	下一个	到	妈妈	"	那里	曾是	无人	WHO	理解	她	心血来潮	和

[dɪ'zaɪɝz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm] ,

desires	without	being	told	them	,
欲望	没有	存在	讲述	他们	,

除了妈妈之外，没有人能在不被告知的情况下理解她的奇思妙想和愿望。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [dɪd] .

as	the	little	cripple	did	.
作为	这	小的	削弱	做过	.

就像那个小残疾人一样。

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [dʒʌst][æn; ən][eɪdʒ] , [aɪ] [ges] .

“	That's	because	we're	just	an	age	,	I	guess	.
”	那就是	因为	是	只是	一个	年龄	,	我	猜测	.

“我想那是因为我们只是到了这个年纪吧。”

[kwɪr] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Queer	,	wasn't	it	?
酷儿	,	不是	它	?

真奇怪，不是吗?

[ðæt] [juː; jʊ] , [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

That	you	,	up	in	this	big	house	,	and	me	down	in	my	dear	little	one	,
那	你	,	向上	在	这	大的	房子	,	和	我	向下	在	我的	亲爱的	小的	一	,

你住在楼上的大房子里，而我住在楼下我亲爱的小房子里，

[ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][foʊks][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ?

should	both	be	sent	to	our	folks	the	very	same	day	that	ever	was	?
应该	两个都	是	发送	到	我们的	各位	这	非常	相同的	天	那	曾经	曾是	?

这两份文件应该在同一天寄给我们的家人吗?

- ['sʌndeɪ] [bɛənz] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][best] [wʌnz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] ['mʌðər] [sez] .

'	Sunday	bairns	'	should	be	the	best	ones	in	the	world	,	my	mother	says	.
-	星期日	孩子们	-	应该	是	这	最好的	一个	在	这	世界	,	我的	母亲	说道	.

我母亲说，“星期天出生的孩子”应该是世界上最好的孩子。

['oʊnli] , [aɪ] ['wɔznt] [ɪn][maɪ]['dɪndʒi] [striːt] [haʊs] [wen] [aɪ] [keɪm] .

Only	,	I	wasn't	in	my	Dingy	street	house	when	I	came	.
仅有的	,	我	不是	在	我的	昏暗的	街道	房子	什么时候	我	来了	.

只是，我来的时候并不在我那破旧街的房子里。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; ” [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] ['meri] ['dʒeɪnz] ['sʌni]

I	was	in	the	country	;	”	and	for	some	unexplained	reason	Mary	Jane's	sunny
我	曾是	在	这	国家	;	”	和	为了	一些	无法解释	原因	玛丽	简的	阳光明媚

[feɪs] ['klaʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] .

face	clouded	suddenly	.
脸	阴天	突然	.

我当时在乡下;”不知何故，玛丽·简原本阳光灿烂的脸突然阴沉了下来。

[fɔːr; fər] [wiːks] [naʊ] ,

For	weeks	now	,
为了	周	现在	,

已经持续数周了，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɑːni] - [geɪ] [hæd; həd] “ ['teɪkən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] ”

and	because	Bonny	-	Gay	had	“	taken	such	an	extreme	fancy	to	her	”
和	因为	邦妮	-	同性恋	有	“	已采取	这样的	一个	极端	想要	到	她	”

— [æz; əz]['mɪsɪz] . [mə'klʊr] [hæd; həd][hɜːr'self] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bʌmp] ,

—	as	Mrs	.	McClure	had	herself	explained	to	Mrs	.	Bump	,
—	作为	太太	.	麦克卢尔	有	她自己	解释	到	太太	.	撞	,

因为邦妮-盖伊“对她非常着迷”——正如麦克卢尔太太自己向邦普太太解释的那样，

[wen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [went] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['meri] ['dʒeɪnz] [ə'tendəns] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm]

when	she	herself	went	to	ask	the	favor	of	Mary	Jane's	attendance	in	the	sick	room
什么时候	她	她自己	去	到	问	这	偏爱	的	玛丽	简的	出席	在	这	生病的	房间

— [ðə; ði] [-]

—	the	[	115	]
—	这	[	-	]

当她亲自去请求玛丽·简在病房里照顾她时——[115]

['helpf(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ðer; ðər] .

helpful	**child**	**had**	**spent**	**the**	**greater**	**portion**	**of**	**each**	**day**	**there**	**.**
有帮助	孩子	有	花费	这	更大的	部分	的	每个	天	那里	.

这个乐于助人的孩子每天大部分时间都待在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['hæbɪt] [ɪn] ['dɪndʒi] [striːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]

It	**had**	**become**	**quite**	**a**	**matter**	**of**	**habit**	**in**	**Dingy**	**street**	**that**	**a**	**carriage**	**should**
它	有	变得	相当	一个	事情	的	习惯	在	昏暗的	街道	那	一个	运输	应该

[roʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

roll	**up**	**to**	**the**	**door**	**of**	**97**	**and**	**that**	**Mary**	**Jane**	**should**	**go**	**away**	**in**	**it**	**;**
卷	向上	到	这	门	的	-	和	那	玛丽	简	应该	去	离开	在	它	;

在丁吉街，马车停在97号门口，玛丽·简乘车离开，这已经成了一件相当普遍的习惯；

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .

to	**be**	**returned**	**at**	**six**	**o'clock**	**precisely**	**,**	**of**	**the**	**same**	**afternoon**	**.**
到	是	返回	在	六	点钟	恰恰	,	的	这	相同的	下午	.

须于当天下午六点整归还。

['dɪndʒi] [striːt] [felt] [ɪt'self] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Dingy	**street**	**felt**	**itself**	**proud**	**of**	**this**	**state**	**of**	**things**	**,**
昏暗的	街道	毛毡	本身	自豪的	的	这	状态	的	事物	,

这条昏暗的街道对现状感到自豪。

[ænd; ənd] ['evri] ['haʊshoʊldər] [held] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [bɪt] ['haɪər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**every**	**householder**	**held**	**her**	**head**	**a**	**bit**	**higher**	**because**	**of**	**it**	**.**
和	每一个	户主	握住	她	头	一个	少量	更高	因为	的	它	.

因此，每个家庭都昂起了头。

['huːd] ['evər] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [smɔːl] ['hʌntʃbæk] [wʊd] [get] [tuː; tə] [biː; bi] “

Who'd	**ever**	**have**	**dreamed**	**that**	**their**	**own**	**small**	**hunchback**	**would**	**get**	**to**	**be**	**“**
谁会	曾经	有	梦见	那	他们的	自己的	小的	偻	会	得到	到	是	“

['kærɪdʒ] [foʊks] ?

carriage	**folks**	**?**
运输	各位	?

谁曾想过，自己这个有点驼背的人有一天也能成为“马车夫”呢?

” [wel] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['telɪŋ] [wen] [sʌtʃ] ['glɔːri] [maɪt] [nɑːt] [fɔːl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [lɑːt] ,

”	**Well**	**,**	**there**	**was**	**no**	**telling**	**when**	**such**	**glory**	**might**	**not**	**fall**	**to**	**their**	**own**	**lot**	**,**
”	出色地	,	那里	曾是	不	讲述	什么时候	这样的	荣耀	可能	不是	落下	到	他们的	自己的	很多	,

“嗯，谁也说不准这样的荣耀何时会降临到他们身上。”

[ænd; ənd] [ʃiːd] [duː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['kredɪt] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['prɪti] , ['lʌvɪŋ]

and	**she'd**	**do**	**them**	**all**	**credit**	**wherever**	**she**	**went**	**,**	**she**	**had**	**such**	**pretty**	**,**	**loving**
和	棚	做	他们	全部	信用	无论	她	去	,	她	有	这样的	漂亮的	,	爱

[weɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

ways	**with**	**her**	**.**
方式	和	她	.

她无论走到哪里都会给所有人带来荣耀，她待人接物的方式非常美好、充满爱意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

That	**she**	**had**	**.**
那	她	有	.

她确实有。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'klʊr] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ðɪs] [trɪp]

it	was	sometimes	an	inconvenience	to	the	McClure	household	that	this	trip
它	曾是	有时	一个	不便	到	这	麦克卢尔	家庭	那	这	旅行

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ;

must	be	made	twice	a	day	;
必须	是	制成	两次	一个	天	;

对于麦克卢尔一家来说，一天两次这样的出行有时会带来不便；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . [mə'klʊr] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['meri]

and	that	very	morning	Mrs	.	McClure	entered	the	chamber	to	speak	with	Mary
和	那	非常	早晨	太太	.	麦克卢尔	进入	这	房间	到	说话	和	玛丽

[dʒeɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Jane	about	it	.
简	关于	它	.

当天早上，麦克卢尔太太就走进房间和玛丽·简谈论此事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] ['lɪt(ə)l]

She	had	now	overcome	her	first	repugnance	at	sight	of	the	deformed	little
她	有	现在	克服	她	第一的	厌恶	在	视线	的	这	变形	小的

['bɑːdi][ænd; ənd] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] ['helpflnəs] .

body	and	saw	only	the	sweet	face	and	helpfulness	.
身体	和	锯	仅有的	这	甜的	脸	和	乐于助人	.

她现在已经克服了看到那畸形小身体时的最初厌恶，只看到了它甜美的脸庞和乐于助人的天性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ɔːlsoʊ] , ['ɔːfərd] ['mɪsɪz] . [bʌmp] [sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] “

She	had	,	also	,	offered	Mrs	.	Bump	some	compensation	for	her	daughter's	“
她	有	,	还	,	提供	太太	.	撞	一些	赔偿	为了	她	女儿的	“

['sɜːrvɪsɪz] ;

services	;
服务	;

她还向邦普太太提供了一些补偿，作为她女儿“服务”的报酬；

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['nɜːrsɪz] ; ” [bʌt; bət][ðə; ði] ['puːrɚ] ['mʌðər] ['dʒentli] [dɪ'klaɪnd] . [

just	the	same	as	any	other	nurse's	;	”	but	the	poorer	mother	gently	declined	.	[
只是	这	相同的	作为	任何	其他	护士的	;	”	但	这	贫穷	母亲	轻轻地	拒绝	.	[

-]

116	]
-	]

和其他护士一样；”但贫穷的母亲婉拒了。[116]

“ [ɪf] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][gɜːrl]

“	If	the	dear	Lord	has	given	her	a	chance	to	do	something	for	your	girl
“	如果	这	亲爱的	主	有	给定	她	一个	机会	到	做	某物	为了	你的	女孩

,

,
,

“如果上帝给了她一个机会为你的女儿做点什么，

[huːm] [ʃiː; ʃi][soʊ] [lʌvz] ,

whom	she	so	loves	,
谁	她	所以	爱	,

她深爱的人，

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	guess	He	means	it	as	a	sort	of	compensation	to	her	for	her
我	猜测	他	方法	它	作为	一个	种类	的	赔偿	到	她	为了	她

[oʊn] [ə'flɪkʃənz] .

own	afflictions	.
自己的	苦难	.

我想他是想以此作为对她所遭受苦难的一种补偿。

[noʊ] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . [mə'klʊr] ,

No	**,**	**indeed**	**,**	**Mrs**	**.**	**McClure**	**,**
不	,	的确	,	太太	.	麦克卢尔	,

不，的确如此，麦克卢尔夫人。

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪnt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] [baɪ] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

I	**wouldn't**	**like**	**to**	**taint**	**the**	**sympathy**	**between**	**those**	**two**	**by**	**any**	**thought**	**of**	**money**	**.**
我	不会	喜欢	到	污点	这	同情	之间	那些	二	经过	任何	想法	的	钱	.

我不想让金钱的念头玷污他们两人之间的友谊。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['mætər] ['restɪd] .

"	**To**	**this**	**there**	**could**	**be**	**no**	**answer**	**,**	**and**	**so**	**the**	**matter**	**rested**	**.**
"	到	这	那里	可以	是	不	回答	,	和	所以	这	事情	休息	.

对此，我们无言以对，事情就此作罢。

" ['meri] [dʒeɪn] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

"	**Mary**	**Jane**	**,**	**we**	**begin**	**to**	**feel**	**almost**	**as**	**if**	**you**	**belonged**	**with**	**us**	**,**
"	玛丽	简	,	我们	开始	到	感觉	几乎	作为	如果	你	属于	和	我们	,

"玛丽·简，我们开始觉得你就像是我们中的一员了。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] ['bɑːni] - [geɪ] ;

you	**have**	**been**	**so**	**kind**	**and**	**good**	**to**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**;**
你	有	到过	所以	种类	和	好的	到	邦妮	-	同性恋	;

你对邦妮盖伊一直都很好;

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['steɪɪŋ] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] , [naʊ] ?

and	**what**	**do**	**you**	**say**	**to**	**staying**	**up**	**here**	**at**	**night**	**,**	**now**	**?**
和	什么	做	你	说	到	入住	向上	这里	在	夜晚	,	现在	?

那你觉得晚上待在这里怎么样?

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [ðen] [wʌn] [æt; ət] [hoʊm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi]

At	**least**	**for**	**a**	**few**	**nights**	**together**	**,**	**with**	**then**	**one**	**at**	**home**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**lady**
在	至少	为了	一个	很少	夜晚	一起	,	和	然后	一	在	家	?	"	问	这	女士

,

,

,

"至少一起待几个晚上，然后你回家待一个晚上好吗？"女士问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʌn'dresɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnə]

as	**she**	**sat**	**down**	**beside**	**the**	**cot**	**and**	**watched**	**the**	**undressing**	**of**	**the**	**china**
作为	她	卫星	向下	旁	这	婴儿床	和	观看	这	脱衣服	的	这	中国

['sev(ə)nθ] [dɑːl] ,

seventh	**doll**	**,**
第七	玩具娃娃	,

她坐在婴儿床边，看着瓷娃娃被脱去衣服。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [ɪts] [bæθ] .

preparatory	**to**	**its**	**bath**	**.**
预备	到	它是	洗澡	.

准备洗澡。

['meri] [dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɪr] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['telteɪl] [feɪs] .

Mary	**Jane**	**looked**	**up**	**quickly**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**fear**	**coming**	**into**	**her**	**telltale**	**face**	**.**
玛丽	简	看起来	向上	迅速地	,	和	一个	种类	的	害怕	未来	进入	她	蛛丝马迹	脸	.

玛丽·简猛地抬起头，她那张标志性的脸上露出了一丝恐惧。

" [oʊ] ! [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðæt] .

"	**Oh**	**!**	**I**	**shouldn't**	**like**	**that**	**.**
"	哦	!	我	不应该	喜欢	那	.

"哦！我不应该喜欢那样。"

[aɪ] [miːn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] — [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

I	mean	—	of	course	,	you're	very	kind	—	but	I'd	have	to	go	home	.
我	意思是	—	的	课程	,	你是	非常	种类	—	但	ID	有	到	去	家	.

我的意思是——当然，你非常友善——但我得回家了。

[aɪ] [wʊd] , [ɪn'diːd] . ”

I	would	,	indeed	.	”
我	会	,	的确	.	”

我确实愿意。”

“ [its] [nɑːt] ['kaɪndnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ɪ'speʃəli] .

“	It's	not	kindness	on	my	part	,	especially	.
”	它是	不是	仁慈	在	我的	部分	,	尤其	.

“这并非出于我的善意，尤其如此。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] [saɪdz] ; [bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] .

I	thought	it	might	save	trouble	to	both	sides	;	but	,	never	mind	.
我	想法	它	可能	节省	麻烦	到	两个都	侧面	;	但	,	绝不	头脑	.

我原以为这样可以省去双方的麻烦；但是，算了。

[wiːl] [goʊ][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

We'll	go	on	as	usual	,	for	the	present	;
出色地	去	在	作为	通常	,	为了	这	展示	;

目前，我们将照常进行；

[ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ,

though	I	wish	you	would	speak	to	your	mother	about	it	,	when	you	see	her	,
尽管	我	希望	你	会	说话	到	你的	母亲	关于	它	,	什么时候	你	看	她	,

[ðɪs] [-]

this	[	117	]
这	[	-	]

虽然我希望你见到你母亲时能和她谈谈这件事，但这[117]

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

晚上。

[naʊ] , ['bɑːni] - [geɪ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

Now	,	Bonny	-	Gay	,	I	have	to	go	out	.
现在	,	邦妮	-	同性恋	,	我	有	到	去	出去	.

好了，邦妮盖伊，我得出门了。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['fænsi] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] ?

Is	there	anything	you	fancy	,	that	I	can	bring	you	?
是	那里	任何事物	你	想要	,	那	我	能	带来	你	?

有什么你喜欢的，我可以带给你吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][duː][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] .

I	shall	be	at	market	and	do	some	shopping	.
我	将	是	在	市场	和	做	一些	购物	.

我将去市场买些东西。

[θɪŋk] [ænd; ənd] [siː] , ['dɑːrlɪŋ] .

Think	and	see	,	darling	.
思考	和	看	,	亲爱的	.

亲爱的，好好想想。

” ['bɑːni] - [geɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] ['sɜːrtʃɪŋli] [ə'pɑːn] ['meri] ['dʒeɪnz] [feɪs] .

”	Bonny	-	Gay's	eyes	had	rested	searchingly	upon	Mary	Jane's	face	.
”	邦妮	-	同性恋的	眼睛	有	休息	仔细地	之上	玛丽	简的	脸	.

邦妮·盖伊的目光探寻地落在玛丽·简的脸上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr'self] [ɪf] [hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɔːl]

She	**would**	**have**	**been**	**delighted**	**herself**	**if**	**her**	**playmate**	**could**	**have**	**remained**	**all**
她	会	有	到过	高兴极了	她自己	如果	她	玩伴	可以	有	剩余	全部

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

the	**time**	**in**	**the**	**Place**	**,**
这	时间	在	这	地方	,

如果她的玩伴能一直待在这个地方，她自己也会非常高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	**she**	**saw**	**the**	**sudden**	**fear**	**and**	**was**	**puzzled**	**by**	**it**	**.**
但	她	锯	这	突然	害怕	和	曾是	困惑	经过	它	.

但她看到了对方突然的恐惧，对此感到困惑不解。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][ðə; ði] ['mætər] ,

Yet	**she**	**did**	**not**	**urge**	**the**	**matter**	**,**
然而	她	做过	不是	敦促	这	事情	,

但她并没有力促此事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] [wʌz; wəz] :

and	**the**	**only**	**request**	**she**	**made**	**of**	**her**	**indulgent**	**mother**	**was**	**:**
和	这	仅有的	要求	她	制成	的	她	放纵的	母亲	曾是	:

她向溺爱她的母亲提出的唯一要求是：

“ [dʒʌst] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] .

“	**Just**	**bring**	**something**	**new**	**for**	**the**	**baby**	**.**
“	只是	带来	某物	新的	为了	这	婴儿	.

“给宝宝带点新东西就行了。”

” [ə'gen] ['meri] ['dʒeɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

”	**Again**	**Mary**	**Jane's**	**face**	**was**	**troubled**	**and**	**she**	**exclaimed**	**:**
”	再次	玛丽	简的	脸	曾是	麻烦	和	她	惊呼	:

玛丽·简的脸上再次浮现出忧虑的神色，她惊呼道：

“ [pliːz] , ['bɑːni] - [geɪ] [dəunt] !

“	**Please**	**,**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**don't**	**!**
“	请	,	邦妮	- 同性恋		不	!

“求求你，邦妮-盖伊，别这样！”

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [ɔːl'redi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] .

He	**has**	**too**	**many**	**things**	**already**	**,**	**that**	**you**	**have**	**sent**	**him**	**.**
他	有	也	许多	事物	已经	,	那	你	有	发送	他	.

他已经收到太多你寄给他的东西了。

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , [pliːz] . ”

I'd	**rather**	**not**	**,**	**please**	**.**	**”**
ID	相当	不是	,	请	.	”

我不想这样，谢谢。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'klʊr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**McClure**	**,**	**as**	**she**	**kissed**	**her**	**little**	**girl**	**and**	**went**	**away**	**.**
“	非常	出色地	,	”	说	太太	.	麦克卢尔	,	作为	她	亲吻	她	小的	女孩	和	去	离开	.

“很好，”麦克卢尔太太说着，亲吻了她的小女儿，然后离开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'nɔɪd] .

But	**she**	**was**	**considerably**	**annoyed**	**.**
但	她	曾是	相当	恼怒	.

但她相当恼火。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] “ [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

She	**felt**	**that**	**she**	**did**	**not**	**exactly**	**“**	**know**	**how**	**to**	**deal**	**with**	**that**	**class**	**of**	**people**	**,**
她	毛毡	那	她	做过	不是	确切地	“	知道	如何	到	交易	和	那	班级	的	人们	,

她觉得自己不太“知道如何与这类人打交道”，

〞 [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meri] [dʒeɪn] [bɪ'lɔːŋd] .

〞	to	which	Mary	Jane	belonged	.
〞	到	哪个	玛丽	简	属于	.

玛丽·简就属于这个群体。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['bɑːni] - [geɪ] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [ðɪs] [əb'sɜːrd] ['fænsi] [ʌv; əv][hɜːrz] .

She	wished	that	Bonny	-	Gay	had	not	taken	this	absurd	fancy	of	hers	.
她	希望	那	邦妮	-	同性恋	有	不是	已采取	这	荒诞	想要	的	她的	.

她希望邦妮-盖伊没有采纳她这种荒谬的想法。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ðæt] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ]

She	wished	that	the	Gray	Gentleman	had	never	done	that	unwise	thing	of	carrying
她	希望	那	这	灰色的	绅士	有	绝不	完毕	那	失策	事物	的	携带

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən] [-]

her	daughter	into	the	region	[	118	]
她	女儿	进入	这	地区	[	-	]

她希望那位灰衣绅士当初没有做那件不明智的事，把她的女儿带到那个地区[118]。

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dɪndʒi] [striːt] .

and	knowledge	of	Dingy	street	.
和	知识	的	昏暗的	街道	.

以及对丁吉街的了解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [stɪl] ,

It	was	all	very	well	for	him	to	devote	his	time	still	,
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	他	到	奉献	他的	时间	仍然	,

他继续投入时间当然很好，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [pʊr]

as	he	had	all	his	life	and	fortune	,	toward	making	the	lives	of	poor
作为	他	有	全部	他的	生活	和	财富	,	朝向	制作	这	生活	的	贫穷的

['tʃɪldrən] [braitə] .

children	brighter	.
孩子们	更亮	.

他毕生致力于用自己的财富和精力改善贫困儿童的生活。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːbi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi]

Everybody	must	have	a	hobby	,	and	that	was	his	,	she
大家	必须	有	一个	爱好	,	和	那	曾是	他的	,	她

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

她想，每个人都应该有自己的爱好，那就是他的爱好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn] ,

Of	course	,	he	was	a	noble	man	,
的	课程	,	他	曾是	一个	高贵	男人	,

他当然是一位高尚的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] .

and	his	name	was	known	far	and	wide	as	that	of	a	philanthropist	.
和	他的	姓名	曾是	已知	远的	和	宽的	作为	那	的	一个	慈善家	.

他的名字远近闻名，被誉为慈善家。

[stɪl] — [m] .

Still	—	Hmm	.
仍然	—	唔	.

嗯.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [end] , ['eniweɪ] .

It	would	soon	end	,	anyway	.
它	会	很快	结尾	,	反正	.

反正这一切很快就会结束。

['bɑːni] - [geɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['helθi] [ðæt] [ðer; ðər]

Bonny	-	Gay	was	improving	rapidly	,	and	was	so	perfectly	healthy	that	there
邦妮	-	同性恋	曾是	改善	快速	,	和	曾是	所以	完美	健康	那	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

was	nothing	to	fear	.
曾是	没有什么	到	害怕	.

邦妮-盖伊的病情迅速好转，身体非常健康，没有什么可担心的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [rɪ'meɪnd]

And	if	she	needed	her	own	carriage	that	evening	,	and	Mary	Jane	remained
和	如果	她	需要	她	自己的	运输	那	晚上	,	和	玛丽	简	剩余

[stɪl] ['ɑːbstɪnət] ,

still	obstinate	,
仍然	顽固	,

如果那天晚上她需要自己的马车，而玛丽·简仍然固执己见，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .

she	must	be	sent	home	in	a	cab	.
她	必须	是	发送	家	在	一个	出租车	.

她必须乘出租车回家。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [left] [æn; ən] ['ɔːltərd]

With	these	thoughts	she	departed	,	but	she	had	in	some	way	left	an	altered
和	这些	想法	她	已离开	,	但	她	有	在	一些	方式	左边	一个	已修改

['ætməsfɪr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

atmosphere	behind	her	.
气氛	在后面	她	.

带着这些想法，她离开了，但她却以某种方式改变了身后的气氛。

[hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] “ [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ” [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

Her	difficulty	in	understanding	“	that	class	of	people	”	arose	from	the	simple
她	困难	在	理解	“	那	班级	的	人们	”	出现	从	这	简单的

[fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

fact	that	she	had	,
事实	那	她	有	,

她难以理解“那类人”的原因很简单，就是因为她自己……

[æz; əz] [jet] , [noʊ]['riːəl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	yet	,	no	real	sympathy	with	them	.
作为	然而	,	不	真实的	同情	和	他们	.

目前为止，我对他们还没有真正的同情心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr'self] ; [ðæt] [ðeɪ]

It	seemed	to	her	that	they	were	altogether	different	from	herself	;	that	they
它	似乎	到	她	那	他们	是	共	不同的	从	她自己	;	那	他们

[wɜːr; wər] ['dʌlər] ,

were	duller	,
是	更暗淡	,

她觉得他们和她完全不同；他们更乏味，

[les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [truː] [noʊ'bɪləti] .

less	capable	of	any	true	nobility	.
较少的	有能力的	的	任何	真的	贵族	.

不太具备任何真正的贵族气质。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [riˈæləti] , [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [æt; ət] [hɑːrt] ,

But	she	was	,	in	reality	,	kind	and	good	at	heart	,
但	她	曾是	,	在	现实	,	种类	和	好的	在	心	,

但实际上，她心地善良。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkɛrz] [tuː; tə][tæks][hɜːr; hər] [nəːvs] ,

with	many	social	cares	to	tax	her	nerves	,
和	许多	社会的	关心	到	税	她	神经	,

诸多社交琐事令她神经紧张，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['ɪgnərəns] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] . [-]

and	she	was	one	day	to	have	her	present	ignorance	enlightened	.	[	119	]
和	她	曾是	一	天	到	有	她	展示	无知	开明	.	[	-	]

她终有一天会摆脱无知，获得启迪。[119]

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['eksɪt] , ['bɑːni] - [geɪz] [hænd] [stoʊl] ['sɔːftli] [aʊt] [ænd; ənd]

In	the	silence	that	followed	her	exit	,	Bonny	-	Gay's	hand	stole	softly	out	and
在	这	沉默	那	随后	她	出口	,	邦妮	-	同性恋的	手	偷窃	轻轻	出去	和

[tʌtʃt] ['meri] ['dʒeɪnz] [tʃiːk] ,

touched	Mary	Jane's	cheek	,
感动	玛丽	简的	脸颊	,

在邦妮·盖伊离开后的寂静中，她的手轻轻地伸出来，抚摸了玛丽·简的脸颊。

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] .

down	which	a	tear	was	rolling	.
向下	哪个	一个	撕	曾是	滚动	.

一滴眼泪顺着脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [toʊn]

And	in	the	child's	touch	was	that	perfect	sympathy	which	the	mother's	tone
和	在	这	孩子的	触碰	曾是	那	完美的	同情	哪个	这	母亲的	语气

[hæd; həd] [lækt] .

had	lacked	.
有	缺乏	.

孩子的抚摸中充满了母亲语气中所缺乏的完美同情。

“ [dəunt][kraɪ] , ['meri] [dʒeɪn] .

“	Don't	cry	,	Mary	Jane	.
”	不	哭	,	玛丽	简	.

“别哭，玛丽·简。”

['hiːl] [kʌm] [bæk] .

He'll	come	back	.
地狱	来	后退	.

他会回来的。

” ['meri] ['dʒeɪnz] [hed] ['lɪftɪd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] .

”	Mary	Jane's	head	lifted	instantly	and	her	face	brightened	.
”	玛丽	简的	头	抬起	即刻	和	她	脸	明亮	.

玛丽·简立刻抬起头，脸上绽放出笑容。

“ ['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] - [twʌz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	How'd	you	know	'	twas	that	I	was	thinking	about	?	”
”	怎么做到的	你	知道	-	那是	那	我	曾是	思维	关于	?	”

“你怎么知道我在想那件事？”

“ [oʊ] ! [aɪ] [nuː] .

“	Oh	!	I	knew	.
”	哦	!	我	知道	.

“哦！我就知道。”

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
After a minute .
后 一个 分钟 .

过了一会儿。

[nɑ:t][dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] .
Not just at first .
不是 只是 在 第一的 .

不仅仅是一开始。

['mʌðər] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
Mother didn't understand .
母亲 没有 理解 .

母亲不理解。

[aɪ][dəunt] [spoʊz] [ʃi:z] [hɜ:rd] [jet] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
I don't s'pose she's heard yet that he was gone .
我 不 假设 她是 听到 然而 那 他 曾是 已消失 .

我想她应该还没听说他已经走了。

[mu:v] [ʌp] ['nɪrər] .
Move up nearer .
移动 向上 更近 .

靠近些。

[fɪks] [jɔ:r'self] .
Fix yourself comf'table .
使固定 你自己 舒适桌 .

让自己舒服些。

[lets] [tɔ:k] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pleɪ] ['dɑ:lz] , [naʊ] .
Let's talk , instead of play dolls , now .
我们来吧 讲话 , 反而 的 玩 娃娃 , 现在 .

咱们还是聊聊天吧，别再玩娃娃了。

" ['meri] [dʒeɪn] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [loʊ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:t] ,
" Mary Jane pushed her low chair to the side of the cot ,
" 玛丽 简 推动 她 低的 椅子 到 这 边 的 这 婴儿床 ,

玛丽·简把她的矮椅推到婴儿床边，

[soʊ][kloʊz] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rest][hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] ['bɑ:ni] - [geɪz] [oʊn] ['pɪloʊ] .
so close now that she could rest her head against Bonny - Gay's own pillow .
所以 关闭 现在 那 她 可以 休息 她 头 反对 邦妮 - 同性恋的 自己的 枕头 .

现在她离邦妮·盖伊如此之近，甚至可以把头靠在邦妮·盖伊的枕头上。

" [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ! " [əd'mɒnɪʃ] ['pɑ:li] ,
" Tell the truth , tell the truth , tell the truth ! " admonished Polly ,
" 告诉 这 真相 , 告诉 这 真相 , 告诉 这 真相 ! " 告诫 波莉 ,

“说实话，说实话，说实话！”波莉告诫道。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['læftər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:n] [kə'mænd] [ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt]
and in their laughter at his opportune command they failed to hear that
和 在 他们的 笑声 在 他的 适时的 命令 他们 失败的 到 听到 那
['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kwaɪt] [nɪr] [ðem; ðəm] .
somebody had entered the room and sat down quite near them .
某人 有 进入 这 房间 和 卫星 向下 相当 靠近 他们 .

他们因为他及时的命令而大笑，却没有注意到有人走进了房间，并在他们附近坐了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɑ:ni] - [geɪz] ['fɑ:ðər] ,
This was Bonny - Gay's father ,
这 曾是 邦妮 - 同性恋的 父亲 ,

这是邦妮-盖伊的父亲，

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][ʌv; əv] [ðɪs]

and	he	liked	sometimes	to	surprise	her	by	an	unexpected	visit	of	this
和	他	喜欢	有时	到	惊喜	她	经过	一个	意外	访问	的	这

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

他有时喜欢给她一个惊喜，来一次出其不意的拜访。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [-]

as	well	as	to	listen	[	120	]
作为	出色地	作为	到	听	[	-	]

以及倾听[120]

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] “ ['sʌndeɪ] [bɛənz] . ”

to	the	innocent	chatter	of	this	pair	of	“	Sunday	bairns	.	”
到	这	清白的	喋喋不休	的	这	一对	的	“	星期日	孩子们	.	”

两个“星期天的孩子”天真无邪的聊天声。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] [dʒeɪn] ? ”

“	How	long	is	it	,	Mary	Jane	?	”
“	如何	长的	是	它	,	玛丽	简	?	”

“玛丽·简，它有多长？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt] .

“	It	was	the	very	day	you	were	hurt	.
“	它	曾是	这	非常	天	你	是	伤害	.

“就在你受伤的那天。”

[tuː] [hoʊl] [wiːks] . ”

Two	whole	weeks	.	”
二	所有的	周	.	”

整整两周。

“ [wel] .

“	Well	.
“	出色地	.

“出色地。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

That's	all	right	.
那就是	全部	正确的	.

没关系。

[mæks] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['iznt] [hiː; hi] ? ”

Max	is	with	him	,	isn't	he	?	”
最大限度	是	和	他	,	不是	他	?	”

马克斯和他在一起，对吧?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	went	away	with	him	.
他	去	离开	和	他	.

他跟他一起离开了。

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] [bæd] , [aɪ] [ges] .

They	both	felt	bad	,	I	guess	.
他们	两个都	毛毡	坏的	,	我	猜测	.

我想他们俩都感到很内疚。

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðər] .

That	made	them	like	to	be	together	.
那	制成	他们	喜欢	到	是	一起	.

这让他们更喜欢待在一起。

['fɑːðɚz] ['paʊərf(ə)l] [fɑːnd] [ʌv; əv] [dɔːgz] , ['eni] [wei] . ”

Father's	powerful	fond	of	dogs	,	any	way	.	”
父亲的	强大的	喜爱	的	狗	,	任何	方式	.	”

父亲无论如何都非常喜欢狗。

“ [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [sed] , [tuː] .

“	And	of	the	country	,	you	said	,	too	.
“	和	的	这	国家	,	你	说	,	也	.

“你还提到了这个国家。”

[aɪ] [spoʊz] ['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['sʌmhwɛə] . ”

I	s'pose	he's	in	the	country	somewheres	.	”
我	假设	他是	在	这	国家	某个地方	.	”

我猜他应该在乡下某个地方吧。

“ [bʌt; bət] [wer] !

“	But	where	!
“	但	在哪里	!

“但是在哪里!

[aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	do	want	to	see	him	so	much	.
我	做	想	到	看	他	所以	很多	.

我真的非常想见他。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] .

There	is	something	I	must	tell	him	.
那里	是	某物	我	必须	告诉	他	.

我必须告诉他一件事。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] [rɔːŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [bæd] [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

Something	he	thinks	is	wrong	,	something	that	made	him	feel	bad	but	should	not	.
某物	他	思考	是	错误的	,	某物	那	制成	他	感觉	坏的	但	应该	不是	.

他认为有些事情不对劲，有些事情让他感到难过，但其实他不应该难过。

['sʌmθɪŋ] — [oʊ] !

Something	—	Oh	!
某物	—	哦	!

哦!

[aɪv] [siːn] [ɔːl] [θruː] [θɪŋz] [soʊ] [klɪr] , [sɪns] [hiː; hi] [went] .

I've	seen	all	through	things	so	clear	,	since	he	went	.
我已经	已见	全部	通过	事物	所以	清除	,	自从	他	去	.

自从他离开后，我才看清了所有的事情。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [aɪ] [spoʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ðæt] — [maɪ] [seɪk] !

Every	time	he	saw	me	I	s'pose	he	was	reminded	that	—	My	sake	!
每一个	时间	他	锯	我	我	假设	他	曾是	提醒	那	—	我的	清酒	!

我想他每次见到我都会想起这件事——看在上帝的份上!

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['seɪɪŋ] .

What	am	I	saying	.
什么	是	我	说	.

我到底在说什么?

[bʌt; bət] [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

But	I'm	so	sorry	about	your	mother	not	liking	to	send	for	me	.
但	我是	所以	对不起	关于	你的	母亲	不是	喜欢	到	发送	为了	我	.

但我很抱歉你母亲不愿意派人来接我。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['bɑːðərd] [hɜːr; hər][noʊ][end] .

I	must	have	bothered	her	no	end	.
我	必须	有	烦恼	她	不	结尾	.

我肯定没少打扰她。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊnli] — ”

I	wouldn't	have	come	only	—	”
我	不会	有	来	仅有的	—	”

我本来不会只来——”

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] ?

“	You	wouldn't	have	come	?
“	你	不会	有	来	?

你本来不会来吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['wɑːntɪd][juː; jʊ] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] .

Why	,	it	was	I	who	wanted	you	,	who	must	have	you	.
为什么	,	它	曾是	我	WHO	通缉	你	,	WHO	必须	有	你	.

为什么？是我想要你，我必须拥有你。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] - [twɪn] ['sɪstər] ?

Don't	you	know	,	you	are	my	'	twin	sister	?
不	你	知道	,	你	是	我的	-	双	姐姐	?

难道你不知道吗？你是我的双胞胎妹妹！

- [its] [ɔːl] [-]

'	It's	all	[	121	]
-	它是	全部	[	-	]

“这一切都是[121]

[raɪt] .

right	.
正确的	.

正确的。

['mʌðər] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [pliːzd] .

Mother	would	give	me	anything	to	have	me	pleased	.
母亲	会	给	我	任何事物	到	有	我	高兴	.

母亲会给我一切让我高兴的东西。

[dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

Don't	think	a	thing	about	that	.
不	思考	一个	事物	关于	那	.

别想太多。

[lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] .

Let's	talk	about	the	rest	.
我们来吧	讲话	关于	这	休息	.

我们来谈谈剩下的部分。

[seɪ] , ['meri] [dʒeɪn] , [seɪ] !

Say	,	Mary	Jane	,	say	!
说	,	玛丽	简	,	说	!

说，玛丽·简，说!

” [ɪk'saɪtɪdli] .

”	Excitedly	.
”	兴奋地	.

“兴奋地。”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	There	you	are	.
“	那里	你	是	.

“你在这儿。”

[ɔːf] [juː; jʊ][goʊ] !
Off you go !
离开 你 去 !

出发吧!

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ! ” [wɔːrnd] [ˈpɑːli] .
Have a care ! ” warned Polly .
有 一个 关心 ! ” 警告 波莉 .

“小心点！”波莉提醒道。

“ [oʊ] ! [kiːp] [stɪl] , [juː; jʊ][bɜːrd] .
“ Oh ! keep still , you bird .
“ 哦 ! 保持 仍然 , 你 鸟 .

“哦！别动，你这只鸟。”

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈmeri] [dʒeɪn] .
Listen , Mary Jane .
听 , 玛丽 简 .

听着，玛丽·简。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You know I'm going to the country , don't you ?
你 知道 我是 去 到 这 国家 , 不 你 ?

你知道我要去乡下，对吧?

[wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [wel] . ”
We all are , just as soon as I get well . ”
我们 全部 是 , 只是 作为 很快 作为 我 得到 出色地 . ”

我们都一样，等我康复了就好了。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [ˈlʌvli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
I think it will be just lovely for you . ”
我 思考 它 将要 是 只是 迷人的 为了 你 . ”

我觉得这很适合你。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] — [faɪnd][hɪm; ɪm] !
“ For you , too , you go with me and — find him !
“ 为了 你 , 也 , 你 去 和 我 和 — 寻找 他 !

“你也跟我一起去——找到他！”

” [ɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [ˈbɑːni] - [geɪ] .
” almost shouted Bonny - Gay .
” 几乎 喊叫 邦妮 - 同性恋 .

“邦妮盖几乎喊了出来。”

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ Oh ! you darling !
“ 哦 ! 你 亲爱的 !

“哦！你这个亲爱的！”

[maɪt] [aɪ] ? ”
Might I ? ”
可能 我 ? ”

我可以吗?

“ [kɔːrs] .
“ Course .
“ 课程 .

“课程。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?

Why	**shouldn't**	**you**	**?**
为什么	不应该	你	?

为什么不应该呢?

[maɪ] ['fɑːðər] [oʊnz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kʌntri] .

My	**father**	**owns**	**a**	**lot**	**of**	**country**	**.**
我的	父亲	拥有	一个	很多	的	国家	.

我父亲拥有大片土地。

['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] .

Ever	**and**	**ever**	**so**	**much**	**.**
曾经	和	曾经	所以	很多	.

非常非常多。

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [sez] [its] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['duːɪŋ] ['enibɑːdi] ['eni]

He	**has**	**so**	**much**	**he**	**says**	**it's**	**a**	**sin**	**and**	**shame**	**it**	**isn't**	**doing**	**anybody**	**any**
他	有	所以	很多	他	说道	它是	一个	罪	和	耻辱	它	不是	正在做	任何人	任何

[gʊd] .

good	**.**
好的	.

他拥有太多东西，他说这是一种罪过和耻辱，因为这对任何人都没有好处。

[bʌt; bət]['hiːz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][tend][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt] [trʌst] ['meni] [foʊks] .

But	**he's**	**too**	**busy**	**to**	**tend**	**to**	**it**	**himself**	**and**	**he**	**can't**	**trust**	**many**	**folks**	**.**
但	他是	也	忙碌的	到	趋向	到	它	他自己	和	他	不能	相信	许多	各位	.

但他太忙了，没时间亲自处理，而且他也不太信任别人。

[ðeɪ] [wʊd] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['dredf(ə)l] .

They	**would**	**waste**	**his**	**money**	**,**	**dreadful**	**.**
他们	会	浪费	他的	钱	,	可怕	.

他们会浪费他的钱，太可怕了。

[ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd][pɑːrk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ;

There's	**our**	**big**	**house**	**and**	**park**	**,**	**and**	**all**	**the**	**gardens**	**and**	**things**	**;**
有	我们的	大的	房子	和	公园	,	和	全部	这	花园	和	事物	;

那里有我们的大房子和公园，还有所有的花园等等;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fiːldz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] [fiːldz] .

and	**then**	**there**	**are**	**fields**	**and**	**fields**	**and**	**fields**	**.**
和	然后	那里	是	字段	和	字段	和	字段	.

然后就是一望无际的田野。

[maɪlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [ges] .

Miles	**of**	**them**	**,**	**I**	**guess**	**.**
迈尔斯	的	他们	,	我	猜测	.

我想，肯定数不胜数。

[dʒʌst][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt]['hiːz] [gɔːn] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [pleɪs] .

Just	**as**	**like**	**as**	**not**	**he's**	**gone**	**around**	**there**	**some**	**place**	**.**
只是	作为	喜欢	作为	不是	他是	已消失	大约	那里	一些	地方	.

他很有可能已经在那附近某个地方待过了。

[dʒʌst] [sə'poʊzɪŋ] !

Just	**supposing**	**!**
只是	假如	!

只是假设一下!

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [waɪ] , [puː] !

If	**he**	**has**	**,**	**why**	**,**	**pooh**	**!**
如果	他	有	,	为什么	,	呸	!

如果他有，那又怎样!

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . [-]
You could find him in a minute . [122]
你 可以 寻找 他 在 一个 分钟 . [-]

你很快就能找到他。[122]

[oʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊk] .
Oh ! you must go with me and look .
哦 ! 你 必须 去 和 我 和 看 .

哦！你一定要跟我一起去看。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] , ['meɪbi] .
It won't be so long , maybe .
它 惯于 是 所以 长的 , 或许 .

或许不会太久。

[ɪf] [ðɪs] [oʊld][leg] [wʊd] ['oʊnli][get] [ɪt'self] [wel] .
If this old leg would only get itself well .
如果 这 老的 腿 会 仅有的 得到 本身 出色地 .

如果这条老腿能好起来就好了。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I love the country .
我 爱 这 国家 .

我热爱这个国家。

[its] [ɔːl] [aʊt] - [dɔːz] [ðer; ðər] .
It's all out - doors there .
它是 全部 出去 - 门 那里 .

那里的一切活动都在户外。

" ['meri] [dʒeɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræptʃərəs] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" Mary Jane said nothing , but her face was rapturous with anticipation .
" 玛丽 简 说 没有什么 , 但 她 脸 曾是 欣喜若狂 和 预期 .

玛丽·简一言不发，但她的脸上却洋溢着欣喜若狂的期待。

['faɪnəli] , ['bɑːni] - [geɪ] [ə'naʊnst] :
Finally , Bonny - Gay announced :
最后 , 邦妮 - 同性恋 宣布 :

最后，邦妮-盖伊宣布：

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl] ['setld] , [ðen] .
" I guess that's all settled , then .
" 我 猜测 那就是 全部 定居 , 然后 .

“看来这件事就这么定了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æsk]['aʊər; ɑːr][foʊks] .
There's nothing to do about it only ask our folks .
有 没有什么 到 做 关于 它 仅有的 问 我们的 各位 .

对此我们无能为力，只能去问问我们的人。

[lets] [meɪk] [bɪ'liːv] [θɪŋz] .
Let's make believe things .
我们来吧 制作 相信 事物 .

让我们来幻想一些事情吧。

[lets] [prɪ'tend] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][dʒʌst] [wʌt]
Let's pretend we had all the money in the world and could do just what
我们来吧 假装 我们 有 全部 这 钱 在 这 世界 和 可以 做 只是 什么
[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
we wanted to with it ;
我们 通缉 到 和 它 ;

让我们假设我们拥有世界上所有的钱，可以随心所欲地支配它们；

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [fɜːrst] ? ”
what would you do , first ? ”
什么 会 你 做 , 第一的 ? ”

你首先会做什么?

“ [waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [der] [θɪŋk] .
“ Why , I wouldn't dare think .
“ 为什么 , 我 不会 敢 思考 .

“为什么，我不敢想。”

- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['evər] [kʌm] [truː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
' Cause it couldn't ever come true , you know . ”
- 原因 它 不能 曾经 来 真的 , 你 知道 . ”

因为你知道，这永远不可能实现。

“ [səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ?
“ Supposing it couldn't ?
“ 假如 它 不能 ?

“假设它做不到呢？”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt] [kʌm] [truː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] .
The things that don't come true are the sweetest things there are , I think .
这 事物 那 不 来 真的 是 这 最甜美的 事物 那里 是 , 我 思考 .

我认为，那些未能实现的愿望才是最美好的。

[juː; jʊ] [bɪˈgɪn] .
You begin .
你 开始 .

你先开始。

” ['meri] [dʒeɪn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
” Mary Jane drew a deep breath .
” 玛丽 简 画 一个 深的 气息 .

玛丽·简深吸了一口气。

['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] [mɔːr] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [fəˈgetiŋ]
Under the inspiration of this other more imaginative child , she was fast forgetting
在下面 这 灵感 的 这 其他 更多的 富有想象力的 孩子 , 她 曾是 快速地 遗忘
[ðə; ði][hɑːrd] ,
the hard ,
这 难的 ,

在另一个更有想象力的孩子的启发下，她很快就忘记了那些艰难的事情。

[draɪ][fækts][ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər] [best] [ɔːr][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] ,
dry facts of life ; and whether this were best or no , it was , at least ,
干燥 事实 的 生活 ; 和 无论 这 是 最好的 或者 不 , 它 曾是 , 在 至少 ,
[dɪˈlaɪtf(ə)l] .
delightful .
愉快 .

生活的琐碎事实；无论这是否是最好的，至少令人愉快。

“ [wel] , [aɪˈd][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪˈd] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ,
“ Well , I'd go to your father and I'd pay him money ,
“ 出色地 , ID 去 到 你的 父亲 和 ID 支付 他 钱 ,

“嗯，我会去找你父亲，给他钱。”

[ænd; ənd][aɪˈd][get] [ɔːl] [ðoʊz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ]
and I'd get all those miles and miles of country to do with exactly as I
和 ID 得到 全部 那些 英里 和 英里 的 国家 到 做 和 确切地 作为 我
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

这样我就可以随心所欲地支配那片广袤无垠的土地了。

[ðen] [-]
Then [123]
然后 [-]

然后[123]

[aɪ'd] [teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ'd][get][ðə; ði][men] [ðæt] [bɪld] ['haʊzɪz] [tuː; tə]
I'd take some more of the money and I'd get the men that build houses to
ID 拿 一些 更多的 的 这 钱 和 ID 得到 这 男人 那 建造 房屋 到
[meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] ,
make a house ,
制作 一个 房子 ,

我会再拿一些钱，然后找那些盖房子的人来盖房子。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [spɑːt][ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] .
right in the very prettiest spot there ever was .
正确的 在 这 非常 最漂亮的 点 那里 曾经 曾是 .

就在这世上最美的地方。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , - [kɔːz] [maɪ] ['fɑːðər] , ['hiːz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] .
Where there was water if I could , ' cause my father , he's so fond of fishing .
在哪里 那里 曾是 水 如果 我 可以 , - 原因 我的 父亲 , 他是 所以 喜爱 的 钓鱼 .

只要有水的地方，我就去，因为我父亲非常喜欢钓鱼。

['hiːz] [kwɪt] [wɜːrk] , [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , [tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .
He's quit work , lots of times , to go fishing down the bay .
他是 辞职 工作 , 很多 的 时代 , 到 去 钓鱼 向下 这 湾 .

他曾多次辞职去海湾钓鱼。

[aɪ'd] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪʃ] - [poʊl] [ænd; ənd] [laɪnz] [ænd; ənd] [hʊks] .
I'd buy him a fish - pole and lines and hooks .
ID 买 他 一个 鱼 - 极 和 线条 和 钩子 .

我会给他买鱼竿、鱼线和鱼钩。

[aɪ'd] [baɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mʌðər] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - ['wægən] .
I'd buy him and mother a cow and a horse and a market - wagon .
ID 买 他 和 母亲 一个 奶牛 和 一个 马 和 一个 市场 - 车皮 .

我会买下他，然后养一头牛、一匹马和一辆货车。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - ['wægən] [wʌns] ,
They had a market - wagon once ,
他们 有 一个 市场 - 车皮 一次 ,

他们曾经有一辆市场货车，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]
but a man came along and told him he could make more money in the
但 一个 男人 来了 沿着 和 讲述 他 他 可以 制作 更多的 钱 在 这
['sɪti] ;
city ;
城市 ;

但有一个人走过来告诉他，去城里能赚更多钱；

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊld][ðer; ðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lɔːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm][ænd; ənd] [keɪm] .
and he sold their things and lost the little farm and came .
和 他 卖 他们的 事物 和 丢失的 这 小的 农场 和 来了 .

他卖掉了家产，失去了小农场，然后来到这里。

['hiːd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [aɪ] [ges] .
He'd be all right if he was back in that country , I guess .
他会 是 全部 正确的 如果 他 曾是 后退 在 那 国家 , 我 猜测 .

我想，如果他回到那个国家，一切都会好起来的。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ'self] .

I'd	like	to	see	it	,	myself	.
ID	喜欢	到	看	它	,	我	.

我自己也想看看。

" [ðə; ði] ['iːgər] ['spiːkər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	The	eager	speaker	stopped	short	.
"	这	渴望的	扬声器	停止	短的	.

“这位急切的演讲者突然停住了。”

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'viːld] [wʌt] [noʊ] ['lɔɪəl] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] , — [ə; eɪ] ['pɛrənts] [fɔːlt] .

Again	she	had	almost	revealed	what	no	loyal	daughter	should	,	—	a	parent's	fault	.
再次	她	有	几乎	揭晓	什么	不	忠诚	女儿	应该	,	—	一个	父母	过错	.

她又一次差点说出了一个孝顺的女儿不应该说的话——父母的过错。

[bʌt; bət] ['bɑːni] - [geɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] ,

But	Bonny	-	Gay	was	so	interested	,
但	邦妮	-	同性恋	曾是	所以	感兴趣的	,

但邦妮·盖伊对此非常感兴趣，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ][tuː; tə] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdiːz][maɪnd] [ðæt] [wɜːrdz] [slɪpt]

she	seemed	so	to	know	beforehand	what	was	in	a	body's	mind	that	words	slipped
她	似乎	所以	到	知道	预先	什么	曾是	在	一个	身体的	头脑	那	字	滑倒了

[aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

out	of	themselves	.
出去	的	他们自己	.

她似乎能预先知道一个人的内心想法，以至于话语不由自主地脱口而出。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .

“	Have	a	care	.
"	有	一个	关心	.

“小心点。”

[tel] [ðə; ði] [truːθ] !

Tell	the	truth	!
告诉	这	真相	!

说实话！

" [ə'dʒʊrd] ['pɑːli] .

"	adjured	Polly	.
"	受伤	波莉	.

“波莉恳求道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] .

“	Of	course	I	will	,	"	answered	the	cripple	.
"	的	课程	我	将要	,	"	回答	这	削弱	.

“我当然会，”残疾人回答道。

“ [naʊ] , ['bɑːni] - [geɪ] , [its] [jʊr; jər][tɜːrn] .

“	Now	,	Bonny	-	Gay	,	it's	your	turn	.
"	现在	,	邦妮	-	同性恋	,	它是	你的	转动	.

“现在，邦妮-盖伊，轮到你了。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ? " [-]

What	would	you	do	if	you	had	all	the	money	and	could	?	"	[	124	]
什么	会	你	做	如果	你	有	全部	这	钱	和	可以	?	"	[	-	]

如果你拥有所有的钱并且能够做到，你会做什么？[124]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一对(A Pair of Them)
第6/7页

[ðə; ði] [ʌn'si:n] ['fɑ:ðər] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	unseen	father	leaned	forward	a	little	.
这	看不见	父亲	倾斜	向前	一个	小的	.

看不见的父亲微微向前倾了倾身子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'zaɪɚz] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [maɪt] [ɪk'spres] ,

He	was	profoundly	interested	in	any	possible	desires	his	darling	might	express	,
他	曾是	深刻地	感兴趣的	在	任何	可能的	欲望	他的	亲爱的	可能	表达	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他对心爱之人可能表达的任何愿望都非常感兴趣，而且

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] ['rerli] [dɪd][æsk][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

for	the	matter	of	that	,	she	rarely	did	ask	for	anything	.
为了	这	事情	的	那	,	她	很少	做过	问	为了	任何事物	.

事实上，她很少提出任何要求。

['meɪbi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['æskɪŋ] .

Maybe	,	because	almost	all	desirable	things	came	to	her	without	the	asking	.
或许	,	因为	几乎	全部	理想	事物	来了	到	她	没有	这	问	.

也许是因为几乎所有她想要的东西都是不费吹灰之力就得到的。

“ [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] .

“	I	hardly	know	.
“	我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[jes] , [aɪ][du:] , [tu:] .

Yes	,	I	do	,	too	.
是的	,	我	做	,	也	.

是的，我也是。

[aɪd] [bai] [ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rks][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [wʌn] .

I'd	buy	all	the	parks	in	this	city	and	in	every	other	one	.
ID	买	全部	这	公园	在	这	城市	和	在	每一个	其他	一	.

我愿意买下这座城市以及其他所有城市的所有公园。

[aɪd] [hʌnt] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] .

I'd	hunt	up	all	the	little	children	in	the	cities	.
ID	打猎	向上	全部	这	小的	孩子们	在	这	城市	.

我会把城里所有的小孩都找来。

[aɪd] [meɪk] [fri:] - [p'leɪgraʊndz] - [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] .

I'd	make	free	'	Playgrounds	'	for	them	,	every	one	.
ID	制作	自由的	-	游乐场	-	为了	他们	,	每一个	一	.

我会为他们每个人提供免费的“游乐场”。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] - ['fɑ:rmz] , - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Even	the	little	girls	should	have	their	little	cunning	'	farms	,	'	just	the	same	.
甚至	这	小的	女孩们	应该	有	他们的	小的	狡猾	-	农场	,	-	只是	这	相同的	.

就连小女孩们也应该拥有她们自己的小“农场”。

[aɪ] [ges] [ðeid] [wɑ:nt][tu:; tə][plænt] ['flaʊərz] , [ðoʊ] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ?

I	guess	they'd	want	to	plant	flowers	,	though	,	wouldn't	they	?
我	猜测	他们会	想	到	植物	花朵	,	尽管	,	不会	他们	?

我想他们应该会想种花吧?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæbidʒz] [ænd; ənd]['laɪməz, 'liːməz] .

instead	**of**	**cabbages**	**and**	**limas**	**.**
反而	的	卷心菜	和	利马斯	.

而不是卷心菜和利马豆。

[ðen] [aɪ'd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

Then	**I'd**	**take**	**all**	**the**	**grown**	**-**	**ups**	**who**	**wanted**	**to**	**go**	**into**	**the**	**country**	**and**
然后	ID	拿	全部	这	生长	-	UPS	WHO	通缉	到	去	进入	这	国家	和

['kudnt] ,

couldn't	**,**
不能	,

然后我会带上所有想去乡下却去不了的成年人，

[ænd; ənd][aɪ'd] [send] [ðem; ðəm] .

and	**I'd**	**send**	**them**	**.**
和	ID	发送	他们	.

我会把它们寄出去。

[ænd; ənd][aɪ'd] [let] [ðem; ðəm] [steɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] , [aɪ] [ges] .

And	**I'd**	**let**	**them**	**stay**	**a**	**whole**	**week**	**,**	**I**	**guess**	**.**
和	ID	让	他们	停留	一个	所有的	星期	,	我	猜测	.

我想我会让他们待上一整周。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

If	**I**	**could**	**.**
如果	我	可以	.

如果我能。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] .

If	**there**	**was**	**room**	**enough**	**.**
如果	那里	曾是	房间	足够的	.

如果空间足够的话。

[ænd; ənd] [wen] ['krɪsməs] [keɪm] [aɪ'd][hæv; həv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊr] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]

And	**when**	**Christmas**	**came**	**I'd**	**have**	**everybody**	**that**	**was**	**poor**	**come**	**to**	**my**
和	什么时候	圣诞节	来了	ID	有	大家	那	曾是	贫穷的	来	到	我的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

圣诞节到来时，我会邀请所有穷人到我家来。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] [hiː; hi]['haiəz] ,

just	**like**	**the**	**Gray**	**Gentleman**	**does**	**to**	**the**	**halls**	**he**	**hires**	**,**
只是	喜欢	这	灰色的	绅士	做	到	这	大厅	他	招聘	,

就像那位灰衣绅士对待他租用的大厅一样，

[ænd; ənd][aɪ'd] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	**I'd**	**make**	**them**	**as**	**happy**	**as**	**—**	**I**	**am**	**.**
和	ID	制作	他们	作为	快乐的	作为	—	我	是	.

我会让他们和我一样快乐。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] [biː; bi] [sɪk] [nɔːr] ['sɑːri] ;

I	**wouldn't**	**let**	**anybody**	**in**	**the**	**whole**	**wide**	**world**	**be**	**sick**	**nor**	**sorry**	**;**
我	不会	让	任何人	在	这	所有的	宽的	世界	是	生病的	也不	对不起	;

我不想让全世界任何人生病或后悔；

[aɪ] ['wʊdnt] [let] ['enibɑːdi] [hɜːrt] [naɪs] [dɔːgz] [ɔːr] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːrks] ;

I	**wouldn't**	**let**	**anybody**	**hurt**	**nice**	**dogs**	**or**	**turn**	**them**	**out**	**of**	**their**	**own**	**parks**	**;**
我	不会	让	任何人	伤害	好的	狗	或者	转动	他们	出去	的	他们的	自己的	公园	;

[ænd; ənd] — [oʊ] ! [-]

and	**—**	**Oh**	**!**	**[**	**125**	**]**
和	—	哦	!	[	-	]

我不会让任何人伤害善良的狗，也不会让任何人把它们赶出自己的公园；而且——哦！[125]

['meri] [dʒeɪn] , [du:][ju:; jʊ] [spoʊz] [wi:l] ['evər] [si:] [dɪr] [oʊld] [mæks] [ə'gen] ? ”

Mary	**Jane**	**,**	**do**	**you**	**s'pose**	**we'll**	**ever**	**see**	**dear**	**old**	**Max**	**again**	**?**	**”**
玛丽	简	,	做	你	假设	出色地	曾经	看	亲爱的	老的	最大限度	再次	?	”

玛丽·简，你觉得我们还能再见到亲爱的老麦克斯吗?

“ [waɪ] , ['bɑ:ni] - [geɪ] ? ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] - [ti:][hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [wɪð; wɪθ]

“	**Why**	**,**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**?**	**Didn't**	**you**	**just**	**make**	**me**	**feel**	**'**	**t**	**he**	**was**	**right**	**with**
”	为什么	,	邦妮	-	同性恋	?	没有	你	只是	制作	我	感觉	-	t	他	曾是	正确的	和

['fɑ:ðər] ?

father	**?**
父亲	?

“怎么了，邦妮-盖伊？你刚才不是让我觉得他跟父亲说的不对吗？”

[kɔ:rs] , [ðen] , [wen] ['fɑ:ðər] [kʌmz] ['hi:l] [kʌm] ;

Course	**,**	**then**	**,**	**when**	**father**	**comes**	**he'll**	**come**	**;**
课程	,	然后	,	什么时候	父亲	来	地狱	来	;

当然，父亲来了，他自然会来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [wel] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪl] [koʊks] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə]

and	**if**	**you**	**aren't**	**well**	**by**	**that**	**time**	**I'll**	**coax**	**father**	**to**	**lead**	**him**	**up**	**here**	**to**
和	如果	你	不是	出色地	经过	那	时间	患病的	哄	父亲	到	带领	他	向上	这里	到

[si:] [ju:; jʊ] .

see	**you**	**.**
看	你	.

如果你到时候还没康复，我会劝父亲带他上来看看你。

[ɪf] ['hi:l] [bi:; bi] [kəukst] ; ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['greɪvli] .

If	**he'll**	**be**	**coaxed**	**;**	**”**	**she**	**added**	**gravely**	**.**
如果	地狱	是	哄骗	;	”	她	额外	严重地	.

“如果能哄劝他的话，”她严肃地补充道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɑ:t] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	**child**	**on**	**the**	**cot**	**glanced**	**through**	**the**	**window**	**.**
这	孩子	在	这	婴儿床	瞥了一眼	通过	这	窗户	.

婴儿床上的孩子透过窗户向外望去。

“ [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə] [si:] - ['fɑ:ðər] [dʒɔ:rdʒ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] .

“	**There**	**goes**	**the**	**Gray**	**Gentleman**	**,**	**to**	**see**	**'**	**Father**	**George**	**'**	**and**	**the**	**lion**	**.**
“	那里	去	这	灰色的	绅士	,	到	看	-	父亲	乔治	-	和	这	狮子	.

“看，那位灰衣绅士去看‘乔治神父’和狮子了。”

[aɪ] [wɪʃ] ['hi:d] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ;

I	**wish**	**he'd**	**come**	**to**	**see**	**me**	**;**
我	希望	他会	来	到	看	我	;

我希望他能来看我；

[bʌt; bət] ['hi:z] [ə'freɪd] [maɪ] ['mʌðər] [bleimz] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

but	**he's**	**afraid**	**my**	**mother**	**blames**	**him**	**for**	**taking**	**me**	**that**	**day**	**,**	**I**	**think**	**,**
但	他是	害怕的	我的	母亲	责备	他	为了	采取	我	那	天	,	我	思考	,

但他担心我妈妈会责怪他那天带我走。

[ðoʊ] ['noʊbɑ:di] ['evər] [sed] [soʊ] . ”

though	**nobody**	**ever**	**said**	**so**	**.**	**”**
尽管	无人	曾经	说	所以	.	”

虽然从来没有人这么说过。

“ [aɪl] [goʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] !

“	**I'll**	**go**	**ask**	**him**	**!**
”	患病的	去	问	他	!

“我去问问他！”

" [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [stɑːpt] , ['meri] [dʒeɪn] [hɑːpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn]
" **Before she could be stopped , Mary Jane hopped across the room and down**
" 前 她 可以 是 停止 , 玛丽 简 跳跃 穿过 这 房间 和 向下
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
to the door .
到 这 门 .

"还没等她停下来，玛丽·简就跳过房间，来到门口。"

['mɪstər] . [məˈklʊr] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [kɑːt] .
Mr . McClure rose with considerable noise and approached the cot .
先生 . 麦克卢尔 玫瑰 和 大量 噪音 和 接近 这 婴儿床 .

麦克卢尔先生大吵大闹地起身，走向婴儿床。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪnəsntli]
He had been deeply touched by the fact that neither of the two innocently
他 有 到过 深 感动 经过 这 事实 那 两者都不 的 这 二 天真地
['driːmiŋ] " ['sʌndeɪ] [bɛənz] " [hæd; həd] [plænd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'speʃl]
dreaming " Sunday bairns " had planned anything for her own especial
做梦 " 星期日 孩子们 " 有 计划 任何事物 为了 她 自己的 特别的
[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
gratification .
满足感 .

他深受感动，因为这两个天真烂漫、沉浸在美好幻想中的"星期天小女警"都没有为自己的特殊喜好做任何计划。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈselfɪʃnəs] [wʌz; wəz] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt]
The witness of such unselfishness was refreshing in a world such as that
这 证人 的 这样的 无私 曾是 令人耳目一新 在 一个 世界 这样的 作为 那
[werˈɪn] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [pæst] . [-]
wherein most of his waking hours were passed . [126]
其中 最多 的 他的 醒来 小时 是 通过了 . [-]

在这样一个他大部分清醒时间都度过的世界里，见证了这种无私奉献的精神，令人耳目一新。[126]

" [wel] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Well , little woman , how goes it ?**
" 出色地 , 小的 女士 , 如何 去 它 ?

"小妇人，你好吗？"

['getɪŋ] [wel] , [fæst] ?
Getting well , fast ?
获得 出色地 , 快速地 ?

恢复得很快吗?

" ['bɑːni] - [geɪ] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
" **Bonny - Gay held up her arms to be loved .**
" 邦妮 - 同性恋 握住 向上 她 武器 到 是 喜爱 .

邦妮-盖伊张开双臂，渴望被爱。

" [faɪn] , ['fɑːðər] [dɪr] .
" **Fine , father dear .**
" 美好的 , 父亲 亲爱的 .

"很好，亲爱的父亲。"

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [əˈgen] ,
It won't be long before I'm out in the park again ,
它 惯于 是 长的 前 我是 出去 在 这 公园 再次 ,

不久之后我就能再次去公园了。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] .
watching for you to come home from business .
观看 为了 你 到 来 家 从 商业 .

等着你下班回家。

" [ðeɪ] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] ['meri] [dʒeɪn] ;
" They found so much to say to each other that they quite forgot Mary Jane ;
" 他们 成立 所以 很多 到 说 到 每个 其他 那 他们 相当 忘了 玛丽 简 ;

“他们彼此之间有很多话要说，以至于完全忘记了玛丽·简；

[huː] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [swʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
who had , indeed , swung across the square to intercept the path of her
WHO 有 , 的确 , 摇摆 穿过 这 正方形 到 截距 这 小路 的 她
[frend] .
friend .
朋友 .

她确实穿过广场去拦住了朋友的去路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪdz]
She had something of her own to say to the Gray Gentleman besides
她 有 某物 的 她 自己的 到 说 到 这 灰色的 绅士 除了
[di'livərɪŋ] [hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] ['mesɪdʒ] .
delivering her playmate's message .
运送 她 玩伴的 信息 .

除了转达她玩伴的话之外，她还有自己的话要对这位灰衣绅士说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː] [waɪz]
She was in trouble and knew that he would help her in some way too wise
她 曾是 在 麻烦 和 知道 那 他 会 帮助 她 在 一些 方式 也 明智的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
for her to think of .
为了 她 到 思考 的 .

她遇到了麻烦，并且知道他会以某种她想不到的巧妙方式帮助她。

“ [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
“ Well , upon my word !
“ 出色地 , 之上 我的 单词 !

“好吧，我发誓！”

[ɪf] [hɪr] ['iznt] ['meri] [dʒeɪn] !
If here isn't Mary Jane !
如果 这里 不是 玛丽 简 !

这不是玛丽·简吗！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] - - [iː] - ['taɪ] - [klɪk] , [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][wʌn] [smɔːl]
I thought I heard a cheerful little clicke - e - ty - click , such as only one small
我 想法 我 听到 一个 快乐 小的 - - e - ty - 点击 , 这样的 作为 仅有的 一 小的
[ˌenər'dʒetɪk]['bɑːdi][kʊd; kəd] [meɪk] .
energetic body could make .
精力充沛 身体 可以 制作 .

我好像听到了欢快的咔哒咔哒声，就像只有充满活力的小身体才能发出的声音一样。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [mɪs] [bʌmp] ? "
What's it now , Miss Bump ? "
是什么 它 现在 , 错过 撞 ? "

又怎么了，邦普小姐?

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pliːz] . "
“ I'd like to talk to you , please . "
" ID 喜欢 到 讲话 到 你 , 请 . "

“我想和你谈谈。”

“ [dəunt] [daʊt] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Don't doubt I need it .
" 不 怀疑 我 需要 它 .

“别怀疑我需要它。”

[jet] [ɪf] [ðə; ði] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sɪ'vɪr] ,

Yet	if	the	'	talking	to	'	is	to	be	very	severe	,
然而	如果	这	-	说	到	-	是	到	是	非常	严重	,

然而，如果“训斥”的力度非常大，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] .

I'd	like	to	have	the	support	of	the	lion	.
ID	喜欢	到	有	这	支持	的	这	狮子	.

我希望得到狮子的支持。

[lets] [rest] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Let's	rest	against	him	.
我们来吧	休息	反对	他	.

我们靠着他休息吧。

[ðæts] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

That's	comfortable	.
那就是	舒服的	.

很舒服。

[naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] — [tɔːk] ! ”

Now	,	my	child	—	talk	!	”
现在	,	我的	孩子	—	讲话	!	”

孩子，快说话！

“ [fɜːrst] [ɔːf] , ['bɑːni] - [geɪ] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] . ” [-]

“	First	off	,	Bonny	-	Gay	wants	you	to	come	and	see	her	.	”	[	127	]
“	第一的	离开	,	邦妮	-	同性恋	想要	你	到	来	和	看	她	.	”	[	-	]

“首先，邦妮·盖伊希望你来见她。”[127]

“ [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] .

“	Shall	be	delighted	,	I'm	sure	.
“	将	是	高兴极了	,	我是	当然	.

“我确信他会很高兴。”

[pliːz] [meɪk] [maɪ] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] [mɪs] [mə'klʊr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['dezigneits] .

Please	make	my	regards	to	Miss	McClure	and	I	will	wait	upon	her	at	any	hour	she	designates	.
请	制作	我的	问候	到	错过	麦克卢尔	和	我	将要	等待	之上	她	在	任何	小时	她	指定	.

请代我向麦克卢尔小姐问好，我会在她指定的任何时间拜访她。

” [wɪtʃ] ['dɪgnɪfaɪd] [jet] ['wɪmzɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [set] ['meri] [dʒeɪn][tuː; tə] ['smaɪlɪŋ] .

”	Which	dignified	yet	whimsical	remark	set	Mary	Jane	to	smiling	.
”	哪个	凝重	然而	异想天开	评论	放	玛丽	简	到	微笑	.

“这句既庄重又诙谐的话让玛丽·简露出了笑容。”

“ [aɪm][glæd] [ðæts] [fɪkst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][fər'gɑːt] .

“	I'm	glad	that's	fixed	before	I	forgot	.
“	我是	高兴的	那就是	固定的	前	我	忘了	.

“很高兴在我忘记之前这个问题已经解决了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ɪn] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [maɪ'self] . ”

Because	I'm	in	dreadful	trouble	,	myself	.	”
因为	我是	在	可怕	麻烦	,	我	.	”

因为我自己也身处困境。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] !

“	You	look	it	!
“	你	看	它	!

“你看上去像！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kənˈfaɪdɪŋ] [feɪs] ;

"	he	exclaimed	,	smiling	into	her	confiding	face	;
"	他	惊呼	,	微笑	进入	她	倾诉	脸	;

“他笑着对着她信任的脸说道；

[ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

then	dropped	his	playful	manner	as	he	saw	that	she	was	really	in	earnest	.
然后	掉落	他的	顽皮的	方式	作为	他	锯	那	她	曾是	真的	在	认真	.

看到她是认真的，他便收起了玩世不恭的态度。

[ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] ['mɪsɪz] . [məˈklʊr] [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]

Whereupon	she	promptly	told	him	about	Mrs	.	McClure	and	why	,	in	anticipation
于是	她	及时	讲述	他	关于	太太	.	麦克卢尔	和	为什么	,	在	预期

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪˈtɜːrn] ,

of	her	father's	possible	return	,
的	她	父亲的	可能的	返回	,

于是，她立即将麦克卢尔太太的情况以及她预感到父亲可能回来的原因告诉了他。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] ['evri] [naɪt] .

she	must	,	she	must	go	home	every	night	.
她	必须	,	她	必须	去	家	每一个	夜晚	.

她必须，她必须每晚回家。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

“	And	how	can	I	?
"	和	如何	能	我	?

我该如何做到呢?

[aɪ] ['mʌsnt] [pʊt][ðem; ðəm] [aʊt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	mustn't	put	them	out	—	they	are	so	good	to	me	.
我	不得	放	他们	出去	—	他们	是	所以	好的	到	我	.

我不能把它们赶出去——它们对我太好了。

[aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] [əˈweɪ] , [ɪf] ['bɑːni] - [geɪ] [niːdz] [ˌem 'iː] .

I	mustn't	stay	away	,	if	Bonny	-	Gay	needs	me	.
我	不得	停留	离开	,	如果	邦妮	-	同性恋	需求	我	.

如果邦妮·盖需要我，我不能离开。

[ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði]['dɑːlz][tuː; tə][biː; bi] [drest] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kəˈnɛəriz][mʌst; məst][biː; bi]

There's	all	the	dolls	to	be	dressed	,	you	see	;	and	the	canaries	must	be
有	全部	这	娃娃	到	是	穿着	,	你	看	;	和	这	金丝雀	必须	是

[fed] ,

fed	,
美联储	,

你看，还有很多娃娃要穿衣服；金丝雀也得喂食。

[ɔːr] [ðeid] [daɪ] ; [ænd; ənd] ['pɑːli] [ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi] .

or	they'd	die	;	and	Polly	is	about	as	much	care	as	the	baby	.
或者	他们会	死	;	和	波莉	是	关于	作为	很多	关心	作为	这	婴儿	.

否则他们就会死；而波莉得到的照顾和照顾婴儿一样少。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['drɑːpɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [skwɔːkɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðem; ðəm] [pɪkt] [ʌp] [fɔːr; fər]

She's	always	dropping	things	and	squawking	till	she	gets	them	picked	up	for
她是	总是	下降	事物	和	聒噪	直到	她	获得	他们	挑选	向上	为了

[hɜːr; hər] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ðem; ðəm] [raɪt] [streɪt] [daʊn] [əˈgen] .

her	—	though	she	throws	them	right	straight	down	again	.
她	—	尽管	她	投掷	他们	正确的	直的	向下	再次	.

她总是把东西掉在地上，然后尖叫着要人帮她捡起来——尽管她很快就会把东西又扔到地上。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['bɑːni] - [geɪ] [kæn; kən][biː; bi][soʊ]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɜːrd] , [duː][juː; jʊ] ? "

I	don't	see	how	Bonny	-	Gay	can	be	so	patient	with	that	bird	,	do	you	?	"
我	不	看	如何	邦妮	-	同性恋	能	是	所以	病人	和	那	鸟	,	做	你	?	"

我不明白邦妮-盖伊怎么能对那只鸟那么有耐心，你觉得呢?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] . ”
“ I'm sure I shouldn't be . ”
“ 我是 当然 我 不应该 是 . ”

“我肯定我不应该这样。”

“ [soʊ] , [aɪ] ['kudnt] [nɑːt] [kʌm] , [kɔːrs] .
“ So , I couldn't not come , course .
“ 所以 , 我 不能 不是 来 , 课程 .

“所以，我当然不能不来。”

[ænd; ənd] [wʌt] [-]
And what [128]
和 什么 [-]

以及[128]

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] ?
I want you to tell me , please , is there a shorter way I could come ?
我 想 你 到 告诉 我 , 请 , 是 那里 一个 较短 方式 我 可以 来 ?

请问，有没有更近的路可以走?

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [hɪr] ?
So I could walk here ?
所以 我 可以 走 这里 ?

我可以走过来吗?

- [kɔːz] [aɪ] ['kudnt] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
' Cause I couldn't ride in the car .
- 原因 我 不能 骑 在 这 车 .

因为我不能坐车。

[wiː; wi] ['kudnt] [əˈfɔːrd] [ðæt] . ”
We couldn't afford that . ”
我们 不能 买得起 那 . ”

我们负担不起。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][aɪ] [noʊ] , [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] ,
“ If you would ride in the car I know , without asking ,
“ 如果 你 会 骑 在 这 车 我 知道 , 没有 问 ,

“如果你愿意坐我的车，我知道，不用问，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [məˈklʊr] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪkˈspens] . ”
that Mrs . McClure would be more than glad to bear the expense . ”
那 太太 . 麦克卢尔 会 是 更多的 比 高兴的 到 熊 这 费用 . ”

麦克卢尔夫人非常乐意承担这笔费用。

“ [bʌt; bət] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] .
“ But father wouldn't like that .
“ 但 父亲 不会 喜欢 那 .

“但是父亲不会喜欢那样的。”

[hiː; hi] ['nevər] [laɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [rɪtʃ] [foʊks][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He never likes me to have rich folks do things for me .
他 绝不 点赞 我 到 有 富有的 各位 做 事物 为了 我 .

他从来不喜欢我让有钱人替我做事。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [heɪt] [ðem; ðəm] .
He — he seems to about hate them .
他 — 他 似乎 到 关于 恨 他们 .

他——他似乎非常讨厌他们。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['stɑːkɪŋ] [triːz] , - [kɔːz] [hiː; hi] [dʌz] .
He wouldn't let me go to the Empty Stocking Trees , ' cause he does .
他 不会 让 我 去 到 这 空的 袜 树木 , - 原因 他 做 .

他不让我去空袜子树那里，因为他喜欢那里。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] .

You're	the	only	one	he	doesn't	mind	.
你是	这	仅有的	一	他	不	头脑	.

你是唯一一个他不介意的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] - [p'leɪgraʊndz] -

And	he	likes	the	'	Playgrounds	'
和	他	点赞	这	-	游乐场	-

他喜欢“游乐场”。

- [kɔːz] [ðeə(r)] [nɑːt] ['tʃærəti] .

'	cause	they're	not	charity	.
-	原因	它们是	不是	慈善机构	.

因为他们不是慈善机构。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][wiː; wi][duː] , ['seɪmz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌnz] .

They	belong	to	the	city	and	we	do	,	same's	the	rich	ones	.
他们	属于	到	这	城市	和	我们	做	,	一样的	这	富有的	一个	.

他们属于这座城市，我们也属于这座城市，富人也一样。

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [lɜːrn] ['fɑːrmɪŋ] , [tuː] .

They	teach	the	children	to	work	and	learn	farming	,	too	.
他们	教	这	孩子们	到	工作	和	学习	农业	,	也	.

他们还教孩子们干活和学习务农。

[hiː; hi] [laɪks] [ðæt] .

He	likes	that	.
他	点赞	那	.

他喜欢那样。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

But	I	couldn't	take	the	money	from	her	.
但	我	不能	拿	这	钱	从	她	.

但我不能拿走她的钱。

[aɪ] ['wʊdnt] [soʊ] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .

I	wouldn't	so	displease	him	,	even	if	I	had	to	stay	away	.
我	不会	所以	得罪	他	,	甚至	如果	我	有	到	停留	离开	.

即使要远离他，我也不想让他如此不高兴。

" [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['pɒndəd] ['diːpli] .

"	The	Gray	Gentleman	pondered	deeply	.
"	这	灰色的	绅士	沉思	深	.

灰衣绅士陷入了沉思。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'fend] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [tʃaɪld] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][kɑːr] [fer] .

He	would	not	offend	the	confiding	child	by	offering	himself	to	pay	her	car	fare	.
他	会	不是	得罪	这	倾诉	孩子	经过	提供	他自己	到	支付	她	车	票价	.

他不想冒犯这个向他倾诉心事的孩子，所以没有主动提出帮她付车费。

[hiː; hi] [tuː] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [praɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

He	too	greatly	respected	her	honest	pride	and	her	loyalty	to	her	father
他	也	非常	受人尊敬	她	诚实的	自豪	和	她	忠诚	到	她	父亲

[tuː; tə][duː] [ðæt] .

to	do	that	.
到	做	那	.

他非常尊重她正直的自尊和对父亲的忠诚，所以才这样做。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

But	,	after	a	moment	,	he	looked	up	.
但	,	后	一个	片刻	,	他	看起来	向上	.

但过了一会儿，他抬起头来。

“ [mɪs] ['meri] [dʒeɪn] [bʌmp] , [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd] [-]
“ Miss Mary Jane Bump , once before I invited [129]
“ 错过 玛丽 简 撞 , 一次 前 我 受邀 [-]

“玛丽·简·邦普小姐，在我邀请之前[129]

[ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɪ'klaɪnd] .
you to call at my house and you declined .
你 到 称呼 在 我的 房子 和 你 拒绝 .

你来我家打电话，但你拒绝了。

[naʊ] , [aɪ] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
Now , I invite you again .
现在 , 我 邀请 你 再次 .

现在，我再次邀请你们。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [wɪl] [sɑ:lv] [jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] — [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .
I think I have something there that will solve your difficulties — and my own .
我 思考 我 有 某物 那里 那 将要 解决 你的 困难 — 和 我的 自己的 .

我觉得我这里有办法解决你的难题——也是我自己的难题。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] ?
May I have the pleasure ?
可能 我 有 这 乐趣 ?

我能荣幸地为您效劳吗?

[aɪl] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊl] ['pærət] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] . ”
I'll detain you from the Poll parrot but a few moments . ”
患病的 扣留 你 从 这 轮询 鹦鹉 但 一个 很少 时刻 . ”

“我先耽搁你一会儿，别去碰那只波尔鹦鹉。”

“ [oʊ] ! [aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] !
“ Oh ! I'd love it !
“ 哦 ! ID 爱 它 !

“哦！我太喜欢了！”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [klɪk] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [geɪv] [naʊ] .
” It was a very cheerful click the crutches gave now .
” 它 曾是 一个 非常 快乐 点击 这 拐杖 给予 现在 .

“拐杖发出了一声非常悦耳的咔哒声。”

[ðə; ði] [mɪr] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pər'pleksəti] [hæd; həd][hæf] - ['bænɪʃt] [ðem; ðəm] ,
The mere telling of her perplexities had half - banished them ,
这 仅仅 讲述 的 她 困惑 有 一半 - 被放逐 他们 ,

仅仅是倾诉了自己的困惑，就使它们消散了一半。

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] , [tru:] - ['hɑrtɪd]
and Mary Jane had implicit faith in the wisdom of this simple , true - hearted
和 玛丽 简 有 隐式 信仰 在 这 智慧 的 这 简单的 , 真的 - 心地
['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ,
gentleman , who was ,
绅士 , WHO 曾是 ,

玛丽·简对这位朴实真诚的绅士的智慧深信不疑，他就是这样一位绅士。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [mə'klʊr] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] , “ [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔ:l] [pʊr] ['tʃɪldrən] ['evriwer] .
as Mrs . McClure had reflected , “ the friend of all poor children everywhere .
作为 太太 . 麦克卢尔 有 反映 , “ 这 朋友 的 全部 贫穷的 孩子们 到处 .

正如麦克卢尔夫人所反思的那样，“他是各地所有贫困儿童的朋友。”

" [ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][bɪg] , ['empti] , ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] [haʊs] , [siːmd] ['veri] ['loʊnli]

"	The	Gray	Gentleman's	big	,	empty	,	plainly	furnished	house	,	seemed	very	lonely
"	这	灰色的	绅士的	大的	,	空的	,	显然	提供	房子	,	似乎	非常	孤独

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

to	the	little	girl	,
到	这	小的	女孩	,

“灰衣绅士那间又大又空、陈设简朴的房子，在小女孩看来显得非常孤单。”

[huːz] [oʊn] [smɔːl] [hoʊm] [wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] ;

whose	own	small	home	was	so	crowded	;
谁	自己的	小的	家	曾是	所以	挤	;

他自己的小家却非常拥挤；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['kʌlərd] “ [bɔɪ] ” — [æz; əz] [greɪ]

and	she	wondered	at	the	slowness	of	the	one	colored	“	boy	”	—	as	gray
和	她	想知道	在	这	缓慢	的	这	一	有色	“	男生	”	—	作为	灰色的

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] — [huː] ['ænsər] [ðæt] ['mæstɚz] [rɪŋ] .

as	his	master	—	who	answered	that	master's	ring	.
作为	他的	掌握	—	WHO	回答	那	硕士学位	戒指	.

她不禁纳闷，为什么那个肤色灰白、和主人一样的有色“男孩”会反应这么慢，去接主人的电话。

“ [bɔɪ] , [goʊ] [ʌp] - [sterz] , [pliːz] , [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

“	Boy	,	go	up	-	stairs	,	please	,	to	my	bedroom	.
“	男生	,	去	向上	-	楼梯	,	请	,	到	我的	卧室	.

“孩子，请上楼去我的卧室。”

['oʊpən][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃɪfə'nɪr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [sɑːks] [juː; jʊ][faɪnd]

Open	the	top	drawer	of	the	chiffonier	and	bring	me	all	the	socks	you	find
打开	这	顶部	抽屉	的	这	抽屉柜	和	带来	我	全部	这	袜子	你	寻找

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

打开衣柜最上面的抽屉，把里面所有的袜子都拿给我。

[juːd] ['betər] [juːz][ə; eɪ] ['bæskɪt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] [ɪn] ['nʌmbər] .

You'd	better	use	a	basket	—	they	are	many	in	number	.
你会	更好的	使用	一个	篮子	—	他们	是	许多	在	数字	.

最好用篮子装——它们数量很多。

" [ðə; ði] “ [bɔɪ] ” [hæf] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] , [ðen]

"	The	“	Boy	”	half	fancied	that	his	master	had	lost	his	common	sense	,	then
"	这	“	男生	”	一半	幻想	那	他的	掌握	有	丢失的	他的	常见的	感觉	,	然后

[liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [-]

leaped	to	the	conclusion	[	130	]
跳跃	到	这	结论	[	-	]

“男孩”半信半疑地认为他的主人失去了常识，然后得出结论[130]

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] ['penʃənəz] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz]

that	this	was	probably	one	of	their	many	pensioners	upon	whom	the	articles
那	这	曾是	大概	一	的	他们的	许多	退休人员	之上	谁	这	文章

[di'mɑːndid] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bi'stəu] .

demanded	were	to	be	bestowed	.
要求	是	到	是	授予	.

这很可能是他们众多退休人员中的一位，所要求的物品将授予他。

[hiː; hi] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [haʊ'evər] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [baʊ; boʊ] ; [ænd; ənd] [suːn]

He	obeyed	without	comment	,	however	,	save	by	a	respectful	bow	;	and	soon
他	服从	没有	评论	,	然而	,	节省	经过	一个	尊重	弓	;	和	很快

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

他一言不发地服从了命令，只是恭敬地鞠了一躬；不久便返回了。

['miːnwaɪl] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ðə; ði] [fjuː] ['pɪktʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][toʊld]

Meanwhile	**Mary**	**Jane**	**had**	**been**	**shown**	**the**	**few**	**pictures**	**upon**	**the**	**walls**	**and**	**told**
同时	玛丽	简	有	到过	所示	这	很少	图片	之上	这	墙壁	和	讲述

[ðer; ðər] ['stɔːriz] ,

their	**stories**	**,**
他们的	故事	,

与此同时，玛丽·简被带去看了墙上的几幅画，并听它们讲述了画中的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siːm] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**the**	**place**	**had**	**begun**	**to**	**seem**	**more**	**cheerful**	**to**	**her**	**.**
和	这	地方	有	开始	到	似乎	更多的	快乐	到	她	.

她觉得这个地方开始变得更加令人愉悦了。

[ðə; ði] “ [bɔɪ] ” [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ; [ðə; ði] ['bæskɪt] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['hoʊʒəri] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]

The	**“**	**Boy**	**”**	**was**	**dismissed**	**;**	**the**	**basket**	**heaped**	**with**	**fine**	**hosiery**	**placed**	**on**	**the**
这	“	男生	”	曾是	解雇	;	这	篮子	堆积如山	和	美好的	针织品	放置	在	这

['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

table	**beside**	**the**	**visitor**	**,**
桌子	旁	这	游客	,

“男孩”被打发走了；装满精美丝袜的篮子被放在客人旁边的桌子上。

[ænd; ənd][hɜːr'self] ['bɪdn] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['kɑːntents] ['oʊvər] .

and	**herself**	**bidden**	**to**	**look**	**the**	**contents**	**over**	**.**
和	她自己	拜登	到	看	这	内容	超过	.

她吩咐自己查看一下里面的东西。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['meri] [dʒeɪn] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**them**	**,**	**Mary**	**Jane**	**?**	**”**
“	什么	做	你	思考	的	他们	,	玛丽	简	?	”

“玛丽·简，你觉得他们怎么样？”

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['stɑːkɪŋz] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [seɪk] ,

“	**I**	**never**	**knew**	**one**	**person**	**have**	**so**	**many**	**stockings**	**;**	**and**	**,**	**my**	**sake**	**,**
“	我	绝不	知道	一	人	有	所以	许多	长筒袜	;	和	,	我的	清酒	,

“我从没见过一个人有这么多袜子；而且，看在上帝的份上，

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [per] [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [sɑːk] , ['iːv(ə)n] .

there	**isn't**	**a**	**single**	**pair**	**but**	**has**	**a**	**hole**	**in**	**it**	**—**	**not**	**one**	**single**	**sock**	**,**	**even**	**.**
那里	不是	一个	单身的	一对	但	有	一个	洞	在	它	—	不是	一	单身的	短袜	,	甚至	.

没有一双袜子是破的——甚至连一只袜子都没有。

[aɪ] [noʊ] .

I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [mend] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	**guess**	**you**	**want**	**me**	**to**	**mend**	**them**	**for**	**you**	**,**	**don't**	**you**	**?**
我	猜测	你	想	我	到	修补	他们	为了	你	,	不	你	?

我想你是想让我帮你把它们修补好，对吧?

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [help] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrnɪŋ] .

I	**often**	**help**	**mother**	**with**	**the**	**darning**	**.**
我	经常	帮助	母亲	和	这	织补	.

我经常帮妈妈缝补衣服。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] . ”

She	**thinks**	**I**	**can**	**do**	**it**	**quite**	**well**	**.**	**”**
她	思考	我	能	做	它	相当	出色地	.	”

她觉得我能做得很好。

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][duː][wɑːnt] .
“ I'm sure you can , and that is just what I do want .
” 我是 当然 你 能 , 和 那 是 只是 什么 我 做 想 .

“我相信你能做到，而这正是我想要的。”

[aɪ] ['kænɑːt] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['rægɪd] ['gɑːrmənt] , [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I cannot put on a ragged garment , poor old fellow though I am .
我 不能 放 在 一个 破烂不堪 服装 , 贫穷的 老的 同伴 尽管 我 是 .

虽然我是一个可怜的老家伙，但我不能穿上破烂的衣服。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːndri] , ['broʊkən] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz]
They always come from the laundry , broken somewhere , and I am always
他们 总是 来 从 这 洗衣店 , 破碎的 某处 , 和 我 是 总是
['baɪɪŋ] [nuː] .
buying new .
购买 新的 .

它们总是从洗衣房里拿出来的，总有地方坏了，所以我总是要买新的。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [-]
That's how I [131]
那就是 如何 我 [-]

这就是我[131]的方式

[hæv; həv][soʊ] ['meni] .
have so many .
有 所以 许多 .

有很多。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
If you want to save my money for me you can do it . ”
如果 你 想 到 节省 我的 钱 为了 我 你 能 做 它 . ”

如果你想帮我存钱，你可以这么做。

“ [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] !
“ I'd love to !
” ID 爱 到 !

“我喜欢!

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm] [naɪts] , ['æftər] ['bɑːni] - [geɪ] [ɪz] [θruː] [wɪð; wɪθ]
I'll take them home and fix them nights , after Bonny - Gay is through with
患病的 拿 他们 家 和 使固定 他们 夜晚 , 后 邦妮 - 同性恋 是 通过 和
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

等邦妮·盖伊收拾完我之后，我会把它们带回家，晚上再修好。

“ [lets] [biː; bi] ['bɪznəs] [laɪk] , [mɪs] [bʌmp] .
“ Let's be business like , Miss Bump .
” 我们来吧 是 商业 喜欢 , 错过 撞 .

“咱们公事公办吧，邦普小姐。”

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] ['tʃɑːrdʒɪz] , [pər] [per] ? ”
What would be your charges , per pair ? ”
什么 会 是 你的 收费 , 每 一对 ? ”

每双鞋你们的收费是多少?

“ [maɪ] — ['tʃɑːrdʒɪz] ?
“ My — charges ?
” 我的 — 收费 ?

“我的——指控? ”

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[aɪ'd][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz]
I'd be so glad to do something for you , who have always been doing things
ID 是 所以 高兴的 到 做 某物 为了 你 , WHO 有 总是 到过 正在做 事物
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
for me . ”
为了 我 . ”

我非常乐意为你做点什么，因为你一直以来都在帮助我。

“ [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
“ I've known you a few weeks , little girl , and I've done very little .
“ 我已经 已知 你 一个 很少 周 , 小的 女孩 , 和 我已经 完毕 非常 小的 .

“小姑娘，我认识你才几个星期，却没做太多事。”

[wɪl] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [per] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] ? ”
Will five cents a pair be satisfactory ? ”
将要 五 分 一个 一对 是 令人满意的 ? ”

每双五美分可以吗?

“ [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] .
“ I couldn't take so much .
“ 我 不能 拿 所以 很多 .

“我承受不了这么多。”

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] . ”
I couldn't take anything . ”
我 不能 拿 任何事物 . ”

我什么都带不走。

“ [ðæt] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
“ That or nothing .
“ 那 或者 没有什么 .

要么这样，要么什么都不做。

[aɪm] ['bɪznəs] .
I'm business .
我是 商业 .

我是做生意的。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔːl] [help] [ɪk'sept] [jʊr; jər] [oʊn] ,
That would make you quite independent of all help except your own ,
那 会 制作 你 相当 独立的 的 全部 帮助 除了 你的 自己的 ,

那将使你完全独立，除了你自己的帮助之外，不需要任何其他帮助。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
and be a great benefit to me . ”
和 是 一个 伟大的 益处 到 我 . ”

这将对我大有裨益。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] .
“ Of course , then .
“ 的 课程 , 然后 .

“当然了。”

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[θæŋk] [juː; jʊ] ! ”
thank you ! ”
感谢 你 ! ”

谢谢你！ ”

“ [naʊ] , [pæk] [ʌp] [jʊr; jər] [wɜːrk] , ['lɪt(ə)l] [bred] - ['wɪnər] , [ænd; ənd] [lets] [bæk] [tuː; tə] ['bɑːni] - [geɪ] .
“ Now , pack up your work , little bread - winner , and let's back to Bonny - Gay .
“ 现在 , 盒 向上 你的 工作 , 小的 面包 - 优胜者 , 和 我们来吧 后退 到 邦妮 - 同性恋 .
” [-]
” [132]
” [-]

“好了，小养家糊口的人，收拾好你的工作，我们回邦尼盖吧。”[132]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌv]
BY THE STRENGTH OF LOVE
经过 这 力量 的 爱

凭借爱的力量

[ðə; ði] [deɪz] [sped] [baɪ] .
The days sped by .
这 天 加速 经过 .

时光飞逝。

[ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] ['diːpənd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['θæŋkfl] ['hɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd]
The summer heat deepened and there were thankful hearts in the vine - covered
这 夏天 热 加深 和 那里 是 感恩 心 在 这 藤 - 涵盖
['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['vəːnən] [pleɪs] .
mansion in Mt . Vernon Place .
大厦 在 公吨 . 弗农 地方 .

夏日的酷暑愈演愈烈，弗农山庄这座藤蔓缠绕的豪宅里充满了感恩之心。

[fɔːr; fər] ['bɑːni] - [geɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] ; ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [pɑːrk] ,
For Bonny - Gay was well again ; able to run about her beloved park ,
为了 邦妮 - 同性恋 曾是 出色地 再次 ; 有能力的 到 跑步 关于 她 心爱 公园 ,

邦妮-盖伊的身体已经康复，能够在她心爱的公园里奔跑玩耍了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fjuː] ['tʃɪldrən] [left] [stɪl] [ɪn] [ðæt]
and to play in the shadow of the lion with the few children left still in that
和 到 玩 在 这 阴影 的 这 狮子 和 这 很少 孩子们 左边 仍然 在 那
[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
part of the city .
部分 的 这 城市 .

然后和城里那片区域仅存的几个孩子一起在狮子的阴影下玩耍。

['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊzd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [dɪ'pɑːrtɪd]
Nearly all the big houses were now closed , however , and their owners departed
几乎 全部 这 大的 房屋 是 现在 关闭 , 然而 , 和 他们的 所有者 已离开
[tuː; tə] ['siːʃɔːr] [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] .
to seashore or mountain .
到 海滨 或者 山 .

然而，几乎所有的大宅子都已关闭，它们的主人都前往海边或山区避难。

[ðə; ði] [məkluːrz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['sʌmər] ['flɪtɪŋ]

The	McClures	themselves	were	making	preparations	for	their	own	summer	flitting
这	麦克卢尔斯	他们自己	是	制作	准备工作	为了	他们的	自己的	夏天	飞掠

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd] [tɔːkt] .

to	the	great	country	house	of	which	the	little	girls	had	talked	.
到	这	伟大的	国家	房子	的	哪个	这	小的	女孩们	有	谈话	.

麦克卢尔一家正在为他们自己的暑假做准备，他们打算去小女孩们谈论过的那座乡间大宅度假。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] .

They	would	have	still	enjoyed	being	together	,	but	that	could	no	longer	be	.
他们	会	有	仍然	享受	存在	一起	,	但	那	可以	不	更长	是	.

他们原本还会很享受在一起的时光，但这已经不可能了。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	very	few	days	after	Mary	Jane	had	made	her	business	contract	with	the
一个	非常	很少	天	后	玛丽	简	有	制成	她	商业	合同	和	这

[greɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Gray	Gentleman	,
灰色的	绅士	,

玛丽·简与灰衣绅士签订商业合同后没几天，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv] [-]

and	he	had	himself	spoken	to	the	conductors	of	[	133	]
和	他	有	他自己	说	到	这	导体	的	[	-	]

他本人曾与[133]的指挥家们交谈过。

[ðə; ði][kɑːrz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['deɪli] [raɪd] — [soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ]

the	cars	upon	which	she	would	have	to	take	her	daily	ride	—	so	that	everything
这	汽车	之上	哪个	她	会	有	到	拿	她	日常的	骑	—	所以	那	一切

[wʌz; wəz] [meɪd] ['iːzi] [ænd; ənd] [seɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðoʊz] [raɪdz] [hæd; həd] ['siːst] .

was	made	easy	and	safe	for	her	—	those	rides	had	ceased	.
曾是	制成	简单的	和	安全的	为了	她	—	那些	骑行	有	停止	.

她以前每天乘坐的汽车——为了让她出行方便安全——现在这些车都停运了。

['wɪljəm] [bʌmp] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ,

William	Bump	returned	as	suddenly	as	he	had	departed	,	and	,
威廉	撞	返回	作为	突然	作为	他	有	已离开	,	和	,

威廉·邦普像他离开时一样突然回来了，而且

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] ['enməti] [ə'genst] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [foʊk] , [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [fər'bɪdn]

with	all	his	old	enmity	against	more	fortunate	folk	,	had	immediately	forbidden
和	全部	他的	老的	敌意	反对	更多的	幸运	民间	,	有	立即地	禁止

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管他与那些生活优渥的人怀有旧怨，但他还是立即禁止了他们。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bʌmp] [hæd; həd][hɜːr'self] [gɔːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'klʊr] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪ'nʌf]

But	Mrs	.	Bump	had	herself	gone	to	Mrs	.	McClure	and	explained	enough
但	太太	.	撞	有	她自己	已消失	到	太太	.	麦克卢尔	和	解释	足够的

[ʌv; əv] ['mætərz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌn'greɪtfl] [nɔːr] [fər'getfl] ;

of	matters	to	prove	that	Mary	Jane	was	neither	ungrateful	nor	forgetful	;
的	事情	到	证明	那	玛丽	简	曾是	两者都不	忘恩负义	也不	健忘	;

但邦普太太亲自去找了麦克卢尔太太，解释了足够多的事情，足以证明玛丽·简既不忘恩负义，也不健忘；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'klʊr] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tʃɪrflnəs] .

and	Mrs	.	McClure	had	accepted	the	explanation	with	great	cheerfulness	.
和	太太	.	麦克卢尔	有	公认	这	解释	和	伟大的	愉悦	.

麦克卢尔夫人欣然接受了这个解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	a	much	easier	way	out	of	a	difficult	position	than	she	had
它	曾是	一个	很多	更轻松	方式	出去	的	一个	难的	位置	比	她	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

anticipated	;
预期	;

这比她预想的要容易得多，也更容易让她摆脱困境；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɑːni] - [geɪ] [stɪl] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['meri] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

because	Bonny	-	Gay	still	talked	about	inviting	Mary	Jane	with	them	to	the
因为	邦妮	-	同性恋	仍然	谈话	关于	邀请	玛丽	简	和	他们	到	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

因为邦妮-盖伊还在谈论要带玛丽·简一起去乡下，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][dɪ'zaɪər] .

and	this	her	mother	did	not	at	all	desire	.
和	这	她	母亲	做过	不是	在	全部	欲望	.

而这正是她母亲完全不希望看到的。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

However	,	a	compromise	was	effected	.
然而	,	一个	妥协	曾是	受影响	.

然而，最终达成了一项妥协方案。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['dɑːlz] , [ðə; ði] [tuː] [kə'nɛəriz]

Mary	Jane	was	to	be	asked	to	care	for	the	thirteen	dolls	,	the	two	canaries
玛丽	简	曾是	到	是	问	到	关心	为了	这	十三	娃娃	,	这	二	金丝雀

,

,

,

玛丽·简的任务是照看那十三个娃娃和两只金丝雀。

[ðə; ði] [ə'kweriəm] , [ænd; ənd] ['pɑːli] ;

the	aquarium	,	and	Polly	;
这	水族馆	,	和	波莉	;

水族馆，还有波莉；

['oʊnli][ðə; ði]['poʊni] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌmər]

only	the	pony	being	allowed	to	accompany	his	little	mistress	on	her	summer
仅有的	这	小马	存在	允许	到	陪伴	他的	小的	情妇	在	她	夏天

['aʊtɪŋ] .

outing	.
外出	.

只有小马驹被允许陪伴它的小女主人进行夏季郊游。

[soʊ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər]

So	,	one	morning	,	the	carriage	came	around	again	and	all	these	creatures	were
所以	,	一	早晨	,	这	运输	来了	大约	再次	和	全部	这些	生物	是

[stoʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

stowed	in	it	,
已存放	在	它	,

一天早晨，马车再次驶来，所有这些动物都被塞进了车里。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɑːni] - [geɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] .

along	with	Bonny	-	Gay	and	a	maid	.
沿着	和	邦妮	-	同性恋	和	一个	女佣	.

还有邦妮·盖伊和一个女佣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [streɪt] [tuː; tə]['dɪndʒi] [striːt] , [wer] [-]
They had been taken straight to Dingy street , where [134]
他们 有 到过 已采取 直的 到 昏暗的 街道 , 在哪里 [-]

他们被直接带到了丁吉街，在那里[134]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [seɪdʒ] [əd'vaɪs] , [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]
they were left with many injunctions and much sage advice , as to their
他们 是 左边 和 许多 禁令 和 很多 圣人 建议 , 作为 到 他们的
['prɑːpər] [ker] .
proper care .
恰当的 关心 .

他们收到了许多关于如何妥善照顾他们的禁令和许多明智的建议。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] “ ['sʌndeɪ] [bɛənz] ” [hæd; həd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['meni] [taɪmz] ,
Then the two little “ Sunday bairns ” had kissed each other many times ,
然后 这 二 小的 “ 星期日 孩子们 ” 有 亲吻 每个 其他 许多 时代 ,

然后，这两个小“星期天的孩子”互相亲吻了很多次，

[ænd; ənd][hæd; həd][tɔːrn] [ðəm'selvz] ['wiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪm'breɪs] , [waɪl] [ðə; ði]
and had torn themselves weeping from each other's embrace , while the
和 有 撕裂 他们自己 哭泣 从 每个 其他的 拥抱 , 尽管 这
['dɪgnɪfaɪd] [meɪd] [lʊkt] ['koʊldli][ɑːn] , [ɜːrdʒɪŋ] :
dignified maid looked coldly on , urging :
凝重 女佣 看起来 冷冷地 在 , 敦促 :

他们哭着挣脱了彼此的拥抱，而那位端庄的女仆则冷冷地看着，催促道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] [mə'klʊr] , [juː; jʊ] [wʊd] [mʌtʃ] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] .
“ If you please , Miss McClure , you would much better be going .
“ 如果 你 请 , 错过 麦克卢尔 , 你 会 很多 更好的 是 去 .

“麦克卢尔小姐，请您最好还是离开吧。”

[ðə; ði] [treɪn] [goʊz] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pæk] , [stɪl] . ”
The train goes at two o'clock and there's much to pack , still . ”
这 火车 去 在 二 点钟 和 有 很多 到 盒 , 仍然 . ”

火车两点钟出发，还有很多东西要收拾。

“ ['veri] [wel] , ['hɔːkɪnz] .
“ Very well , Hawkins .
“ 非常 出色地 , 霍金斯 .

“很好，霍金斯。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .
I'm coming .
我是 未来 .

我来了。

[gʊd] - [baɪ] , ['meri] [dʒeɪn] , [dɪr] , [dɪr] ['meri] [dʒeɪn] !
Good - bye , Mary Jane , dear , dear Mary Jane !
好的 - 再见 , 玛丽 简 , 亲爱的 , 亲爱的 玛丽 简 !

再见了，玛丽·简，亲爱的玛丽·简！

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][ðer; ðər][ænd; ənd] ['meɪbi] , ['meɪbi] ,
I'll write you as soon as I get there and maybe , maybe ,
患病的 写 你 作为 很快 作为 我 得到 那里 和 或许 , 或许 ,

我一到那儿就给你写信，也许，也许，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk]
your father and my mother will let you come out to our house and make
你的 父亲 和 我的 母亲 将要 让 你 来 出去 到 我们的 房子 和 制作
[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] .
me a beautiful long visit .
我 一个 美丽的 长的 访问 .

你爸爸和我妈妈会让你来我们家玩，好好陪我玩一段时间。

[aɪ'd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ðə; ði]['poʊni][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər][legz][wɜːr; wər] [gʊd] ,

I'd	teach	you	to	ride	on	the	pony	just	the	same	as	if	your	legs	were	good	,
ID	教	你	到	骑	在	这	小马	只是	这	相同的	作为	如果	你的	腿	是	好的	,

我会像教腿脚健全的人一样教你骑小马。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [goʊt] [kɑːrt][ɔːr] — ”

or	in	the	goat	cart	or	—	”
或者	在	这	山羊	大车	或者	—	”

或者在山羊车里，或者——”

“ [kʌm] , [kʌm] , [mɪs] ['bɑːni] - [geɪ] ! ” [kɔːld] ['hɔːkɪnz] .

“	Come	,	come	,	Miss	Bonny	-	Gay	!	”	called	Hawkins	.
“	来	,	来	,	错过	邦妮	-	同性恋	！	”	称为	霍金斯	.

“来吧，来吧，邦妮-盖伊小姐！”霍金斯喊道。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

The	coachman	cracked	his	whip	,
这	马车夫	裂纹	他的	鞭	,

马车夫挥动鞭子，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ['sʌni] [hed] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

there	was	a	last	glimpse	of	a	bare	sunny	head	thrust	from	the	carriage
那里	曾是	一个	最后的	一瞥	的	一个	裸	阳光明媚	头	推力	从	这	运输

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

最后，人们从车窗里瞥见了一个阳光灿烂、光秃秃的脑袋。

[ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] ['bɑːni] - [geɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['meri]

the	tossing	of	ecstatic	kisses	,	and	Bonny	-	Gay	had	passed	out	of	Mary
这	抛掷	的	欣喜若狂	吻	,	和	邦妮	-	同性恋	有	通过了	出去	的	玛丽

['dʒeɪnz][laɪf] , ['prɑːbəbli] [fər'evər] .

Jane's	life	,	probably	forever	.
简的	生活	,	大概	永远	.

在一阵狂喜的亲吻之后，邦妮·盖伊从玛丽·简的生活中消失了，或许永远地消失了。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [aʊt] . [-]

That	is	,	if	the	intentions	of	her	parents	could	be	carried	out	.	[	135	]
那	是	,	如果	这	意图	的	她	父母	可以	是	携带	出去	.	[	-	]

也就是说，如果她父母的意愿能够实现的话。[135]

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːlz]

When	they	returned	,	in	the	autumn	,	a	man	could	be	dispatched	for	the	dolls
什么时候	他们	返回	,	在	这	秋天	,	一个	男人	可以	是	已派出	为了	这	娃娃

[ænd; ənd] [θɪŋz] ,

and	things	,
和	事物	,

等到秋天他们回来的时候，就可以派人去把玩偶和那些东西取回来。

[ɪf] [ðer; ðər] ['oʊnər] [stɪl] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm] .

if	their	owner	still	desired	them	.
如果	他们的	所有者	仍然	想要的	他们	.

如果它们的主人仍然想要它们的话。

[ɪf] [nɑːt] , [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bʌmps] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [rɪd]

If	not	,	they	might	remain	the	property	of	the	small	Bumps	,	and	so	well	rid
如果	不是	,	他们	可能	保持	这	财产	的	这	小的	颠簸	,	和	所以	出色地	摆脱

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

否则，它们可能仍将是小凸起的财产，那样的话，摆脱它们就太好了。

[ðə; ði] ['pærət] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ,

The	parrot	had	been	misbehaving	of	late	,
这	鹦鹉	有	到过	行为不端	的	晚的	,

这只鹦鹉最近行为很不端。

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [nɑːt] ['hoʊlli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praiətiz] [ʌv; əv] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['vəːnən] [pleɪs] .

and	using	expressions	not	wholly	suited	to	the	proprieties	of	Mt	.	Vernon	Place	.
和	使用	表达式	不是	完全	适合	到	这	礼仪	的	公吨	.	弗农	地方	.

并且使用了不太符合弗农山庄礼仪的表达方式。

[ə'rɪdʒənəli] [oʊnd] [ænd; ənd] [treɪnd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [slʌmz] ,

Originally	owned	and	trained	by	a	man	of	the	“	slums	,
起初	拥有	和	受过训练	经过	一个	男人	的	这	“	贫民窟	,

最初由一位来自“贫民窟”的人拥有和训练，

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['jɪrz] .

”	she	was	returning	to	the	rude	speech	of	earlier	years	.
”	她	曾是	返回	到	这	粗鲁的	演讲	的	早些时候	年	.

她又恢复了早年那种粗鲁的言辞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [bʌmp] ['haʊshoʊld] , [seɪv] [baɪ] ['wɪljəm] , [ɪts] [hed] .

But	she	was	well	received	in	the	Bump	household	,	save	by	William	,	its	head	.
但	她	曾是	出色地	已收到	在	这	撞	家庭	,	节省	经过	威廉	,	它是	头	.

但除了一家之主威廉之外，她在邦普家很受欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] [fraund] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['bɑːni] - [geɪz] ['treʒərz] [ænd; ənd] ['oʊnli] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['meri] ['dʒeɪnz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

He	had	frowned	upon	the	coming	into	it	of	Bonny	-	Gay's	treasures	and	only	consented	to	the	arrangement	because	of	Mary	Jane's	disappointment	.
他	有	皱眉	之上	这	未来	进入	它	的	邦妮	-	同性恋的	宝藏	和	仅有的	同意	到	这	安排	因为	的	玛丽	简的	失望	.

他原本对邦妮·盖伊的财物被纳入其中感到不满，只是因为玛丽·简感到失望才同意了这项安排。

[fɔːr; fər] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [iːtʃ] [siːmd] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [peɪn] .

For	ever	since	his	return	the	father	and	daughter	had	been	always	together	and	each	seemed	doubly	anxious	to	do	nothing	that	would	give	the	other	pain	.
为了	曾经	自从	他的	返回	这	父亲	和	女儿	有	到过	总是	一起	和	每个	似乎	双倍	焦虑的	到	做	没有什么	那	会	给	这	其他	疼痛	.

自从他回来后，父女俩就一直形影不离，两人都格外小心，生怕做任何会让对方痛苦的事。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

And	after	a	time	,
和	后	一个	时间	,

过了一段时间后，

['iːv(ə)n][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [bɜːrd][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn][in'saitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɔːk] ;

even	he	became	interested	in	the	queer	bird	and	joined	his	children	in	inciting	it	to	talk	;
甚至	他	成为	感兴趣的	在	这	酷儿	鸟	和	加入	他的	孩子们	在	煽动	它	到	讲话	;

就连他也对这只奇特的鸟产生了兴趣，并和孩子们一起怂恿它说话；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]

though	his	interest	was	not	fully	won	until	there	sounded	along	the	street	a
尽管	他的	兴趣	曾是	不是	完全	韩元	直到	那里	听起来	沿着	这	街道	一个

[fə'mɪliər] [kraɪ] ,

familiar	cry	,
熟悉的	哭	,

直到街上响起一声熟悉的叫喊声，他才完全被吸引住了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [peɪd] [mʌtʃ] [hiːd] [ɪk'sept] ['pɑːli] .

to	which	nobody	paid	much	heed	except	Polly	.
到	哪个	无人	有薪酬的	很多	注意	除了	波莉	.

除了波莉之外，几乎没人理会这些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] .

She	was	suddenly	transformed	.
她	曾是	突然	转变	.

她突然变了个人。

[ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [-]

She	fluttered	[	136	]
她	飘动	[	-	]

她扑腾[136]

[hɜːr; hər] ['fɛðɚz] , [stretʃt] [hɜːr; hər] [nek] , [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

her	feathers	,	stretched	her	neck	,	cocked	her	head	on	one	side	,
她	羽毛	,	拉伸	她	脖子	,	上膛	她	头	在	一	边	,

她的羽毛飘动，脖子伸长，头歪向一边，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən][ɪn][ɪts] ['mɪmɪkri] [bɜːrst] [fɔːrθ] :

and	in	a	tone	that	was	almost	human	in	its	mimicry	burst	forth	:
和	在	一个	语气	那	曾是	几乎	人类	在	它是	模仿	爆裂	前进	:

然后，他用一种近乎人类般模仿的语气突然说道：

“ [kræb] - [kræb] - [kræb] - [kræb] — [kræb] - [kræb] - [kræb] !

“	Crab	-	crab	-	crab	-	crab	—	crab	-	crab	-	crab	!
“	螃蟹	-	螃蟹	-	螃蟹	-	螃蟹	—	螃蟹	-	螃蟹	-	螃蟹	!

“螃蟹-螃蟹-螃蟹-螃蟹——螃蟹-螃蟹-螃蟹！

['dev(ə)l] - ['devld] - ['dev(ə)l] - ['devld] - [kræbz] !

Devil	-	devilled	-	devil	-	devilled	-	crabs	!
魔鬼	-	魔鬼般的	-	魔鬼	-	魔鬼般的	-	螃蟹	!

魔鬼-魔鬼-魔鬼-魔鬼螃蟹！

- - [diː] - [kræb] - [mæn] !

Heah's	-	de	-	crab	-	man	!
-	-	德	-	螃蟹	-	男人	!

希亚的螃蟹人！

[ɪz][joʊ] - - ?

Is	yo	'	hongry	?
是	哟	-	-	?

你饿了吗?

[kræb] - [mæn] - ['gɔɪn] - - [tuː; tə] - [beɪd] - [naʊ] !

Crab	-	man	-	goin	'	-	to	-	baid	-	now	!
螃蟹	-	男人	-	去	-	-	到	-	贝德	-	现在	!

螃蟹人现在要去钓鱼了！

[dɪs][joʊ] - [læs] - [tʃæns] [fɔːr; fər][joʊ] - [naɪs] - [fraɪd] - [hɑːt] - [fraɪd] - ['dev(ə)l] - ['devld] - [kræbz] !

Dis	yo	'	las	'	chance	for	yo	'	nice	-	fried	-	hot	-	fried	-	devil	-	devilled	-	crabs	!
迪斯	哟	-	最后	-	机会	为了	哟	-	好的	-	油煎	-	热的	-	油煎	-	魔鬼	-	魔鬼般的	-	螃蟹	!

这是你最后一次品尝美味香辣炸魔鬼蟹的机会了！

[siː] - [ɑːr] - [ə; eɪ] - [biː] - [es] !
C - R - A - B - S !
C - 拉 - 一个 - B - S !

螃蟹!

[oʊ] - [oʊ] - [aʊtʃ] !
OU - OU - OUCH !
俄亥俄大学 - 俄亥俄大学 - 哎哟 !

哎哟!

" ['æftər] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'splɔɪt] ['mɪstrəs] ['pɑːli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['aɪdl] [ʌv; əv]['dɪndʒi] [striːt] [ænd; ənd]
" After which remarkable exploit mistress Polly became the idol of Dingy street and
" 后 哪个 卓越 开发 情妇 波莉 成为 这 偶像 的 昏暗的 街道 和
['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['wɪljəm] [bʌmp] .
even of William Bump .
甚至 的 威廉 撞 .

“在那次非凡的壮举之后，女主人波莉成为了丁吉街乃至威廉·邦普的偶像。”

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
The disposition of her new charges ,
这 处置 的 她 新的 收费 ,

对她新指控的处理方式，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,
so that they should not take up too much space in her little home ,
所以 那 他们 应该 不是 拿 向上 也 很多 空间 在 她 小的 家 ,

这样它们就不会占用她小房子里太多的空间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['pækɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] - ['kʌbərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ['bɑːni] - [geɪ]
and the careful packing away in the top - cupboard of the food Bonny - Gay
和 这 小心 包装 离开 在 这 顶部 - 橱柜 的 这 食物 邦妮 - 同性恋
[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pets] ,
had provided for her pets ,
有 假如 为了 她 宠物 ,

还有邦妮-盖伊小心翼翼地把她为宠物准备的食物打包好，放进橱柜最上层。

[kept] ['meri] [dʒeɪn] ['bɪzi] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ;
kept Mary Jane busy all morning ;
保留 玛丽 简 忙碌的 全部 早晨 ;

整个上午都忙得不可开交;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [ðə; ði][taɪm]
and her mother had dinner on the table before she observed how the time
和 她 母亲 有 晚餐 在 这 桌子 前 她 观察到 如何 这 时间
[hæd; həd] [floʊn] .
had flown .
有 飞行 .

她母亲把晚饭摆上桌后，她才意识到时间过得真快。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌmənz] :
But when she heard the cheerful summons :
但 什么时候 她 听到 这 快乐 传票 :

但当她听到那欢快的召唤声时:

“ [kʌm] , ['fɑːðər] .
“ Come , father .
" 来 , 父亲 .

“来吧，父亲。”

[kʌm] ['tʃɪldrən] ! " [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði] ['freʃli] [kʊkt] [fɪʃ] ,
Come children ! " and smelled the freshly cooked fish ,
来 孩子们 ! " 和 闻起来 这 新鲜的 煮熟 鱼 ,

孩子们，快来！”说着，他闻到了刚烹制好的鱼的香味。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː]
she realized that she had given more attention than she meant to her new
她 已实现 那 她 有 给定 更多的 注意力 比 她 意思是 到 她 新的
['kɛrz] .
cares .
关心 .

她意识到自己对新添的烦恼投入了过多的精力。

“ [oʊ] ! ['mʌðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ! [-]
“ Oh ! mother , I didn't think I was so long ! [137]
“ 哦 ! 母亲 , 我 没有 思考 我 曾是 所以 长的 ! [-]

“哦！妈妈，我没想到我这么久了！[137]

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] [dʌn] ;
And I wanted to get my part of the ironing done ;
和 我 通缉 到 得到 我的 部分 的 这 熨烫 完毕 ;

我想先把我那份熨衣服的工作完成；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['prɑːmɪst] ['bɑːni] - [geɪ] [ðæt] [aɪ'd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper]
because I promised Bonny - Gay that I'd go to the park , if you could spare
因为 我 承诺 邦妮 - 同性恋 那 ID 去 到 这 公园 , 如果 你 可以 空闲的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

因为我答应过邦妮·盖伊，如果你能抽出时间陪我去公园，我就陪她去。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [treɪn] [goʊ][baɪ] .
and watch her train go by .
和 手表 她 火车 去 经过 .

看着她的火车经过。

[its] [ðæt] [fæst] [ɪk'spres] , [ðæt] ['wɪzɪz] [soʊ] ;
It's that fast express , that whizzes so ;
它是 那 快速地 表达 , 那 飞驰 所以 ;

就是那辆飞驰的快车；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrk][saɪd][ðə; ði]['pɑːrlər][kɑːr] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
but she's to sit on the park side the parlor car , she called it ,
但 她是 到 坐 在 这 公园 边 这 客厅 车 , 她 称为 它 ,

但她要坐在公园一侧的包厢里，她称之为“贵宾车厢”。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and she's to watch for me and I for her .
和 她是 到 手表 为了 我 和 我 为了 她 .

她要照顾我，我也要照顾她。

[ʃiːl] [weɪv] [ænd; ənd] [aɪl] [weɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['riːəli] [læst] [gʊd] - [baɪ] .
She'll wave and I'll wave and that will be our really last good - by .
壳 海浪 和 患病的 海浪 和 那 将要 是 我们的 真的 最后的 好的 - 经过 .

她会挥手，我也会挥手，那将是我们真正的最后一次告别。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] [ə'gen] . ”
Till she comes home again . ”
直到 她 来 家 再次 . ”

直到她再次回家。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [haʊ] - [diː] - [duː] ?
“ That would be how - de - do ?
“ 那 会 是 如何 - 德 - 做 ?

“那该怎么做呢？”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ?
Wouldn't it , child ?
不会 它 , 孩子 ?

难道不是吗，孩子?

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔːl] [raɪt] .
And the ironing's all right .
和 这 - 全部 正确的 .

熨烫工作也还不错。

[aɪv] [dʌn] [ðæt] [soʊ] , [ɪf] ['fɑːðər] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [men] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
I've done that so , if father wants to go watch the men this afternoon ,
我已经 完毕 那 所以 , 如果 父亲 想要 到 去 手表 这 男人 这 下午 ,

我已经这么做了，所以如果父亲今天下午想去看那些男人的话。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
you can go with him .
你 能 去 和 他 .

你可以和他一起去。

[naʊ] [iːt] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['blesɪŋz] .
Now eat your dinner and be thankful for all your blessings .
现在 吃 你的 晚餐 和 是 感恩 为了 全部 你的 祝福 .

现在请享用您的晚餐，并感恩您所拥有的一切。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [suːn]
" Everybody was always hungry at that table and the dinner was soon
" 大家 曾是 总是 饥饿的 在 那 桌子 和 这 晚餐 曾是 很快
['oʊvər] .
over .
超过 .

“那张餐桌上的每个人都总是饿着肚子，晚餐很快就结束了。”

[ðen] ['wɪljəm] [bʌmp] [ə'roʊz] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,
Then William Bump arose , put on his hat ,
然后 威廉 撞 出现 , 放 在 他的 帽子 ,

然后威廉·邦普站了起来，戴上帽子，

['hwɪsld] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [dɔːg] [huː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
whistled to a big black dog who lay on the doorstep and started off for his
吹口哨 到 一个 大的 黑色的 狗 WHO 躺 在 这 家门口 和 开始 离开 为了 他的
[ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['loʊfɪŋ] .
afternoon of loafing .
下午 的 游手好闲 .

他对着躺在门阶上的大黑狗吹了声口哨，然后开始享受下午的闲逛时光。

['meri] [dʒeɪn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʌv] .
Mary Jane watched the pair with a pitying love .
玛丽 简 观看 这 一对 和 一个 怜悯 爱 .

玛丽·简带着怜悯和爱意看着这对男女。

“ [ðoʊz] [tuː] [siːm] [dʒʌst] [ə'laɪk] , [sʌm; səm] [weɪz] , [dəunt] [ðeɪ] ['mʌðər] ?
“ Those two seem just alike , some ways , don't they mother ?
" 那些 二 似乎 只是 同样 , 一些 方式 , 不 他们 母亲 ?

“这两个人在某些方面看起来很像，不是吗，妈妈？”

['fɑːðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [mæks] .
Father lost his home and his work and so did Max .
父亲 丢失的 他的 家 和 他的 工作 和 所以 做过 最大限度 .

父亲失去了房子和工作，马克斯也一样。

['dɪrli] [æz; əz] ['bɑːni] - [geɪ] [lʌvz] [ðæt] [dɔːg] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər][hɜːrt] , [-]

Dearly	**as**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**loves**	**that**	**dog**	**,**	**ever**	**since**	**he**	**got**	**her**	**hurt**	**,**	**[**	**138**	**]**
亲爱的	作为	邦妮	- 同性恋		爱	那	狗	,	曾经	自从	他	得到	她	伤害	,	[	-	]

自从邦妮-盖伊受伤后，她就非常爱那条狗[138]。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪk] [hiː; hi] [juːst] .

he	**doesn't**	**want**	**to**	**be**	**with**	**her**	**like**	**he**	**used**	**.**
他	不	想	到	是	和	她	喜欢	他	用过的	.

他不想再像以前那样和她在一起了。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Didn't	**you**	**notice**	**,**	**this**	**morning**	**?**
没有	你	注意	,	这	早晨	?

今天早上你没注意到吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

When	**she**	**hugged**	**him**	**and**	**bade**	**him**	**good**	**-**	**by**	**,**	**he**	**was**	**just**	**a**	**little**
什么时候	她	拥抱	他	和	巴德	他	好的	-	经过	,	他	曾是	只是	一个	小的

[pliːzd] ;

pleased	**;**
高兴	;

当她拥抱他并向他道别时，他只是略感高兴;

[jet] [hiː; hi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [suːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn]

yet	**he**	**kept**	**one**	**eye**	**on**	**father**	**and**	**soon's**	**he**	**could**	**walked**	**back**	**and**	**lay**	**down**
然而	他	保留	一	眼睛	在	父亲	和	很快	他	可以	步行	后退	和	躺	向下

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	**him**	**.**
旁	他	.

但他始终留意着父亲，很快他就能走回去，躺在父亲身边。

['fɑːðər] [ɪz] ['dredf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [mæks] , ['iznt] [hiː; hi] ?

Father	**is**	**dreadful**	**good**	**to**	**Max**	**,**	**isn't**	**he**	**?**
父亲	是	可怕	好的	到	最大限度	,	不是	他	?

父亲对麦克斯真是太好了，不是吗?

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sez] ['hiːd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][juː 'es] —

He	**often**	**says**	**he'd**	**never**	**have**	**come**	**back**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**—**	**for**	**us**	**—**
他	经常	说道	他会	绝不	有	来	后退	如果	它	之前没有	到过	为了	—	为了	我们	—

〃

〃

〃

他常说，如果不是因为我们，他永远不会回来。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɔːtər] .

“	**For**	**you**	**,**	**daughter**	**.**
〃	为了	你	,	女儿	.

“为了你，女儿。”

['moʊstli][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dɪr] . 〃

Mostly	**for**	**you**	**,**	**it**	**was**	**,**	**dear**	**.**	**〃**
大多	为了	你	,	它	曾是	,	亲爱的	.	〃

主要是为你，亲爱的。

“ [wel] , [mæks] [helpt] .

“	**Well**	**,**	**Max**	**helped**	**.**
〃	出色地	,	最大限度	帮助	.

“嗯，Max帮了忙。”

[hiː; hi] [steɪd] [raɪt] [kloʊz] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [laɪk] .

He	**staid**	**right**	**close**	**and**	**coaxing**	**like**	**.**
他	稳重	正确的	关闭	和	哄骗	喜欢	.

他站在旁边，像是在哄劝。

[oʊ] ! [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [gɪv] ['fɑːðər] [ə'nʌðər] [traɪ] . ”

Oh ! I do wish the Company would give father another try . ”

哦 ！ 我 做 希望 这 公司 会 给 父亲 其他 尝试 . ”

哦！我真希望公司能再给父亲一次机会。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] .

“ It won't .

” 它 惯于 .

“不会的。”

[bʌt; bət][aɪm][ɪn] [hoʊps] , ['æftər] [ə'waɪl] , ['hiːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

But I'm in hopes , after awhile , he'll find something else to do .

但 我是 在 希望 , 后 一会儿 , 地狱 寻找 某物 别的 到 做 .

但我希望过一段时间后，他能找到其他事情做。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Meanwhile you stay close to him .

同时 你 停留 关闭 到 他 .

与此同时，你要待在他身边。

[dəunt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [noʊ] .

Don't give him a chance to get down - hearted again and — you know .

不 给 他 一个 机会 到 得到 向下 - 心地 再次 和 — 你 知道 .

不要给他再次灰心丧气的机会，然后——你知道的。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Didn't you say your Gray Gentleman was coming to the park to look at the

没有 你 说 你的 灰色的 绅士 曾是 未来 到 这 公园 到 看 在 这

- ['fɑːrmz] - [ðɪs] ['veri] [deɪ] ?

' farms ' this very day ?

- 农场 - 这 非常 天 ?

你不是说过你的“灰衣绅士”今天要来公园看看那些“农场”吗?

[waɪ] , ['meɪbi] , [tʃaɪld] , ['meɪbi] ['hiːd] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] ['sʌmwer] .

Why , maybe , child , maybe he'd know of a job somewhere .

为什么 , 或许 , 孩子 , 或许 他会 知道 的 一个 工作 某处 .

或许，孩子，或许他知道哪里有工作机会。

[juː; jʊ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] . ”

You might ask him . ”

你 可能 问 他 . ”

你可以问问他。

“ [jes] , [aɪ] [maɪt] .

“ Yes , I might .

” 是的 , 我 可能 .

“是的，我可能会。”

[aɪ] [wɪl] .

I will .

我 将要 .

我会。

[wɒts] ['fɑːðər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] ?

What's father going to do now ?

是什么 父亲 去 到 做 现在 ?

父亲现在打算怎么办?

['hiːz] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [træk] . ”

he's taken to the track . ”

他是 已采取 到 这 追踪 . ”

他已经开始跑赛道了。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wɜːrk][ðer; ðər] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [lɔː] [fə'bidz]

“	He	says	that	,	though	he	has	no	work	there	,	there	isn't	any	law	forbids
”	他	说道	那	,	尽管	他	有	不	工作	那里	,	那里	不是	任何	法律	禁止

[hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] , [-]

him	sitting	round	,	[	139	]
他	坐着	圆形的	,	[	-	]

“他说，虽然他在那里没有工作，但没有任何法律禁止他闲坐着，[139]

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [huː] [hæv; həv] .

watching	his	old	friends	who	have	.
观看	他的	老的	朋友们	WHO	有	.

看着他的老朋友们。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [men] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['hændi] [baɪ] ['hiːz] [kwaɪt]

He	likes	to	talk	with	men	,	you	know	;	and	if	you're	handy	by	he's	quite
他	点赞	到	讲话	和	男人	,	你	知道	;	和	如果	你是	便利	经过	他是	相当

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

他喜欢和男人聊天，你知道的；如果你手法娴熟，他会很满意。

['fɑːðər] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [rɔːŋ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .

Father	doesn't	like	to	go	wrong	any	better	than	we	like	to	have	him	.
父亲	不	喜欢	到	去	错误的	任何	更好的	比	我们	喜欢	到	有	他	.

父亲不喜欢犯错，就像我们喜欢他一样。

[hiː; hi] [trʌsts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['hʌni] .

He	trusts	you	to	watch	out	for	him	,	honey	.
他	信托	你	到	手表	出去	为了	他	,	蜂蜜	.

亲爱的，他相信你会照顾他。

[soʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ,

So	,	if	I	were	you	,
所以	,	如果	我	是	你	,

所以，如果我是你，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [aɪ'd] [goʊ]

instead	of	taking	the	baby	and	going	along	the	street	to	the	gate	I'd	go
反而	的	采取	这	婴儿	和	去	沿着	这	街道	到	这	门	ID	去

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

to	the	park	by	the	railroad	.
到	这	公园	经过	这	铁路	.

与其带着孩子沿着街道走到大门口，我不如去铁路旁的公园。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [æt; ət] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] , [ænd; ənd] [steɪ] [nɪr] ['fɑːðər] .

You	can	climb	up	the	embankment	at	an	easy	place	,	and	stay	near	father	.
你	能	爬	向上	这	堤	在	一个	简单的	地方	,	和	停留	靠近	父亲	.

你可以找个容易的地方爬上堤岸，待在父亲附近。

[ðen] [juːd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] .

Then	you'd	be	able	to	see	everything	.
然后	你会	是	有能力的	到	看	一切	.

那样你就能看到一切了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] - [p'leɪgraʊndz] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə]

The	children	in	the	'	Playgrounds	,	'	and	the	Gray	Gentleman	if	he	goes	to
这	孩子们	在	这	-	游乐场	,	-	和	这	灰色的	绅士	如果	他	去	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“游乐场”里的孩子们，还有那位灰衣绅士（如果他去那里的话），

[ænd; ənd] ['bɑːni] - [geɪz] [treɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

and	Bonny	-	Gay's	train	when	it	comes	,	and	all	.
和	邦妮	-	同性恋的	火车	什么时候	它	来	,	和	全部	.

还有邦妮·盖伊的火车，以及所有的一切。

['oʊnli] — ['oʊnli] , ['meri] [dʒeɪn] — [teɪk] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][kɑːrz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] . ”

Only	—	only	,	Mary	Jane	—	take	care	to	give	the	cars	plenty	of	room	.	”
仅有的	—	仅有的	,	玛丽	简	—	拿	关心	到	给	这	汽车	很多	的	房间	.	”

玛丽·简，你只需要注意给汽车留出足够的空间。

“ [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .

“	Course	I	will	.
“	课程	我	将要	.

“当然会。”

- [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrz] [wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] ! -

'	Look	out	for	the	cars	when	the	bell	rings	!	'
-	看	出去	为了	这	汽车	什么时候	这	钟	戒指	!	-

“铃响时注意来车！”

” ['læfɪŋli] ['kwoʊtɪd][ðə; ði][tʃaɪld] .

”	laughingly	quoted	the	child	.
”	笑着	引	这	孩子	.

孩子笑着引用道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærət] [wen] [ðə; ði][kræb] - [mæn] [kʌmz] !

“	And	you	look	out	for	the	parrot	when	the	crab	-	man	comes	!
“	和	你	看	出去	为了	这	鹦鹉	什么时候	这	螃蟹	-	男人	来	!

“螃蟹人来的时候，你要小心鹦鹉！”

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .

I	guess	you're	right	.
我	猜测	你是	正确的	.

我想你是对的。

[aɪ'd] ['betər] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] .

I'd	better	not	take	the	baby	.
ID	更好的	不是	拿	这	婴儿	.

我最好不要带走那个孩子。

[ɪf] [aɪ] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][aɪ] [maɪt] [let][hɪm; ɪm][slɪp] .

If	I	climb	up	the	bank	I	might	let	him	slip	.
如果	我	爬	向上	这	银行	我	可能	让	他	滑	.

如果我爬上河岸，可能会让他滑倒。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[aɪl] [meɪk] ['fɑːðər] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [dəunt][juː; jʊ] [fɪr] .

I'll	make	father	all	right	and	happy	,	don't	you	fear	.
患病的	制作	父亲	全部	正确的	和	快乐的	,	不	你	害怕	.

我会让父亲安心，让他开心，你别担心。

” [ðə; ði] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['sʌnʃaɪni] [ænd; ənd]

”	The	mother	watched	her	darling	out	of	sight	,	thinking	how	sunshiny	and
”	这	母亲	观看	她	亲爱的	出去	的	视线	,	思维	如何	阳光明媚	和

['helpf(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

helpful	she	was	,
有帮助	她	曾是	,

母亲目送着心爱的女儿消失在视线之外，心想她多么阳光开朗、乐于助人啊。

[ðen] ['setld] [ðə; ði]['beɪbi] ['seɪfli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [-]
then settled the baby safely among his new [140]
然后 定居 这 婴儿 安全 之中 他的 新的 [-]

然后把婴儿安全地安置在他新的[140]

['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] ['endləs] [tɔɪl] .
playthings and resumed her endless toil .
玩具 和 恢复 她 无尽的 辛劳 .

她玩弄着玩具，继续着无休止的劳作。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [naʊ] .
But she was wholly happy and contented now .
但 她 曾是 完全 快乐的 和 满足 现在 .

但她现在感到无比幸福和满足。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊr] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] ,
They were poor , indeed , but they were not suffering ,
他们 是 贫穷的 , 的确 , 但 他们 是 不是 痛苦 ,

他们的确很穷，但他们并没有遭受苦难。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['hoʊpf(ə)l] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə; eɪ][tæsk] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd]
and her hopeful heart was sure that in some way a task would be found
和 她 充满希望 心 曾是 当然 那 在 一些 方式 一个 任务 会 是 成立
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['kʌmpəni] .
for her husband which would keep him out of idleness and evil company .
为了 她 丈夫 哪个 会 保持 他 出去 的 懒惰 和 邪恶的 公司 .

她满怀希望地相信，总会找到一份工作给她的丈夫，让他远离游手好闲和结交损友。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][hɜ:r; hər][wʌn] [hɪm] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] : “ [lɔ:rd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] , [ðaʊ]
She began her one hymn of cheerfulness : “ Lord , in the morning Thou shalt , Thou
她 开始 她 一 圣歌 的 愉悦 : ” 主 , 在 这 早晨 你 应 , 你
[ʃælt] ,
shalt ,
应 ,

她开始唱起她唯一一首欢快的赞美诗：“主啊，早晨你必，你必，

[lɔ:rd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] , [maɪ] [vɔɪs] [ə'sendɪŋ] [haɪ] .
Lord , in the morning Thou shalt hear , my voice ascending high .
主 , 在 这 早晨 你 应 听到 , 我的 嗓音 上升 高的 .

主啊，清晨你必听见我的声音，高声传扬。

” ['mi:nwaɪl] ,
” Meanwhile ,
” 同时 ,

“同时，

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [hɑ:pt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ]
Mary Jane had hopped along the road till she came to a part of the railway
玛丽 简 有 跳跃 沿着 这 路 直到 她 来了 到 一个 部分 的 这 铁路
[ɪm'bæŋkmənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [klaɪm] ,
embankment which she could climb ,
堤 哪个 她 可以 爬 ,

玛丽·简沿着公路蹦蹦跳跳，直到来到一段可以爬上的铁路路堤。

[ðen] ['skræmbld] [tu:; tə][ɪts][tɑ:p] .
then scrambled to its top .
然后 打乱 到 它是 顶部 .

然后奋力爬到顶端。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði][reɪlz][wɜːr; wər][leɪd]['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tres(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [diːp] [bed][ʌv; əv]

Just	before	her	the	rails	were	laid	over	a	long	trestle	above	the	deep	bed	of
只是	前	她	这	铁轨	是	铺设	超过	一个	长的	支架	多于	这	深的	床	的

[ə; eɪ] [striːm] ,

a	stream	,
一个	溪流	,

在她面前，铁轨铺设在溪流深床上方的一座长长的栈桥上。

[naʊ] ['ɔːlmoʊst][draɪ] .

now	almost	dry	.
现在	几乎	干燥	.

现在几乎干透了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] [stɪl] [ræn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [bɪˈloʊ] [bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [lʊk] [daʊn]

A	little	water	still	ran	among	the	stones	below	but	Mary	Jane	did	not	look	down
一个	小的	水	仍然	跑	之中	这	石头	以下	但	玛丽	简	做过	不是	看	向下

[əˈpɑːn] [ðæt] .

upon	that	.
之上	那	.

下面石头间还有少量水流淌，但玛丽·简并没有往下看。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['swɪftli] , [jet] ['kɔːʃəsli] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] , [pʊʃt] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ]

She	made	her	way	swiftly	,	yet	cautiously	,	beside	the	track	,	pushed	rapidly	along
她	制成	她	方式	迅速地	,	然而	谨慎地	,	旁	这	追踪	,	推动	快速	沿着

[ðə; ði] ['tres(ə)l] ,

the	trestle	,
这	支架	,

她迅速而谨慎地沿着铁轨走去，快速地推着火车沿着栈桥前进。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	reached	her	father's	side	,	at	the	further	end	of	it	.
和	达到	她	父亲的	边	,	在	这	更远	结尾	的	它	.

然后她走到了她父亲身边，就在另一端。

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['fɑːðər] .

“	Here	am	I	,	father	.
”	这里	是	我	,	父亲	.

“父亲，我在这里。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn][frʌm; frəm] [hɪr] . ”

I'm	going	to	watch	for	the	train	from	here	.	”
我是	去	到	手表	为了	这	火车	从	这里	.	”

我打算从这里等火车。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['dɔːtər] .

“	All	right	,	daughter	.
”	全部	正确的	,	女儿	.

“好的，女儿。”

” [ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɜːrkmən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] : [-]

”	A	fellow	workman	looked	up	and	remonstrated	:	[	141	]
”	一个	同伴	工人	看起来	向上	和	抗议	:	[	-	]

“一位工友抬头看了看，并表示反对：[141]

“ [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][let] [ðæt] [gɜːrl] [wɔːk] [ðæt] ['tres(ə)l] , [bʌmp] .

“	You	oughtn't	to	let	that	girl	walk	that	trestle	,	Bump	.
”	你	不应该	到	让	那	女孩	走	那	支架	,	撞	.

“你不应该让那个女孩走那座栈桥，Bump。”

[ɪf] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['bɑːtəmz] [rʌf] [ænd; ənd] [diːp] [daʊn] . ”

If	her	crutches	slipped	it	—	the	bottom's	rough	and	deep	down	.	”
如果	她	拐杖	滑倒了	它	—	这	底部	粗糙的	和	深的	向下	.	”

如果她的拐杖滑倒了——底部粗糙又很深。

“ [oʊ] ! [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] .
“ Oh ! I'm not afraid .
” 哦 ！ 我是 不是 害怕的 .

“哦！我不害怕。”

[aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] , ['iːðər] , [ðoʊ] [aɪv] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['reɪlroʊd] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
I don't often , either , though I've played about this railroad ever since I was born .
我 不 经常 , 任何一个 , 尽管 我已经 玩 关于 这 铁路 曾经 自从 我 曾是 出生 .

虽然我从出生起就一直玩着关于这条铁路的游戏，但我也不常玩。

[ɔːl] [ðə; ði]['dɪndʒi] [striːt] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ðer; ðər] .
All the Dingy street children play there .
全部 这 昏暗的 街道 孩子们 玩 那里 .

所有住在脏乱街的孩子们都在那里玩耍。

[haʊ] ['prɪti] [ðə; ði][pɑːrk] [lʊks] , [daʊn] ['jɑːndər] ; ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meri] [dʒeɪn] ,
How pretty the park looks , down yonder ; ” interrupted Mary Jane ,
如何 漂亮的 这 公园 看起来 , 向下 远处 ; ” 中断 玛丽 简 ,

“那边的公园真漂亮啊！”玛丽·简打断道。

['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt]
anxious that her father should not be blamed , especially for what was not
焦虑的 那 她 父亲 应该 不是 是 被指责 , 尤其 为了 什么 曾是 不是
[hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] .
his doing .
他的 正在做 .

她担心父亲不应该受到责备，尤其是不应该为他没有做过的事情受到责备。

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
” 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[juː; jʊ] ['ɔtnt] , ['dɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] .
You oughtn't , daughter , ” he said .
你 不应该 , 女儿 , ” 他 说 .

“你不应该这样做，女儿，”他说。

“ [aɪ][wəʊnt] [ə'gen] , [ðen] , ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] .
“ I won't again , then , father , if you don't like .
” 我 惯于 再次 , 然后 , 父亲 , 如果 你 不 喜欢 .

“那么，父亲，如果您不喜欢，我就不再这样做了。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
But I was safe enough .
但 我 曾是 安全的 足够的 .

但我当时很安全。

[wɒts] [ðæt] [tiːm] [fɔːr; fər] , [ðæts] ['kʌmɪŋ] ? ”
What's that team for , that's coming ? ”
是什么 那 团队 为了 , 那就是 未来 ? ”

那支即将到来、负责什么的队伍?

“ [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɔːl] [ɔːf] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv][taɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ʌp] .
“ They're going to haul off that pile of ties that have been taken up .
” 它们是 去 到 运输 离开 那 桩 的 领带 那 有 到过 已采取 向上 .

“他们要把那堆被搬走的领带都运走。”

['kʌmpəni] ['gɪvz] - [ɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] .
Company gives ' em for the hauling .
公司 给予 - 呃 为了 这 运输 .

公司会给他们运输的报酬。

['oʊnli] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] [gɪv] , [tuː] . ”

Only	**things**	**it**	**ever**	**does**	**give**	**,**	**too**	**.**	**”**
仅有的	事物	它	曾经	做	给	,	也	.	”

也只有它真正给予的东西。”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][wɜːrk]['fæstər] .

“	**They**	**ought**	**to**	**work**	**faster**	**.**
”	他们	应该	到	工作	快点	.

“他们应该加快工作速度。”

[siː] .

See	**.**
看	.

看。

[ðeɪ] [kiːp] ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðiː] [træk] .

They	**keep**	**dropping**	**them**	**on**	**the**	**track**	**.**
他们	保持	下降	他们	在	这	追踪	.

他们不停地把东西丢在轨道上。

[ɪf] [ə; eɪ] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [θroʊn] [ɔːf] .

If	**a**	**train**	**should**	**come**	**by**	**it**	**would**	**get**	**thrown**	**off**	**.**
如果	一个	火车	应该	来	经过	它	会	得到	抛掷	离开	.

如果有火车经过，它会被甩下来。

[dəunt] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ? ”

Don't	**they**	**know**	**that**	**?**	**”**
不	他们	知道	那	?	”

他们难道不知道吗?

“ [oʊ] , [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .

“	**Oh**	**,**	**they**	**know**	**it**	**all**	**right**	**,**	**but**	**they'll**	**be**	**in**	**time**	**.**
”	哦	,	他们	知道	它	全部	正确的	,	但	他们会	是	在	时间	.

“哦，他们当然知道，但他们总有一天会明白的。”

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

They're	**used**	**to**	**it**	**.**
它们是	用过的	到	它	.

他们已经习以为常了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ðæt] [ðə; ðiː]['deɪndʒər] [leɪ] .

”	**It**	**was**	**in**	**this**	**very**	**hardihood**	**of**	**custom**	**that**	**the**	**danger**	**lay**	**.**
”	它	曾是	在	这	非常	坚韧	的	风俗	那	这	危险	躺	.

“危险就潜藏在这种顽固的习俗之中。”

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] [-]

A	**beginner**	**at**	**such**	**a**	**task**	**[**	**142**	**]**
一个	初学者	在	这样的	一个	任务	[	-	]

初学者[142]

[wʊd] [hæv; həv] [wɑːtʃt] ['kɑːnstəntli] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] , [bʌt; bət] [ðɪs] “ [gæŋ] ”

would	**have**	**watched**	**constantly**	**for**	**the**	**approach**	**of**	**a**	**train**	**,**	**but**	**this**	**“**	**gang**	**”**
会	有	观看	不断地	为了	这	方法	的	一个	火车	,	但	这	“	帮派	”

[dɪd][nɑːt] .

did	**not**	**.**
做过	不是	.

其他人都会时刻注意火车的来往，但这伙人却没有。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [iːz] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðeɪ] [roʊld] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['hevi] [taɪz]['oʊvər][ə'pɑːn]

For	the	greater	ease	of	handling	they	rolled	the	heap	of	heavy	ties	over	upon
为了	这	更大的	舒适	的	处理	他们	滚动	这	堆	的	重的	领带	超过	之上

[ðə; ði] [træk] ,

the	track	,
这	追踪	,

为了便于搬运，他们把这堆沉重的枕木滚到铁轨上。

[æz; əz][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [gɜːrl][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [tuː] [men] ['lɪftɪŋ] ['liːʒərli] [pleɪst] [ðə; ði]

as	the	anxious	girl	had	observed	,	and	two	men	lifting	leisurely	placed	the
作为	这	焦虑的	女孩	有	观察到	,	和	二	男人	举重	悠闲	放置	这

['weɪti] ,

weighty	,
重	,

正如焦虑的女孩所观察到的那样，两个男人悠闲地抬起并放下了沉重的物体。

[wɔːrn] [aʊt] ['tɪmbər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wægən] .

worn	out	timber	upon	the	wagon	.
磨损	出去	木材	之上	这	车皮	.

马车上堆放着破旧的木材。

[ðə; ði] [mjuːl] [tiːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wægən] [stʊd] [hæf] - ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

The	mule	team	before	the	wagon	stood	half	-	over	the	edge	of	the	embankment	,
这	骡子	团队	前	这	车皮	站立	一半	-	超过	这	边缘	的	这	堤	,

['hedz] [drɑːpt] ,

heads	dropped	,
头部	掉落	,

车前的骡队半个身子悬在路堤边缘，低着头。

[ðəm'selvz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] .

themselves	enjoying	the	rest	regardless	of	position	.
他们自己	享受	这	休息	不管	的	位置	.

无论身处何种位置，他们都能享受休息时光。

[ðə; ði] [men] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

The	men	laughed	and	talked	.
这	男人	笑了	和	谈话	.

男人们有说有笑。

['wɪljəm] [bʌmp] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd][fər'gɑːt] ['meri] [dʒeɪn] .

William	Bump	joined	in	the	chatter	and	forgot	Mary	Jane	.
威廉	撞	加入	在	这	喋喋不休	和	忘了	玛丽	简	.

威廉·邦普也加入了聊天，把玛丽·简忘了。

[ðə; ði] [tɔːk] [gruː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɝz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə]

The	talk	grew	more	interesting	,	to	the	speakers	,	and	became	a	torture	to
这	讲话	生长	更多的	有趣的	,	到	这	演讲者	,	和	成为	一个	酷刑	到

[ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [gɜːrl] ,

the	listening	girl	,
这	聆听	女孩	,

对说话者来说，谈话越来越有趣；而对听讲的女孩来说，却成了一种折磨。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] .

though	she	paid	no	attention	to	the	words	.
尽管	她	有薪酬的	不	注意力	到	这	字	.

虽然她对这些话毫不在意。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , ['mɪrli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪndələnt] ;

She	realized	,	merely	,	that	they	were	growing	more	and	more	indolent	;
她	已实现	,	仅仅	,	那	他们	是	生长	更多的	和	更多的	懒惰的	;

她只是意识到，他们变得越来越懒惰；

[ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [taɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [reɪlz] ['lesnd] ['veri] , ['veri] ['sloʊli] .

the	pile	of	ties	upon	the	rails	lessened	very	,	very	slowly	.
这	桩	的	领带	之上	这	铁轨	减少	非常	,	非常	缓慢地	.

铁轨上的枕木堆减少得非常非常缓慢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [pæst] [nuːn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .

It	was	already	long	past	noon	,	she	knew	that	.
它	曾是	已经	长的	过去的	中午	,	她	知道	那	.

她知道，现在已经过了中午很久了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv] [treɪnz] [tuː; tə] [noʊ] , ['ɔːlsoʊ] ,

She	was	familiar	enough	with	the	running	of	trains	to	know	,	also	,
她	曾是	熟悉的	足够的	和	这	跑步	的	火车	到	知道	,	还	,

她对列车运行非常熟悉，也知道这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [θruː] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] [duː] .

that	the	through	express	was	the	next	one	due	.
那	这	通过	表达	曾是	这	下一个	一	到期的	.

直达快车是下一个要到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [θruː] [ɪk'spres] [ðæt] ['bɑːni] - [geɪ] [wʊd] ['træv(ə)l] .

It	was	upon	this	through	express	that	Bonny	-	Gay	would	travel	.
它	曾是	之上	这	通过	表达	那	邦妮	-	同性恋	会	旅行	.

邦妮·盖伊就是乘坐这趟特快列车出行的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] .

She	began	to	feel	cold	with	her	anxiety	.
她	开始	到	感觉	寒冷的	和	她	焦虑	.

焦虑让她开始感到寒冷。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	must	speak	to	those	men	,	even	if	it	should	displease	her	father	,
她	必须	说话	到	那些	男人	,	甚至	如果	它	应该	得罪	她	父亲	,

她必须和那些人谈谈，即使这会让她的父亲不高兴。

[huː] [heitid] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . [-]

who	hated	interference	of	that	sort	.	[	143	]
WHO	憎恨	干涉	的	那	种类	.	[	-	]

他憎恨这种干涉。[143]

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .

So	she	moved	forward	a	little	way	and	touched	the	arm	of	the	foreman	.
所以	她	已搬	向前	一个	小的	方式	和	感动	这	手臂	的	这	领班	.

于是她向前走了一小段路，碰了碰工头的胳膊。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [taɪm] , [pliːz] ? ”

“	Will	you	tell	me	the	time	,	please	?	”
“	将要	你	告诉	我	这	时间	,	请	?	”

请问现在几点了?

“ [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tuː] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

“	Ten	minutes	to	two	,	little	girl	.
“	十	分钟	到	二	,	小的	女孩	.

“小姑娘，还有十分钟就两点了。”

['prɪti] [hɑːt] [ʌp] [hɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Pretty	hot	up	here	,	isn't	it	?
漂亮的	热的	向上	这里	,	不是	它	?

这里真够热的，是不是?

” [hiː; hi] ['ænsər] , [gʊd] ['neɪtʃɘdli] .

”	he	answered	,	good	naturedly	.
”	他	回答	,	好的	自然地	.

他和蔼地回答道。

“ ['meri] [dʒeɪn] , [dəunt] ['med(ə)l] .
“ Mary Jane , don't meddle .
“ 玛丽 简 , 不 插手 .

“玛丽·简，别多管闲事。”

['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [nɑːt] [hɜːrd] . ”
Children should be seen not heard . ”
孩子们 应该 是 已见 不是 听到 . ”

儿童应该只被观看，而不是被倾听。

“ [jes] , ['fɑːðər] .
“ Yes , father .
“ 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] !
Only ten minutes !
仅有的 十 分钟 !

只需十分钟!

[waɪ] , [juːv] [bɪn] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [taɪz] .
Why , you've been ever and ever so long taking off less than half the ties .
为什么 , 你已经 到过 曾经 和 曾经 所以 长的 采取 离开 较少的 比 一半 这 领带 .

为什么你一直以来都只解开不到一半的领带?

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ?
Can you finish in ten minutes ?
能 你 结束 在 十 分钟 ?

你能在十分钟内完成吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] ?
Can you ?
能 你 ?

你可以吗?

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['iːgərli] .
” she demanded , eagerly .
” 她 要求 , 急切地 .

她急切地问道。

“ [waɪ] , [kɪd] , [wɒts] [ðə; ði] ['hɜːri] ?
“ Why , kid , what's the hurry ?
“ 为什么 , 孩子 , 是什么 这 匆忙 ?

“孩子，你急什么呢？”

[gɑːt] [əˈnʌðər] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] , [eɪ] ? ”
Got another job for us , eh ? ”
得到 其他 工作 为了 我们 , 嗯 ? ”

又给我们找了个工作?

“ [ðə; ði] ['hɜːri] ?
“ The hurry ?
“ 这 匆忙 ?

“这么着急？”

[ðə; ði] [treɪn] .
The train .
这 火车 .

火车。

[ðə; ði] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ɪkˈspres] .
The two o'clock express .
这 二 点钟 表达 .

两点特快列车。

[its] ['ɔːlmoʊst] [duː] .
It's almost due .
它是 几乎 到期的 .

快到了。

" [ðə; ði] ['fɔːrmənz] [feɪs] [peɪld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
" The foreman's face paled a trifle .
" 这 工头的 脸 苍白 一个 琐事 .

工头脸色微微苍白了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['hwɪsld] .
Then he whistled .
然后 他 吹口哨 .

然后他吹了声口哨。

“ [hwjuː] , [sɪs] , [jʊə(r)] [raɪt] !
“ Whew , sis , you're right !
“ 呼! , 妹妹 , 你是 正确的 !

“呼，姐姐，你说得对！”

['dʒɪm] , [liːd] [ðæt] [tiːm] [ɔːf][ðə; ði][bæŋk] .
Jim , lead that team off the bank .
吉姆 , 带领 那 团队 离开 这 银行 .

吉姆，带领那支队伍离开河岸。

[wiːl] [dʒʌst][roʊl][ðə; ði][rest] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [draɪv] [raʊnd] [ðer; ðər][tuː; tə][loʊd] [ʌp] .
We'll just roll the rest down to the bottom and drive round there to load up .
出色地 只是 卷 这 休息 向下 到 这 底部 和 驾驶 圆形的 那里 到 加载 向上 .

我们把剩下的东西都滚到山脚下，然后开车绕到那里装车。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] !
Now , with a will !
现在 , 和 一个 将要 !

现在，有了遗嘱！

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] !
there ain't no time to spare !
那里 不是 不 时间 到 空闲的 !

时间紧迫！

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] !
here she goes !
这里 她 去 !

她出发了！

" [ðə; ði] [mjuːlz] [wɜːr; wər] [led] [ə'weɪ] [baɪ] [wʌn] [mæn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ig'zɜːtid] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
" The mules were led away by one man while the others exerted themselves to
" 这 骡子 是 引领 离开 经过 一 男人 尽管 这 其他的 施加 他们自己 到
[klɪr] [ðə; ði] [træks] [ɪn] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .
clear the tracks in any and every manner possible .
清除 这 轨道 在 任何 和 每一个 方式 可能的 .

“一人牵着骡子走，其余的骡子则竭尽全力用各种方法清理道路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] ['tɔːkɪŋ] .
There was no longer any talking .
那里 曾是 不 更长 任何 说 .

周围一片寂静。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fɔːls] [-]
There were no false [144]
那里 是 不 错误的 [-]

没有虚假[144]

['muːvmənts] .
movements .
移动 .

动作。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spres] , [dʒʌst][ðer; ðər] ,
They **knew** **that** **there** **was** **no** **way** **of** **signalling** **the** **express** **,** **just** **there** **,**
他们 知道 那 那里 曾是 不 方式 的 信号传导 这 表达 , 只是 那里 ,

他们知道，就在那里，根本没有办法向快车发出信号。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [niːd] .
even **if** **there** **should** **be** **need** **.**
甚至 如果 那里 应该 是 需要 .

即使有必要。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [niːd] , [ðə; ði] [træks] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] .
But **there** **must** **be** **no** **need** **,** **the** **tracks** **must** **be** **cleared** **.**
但 那里 必须 是 不 需要 , 这 轨道 必须 是 已清除 .

但完全没有必要这样做，轨道必须清理干净。

[mʌst; məst][biː; bi] !
Must **be** **!**
必须 是 !

必须是！

['wɪljəm] [bʌmp] [muːvd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'pærəntli]
William **Bump** **moved** **down** **upon** **the** **bank** **and** **watching** **from** **an** **apparently**
威廉 撞 已搬 向下 之上 这 银行 和 观看 从 一个 显然
[seɪf] [pleɪs] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['meri] [dʒeɪn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
safe **place** **called** **upon** **Mary** **Jane** **to** **follow** **him** **.**
安全的 地方 称为 之上 玛丽 简 到 跟随 他 .

威廉·邦普走到河岸边，在一个看似安全的地方看着，叫玛丽·简跟着他走。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
She **did** **not** **hear** **him** **.**
她 做过 不是 听到 他 .

她没听到他说话。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] , ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɔɪlərz] , ['streɪnɪŋ]
She **stood** **,** **resting** **upon** **her** **crutches** **,** **anxiously** **watching** **the** **toilers** **,** **straining**
她 站立 , 休息 之上 她 拐杖 , 焦虑地 观看 这 辛勤劳作者 , 紧张
['fɔːrwərd] ,
forward **,**
向前 ,

她站着，拄着拐杖，焦急地看着那些辛勤劳作、奋力向前的工人们。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] — ['lɪsnɪŋ] — [wɪð; wɪθ]
as **if** **in** **that** **attitude** **she** **could** **help** **them** **,** **and** **listening** **—** **listening** **—** **with**
作为 如果 在 那 态度 她 可以 帮助 他们 , 和 聆听 — 聆听 — 和
['evri] [nɜːrv] [æt; ət] ['tenʃ(ə)n] .
every **nerve** **at** **tension** **.**
每一个 神经 在 紧张 .

仿佛她那样做就能帮助他们，她全神贯注地听着——全神贯注地听着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
She **did** **not** **see** **the** **Gray** **Gentleman** **,**
她 做过 不是 看 这 灰色的 绅士 ,

她没有见到那位灰衣绅士。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ][pɑːrk] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	**had**	**come**	**into**	**the**	**park**	**awhile**	**before**	**and**	**having**	**caught**	**sight**	**of**	**his**
WHO	有	来	进入	这	公园	一会儿	前	和	拥有	捕捉	视线	的	他的

['feɪvərɪts] [pɪŋk] [frɑːk] ,

favorite's	**pink**	**frock**	**,**
最爱	粉色的	连衣裙	,

他之前来到公园，一眼就看到了他最喜欢的女孩穿着的粉色连衣裙，

[krɔːst] [ðə; ðiˌ]['lev(ə)l] [speɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] “ [pˈleɪgraʊndz] ” [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə] [siː]

crossed	**the**	**level**	**space**	**from**	**the**	**“**	**Playgrounds**	**”**	**to**	**the**	**embankment**	**to**	**see**
交叉	这	等级	空间	从	这	“	游乐场	”	到	这	堤	到	看

[wʌt] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .

what	**so**	**interested**	**her**	**.**
什么	所以	感兴趣的	她	.

从“游乐场”穿过平坦的空地来到堤岸，看看是什么让她如此感兴趣。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðiˌ][spɑːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ðiˌ][end][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['tres(ə)l][hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] ,

As	**he**	**reached**	**the**	**spot**	**below**	**the**	**end**	**of**	**the**	**trestle**	**he**	**,**	**also**	**,**
作为	他	达到	这	点	以下	这	结尾	的	这	支架	他	,	还	,

当他到达栈桥末端下方的位置时，他也

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] ['meri] ['dʒeɪnz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːk]

began	**to**	**comprehend**	**what**	**was**	**passing**	**in**	**Mary**	**Jane's**	**mind**	**and**	**his**	**own**	**cheek**
开始	到	理解	什么	曾是	通过	在	玛丽	简的	头脑	和	他的	自己的	脸颊

['hwaɪtnd] .

whitened	**.**
漂白	.

他开始明白玛丽·简在想什么，自己的脸颊也泛起了白光。

“ [hɑːrk] !

“	**Hark**	**!**
”	听着	!

听!

[its] ['kʌmɪŋ] — [its] ['kʌmɪŋ] !

It's	**coming**	**—**	**it's**	**coming**	**!**
它是	未来	—	它是	未来	!

它来了——它来了!

” [kraɪd] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] .

”	**cried**	**the**	**girl**	**.**
”	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

“ [wɜːrk] — [wɜːrk] !

“	**Work**	**—**	**work**	**!**
”	工作	—	工作	!

“工作——工作!

” [ðeɪ] [dɪd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

”	**They**	**did**	**work**	**with**	**a**	**will**	**.**
”	他们	做过	工作	和	一个	将要	.

“他们确实很努力地工作。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðem; ðəm] .

There	**was**	**no**	**need**	**for**	**anybody**	**to**	**urge**	**them**	**.**
那里	曾是	不	需要	为了	任何人	到	敦促	他们	.

根本不需要任何人催促他们。

[ðeɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [hɜːrd] [ðə; ðiˌ] [loʊ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˌ] ['dɪstənt] [træk] ,

They	**,**	**also**	**,**	**heard**	**the**	**low**	**rumble**	**of**	**wheels**	**along**	**the**	**distant**	**track**	**,**
他们	,	还	,	听到	这	低的	隆隆	的	车轮	沿着	这	遥远	追踪	,

他们还听到了远处铁轨上传来的低沉的车轮隆隆声。

[ðə; ði] ['ʃɪvər] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][reɪlz] . [-]

the	shiver	and	tremble	of	the	rails	.	[	145	]
这	颤抖	和	颤抖	的	这	铁轨	.	[	-	]

铁轨颤抖摇晃。[145]

[ðə; ði] ['hevi] [taɪz] [roʊld] [daʊn] — [fæst][ænd; ənd]['fæstər] .

The	heavy	ties	rolled	down	—	fast	and	faster	.
这	重的	领带	滚动	向下	—	快速地	和	快点	.

沉重的缆绳滚落下来——速度越来越快。

[ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [klɪr] .

The	way	was	almost	clear	.
这	方式	曾是	几乎	清除	.

道路几乎畅通无阻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [taɪ] [left] [ænd; ənd] [ðæt] —

There	was	only	one	tie	left	and	that	—
那里	曾是	仅有的	一	领带	左边	和	那	—

只剩最后一场平局了，那就是——

[ə; eɪ][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

A	man	turned	to	look	over	his	shoulder	.
一个	男人	转向	到	看	超过	他的	肩膀	.

一名男子转身回头看了一眼。

“ [ðə; ði] [treɪn] !

“	The	train	!
”	这	火车	!

“火车！”

[ðə; ði] [treɪn] !

The	train	!
这	火车	!

火车!

[its] [ɑːn][ˌjuː 'es] !

It's	on	us	!
它是	在	我们	!

我们请客!

” [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [liːpt] [tuː; tə] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

”	The	whole	gang	leaped	to	safety	and	waited	.
”	这	所有的	帮派	跳跃	到	安全	和	等待	.

“整个团伙都跳到安全的地方，然后等待。”

[ðə; ði][wʌn][bɪg] ['tɪmbər] [stɪl] [leɪ] ['krɔːswaɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tres(ə)l] .

The	one	big	timber	still	lay	crosswise	above	the	trestle	.
这	一	大的	木材	仍然	躺	横向	多于	这	支架	.

那根粗大的木材仍然横放在栈桥上方。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [dɪ'strʌkʃn] .

It	meant	destruction	.
它	意思是	破坏	.

这意味着毁灭。

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] [dʒeɪn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

They	knew	it	,	Mary	Jane	knew	it	.
他们	知道	它	,	玛丽	简	知道	它	.

他们知道，玛丽·简也知道。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

They	could	not	move	;	but	she	could	.
他们	可以	不是	移动	;	但	她	可以	.

他们动弹不得；但她可以。

[ðæt] ['menəsɪŋ] [lɔ:g] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] !
That menacing log should not destroy !
那 威胁 日志 应该 不是 破坏 !

那根吓人的木头不应该造成破坏!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] , [strɔ:ŋ] , ['ju:sf(ə)l] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [stʊd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [gʊd] [sted] [dʒʌst] [ðen] .
but those long , strong , useful arms of hers stood her in good stead just then .
但 那些 长的 , 强的 , 有用 武器 的 她的 站立 她 在 好的 坚定 只是 然后 .

但就在这时，她那双修长、强壮、有用的手臂帮了她大忙。

[ɔ:l] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] .
All the strength of her body was in them .
全部 这 力量 的 她 身体 曾是 在 他们 .

她全身的力量都集中在它们身上。

[ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [went] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wer] .
The crutches went , she knew not where .
这 拐杖 去 , 她 知道 不是 在哪里 .

拐杖不见了，她也不知道去了哪里。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] , ['fɔ:rsɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] , [kəm'pelɪŋ] [ðæt] [læst] [taɪ] [daʊn] , ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] .
She was lying flat , forcing , pushing , compelling that last tie down , over the edge .
她 曾是 说谎 平坦的 , 强制 , 推动 , 引人注目的 那 最后的 领带 向下 , 超过 这 边缘 .

她平躺着，使劲、用力、强迫着把最后一根绳子拉到边缘。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ðer; ðər] .
The train was almost there .
这 火车 曾是 几乎 那里 .

火车快到了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] , ['ɔ:lsoʊ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [felt] [noʊ] [fɪr] .
She knew that , also , but she felt no fear .
她 知道 那 , 还 , 但 她 毛毡 不 害怕 .

她也知道这一点，但她并不感到害怕。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [du:] [hɜ:r; hər] [tæsk] — [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] — [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] !
She must do her task — she must — she could !
她 必须 做 她 任务 — 她 必须 — 她 可以 !

她必须完成她的任务——她必须——她能做到!

[ðə; ði] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [wɑ:tʃt] ['breθləs] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [wʌn] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [eɪd] .
The men on the bank watched breathless , but not one went to her aid .
这 男人 在 这 银行 观看 喘不过气 , 但 不是 一 去 到 她 援助 .

岸上的男人们屏息凝神地看着她，但没有一个人上前去帮助她。

['i:v(ə)n] ['wɪljəm] [bʌmp] [si:md] ['strɪkən] [tu:; tə] [stoʊn] .
Even William Bump seemed stricken to stone .
甚至 威廉 撞 似乎 受打击的 到 石头 .

就连威廉·邦普也仿佛被击中，变成了石头。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] .
There came a crash .
那里 来了 一个 碰撞 .

一声巨响。

[ðə; ði] [lɔ:g] [wʌz; wəz] ['oʊvər] — [ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [klɪr] !
The log was over — the track was clear !
这 日志 曾是 超过 — 这 追踪 曾是 清除 !

原木已用尽——轨道畅通无阻!

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['meri] [dʒeɪn] ? [-]

But	where	was	Mary	Jane	?	[	146	]
但	在哪里	曾是	玛丽	简	?	[	-	]

玛丽·简在哪里？[146]

[æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [kɜːrv] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tres(ə)l] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

As	he	rounded	the	curve	just	before	the	trestle	the	engineer	had	seen	the
作为	他	圆润	这	曲线	只是	前	这	支架	这	工程师	有	已见	这

[tʃaɪld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [træk] ,

child	upon	the	track	,
孩子	之上	这	追踪	,

当火车驶过桥梁前的弯道时，火车司机看到了轨道上的那个孩子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'vɜːrst] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [brɔːt]

but	though	he	instantly	reversed	his	engine	the	train	could	not	be	brought
但	尽管	他	即刻	反转	他的	引擎	这	火车	可以	不是	是	带来

[tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] - [stɪl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kwaɪt] [krɔːst] [ðə; ði] ['oʊpənˌwɜːrk] [speɪs] ,

to	a	stand	-	still	till	it	had	quite	crossed	the	openwork	space	,
到	一个	站立	-	仍然	直到	它	有	相当	交叉	这	镂空	空间	,

尽管他立即调转了引擎方向，但火车直到完全穿过镂空区域才停下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	he	stepped	down	from	it	with	horror	in	his	heart	.
和	他	步	向下	从	它	和	恐怖	在	他的	心	.

他惊恐万分地从上面走了下来。

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['perəl] [wʌz; wəz] [jet]

A	horror	which	quickly	changed	to	a	shout	of	joy	,	though	the	peril	was	yet
一个	恐怖	哪个	迅速地	已更改	到	一个	喊	的	喜悦	,	尽管	这	危险	曾是	然而

[nɑːt] ['oʊvər] .

not	over	.
不是	超过	.

恐惧很快变成了欢呼，尽管危险尚未结束。

[ə'gen] [ðiːz] [lɔːŋ] , [strɔːŋ] [ɑːrmz] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] ['oʊnər] [gʊd] ['sɜːrvɪs] .

Again	these	long	,	strong	arms	had	done	their	owner	good	service	.
再次	这些	长的	,	强的	武器	有	完毕	他们的	所有者	好的	服务	.

这些修长有力的手臂再次为它们的主人做了好事。

[æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tres(ə)l] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɑːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

As	the	train	came	upon	the	trestle	she	slipped	down	and	dropped	between	the
作为	这	火车	来了	之上	这	支架	她	滑倒了	向下	和	掉落	之间	这

[taɪz] ,

ties	,
领带	,

火车驶上栈桥时，她滑了下来，掉进了枕木之间。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [laɪf] .

clinging	to	one	for	her	life	.
依恋	到	一	为了	她	生活	.

她死死抓住其中一个。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [naʊ] [ðæt] ['rʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [rɔːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ;

She	scarcely	heard	now	that	rumble	and	roar	above	her	;
她	几乎	听到	现在	那	隆隆	和	吼	多于	她	;

她现在几乎听不到头顶上的隆隆声和轰鸣声了；

[ɔːl][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn] [ðæt] [krɔːs] -

all	her	consciousness	was	fixed	in	the	clutch	of	her	fingers	upon	that	cross	-
全部	她	意识	曾是	固定的	在	这	离合器	的	她	手指	之上	那	叉	-

[biːm] .

beam	.
光束	.

她的意识完全集中在紧紧抓住那根横梁的手指上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [fɜːrst] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self]

It	was	the	Gray	Gentleman	who	first	reached	the	spot	and	prostrating	himself
它	曾是	这	灰色的	绅士	WHO	第一的	达到	这	点	和	俯伏	他自己

[ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊdˌbed] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə]

upon	the	roadbed	reached	down	to	clasp	her	arms	and	draw	her	up	to
之上	这	路基	达到	向下	到	搭扣	她	武器	和	画	她	向上	到

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

最先到达现场的是那位灰衣绅士，他俯身趴在路基上，伸手抓住她的胳膊，把她拉到安全地带。

“ [juː; jʊ] ['preʃəs] [tʃaɪld] !

“	You	precious	child	!
“	你	宝贵的	孩子	!

你这宝贝孩子!

[juː; jʊ] ['heroʊɪn] !

You	heroine	!
你	女英雄	!

你真是个女英雄!

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['reɪdiənt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli]

”	She	opened	her	eyes	at	that	,	gave	him	one	radiant	smile	,	and	promptly
”	她	打开	她	眼睛	在	那	,	给予	他	一	辐射状	微笑	,	和	及时

['feɪntɪd] [ə'weɪ] . [-]

fainted	away	.	[	147	]
昏厥	离开	.	[	-	]

“她睁开眼睛，给了他一个灿烂的微笑，然后就晕了过去。[147]

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [dɪ'klerd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl]

Which	,	she	afterward	declared	,	was	a	very	foolish	thing	for	a	sensible	girl
哪个	,	她	之后	声明	,	曾是	一个	非常	愚蠢	事物	为了	一个	明智的	女孩

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

事后她宣称，对于一个懂事的女孩来说，这是一件非常愚蠢的事情。

[ʃiː; ʃi][æz; əz] ['prɑːmptli] [ri'vaivd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɑːni] - [geɪ] [hʌgɪŋ] [ænd; ənd]

She	as	promptly	revived	,	however	,	and	there	was	Bonny	-	Gay	hugging	and
她	作为	及时	复活	,	然而	,	和	那里	曾是	邦妮	-	同性恋	拥抱	和

['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,

thanking	her	,	but	not	saying	good	-	by	,
谢谢	她	,	但	不是	说	好的	-	经过	,

然而，她很快就恢复了过来，邦妮-盖伊拥抱她并向她道谢，但没有说再见。

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

完全没有!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [mə'klʊr] , [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['leɪdi] ,

And	there	was	Mrs	.	McClure	,	that	proud	and	dignified	lady	,
和	那里	曾是	太太	.	麦克卢尔	,	那	自豪的	和	凝重	女士	,

还有麦克卢尔夫人，那位骄傲而端庄的女士。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][ɑ:rmz] ,

snatching	**the**	**crooked**	**little**	**figure**	**from**	**the**	**Gray**	**Gentleman's**	**arms**	**,**
抢夺	这	歪	小的	数字	从	这	灰色的	绅士的	武器	,

从灰衣绅士的怀里一把夺过那个瘦小的身影，

[tu:; tə][ɪn'foʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd][kraɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][moʊst]

to	**enfold**	**it**	**in**	**her**	**own**	**and**	**to**	**weep**	**and**	**cry**	**over**	**it**	**in**	**the**	**most**
到	拥抱	它	在	她	自己的	和	到	哭泣	和	哭	超过	它	在	这	最多

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

astonishing	**fashion**	**.**
惊人	时尚	.

她将它拥入怀中，以最令人震惊的方式为之哭泣。

“ [oʊ] ! [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] !

“	**Oh**	**!**	**you**	**darling**	**,**	**darling**	**child**	**!**
”	哦	!	你	亲爱的	,	亲爱的	孩子	!

“哦！你这可爱的孩子！

[ju:v] [seɪvd] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [seɪvd] ['bɑ:ni] - [geɪ] , [hu:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][laɪf][tu:; tə][ju: 'es] .

You've	**saved**	**our**	**lives**	**,**	**saved**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**,**	**who's**	**more**	**than**	**life**	**to**	**us**	**.**
你已经	已保存	我们的	生活	,	已保存	邦妮	-	同性恋	,	谁是	更多的	比	生活	到	我们	.

你救了我们的命，救了邦妮·盖伊，她对我们来说比生命还重要。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [ges] [haʊ] ['noʊb(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

Little	**did**	**I**	**guess**	**how**	**noble**	**you**	**are**	**.**
小的	做过	我	猜测	如何	高贵	你	是	.

我万万没想到你竟如此高尚。

['noʊbl↘] , ['meri] [dʒeɪn] , [ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [aɪ]['evər] [nu:] .

Nobler	**,**	**Mary**	**Jane**	**,**	**than**	**anybody**	**I**	**ever**	**knew**	**.**
更高贵	,	玛丽	简	,	比	任何人	我	曾经	知道	.

玛丽·简，比我认识的任何人都高尚。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .

”	**It**	**was**	**like**	**a**	**dream**	**.**
”	它	曾是	喜欢	一个	梦	.

“就像做梦一样。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:l][ðə; ði] ['pæsndʒə↘] [ænd; ənd]['treinmən] , ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [θæŋk] [ænd; ənd]

The	**people**	**,**	**all**	**the**	**passengers**	**and**	**trainmen**	**,**	**crowding**	**round**	**to**	**thank**	**and**
这	人们	,	全部	这	乘客	和	列车员	,	拥挤	圆形的	到	感谢	和

[bles] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ,

bless	**the**	**little**	**hunchback**	**,**
保佑	这	小的	偻	,

人们，包括所有乘客和列车员，都围拢过来感谢和祝福这个驼背小人。

[hu:] [naʊ] ['restɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðə↘z] [ɑ:rmz] , [waɪl] [hi:; hi] [bi:md] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [praʊd]

who	**now**	**rested**	**in**	**her**	**own**	**father's**	**arms**	**,**	**while**	**he**	**beamed**	**upon**	**her**	**,**	**proud**
WHO	现在	休息	在	她	自己的	父亲的	武器	,	尽管	他	光束	之上	她	,	自豪的

[ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	**happy**	**,**
和	快乐的	,

她现在安息在自己父亲的怀里，父亲满脸笑容地望着她，既骄傲又幸福。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊl] - ['klenzɪŋ] [terz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɔfənd] [feɪs] .

but	**with**	**soul**	**-**	**cleansing**	**tears**	**streaming**	**down**	**his**	**softened**	**face**	**.**
但	和	灵魂	-	清洁	眼泪	流媒体	向下	他的	软化	脸	.

但洗净灵魂的泪水却顺着他柔和的脸颊流淌下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . [mə'klʊr] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ə'pɑːn] ['wɪljəm] [-]

And	there	was	Mr	.	McClure	,	laying	his	hand	kindly	upon	William	Bump's
和	那里	曾是	先生	.	麦克卢尔	,	躺下	他的	手	亲切地	之上	威廉	碰撞

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] :

shoulder	and	begging	:
肩膀	和	乞讨	:

麦克卢尔先生站在那里，和蔼地把手搭在威廉·邦普的肩膀上，恳求道：

" [fɔːr; fər] ['eni] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪv] [dʌn] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['eni] [ɪn'dʒʌstɪs] [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː] , [let] [ðɪs] ['aʊər]

"	For	any	injustice	I've	done	you	,	for	any	injustice	you've	done	me	,	let	this	hour
"	为了	任何	不公正	我已经	完毕	你	,	为了	任何	不公正	你已经	完毕	我	,	让	这	小时

[meɪk] [-]

make	[	148	]
制作	[	-	]

"对于我曾对你做的任何不公，对于你曾对我做的任何不公，愿这一刻成为[148]

[ə'mendz] .

amends	.
修改	.

修改。

[æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] — [trʌst] [ˌem 'iː] , ['wɪljəm] [bʌmp] . "

As	man	to	man	—	trust	me	,	William	Bump	.	"
作为	男人	到	男人	—	相信	我	,	威廉	撞	.	"

男人之间——相信我，威廉·邦普。

" [aɪ] , [bɔːs] .

"	Aye	,	Boss	.
"	是的	,	老板	.

"是，老板。"

[aɪ] [wɪl] ,

I	will	,
我	将要	,

我会，

[aɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

I	will	and	the	poor	man	looked	into	the	face	of	the	rich	man	and	behold	!
我	将要	和	这	贫穷的	男人	看起来	进入	这	脸	的	这	富有的	男人	和	看哪	!

我会的，然后穷人看着富人的脸，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] . "

it	was	as	that	of	a	brother	.	"
它	曾是	作为	那	的	一个	兄弟	.	"

就像亲兄弟一样。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] - [duː] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bʌmp] .

"	What's	all	this	to	-	do	?	"	cried	Mrs	.	Stebbins	,	to	Mrs	.	Bump	.
"	是什么	全部	这	到	-	做	?	"	哭	太太	.	斯蒂宾斯	,	到	太太	.	撞	.

"这都是些什么事啊？"斯蒂宾斯太太冲着邦普太太喊道。

" [ðə; ði] [ɪk'spres] [hæz; həz] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] . "

"	The	express	has	stopped	and	there's	a	crowd	of	people	coming	this	way	.	"
"	这	表达	有	停止	和	有	一个	人群	的	人们	未来	这	方式	.	"

"快车停了，一大群人正朝这边过来。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	I	don't	know	,	I'm	sure	.
"	我	不	知道	,	我是	当然	.

"我不知道，我确定。"

[aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [treɪn] [goʊ][baɪ] .

I	just	heard	the	train	go	by	.
我	只是	听到	这	火车	去	经过	.

我刚才听到火车经过的声音。

[aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋz] [rɔːŋ] . ”

I	hope	nothing's	wrong	.	”
我	希望	没什么。	错误的	.	”

我希望一切平安无事。

“ [nɑːt] [rɔːŋ] , [ʃʊr] .

“	Not	wrong	,	sure	.
”	不是	错误的	,	当然	.

“没错，确实没错。”

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [hæts] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ðeə(r)]

The	men	are	tossing	their	hats	and	cheering	and	the	women	—	they're
这	男人	是	抛掷	他们的	帽子	和	欢呼	和	这	女性	—	它们是

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðeid] [strʌk] [ə; eɪ] [goʊld] [maɪn] .

laughing	and	talking	like	they'd	struck	a	gold	mine	.
笑	和	说	喜欢	他们会	击	一个	金子	矿	.

男人们抛掷帽子欢呼雀跃，女人们则笑着谈论着，仿佛发现了金矿。

[ðeə(r)] ['hedɪd] [ðɪs] [weɪ] .

They're	headed	this	way	.
它们是	标题	这	方式	.

他们正朝这边走去。

” [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [bʌmp] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [lʊk] .

”	But	Mrs	.	Bump	was	too	busy	to	look	.
”	但	太太	.	撞	曾是	也	忙碌的	到	看	.

“但是邦普太 ...

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [klɪr] - [s'tɑːtʃɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ]

She	had	a	lot	of	clear	-	starching	to	do	and	she	was	engaged	in	a
她	有	一个	很多	的	清除	-	淀粉	到	做	和	她	曾是	已订婚的	在	一个

[nuː] ,

new	,
新的	,

她有很多清浆工作要做，而且她还参与了一项新的工作，

['ðerfɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [tæsk] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ['pɑːli] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] !

therefore	interesting	,	task	;	she	was	teaching	Polly	to	sing	a	hymn	!
所以	有趣的	,	任务	;	她	曾是	教学	波莉	到	唱歌	一个	圣歌	!

因此，这是一项有趣的任务；她正在教波莉唱赞美诗！

“ [jes] , [juː; jʊ] [smɑːrt] [bɜːrd] .

“	Yes	,	you	smart	bird	.
”	是的	,	你	聪明的	鸟	.

“是的，你这只聪明的鸟。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [kræb] - ['mænz] [tɔːk] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] , [ðoʊ] ,

If	you	can	talk	crab	-	man's	talk	,	that	always	sounds	sort	of	wicked	,	though	,
如果	你	能	讲话	螃蟹	-	男人的	讲话	,	那	总是	声音	种类	的	邪恶	,	尽管	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

如果你能听懂螃蟹人的语言，那听起来当然总是有点邪恶的。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɜːrn] ['betər] [θɪŋz] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzi] . ”

it	isn't	,	you	can	learn	better	things	just	as	easy	.	”
它	不是	,	你	能	学习	更好的	事物	只是	作为	简单的	.	”

并非如此，你完全可以很容易地学到更好的东西。

“ [soʊ][aɪ][kæn; kən] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] .
“ So I can , so I can .
“ 所以 我 能 , 所以 我 能 .

“所以我可以，所以我可以。”

[tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ” ['ænsər] ['pɑːli] .
Tell the truth , tell the truth , tell the truth , ” answered Polly .
告诉 这 真相 , 告诉 这 真相 , 告诉 这 真相 , ” 回答 波莉 .

“说实话，说实话，说实话，”波莉回答道。

“ [oʊ] ! [aɪm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [fɪr] .
“ Oh ! I'm telling it , never fear .
“ 哦 ! 我是 讲述 它 , 绝不 害怕 .

“哦！我会告诉大家的，别担心。”

[lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
Learn it you shall .
学习 它 你 将 .

你必须学会它。

[naʊ] [bɪ'gɪn] — ” [-]
Now begin — ” [149]
现在 开始 — ” [-]

现在开始——”[149]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
But the lesson was interrupted .
但 这 课 曾是 中断 .

但课程被打断了。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət][hænd] ; [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
The voices of the crowd were near at hand ; were at the door ;
这 声音 的 这 人群 是 靠近 在 手 ; 是 在 这 门 ;

人群的声音近在咫尺，就在门口；

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] !
were in the very room !
是 在 这 非常 房间 !

我们当时就在那个房间里!

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一对(A Pair of Them)
第7/7页

['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] ['meri] [dʒeɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,
William **was** **placing** **Mary** **Jane** **in** **her** **mother's** **arms** **,**
威廉 曾是 放置 玛丽 简 在 她 母亲的 武器 ,

威廉将玛丽·简放在她母亲的怀里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['beɪbi] [hɪm'self] — ['helpf(ə)l] ['meri] [dʒeɪn] !
as **if** **she** **had** **been** **the** **baby** **himself** **—** **helpful** **Mary** **Jane** **!**
作为 如果 她 有 到过 这 婴儿 他自己 — 有帮助 玛丽 简 !

就好像她自己就是那个婴儿一样——乐于助人的玛丽·简!

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'klʊr] [wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] ['mɪsɪz] . [-] [nek] , [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd]
And **Mrs** **.** **McClure** **was** **clasping** **Mrs** **.** **Bump's** **neck** **,** **and** **sobbing** **and**
和 太太 . 麦克卢尔 曾是 紧握 太太 . 碰撞 脖子 , 和 啜泣 和
['læfɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
laughing **on** **her** **shoulder** **.**
笑 在 她 肩膀 .

麦克卢尔太太搂着邦普太太的脖子，在她肩膀上又哭又笑。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,
Everybody **was** **talking** **at** **once** **,**
大家 曾是 说 在 一次 ,

大家都在同时说话，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmbɑːdi] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stɑːrtld]
but **suddenly** **somebody** **cleared** **a** **space** **and** **placed** **a** **chair** **behind** **the** **startled**
但 突然 某人 已清除 一个 空间 和 放置 一个 椅子 在后面 这 惊慌
['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
mistress **of** **the** **house** **.**
情妇 的 这 房子 .

但突然有人腾出一块地方，在受惊的女主人身后放了一把椅子。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] , [hɜːr; hər] [niːz] [naʊ] ['tremblɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər]
She **sank** **into** **it** **gratefully** **,** **her** **knees** **now** **trembling** **too** **much** **to** **support** **her**
她 沉没 进入 它 感激不尽 , 她 膝盖 现在 发抖 也 很多 到 支持 她
.
:
.

她感激地坐了下去，双膝颤抖得无法支撑身体。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] , [æt; ət][læst] ,
But **the** **facts** **had** **penetrated** **to** **her** **consciousness** **,** **at** **last** **,**
但 这 事实 有 渗透 到 她 意识 , 在 最后的 ,

但最终，事实还是进入了她的意识。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [hʌʃt] [ɔːl] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
and **with** **a** **cry** **that** **hushed** **all** **speech** **of** **others** **,**
和 和 一个 哭 那 静静地 全部 演讲 的 其他的 ,

一声惊呼，让周围的人都噤声了。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['preʃəs] “ ['sʌndeɪ] [bern] ” [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfulnəs]
she **held** **her** **precious** **“** **Sunday** **bairn** **”** **to** **her** **heart** **with** **a** **thankfulness**
她 握住 她 宝贵的 “ 星期日 孩子 ” 到 她 心 和 一个 感恩
[bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .
beyond **words** **.**
超过 字 .

她将自己珍贵的“星期日宝贝”紧紧抱在怀里，心中充满了无法言喻的感激之情。

['sʌd(ə)nli] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['saɪləns] , [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [si:md] ['ni:ðər] [bɜ:rd][nɔ:r]
Suddenly , upon this sacred silence , there fell a voice which seemed neither bird nor
突然 , 之上 这 神圣 沉默 , 那里 跌倒 一个 嗓音 哪个 似乎 两者都不 鸟 也不
['hju:mən] ,
human ,
人类 ,

突然，在这神圣的寂静中，传来一个声音，听起来既不像鸟鸣也不像人声。

[jet] ['streɪndʒli] ['revərənt] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:n] :
yet strangely reverent and opportune :
然而 奇怪的 虔诚的 和 适时的 :

然而，却又出奇地令人敬畏且恰逢其时：

“ [lɔ:rd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] , [ðaʊ] [ʃælt] ,
“ Lord , in the morning Thou shalt , Thou shalt ,
“ 主 , 在 这 早晨 你 应 , 你 应 ,

“主啊，早晨你必，你必，

[lɔ:rd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr]
Lord , in the morning Thou shalt hear
主 , 在 这 早晨 你 应 听到

主啊，早晨你必听见

[maɪ] [vɔɪs] [ə'sendɪŋ] [haɪ] .
My voice ascending high .
我的 嗓音 上升 高的 .

我的声音越来越高。

” [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] [wept] — [bʌt; bət] [nʌn] [hu:] [smaɪld] . [
” At this interruption there were some who wept — but none who smiled . [
” 在 这 中断 那里 是 一些 WHO 哭泣 — 但 没有任何 WHO 微笑 . [
-]
150]
-]

“在这种打断中，有些人哭了——但没有一个人笑了。[150]

[kən'klu:ʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

['æftərwərd]
AFTERWARD
之后

之后

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æftərwərd] .
Of course there was an afterward .
的 课程 那里 曾是 一个 之后 .

当然，事后还有后续。

[ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] .
There always is .
那里 总是 是 .

总会有的。

[ðə; ði] ['fæloʊ] [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'klʊr] [ɪ'steɪt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [laɪ] ['aɪd(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ,
The fallow fields of the McClure estate no longer lie idle under the blue sky ,
这 休耕 字段 的 这 麦克卢尔 财产 不 更长 说谎 闲置的 在下面 这 蓝色的 天空 ,

麦克卢尔庄园的休耕地不再在蓝天下闲置了，

[ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['oʊnər] .

a	reproach	to	their	owner	.
一个	责备	到	他们的	所有者	.

对其主人的责备。

[ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ” [ɪn] [ɪk'stent] [wɪtʃ] ['bɑːni] -

The	property	was	not	quite	of	the	“	miles	and	miles	”	in	extent	which	Bonny	-
这	财产	曾是	不是	相当	的	这	“	英里	和	英里	”	在	程度	哪个	邦妮	-

[geɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,

Gay	had	imagined	,
同性恋	有	想象	,

这处房产的面积并没有邦妮-盖伊想象的那么“绵延数英里”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][set][ə'pɑːrt][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eikəs][æz; əz][ə; eɪ]

but	it	was	still	sufficient	to	set	apart	a	goodly	number	of	acres	as	a
但	它	曾是	仍然	充足的	到	放	除	一个	很好	数字	的	英亩	作为	一个

[hoʊm] [fɔːr; fər] ['meri] [dʒeɪn] ,

home	for	Mary	Jane	,
家	为了	玛丽	简	,

但这仍然足以划出相当多的土地作为玛丽·简的住所。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [wʌn]

who	had	never	known	how	beautiful	the	country	was	until	she	was	driven	one
WHO	有	绝不	已知	如何	美丽的	这	国家	曾是	直到	她	曾是	驱动	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

她直到有一天乘车经过，才知道这个国家有多么美丽。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [roʊd] , ['ʌndər] ['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] [triːz] ,

along	a	smooth	road	,	under	over	-	hanging	trees	,
沿着	一个	光滑的	路	,	在下面	超过	-	绞刑	树木	,

沿着平坦的道路，在枝繁叶茂的树荫下，

[ænd; ənd]['oʊvər] ['brɪdʒɪz] ['krɔːsɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [traʊt] [striːm] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	over	bridges	crossing	here	and	there	the	prettiest	trout	stream	in	the
和	超过	桥梁	过境	这里	和	那里	这	最漂亮的	鳟鱼	溪流	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

沿途有桥梁横跨世界上最美丽的鳟鱼溪流。

[ðə; ðɪ] [draɪv] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [rest] ,

The	drive	was	interrupted	,	“	to	let	the	horses	rest	,
这	驾驶	曾是	中断	,	“	到	让	这	马匹	休息	,

驱车行程中断了，“让马匹休息一下”。

” [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , ['freʃli] ['peɪntɪd] [ɪn] [kriːm] [ænd; ənd]

”	where	there	was	a	fine	view	of	a	cottage	,	freshly	painted	in	cream	and
”	在哪里	那里	曾是	一个	美好的	看法	的	一个	小屋	,	新鲜的	绘	在	奶油	和

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

“那里可以欣赏到一座粉刷成奶油色和白色的漂亮小屋的景色，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [piː'æzəz] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [saɪdz] . [-]

and	with	the	most	inviting	of	piazzas	extending	from	its	sides	.	[	151	]
和	和	这	最多	邀请	的	广场	扩展	从	它是	侧面	.	[	-	]

两侧延伸出非常宜人的广场。[151]

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['bɑ:ni] -

Mary	Jane	had	been	allowed	to	make	a	little	visit	at	the	home	of	Bonny	-
玛丽	简	有	到过	允许	到	制作	一个	小的	访问	在	这	家	的	邦妮	-

[geɪ] ,

Gay	,
同性恋	,

玛丽·简获准去邦妮·盖伊家小住一段时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm]['dɪndʒi] [stri:t] [fɔ:r; fər][wʌn] [hoʊl] [wi:k] .

and	had	been	absent	from	Dingy	street	for	one	whole	week	.
和	有	到过	缺席的	从	昏暗的	街道	为了	一	所有的	星期	.

他已经整整一周没有出现在丁吉街了。

[ðɪs] [deɪ] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][end] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [deɪ] ;

This	day	her	absence	was	to	end	,	even	with	this	day	;
这	天	她	缺席	曾是	到	结尾	,	甚至	和	这	天	;

就在这一天，她的离去将结束；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑ:d] [ðæt] ['bɑ:ni] - [geɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [soʊ] [ɪk'strævəgəntli]

and	she	thought	it	a	little	odd	that	Bonny	-	Gay	should	seem	so	extravagantly
和	她	想法	它	一个	小的	奇怪的	那	邦妮	-	同性恋	应该	似乎	所以	奢侈地

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

她觉得邦妮·盖伊看起来如此异常开心，这有点奇怪。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][wɜ:r; wər]['oʊvər] .

as	if	she	were	glad	that	the	visit	were	over	.
作为	如果	她	是	高兴的	那	这	访问	是	超过	.

仿佛她很高兴这次探访结束了。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [gest] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Though	,	of	course	,	the	guest	knew	better	than	that	.
尽管	,	的	课程	,	这	客人	知道	更好的	比	那	.

当然，这位客人心里很清楚这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['i:ðər] “ ['sʌndeɪ] [bern] ”

There	was	not	the	slightest	doubt	in	the	heart	of	either	“	Sunday	bairn	”
那里	曾是	不是	这	丝毫	怀疑	在	这	心	的	任何一个	“	星期日	孩子	”

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [lʌv] .

concerning	their	mutual	love	.
有关	他们的	相互的	爱	.

这两个“星期天的孩子”心中对彼此的爱意没有丝毫怀疑。

“ [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] !

“	Oh	!	what	a	pretty	house	!
“	哦	!	什么	一个	漂亮的	房子	!

“哦！多么漂亮的房子啊！”

[wi:; wi] ['hævnt] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] , [hæv; həv][wi:; wi] ?

We	haven't	come	this	way	before	,	have	we	?
我们	还没有	来	这	方式	前	,	有	我们	?

我们以前没走过这条路，对吧?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['bɑ:ni] - [geɪ] ?

Is	it	on	the	road	to	the	station	,	Bonny	-	Gay	?
是	它	在	这	路	到	这	车站	,	邦妮	-	同性恋	?

邦妮盖，它在去车站的路上吗?

[haʊ] ['hæpi] [ðə; ði][foʊks][mʌst; məst][bi:; bi] [hu:] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

How	happy	the	folks	must	be	who	live	there	.
如何	快乐的	这	各位	必须	是	WHO	居住	那里	.

住在那里的人们该有多么幸福啊!

[bʌt; bət][aɪm] ['hæpi] , [tuː] .

But	I'm	happy	,	too	.
但	我是	快乐的	,	也	.

但我也很高兴。

['dɪndʒi] [striːt] [wɪl] [siːm] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] .

Dingy	street	will	seem	perfectly	lovely	to	me	when	I	get	there	.
昏暗的	街道	将要	似乎	完美	迷人的	到	我	什么时候	我	得到	那里	.

当我到达那里时，那条破旧的街道在我看来也会变得非常可爱。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['beɪbi][hæz; həz] [groʊn] [mʌtʃ] ?

Do	you	suppose	the	baby	has	grown	much	?
做	你	认为	这	婴儿	有	生长	很多	?

你觉得宝宝长大了吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['pɑːli] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['eni] [nuː] [θɪŋz] .

I	wonder	if	Polly	has	learned	any	new	things	.
我	想知道	如果	波莉	有	学习	任何	新的	事物	.

我想知道波莉有没有学到什么新东西。

['mʌðɝz] [ə; eɪ]['mæstər][hænd][tuː; tə] [tiːtʃ] , ['mʌðər] [ɪz] .

Mother's	a	master	hand	to	teach	,	mother	is	.
母亲的	一个	掌握	手	到	教	,	母亲	是	.

母亲是教导孩子的高手，母亲就是。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['letərz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [raʊnd] .

She	taught	me	my	letters	while	she	was	working	round	.
她	教授	我	我的	信件	尽管	她	曾是	在职的	圆形的	.

她一边工作一边教我认字。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][kæn; kən] , ['meɪbi] , [biː; bi] [sperd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] — ['sʌmtaɪm] .

She	thinks	I	can	,	maybe	,	be	spared	to	go	to	school	—	sometime	.
她	思考	我	能	,	或许	,	是	幸存	到	去	到	学校	—	有时	.

她认为我或许可以抽出时间去上学。

[haʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

How	I	want	to	see	her	.
如何	我	想	到	看	她	.

我希望看到她那样。

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] . ”

Seems	as	if	I	could	hardly	wait	.	”
似乎	作为	如果	我	可以	几乎	等待	.	”

我好像迫不及待了。

“ [oʊ] ! [aɪm][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] !

“	Oh	!	I'm	so	glad	,	so	glad	!
“	哦	!	我是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	!

“哦！我太高兴了，太高兴了！”

” [læft] ['bɑːni] - [geɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['koʊtʃmənz] [feɪs] [-]

”	laughed	Bonny	-	Gay	,	and	even	the	old	coachman's	face	[	152	]
”	笑了	邦妮	-	同性恋	,	和	甚至	这	老的	马车夫的	脸	[	-	]

“邦妮·盖伊笑了，就连老马车夫的脸上也露出了笑容[152]”

[biːmd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ðoʊ] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

beamed	with	smiles	,	though	in	ordinary	he	felt	that	it	was	his	business	,
光束	和	微笑	,	尽管	在	普通的	他	毛毡	那	它	曾是	他的	商业	,

[wen] [ɑːn]['duːti] ,

when	on	duty	,
什么时候	在	责任	,

他脸上总是挂着笑容，尽管在平常情况下，他觉得这是他工作时该做的事。

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] .
to **conduct** **himself** **like** **an** **automaton** **.**
到 执行 他自己 喜欢 一个 自动机 .

像个机器人一样行事。

“ [aɪ] [spoʊz] [juːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ I s'pose you'll write to me , won't you ?
” 我 假设 你会 写 到 我 , 惯于 你 ?

我想你会给我写信的，对吧?

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
You promised , that other time , before you started , you know . ”
你 承诺 , 那 其他 时间 , 前 你 开始 , 你 知道 . ”

你上次答应过我的，在你开始工作之前。

“ [noʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . ”
“ No . I shall do no such thing . ”
“ 不 . 我 将 做 不 这样的 事物 . ”

“不，我绝不会那样做。”

“ ['bɑːni] - [geɪ] !
“ Bonny - Gay !
“ 邦妮 - 同性恋 !

“邦妮-盖伊!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] .
“ There was a volume of reproach in the tones .
” 那里 曾是 一个 体积 的 责备 在 这 音调 .

语气中充满了责备之意。

“ [noʊ] . [nɑːt][ə; eɪ][laɪn] . ”
“ No . Not a line . ”
“ 不 . 不是 一个 线 . ”

“不，不是一条线。”

“ [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? ”
“ Whose house is this , do you suppose ? ”
“ 谁 房子 是 这 , 做 你 认为 ? ”

你猜猜这是谁的房子?

“ [aɪ][dəunt] - [sə'poʊz] - [wen] [aɪ] [noʊ] [θɪŋz] . ”
“ I don't ' suppose ' when I know things . ”
“ 我 不 - 认为 - 什么时候 我 知道 事物 . ”

“我知道的事情，我不会用‘假设’这个词。”

“ [huːz] , [ðen] ? ”
“ Whose , then ? ”
“ 谁 , 然后 ? ”

“那么，是谁的呢? ”

“ [lets] [goʊ][æsk] . ”
“ Let's go ask . ”
“ 我们来吧 去 问 . ”

“我们去问问吧。”

“ [waɪ] ['bjuːlə] ['stændɪʃ] [mə'klʊr] !
“ Why Beulah Standish McClure !
“ 为什么 比尤拉 斯坦迪什 麦克卢尔 !

“为什么是比尤拉·斯坦迪什·麦克卢尔!

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] ?
What would your mother say ?
什么 会 你的 母亲 说 ?

你妈妈会怎么说?

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [its] [ə; eɪ]['leɪdi] .

If	there's	anything	she	wants	you	to	be	it's	a	lady	.
如果	有	任何事物	她	想要	你	到	是	它是	一个	女士	.

她最希望你成为的就是一位淑女。

[soʊ] [aɪv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] . ”

So	I've	heard	her	say	,	time	and	again	.	”
所以	我已经	听到	她	说	,	时间	和	再次	.	”

我听她说过很多次了。

“ [soʊ][hæv; həv][aɪ] . [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

“	So	have	I	.	I'm	tired	of	hearing	it	.
”	所以	有	我	.	我是	疲劳的	的	听力	它	.

“我也是。我已经听腻了。”

[aɪ] [mi:n] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] .

I	mean	,	I'm	trying	to	be	one	.
我	意思是	,	我是	尝试	到	是	一	.

我的意思是，我正在努力成为那样的人。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [ker] .

She	wouldn't	care	.
她	不会	关心	.

她不会在意的。

[ʃi:d] [du:][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [hɪr] . ”

She'd	do	it	herself	,	if	she	were	here	.	”
棚	做	它	她自己	,	如果	她	是	这里	.	”

如果她在这儿，她会自己做的。

“ ['nevər] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不!

[ʃi:; ʃi] ['nevər] , ['nevər] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ru:d] .

She	never	,	never	would	be	so	rude	.
她	绝不	,	绝不	会	是	所以	粗鲁的	.

她绝不会如此无礼。

” ['bɑ:ni] - [geɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['grɪməs] , [ðen] [li:nd] [saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər]

”	Bonny	-	Gay	made	a	funny	little	grimace	,	then	leaned	sidewise	and	hugged	her
”	邦妮	-	同性恋	制成	一个	有趣的	小的	鬼脸	,	然后	倾斜	横向	和	拥抱	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

邦妮-盖伊做了个滑稽的小鬼脸，然后侧身拥抱了她的朋友。

“ [du:][ðə; ði]['dɪndʒi] [stri:t] [foʊks] [noʊ] ['betər] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [foʊks] , ['mɪsi]

“	Do	the	Dingy	street	folks	know	better	how	to	behave	than	the	Place	folks	,	missy
”	做	这	昏暗的	街道	各位	知道	更好的	如何	到	表现	比	这	地方	各位	,	米西

? ” [-]

?	”	[	153	]
?	”	[	-	]

“难道街坊邻居比广场上的邻居更懂规矩吗，小姐？”[153]

“ [jes] , ['bɑ:ni] - [geɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:] ” ; ['ænsər] ['meri] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

“	Yes	,	Bonny	-	Gay	,	I	think	they	do	”	;	answered	Mary	Jane	with	dignity	.
”	是的	,	邦妮	-	同性恋	,	我	思考	他们	做	”	;	回答	玛丽	简	和	尊严	.

“是的，邦妮-盖伊，我想他们会的。”玛丽·简端庄地回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈklʊr] [ˈhaʊshoʊld] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

For	she	had	now	been	associated	with	the	McClure	household	long	enough	to
为了	她	有	现在	到过	联系	和	这	麦克卢尔	家庭	长的	足够的	到

[get] [ə; eɪ] [fer] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpraiətiz] ;

get	a	fair	idea	of	the	proprieties	;
得到	一个	公平的	主意	的	这	礼仪	;

因为她与麦克卢尔家相处的时间已经足够长，对家里的礼仪规矩有了相当的了解；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd]

and	she	was	sure	that	driving	up	to	the	doors	of	strange	houses	and
和	她	曾是	当然	那	驾驶	向上	到	这	门	的	奇怪的	房屋	和

[ɪnˈkwaɪərɪŋ][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] - [neɪmz] ,

inquiring	their	owners	'	names	,
查询	他们的	所有者	-	姓名	,

她确信，开车来到陌生人家门口，询问屋主的名字，

[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] .

was	not	one	.
曾是	不是	一	.

不是其中之一。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɑːni] - [geɪz] [ˈkærɪdʒ]

However	,	she	could	do	nothing	further	,	for	it	was	Bonny	-	Gay's	carriage
然而	,	她	可以	做	没有什么	更远	,	为了	它	曾是	邦妮	-	同性恋的	运输

[ænd; ənd][nɑːt][hɜːrz] .

and	not	hers	.
和	不是	她的	.

然而，她也无能为力，因为那是邦妮·盖伊的马车，而不是她的。

“ [draɪv] [ɪn] , [pliːz] .

“	Drive	in	,	please	.
“	驾驶	在	,	请	.

请驾车进入。

” [soʊ][ðə; ði] [ˈfeɪətən] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈdraɪvweɪ] , [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] ,

”	So	the	phaeton	turned	into	the	pretty	driveway	,	bordered	with	shrubs	,
”	所以	这	幻影	转向	进入	这	漂亮的	车道	,	带边框	和	灌木	,

于是，敞篷马车驶入了那条两旁绿树成荫的漂亮车道。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfreʃli] [prɪˈperd] [kɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [frʌnt] [dɔːr] [ɪtˈself] .

and	around	the	lawn	by	a	freshly	prepared	curve	to	the	very	front	door	itself	.
和	大约	这	草地	经过	一个	新鲜的	准备	曲线	到	这	非常	正面	门	本身	.

沿着草坪，沿着新修好的弧线一直走到大门前。

[ˈmeri] [dʒeɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [lʊk] .

Mary	Jane	had	turned	her	head	away	and	utterly	refused	to	look	.
玛丽	简	有	转向	她	头	离开	和	完全地	拒绝	到	看	.

玛丽·简扭过头去，坚决不肯看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ˈbɑːni] - [geɪ] , [hɜːr; hər] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈmɑːd(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ]

She	was	amazed	at	Bonny	-	Gay	,	her	hitherto	model	,	but	she'd	be	a
她	曾是	惊叹	在	邦妮	-	同性恋	,	她	迄今为止	模型	,	但	棚	是	一个

[ˈpɑːrti][tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] [ɪmˈpɜːrtnəns] ;

party	to	no	such	impertinence	;
派对	到	不	这样的	无礼	;

她对邦妮·盖伊（她之前的模特）感到惊讶，但她绝不会参与这种无礼的行为；

[nɑːt][ʃiː; ʃi] .

not	she	.
不是	她	.

不是她。

[ðen] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [meɪts] [hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
Then her head was suddenly seized by her mate's hands and her face
然后 她 头 曾是 突然 查获 经过 她 朋友的 双手 和 她 脸
[fɔːrst] [ə'baʊt] [tɔːrd] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['dɔːrweɪ] .
forced about toward that unknown doorway .
强制 关于 朝向 那 未知 门口 .

然后，她的头突然被伴侣的手抓住，脸被强迫转向那个陌生的门口。

" [lʊk] , ['meri] [dʒeɪn] [bʌmp] !
" Look , Mary Jane Bump !
" 看 , 玛丽 简 撞 !

"看，玛丽·简·邦普！"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] !
You shall look !
你 将 看 !

你们一定要看!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
You shall .
你 将 .

你必须这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [juːl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
If you don't , you'll break my heart .
如果 你 不 , 你会 休息 我的 心 .

如果你不这样做，我会伤心的。

[lʊk] [kwɪk] !
Look quick !
看 快的 !

快看!

" ['meri] ['dʒeɪnz] [lɪdz] [fluː] ['oʊpən] .
" Mary Jane's lids flew open .
" 玛丽 简的 盖子 飞翔 打开 .

玛丽·简的眼皮猛地睁开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['tʌmbld] [ɔːf] [ðə; ði] [siːt] .
Then she nearly tumbled off the seat .
然后 她 几乎 翻滚 离开 这 座位 .

然后她差点从座位上摔下来。

[ðə; ði] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [-]
The Gray Gentleman was [154]
这 灰色的 绅士 曾是 [-]

灰衣绅士是[154]

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
coming down the steps , smiling and holding out his hand .
未来 向下 这 步骤 , 微笑 和 保持 出去 他的 手 .

他走下台阶，面带微笑，伸出手。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , [tuː] :
Smiling and calling , too :
微笑 和 呼叫 , 也 :

面带微笑，还会打电话：

" [ðeɪv] [kʌm] , ['mɪsɪz] . [bʌmp] !
" They've come , Mrs . Bump !
" 他们有 来 , 太太 . 撞 !

"他们来了，邦普太太！"

[ðeɪv] [kʌm] !
They've come !
他们有 来 !

他们来了!

" ['meri] [dʒeɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['etɪkət] ,
" Mary Jane , in her newly acquired ideas of etiquette ,
" 玛丽 简 , 在 她 新 获得 想法 的 礼仪 ,

玛丽·简，在她新近习得的礼仪观念中，

['wʌndɚd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['pɜːrs(ə)n] [spiːk] [soʊ] ['laʊdli] [ɔːr][dʒest][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [θiːmz] .
wondered to hear such a quiet person speak so loudly or jest upon such themes .
想知道 到 听到 这样的 一个 安静的 人 说话 所以 高声 或者 笑话 之上 这样的 主题 .

听到这样一个安静的人大声说话，或者就这样的话题开玩笑，真是令人惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['frɛndz] ['kʌntri] [haʊs] , [wer] [hiː; hi]
She had instantly decided that this was some friend's country house , where he
她 有 即刻 决定 那 这 曾是 一些 朋友们 国家 房子 , 在哪里 他
, [tuː] , [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] .
, too , was visiting .
, 也 , 曾是 访问 .

她立刻断定这是某个朋友的乡间别墅，他也正在那里做客。

[ɑːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] - [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Odd that his hostess ' name should be like her own .
奇怪的 那 他的 女主人 - 姓名 应该 是 喜欢 她 自己的 .

奇怪的是，女主人的名字竟然和她自己的名字一样。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] ['primnis] ['vænɪʃt] [wen] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] [fluː] [ə; eɪ]
But all her primness vanished when out from that charming cottage flew a
但 全部 她 呆滞 消失了 什么时候 出去 从 那 迷人 小屋 飞翔 一个
['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
woman with a baby in her arms .
女士 和 一个 婴儿 在 她 武器 .

但当一个抱着婴儿的女人从那间迷人的小屋里飞出来时，她所有的矜持都消失了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] [gaʊn] , [klɪr] - [stɑːrtʃt] [æz; əz]['oʊnli][wʌn]['lɔːndris, 'lɑːn-][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː]
A woman in a print gown , clear - starched as only one laundress could do it
一个 女士 在 一个 打印 袍 , 清除 - 淀粉 作为 仅有的 一 洗衣妇 可以 做 它
,
,
,

一位身穿印花长袍的女士，长袍浆得笔挺，只有洗衣妇才能做到这样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][soʊ][bɪg][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd]['roʊzi][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [speld]
and a baby so big and round and rosy he had to be spelled
和 一个 婴儿 所以 大的 和 圆形的 和 红润 他 有 到 是 拼写
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letər] .
with a capital letter .
和 一个 首都 信 .

还有一个又大又圆又红润的婴儿，他的名字必须用大写字母拼写。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

"母亲!

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ! "
My mother and the Baby ! "
我的 母亲 和 这 婴儿 ! "

我妈妈和宝宝!

“ ['welkəm] [hoʊm] , [maɪ] [tʃaɪld] !
“ Welcome home , my child !
“ 欢迎 家 , 我的 孩子 !

“欢迎回家，我的孩子！”

['welkəm] [hoʊm] !
Welcome home !
欢迎 家 !

欢迎回家!

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [ku:d] [ænd; ənd] ['gɜ:gəld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [laɪk] “ [oʊm] , ”
” And the Baby cooed and gurgled something that sounded very like “ Ome , ”
” 和 这 婴儿 咕咕 和 咕噜咕噜 某物 那 听起来 非常 喜欢 “ 欧米 , ”
[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [eɪtʃ] .
without an H .
没有 一个 H .

“然后，婴儿发出咕咕声和咯咯声，听起来很像“Ome”，只是没有H音。

“ [hæz; həz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [gɔ:n] ['kreɪzi] ? ”
“ Has everybody gone crazy ? ”
“ 有 大家 已消失 疯狂的 ? ”

“大家都疯了吗？”

“ [nɑ:t] [kwaɪt] ! ” ['ænsər] ['wɪljəm] [bʌmp] , [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kɔ:rnər] .
“ Not quite ! ” answered William Bump , appearing from another corner .
“ 不是 相当 ! ” 回答 威廉 撞 , 出现 从 其他 角落 .

“还不完全是！”威廉·邦普从另一个角落里冒了出来，回答道。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [stɑ:rtʃt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [-]
He was as washed and starched as his wife , and had done [155]
他 曾是 作为 洗过 和 淀粉 作为 他的 妻子 , 和 有 完毕 [-]

他像他的妻子一样衣着整洁、仪容整洁，并且已经[155]

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] ['i:v(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ə'keɪʒn] — [hi:; hi] [wʌz; wəz]
for himself even something more , in honor of this great occasion — he was
为了 他自己 甚至 某物 更多的 , 在 荣誉 的 这 伟大的 场合 — 他 曾是
['smu:ðli] [ʃeɪvd] .
smoothly shaved .
顺利 剃光 .

为了纪念这个伟大的时刻，他甚至还特意刮了胡子。

[hi:; hi] [lʊkt] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [oʊ] !
He looked years younger than his child had ever seen him and oh !
他 看起来 年 年轻 比 他的 孩子 有 曾经 已见 他 和 哦 !

他看起来比他孩子记忆中年轻得多，哦!

[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpi:ɚ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [self] - [rɪ'spektfl] .
how much happier and more self - respectful .
如何 很多 更快乐 和 更多的 自己 - 尊重 .

多么快乐，多么自尊自爱啊!

[hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [pleɪs] [ə'gen] .
He had found his right place again .
他 有 成立 他的 正确的 地方 再次 .

他又找到了属于自己的位置。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['tɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ;
He was once more a tiller of the soil ;
他 曾是 一次 更多的 一个 耕耘机 的 这 土壤 ;

他再次成为了一名耕耘土地的农夫;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [tru:] ['mænlinəs] [æz; əz] ['faɪndɪŋ] [wʌnz] [kən'dʒi:niəl]

and	there	is	nothing	so	conducive	to	true	manliness	as	finding	one's	congenial
和	那里	是	没有什么	所以	有利的	到	真的	男子气概	作为	寻找	一个人的	相投

[tæsk][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

task	and	feeling	the	ability	to	accomplish	it	.
任务	和	感觉	这	能力	到	完成	它	.

没有什么比找到自己喜欢的工作并感到自己有能力完成它更能体现真正的男子气概了。

['meri] ['dʒeɪnz] [hed] [bʌzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

Mary	Jane's	head	buzzed	with	the	strangeness	and	wonder	and	delight	of	it	all	.
玛丽	简的	头	嗡嗡作响	和	这	奇怪	和	想知道	和	喜	的	它	全部	.

玛丽·简的脑袋里充满了这一切的奇异、惊奇和喜悦。

[jet] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] .

Yet	the	explanation	was	very	simple	and	sensible	.
然而	这	解释	曾是	非常	简单的	和	明智的	.

然而，解释却非常简单明了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [məklu:rz] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'vɪns] [ðer; ðər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['seɪvər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nu:] [wʊd] [bi:; bi][moʊst][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

It	was	impossible	but	that	the	McClures	should	do	something	to	evince	their	gratitude	to	the	little	saver	of	their	child's	and	their	own	lives	and	they	did	that	which	they	knew	would	be	most	acceptable	to	her	;
它	曾是	不可能的	但	那	这	麦克卢尔斯	应该	做	某物	到	表明	他们的	感激	到	这	小的	省钱	的	他们的	孩子的	和	他们的	自己的	生活	和	他们	做过	那	哪个	他们	知道	会	是	最多	可接受	到	她	;

麦克卢尔一家不可能不做点什么来表达他们对这位救了他们孩子和他们自己性命的小救星的感激之情，于是他们做了他们认为她最乐意做的事情；

[ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

they	gave	her	this	home	in	the	country	.
他们	给予	她	这	家	在	这	国家	.

他们给了她这套乡下的房子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [di:d] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] ['meri] [dʒeɪn] [bʌmp] , [hɜ:r'self] ;

For	the	house	,	with	its	deed	was	made	to	Mary	Jane	Bump	,	herself	;
为了	这	房子	,	和	它是	契据	曾是	制成	到	玛丽	简	撞	,	她自己	;

至于那栋房子，它的地契是直接交给玛丽·简·邦普本人的；

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [fi:ldz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvərsɪr] [ænd; ənd] ['fɑ:rmər] ,

but	over	the	wide	fields	surrounding	it	her	father	was	made	overseer	and	farmer	,
但	超过	这	宽的	字段	周围	它	她	父亲	曾是	制成	监工	和	农民	,

但在她父亲管辖的周围广阔的田野上，他被任命为监工和农场主。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld] “ [bɔ:s] , ” [æt; ət] [gʊd] [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪk'strævəgənt] ['weɪdʒɪz] .

for	his	old	“	Boss	,	”	at	good	but	not	extravagant	wages	.
为了	他的	老的	“	老板	,	”	在	好的	但	不是	靡	工资	.

他为老“老板”工作，薪水不错，但并不奢华。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [stʊd] ['empti] ,

The	house	had	long	stood	empty	,
这	房子	有	长的	站立	空的	,

这栋房子已经空置很久了。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['mægneɪt] [hæd; həd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [ski:m] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ɑ:n]
ever **since** **the** **railroad** **magnate** **had** **dropped** **his** **former** **scheme** **of** **agriculture** **on**
曾经 自从 这 铁路 巨头 有 掉落 他的 以前的 方案 的 农业 在
[ə; eɪ] [bɪg] [skeɪl] ,
a **big** **scale** **,**
一个 大的 规模 ,

自从那位铁路大亨放弃了他之前大规模发展农业的计划之后，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] [rɪ'per] [-]
but **it** **was** **in** **good** **repair** **[** **156** **]**
但 它 曾是 在 好的 维修 [-]

但它的状况良好[156]

[ænd; ənd] [kwaɪt] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [bʌmp] .
and **quite** **large** **enough** **to** **accommodate** **even** **the** **household** **of** **Bump** **.**
和 相当 大的 足够的 到 容纳 甚至 这 家庭 的 撞 .

而且空间足够大，甚至可以容纳 Bump 一家人。

[ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [nu:] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [-] ['æbsəns] [frʌm; frəm]
A **coat** **of** **paint** **made** **it** **like** **new** **and** **during** **the** **cripple's** **absence** **from**
一个 外套 的 画 制成 它 喜欢 新的 和 期间 这 残疾人的 缺席 从
['dɪndʒi] [stri:t] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
Dingy **street** **the** **flitting** **was** **accomplished** **.**
昏暗的 街道 这 飞掠 曾是 完成 .

重新粉刷后，它焕然一新；在残疾人离开丁吉街期间，盗窃行动得以完成。

['bɑ:ni] - [geɪz] [oʊn] ['sʌmər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,
Bonny **-** **Gay's** **own** **summer** **home** **was** **near** **at** **hand** **,**
邦妮 - 同性恋的 自己的 夏天 家 曾是 靠近 在 手 ,

邦妮-盖伊自己的避暑别墅就在附近。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['drɪvn] ['meri] [dʒeɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] ;
though **she** **had** **driven** **Mary** **Jane** **to** **the** **cottage** **by** **such** **a** **roundabout** **way** **;**
尽管 她 有 驱动 玛丽 简 到 这 小屋 经过 这样的 一个 迂回 方式 ;

尽管她绕了很远的路才把玛丽·简送到小屋；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz]
and **her** **delight** **had** **lain** **in** **her** **knowledge** **of** **the** **happiness** **that** **was**
和 她 喜 有 莱恩 在 她 知识 的 这 幸福 那 曾是
['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frend] .
coming **to** **her** **friend** **.**
未来 到 她 朋友 .

她的喜悦来自于她知道她的朋友即将获得幸福。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
This **was** **a** **year** **ago** **.**
这 曾是 一个 年 前 .

那是一年前的事了。

[æz; əz] [jet] [noʊ] [klaʊd] [hæz; həz] ['mɑ:rd] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['meri] ['dʒeɪnz] [nu:] [laɪf] .
As **yet** **no** **cloud** **has** **marred** **the** **perfect** **sunshine** **of** **Mary** **Jane's** **new** **life** **.**
作为 然而 不 云 有 受损 这 完美的 阳光 的 玛丽 简的 新的 生活 .

玛丽·简的新生活至今阳光灿烂，没有任何阴霾。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [raɪdz] [tu:; tə] [skuːl] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑ:rt] ['lɪt(ə)l] [kɑ:rt] , [drɔ:n] [baɪ] [ðə; ði] ['si:dætɪst] [ʌv; əv] ['paɪbɔ:ld]
She **now** **rides** **to** **school** **in** **a** **smart** **little** **cart** **,** **drawn** **by** **the** **sedatest** **of** **piebald**
她 现在 骑行 到 学校 在 一个 聪明的 小的 大车 , 绘制 经过 这 镇静剂 的 花斑
['pəuniz] .
ponies **.**
小马 .

她现在乘坐一辆漂亮的小车去上学，这辆车由一匹性情温顺的杂色小马拉着。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd][ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [fæst] .
She is apt and ambitious and is learning fast .
她 是 易于 和 雄心勃勃 和 是 学习 快速地 .

她很有天赋，也很有抱负，学习能力很强。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnfɪdəntli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wen] ,
Indeed , she is confidently looking forward to a day in the future when ,
的确 , 她 是 自信地 寻找 向前 到 一个 天 在 这 未来 什么时候 ,

事实上，她充满信心地期待着未来某一天，

['biːɪŋ] [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [waɪz] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mə'trɪkjəˌleɪtid] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feɪməs]
being both old and wise enough , she shall be matriculated at a certain famous
存在 两个都 老的 和 明智的 足够的 , 她 将 是 已注册 在 一个 肯定 著名的
['wʊmənz] ['kɑːlɪdʒ] ;
woman's college ;
女性的 大学 ;

她年纪足够大，也足够睿智，将会被录取到某所著名的女子学院就读；

[tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [huːz] ['æmp(ə)l][foʊldz][ʃæl; ʃəl][haɪd] , [æt; ət][læst] , [hɜːr; hər]
to don the cap and gown whose ample folds shall hide , at last , her
到 大学教师 这 帽 和 袍 谁 充足 折叠 将 隐藏 , 在 最后的 , 她
['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'fɔːrməti] .
physical deformity .
身体的 畸形 .

穿上学士服，宽大的衣襟最终将遮盖住她身体的缺陷。

[gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] , ['meri] [dʒeɪn] !
God speed you , Mary Jane !
上帝 速度 你 , 玛丽 简 !

祝你一路顺风，玛丽·简！

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['hæpi] ['sɪstərhʊd] !
and all your happy sisterhood !
和 全部 你的 快乐的 姐妹情谊 !

以及你们所有快乐的姐妹情谊！

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神